叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 耻辱徽章(badge Of Infamy) 000001

2. 耻辱徽章(badge Of Infamy) 000002

3. 耻辱徽章(badge Of Infamy) 000003

4. 耻辱徽章(badge Of Infamy) 000004

5. 耻辱徽章(badge Of Infamy) 000005

6. 耻辱徽章(badge Of Infamy) 000006

7. 耻辱徽章(badge Of Infamy) 000007

8. 耻辱徽章(badge Of Infamy) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

耻辱徽章(Badge of Infamy)
第1/8页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][æn; ən] [eɪs] [bʊks] ['peɪpərbæk] , - .
This etext was produced from an Ace Books paperback , 1973 .
这 电子文本 曾是 生产 从 一个 高手 图书 平装 , - .

本电子文本源自 1973 年 Ace Books 出版的平装本。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðɪ][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ðɪ][kəm'pjuːtər] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] .
The computer seemed to work as it should .
这 电脑 似乎 到 工作 作为 它 应该 .

电脑似乎运行正常。

[ðə; ðɪ] [spiːd] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ək'septəb(ə)l] ['limits] .
The speed was within acceptable limits .
这 速度 曾是 之内 可接受 限制 .

速度在可接受的范围内。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ðɪ]
He gave up trying to see the ground and was forced to trust the
他 给予 向上 尝试 到 看 这 地面 和 曾是 强制 到 相信 这
[mə'ʃiːnəri] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] ['æmətər] ['pailəts] .
machinery designed for amateur pilots .
机械 设计 为了 业余 飞行员 .

他放弃了观察地面的尝试，被迫相信这台为业余飞行员设计的机器。

[ðə; ðɪ] [fler] [bluːmd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [jæŋkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['levər] .
The flare bloomed , and he yanked down on the little lever .
这 耀斑 盛开 , 和 他 猛拉 向下 在 这 小的 杠杆 .

火光绽放，他猛地拉下小操纵杆。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .
It could have been worse .
它 可以 有 到过 更糟 .

情况本来可能更糟。

[ðeɪ] [hɪt][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [baʊnst] [twaɪs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər] .
They hit the ground , bounced twice , and turned over .
他们 打 这 地面 , 弹跳 两次 , 和 转向 超过 .

它们摔倒在地，弹跳了两次，然后翻了个身。

[ðə; ðI] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mes] [wen] ['fɛldmən] [friːd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ðI] [ɪ'læstɪk] [stræps][ʌv; əv]

The	ship	was	a	mess	when	Feldman	freed	himself	from	the	elastic	straps	of
这	船	曾是	一个	混乱	什么时候	费尔德曼	自由	他自己	从	这	松紧带	肩带	的

[ðə; ðI] [siːt] .

the	seat	.
这	座位	.

当费尔德曼挣脱座椅的松紧带时，船上一片狼藉。

[kris] [hæd; həd] [ʃriːkt] [æz; əz] [ðeɪ] [hɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'bʌkəlɪŋ] [hɜːr'self] [naʊ] .

Chris	had	shrieked	as	they	hit	,	but	she	was	unbuckling	herself	now	.
克里斯	有	尖叫	作为	他们	打	,	但	她	曾是	解开	她自己	现在	.

撞击发生时，克里斯发出了一声尖叫，但她现在正在解开安全带。

[hiː; hi] [θruː] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['speɪssuːt] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðI] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['bɔtlz] [ʌv; əv]

He	threw	her	her	spacesuit	and	one	of	the	emergency	bottles	of
他	扔	她	她	太空服	和	一	的	这	紧急情况	瓶子	的

['ɑːksɪdʒən][frʌm; frəm][ðə; ðI] [ræk] .

oxygen	from	the	rack	.
氧	从	这	架子	.

他把宇航服和一瓶应急氧气从架子上扔给她。

" ['hɜːri] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

"	Hurry	up	with	that	.
"	匆忙	向上	和	那	.

快点儿。

[wiːv] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] [ænd; ənd][ðə; ðI] ['prɛʃɚz] ['drɑːpɪŋ] .

We've	sprung	a	leak	and	the	pressure's	dropping	.
我们已经	弹簧	一个	泄露	和	这	压力	下降	.

我们这里出了点问题，压力正在下降。

" [tɜːrn] [ðɪs] [bʊk] ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [kəm'pliːt] ['nɑːv(ə)l] .

"	Turn	this	book	over	for	a	second	complete	novel	.
"	转动	这	书	超过	为了	一个	第二	完全的	小说	.

翻到书的背面，你会看到第二部完整的小说。

[[-] [noʊt] : [ðə; ðI] ['sekənd] ['nɑːv(ə)l][ɪz][nɑːt]['prez(ə)nt][ɪn] [ðɪs] ['iːtekst] .]

[	Transcriber's	Note	:	The	second	novel	is	not	present	in	this	etext	.	]
[	转录员的	笔记	:	这	第二	小说	是	不是	展示	在	这	电子文本	.	]

【转录者注：本电子文本中未包含第二部小说。】

[bædʒ] [ʌv; əv]

BADGE	OF
徽章	的

徽章

['ɪnfəmi]

INFAMY
骂名

骂名

[baɪ]

By
经过

经过

['lestər] [del] ['reɪ]

LESTER	DEL	REY
莱斯特	del	雷伊

莱斯特·德尔·雷

[eɪs] [bʊks]
ace books
高手 图书

王牌图书

[ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɑːrtər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɪŋk] .
A Division of Charter Communications Inc .
一个 分配 的 宪章 通讯 公司 .

Charter Communications Inc.旗下部门

- ['ævənuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkəz]
1120 Avenue of the Americas
- 大街 的 这 美洲

美洲大道1120号

[nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10036
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10036

[bædʒ] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi]
BADGE OF INFAMY
徽章 的 骂名

耻辱徽章

['kɑːpiraɪt] © - [baɪ]['gæləksi] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kɔːrp] .
Copyright © 1963 by Galaxy Publishing Corp .
版权 © - 经过 星系 出版 公司 .

版权所有 © 1963 Galaxy Publishing Corp.

['kɑːpiraɪt] © - [baɪ] [rɪ'naʊn] [prbli'keiʃnz] , [ɪŋk] .
Copyright © 1957 by Renown Publications , Inc .
版权 © - 经过 名声 出版物 , 公司 .

版权所有 © 1957 Renown Publications, Inc.

[ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['ɜːrliər] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn] ['sætəlaɪt] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
A shorter and earlier version of this story appeared in Satellite Science Fiction
一个 较短 和 早些时候 版本 的 这 故事 出现 在 卫星 科学 小说
[fɔːr; fər][dʒuːn] , - .
for June , 1957 .
为了 六月 , - .

这篇故事的较短早期版本曾刊登于 1957 年 6 月的《卫星科幻小说》杂志。

[fɜːrst] [eɪs] ['prɪntɪŋ] : ['dʒænjueri] , -
First Ace printing : January , 1973
第一的 高手 印刷 : 一月 , -

Ace出版社首版：1973年1月

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['fɔːlɪŋ]
THE SKY IS FALLING
这 天空 是 坠落

天要塌下来了

['kɑːpiraɪt] © - , - [baɪ]['gæləksi] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kɔːrp] .
Copyright © 1954 , 1963 by Galaxy Publishing Corp .
版权 © - , - 经过 星系 出版 公司 .

版权所有 © 1954, 1963 Galaxy Publishing Corp.

['prɪntɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Printed in U . S . A .
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[aɪ]
I
我

我

[pə'raɪə]
Pariah
贱民

贱民

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiː z] ['tʃiːpɪst] ['flɑːphaʊs] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smelz] [ʌv; əv] [hɑːrʃ]
The air of the city's cheapest flophouse was thick with the smells of harsh
这 空气 的 这 城市的 最便宜 廉价旅馆 曾是 厚的 和 这 气味 的 残酷的
[ˌænti'septɪk][ænd; ənd] [ˌʌn'wɑːʃt] ['bɑːdɪz] .
antiseptic and unwashed bodies .
防腐剂 和 未洗的 身体 .

城里最便宜的廉价旅馆里弥漫着刺鼻的消毒水味和未洗澡的身体散发出的难闻气味。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['krɪsməs] ['snoʊstɔːrm] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɪn] ['evri] [bʌm] [huː] [kʊd; kəd] [stiːl] [ɔːr][beg][ðə; ði]
The early Christmas snowstorm had driven in every bum who could steal or beg the
这 早期的 圣诞节 暴风雪 有 驱动 在 每一个 屁股 WHO 可以 偷 或者 求 这
[praɪs] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
price of admission ,
价格 的 入学 ,

圣诞节前夕的暴风雪把所有能偷或能乞讨到门票钱的流浪汉都赶了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][kɑːts][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fʊli] [kloʊðd] ['fɪgjərz] .
and the long rows of cots were filled with fully clothed figures .
和 这 长的 行 的 婴儿床 是 已填 和 完全 穿着衣服 数据 .

长长的床铺上躺满了穿着全套衣服的人。

[ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ðə; ði]['ekstrə] [daɪm] [wɜːr; wər] ['hʌdld] ['ʌndər] [θɪn] , ['graɪmi] ['blæŋkits] .
Those who could afford the extra dime were huddled under thin , grimy blankets .
那些 WHO 可以 买得起 这 额外的 一角硬币 是 蜷缩着 在下面 薄的 , 肮脏的 毯子 .

那些能负担得起额外一角钱的人，都蜷缩在又薄又脏的毯子下。

[ðə; ði] [pə'raɪə] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænjəl] ['fɛldmən] [ɪn'dʒɔɪd] [noʊ] [sʌtʃ] ['lʌkʃəri] .
The pariah who had been Dr . Daniel Feldman enjoyed no such luxury .
这 贱民 WHO 有 到过 博士 . 丹尼尔 费尔德曼 享受 不 这样的 奢华 .

曾被视为贱民的丹尼尔·费尔德曼医生可没有这种待遇。

[hiː; hi] [tɔːst] ['fɪtfəli] [ɑːn][ə; eɪ] [ber] [kɑːt] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .
He tossed fitfully on a bare cot , bringing his face into the dim light .
他 抛掷 断断续续地 在 一个 裸 婴儿床 , 带来 他的 脸 进入 这 暗淡 光 .

他在简陋的行军床上辗转反侧，把脸凑到昏暗的灯光下。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] ,
It had been a handsome face ,
它 有 到过 一个 英俊的 脸 ,

那曾是一张英俊的脸庞，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [blæk] ['stʌbl] [ʌv; əv] [bɪrd] [leɪ] ['oʊvər] [gɔːnt] [fitʃər] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [tʃiːks] .
but now the black stubble of beard lay over gaunt features and sunken cheeks .
但 现在 这 黑色的 茬 的 胡须 躺 超过 瘦削 特征 和 凹陷 脸颊 .

但现在，浓密的黑色胡茬覆盖在憔悴的面容和凹陷的脸颊上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][skænt] ['θɜːrti] - [tuː] ,

He	looked	ten	years	older	than	his	scant	thirty	-	two	,
他	看起来	十	年	老	比	他的	稀少	三十	-	二	,

他看起来比实际年龄三十二岁要老十岁。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [biˈginiŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][snɑːrl][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]

and	there	were	the	beginnings	of	a	snarl	at	the	corners	of	his	mouth
和	那里	是	这	开端	的	一个	咆哮	在	这	角落	的	他的	嘴

.

:

.

他的嘴角开始泛起一丝冷笑。

[kloʊðz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ɪkˈspensɪv] [wɜːr; wər] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [graɪm]

Clothes	that	had	once	been	expensive	were	wrinkled	and	covered	with	grime
衣服	那	有	一次	到过	昂贵的	是	皱	和	涵盖	和	污垢

[ðæt] [noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] ['kliːnɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪˈmuːv] .

that	no	amount	of	cleaning	could	remove	.
那	不	数量	的	打扫	可以	消除	.

曾经昂贵的衣服如今皱巴巴的，沾满了污垢，无论怎么清洗都无法去除。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] ,

His	tall	,
他的	高的	,

他身材高大，

[θɪn] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['ɔːkwərdli] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [kən'sɜːrv] [hiːt] [ænd; ənd][wʌn]

thin	body	was	awkwardly	curled	up	in	a	vain	effort	to	conserve	heat	and	one
薄的	身体	曾是	尴尬地	卷曲	向上	在	一个	徒劳	努力	到	养护	热	和	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['taɪni][bæg][ʌv; əv] [pəˈzeʃnz] .

of	his	hands	instinctively	clutched	at	his	tiny	bag	of	possessions	.
的	他的	双手	本能地	紧握	在	他的	微小的	包	的	财产	.

他瘦弱的身躯笨拙地蜷缩着，徒劳地试图保暖，一只手本能地紧紧抓住他那小小的行李袋。

[hiː; hi] [stɜːrd] [əˈgen] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [dʒɜːrk] ['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['proʊtest] [ɔːlˈredi] ['fɔːmiŋ] [ɑːn]

He	stirred	again	,	and	suddenly	jerked	upright	with	a	protest	already	forming	on
他	搅拌	再次	,	和	突然	猛地一抖	直立	和	一个	反对	已经	成型	在

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

他再次动了动，突然猛地坐直，嘴里已经萌生了抗议的念头。

[ðə; ði] ['ʌgli] [səˈraʊndɪŋz] ['redʒɪstərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd] [səˈspɪʃəsli] [æt; ət]

The	ugly	surroundings	registered	on	his	eyes	,	and	he	stared	suspiciously	at
这	丑陋的	周围环境	挂号的	在	他的	眼睛	,	和	他	凝视	可疑地	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːts] .

the	other	cots	.
这	其他	婴儿床	.

周围糟糕的环境映入他的眼帘，他狐疑地盯着其他的床铺。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ðæt] ['eniwʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	there	was	no	sign	that	anyone	had	been	trying	to	rob	him	of	his
但	那里	曾是	不	符号	那	任何人	有	到过	尝试	到	抢	他	的	他的

['bɪndl] [ɔːr][ðə; ði] ['preʃəs] [bæg][ʌv; əv] [tʃiːp] [təˈbækoʊ] .

bindle	or	the	precious	bag	of	cheap	tobacco	.
捆包	或者	这	宝贵的	包	的	便宜的	烟草	.

但没有任何迹象表明有人试图抢走他的包裹或那袋珍贵的廉价烟草。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][rɪˈlæks] [bæk] ['ɑːntə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ,

He	started	to	relax	back	onto	the	couch	when	a	sound	caught	his	attention	,
他	开始	到	放松	后退	到	这	长椅	什么时候	一个	声音	捕捉	他的	注意力	,

他正要放松地靠回沙发上，这时一个声音引起了他的注意。

['i:v(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['snɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

even	over	the	snoring	of	the	others	.
甚至	超过	这	打鼾	的	这	其他的	.

即使周围有人打鼾，他也能听得一清二楚。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [weɪl] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər][kən'troʊl]

It	was	a	low	wail	,	the	sound	of	a	man	who	can	no	longer	control
它	曾是	一个	低的	哀号	,	这	声音	的	一个	男人	WHO	能	不	更长	控制

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

那是一种低沉的哀嚎，像是男人无法控制自己的声音。

['fɛldmən] [swʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:t] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] [æz; əz][ðə; ði] [moʊn] [hækt] [ɔ:f] .

Feldman	swung	to	the	cot	on	his	left	as	the	moan	hacked	off	.
费尔德曼	摇摆	到	这	婴儿床	在	他的	左边	作为	这	呻吟	被黑客攻击	离开	.

呻吟声戛然而止，费尔德曼翻身躺到左边的婴儿床上。

[ðə; ði][mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wel] [fed] [ænd; ənd] [kli:n] - ['ʃeɪvn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ]

The	man	there	was	well	fed	and	clean	-	shaven	,	but	his	face	was	gray
这	男人	那里	曾是	出色地	美联储	和	干净的	-	剃光	,	但	他的	脸	曾是	灰色的

[wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] .

with	sickness	.
和	疾病	.

那里的男子衣着光鲜，胡子刮得很干净，但他的脸色却因病而变得灰白。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , ['ɑ:rtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]

He	was	writhing	and	clutching	his	stomach	,	arching	his	back	against	the
他	曾是	扭动	和	紧握	他的	胃	,	拱形	他的	后退	反对	这

['mɪzəri] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] .

misery	inside	him	.
苦难	里面	他	.

他痛苦地扭动着身子，捂着肚子，弓起背来对抗内心的痛苦。

" [speɪs] - ['stʌmək] ?

"	Space	-	stomach	?
"	空间	-	胃	?

“太空胃？”

" ['fɛldmən] [ˌdaɪəg'noʊst] .

"	Feldman	diagnosed	.
"	费尔德曼	诊断	.

费尔德曼诊断。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ['ænsər] [nɑ:d] .

He	had	no	need	of	the	weak	answering	nod	.
他	有	不	需要	的	这	虚弱的	回答	点头	.

他根本不需要那微弱的点头回应。

['hi:d] ['tri:tɪd] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

He'd	treated	such	cases	several	times	in	the	past	.
他会	治疗	这样的	案例	一些	时代	在	这	过去的	.

他过去曾多次处理过类似的病例。

[ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['grævəti] [aʊt] [ɪn] [speɪs] ,

The	disease	was	usually	caused	by	the	absence	of	gravity	out	in	space	,
这	疾病	曾是	通常	导致	经过	这	缺席	的	重力	出去	在	空间	,

这种疾病通常是由太空中缺乏重力引起的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [ɑːn]['leɪtər][frʌm; frəm][ə'bjuːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkənd] [ɪn'tɜːrn(ə)l]

but	it	could	be	brought	on	later	from	abuse	of	the	weakened	internal
但	它	可以	是	带来	在	之后	从	虐待	的	这	减弱	内部的

['ɔrgənz] ,

organs	,
器官	,

但它也可能是由于长期滥用虚弱的内脏器官而引起的。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [bæd] ['lɪkər] .

such	as	the	intake	of	too	much	bad	liquor	.
这样的	作为	这	摄入量	的	也	很多	坏的	酒	.

例如饮用过量劣质酒。

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['friːkwəntɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [speɪs] - [frʌnt] [baːz] .

The	man	must	have	been	frequenting	the	wrong	space	-	front	bars	.
这	男人	必须	有	到过	经常	这	错误的	空间	-	正面	酒吧	.

这人肯定是常去一些不正规的露天酒吧。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['daɪɪŋ] .

Now	he	was	obviously	dying	.
现在	他	曾是	明显地	垂死	.

他显然已经快要死了。

['vaɪələnt][ˌperə'stɔːltɪk; ˌperə'stæltɪk] [kən'trækʃənz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['terɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'testɪnz] [aʊt] [ʌv; əv]

Violent	peristaltic	contractions	seemed	to	be	tearing	the	intestines	out	of
暴力	蠕动	收缩	似乎	到	是	撕裂	这	肠子	出去	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

剧烈的肠蠕动仿佛要把他的肠子从肚子里撕出来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pærəkˌsɪzəmz][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['fæstər] .

and	the	paroxysms	were	coming	faster	.
和	这	阵发性	是	未来	快点	.

发作的频率越来越高。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑːrtɪd][tuː; tə] ['fɛldmənz] [tə'bækoʊ] [sæk] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ænɪm(ə)l] [ə'piːl] [ɪn]

His	eyes	darted	to	Feldman's	tobacco	sack	and	there	was	animal	appeal	in
他的	眼睛	飞镖	到	费尔德曼的	烟草	解雇	和	那里	曾是	动物	上诉	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他的目光迅速落在费尔德曼的烟草袋上，眼神中充满了动物般的吸引力。

['fɛldmən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [rɪ'lʌktəntli] [roʊld] [ə; eɪ] [smoʊk] .

Feldman	hesitated	,	then	reluctantly	rolled	a	smoke	.
费尔德曼	犹豫了一下	,	然后	勉强	滚动	一个	抽烟	.

费尔德曼犹豫了一下，然后不情愿地卷了一支烟。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['sɪgəret] [waɪl] [ðə; ði] ['speɪsmæn] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['gæspɪŋ] [dræg][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

He	held	the	cigarette	while	the	spaceman	took	a	long	,	gasping	drag	on	it	.
他	握住	这	卷烟	尽管	这	太空人	采取	一个	长的	,	喘息	拖	在	它	.

他拿着香烟，宇航员深深地、喘着粗气吸了一口。

[hiː; hi] [smoʊkt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [hɪm'self] ,

He	smoked	the	remainder	himself	,
他	熏制	这	余	他自己	,

剩下的烟他自己抽完了。

['letɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [tə'bækoʊ][bɜːrn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ænd; ənd] ['sɪkən] [hɪz; ɪz] ['empti] ['stʌmək] .

letting	the	harsh	tobacco	burn	against	his	lungs	and	sicken	his	empty	stomach	.
出租	这	残酷的	烟草	烧伤	反对	他的	肺	和	令人作呕	他的	空的	胃	.

任由辛辣的烟草灼烧着他的肺部，刺激着他空空的胃。

[ðen] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [aɪlz] [tɔːrd] [ðə; ði]
Then he shrugged and threaded his way through the narrow aisles toward the
然后 他 耸了耸肩 和 螺纹 他的 方式 通过 这 狭窄的 过道 朝向 这
[ə'tendənt] .
attendant .
服务员 .

然后他耸了耸肩，穿过狭窄的过道走向服务员。

" ['betər] [get] [ə; eɪ] ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [pʌŋk] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]
" Better get a doctor , " he said bitterly , when the young punk looked up at
" 更好的 得到 一个 医生 , " 他 说 苦涩地 , 什么时候 这 年轻的 朋克 看起来 向上 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“最好去看医生，”当那个年轻的混混抬头看他时，他苦涩地说。

" [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [mæn] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [speɪs] - ['stʌmək] [ɑːn] - .
" You've got a man dying of space - stomach on 214 .
" 你已经 得到 一个 男人 垂死 的 空间 - 胃 在 - .

“214号公路上有一个人死于太空胃病。”

" [ðə; ði] [snɪr] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪdz] [feɪs] ['diːpənd] .
" The sneer on the kid's face deepened .
" 这 冷笑 在 这 孩子们 脸 加深 .

“孩子脸上的冷笑更甚了。”

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

“是的?

[wiː; wi] [dəunt] [peɪ] [fɔːr; fər] ['dɑːktɚz] ['evri] [taɪm] [sʌm; səm] ['waɪnoʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] .
We don't pay for doctors every time some wino wants to throw up .
我们 不 支付 为了 医生 每一个 时间 一些 酒鬼 想要 到 扔 向上 .

我们不会每次有酒鬼想吐就花钱请医生。

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [get] [bæk] [wer] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] , [ˌbiː 'oʊ] . "
Forget it and get back where you belong , bo . "
忘记 它 和 得到 后退 在哪里 你 属于 , 波 . "

算了吧，滚回你该待的地方去，小子。

" [juːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɔːrps] [ɑːn] [jʊr; jər] [hændz] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] ,
" You'll have a corpse on your hands in an hour ,
" 你会 有 一个 尸体 在 你的 双手 在 一个 小时 ,

“一个小时后，你手里就会拿着一具尸体。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

[第7页]

['fɛldmən] [ɪn'sɪstɪd] .
Feldman insisted .
费尔德曼 坚持 .

费尔德曼坚持。

" [aɪ] [noʊ] [speɪs] - ['stʌmək] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] .
" I know space - stomach , damn it .
" 我 知道 空间 - 胃 , 该死 它 .

“我知道太空胃病，该死的。”

" [ðə; ði][kɪd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːtəri] [ʃiːt] .
" The kid turned back to his lottery sheet .
" 这 孩子 转向 后退 到 他的 彩票 床单 .

孩子转过身去看他的彩票单。

" [goʊ] [triːt] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʌntə] [pleɪ] ['dɑːktər] .
" Go treat yourself if you wanta play doctor .
" 去 对待 你自己 如果 你 想要 玩 医生 .

“想当医生就去给自己治病吧。”

[goʊ][ɑːn] , [skræm] — [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tɔːs] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] !
Go on , scram — before I toss you out in the snow !
去 在 , 紧急停止 — 前 我 折腾 你 出去 在 这 雪 !

快滚，不然我就把你扔到雪地里去!

" [wʌn] [ʌv; əv] ['fɛldmənz] [waɪt] - ['nʌkld] [hændz] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tendənt] .
" One of Feldman's white - knuckled hands reached for the attendant .
" 一 的 费尔德曼的 白色的 - 指关节 双手 达到 为了 这 服务员 .

费尔德曼一只攥紧发白的手伸向服务员。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] .
Then he caught himself .
然后 他 捕捉 他自己 .

然后他突然意识到自己错了。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [feɪst] [ðə; ði][kɪd] [ə'gen] .
He started to turn back , hesitated , and finally faced the kid again .
他 开始 到 转动 后退 , 犹豫了一下 , 和 最后 面对 这 孩子 再次 .

他开始转身往回走，犹豫了一下，最终还是再次面对着那个孩子。

" [aɪm][nɑːt] ['fuːlɪŋ] .
" I'm not fooling .
" 我是 不是 愚弄 .

“我没开玩笑。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] .
And I was a doctor , " he stated .
和 我 曾是 一个 医生 , " 他 声明 .

“我当时是一名医生，”他说道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['dænjəl] ['fɛldmən] .
" My name is Daniel Feldman .
" 我的 姓名 是 丹尼尔 费尔德曼 .

我的名字是丹尼尔·费尔德曼。

" [ðə; ði] [ə'tendənt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['æbsəntli] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][wɜːrdz] ['faɪnəli] ['penətreɪtɪd] .
" The attendant nodded absently , until the words finally penetrated .
" 这 服务员 点头 心不在焉地 , 直到 这 字 最后 渗透 .

“服务员心不在焉地点了点头，直到这些话最终传进了他的耳朵。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['stʌdid] ['fɛldmən] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzd] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [kən'tempt] ,
He looked up , studied Feldman with surprised curiosity and growing contempt ,
他 看起来 向上 , 研究 费尔德曼 和 惊讶 好奇心 和 生长 鄙视 ,
[ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [foʊn] .
and reached for the phone .
和 达到 为了 这 电话 .

他抬起头，带着惊讶的好奇和日益增长的轻蔑打量着费尔德曼，然后伸手去拿电话。

" ['gɪmi] ['medɪk(ə)l] [də'rektəri] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" Gimme Medical Directory , " he muttered .
" 给我 医疗的 目录 , " 他 低声说道 .

“给我医疗指南，”他嘟囔着。

['fɛldmən] [felt] [ðə; ði] ['kɪdz] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] [θruː] [ðə; ði] [aɪlz] [tuː; tə]

Feldman	felt	the	kid's	eyes	on	his	back	as	he	stumbled	through	the	aisles	to
费尔德曼	毛毡	这	孩子们	眼睛	在	他的	后退	作为	他	踉跄	通过	这	过道	到

[hɪz; ɪz] [kɑːt] [ə'gen] .

his	cot	again	.
他的	婴儿床	再次	.

费尔德曼跌跌撞撞地穿过过道回到自己的小床上时，感觉那孩子正盯着他的后背。

[hiː; hi] [slʌmpt] [daʊn] , ['roʊlɪŋ] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] [ɪn][hændz] [ðæt] [ʃʊk] .

He	slumped	down	,	rolling	another	cigarette	in	hands	that	shook	.
他	瘫倒	向下	,	滚动	其他	卷烟	在	双手	那	摇晃	.

他颓然地坐了下来，颤抖着双手卷起另一支香烟。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɪ'lɪrɪəm] [naʊ] ,

The	sick	man	was	approaching	delirium	now	,
这	生病的	男人	曾是	接近	谵妄	现在	,

病人此时已接近谵妄状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [moʊnz] [wɜːr; wər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [wiːk] ['waɪnɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv] [fɪr] .

and	the	moans	were	mixed	with	weak	whining	sounds	of	fear	.
和	这	呻吟	是	混合	和	虚弱的	抱怨	声音	的	害怕	.

呻吟声中夹杂着微弱的恐惧呜咽声。

['ʌðər] [men] [hæd; həd] ['weikənd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv]

Other	men	had	wakened	and	were	watching	,	but	nobody	made	a	move
其他	男人	有	醒来	和	是	观看	,	但	无人	制成	一个	移动

[tuː; tə] [help] .

to	help	.
到	帮助	.

其他男人都醒了，正在围观，但没有人上前帮忙。

[ðə; ði] ['retʃɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wiːkən] ,

The	retching	and	writhing	of	the	sick	man	had	begun	to	weaken	,
这	干呕	和	扭动	的	这	生病的	男人	有	开始	到	削弱	,

病人的干呕和扭动开始减弱，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

but	it	was	still	not	too	late	to	save	him	.
但	它	曾是	仍然	不是	也	晚的	到	节省	他	.

但救他还来得及。

[hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd]['skɪlf(ə)l] [mə'sɑːʒ] [kʊd; kəd] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]['pærəkˌsɪzəmz] .

Hot	water	and	skillful	massage	could	interrupt	the	paroxysms	.
热的	水	和	熟练	按摩	可以	打断	这	阵发性	.

热水和熟练的按摩可以缓解阵发性疼痛。

[ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , ['fɛldmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stɑːpt] [ðə; ði] [ə'tæk] [kəm'pliːtli] .

In	fifteen	minutes	,	Feldman	could	have	stopped	the	attack	completely	.
在	十五	分钟	,	费尔德曼	可以	有	停止	这	攻击	完全地	.

费尔德曼本可以在十五分钟内完全阻止这场袭击。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ɔːl'redi] [riːtʃɪŋ] [aʊt] .

He	found	his	feet	on	the	floor	and	his	hands	already	reaching	out	.
他	成立	他的	脚	在	这	地面	和	他的	双手	已经	到达	出去	.

他双脚稳稳地踩在地上，双手已经伸出手去。

['sævɪdʒli] [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [bæk] .

Savagely	he	pulled	himself	back	.
野蛮地	他	拉	他自己	后退	.

他凶狠地把自己拉了回来。

[ʃʊr] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði][mæn] — [ænd; ənd] [wɪnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][gæs] ['tʃeɪmbər] !

Sure	,	he	could	save	the	man	—	and	wind	up	in	the	gas	chamber	!
当然	,	他	可以	节省	这	男人	—	和	风	向上	在	这	气体	房间	!

当然，他可能救了那个人——结果自己却进了毒气室！

[ðɛəd] [biː; bi][noʊ] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sekənd] [ə'fens] [ə'genst] ['lɑːbi] [lɔːz] .

There'd	be	no	mercy	for	his	second	offense	against	Lobby	laws	.
那里	是	不	怜悯	为了	他的	第二	罪行	反对	大厅	法律	.

对于他第二次违反游说法的行为，绝不会手下留情。

[ɪf] [ðə; ði] ['speɪsmæn] [lɪvd] ,

If	the	spaceman	lived	,
如果	这	太空人	居住地	,

如果宇航员活了下来，

['fɛldmən] [maɪt] [get] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɑːgɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['stændərd] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Feldman	might	get	off	with	a	flogging	—	that	was	standard	punishment	for	a
费尔德曼	可能	得到	离开	和	一个	鞭答	—	那	曾是	标准	惩罚	为了	一个

[pə'raɪə] [huː] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪn] .

pariah	who	stepped	out	of	line	.
贱民	WHO	步	出去	的	线	.

费尔德曼或许只会受到鞭答——这是对越轨的贱民的标准惩罚。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌk] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [hɑːrt] [ə'rest] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['dʒuːsi] ['stɔːri]

But	with	his	luck	,	there	would	be	a	heart	arrest	and	another	juicy	story
但	和	他的	运气	,	那里	会	是	一个	心	逮捕	和	其他	多汁的	故事

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pepərz] .

for	the	papers	.
为了	这	文件	.

但以他的运气，说不定会突发心脏病，给报纸带来又一个劲爆新闻。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[aɪ'diːəlɪzəm] !

Idealism	!
唯心主义	!

唯心主义！

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['lɑːbi] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

The	Medical	Lobby	made	a	lot	out	of	the	word	.
这	医疗的	大厅	制成	一个	很多	出去	的	这	单词	.

医疗游说团体利用这个词大赚了一笔。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	it	wasn't	for	him	.
但	它	不是	为了	他	.

但这不适合他。

[ə; eɪ] [pə'raɪə] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

A	pariah	had	no	business	thinking	of	others	.
一个	贱民	有	不	商业	思维	的	其他的	.

一个被社会排斥的人根本不配为别人着想。

[æz; əz] ['fɛldmən] [sæt][ðer; ðər] ['sterɪŋ] , [ðə; ði] ['speɪsmæn] [gruː] ['kwaɪətər] .

As	Feldman	sat	there	staring	,	the	spaceman	grew	quieter	.
作为	费尔德曼	卫星	那里	凝视	,	这	太空人	生长	更安静	.

费尔德曼坐在那里盯着看，宇航员渐渐安静了下来。

['sʌmtaɪmz] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] , [mə'sɑ:ʒ] [kʊd; kəd][help] .

Sometimes	**,**	**even**	**at**	**this**	**stage**	**,**	**massage**	**could**	**help**	**.**
有时	,	甚至	在	这	阶段	,	按摩	可以	帮助	.

有时，即使到了这个阶段，按摩也能有所帮助。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɑ:rdər] [wɪ'ðaʊt] ['lɪbərəl] [sə'plaɪz] [ʌv; əv][hɑ:t]['wɔ:tər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mə'sɑ:ʒ] [wʌz; wəz]

It	**was**	**harder**	**without**	**liberal**	**supplies**	**of**	**hot**	**water**	**,**	**but**	**the**	**massage**	**was**
它	曾是	更难	没有	自由主义	补给品	的	热的	水	,	但	这	按摩	曾是

[ðə; ði] ['ri:əli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['tri:tmənt] .

the	**really**	**important**	**treatment**	**.**
这	真的	重要的	治疗	.

热水供应不足让按摩变得更加困难，但按摩才是真正重要的治疗手段。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] ['fɛldmənz] [hændz] [ðæt] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .

It	**was**	**the**	**trembling**	**of**	**Feldman's**	**hands**	**that**	**stopped**	**him**	**.**
它	曾是	这	发抖	的	费尔德曼的	双手	那	停止	他	.

是费尔德曼颤抖的双手让他停了下来。

[hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ɔ:r][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [mə'sɑ:ʒ]

He	**no**	**longer**	**had**	**the**	**strength**	**or**	**the**	**certainty**	**to**	**make**	**the**	**massage**
他	不	更长	有	这	力量	或者	这	肯定	到	制作	这	按摩

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

effective	**.**
有效的	.

他已经没有足够的力气和把握使按摩有效。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][self] - [dɪs'gʌst] [wen] [ðə; ði]['li:g(ə)l]['dɑ:ktər] [ə'raɪvd] .

He	**was**	**glaring**	**at**	**his**	**hands**	**in**	**self**	**-**	**disgust**	**when**	**the**	**legal**	**doctor**	**arrived**	**.**
他	曾是	刺眼	在	他的	双手	在	自己	-	厌恶	什么时候	这	合法的	医生	到达的	.

医生赶到时，他正厌恶地瞪着自己的双手。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd]['taɪərd] .

The	**man**	**was**	**old**	**and**	**tired**	**.**
这	男人	曾是	老的	和	疲劳的	.

这个人年纪大了，也很疲惫。

['prɑ:bəbli] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] [aɪ'di:əlɪst] [hu:] [hæd; həd] [wu:nd] [ʌp] [dɪ'fi:tɪd] ,

Probably	**he**	**had**	**been**	**another**	**idealist**	**who**	**had**	**wound**	**up**	**defeated**	**,**
大概	他	有	到过	其他	理想主义者	WHO	有	伤口	向上	战败	,

他或许也是另一个最终失败的理想主义者。

['kɑ:ntent][tu:; tə] [li:v] [θɪŋz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [prə'si:dʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['lɑ:bi] .

content	**to**	**leave**	**things**	**up**	**to**	**the**	**established**	**procedures**	**of**	**the**	**Medical**	**Lobby**	**.**
内容	到	离开	事物	向上	到	这	已确立的	程序	的	这	医疗的	大厅	.

乐于将一切交由医疗游说团体的既定程序来处理。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi][bent]['oʊvər][ðə; ði]['daɪɪŋ] [mæn] .

He	**looked**	**it**	**as**	**he**	**bent**	**over**	**the**	**dying**	**man**	**.**
他	看起来	它	作为	他	弯曲	超过	这	垂死	男人	.

他俯身查看垂死之人时，目光落在了他身上。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [tɜ:rnd] [bæk] [æt; ət][læst][tu:; tə][ðə; ði] [ə'tendənt] .

The	**doctor**	**turned**	**back**	**at**	**last**	**to**	**the**	**attendant**	**.**
这	医生	转向	后退	在	最后的	到	这	服务员	.

医生终于转过身去对侍者说。

" [tu:] [leɪt] .

"	**Too**	**late**	**.**
"	也	晚的	.

“为时已晚。

[ðə; ði] [best] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [iːz] [hɪz; ɪz] [peɪn] .

The	best	I	can	do	is	ease	his	pain	.
这	最好的	我	能	做	是	舒适	他的	疼痛	.

我能做的最好的就是减轻他的痛苦。

[ðə; ði] [kɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['ɜːrliər] .

The	call	should	have	been	made	half	an	hour	earlier	.
这	称呼	应该	有	到过	制成	一半	一个	小时	早些时候	.

这个电话本应提前半小时打。

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɑːbviəsli] ['nevər] ['hændəld] [speɪs] - ['stʌmək] [bɪ'fɔːr] .

"	He	had	obviously	never	handled	space	-	stomach	before	.
"	他	有	明显地	绝不	处理	空间	-	胃	前	.

“他显然以前从未处理过太空胃。”

[hiː; hi] [əd'ministəd] [ə; eɪ] ['haɪpoʊ] [ðæt] ['prɑːbəbli] [held] - .

He	administered	a	hypo	that	probably	held	narconal	.
他	管理	一个	低	那	大概	握住	-	.

他注射了一针可能含有纳洛酮的注射器。

['fɛldmən] [wɑːtʃt] , [hɪz; ɪz] [gʌts] ['taitniŋ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

Feldman	watched	,	his	guts	tightening	sympathetically	for	the	shock	that	would	be
费尔德曼	观看	,	他的	内脏	收紧	同情地	为了	这	震惊	那	会	是

[tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

to	the	sick	man	.
到	这	生病的	男人	.

费尔德曼看着，他同情地感到一阵揪心，因为病人将要遭受怎样的惊吓。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃɔːrt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .

But	at	least	it	would	shorten	his	sufferings	.
但	在	至少	它	会	缩短	他的	苦难	.

但至少可以减轻他的痛苦。

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['siːʒər] ['læstɪd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [soʊ] .

The	final	seizure	lasted	only	a	minute	or	so	.
这	最终的	发作	持续	仅有的	一个	分钟	或者	所以	.

最后一次癫痫发作只持续了一分钟左右。

" ['hoʊpləs] , " [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] .

"	Hopeless	,	"	the	doctor	said	.
"	绝望	,	"	这	医生	说	.

“没希望了，”医生说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['klaʊdɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

His	eyes	were	clouded	for	a	moment	,	and	then	he	shrugged	.
他的	眼睛	是	阴天	为了	一个	片刻	,	和	然后	他	耸了耸肩	.

他眼神迷离了一会儿，然后耸了耸肩。

" [wel] , [aɪl] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [deθ] [sər'tɪfɪkət] .

"	Well	,	I'll	make	out	a	death	certificate	.
"	出色地	,	患病的	制作	出去	一个	死亡	证书	.

“好吧，我会开具死亡证明。”

['eniwʌn] [hɪr] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

Anyone	here	know	his	name	?
任何人	这里	知道	他的	姓名	?

请问有人知道他的名字吗?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɑːts] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] ['fɛldmən] .

"	His	eyes	swung	about	the	cots	until	they	came	to	rest	on	Feldman	.
"	他的	眼睛	摇摆	关于	这	婴儿床	直到	他们	来了	到	休息	在	费尔德曼	.

“他的目光在床铺间游移，最后落在了费尔德曼身上。

[hiː; hi] [fraund] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [smaɪl] [kɜːrvd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

He	frowned	,	and	a	twisted	smile	curved	his	lips	.
他	皱眉	,	和	一个	扭曲	微笑	弯曲	他的	嘴唇	.

他皱起眉头，嘴角勾起一抹扭曲的笑容。

" ['fɛldmən] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Feldman	,	isn't	it	?
"	费尔德曼	,	不是	它	?

“是费尔德曼，对吧？”

[juː; jʊ] [stɪl] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [jʊr; jər] ['pɪktʃərz] .

You	still	look	something	like	your	pictures	.
你	仍然	看	某物	喜欢	你的	图片	.

你现在的样子和照片上还挺像的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ?

Do	you	know	the	deceased	?
做	你	知道	这	死者	?

你认识死者吗?

" ['fɛldmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['bɪtərli] .

"	Feldman	shook	his	head	bitterly	.
"	费尔德曼	摇晃	他的	头	苦涩地	.

费尔德曼痛苦地摇了摇头。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[aɪ][dəunt] [noʊ]

I	don't	know
我	不	知道

我不知道

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[hɪz; ɪz] [neɪm] .

his	name	.
他的	姓名	.

他的名字。

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] ['wɔznt] [saɪə'nɑːtɪk][æt; ət][ðə; ði][end] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [speɪs] -

I	don't	even	know	why	he	wasn't	cyanotic	at	the	end	,	if	it	was	space	-
我	不	甚至	知道	为什么	他	不是	紫绀	在	这	结尾	,	如果	它	曾是	空间	-

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

如果真是太空胃的话，我甚至不知道他最后为什么没有出现紫绀症状。

[duː][juː; jʊ] , ['dɑːktər] ?

Do	you	,	doctor	?
做	你	,	医生	?

医生，您知道吗?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [θruː] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrps] .

"	The	old	man	threw	a	startled	glance	at	the	corpse	.
"	这	老的	男人	扔	一个	惊慌	瞥一眼	在	这	尸体	.

老人惊愕地瞥了一眼尸体。

[ðen] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tendənt] .

Then	he	shrugged	and	nodded	to	the	attendant	.
然后	他	耸了耸肩	和	点头	到	这	服务员	.

然后他耸了耸肩，向服务员点了点头。

" [wel] , [goʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] .

"	Well	,	go	through	his	things	.
"	出色地	,	去	通过	他的	事物	.

“那就整理一下他的遗物。”

[ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] [speɪs] ['tɪkɪt] , [aɪ][kæn; kən][get][hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] .

If	he	still	has	a	space	ticket	,	I	can	get	his	name	from	that	.
如果	他	仍然	有	一个	空间	票	,	我	能	得到	他的	姓名	从	那	.

如果他还有太空船票，我可以从上面查到他的名字。

" [ðə; ði][kɪd] [bɪ'gæn] ['pɔɪŋ] [θruː] [ðə; ði][bæg] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːt] .

"	The	kid	began	pawing	through	the	bag	that	had	fallen	from	the	cot	.
"	这	孩子	开始	爪子	通过	这	包	那	有	倒下	从	这	婴儿床	.

“孩子开始翻找从婴儿床上掉下来的袋子。”

[hiː; hi] ['drægd] [aʊt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] , [hæf][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [tʃiːp] [rʌm] ,

He	dragged	out	a	pair	of	shoes	,	half	a	bottle	of	cheap	rum	,
他	拖拽	出去	一个	一对	的	鞋	,	一半	一个	瓶子	的	便宜的	朗姆酒	,

他拖出一双鞋和半瓶廉价朗姆酒，

[ə; eɪ] ['wɑːlɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑːnz] [speɪs] ['tɪkɪt] .

a	wallet	and	a	bronze	space	ticket	.
一个	钱包	和	一个	青铜	空间	票	.

一个钱包和一张青铜太空票。

[hiː; hi] ['wɔznt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑːlɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

He	wasn't	quick	enough	with	the	wallet	,	and	the	doctor	took	it	from	him	.
他	不是	快的	足够的	和	这	钱包	,	和	这	医生	采取	它	从	他	.

他掏钱包的动作不够快，被医生拿走了。

" ['medɪk(ə)l] ['lɑːbi] [ˌɔːθərə'zeɪʃ(ə)n] .

"	Medical	Lobby	authorization	.
"	医疗的	大厅	授权	.

“医疗游说授权。”

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] ['mʌni] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərz] [maɪ] [fiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [goʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɑːbi] .

If	he	has	any	money	,	it	covers	my	fee	and	the	rest	goes	to	his	own	Lobby	.
如果	他	有	任何	钱	,	它	封面	我的	费用	和	这	休息	去	到	他的	自己的	大厅	.

如果他有钱，就支付我的费用，剩下的都进了他自己的游说团体的口袋。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [bɪlz] , [ɔːl][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	There	were	several	bills	,	all	of	large	denominations	.
"	那里	是	一些	账单	,	全部	的	大的	面额	.

“有好几张钞票，面额都很大。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['oʊvər][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['fɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [sər'tɪfɪkət] .

He	turned	the	ticket	over	and	began	filling	in	the	death	certificate	.
他	转向	这	票	超过	和	开始	填充	在	这	死亡	证书	.

他把票翻过来，开始填写死亡证明。

" ['ɑːrθər] ['bɪlɪŋz] .
" **Arthur** **Billings** **.**
" 亚瑟 比林斯 .

“亚瑟·比林斯。

[speɪs] ['lɑːbi] .
Space **Lobby** **.**
空间 大厅 .

太空大厅。

['kruːmən] .
Crewman **.**
船员 .

船员。

[kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] , [ˌɪdɪə'pæθɪk] [ˌgæstroʊˌentə'raɪtɪs][ænd; ənd] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] .
Cause **of** **death** **,** **idiopathic** **gastroenteritis** **and** **delirium** **tremens** **.**
原因 的 死亡 , 特发性 肠胃炎 和 谵妄 震颤 .

死亡原因为特发性胃肠炎和震颤性谵妄。

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] ,
" **There** **had** **been** **no** **evidence** **of** **delirium** **tremens** **,**
" 那里 有 到过 不 证据 的 谵妄 震颤 ,

“没有发现震颤性谵妄的迹象，

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðə; ði]['dɑːktər] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːrd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
but **apparently** **the** **doctor** **felt** **he** **had** **scored** **a** **point** **.**
但 显然 这 医生 毛毡 他 有 得分 一个 观点 .

但显然这位医生觉得自己取得了一点进展。

[hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [speɪs] ['tɪkɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃuːz] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz][bæg] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] .
He **tossed** **the** **space** **ticket** **toward** **the** **shoes** **,** **closed** **his** **bag** **,** **and** **prepared** **to** **leave** **.**
他 抛掷 这 空间 票 朝向 这 鞋 , 关闭 他的 包 , 和 准备 到 离开 .

他把太空票扔向鞋子，合上包，准备离开。

" [heɪ] , [dɑːk] !
" **Hey** **,** **doc** **!**
" 嘿 , 文档 !

“嘿，医生！”

" [ðə; ði] [ə'tɛndənts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .
" **The** **attendant's** **voice** **was** **indignant** **.**
" 这 服务员 嗓音 曾是 愤怒 .

服务员的声音里充满了愤慨。

" [heɪ] , [wʌt] [ə'baʊt] [maɪ] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [fiː] ?
" **Hey** **,** **what** **about** **my** **reporting** **fee** **?**
" 嘿 , 什么 关于 我的 报道 费用 ?

“嘿，我的报道费呢？”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [stɑːpt] .
" **The** **doctor** **stopped** **.**
" 这 医生 停止 .

医生停了下来。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][kɪd] , [ðen] [tɔːrd] ['fɛldmən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]

He	glanced	at	the	kid	,	then	toward	Feldman	,	his	face	a	mixture	of
他	瞥了一眼	在	这	孩子	,	然后	朝向	费尔德曼	,	他的	脸	一个	混合物	的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'laɪk] .

speculation	and	dislike	.
推测	和	不喜欢	.

他瞥了一眼那个孩子，然后看向费尔德曼，脸上既有猜测又有厌恶的神色。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['dɑːlər] [bɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑːlɪt] .

He	took	a	dollar	bill	from	the	wallet	.
他	采取	一个	美元	账单	从	这	钱包	.

他从钱包里掏出一张一美元的钞票。

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	That's	right	,	"	he	admitted	.
"	那就是	正确的	,	"	他	承认	.

“没错，”他承认道。

" [ðə; ði] [fiː] [fɔːr; fər] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːlvənt] [keɪs] .

"	The	fee	for	reporting	a	solvent	case	.
"	这	费用	为了	报道	一个	溶剂	案件	.

举报偿付能力案件的费用。

['medɪk(ə)l] ['lɑːbi] [ruːlz] [ə'plai] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [breɪks] [ðem; ðəm] .

Medical	Lobby	rules	apply	—	even	to	a	man	who	breaks	them	.
医疗的	大厅	规则	申请	—	甚至	到	一个	男人	WHO	休息	他们	.

医疗游说团体的规则仍然适用——即使是对违反这些规则的人也适用。

" [ðə; ði] ['kɪdz] [hænd][wʌz; wəz] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [drɑːpt] [ðə; ði]['dɑːlər]['ɑːntə] ['fɛldmənz] [kɑːt] .

"	The	kid's	hand	was	out	,	but	the	doctor	dropped	the	dollar	onto	Feldman's	cot	.
"	这	孩子们	手	曾是	出去	,	但	这	医生	掉落	这	美元	到	费尔德曼的	婴儿床	.

“孩子的手伸出来了，但医生却把一美元扔到了费尔德曼的病床上。”

" [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [fiː] , [pə'raɪə] .

"	There's	your	fee	,	pariah	.
"	有	你的	费用	,	贱民	.

“这就是你的报酬，贱民。”

" [hiː; hi] [left] , ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði][prəu'test, 'prəu-] [ə'tendənt] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm; ɪm] .

"	He	left	,	forcing	the	protesting	attendant	to	precede	him	.
"	他	左边	,	强制	这	抗议	服务员	到	先于	他	.

他离开了，迫使抗议的服务员先行离开。

['fɛldmən] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪl] .

Feldman	reached	for	the	bill	.
费尔德曼	达到	为了	这	账单	.

费尔德曼伸手去拿账单。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blʌd] ['mʌni] [fɔːr; fər]

It	was	blood	money	for
它	曾是	血	钱	为了

这是沾满鲜血的钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

['letɪŋ] [ə; eɪ][mæn][daɪ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ment] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [fuːd] — [ɔːr] ['ʃeltər] [fɔːr; fər]

letting	a	man	die	—	but	it	meant	cigarettes	and	food	—	or	shelter	for
出租	一个	男人	死	—	但	它	意思是	香烟	和	食物	—	或者	庇护所	为了

[ə'nʌðər] [naɪt] ,

another	night	,
其他	夜晚	,

眼睁睁看着一个人死去——但这意味着能得到香烟、食物——或者再多一晚的栖身之所。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [miːl] .

if	he	could	get	a	mission	meal	.
如果	他	可以	得到	一个	使命	一顿饭	.

如果他能弄到一份传教餐就好了。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][kʊd; kəd][ə'fɔːrd][praɪd] .

He	no	longer	could	afford	pride	.
他	不	更长	可以	买得起	自豪	.

他再也容不得骄傲了。

['grɪmli] , [hiː; hi] ['pɔkitid] [ðə; ði] [bɪl] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .

Grimly	,	he	pocketed	the	bill	,	staring	at	the	face	of	the	dead	man	.
阴沉地	,	他	口袋	这	账单	,	凝视	在	这	脸	的	这	死的	男人	.

他神情凝重地把钞票放进口袋，目光呆滞地盯着死者的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [bæk] ['saɪtləsli] , [naʊ] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['speklɪŋ] [ʌv; əv]['taɪni]['dɑːts] .

It	looked	back	sightlessly	,	now	showing	a	faint	speckling	of	tiny	dots	.
它	看起来	后退	无视	,	现在	显示	一个	头晕的	斑点	的	微小的	点	.

它茫然地回望过去，眼前只剩下淡淡的细小斑点。

[ðeɪ] [kɔːt] ['fɛldmənz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] ['kloʊzər] .

They	caught	Feldman's	eyes	,	and	he	bent	closer	.
他们	捕捉	费尔德曼的	眼睛	,	和	他	弯曲	更近	.

他们引起了费尔德曼的注意，他俯身靠近了一些。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [blæk] ['dɑːts][ɑːn][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [daɪd][ʌv; əv] [speɪs] -

There	should	be	no	black	dots	on	the	skin	of	a	man	who	died	of	space	-
那里	应该	是	不	黑色的	点	在	这	皮肤	的	一个	男人	WHO	死亡	的	空间	-

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

死于太空胃病的人，皮肤上不应该有黑点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌsaɪə'noʊsɪs] . . . .

And	there	should	have	been	cyanosis	.	.	.	.
和	那里	应该	有	到过	紫绀	.	.	.	.

而且应该出现紫绀症状.....

[hiː; hi] [swɔːr] [ænd; ənd] [bent] [daʊn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

He	swore	and	bent	down	to	find	the	wrecks	of	his	shoes	.
他	发誓	和	弯曲	向下	到	寻找	这	残骸	的	他的	鞋	.

他咒骂着弯下腰，寻找他那双被丢弃的鞋子。

[hiː; hi] ['kudnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

He	couldn't	worry	about	anything	now	but	getting	away	from	here	before	the
他	不能	担心	关于	任何事物	现在	但	获得	离开	从	这里	前	这

[ə'tendənt] [meɪd] ['trʌb(ə)l] .

attendant	made	trouble	.
服务员	制成	麻烦	.

他现在什么都顾不上了，只想在服务员找麻烦之前赶紧离开这里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] — ['stɜːrdi] [buːts] [ðæt] [wʊd] [læst][fɔːr; fər]

His	eyes	rested	on	the	shoes	of	the	dead	man	—	sturdy	boots	that	would	last	for
他的	眼睛	休息	在	这	鞋	的	这	死的	男人	—	结实的	靴子	那	会	最后的	为了

[ə'nʌðər] [jɪr] .

another	year	.
其他	年	.

他的目光落在了死者的鞋子上——一双结实的靴子，还能再穿一年。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [kɔːrps] [noʊ] [gʊd] ; ['sʌmwʌn] [els] [wʊd] [stiːl] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] .

They	could	do	the	corpse	no	good	;	someone	else	would	steal	them	if	he	didn't	.
他们	可以	做	这	尸体	不	好的	;	某人	别的	会	偷	他们	如果	他	没有	.

它们对尸体没有任何好处；即使他不偷，也会被别人偷走。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['kəːsiŋ] [hɪm'self] .

But	he	hesitated	,	cursing	himself	.
但	他	犹豫了一下	,	咒骂	他自己	.

但他犹豫了，暗自咒骂自己。

[ðə; ði] [raɪt] [buːt] ['fɪtɪd] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ,

The	right	boot	fitted	better	than	he	could	have	expected	,
这	正确的	启动	适配	更好的	比	他	可以	有	预期的	,

右脚的靴子比他预想的还要合脚。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [gɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [left] [wʌn] [ɑːn] .

but	something	got	in	the	way	as	he	tried	to	put	the	left	one	on	.
但	某物	得到	在	这	方式	作为	他	尝试	到	放	这	左边	一	在	.

但当他试图戴上左边的鞋子时，却遇到了阻碍。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [faʊnd] [ðə; ði] [brɑːnz] ['tɪkɪt] .

His	fingers	found	the	bronze	ticket	.
他的	手指	成立	这	青铜	票	.

他的手指找到了那张铜质票根。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	turned	it	over	,	considering	it	.
他	转向	它	超过	,	考虑	它	.

他翻来覆去地看了看。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['redi] [tuː; tə] [frɔːd] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][fɔːr; fər] [wʌt] ['hiːd] [hɜːrd] [ʌv; əv][laɪf][ɑːn][ðə; ði]

He	wasn't	ready	to	fraud	his	identity	for	what	he'd	heard	of	life	on	the
他	不是	准备好	到	欺诈罪	他的	身份	为了	什么	他会	听到	的	生活	在	这

['speɪsʃɪp] , [jet] .

spaceships	,	yet	.
宇宙飞船	,	然而	.

他还没准备好为了他听说的太空飞船上的生活而伪造身份。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['leɪsɪŋ] [ðə; ði] [buːts] .

But	he	shoved	it	into	his	pocket	and	finished	lacing	the	boots	.
但	他	推搡	它	进入	他的	口袋	和	完成的	系带	这	靴子	.

但他还是把它塞进口袋，然后继续系靴子。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [slʌʃ] ,

Outside	,	the	snow	was	still	falling	,	but	it	had	turned	to	slush	,
外部	,	这	雪	曾是	仍然	坠落	,	但	它	有	转向	到	泥浆	,

外面雪还在下，但已经变成了泥泞的雪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wʌz; wəz] ['sɑːgi] [ˌʌndər'fʊt] .

and	the	sidewalk	was	soggy	underfoot	.
和	这	人行道	曾是	湿漉漉的	脚下	.

人行道泥泞不堪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][noʊ][wɜːrk] ['ʃʌv(ə)l] [snoʊ] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] .

There	was	going	to	be	no	work	shoveling	snow	,	he	realized	.
那里	曾是	去	到	是	不	工作	铲雪	雪	,	他	已实现	.

他意识到，铲雪的工作是没戏了。

[ðɪs] [wʊd] [melt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

This	would	melt	before	the	day	was	over	.
这	会	熔化	前	这	天	曾是	超过	.

它会在一天结束前融化。

['fɛldmən] [hʌntʃt] [ðə; ði] [suːtkoʊt] [ʌp] , ['ʃivəriŋ] [æz; əz][ðə; ði][koʊld][bɪt]['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

Feldman	hunched	the	suitcoat	up	,	shivering	as	the	cold	bit	into	him	.
费尔德曼	弓着背	这	西装外套	向上	,	瑟瑟发抖	作为	这	寒冷的	少量	进入	他	.

费尔德曼拉起西装外套，寒风刺骨，他瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [buːts] [felt] [gʊd] , [ðoʊ] ; [ɪf] ['hiːd][hæd; həd] [sɑːks] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtli]

The	boots	felt	good	,	though	;	if	he'd	had	socks	,	they	would	have	been	completely
这	靴子	毛毡	好的	,	尽管	;	如果	他会	有	袜子	,	他们	会	有	到过	完全地

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

靴子穿起来很舒服；如果他穿了袜子，那就更舒服了。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['restrɑːnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'θetɪks] [set][hɪz; ɪz]

He	passed	a	cheap	restaurant	,	and	the	smell	of	the	synthetics	set	his
他	通过了	一个	便宜的	餐厅	,	和	这	闻	的	这	合成材料	放	他的

['stʌmək] ['tʃɜːrnɪŋ] .

stomach	churning	.
胃	搅拌	.

他路过一家廉价餐馆，那里的合成香料气味让他感到一阵恶心。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [deɪz] [sɪns] [hɪz; ɪz][læst] ['riːəl] [miːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːlər] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	had	been	two	days	since	his	last	real	meal	,	and	the	dollar	burned	in	his
它	有	到过	二	天	自从	他的	最后的	真实的	一顿饭	,	和	这	美元	烧伤	在	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他已经两天没吃过一顿像样的饭了，口袋里的一美元感觉像在烧钱一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] .

But	he	had	to	wait	.
但	他	有	到	等待	.

但他不得不等待。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [tʃæns]

There	was	a	fair	chance
那里	曾是	一个	公平的	机会

很有可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðɪs] ['ɜːrli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skævɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] ['edəb(ə)l] .

this	early	that	he	could	scavenge	something	edible	.
这	早期的	那	他	可以	拾荒	某物	食用	.

这么早，他还能找到一些可以吃的东西。

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] [ɑːn] .

He	shuffled	on	.
他	洗牌	在	.

他拖着脚步继续往前走。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði][koʊld] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] [les] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði]

After	a	while	,	the	cold	bothered	him	less	,	and	he	passed	through	the
后	一个	尽管	,	这	寒冷的	烦恼	他	较少的	,	和	他	通过了	通过	这

['hʌŋgər] [spel] .

hunger	spell	.
饥饿	拼写	.

过了一段时间，寒冷对他的影响减轻了，他也度过了饥饿期。

[hiː; hi] [roʊld] [ə'nʌðər] [smoʊk] [ænd; ənd] [sʌkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['hɑːrdli] ['θɪŋkɪŋ] .

He	rolled	another	smoke	and	sucked	at	it	,	hardly	thinking	.
他	滚动	其他	抽烟	和	真烂	在	它	,	几乎	思维	.

他卷起另一支烟，猛地吸了一口，几乎没怎么思考。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [wei] .

It	was	better	that	way	.
它	曾是	更好的	那	方式	.

这样更好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['leɪtər] [wen] [ðə; ði][bɪg] [kə'djʊsɪəs] [set]['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [snæpt] [hɪm; ɪm]

It	was	much	later	when	the	big	caduceus	set	into	the	sidewalk	snapped	him
它	曾是	很多	之后	什么时候	这	大的	双蛇杖	放	进入	这	人行道	啪啪	他

[bæk] [tuː; tə] [ə'wernəs] [ʌv; əv] [wer] ['hiːd] ['trævld] .

back	to	awareness	of	where	he'd	traveled	.
后退	到	意识	的	在哪里	他会	旅行	.

过了很久，人行道上那巨大的蛇杖才让他回过神来，意识到自己走到了哪里。

[hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'rektɪd] [fiːt] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [tuː] [fɑːr] [ˌʌp'taʊn] , ['fɑːloʊɪŋ] [oʊld]['hæbɪts] .

His	undirected	feet	had	led	him	much	too	far	uptown	,	following	old	habits	.
他的	无方向	脚	有	引领	他	很多	也	远的	上城区	,	下列的	老的	习惯	.

他漫无目的地走着，不知不觉中，又回到了过去的习惯，一路向北走了很远。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['lɑːbi] ['bɪldɪŋ] , [wer] ['hiːd] [spent] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [taɪm] ,

This	was	the	Medical	Lobby	building	,	where	he'd	spent	more	than	enough	time	,
这	曾是	这	医疗的	大厅	建筑	,	在哪里	他会	花费	更多的	比	足够的	时间	,

这里是医疗大厅大楼，他曾在这里待过很长时间。

[ɪn'kluːdɪŋ] [θriː] [wiːks] [ɪn] ['kʌstədi] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [strɪpt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl][ræŋk][ænd; ənd]

including	three	weeks	in	custody	before	they	stripped	him	of	all	rank	and
包括	三	周	在	保管	前	他们	脱衣舞	他	的	全部	秩	和

['steɪtəs; 'stætəs] .

status	.
地位	.

其中包括被拘留三周，之后被剥夺了所有军衔和地位。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr'neɪt] ['entrəns] [wer] ['hiːd][fɜːrst] [ɪ'mɜːrdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'raɪə] .

His	eyes	wandered	to	the	ornate	entrance	where	he'd	first	emerged	as	a	pariah	.
他的	眼睛	漫步	到	这	华丽	入口	在哪里	他会	第一的	出现	作为	一个	贱民	.

他的目光飘向了那座装饰华丽的入口，他当初就是从那里以弃儿的身份出现的。

['hiːd] [ment] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ðoʊz] [steps] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ][mæn] .

He'd	meant	to	walk	down	those	steps	as	if	he	were	still	a	man	.
他会	意思是	到	走	向下	那些	步骤	作为	如果	他	是	仍然	一个	男人	.

他本打算像个男人一样走下那些台阶。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [step] [hæd; həd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] ['hiːd] ['faɪnəli] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs]

But	each	step	had	drained	his	resolution	,	until	he'd	finally	covered	his	face
但	每个	步	有	排水	他的	解决	,	直到	他会	最后	涵盖	他的	脸

[ænd; ənd] [slʌŋk] [ɔːf] ,

and	slunk	off	,
和	斯伦克	离开	,

但每走一步都让他意志消沉，直到最后他捂着脸，灰溜溜地离开了。

['noʊɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['brændɪd] [hɪm; ɪm] .

knowing	himself	for	what	the	world	had	branded	him	.
会心	他自己	为了	什么	这	世界	有	品牌	他	.

他清楚自己被世人贴上的标签。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [naʊ] ,

He	stood	there	now	,
他	站立	那里	现在	,

他现在就站在那里。

['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [smʌg] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪərd] [oʊld] ['dʒen(ə)rəl]

staring	at	the	smug	young	medical	politicians	and	the	tired	old	general
凝视	在	这	踌躇满志	年轻的	医疗的	政治家	和	这	疲劳的	老的	一般的

[præk'tɪʃənəz] ['faɪlɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] .

practitioners	filing	in	and	out	.
从业者	备案	在	和	出去	.

看着那些沾沾自喜的年轻医学政客和疲惫不堪、进进出出的老年全科医生。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] ['hɔːltɪd] , ['fʌmbld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] .

One	of	the	latter	halted	,	fumbled	in	his	pocket	and	drew	out	a	quarter	.
一	的	这	后者	停止	,	笨手笨脚	在	他的	口袋	和	画	出去	一个	四分之一	.

其中一人停下脚步，在口袋里摸索了一番，掏出一枚25美分硬币。

" ['meri] ['krɪsməs] !

"	Merry	Christmas	!
"	欢乐	圣诞节	!

圣诞快乐!

" [hiː; hi] [sed] ['dʌlli] .

"	he	said	dully	.
"	他	说	沉闷地	.

他语气沉闷地说。

['fɛldmən] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [kɔɪn] .

Feldman	fingered	the	coin	.
费尔德曼	用手指	这	硬币	.

费尔德曼摸了摸那枚硬币。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪ] ['medɪk(ə)l] [pə'liːsmən] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Then	he	saw	a	gray	Medical	policeman	watching	him	,
然后	他	锯	一个	灰色的	医疗的	警察	观看	他	,

然后他看到一名身穿灰色制服的医务警察正在看着他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .

and	he	knew	it	was	time	to	move	on	.
和	他	知道	它	曾是	时间	到	移动	在	.

他知道是时候离开了。

['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] , ['sʌmwʌn] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

Sooner	or	later	,	someone	would	recognize	him	here	.
俄克拉荷马或者	之后	,	某人	会	认出	他	这里	.	

迟早会有人在这里认出他。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɔːfi] [ʃɑːp] [ðæt] [soʊld] [ðə; ði]

He	clutched	the	quarter	and	turned	to	look	for	a	coffee	shop	that	sold	the
他	紧握	这	四分之一	和	转向	到	看	为了	一个	咖啡	店铺	那	卖	这

[sɪn'θetɪks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [mə'tæbəlɪzəm] [hæd; həd] [bɪn] [swɪtʃt] .

synthetics	to	which	his	metabolism	had	been	switched	.
合成材料	到	哪个	他的	代谢	有	到过	切换	.

他紧紧攥着那枚硬币，转身寻找一家出售合成物的咖啡店，他的新陈代谢已经转变为使用合成物。

[noʊ] [ʃɑːp] [wʊd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,
No shop would serve him here ,
不 店铺 会 服务 他 这里 ,

这里没有一家店会接待他。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [bai] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] .
but he could buy coffee and a piece of cake to take out .
但 他 可以 买 咖啡 和 一个 片 的 蛋糕 到 拿 出去 .

但他可以买杯咖啡和一块蛋糕带走。

[ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ['redʒɪstərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi]
A flurry of motion registered from the corner of his eye , and he
一个 阵雪 的 运动 挂号的 从 这 角落 的 他的 眼睛 , 和 他
[glɑːnst] [bæk] .
glanced back .
瞥了一眼 后退 .

他眼角瞥见一阵动静，便回头看了一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

" ['tæksi] ! ['tæksi] !
" Taxi ! Taxi !
" 出租车 ! 出租车 !

“出租车！出租车！”

" [ðə; ði][gɜːrl] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [sə'prænoʊ] [vɔɪs] , ['kʌltʃərd] [ænd; ənd]
" The girl rushing down the steps had a clear soprano voice , cultured and
" 这 女孩 匆忙 向下 这 步骤 有 一个 清除 女高音 嗓音 , 有文化的 和
[kə'mændɪŋ] .
commanding .
指挥 .

“那个冲下台阶的女孩有着清澈的女高音，富有教养且富有感染力。”

[ðə; ði] [greɪ] ['medɪk(ə)l]['juːnɪfɔːrm] [siːmd] [moʊldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] ['fɪgjər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [red]
The gray Medical uniform seemed molded to her shapely figure and her red
这 灰色的 医疗的 制服 似乎 模制 到 她 优美 数字 和 她 红色的
[her] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
hair glistened in the lights of the street .
头发 闪闪发光 在 这 灯 的 这 街道 .

灰色的医务服仿佛勾勒出她曼妙的身材，一头红发在街灯下闪闪发光。

[hɜːr; hər] [snʌb] [noʊz] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [maʊθ] [wəːnt, weənt][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['fæʃ(ə)n] ,
Her snub nose and determined mouth weren't the current fashion ,
她 冷落 鼻子 和 决定 嘴 不是 这 当前的 时尚 ,

她那略微上翘的鼻子和坚毅的嘴唇并不符合当时的时尚潮流。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fæʃənz] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .
but nobody stopped to think of fashions when they saw her .
但 无人 停止 到 思考 的 时尚 什么时候 他们 锯 她 .

但人们看到她时，并没有停下来考虑她的穿着打扮。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['lɑːbi] [tuː; tə]
She didn't have to be the daughter of the president of Medical Lobby to
她 没有 有 到 是 这 女儿 的 这 总统 的 医疗的 大厅 到
[ruːl] .
rule .
规则 .

她不必是医疗游说集团主席的女儿才能拥有统治地位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kris] — [kris] ['fɛldmən] [wʌns] , [ænd; ənd] [naʊ] [kris] ['raɪən] [ə'gen] .

It	was	Chris	—	Chris	Feldman	once	,	and	now	Chris	Ryan	again	.
它	曾是	克里斯	—	克里斯	费尔德曼	一次	,	和	现在	克里斯	瑞安	再次	.

是克里斯——曾经是克里斯·费尔德曼，现在又是克里斯·瑞恩。

['fɛldmən] [swʌŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ][kæb] .

Feldman	swung	toward	a	cab	.
费尔德曼	摇摆	朝向	一个	出租车	.

费尔德曼转向一辆出租车。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ˌɔːtə'mætɪk] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] ,

For	a	moment	,	his	attitude	was	automatic	and	assured	,
为了	一个	片刻	,	他的	态度	曾是	自动的	和	保证	,

那一刻，他的态度显得自然而自信。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæb] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['draɪvər] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

and	the	cab	stopped	before	the	driver	noticed	his	clothes	.
和	这	出租车	停止	前	这	司机	注意到	他的	衣服	.

出租车在司机注意到他的衣着之前就停了下来。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][bæg] [kris] [drɑːpt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːntə][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .

He	picked	up	the	bag	Chris	dropped	and	swung	it	onto	the	front	seat	.
他	挑选	向上	这	包	克里斯	掉落	和	摇摆	它	到	这	正面	座位	.

他捡起克里斯掉落的包，把它甩到前排座位上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [pɜːrs] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	was	fumbling	in	her	change	purse	as	he	turned	back	to	shut	the	door	.
她	曾是	笨拙	在	她	改变	钱包	作为	他	转向	后退	到	关闭	这	门	.

他转身关门时，她正笨拙地在零钱包里翻找东西。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Thank	you	,	my	good	man	,	"	she	said	.
"	感谢	你	,	我的	好的	男人	,	"	她	说	.

“谢谢你，我的好男人，”她说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['greɪʃəs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][pə'raɪə] , [wen] [hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] .

She	could	be	gracious	,	even	to	a	pariah	,	when	his	homage	suited	her	.
她	可以	是	亲切	,	甚至	到	一个	贱民	,	什么时候	他的	尊敬	适合	她	.

即使是对待一个被社会排斥的人，只要他的恭敬符合她的心意，她也能表现得彬彬有礼。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [tuː] ['kwɔːrtərz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	dropped	two	quarters	into	his	hand	,	raising	her	eyes	.
她	掉落	二	四分之一	进入	他的	手	,	提高	她	眼睛	.

她把两枚25美分硬币扔到他手里，抬起头来。

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [floʊd] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['aɪsi] [ʃɑːk] .

Recognition	flowed	into	them	,	followed	by	icy	shock	.
认出	流动	进入	他们	,	随后	经过	冰冷的	震惊	.

他们先是恍然大悟，随后是一阵冰冷的震惊。

[ʃiː; ʃi] [jæŋkt] [ðə; ði][kæb] [dɔːr] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] .

She	yanked	the	cab	door	shut	and	shouted	something	to	the	driver	.
她	猛拉	这	出租车	门	关闭	和	喊叫	某物	到	这	司机	.

她猛地关上出租车门，朝司机喊了些什么。

[ðə; ði][kæb] [tʊk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæt] [left] ['fɛldmən] [ɪn][ə; eɪ] ['bækwɔːʃ] [ʌv; əv] [slʌʃ] [ænd; ənd]

The	cab	took	off	with	a	rush	that	left	Feldman	in	a	backwash	of	slush	and
这	出租车	采取	离开	和	一个	匆忙	那	左边	费尔德曼	在	一个	回流	的	泥浆	和

[mʌd] .

mud	.
泥	.

出租车猛地加速驶离，把费尔德曼甩进了泥泞的泥浆里。

[hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	glanced	down	at	the	coins	in	his	hand	.
他	瞥了一眼	向下	在	这	硬币	在	他的	手	.

他低头看了看手里的硬币。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['lʌki] [deɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] ['bɪtərli] .

It	was	his	lucky	day	,	he	thought	bitterly	.
它	曾是	他的	幸运的	天	,	他	想法	苦涩地	.

他苦涩地想，今天真是他的幸运日。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,

He	moved	across	the	street	and	away	,
他	已搬	穿过	这	街道	和	离开	,

他走到街对面，离开了。

[nɑːt] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skwiːl] [ʌv; əv] [breɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːŋkɪŋ] [hɔːrnz] .

not	bothering	about	the	squeal	of	brakes	and	the	honking	horns	.
不是	烦人	关于	这	尖叫	的	刹车	和	这	鸣笛	角	.

完全不在意刹车声和喇叭声。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['oʊnli] [wʌns] , [tɔːrd] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [saɪn] [ðæt] ['tɑːpt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

He	looked	back	only	once	,	toward	the	glowing	sign	that	topped	the	building	.
他	看起来	后退	仅有的	一次	,	朝向	这	发光	符号	那	顶峰	这	建筑	.

他只回头看了一眼，看向大楼顶部的发光标志。

[jʊr; jər] [helθ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] !

Your	health	is	our	business	!
你的	健康	是	我们的	商业	!

您的健康是我们的首要任务!

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [helθ] ['bɪznəs] ['feɪdɪd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Then	the	great	symbol	of	the	health	business	faded	behind	him	,	and	he
然后	这	伟大的	象征	的	这	健康	商业	褪色	在后面	他	,	和	他

['stʌmbld] [ɑːn] ,

stumbled	on	,
踉跄	在	,

然后，健康产业的伟大象征在他身后渐渐消失，他踉跄着继续前行。

['sʌkɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [æt; ət][ðə; ði] [sɪgə'rets] [hiː; hi] [roʊld] .

sucking	incessantly	at	the	cigarettes	he	rolled	.
吸吮	不已	在	这	香烟	他	滚动	.

他不停地吸着自己卷的香烟。

[wʌn] [hænd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [brɑːnz]

One	hand	clutched	the	bronze
一	手	紧握	这	青铜

一只手紧紧攥着青铜器

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[bædʒ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['stoʊlən] [buːts] [droʊv] ['ɑːnwərd] [θruː]

badge	belonging	to	the	dead	man	and	his	stolen	boots	drove	onward	through
徽章	属于	到	这	死的	男人	和	他的	被盗	靴子	驾驶	向前	通过

[ðə; ði] ['meltɪŋ] [snoʊ] .

the	melting	snow	.
这	融化	雪	.

死者的徽章和被盗的靴子在融化的雪地里继续向前行驶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ɑːn][ðə; ði] [prə'tektərət] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

It	was	Christmas	in	the	year	2100	on	the	protectorate	of	Earth	.
它	曾是	圣诞节	在	这	年	-	在	这	保护国	的	地球	.

那是地球保护国公元2100年的圣诞节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[iː]

II

二

二

['lɑːbi]

Lobby

大厅

大厅

['fɛldmən] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz][legz][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['speɪsˌpɔːrt]

Feldman	had	set	his	legs	the	problem	of	heading	for	the	great	spaceport
费尔德曼	有	放	他的	腿	这	问题	的	标题	为了	这	伟大的	太空港

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ,

and	escape	from	Earth	,
和	逃脱	从	地球	,

费尔德曼已经下定决心前往大型太空港，逃离地球。

[ænd; ənd][hiː; hi][let][ðem; ðəm] [teɪk] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['gaɪd(ə)ns] .

and	he	let	them	take	him	without	further	guidance	.
和	他	让	他们	拿	他	没有	更远	指导	.

他没有再做任何指示，就任由他们带走了他。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [hɪz; ɪz][pæst][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]

His	mind	was	wrapped	up	in	a	whirl	of	the	past	—	his	past	and	that	of
他的	头脑	曾是	包装	向上	在	一个	旋转	的	这	过去的	—	他的	过去的	和	那	的

[ðə; ði] [hoʊl] ['plænɪt] .

the	whole	planet	.
这	所有的	行星	.

他的思绪被过往的种种所占据——他自己的过去，以及整个星球的过去。

[bəuθ]['pɑːsts][hæd; həd][ɪn] ['kɑːmən] [ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['ruːɪn][ʌv; əv][aɪ'diːəlɪzəm] .

Both	pasts	had	in	common	the	growth	and	sudden	ruin	of	idealism	.
两个都	过去	有	在	常见的	这	生长	和	突然	废墟	的	唯心主义	.

这两个时期都有一个共同点：理想主义的兴起和突然衰落。

[aɪ'diːəlɪzəm] !

Idealism	!
唯心主义	!

唯心主义！

[θruː'aʊt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [sʌm; səm][men][hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði][aɪ'diːəl] , [ænd; ənd][moʊst][hæd; həd]

Throughout	history	,	some	men	had	sought	the	ideal	,	and	most	had
自始至终	历史	,	一些	男人	有	寻求	这	理想的	,	和	最多	有

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['friːdəm] .

called	it	freedom	.
称为	它	自由	.

纵观历史，有些人追求理想，而大多数人称之为自由。

['oʊnli] [fuːlz] [ɪk'spektɪd] ['æbsəluːt] ['friːdəm] , [bʌt; bət] [waɪz] [men] [driːmd] [ʌp] ['meni] ['sɪstəmz] [ʌv; əv]

Only	**fools**	**expected**	**absolute**	**freedom**	**,**	**but**	**wise**	**men**	**dreamed**	**up**	**many**	**systems**	**of**
仅有的	傻瓜	预期的	绝对	自由	,	但	明智的	男人	梦见	向上	许多	系统	的

['relətɪv] ['friːdəm] , [ɪn'kluːdɪŋ] [dɪ'mɑːkrəsi] .

relative	**freedom**	**,**	**including**	**democracy**	**.**
相对的	自由	,	包括	民主	.

只有傻瓜才会期望绝对的自由，而智者则构想出了许多相对自由的制度，包括民主制度。

[ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [ðæt] [ɪn] [ə'merɪkə] , [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [flɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [driːm] .

They	**had**	**tried**	**that**	**in**	**America**	**,**	**as**	**the**	**last**	**fling**	**of**	**the**	**dream**	**.**
他们	有	尝试	那	在	美国	,	作为	这	最后的	一扔	的	这	梦	.

他们曾在美国尝试过，那是他们梦想的最后一次孤注一掷。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'tempt] , [tuː] .

It	**had**	**been**	**a**	**good**	**attempt**	**,**	**too**	**.**
它	有	到过	一个	好的	试图	,	也	.

那也是一次不错的尝试。

[ðə; ði] [men] [huː] [druː] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] ['præktɪk(ə)l] ['driːməz] .

The	**men**	**who**	**drew**	**the**	**Constitution**	**had**	**been**	**pretty**	**practical**	**dreamers**	**.**
这	男人	WHO	画	这	宪法	有	到过	漂亮的	实际的	梦想家	.

制定宪法的那些人都是相当务实的梦想家。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [tæsk] ['æftər] [ə; eɪ] ['bɪtər] [wɔːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [waɪld] ['keɪɑːs]

They	**came**	**to**	**their**	**task**	**after**	**a**	**bitter**	**war**	**and**	**a**	**worse**	**period**	**of**	**wild**	**chaos**
他们	来了	到	他们的	任务	后	一个	苦的	战争	和	一个	更糟	时期	的	荒野	混乱

,

,

,

他们是在经历了一场残酷的战争和一段更加混乱的时期之后才承担起这项任务的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wer] [aɪ'diːəlɪzəm] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['ɪdiəsi] [bɪ'gæn] .

and	**they**	**had**	**learned**	**where**	**idealism**	**stopped**	**and**	**idiocy**	**began**	**.**
和	他们	有	学习	在哪里	唯心主义	停止	和	白痴	开始	.

他们终于明白了理想主义止步于何处，愚蠢始于何处。

[ðeɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] [ðæt] [ðeɪ]

They	**set**	**up**	**a**	**republic**	**with**	**all**	**the**	**elements**	**of**	**democracy**	**that**	**they**
他们	放	向上	一个	共和国	和	全部	这	元素	的	民主	那	他们

[kən'sɪdərd] [seɪf] .

considered	**safe**	**.**
经过考虑的	安全的	.

他们建立了一个共和国，其中包含了他们认为安全的民主所有要素。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'merɪkə] [ðə; ði] ['nʌmbər] [wʌn] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	**had**	**worked**	**well**	**enough**	**to**	**make**	**America**	**the**	**number**	**one**	**power**	**of**	**the**
它	有	工作	出色地	足够的	到	制作	美国	这	数字	一	力量	的	这

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

它运作得非常成功，使美国成为世界第一强国。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [huː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['freɪmɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [plæn] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt] ,

But	**the**	**men**	**who**	**followed**	**the**	**framers**	**of**	**the**	**new**	**plan**	**were**	**a**	**different**	**sort**	**,**
但	这	男人	WHO	随后	这	框架	的	这	新的	计划	是	一个	不同的	种类	,

但追随新方案制定者的那些人却是另一类人。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['præktɪk(ə)l] ['limits] .

without	**the**	**knowledge**	**of**	**practical**	**limits**	**.**
没有	这	知识	的	实际的	限制	.

不了解实际限制。

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðer; ðər] ['ænsestərz] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [ker] [bɪ'keɪm] [ˌɔːtə'mætɪk]
The **privileges** **their** **ancestors** **had** **earned** **in** **blood** **and** **care** **became** **automatic**
这 特权 他们的 祖先 有 获得 在 血 和 关心 成为 自动的
[raɪts] .
rights **.**
权利 .

他们的祖先用鲜血和关爱赢得的特权，变成了自动获得的权利。

['præktɪk(ə)l] [men] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [sʌtʃ] [raɪts] — [ðæt] [iːtʃ]
Practical **men** **tried** **to** **explain** **that** **there** **were** **no** **such** **rights** **—** **that** **each**
实际的 男人 尝试 到 解释 那 那里 是 不 这样的 权利 — 那 每个
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ɪts] [raɪts] [wɪð; wɪθ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
generation **had** **to** **pay** **for** **its** **rights** **with** **responsibility** **.**
一代 有 到 支付 为了 它是 权利 和 责任 .

务实的人试图解释说，根本不存在这种权利——每一代人都必须用责任来换取自己的权利。

[ðæt]
That
那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[kaɪnd] [ʌv; əv] [tɔːk] ['dɪdnt] [get] [fɑːr] .
kind **of** **talk** **didn't** **get** **far** **.**
种类 的 讲话 没有 得到 远的 .

这种谈话并没有起到什么作用。

['piːp(ə)l] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [raɪts] , [nɑːt] [ə'baʊt] ['duːtiz] .
People **wanted** **to** **hear** **about** **rights** **,** **not** **about** **duties** **.**
人们 通缉 到 听到 关于 权利 , 不是 关于 职责 .

人们想听的是权利，而不是义务。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [freɪz] [ðæt] [ɔːl] [men] [wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] ['iːkwəl] [ænd; ənd] [left] [aʊt] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd]
They **took** **the** **phrase** **that** **all** **men** **were** **created** **equal** **and** **left** **out** **the** **implied**
他们 采取 这 短语 那 全部 男人 是 创建 平等的 和 左边 出去 这 暗示
['kɪkər] [ðæt] [i'kwɑːləti] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔː] .
kicker **that** **equality** **was** **in** **the** **sight** **of** **God** **and** **before** **the** **law** **.**
踢球手 那 平等 曾是 在 这 视线 的 上帝 和 前 这 法律 .

他们引用了“人人生而平等”这句话，却忽略了其中隐含的关键信息：平等是在上帝眼中和法律面前。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [æn; ən] [i'kwɑːləti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [men] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [draɪv]
They **wanted** **an** **equality** **with** **the** **greatest** **men** **without** **giving** **up** **their** **drive**
他们 通缉 一个 平等 和 这 最 男人 没有 给予 向上 他们的 驾驶
[tɔːrd] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] ,
toward **mediocrity** **,**
朝向 平庸 ,

他们想要与最伟大的人平起平坐，但又不放弃追求平庸的动力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
and **they** **meant** **to** **have** **it** **.**
和 他们 意思是 到 有 它 .

他们本来就打算拥有它。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [ðeɪ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .
In **a** **way** **,** **they** **got** **it** **.**
在 一个 方式 , 他们 得到 它 .

从某种意义上说，他们明白了。

[ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] [voʊt] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['evriwʌn] .

They	got	the	vote	extended	to	everyone	.
他们	得到	这	投票	扩展	到	每个人	.

他们争取到了全民投票权。

[ðə; ði][mæn][ɑːn] ['sʌbsədi] [ɔːr] ['pʌblɪk] [doʊl] [kʊd; kəd] [voʊt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [mɔːr] .

The	man	on	subsidy	or	public	dole	could	vote	to	demand	more	.
这	男人	在	补贴	或者	民众	救济金	可以	投票	到	要求	更多的	.

领取补贴或公共救济金的人可以投票要求增加补助。

[ðə; ði][mæn] [huː] [riːd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [seks] [kraɪmz] [kʊd; kəd] [voʊt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l]

The	man	who	read	of	nothing	beyond	sex	crimes	could	vote	on	the	great	political
这	男人	WHO	读	的	没有什么	超过	性别	犯罪	可以	投票	在	这	伟大的	政治的

['ɪʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

issues	of	the	world	.
问题	的	这	世界	.

一个除了性犯罪之外什么都不读的人，却可以对世界上的重大政治问题进行投票。

[noʊ] [ə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [voʊt] .

No	ability	was	needed	for	his	vote	.
不	能力	曾是	需要	为了	他的	投票	.

他的投票不需要任何特殊能力。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['voʊtɪŋ] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd]

he	was	assured	that	voting	alone	was	enough	to	make	him	a	fine	and
他	曾是	保证	那	表决	独自的	曾是	足够的	到	制作	他	一个	美好的	和

['noʊb(ə)l] ['sɪtɪzn] .

noble	citizen	.
高贵	公民	.

他被告知，仅仅投票就足以让他成为一名优秀而高尚的公民。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [voʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [jɪr] .

He	loved	that	,	if	he	bothered	to	vote	at	all	that	year	.
他	喜爱	那	,	如果	他	烦恼	到	投票	在	全部	那	年	.

如果他那年真的去投票的话，他肯定会喜欢这个结果。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][baɪ] ['lɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'θɔːt] ,

He	became	a	great	man	by	listing	his	unthought	,
他	成为	一个	伟大的	男人	经过	列表	他的	未曾考虑过的	,

他通过列举自己未曾想过的事情而成为伟人，

['hʌŋgri] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

hungry	desire	for	someone	to	take	care	of	him	without	responsibility	.
饥饿的	欲望	为了	某人	到	拿	关心	的	他	没有	责任	.

他极度渴望有人照顾他，却不需要承担任何责任。

[soʊ][hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd]['voʊtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][moʊst] ,

So	he	went	out	and	voted	for	the	man	who	promised	him	most	,
所以	他	去	出去	和	投票	为了	这	男人	WHO	承诺	他	最多	,

所以他出去投票给了那个对他承诺最多的人。

[ɔːr] [huː] [lʊkt] [moʊst] [laɪk] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [driːmz] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] ['ɪmɪdʒ] [ɔːr] [sʌn]

or	who	looked	most	like	what	his	limited	dreams	felt	to	be	a	father	image	or	son
或者	WHO	看起来	最多	喜欢	什么	他的	有限的	梦境	毛毡	到	是	一个	父亲	图像	或者	儿子

['ɪmɪdʒ] [ɔːr]['hɪroʊ] ['ɪmɪdʒ] .

image	or	hero	image	.
图像	或者	英雄	图像	.

或者说，谁的外貌最符合他有限的梦想中父亲、儿子或英雄的形象。

[hiː; hi] ['nevər] ['bɑːðərd] ['leɪtər][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [men] ['hiːd] [ɪ'lektɪd] [hæd; həd]['hændəld][ðə; ði][dʒɑːbz]

He	never	bothered	later	to	see	how	the	men	he'd	elected	had	handled	the	jobs
他	绝不	烦恼	之后	到	看	如何	这	男人	他会	当选	有	处理	这	工作

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .

he	had	given	them	.
他	有	给定	他们	.

他后来从未费心去了解他选出的那些人是如何履行他交给他们的职责的。

['sʌmwʌn] [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [dɪd] .

Someone	had	to	look	,	of	course	,	and	someone	did	.
某人	有	到	看	,	的	课程	,	和	某人	做过	.

当然，总得有人去查看，而且也确实有人查看了。

['ɔːrgənaɪzd] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] [stept] [ɪn] [wer] [ðə; ði][mɑːb][hæd; həd] [feɪld] .

Organized	special	interests	stepped	in	where	the	mob	had	failed	.
组织	特别的	兴趣	步	在	在哪里	这	暴民	有	失败的	.

当暴民失职时，有组织的特殊利益集团介入了。

['lɔbiz] [gruː] [ʌp] .

Lobbies	grew	up	.
大堂	生长	向上	.

游说团体发展壮大了。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['preʃər] [gruːps] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][θɜːrd]

There	had	always	been	pressure	groups	,	but	now	they	developed	into	a	third
那里	有	总是	到过	压力	团体	,	但	现在	他们	发达	进入	一个	第三

[ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

arm	of	the	government	.
手臂	的	这	政府	.

一直以来都有各种压力团体，但现在它们已经发展成为政府的第三个分支。

[ðə; ði][oʊld][fɑːrm] ['lɑːbi] [wʌz; wəz] [ʌn'biːtəb(ə)l] .

The	old	Farm	Lobby	was	unbeatable	.
这	老的	农场	大厅	曾是	无敌	.

老农场游说团是无敌的。

[ðə; ði][bɪg] ['fɑːrmɚz] [ʃeɪpt] [ðə; ði] [lɔːz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

The	big	farmers	shaped	the	laws	they	wanted	.
这	大的	农民	形状	这	法律	他们	通缉	.

大农场主们左右着法律的制定。

[ðeɪ] [kən'vɪnst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɑːrmɚz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ɔːl] ,

They	convinced	the	little	farmers	it	was	for	the	good	of	all	,
他们	确信	这	小的	农民	它	曾是	为了	这	好的	的	全部	,

他们说服了小农户们，这样做是为了大家的利益。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [stɪk] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði][fɑːrm] [voʊt] .

and	they	made	the	story	stick	well	enough	to	swing	the	farm	vote	.
和	他们	制成	这	故事	戳	出色地	足够的	到	摇摆	这	农场	投票	.

他们成功地让这个故事深入人心，从而影响了农民的投票。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [fuːd] [ænd; ənd][krɑːps] .

They	made	the	laws	when	it	came	to	food	and	crops	.
他们	制成	这	法律	什么时候	它	来了	到	食物	和	农作物	.

他们制定了有关食品和农作物的法律。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lɔbiz] [wʌz; wəz] [speɪs] , ['prɑːbəbli] .

The	last	of	the	great	lobbies	was	Space	,	probably	.
这	最后的	的	这	伟大的	大堂	曾是	空间	,	大概	.

最后一个伟大的游说团体大概就是太空游说团体了。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] [ðæt] [gruː] [ʌp][soʊ][fæst][ˌaɪ 'tiː]['nevər]['iːv(ə)n] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ]['riːəl]
was an accident that grew up so fast it never even knew it wasn't a real
曾是 一个 事故 那 生长 向上 所以 快速地 它 绝不 甚至 知道 它 不是 一个 真实的
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
part of the government .
部分 的 这 政府 .

这是一个意外，但它发展得如此迅速，以至于它甚至不知道自己并非政府的真正组成部分。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['keɪɑːs] [wen] [ə'nʌðər] ['kʌntri] [kɔːld] ['rʌʃə] [gɑːt][ðə; ði]
It developed during a period of chaos when another country called Russia got the
它 发达 期间 一个 时期 的 混乱 什么时候 其他 国家 称为 俄罗斯 得到 这
[fɜːrst] [hʌŋk] [ʌv; əv]['met(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [huː]
first hunk of metal above the atmosphere and when the representatives who
第一的 帅哥 的 金属 多于 这 气氛 和 什么时候 这 代表 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər][græsp][ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt]
had been picked for everything but their grasp of science and government
有 到过 挑选 为了 一切 但 他们的 抓牢 的 科学 和 政府
[went] ['ɪntuː]['pænɪk]['oʊvər][ə; eɪ] [mɪθ] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [pre'stiːʒ] .
went into panic over a myth of national prestige .
去 进入 恐慌 超过 一个 神话 的 国家的 声望 .

它是在一段混乱时期发展起来的，当时另一个名叫俄罗斯的国家获得了第一块进入大气层的金属，而那些被选中的代表们，除了对科学和政府的理解之外，其他方面都做得很好，却因为一个关于国家声望的神话而陷入恐慌。

[ðə; ði] [speɪs] ['efərt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['erkræft] ['ɪndəstri] ,
The space effort was turned over to the aircraft industry ,
这 空间 努力 曾是 转向 超过 到 这 飞机 行业 ,

航天事业移交给了航空工业。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ɪt'self] [sək'sesfəli] [ɪk'sept] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɪmjələs]
which had never been able to manage itself successfully except under the stimulus
哪个 有 绝不 到过 有能力的 到 管理 本身 成功地 除了 在下面 这 刺激
[ʌv; əv][wɔːr][ɔːr][ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv][wɔːr] .
of war or a threat of war .
的 战争 或者 一个 威胁 的 战争 .

除了战争或战争威胁的刺激之外，它从未能成功地进行自我管理。

[ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['erpleɪn] ['ɪndəstri] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [speɪs] [kəm'baɪn] [ˌoʊvər'naɪt] ,
The failing airplane industry became the space combine overnight ,
这 失败 飞机 行业 成为 这 空间 结合 过夜 ,

一夜之间，原本衰落的航空业摇身一变，成为航天业的巨头。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [kept] [træk] [ʌv; əv] [haʊ] [bɪg][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːrp] ['ɑːpəreɪtərz] .
and nobody kept track of how big it was , except a few sharp operators .
和 无人 保留 追踪 的 如何 大的 它 曾是 , 除了 一个 很少 锋利的 运营商 .

除了少数精明的从业者之外，没有人关注它到底有多大。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [sʌb'kɔn,trækts] [ðæt] [spred] [ðə; ði]['prɑːfɪts][soʊ] [waɪd] [ðæt]

They	worked	out	a	system	of	subcontracts	that	spread	the	profits	so	wide	that
他们	工作	出去	一个	系统	的	分包合同	那	传播	这	利润	所以	宽的	那

['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['eni] [saɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['wɔznt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [ʃer] .

hardly	a	company	of	any	size	in	the	country	wasn't	getting	a	share	.
几乎	一个	公司	的	任何	尺寸	在	这	国家	不是	获得	一个	分享	.

他们制定了一套分包制度，将利润广泛分配，以至于该国几乎没有哪家规模稍大的公司能从中分一杯羹。

[ðʌs] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ,

Thus	a	lot	of	patriotic	,
因此	一个	很多	的	爱国	,

因此，很多爱国主义者，

['noʊb(ə)l]['voʊtɚz][gɑːt][ðer; ðər] [peɪ] [frʌm; frəm] ['kʌmpəniz] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [blɑːk] [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi]

noble	voters	got	their	pay	from	companies	in	the	lobby	block	and	could	be
高贵	选民	得到	他们的	支付	从	公司	在	这	大厅	堵塞	和	可以	是

['pænɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['lɑːbi] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'seʃ(ə)n] .

panicked	by	the	lobby	at	the	first	mention	of	recession	.
惊慌失措	经过	这	大厅	在	这	第一的	提到	的	经济衰退	.

贵族选民从游说集团的公司那里领取报酬，一提到经济衰退，游说集团就会感到恐慌。

[soʊ] [speɪs] ['lɑːbi] [tʊk] ['oʊvər] [kəm'pliːtli] [ɪn][ɪts] [oʊn] [fiːld] .

So	Space	Lobby	took	over	completely	in	its	own	field	.
所以	空间	大厅	采取	超过	完全地	在	它是	自己的	场地	.

于是，太空游说集团完全掌控了它所在的领域。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ɪ'nʌf] ['preʃər] [tuː; tə] [get] [wət'evər] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] , ['iːv(ə)n]['oʊvər]

It	developed	enough	pressure	to	get	whatever	appropriations	it	wanted	,	even	over
它	发达	足够的	压力	到	得到	任何	拨款	它	通缉	,	甚至	超过

[ˌprezɪ'denʃl] ['viːtoʊ] .

Presidential	veto	.
总统	否决	.

它施加了足够的压力，甚至无视总统的否决权，获得了它想要的任何拨款。

[ˌaɪ 'tiː] [krɪ'eɪtɪd] [ðə; ði]['oʊnli] [speɪs] ['ekspɜːrts] ,

It	created	the	only	space	experts	,
它	创建	这	仅有的	空间	专家	,

它培养了唯一的太空专家，

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [men] [pleɪst] [ɪn] ['gʌvərnmənt] ['eɪdʒənsiz] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

which	meant	that	the	men	placed	in	government	agencies	to	regulate	it	came
哪个	意思是	那	这	男人	放置	在	政府	机构	到	调节	它	来了

[frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] [ræŋks] .

from	its	own	ranks	.
从	它是	自己的	排名	.

这意味着，被派往政府机构监管它的人员都来自它自己的队伍。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['lɔbiz] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ][lɑːt][frʌm; frəm] [speɪs] .

The	other	lobbies	learned	a	lot	from	Space	.
这	其他	大堂	学习	一个	很多	从	空间	.

其他游说团体从太空项目中学到了很多东西。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['lɑːbi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

There	had	been	a	medical	lobby	long	before	,	but	it	had	been	a
那里	有	到过	一个	医疗的	大厅	长的	前	,	但	它	有	到过	一个

[kən'sɜːrvətɪv] [gruːp] ,

conservative	group	,
保守的	团体	,

很久以前就存在医疗游说团体，但它一直是一个保守派团体。

['moʊstli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [prə'tektɪŋ] ['medɪk(ə)l] [ɔː'tɑːnəmi] [ænd; ənd] ['eθɪks] .

mostly	**concerned**	**with**	**protecting**	**medical**	**autonomy**	**and**	**ethics**	**.**
大多	担心的	和	保护	医疗的	自治	和	伦理	.

主要关注保护医疗自主权和伦理道德。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['gʌvərnmənt] [kən'troʊl][ʌv; əv] ['triːtmənt] [ænd; ənd] ['peɪmənt] ,

It	**also**	**tried**	**to**	**prevent**	**government**	**control**	**of**	**treatment**	**and**	**payment**	**,**
它	还	尝试	到	防止	政府	控制	的	治疗	和	支付	,

它还试图阻止政府控制治疗和支付，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [trʌst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [tuː; tə][stɑːp] .

feeling	**that**	**it**	**couldn't**	**trust**	**the**	**people**	**to**	**know**	**where**	**to**	**stop**	**.**
感觉	那	它	不能	相信	这	人们	到	知道	在哪里	到	停止	.

感觉无法信任民众，让他们知道在哪里应该停下来。

[bʌt; bət][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ri'triːts] .

But	**its**	**history**	**was**	**a**	**long**	**series**	**of**	**retreats**	**.**
但	它是	历史	曾是	一个	长的	系列	的	静修	.

但它的历史却是一系列漫长的撤退。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ['soʊʃəˌlaɪzd] ['medɪs(ə)n] .

It	**fought**	**what**	**it**	**called**	**socialized**	**medicine**	**.**
它	战斗	什么	它	称为	社会化	药品	.

它反对它所谓的社会主义医疗制度。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['wɑːntɪd] [ðer; ðər] ['trʌblz] ['hændəld] [friː] — [wɪtʃ] [ment]

But	**the**	**people**	**wanted**	**their**	**troubles**	**handled**	**free**	**—**	**which**	**meant**
但	这	人们	通缉	他们的	麻烦	处理	自由的	—	哪个	意思是

但民众希望他们的问题能够免费解决——这意味着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

[baɪ] ['gʌvərnmənt] ['spendɪŋ] , [sɪns] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] ,

by	**government**	**spending**	**,**	**since**	**that**	**could**	**be**	**added**	**to**	**the**	**national**	**debt**	**,**
经过	政府	开支	,	自从	那	可以	是	额外	到	这	国家的	债务	,

通过政府支出，因为这会增加国债。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][kɔːst] ['eniθɪŋ] .

and	**thus**	**didn't**	**seem**	**to**	**cost**	**anything**	**.**
和	因此	没有	似乎	到	成本	任何事物	.

因此似乎不需要花费任何费用。

[ˌaɪ 'tiː][lɔːst] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [peɪd] [moʊst]['medɪk(ə)l][kɔːsts] , [wɪð; wɪθ] ['dɑːktɚz]

It	**lost**	**,**	**and**	**eventually**	**the**	**government**	**paid**	**most**	**medical**	**costs**	**,**	**with**	**doctors**
它	丢失的	,	和	最终	这	政府	有薪酬的	最多	医疗的	成本	,	和	医生

['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [fɪkst] [fiː] .

working	**on**	**a**	**fixed**	**fee**	**.**
在职的	在	一个	固定的	费用	.

它败诉了，最终政府承担了大部分医疗费用，医生则按固定费用收费。

[ðen] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['triːtmənt] [peɪd] , ['ræðər] [ðæn; ðən]['kwɑːləti] .

Then	**quantity**	**of**	**treatment**	**paid**	**,**	**rather**	**than**	**quality**	**.**
然后	数量	的	治疗	有薪酬的	,	相当	比	质量	.

然后是支付的治疗数量，而不是质量。

['kɑːmpɪtəns] [noʊ][lɔːŋgər] ['mætəd] [soʊ] [mʌtʃ] .

Competence	**no**	**longer**	**mattered**	**so**	**much**	**.**
权限	不	更长	重要	所以	很多	.

能力不再那么重要了。

[ðə; ði] ['lɑːbi] [lɔːst] ,

The	Lobby	lost	,
这	大厅	丢失的	,

游说团体失败了，

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['loʊɝd] ['stændərdz] [ʌv; əv] ['kɑːmpɪtəns] [ɪn][ðə; ði]

but	didn't	know	it	—	because	the	lowered	standards	of	competence	in	the
但	没有	知道	它	—	因为	这	降低	标准	的	权限	在	这

[prə'feʃ(ə)n] ['loʊɝd] [ðə; ði]['kælɪbər][ʌv; əv] [men] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['æspekts][ʌv; əv] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n]

profession	lowered	the	caliber	of	men	running	the	political	aspects	of	that	profession
职业	降低	这	口径	的	男人	跑步	这	政治的	方面	的	那	职业

[æz; əz][ɪg'zɛmpləˌfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['lɑːbi] .

as	exemplified	by	the	Lobby	.
作为	举例说明	经过	这	大厅	.

但他却不知道——因为该行业能力标准的降低，导致负责该行业政治方面的人员素质下降，游说集团就是个例子。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [wɜːrld] - [waɪd] [pleɪg] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][taɪd] .

It	took	a	world	-	wide	plague	to	turn	the	tide	.
它	采取	一个	世界	-	宽的	瘟疫	到	转动	这	潮	.

一场席卷全球的瘟疫扭转了局势。

[ðə; ði] [pleɪg] [bɪ'gæn][ɪn][oʊld]['tʃaɪnə] ; ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][stɑːrt][ðer; ðər] ,

The	plague	began	in	old	China	;	anything	could	start	there	,
这	瘟疫	开始	在	老的	中国	;	任何事物	可以	开始	那里	,

瘟疫起源于古代中国；任何事物都可能起源于那里。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɪljən] ['piːp(ə)l] ['hʌdld] [ɪn][wʌn] ['eriə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mædmən]

with	more	than	a	billion	people	huddled	in	one	area	and	a	few	madmen
和	更多的	比	一个	十亿	人们	蜷缩着	在	一	区域	和	一个	很少	狂人

['plænɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði][wɜːrld] .

planning	to	conquer	the	world	.
规划	到	征服	这	世界	.

十亿多人聚集在一个地区，少数疯子计划征服世界。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['læbrətɔːri] [mjuː'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd]['evər] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	might	have	been	a	laboratory	mutation	,	but	nobody	could	ever	prove	it	.
它	可能	有	到过	一个	实验室	突变	,	但	无人	可以	曾经	证明	它	.

它可能是实验室突变造成的，但没有人能够证明这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [waɪpt] [aʊt] [tuː] ['bɪljən] ['piːp(ə)l] , [diː'pɔpjuleitid] ['æfrɪkə][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ænd; ənd]

It	wiped	out	two	billion	people	,	depopulated	Africa	and	most	of	Asia	,	and
它	擦拭	出去	二	十亿	人们	,	人口减少	非洲	和	最多	的	亚洲	,	和

[rekt] ['jʊrəp] ,

wrecked	Europe	,
损毁	欧洲	,

它导致20亿人死亡，非洲和亚洲大部分地区人口锐减，并摧毁了欧洲。

['liːvɪŋ] ['oʊnli] [ə'merɪkə] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] .

leaving	only	America	comparatively	safe	to	take	over	.
离开	仅有的	美国	比较	安全的	到	拿	超过	.

只有美国相对安全，可以被接管。

[æn; ən] [əb'skjʊr] ['saɪəntɪst] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lə'bɔrətəriz] [rʌn] [baɪ][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['lɑːbi] [faʊnd] [ə; eɪ]

An	obscure	scientist	in	one	of	the	laboratories	run	by	the	Medical	Lobby	found	a
一个	朦胧	科学家	在	一	的	这	实验室	跑步	经过	这	医疗的	大厅	成立	一个

[kjʊr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] [hɪt] [ə'merɪkə] .

cure	before	the	first	waves	of	the	epidemic	hit	America	.
治愈	前	这	第一的	波浪	的	这	流行性	打	美国	.

在疫情第一波袭击美国之前，一家由医疗游说集团运营的实验室里的一位名不见经传的科学家找到了治疗方法。

['rʌðərfərd] ['raɪən] , [ðen] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːbi] , [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] ['medɪk(ə)l] ['lɑːbi] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði]

Rutherford	**Ryan**	**,**	**then**	**head**	**of**	**the**	**Lobby**	**,**	**made**	**sure**	**that**	**Medical**	**Lobby**	**got**	**all**	**the**
卢瑟福	瑞安	,	然后	头	的	这	大厅	,	制成	当然	那	医疗的	大厅	得到	全部	这

['kredɪt] .

credit	**.**
信用	.

当时的游说团体负责人拉瑟福德·瑞安确保医疗游说团体获得了所有的功劳。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [wɜːrld] [rɪ'kʌvərd] , [ə'merɪkə] [ræn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['lɑːbi] [wʌz; wəz]

By	**the**	**time**	**the**	**world**	**recovered**	**,**	**America**	**ran**	**it**	**and**	**the**	**Medical**	**Lobby**	**was**
经过	这	时间	这	世界	恢复	,	美国	跑	它	和	这	医疗的	大厅	曾是

[ʌn'tʌtʃəbl] .

untouchable	**.**
不可触碰的	.

等到世界恢复元气时，美国已经掌控了局面，医疗游说集团也变得不可撼动。

['raɪən] [meɪd] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ] [speɪs] ['lɑːbi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɪ'fektɪvli] [ræn][ðə; ði][wɜːrld] .

Ryan	**made**	**a**	**deal**	**with**	**Space**	**Lobby**	**,**	**and**	**the**	**two**	**effectively**	**ran**	**the**	**world**	**.**
瑞安	制成	一个	交易	和	空间	大厅	,	和	这	二	有效地	跑	这	世界	.

瑞安与太空游说集团达成协议，两人实际上掌控了世界。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['lɔbiz] [kʊd; kəd] [bʌk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['niːðər] [kʊd; kəd][ðə; ði]

None	**of**	**the**	**smaller**	**lobbies**	**could**	**buck**	**them**	**,**	**and**	**neither**	**could**	**the**
没有任何	的	这	较小的	大堂	可以	巴克	他们	,	和	两者都不	可以	这

['gʌvərnmənt] .

government	**.**
政府	.

规模较小的游说团体都无法与他们抗衡，政府也无能为力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːŋgrəs] ,

There	**was**	**still**	**a**	**president**	**and**	**a**	**congress**	**,**
那里	曾是	仍然	一个	总统	和	一个	国会	,

当时仍然有总统和国会。

[æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['senət] ['ʌndər] [ðə; ði]['roʊmən] ['siːzɝz] .

as	**there**	**had**	**been**	**a**	**Senate**	**under**	**the**	**Roman**	**Caesars**	**.**
作为	那里	有	到过	一个	参议院	在下面	这	罗马	凯撒	.

因为罗马凯撒统治时期就设有元老院。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['lɔbiz] [ræn] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] .

But	**the**	**two**	**Lobbies**	**ran**	**themselves**	**as**	**they**	**chose**	**.**
但	这	二	大堂	跑	他们自己	作为	他们	选择	.

但这两个游说团体都按照自己的意愿运作。

[ðə; ði]['riːəl] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ɑːləgɑːrki,'oʊləgɑːrki] ,

The	**real**	**government**	**had**	**become**	**a**	**kind**	**of**	**oligarchy**	**,**
这	真实的	政府	有	变得	一个	种类	的	寡头政治	,

实际政府已经变成了一种寡头政治。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd]['æftər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːls] [dɪ'mɑːkrəsi] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv] ['riːəl] [ænd; ənd]

as	**it**	**always**	**did**	**after**	**too**	**much**	**false**	**democracy**	**ruined**	**the**	**ideals**	**of**	**real**	**and**
作为	它	总是	做过	后	也	很多	错误的	民主	毁坏	这	理想	的	真实的	和

['præktɪk(ə)l] [self] - [ruːl] .

practical	**self**	**-**	**rule**	**.**
实际的	自己	-	规则	.

就像以往一样，过多的虚假民主破坏了真正务实的自治理想。

[ə; eɪ][mæn] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

A	**man**	**belonged**	**to**
一个	男人	属于	到

一个男人属于

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[hɪz; ɪz] ['lɑːbi] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][sɜːrf][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːd(ə)l]['lændlɔːrd] .

his	Lobby	,	just	as	a	serf	had	belonged	to	his	feudal	landlord	.
他的	大厅	,	只是	作为	一个	农奴	有	属于	到	他的	封建	房东	.

他的大本营，就像农奴属于他的封建地主一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪf] [wɜːrld] [naʊ] .

It	was	a	safe	world	now	.
它	曾是	一个	安全的	世界	现在	.

现在，这是一个安全的世界。

['meɪbi] ['prɑːgres] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv] - ,

Maybe	progress	had	been	halted	at	about	the	level	of	1980	,
或许	进步	有	到过	停止	在	关于	这	等级	的	-	,

或许发展进程已经停滞在1980年左右的水平了。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪtəznz] ['dɪdnt] [breɪk] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɔbiz] ,

but	so	long	as	the	citizens	didn't	break	the	rules	of	their	lobbies	,
但	所以	长的	作为	这	公民	没有	休息	这	规则	的	他们的	大堂	,

但只要市民们不违反他们游说团体的规则，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

they	had	very	little	to	worry	about	.
他们	有	非常	小的	到	担心	关于	.

他们几乎没什么好担心的。

[fɔːr; fər] [ðæt] , [fɔːr; fər] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] ,

For	that	,	for	security	and	the	right	not	to	think	,
为了	那	,	为了	安全	和	这	正确的	不是	到	思考	,

为此，为了安全，为了不去思考的权利，

[moʊst] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] .

most	people	were	willing	to	leave	well	enough	alone	.
最多	人们	是	愿意的	到	离开	出色地	足够的	独自的	.

大多数人都愿意安于现状。

[sʌm; səm] [ruːlz] [siːmd] [hɑːrʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Some	rules	seemed	harsh	,	of	course	,
一些	规则	似乎	残酷的	,	的	课程	,

当然，有些规则看起来很严苛。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [ɔːl] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [ɪn] ['lɑːbi] ['hɒspɪtlz] .

such	as	the	law	that	all	operations	had	to	be	performed	in	Lobby	hospitals	.
这样的	作为	这	法律	那	全部	运营	有	到	是	执行	在	大厅	医院	.

例如，法律规定所有手术都必须在大堂医院进行。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] ;

But	that	could	be	justified	;
但	那	可以	是	合理的	;

但这或许情有可原；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [kaɪnd][ʌv; əv]['sɜːrdʒəri][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr]

it	was	the	only	safe	kind	of	surgery	and	the	only	way	to	make	sure
它	曾是	这	仅有的	安全的	种类	的	外科手术	和	这	仅有的	方式	到	制作	当然

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌʌn'sjuːpəvaizd] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] ,

there	was	no	unsupervised	experimentation	,
那里	曾是	不	无人监管	实验	,

这是唯一安全的手术方式，也是确保不会发生未经监督的实验的唯一方法。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [sə'poʊzɪdli] [kɔ:zd] [ðə; ði] [pleɪg] .

such	as	that	which	supposedly	caused	the	plague	.
这样的	作为	那	哪个	据说	导致	这	瘟疫	.

例如，据说是导致瘟疫的那种病毒。

[ðə; ði] [ru:l] [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] ['æbsəlu:t] ['eθɪk] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] .

The	rule	was	now	an	absolute	ethic	of	medicine	.
这	规则	曾是	现在	一个	绝对	伦理	的	药品	.

这条规则如今已成为医学界的一条绝对伦理准则。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['betər] [fi:z] .

It	also	made	for	better	fees	.
它	还	制成	为了	更好的	费用	.

这样也带来了更优惠的收费。

['fɛldmənz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [stʌk] [baɪ][ðə; ði] [ru:l] [bʌt; bət][hæd; həd] ['kwestʃənd] [ˌaɪ 'ti:] .

Feldman's	father	had	stuck	by	the	rule	but	had	questioned	it	.
费尔德曼的	父亲	有	卡住	经过	这	规则	但	有	被质问	它	.

费尔德曼的父亲虽然遵守了这条规则，但也曾对此提出过质疑。

['fɛldmən] ['lɜ:rnɪd] [nɑ:t][tu:; tə] ['kwestʃən] [ɪn]['medɪk(ə)l] [sku:l] .

Feldman	learned	not	to	question	in	medical	school	.
费尔德曼	学习	不是	到	问题	在	医疗的	学校	.

费尔德曼在医学院学会了不要质疑。

[hi:; hi] [skɔ:rd] ['sekənd] [ɪn]['medɪk(ə)l] ['eθɪks] ['oʊnli][tu:; tə] [krɪ'sti:nə] ['raɪən] .

He	scored	second	in	Medical	Ethics	only	to	Christina	Ryan	.
他	得分	第二	在	医疗的	伦理	仅有的	到	克里斯蒂娜	瑞安	.

他在医学伦理学考试中仅次于克里斯蒂娜·瑞安，排名第二。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['fɪgjərd] [waɪ] [ʃi:; ʃi] ['siŋgld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'tenʃnz] ,

He	had	never	figured	why	she	singled	him	out	for	her	attentions	,
他	有	绝不	想	为什么	她	单身	他	出去	为了	她	注意	,

他始终没弄明白她为什么对他格外关注。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['glɔ:rid] [ɪn][bəuθ] [ðoʊz] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

but	he	gloried	in	both	those	attentions	and	the	results	.
但	他	光荣的	在	两个都	那些	注意	和	这	结果	.

但他对这些关注和结果都感到无比自豪。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]

He	became	automatically	a	rising	young	man	,	the	favorite	of	the	daughter	of
他	成为	自动地	一个	上升	年轻的	男人	,	这	最喜欢的	的	这	女儿	的

[ðə; ði] ['lɑ:bi] ['prezɪdənt] .

the	Lobby	president	.
这	大厅	总统	.

他自然而然地成为了一位冉冉升起的青年才俊，也是游说集团主席女儿的宠儿。

[hi:; hi] [went] [θru:] ['ɪntɜ:rnʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

He	went	through	internship	without	a	sign	of	trouble	.
他	去	通过	实习	没有	一个	符号	的	麻烦	.

他的实习过程非常顺利，没有出现任何问题。

[kris] ['hju:məd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [spend] [θri:] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr]

Chris	humored	him	in	his	desire	to	spend	three	years	of	practice	in	a	poor
克里斯	幽默	他	在	他的	欲望	到	花费	三	年	的	实践	在	一个	贫穷的

['sekʃ(ə)n] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zi:z] ,

section	loaded	with	disease	,
部分	已加载	和	疾病	,

克里斯顺从了他想在疾病肆虐的贫困地区实习三年的愿望。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [ə'pru:vd] ; [sʌtʃ] ['selfləs] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] ['ɪmɪdʒ]

and	her	father	approved	;	such	selfless	dedication	was	the	perfect	image
和	她	父亲	得到正式认可的	;	这样的	无私	奉献	曾是	这	完美的	图像

[prə'dʒekʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fju:tʃər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .

projection	for	a	future	son	-	in	-	law	.
投影	为了	一个	未来	儿子	-	在	-	法律	.

她的父亲也表示赞同；这种无私奉献的精神，是未来女婿的完美形象。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [hi:; hi] [ə'gri:d] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] [ðæt] ['pɪriəd] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [əd'mɪnɪstreɪtər] .

In	return	,	he	agreed	to	follow	that	period	by	becoming	an	administrator	.
在	返回	,	他	同意	到	跟随	那	时期	经过	成为	一个	行政人员	.

作为交换，他同意在那段时间之后担任管理职务。

[ə; eɪ] ['dɑ:ktɝz] ['dɑ:ktər] , [æz; əz] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

A	doctor's	doctor	,	as	they	put	it	.
一个	医生的	医生	,	作为	他们	放	它	.

正如他们所说，他是医生中的医生。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] [ɪn]['eɪprəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz] ['redi] [ɪn] [meɪ] ,

They	were	married	in	April	and	his	office	was	ready	in	May	,
他们	是	已婚	在	四月	和	他的	办公室	曾是	准备好	在	可能	,

他们四月份结婚，他的办公室五月份就准备好了。

[kəm'pli:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['eɪti] .

complete	with	a	staff	of	eighty	.
完全的	和	一个	职员	的	八十	.

配备八十名员工。

[ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [rɪ'li:sɪz] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] ,

The	publicity	releases	had	gone	out	,
这	宣传	发布	有	已消失	出去	,

宣传稿已经发出，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [rɪ'leɪʃnz] ['lɑ:bi] [ðæt] ['hændəld] [nu:z] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [peɪd]

and	the	Public	Relations	Lobby	that	handled	news	and	education	was	paid
和	这	民众	关系	大厅	那	处理	消息	和	教育	曾是	有薪酬的

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]

to	begin	the
到	开始	这

负责新闻和教育的公共关系游说团体获得了报酬，开始.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['gretɪst] [bɪld] - [ʌp]

greatest	build	-	up
最	建造	-	向上

最大规模的酝酿

['eni] [jʌŋ] ['dʒi:niəs]['evər][hæd; həd] .

any	young	genius	ever	had	.
任何	年轻的	天才	曾经	有	.

任何一位年轻天才都曾有过这样的经历。

[ðeɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ðæt] ,

They	celebrated	that	,
他们	著名	那	,

他们为此庆祝了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][ʌv; əv][sʌm; səm] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ri'pɔːtəz] [æt; ət]['raɪənz]

with	a	little	party	of	some	four	hundred	people	and	reporters	at	Ryan's
和	一个	小的	派对	的	一些	四	百	人们	和	记者	在	瑞恩的

[lɑːdʒ] [ɪn]['kænədə] .

lodge	in	Canada	.
小屋	在	加拿大	.

在加拿大瑞安的小屋里，约有四百人和记者参加了一个小型聚会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] ['wiːkend] .

It	was	to	be	a	gala	weekend	.
它	曾是	到	是	一个	节日	周末	.

这原本应该是一个盛大的周末。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['bækstər] [ʃɑːt] [hɪm'self] .

It	was	then	that	Baxter	shot	himself	.
它	曾是	然后	那	巴克斯特	射击	他自己	.

随后，巴克斯特开枪自杀了。

['bækstər][hæd; həd] [bɪn] ['fɛldmənz] ['kloʊsɪst] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] .

Baxter	had	been	Feldman's	closest	friend	in	the	Lobby	.
巴克斯特	有	到过	费尔德曼的	最接近	朋友	在	这	大厅	.

巴克斯特是费尔德曼在大堂里最亲密的朋友。

['hiːd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [pres] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['gɑːtn] [roʊ'mæntɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði]

He'd	come	along	to	handle	press	relations	and	had	gotten	romantic	about	the
他会	来	沿着	到	处理	按	关系	和	有	获得	浪漫的	关于	这

['kʌntrisaɪd] ,

countryside	,
农村	,

他来这里是为了处理媒体关系，并且对乡村生活产生了浪漫情怀。

['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [bɪ'fɔːr] .

never	having	been	out	of	a	city	before	.
绝不	拥有	到过	出去	的	一个	城市	前	.

之前从未离开过城市。

[hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ] [gaɪd] [ænd; ənd] [went] ['hʌntɪŋ] , ['eɪti] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [læst] ['aʊtpoʊst][ʌv; əv]

He	hired	a	guide	and	went	hunting	,	eighty	miles	beyond	the	last	outpost	of
他	雇用	一个	指导	和	去	打猎	,	八十	英里	超过	这	最后的	前哨	的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

civilization	.
文明	.

他雇了一名向导，前往距离文明最后一个前哨八十英里的地方打猎。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ə; eɪ][gʌn] , [ðoʊ] ['oʊnli] [gaɪdz] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

Somehow	,	he	got	his	hand	on	a	gun	,	though	only	guides	were	supposed
不知何故	,	他	得到	他的	手	在	一个	枪	,	尽管	仅有的	指南	是	据称

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,

to	touch	them	,
到	触碰	他们	,

不知怎么的，他弄到了一把枪，尽管按规定只有导游才能碰枪。

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ɪts] ['seɪfti] [dɪ'vaɪsɪz] ,

managed	to	overcome	its	safety	devices	,
管理	到	克服	它是	安全	设备	,

成功绕过了其安全装置，

[ænd; ənd] [ðen] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] .

and	then	pulled	the	trigger	with	the	gun	pointed	the	wrong	way	.
和	然后	拉	这	扳机	和	这	枪	尖	这	错误的	方式	.

然后他扣动了扳机，枪口却指向了错误的方向。

[kris] , ['fɛldmən] [ænd; ənd] ['hɑːrnɪt] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɑːn]

Chris	**,**	**Feldman**	**and**	**Harnett**	**from**	**Public**	**Relations**	**had**	**accompanied**	**him**	**on**
克里斯	,	费尔德曼	和	哈内特	从	民众	关系	有	伴随	他	在

[ðə; ði][trɪp] .

the	**trip**	**.**
这	旅行	.

来自公关部的克里斯、费尔德曼和哈内特陪同他一起出差。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [kɑːr] [waɪl] ['fɛldmən] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['siːnəri] , [kris] [meɪd]

They	**were**	**sitting**	**in**	**a**	**nearby**	**car**	**while**	**Feldman**	**enjoyed**	**the**	**scenery**	**,**	**Chris**	**made**
他们	是	坐着	在	一个	附近	车	尽管	费尔德曼	享受	这	风景	,	克里斯	制成

['fɜːrðər] [plænz] ,

further	**plans**	**,**
更远	计划	,

他们坐在附近的一辆车里，费尔德曼欣赏着风景，克里斯则在做进一步的计划。

[ænd; ənd] ['hɑːrnɪt] ['gæðərd] [mə'tɪriəl] .

and	**Harnett**	**gathered**	**material**	**.**
和	哈内特	聚集	材料	.

哈内特收集了资料。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] [ænd; ənd] ['raɪtər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst]

There	**was**	**also**	**a**	**photographer**	**and**	**writer**	**,**	**but**	**they**	**hadn't**	**been**	**introduced**
那里	曾是	还	一个	摄影师	和	作家	,	但	他们	之前没有	到过	介绍

[baɪ] [neɪm] .

by	**name**	**.**
经过	姓名	.

还有一名摄影师和一名作家，但他们没有被介绍姓名。

['fɛldmən] [riːtʃt] ['bækstər][fɜːrst] .

Feldman	**reached**	**Baxter**	**first**	**.**
费尔德曼	达到	巴克斯特	第一的	.

费尔德曼率先联系上了巴克斯特。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] [skerd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [prə'fjuːsli] .

The	**man**	**was**	**moaning**	**and**	**scared**	**,**	**and**	**he**	**was**	**bleeding**	**profusely**	**.**
这	男人	曾是	呻吟	和	害怕的	,	和	他	曾是	出血	大量地	.

那人呻吟着，惊恐万分，而且血流不止。

['oʊnli][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ɪnstənt] [deθ] .

Only	**a**	**miracle**	**had**	**saved**	**him**	**from**	**instant**	**death**	**.**
仅有的	一个	奇迹	有	已保存	他	从	立即的	死亡	.

奇迹使他免于一死。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ][rɪb] , [bɪn] [dɪ'flektɪd] [ænd; ənd] [rɔbd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]

The	**bullet**	**had**	**struck**	**a**	**rib**	**,**	**been**	**deflected**	**and**	**robbed**	**of**	**some**	**of**	**its**
这	子弹	有	击	一个	肋骨	,	到过	偏转	和	被抢劫	的	一些	的	它是

['enərdʒi] ,

energy	**,**
活力	,

子弹击中肋骨后发生偏转，损失了一部分能量。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['berli] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] .

and	**had**	**barely**	**reached**	**the**	**heart**	**.**
和	有	仅仅	达到	这	心	.

几乎还没到达心脏。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɪrst] [ðə; ði] [ˌperi'kɑːrdiəm] , [æz; əz][best] ['fɛldmən] [kʊd; kəd] [ges] ,

But	**it**	**had**	**pierced**	**the**	**pericardium**	**,**	**as**	**best**	**Feldman**	**could**	**guess**	**,**
但	它	有	穿孔	这	心包	,	作为	最好的	费尔德曼	可以	猜测	,

但据费尔德曼推测，它已经刺穿了心包。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][ˈfeɪt(ə)l][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .

and	**it**	**could**	**be**	**fatal**	**at**	**any**	**moment**	**.**
和	它	可以	是	致命的	在	任何	片刻	.

而且随时都可能致命。

[ˈhiːd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [proʊb] [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] .

He'd	**reached**	**for**	**a**	**probe**	**without**	**thinking**	**.**
他会	达到	为了	一个	探测	没有	思维	.

他下意识地伸手去拿探针。

[kris] [nɑːkt] [hɪz; ɪz][hænd][əˈsaɪd] .

Chris	**knocked**	**his**	**hand**	**aside**	**.**
克里斯	敲门	他的	手	旁边	.

克里斯一把拍开了他的手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

She	**was**	**right**	**,**	**of**	**course**	**.**
她	曾是	正确的	,	的	课程	.

她当然是对的。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [ˈɑːpəreɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] .

He	**couldn't**	**operate**	**outside**	**a**	**hospital**	**.**
他	不能	操作	外部	一个	医院	.

他无法在医院外进行手术。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [foʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wer] [ðə; ði] [gaɪd] [lɪvd] [ænd; ənd][noʊ] [wei] [tuː; tə]

But	**they**	**had**	**no**	**phone**	**in**	**the**	**lodge**	**where**	**the**	**guide**	**lived**	**and**	**no**	**way**	**to**
但	他们	有	不	电话	在	这	小屋	在哪里	这	指导	居住地	和	不	方式	到

[ˈsʌmən] [æn; ən] [ˈæmbjələns] .

summon	**an**	**ambulance**	**.**
召唤	一个	救护车	.

但是，向导居住的旅馆里没有电话，也没有办法叫救护车。

[ðeid] [hæv; həv][tuː; tə] [draɪv] [ˈbækstər] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] , [wɪtʃ] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [rɪˈzʌlt] [ɪn]

They'd	**have**	**to**	**drive**	**Baxter**	**back**	**in**	**the**	**car**	**,**	**which**	**would**	**almost**	**certainly**	**result**	**in**
他们会	有	到	驾驶	巴克斯特	后退	在	这	车	,	哪个	会	几乎	当然	结果	在

[hɪz; ɪz] [deθ] .

his	**death**	**.**
他的	死亡	.

他们不得不开车送巴克斯特回去，这几乎肯定会导致他死亡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[wen] [ˈfɛldmən] [siːmd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [ˈhɑːrnɪt] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈwɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət]

When	**Feldman**	**seemed**	**uncertain**	**,**	**Harnett**	**had**	**given**	**his**	**warning**	**in**	**a**	**low**	**but**
什么时候	费尔德曼	似乎	不确定	,	哈内特	有	给定	他的	警告	在	一个	低的	但

[ˈviːəmənt] [vɔɪs] .

vehement	**voice**	**.**
慷慨	嗓音	.

当费尔德曼显得犹豫不决时，哈内特用低沉但坚定的声音发出了警告。

" [juː; jʊ] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [dæn] , [ænd; ənd] [aɪl] [spred] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːdiə] .

"	**You**	**touch**	**him**	**,**	**Dan**	**,**	**and**	**I'll**	**spread**	**it**	**in**	**every**	**one**	**of**	**our**	**media**	**.**
"	你	触碰	他	,	担	,	和	患病的	传播	它	在	每一个	一	的	我们的	媒体	.

“丹，你敢碰他一下，我就把这件事传遍我们所有的媒体。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] .

I'll	**have**	**to**	**.**
患病的	有	到	.

我不得不这么做。

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['pʌblɪk] ['kɑːnfɪdəns] .

It's	**the**	**only**	**way**	**to**	**retain**	**public**	**confidence**	**.**
它是	这	仅有的	方式	到	保持	民众	信心	.

这是维持公众信任的唯一途径。

[ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] [liːk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [gaɪdz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt]

There'd	**be**	**a**	**leak**	**,**	**with**	**all**	**the**	**guides**	**and**	**others**	**here**	**,**	**and**	**we**	**can't**
那里	是	一个	泄露	,	和	全部	这	指南	和	其他的	这里	,	和	我们	不能

[ə'fɔːrd] [ðæt] .

afford	**that**	**.**
买得起	那	.

如果泄露出去，这里会有导游和其他人，我们承担不起这样的后果。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['kʌlər] .

I	**like**	**you**	**—**	**you**	**have**	**color**	**.**
我	喜欢	你	—	你	有	颜色	.

我喜欢你——你很有个性。

[bʌt; bət] [tʌtʃ] [ðæt] [wuːnd] [ænd; ənd] [aɪl] ['kruːsɪfaɪ][juː; jʊ] .

But	**touch**	**that**	**wound**	**and**	**I'll**	**crucify**	**you**	**.**
但	触碰	那	伤口	和	患病的	钉死	你	.

但你胆敢碰那伤口，我就把你钉在十字架上。

" [kris] ['ædɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [θrets] .

"	**Chris**	**added**	**her**	**own**	**threats**	**.**
"	克里斯	额外	她	自己的	威胁	.

克里斯也加入了威胁的行列。

[ʃiːd] [spent] ['jɪrz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [æm'bɪʃənz] ,

She'd	**spent**	**years**	**making**	**him**	**the**	**outlet**	**for**	**all**	**her**	**ambitions**	**,**
棚	花费	年	制作	他	这	出路	为了	全部	她	抱负	,

多年来，她一直把他当作自己所有野心的出口。

[dɪ'naɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [stɪl] ['oʊnli] ['sekənd] - [reɪt] ['membər] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['lɑːbi] .

denied	**because**	**women**	**were**	**still**	**only**	**second**	**-**	**rate**	**members**	**of**	**Medical**	**Lobby**	**.**
否认	因为	女性	是	仍然	仅有的	第二	-	速度	成员	的	医疗的	大厅	.

被拒绝，因为女性在医疗游说团体中仍然只是二等成员。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [naʊ] .

She	**couldn't**	**let**	**it**	**go**	**now**	**.**
她	不能	让	它	去	现在	.

她现在不能放手了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['dʒenjuɪnli] [ʃɑːkt] .

And	**she**	**was**	**probably**	**genuinely**	**shocked**	**.**
和	她	曾是	大概	真的	震惊	.

她当时可能真的感到很震惊。

['bækstər] [groʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [bliːd] [mɔːr] [prə'fjuːsli] .

Baxter	**groaned**	**again**	**and**	**started**	**to**	**bleed**	**more**	**profusely**	**.**
巴克斯特	呻吟	再次	和	开始	到	流血	更多的	大量地	.

巴克斯特再次呻吟，开始大量出血。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ɪ'kwɪpmənt] .

There	**wasn't**	**much**	**equipment**	**.**
那里	不是	很多	设备	.

设备不多。

['fɛldmən] ['ɑːpɝˌeɪtəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːkɪtnaɪf] ['sterəlaɪzd][ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'spensɪv] [skɑːtʃ]

Feldman	operated	with	a	pocketknife	sterilized	in	a	bottle	of	expensive	Scotch
费尔德曼	经营的	和	一个	折叠刀	已灭菌	在	一个	瓶子	的	昂贵的	苏格兰威士忌

[ænd; ənd]['oʊnli] ['ænədaɪn] ['tæblɪts] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌænəs'θiːʒə] .

and	only	anodyne	tablets	in	place	of	anesthesia	.
和	仅有的	镇痛剂	片剂	在	地方	的	麻醉	.

费尔德曼用一把在昂贵苏格兰威士忌酒瓶中消毒过的折叠刀进行手术，并且只服用镇痛药片代替麻醉剂。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['bʊlɪt] [aʊt][ænd; ənd] ['soʊd] [ʌp][ðə; ði] [wuːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['sɜːrdʒɪkl] [θred]

He	got	the	bullet	out	and	sewed	up	the	wound	with	a	bit	of	surgical	thread
他	得到	这	子弹	出去	和	缝制的	向上	这	伤口	和	一个	少量	的	外科	线

['hiːd] [bɪn] ['juːzɪŋ][tuː; tə][taɪ][ʌp][ə; eɪ][tɔːrn] [gʊd] - [lʌk] ['embləm] .

he'd	been	using	to	tie	up	a	torn	good	-	luck	emblem	.
他会	到过	使用	到	领带	向上	一个	撕裂	好的	-	运气	徽	.

他取出子弹，用之前用来缝补破损的幸运徽章的医用线缝合了伤口。

[ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] [ænd; ənd] ['raɪtər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

The	photographer	and	writer	recorded	the	whole	thing	.
这	摄影师	和	作家	记录	这	所有的	事物	.

摄影师和作家记录了整个过程。

[krɪs] [swɔːr] ['hɑːrʃli] [ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər][fɪsts] [ə'genst] [ðə; ði][boʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

Chris	swore	harshly	and	beat	her	fists	against	the	bole	of	a	tree	.
克里斯	发誓	严厉地	和	打	她	拳头	反对	这	树干	的	一个	树	.

克里斯恶狠狠地咒骂着，用拳头猛击树干。

[bʌt; bət]['bækstər] [lɪvd] .

But	Baxter	lived	.
但	巴克斯特	居住地	.

但巴克斯特活了下来。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [kəm'pliːtli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['heɪnəs] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

He	recovered	completely	,	and	was	shocked	at	the	heinous	thing	that	had
他	恢复	完全地	,	和	曾是	震惊	在	这	令人发指的	事物	那	有

[bɪn] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

been	done	to	him	.
到过	完毕	到	他	.

他完全康复了，但对自己遭受的骇人听闻的遭遇感到震惊。

[ðeɪ] ['kruːsəˌfaɪd] ['fɛldmən] .

They	crucified	Feldman	.
他们	被钉在十字架上	费尔德曼	.

他们将费尔德曼钉在了十字架上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['speɪsmæn]

Spaceman
太空人

太空人

[moʊst] ['kruːmən] [lɪvd] [rʌf] , ['ʌgli] [laɪvz; lɪvz] — [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ʃɔːrt] [wʌnz] .

Most	crewmen	lived	rough	,	ugly	lives	—	and	usually	,	short	ones	.
最多	船员	居住地	粗糙的	,	丑陋的	生活	—	和	通常	,	短的	一个	.

大多数船员过着艰苦、丑陋的生活，而且通常寿命都很短。

['pæsndʒə·] [ænd; ənd]['ɑːfəsərz][ɑːn][ðə; ði][bɪg] [tʌb] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv]['grævəti][ɪn]

Passengers	**and**	**officers**	**on**	**the**	**big**	**tubs**	**were**	**given**	**the**	**equivalent**	**of**	**gravity**	**in**
乘客	和	警官	在	这	大的	浴缸	是	给定	这	相等的	的	重力	在

['spɪnɪŋ] [kəm'pɑːtmənts] ,

spinning	**compartments**	**,**
旋转	隔间	,

大型浴缸上的乘客和船员被置于旋转的舱室中，相当于承受了重力的作用。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kruːz] [roʊd] " [friː] " .

but	**the**	**crews**	**rode**	**"**	**free**	**"**	**.**
但	这	船员	骑	"	自由的	"	.

但船员们却“自由”乘车。

[ðə; ði] ['lʌki] ['kruːmən] [lɪvd] [θruː] [ðer; ðər]['æksədənts] , [gɑːt] [speɪs] - ['stʌmək] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

The	**lucky**	**crewmen**	**lived**	**through**	**their**	**accidents**	**,**	**got**	**space**	**-**	**stomach**	**now**	**and**	**then**
这	幸运的	船员	居住地	通过	他们的	事故	,	得到	空间	-	胃	现在	和	然后

, [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] .

,	**and**	**recovered**	**.**
,	和	恢复	.

那些幸运的船员们从事故中幸存下来，偶尔会患上太空胃病，但最终都康复了。

['noʊbɑːdi] [kɛəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Nobody	**cared**	**about**	**the**	**others**	**.**
无人	关心	关于	这	其他的	.

没有人关心其他人。

['fɛldmənz] ['tɪkɪt] [wʌz; wəz] [wɜːrk] - [stæmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['nævəhoʊ] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['kwestʃənd]

Feldman's	**ticket**	**was**	**work**	**-**	**stamped**	**for**	**the**	**Navaho**	**,**	**and**	**nobody**	**questioned**
费尔德曼的	票	曾是	工作	-	盖章	为了	这	纳瓦霍	,	和	无人	被质问

[hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

his	**identity**	**.**
他的	身份	.

费尔德曼的票据上有纳瓦霍族的工作印章，没有人质疑他的身份。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [θruː] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrbɪt(ə)l]

He	**suffered**	**through**	**the**	**agony**	**of**	**acceleration**	**on**	**the**	**shuttle**	**up**	**to**	**the**	**orbital**
他	遭受	通过	这	痛苦	的	加速度	在	这	穿梭	向上	到	这	轨道

['steɪʃ(ə)n] ,

station	**,**
车站	,

他忍受着航天飞机加速前往轨道空间站时的痛苦，

[ðen] [wʌz; wəz] [sɪk] [æz; əz] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [stɑːpt] .

then	**was**	**sick**	**as**	**acceleration**	**stopped**	**.**
然后	曾是	生病的	作为	加速度	停止	.

加速停止后，我感到恶心想吐。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][hɪm'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['ʌðər] ['kruːmən] [daʊn]

But	**he**	**was**	**able**	**to**	**control**	**himself**	**enough**	**to**	**follow**	**other**	**crewmen**	**down**
但	他	曾是	有能力的	到	控制	他自己	足够的	到	跟随	其他	船员	向下

[ə; eɪ] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði]['nævəhoʊ] .

a	**hall**	**of**	**the**	**station**	**toward**	**the**	**Navaho**	**.**
一个	大厅	的	这	车站	朝向	这	纳瓦霍	.

但他还是能够控制住自己，跟随其他船员沿着车站的走廊走向纳瓦霍号。

[ðə; ði][bɪg] [ʃɪps] ['nevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['plænɪt] , ['ɔːlweɪz] ['dɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪʃənz] .

The	**big**	**ships**	**never**	**touched**	**a**	**planet**	**,**	**always**	**docking**	**at**	**the**	**stations**	**.**
这	大的	船舶	绝不	感动	一个	行星	,	总是	对接	在	这	车站	.

这些巨型飞船从未触及过行星，总是停靠在空间站。

[ə; eɪ] ['tʃekər] [met] [ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['bædʒɪz] .

A	checker	met	the	crew	and	reached	for	their	badges	.
一个	检查器	遇见	这	全体人员	和	达到	为了	他们的	徽章	.

检查员拦住了船员，伸手去查看他们的证件。

[hiː; hi] ['berli] [glɑːnst] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [pʌntʃt] [ə; eɪ] [mɑːrk] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['tʃekˌɔːf] [ʃiːt]

He	barely	glanced	at	them	,	punched	a	mark	for	each	on	his	checkoff	sheet
他	仅仅	瞥了一眼	在	他们	,	拳击	一个	标记	为了	每个	在	他的	勾选	床单

,

,

,

他几乎没看他们一眼，就在核对表上为每个人打了个勾。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [bæk] .

and	handed	them	back	.
和	递交	他们	后退	.

然后把它们还了回去。

" ['fɔːrwərd] , ['tubmɛn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

"	Deckmen	forward	,	tubemen	to	the	rear	,	"	he	ordered	.
"	甲板水手	向前	,	管工	到	这	后部	,	"	他	订购	.

“甲板兵往前，炮兵往后，”他命令道。

" ['nævəhoʊ] [blæsts] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

"	Navaho	blasts	in	fifteen	minutes	.
"	纳瓦霍	爆炸	在	十五	分钟	.

“纳瓦霍族将在十五分钟内发动爆炸袭击。”

[heɪ] , [juː; jʊ] !

Hey	,	you	!
嘿	,	你	!

嘿，你！

[jʊə(r)] [tjʊb] .

You're	tubes	.
你是	管子	.

你们是管子。

" ['fɛldmən] [grʌntid] .

"	Feldman	grunted	.
"	费尔德曼	哼哼	.

费尔德曼哼了一声。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	should	have	expected	it	.
他	应该	有	预期的	它	.

他应该预料到的。

['tubmɛn] [hæd; həd] [ðə; ði] ['loʊɪst] [lɑːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [kruː] .

Tubemen	had	the	lowest	lot	of	all	the	crew	.
管工	有	这	最低	很多	的	全部	这	全体人员	.

船员中，管工的待遇最差。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [wɜːrk] , [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tjʊb] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['doʊsɪz] [ʌv; əv]

Between	the	killing	work	,	the	heat	of	the	tubes	,	and	occasional	doses	of
之间	这	杀	工作	,	这	热	的	这	管子	,	和	偶然	剂量	的

[ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ,

radiation	,
辐射	,

在杀戮工作、管道的高温以及偶尔的辐射剂量之间，

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wəːnt, weənt] [wɜːrθ] [ðə; ði]['met(ə)l]['vælјuː][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tɪkɪts] .

their	lives	weren't	worth	the	metal	value	of	their	tickets	.
他们的	生活	不是	值得	这	金属	价值	的	他们的	门票	.

他们的生命甚至不如他们票上的金属价值值钱。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] ['klʌmzɪli] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [ʃæft] , -

He	began	pulling	himself	clumsily	along	a	shaft	,	dodg
他	开始	拉	他自己	笨拙地	沿着	一个	轴	,	-

他开始笨拙地沿着竖井往前挪，躲闪着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ɪŋ] [freɪt] [ðə; ði] ['loʊdɚz] [wɜːr; wər] ['tɔːsɪŋ] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] .

ing	freight	the	loaders	were	tossing	from	hand	to	hand	.
ing	货运	这	装载机	是	抛掷	从	手	到	手	.

装卸工们把货物从一只手扔到另一只手上。

[ə; eɪ][bæg][hɪt][hɪz; ɪz] [hed] , ['drɔːɪŋ] [blʌd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [grɔɪn] .

A	bag	hit	his	head	,	drawing	blood	,	and	another	caught	him	in	the	groin	.
一个	包	打	他的	头	,	绘画	血	,	和	其他	捕捉	他	在	这	腹股沟	.

一个袋子砸中了他的头部，导致他流血；另一个袋子击中了他的腹股沟。

" [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌbiː 'oʊ] , " [ə; eɪ]['loʊdər] [jeld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Watch	it	,	bo	,	"	a	loader	yelled	at	him	.
"	手表	它	,	波	,	"	一个	装载机	大喊	在	他	.

“小心点，伙计！”一个装卸工朝他喊道。

" [juː; jʊ] [dent] [ðæt] [bæg][ænd; ənd] [ðeɪl] [brɪg] [juː; jʊ] .

"	You	dent	that	bag	and	they'll	brig	you	.
"	你	凹痕	那	包	和	他们会	布里格	你	.

“你把包弄凹了，他们就会把你抓起来。”

[siː] [its] [gɑːt][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['kɜːrtəsi] [straɪp] ?

Cantcha	see	it's	got	a	special	courtesy	stripe	?
不行吗?	看	它是	得到	一个	特别的	礼貌	条纹	?

你没看到它上面有一条特殊的礼节条纹吗?

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [griːn] [straɪp] , [hiː; hi] [sɔː] .

"	It	had	a	brilliant	green	stripe	,	he	saw	.
"	它	有	一个	杰出的	绿色的	条纹	,	他	锯	.

“他看到它有一条亮绿色的条纹。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] ,

It	also	had	a	name	,
它	还	有	一个	姓名	,

它还有一个名字，

['prɪntɪd] [ɪn] [blɑːk] ['letərz] [ðæt] ['ʃaʊtɪd] [ðer; ðər][aɪ'dentəti] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] .

printed	in	block	letters	that	shouted	their	identity	before	he	could	read	the	words	.
打印	在	堵塞	信件	那	喊叫	他们的	身份	前	他	可以	读	这	字	.

印刷体采用粗体字，在他还没来得及阅读之前就大声宣告了它们的身份。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [krɪ'stiːnə] ['raɪən] , ['saʊθˌpɔrt] , [mɑːrz] .

Dr	.	Christina	Ryan	,	Southport	,	Mars	.
博士	.	克里斯蒂娜	瑞安	,	绍斯波特	,	火星	.

克里斯蒂娜·瑞安博士，绍斯波特，火星。

[ænd; ənd]['hiːd][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə] [liːv] [ɜːrθ] !

And	he'd	had	to	choose	this	time	to	leave	Earth	!
和	他会	有	到	选择	这	时间	到	离开	地球	!

而他却不得不选择在这个时候离开地球!

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tjʊb] .

Suddenly	**he**	**was**	**glad**	**he**	**was**	**assigned**	**to**	**the**	**tubes**	**.**
突然	他	曾是	高兴的	他	曾是	分配	到	这	管子	.

他突然庆幸自己被分配到管道部门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [wer] ['hiːd][biː; bi] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

It	**was**	**the**	**one**	**place**	**on**	**the**	**ship**	**where**	**he'd**	**be**	**least**	**likely**	**to**	**run**	**into**	**her**
它	曾是	这	一	地方	在	这	船	在哪里	他会	是	至少	可能	到	跑步	进入	她

.

:

.

这是船上他最不可能碰到她的地方。

[æz; əz][ə; eɪ]['dɑːktər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] ['pæsɪndʒər] , [ʃiːd] [hæv; həv] [kəm'pliːt] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	**a**	**doctor**	**and**	**a**	**courtesy**	**passenger**	**,**	**she'd**	**have**	**complete**	**run**	**of**	**the**
作为	一个	医生	和	一个	礼貌	乘客	,	棚	有	完全的	跑步	的	这

[ʃɪp] ,

ship	**,**
船	,

作为一名医生和礼宾乘客，她可以完全自由地使用整艘船。

[bʌt; bət] [ʃiːd] ['hɑːrdli] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [tuːb] ['sekʃ(ə)n] .

but	**she'd**	**hardly**	**bother**	**with**	**the**	**dangerous**	**and**	**unpleasant**	**tube**	**section**	**.**
但	棚	几乎	打扰	和	这	危险的	和	令人不快的	管子	部分	.

但她几乎不会费心去乘坐那段危险又令人不快的地铁。

[hiː; hi] ['drægd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [swet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] .

He	**dragged**	**his**	**way**	**back**	**,**	**beginning**	**to**	**sweat**	**with**	**the**	**effort**	**.**
他	拖拽	他的	方式	后退	,	开始	到	汗	和	这	努力	.

他拖着疲惫的身体往回走，开始汗流浃背。

[ðə; ði]['nævəhoʊ][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ʃɪp] .

The	**Navaho**	**was**	**an**	**old**	**ship**	**.**
这	纳瓦霍	曾是	一个	老的	船	.

“纳瓦霍”号是一艘老旧的船。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['hændhoʊld][wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self]

A	**lot**	**of**	**the**	**handholds**	**were**	**missing**	**,**	**and**	**he**	**had**	**to**	**throw**	**himself**
一个	很多	的	这	扶手	是	丢失的	,	和	他	有	到	扔	他自己

[ə'lɔːŋ] [baɪ] [ɪ'rætɪk] [liːps] .

along	**by**	**erratic**	**leaps**	**.**
沿着	经过	不稳定的	跳跃	.

很多可以扶着的东西都不见了，他只能靠着不规则的跳跃向前滑行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耻辱徽章(Badge of Infamy)
第2/8页

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [prə'fɪʃ(ə)nsi] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [hɪm'self] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp]
He **was** **gaining** **proficiency** **,** **but** **not** **enough** **to** **handle** **himself** **if** **the** **ship**
他 曾是 获得 熟练程度 , 但 不是 足够的 到 处理 他自己 如果 这 船
['blæstɪd] [ɔːf] .
blasted **off** **.**
炸毁 离开 .

他的技能正在提高，但如果飞船突然起飞，他还没有足够的能力保护自己。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʃɔːrt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][æft]['bʌŋkˌruːm, -ˌrʊm] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər]
Time **was** **growing** **short** **when** **he** **reached** **the** **aft** **bunkroom** **where** **the** **other**
时间 曾是 生长 短的 什么时候 他 达到 这 后部 上下铺 在哪里 这 其他
['tubmɛn] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] .
tubemen **were** **waiting** **.**
管工 是 等待 .

当他到达船尾的卧铺间时，时间已经不多了，其他水手们都在那里等着他。

" [ben] , " [wʌn] ['hʌski] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] .
" **Ben** **,** **"** **one** **husky** **introduced** **himself** **.**
" 本 , " 一 沙哑 介绍 他自己 .

“本，”一只哈士奇自我介绍道。

" [tuːb] [tʃiːf] .
" **Tube** **chief** **.**
" 管子 首席 .

“管长。

[noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðɪs] ?
Know **how** **to** **work** **this** **?**
知道 如何 到 工作 这 ?

知道怎么操作吗?

" ['fɛldmən] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'semblɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [stɪl] .
" **Feldman** **could** **see** **that** **they** **were** **assembling** **a** **small** **still** **.**
" 费尔德曼 可以 看 那 他们 是 组装 一个 小的 仍然 .

费尔德曼看到他们正在组装一个小型蒸馏器。

['hiːd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑːmɪn(ə)l] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [bɪr] ['speɪsmen] [dræŋk] ,
He'd **heard** **of** **the** **phenomenal** **quantities** **of** **beer** **spacemen** **drank** **,**
他会 听到 的 这 非凡的 数量 的 啤酒 太空人 喝 ,

他听说过宇航员们喝啤酒的数量惊人，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] ['riːəli] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and **now** **he** **realized** **what** **really** **happened** **to** **it** **.**
和 现在 他 已实现 什么 真的 发生 到 它 .

现在他终于明白了它到底发生了什么。

[hɑːrd] ['lɪkər] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [fər'bɪdn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [oʊn] .
Hard **liquor** **was** **supposed** **to** **be** **forbidden** **,** **but** **they** **made** **their** **own** **.**
难的 酒 曾是 据称 到 是 禁止 , 但 他们 制成 他们的 自己的 .

烈酒本应被禁止，但他们却自己酿造。

" [aɪ][kæn; kən][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .
" **I** **can** **work** **it** **,** **"** **he** **decided** **.**
" 我 能 工作 它 , " 他 决定 .

“我可以做到，”他决定道。

" [aɪm] — [ʌ; ɜː] — [dæn] . "
" I'm — uh — Dan . "
" 我是 — 呃 — 担 . "

“我是——呃——丹。”

" [oʊ'keɪ] , [dæn] . " [ben] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
" Okay , Dan . " Ben glanced at the clock .
" 好的 , 担 . " 本 瞥了一眼 在 这 钟 .

“好的，丹。”本瞥了一眼钟。

" [hɪt] [ðə; ði] [sæks] , [bɔɪz] .
" Hit the sacks , boys .
" 打 这 麻袋 , 男孩们 .

“孩子们，都去睡觉吧。”

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['fɛldmən] [kʊd; kəd]['set(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['sækˌlaɪk]
" By the time Feldman could settle into the sacklike
" 经过 这 时间 费尔德曼 可以 定居 进入 这 囊状

“等到费尔德曼能够安顿在麻袋里的时候……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['hæmək] , [ðə; ði]['nævəhoʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [weɪt] [paɪld] [ʌp] .
hammock , the Navaho began to shake faintly , and weight piled up .
吊床 , 这 纳瓦霍 开始 到 摇 淡淡的 , 和 重量 堆积 向上 .

吊床开始微微晃动，纳瓦霍人身上的重量也随之增加。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪld] [kəm'pɜrd] [tuː; tə] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] , [sɪns] [ðə; ði][bɪg] [ʃɪps] ['kudnt] [teɪk]
It was mild compared to that on the shuttle , since the big ships couldn't take
它 曾是 温和的 比较的 到 那 在 这 穿梭 , 自从 这 大的 船舶 不能 拿
[haɪ] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] .
high acceleration .
高的 加速度 .

与航天飞机上的情况相比，这里的情况要温和得多，因为大型飞船无法承受高加速度。

[speɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔŋkəd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
Space had been conquered for more than a century ,
空间 有 到过 征服 为了 更多的 比 一个 世纪 ,

太空已被人类征服了一个多世纪，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [stɪl] ['flɪmzi] [tʌb] [ðæt] [tʊk] [mʌnθs] [tuː; tə] [riːtʃ] [mɑːrz] ,
but the ships were still flimsy tubs that took months to reach Mars ,
但 这 船舶 是 仍然 脆弱的 浴缸 那 采取 几个月 到 抵达 火星 ,

但这些飞船仍然是简陋的船体，需要几个月的时间才能到达火星。

['juːzɪŋ] [ɪ'mens] [ə'maʊnts] [ʌv; əv]['fjuːəl] .
using immense amounts of fuel .
使用 巨大 金额 的 燃料 .

消耗大量燃料。

['oʊnli][ðə; ði]['væljuəb(ə)l][plænt] ['hɔːməun] [frʌm; frəm][mɑːrz] [meɪd] ['kɑːmɜːrs] ['pɑːsəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]
Only the valuable plant hormones from Mars made commerce possible at the
仅有的 这 有价值的 植物 激素 从 火星 制成 商业 可能的 在 这
[rɪ'dɪkjələsli] [haɪ] [freɪt] [reɪt] .
ridiculously high freight rate .
荒谬地 高的 货运 速度 .

只有来自火星的珍贵植物激素才能以高得离谱的运费进行贸易。

[θriː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [waɪ] [ˈspeɪsmen] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [fɪr] [ˈdaɪɪŋ] [ɔːr]

Three	hours	later	he	began	to	find	out	why	spacemen	didn't	seem	to	fear	dying	or
三	小时	之后	他	开始	到	寻找	出去	为什么	太空人	没有	似乎	到	害怕	垂死	或者

[ˈtɜːrnɪŋ] [pəˈraɪə] .

turning	pariah	.
转弯	贱民	.

三个小时后，他开始明白为什么宇航员似乎不怕死亡或被社会排斥。

[ðə; ði] [tuːb] [ˈkwɔːrtərz] [hæd; həd] [groʊn] [ɪnˈsʌfrəbli] [hɑːt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [blæst] ,

The	tube	quarters	had	grown	insufferably	hot	during	the	long	blast	,
这	管子	四分之一	有	生长	令人难以忍受	热的	期间	这	长的	爆炸	,

在长时间的爆炸中，管状舱室变得异常闷热。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [meɪn] [tuːb] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈblɪstərɪŋ] [æz; əz] [ben] [led] [ðə; ði] [men] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	the	main	tube	-	room	was	blistering	as	Ben	led	the	men	into	it	.
但	这	主要的	管子	-	房间	曾是	起泡	作为	本	引领	这	男人	进入	它	.

但当本带领男人们进入主管道室时，里面却热得像蒸笼一样。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈhændɪd] [aʊt] [ˈspeɪssuːt] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [fɔːr; fər] [dæn] .

The	chief	handed	out	spacesuits	and	motioned	for	Dan	.
这	首席	递交	出去	宇航服	和	示意	为了	担	.

队长分发了宇航服，并示意丹过来。

" [ˈgriːnhɔːrn] , ?

"	Greenhorn	,	aincha	?
"	菜鸟	,	艾因查	?

“菜鸟，是吧？”

[oʊˈkeɪ] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

Okay	,	I'll	take	you	with	me	.
好的	,	患病的	拿	你	和	我	.

好的，我带你一起去。

[wiː; wi] [goʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [tjʊb] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [ˈlaɪnɪŋ] .

We	go	out	in	the	tubes	and	pull	the	lining	.
我们	去	出去	在	这	管子	和	拉	这	衬垫	.

我们乘着管道出去，把内衬拉出来。

[aɪ] [praɪ] [ʌp] [ðə; ði] [stʌf] , [juː; jʊ] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] [stæk] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	pry	up	the	stuff	,	you	carry	it	back	here	and	stack	it	.
我	撬	向上	这	东西	,	你	携带	它	后退	这里	和	堆	它	.

我把东西撬起来，你把它搬回来堆放好。

" [ðeɪ] [siːld] [ɔːf] [ðə; ði] [tuːb] - [ruːm] , [pʌmpt] [aʊt] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

"	They	sealed	off	the	tube	-	room	,	pumped	out	the	air	,	and	went	into	the
"	他们	密封	离开	这	管子	-	房间	,	泵	出去	这	空气	,	和	去	进入	这

[ˈstiːmɪŋ] ,

steaming	,
蒸煮	,

他们封锁了管室，抽出空气，然后进入了蒸汽弥漫的房间。

[ˈmaɪldli] [ˌreɪdioʊˈæktɪv] [tjʊb] , [dʒʌst] [bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] .

mildly	radioactive	tubes	,	just	big	enough	for	a	man	on	hands	and	knees	.
轻微地	放射性	管子	,	只是	大的	足够的	为了	一个	男人	在	双手	和	膝盖	.

微放射性管，大小刚好够一个人跪在里面。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [tuːb] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈempti] [speɪs] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [huː] [slɪpt] .

Beyond	the	tube	mouth	was	empty	space	,	waiting	for	the	man	who	slipped	.
超过	这	管子	嘴	曾是	空的	空间	,	等待	为了	这	男人	WHO	滑倒了	.

管口之外是一片空旷，等待着滑倒的人。

[ben] [bɪ'gæn] ['rɪpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] [blɑːks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spɛʃ(ə)l] [tuːl] .

Ben	began	ripping	out	the	eroded	blocks	with	a	special	tool	.
本	开始	撕裂	出去	这	侵蚀	积木	和	一个	特别的	工具	.

本开始用专用工具拆除被侵蚀的石块。

['fɛldmən] ['kærid] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [stækt] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

Feldman	carried	them	back	and	stacked	them	along	with	others	.
费尔德曼	携带	他们	后退	和	堆叠	他们	沿着	和	其他的	.

费尔德曼把它们搬了回去，和其他东西堆放在一起。

[ə; eɪ]['plæzmə] ['fɜːrnɪs] [meltid] [ðem; ðəm] [daʊn] ['ɪntuː] [nuː] [blɑːks] .

A	plasma	furnace	melted	them	down	into	new	blocks	.
一个	等离子体	炉	融化	他们	向下	进入	新的	积木	.

等离子炉将它们熔化成新的块状物。

[ðə; ði] [wɜːrk] [gruː] [prə'gresɪvli] [wɜːrs] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːb] - [ruːm] [ɪn'kriːst] .

The	work	grew	progressively	worse	as	the	distance	to	the	tube	-	room	increased	.
这	工作	生长	逐步	更糟	作为	这	距离	到	这	管子	-	房间	增加	.

随着到管室的距离增加，工作变得越来越糟糕。

[ðə; ði] [tuːb] [maʊθ] [jɔːnd] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] .

The	tube	mouth	yawned	closer	and	closer	.
这	管子	嘴	打哈欠	更近	和	更近	.

管口越张越近。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['hændhoʊld] [ðer; ðər] — ['oʊnli] [ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] ['bɑːdi] [ɪn] [ðə; ði]

There	were	no	handholds	there	—	only	the	friction	of	a	man's	body	in	the
那里	是	不	扶手	那里	—	仅有的	这	摩擦	的	一个	男人的	身体	在	这

[tuːb] .

tube	.
管子	.

那里没有任何可以抓握的地方——只有人的身体在管道内的摩擦力。

[laɪf] ['setld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dʌl] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [sliːp] ,

Life	settled	into	a	dull	routine	of	labor	,	sleep	,
生活	定居	进入	一个	乏味的	常规	的	劳动	,	睡觉	,

生活陷入了单调乏味的劳动、睡眠的循环之中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [briːf] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruːd] [waɪt] [mjuːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɪl] .

and	the	brief	relief	of	the	crude	white	mule	from	the	still	.
和	这	简短的	宽慰	的	这	原油	白色的	骡子	从	这	仍然	.

以及那头粗壮的白骡子从蒸馏器中短暂的解脱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪks] [wiːks] [aʊt] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuːb] ['kliːnɪŋ] [wen]

They	were	six	weeks	out	and	almost	finished	with	the	tube	cleaning	when
他们	是	六	周	出去	和	几乎	完成的	和	这	管子	打扫	什么时候

['nʌmbər] [tuː] [tuːb] [bluː] .

Number	Two	tube	blew	.
数字	二	管子	吹	.

他们已经进行了六周的维修，并且几乎完成了管道清洗，这时二号管道爆裂了。

['bɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] ['fjuːəl] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kə'lektɪd]

Bits	of	the	remaining	radioactive	fuel	must	have	collected
比特	的	这	其余的	放射性	燃料	必须	有	集

剩余放射性燃料的碎片必定已经收集起来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

['sloʊli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [bloʊ] - [pɔɪnt] .

slowly	**until**	**they**	**reached**	**blow**	**-**	**point**	**.**
缓慢地	直到	他们	达到	吹	-	观点	.

缓慢地，直到达到临界点。

['fɛldmən] [ɪn] ['nʌmbər] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['seɪlɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] , [bʌt; bət] [ben] [ri'æktid] [æt; ət] [wʌns] .

Feldman	**in**	**Number**	**One**	**would**	**have**	**gone**	**sailing**	**out**	**into**	**space**	**,**	**but**	**Ben**	**reacted**	**at**	**once**	**.**
费尔德曼	在	数字	一	会	有	已消失	帆船	出去	进入	空间	,	但	本	反应	在	一次	.

如果换作是费尔德曼，他早就飞向太空了，但本立刻做出了反应。

[æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [liːpt] ['slaɪtli] , ['fɛldmən] [brɔːt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃiːfs] [breɪst] ['bɑːdi] .

As	**the**	**ship**	**leaped**	**slightly**	**,**	**Feldman**	**brought**	**up**	**sharply**	**against**	**the**	**chief's**	**braced**	**body**	**.**
作为	这	船	跳跃	轻微地	,	费尔德曼	带来	向上	尖锐地	反对	这	酋长的	支撑	身体	.

船身微微一晃，费尔德曼猛地撞向了酋长绷紧的身体。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ðer; ðər] [feɪt] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] .

For	**a**	**second**	**their**	**fate**	**hung**	**in**	**the**	**balance**	**.**
为了	一个	第二	他们的	命运	悬挂	在	这	平衡	.

那一刻，他们的命运悬于一线。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ben] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] [bæk] , ['grɪnɪŋ] ['feɪntli] .

Then	**it**	**was**	**over**	**,**	**and**	**Ben**	**shoved**	**him**	**back**	**,**	**grinning**	**faintly**	**.**
然后	它	曾是	超过	,	和	本	推搡	他	后退	,	咧嘴笑	淡淡的	.

然后一切就结束了，本把他推开，脸上带着一丝淡淡的笑容。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['helmits] ['briːfli] .

He	**jerked**	**his**	**thumb**	**and**	**touched**	**helmets**	**briefly**	**.**
他	猛地一抖	他的	拇指	和	感动	头盔	简要地	.

他用拇指猛地一甩，短暂地碰了一下头盔。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] , [dæn] .

"	**There**	**they**	**go**	**,**	**Dan**	**.**
"	那里	他们	去	,	担	.

“他们走了，丹。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['nʌmbər] [tuː] [wɜːr; wər] [tʃɑːrd] [lʌmps] , ['drɪftɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] .

"	**The**	**two**	**men**	**who**	**had**	**been**	**working**	**in**	**Number**	**Two**	**were**	**charred**	**lumps**	**,**	**drifting**	**out**	**into**	**space**	**.**
"	这	二	男人	WHO	有	到过	在职的	在	数字	二	是	烧焦的	肿块	,	漂流	出去	进入	空间	.

“在二号楼工作的那两个人变成了烧焦的肉块，漂浮在太空中。”

[noʊ] ['fɜːrðər] ['kɑːment] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðeid] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːrk] ['hɑːrdər] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] ,

No	**further**	**comment**	**was**	**made**	**on**	**it**	**,**	**except**	**that**	**they'd**	**have**	**to**	**work**	**harder**	**from**	**now**	**on**	**,**
不	更远	评论	曾是	制成	在	它	,	除了	那	他们会	有	到	工作	更难	从	现在	在	,

除表示他们今后必须更加努力外，对方未对此事作进一步评论。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃɒːt'hændid] .

since	**they**	**were**	**shorthanded**	**.**
自从	他们	是	人手不足	.

因为他们人手不足。

[ðæt] [rest] ['pɪriəd] ['fɛldmən] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] [ə'tæk] [ʌv; əv] [speɪs] - ['stʌmək] — [wɪtʃ]

That **rest** **period** **Feldman** **came** **down** **with** **a** **mild** **attack** **of** **space** **-** **stomach** **—** **which**

那 休息 时期 费尔德曼 来了 向下 和 一个 温和的 攻击 的 空间 - 胃 — 哪个

[ment] [noʊ] [mɔːr] ['drɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːf] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

meant **no** **more** **drinking** **for** **him** **—** **and** **was** **off** **work** **for** **a** **day** **.**

意思是 不 更多的 喝 为了 他 — 和 曾是 离开 工作 为了 一个 天 .

休息期间，费尔德曼患上了轻微的胃痉挛——这意味着他不能再喝酒了——因此请了一天假。

[ðen] [ðə; ði] [peɪs] [pɪkt] [ʌp] .

Then **the** **pace** **picked** **up** **.**

然后 这 步伐 挑选 向上 .

然后节奏加快了。

[ðə; ði] [tjʊb] [wɜːr; wər] [klɪrd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['laɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lændɪŋ]

The **tubes** **were** **cleared** **and** **they** **began** **laying** **the** **new** **lining** **for** **the** **landing**

这 管子 是 已清除 和 他们 开始 躺下 这 新的 衬垫 为了 这 降落

[blæsts] .

blasts **.**

爆炸 .

管道清理完毕后，他们开始铺设着陆爆破的新衬里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] ['æftər] [ðæt] .

There **was** **no** **time** **for** **thought** **after** **that** **.**

那里 曾是 不 时间 为了 想法 后 那 .

那之后，根本没有时间思考了。

[mɑːrz] - ['ɔːrbɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] [leɪ] [kloʊz] [wen] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

Mars **'** **orbital** **station** **lay** **close** **when** **the** **work** **was** **finished** **.**

火星 - 轨道 车站 躺 关闭 什么时候 这 工作 曾是 完成的 .

工程完工时，火星轨道空间站就在附近。

[ben] [slæpt] ['fɛldmən] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

Ben **slapped** **Feldman** **on** **the** **back** **.**

本 被掌掴 费尔德曼 在 这 后退 .

本拍了拍费尔德曼的背。

" [jə] [eint] [bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['^riːni] , [dæn] .

" **Ya** **ain't** **bad** **for** **a** **greenie** **,** **Dan** **.**

" 呀 不是 坏的 为了 一个 环保主义者 , 担 .

“对于一个新手来说，你的表现还不错，丹。

[wiː; wi][ɔːl] [get] [sɪks] - [deɪ] ['paːsiz] [ɑːn][mɑːrz] .

We **all** **get** **six** **-** **day** **passes** **on** **Mars** **.**

我们 全部 得到 六 - 天 通过 在 火星 .

我们每个人都能获得六天的火星通行证。

[hɪt] [ðə; ði] [sæk] [naʊ] [soʊ][juː; jʊ][wəʊnt] [weɪst] [taɪm] ['sliːpɪŋ] [ðen] .

Hit **the** **sack** **now** **so** **you** **won't** **waste** **time** **sleeping** **then** **.**

打 这 解雇 现在 所以 你 惯于 浪费 时间 睡眠 然后 .

现在就去睡觉，免得浪费时间睡觉。

[wiːl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɜːθs] .

We'll **hear** **it** **when** **the** **ship** **berths** **.**

出色地 听到 它 什么时候 这 船 泊位 .

船靠岸的时候我们就能听到了。

" ['fɛldmən] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] .

" **Feldman** **didn't** **hear** **it** **,** **but** **the** **others** **did** **.**

" 费尔德曼 没有 听到 它 , 但 这 其他的 做过 .

费尔德曼没听到，但其他人听到了。

[hiː; hi] [felt] [ben] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] .

He	**felt**	**Ben**	**shaking**	**his**	**shoulder**	**,**	**trying**	**to**	**drag**	**him**	**out**	**of**	**the**	**sack**	**.**
他	毛毡	本	摇晃	他的	肩膀	,	尝试	到	拖	他	出去	的	这	解雇	.

他感觉本在摇晃他的肩膀，想把他从麻袋里拖出来。

" [græb][jʊr; jər][dʒʌŋk] , [dæn] .

"	**Grab**	**your**	**junk**	**,**	**Dan**	**.**
"	抓住	你的	垃圾	,	担	.

“丹，把你的破烂玩意儿拿上。”

" [ben] [pɪkt] [ʌp] ['fɛldmənz] ['nɪrli] ['empti] [bæg][ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

"	**Ben**	**picked**	**up**	**Feldman's**	**nearly**	**empty**	**bag**	**and**	**tossed**	**it**	**toward**	**him**	**,**
"	本	挑选	向上	费尔德曼的	几乎	空的	包	和	抛掷	它	朝向	他	,

本捡起费尔德曼几乎空了的包，扔向他。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fʊli] ['oʊpən] .

before	**his**	**eyes**	**were**	**fully**	**open**	**.**
前	他的	眼睛	是	完全	打开	.

在他双眼完全睁开之前。

[hiː; hi] [græbd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [mɪst] .

He	**grabbed**	**for**	**it**	**and**	**missed**	**.**
他	抓住	为了	它	和	错过	.

他伸手去抓，但没抓到。

[hiː; hi] [græbd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['bɛnz] ['læftər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

He	**grabbed**	**again**	**,**	**with**	**Ben's**	**laughter**	**in**	**his**	**ears**	**.**
他	抓住	再次	,	和	本的	笑声	在	他的	耳朵	.

他再次抓住了本，耳边回荡着本的笑声。

[ðə; ði][bæg][hɪt][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [fel] ['oʊpən] , ['spɪlɪŋ] [ɪts] ['kɑːntents] .

The	**bag**	**hit**	**the**	**wall**	**and**	**fell**	**open**	**,**	**spilling**	**its**	**contents**	**.**
这	包	打	这	墙	和	跌倒	打开	,	溢出	它是	内容	.

袋子撞到墙上，敞开了，里面的东西散落一地。

['fɛldmən] [bɪ'gæn] ['gæðərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['læfɪŋ] .

Feldman	**began**	**gathering**	**it**	**up**	**,**	**but**	**the**	**chief**	**was**	**no**	**longer**	**laughing**	**.**
费尔德曼	开始	采集	它	向上	,	但	这	首席	曾是	不	更长	笑	.

费尔德曼开始收拾东西，但酋长已经笑不出来了。

[ə; eɪ][bɪg][hænd] [græbd] [ʌp][ðə; ði] [speɪs]

A	**big**	**hand**	**grabbed**	**up**	**the**	**space**
一个	大的	手	抓住	向上	这	空间

一只大手抓住了空间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

['tɪkɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['frendlinəs] [naʊ] [ɑːn] ['bɛnz] [feɪs] .

ticket	**suddenly**	**,**	**and**	**there**	**was**	**no**	**friendliness**	**now**	**on**	**Ben's**	**face**	**.**
票	突然	,	和	那里	曾是	不	友善	现在	在	本的	脸	.

突然，他掏出了一张票，本的脸上再也没有一丝友善。

" [ɑːrt] [-] [kɑːrd] !

"	**Art**	**Billing's**	**card**	**!**
"	艺术	比林斯	卡片	!

“Art Billing的卡！”

" [ben] [toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] ['tubmɛn] .

"	**Ben**	**told**	**the**	**other**	**tubemen**	**.**
"	本	讲述	这	其他	管工	.

本告诉了其他管工。

" [faɪv] [trɪps] [aɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ɑːrt] .

"	Five	trips	I	made	with	Art	.
"	五	旅行	我	制成	和	艺术	.

我和阿特一起进行的五次旅行。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [fɑːrm] [ɑːn] [mɑːrz] .

He	was	saving	his	money	,	going	to	buy	a	farm	on	Mars	.
他	曾是	保存	他的	钱	,	去	到	买	一个	农场	在	火星	.

他正在攒钱，准备在火星上买个农场。

[faɪv] [trɪps] [ænd; ənd] [wʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

Five	trips	and	one	more	to	go	before	he	had	enough	.
五	旅行	和	一	更多的	到	去	前	他	有	足够的	.

五趟过去了，还剩最后一趟，他就受够了。

[naʊ] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] !

Now	you	show	up	with	his	ticket	!
现在	你	展示	向上	和	他的	票	!

现在你拿着他的票来了！

" [ðə; ði] ['tubmɛn] [muːvd] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] ['fɛldmən] .

"	The	tubemen	moved	forward	toward	Feldman	.
"	这	管工	已搬	向前	朝向	费尔德曼	.

“管工们向费尔德曼方向前进。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

There	was	no	indecision	.
那里	曾是	不	优柔寡断	.

没有丝毫犹豫。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ə'pærəntli] , ['traɪəl] [hæd; həd] [bɪn] [held] [ænd; ənd] ['sentəns] [pæst] .

To	them	,	apparently	,	trial	had	been	held	and	sentence	passed	.
到	他们	,	显然	,	审判	有	到过	握住	和	句子	通过了	.

在他们看来，审判已经举行，判决已经作出。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['fɛldmən] [bɪ'gæn] .

"	Wait	a	minute	,	"	Feldman	began	.
"	等待	一个	分钟	,	"	费尔德曼	开始	.

“等一下，”费尔德曼开口道。

" ['bɪlɪŋz] [daɪd] [ʌv; əv] —

"	Billings	died	of	—
"	比林斯	死亡	的	—

比林斯死于——

" [ə; eɪ] [fɪst] [sneɪkt] [pæst] [hɪz; ɪz] [reɪzd] [hænd] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] .

"	A	fist	snaked	past	his	raised	hand	and	connected	with	his	jaw	.
"	一个	拳头	蛇形	过去的	他的	提高	手	和	连接	和	他的	颚	.

一只拳头从他举起的手边滑过，击中了他的下巴。

[hiː; hi] [baʊnst] [ɔːf] [ə; eɪ] [wɔːl] .

He	bounced	off	a	wall	.
他	弹跳	离开	一个	墙	.

他撞到墙上弹了起来。

[ə; eɪ] [rentʃ] [seɪld] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [glɑːnst] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [rɪpt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] .

A	wrench	sailed	toward	him	,	glanced	off	his	arm	,	and	ripped	at	his	muscles	.
一个	扳手	航行	朝向	他	,	瞥了一眼	离开	他的	手臂	,	和	撕裂	在	他的	肌肉	.

一把扳手朝他飞来，擦过他的手臂，撕裂了他的肌肉。

[ə'nʌðər] ['hevi] [fɪst] [strʌk] .
Another heavy fist struck .
其他 重的 拳头 击 .

又是一记重拳。

[ə'brʌptli] , ['bɛnz] [vɔɪs] [kʌt] [θruː] [ðer; ðər] [jelz] .
Abruptly , Ben's voice cut through their yells .
突然 , 本的 嗓音 切 通过 他们的 喊叫 .

突然，本的声音打断了他们的叫喊声。

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] !
" Hold it !
" 抓住 它 !

“等等！”

" [hiː; hi] [ʃʌvd] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] , ['tɔːsɪŋ] [men] ['bækwərdz] .
" He shoved through the group , tossing men backwards .
" 他 推搡 通过 这 团体 , 抛掷 男人 向后 .

他冲过人群，把人撞得向后倒去。

" [stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Stow it !
" 斯托 它 !

“收起来！”

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['leɪtər] .
We can take care of him later .
我们 能 拿 关心 的 他 之后 .

我们可以稍后再处理他。

[raɪt] [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['kæptənz] ['bɪznəs] .
Right now , this is captain's business .
正确的 现在 , 这 是 船长的 商业 .

现在，这是船长的事。

[juː; jʊ] [fuːlz] [wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [liːv] ?
You fools want to lose your leave ?
你 傻瓜 想 到 失去 你的 离开 ?

你们这些傻瓜想失去休假吗?

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
" He indicated two of the others .
" 他 表明的 二 的 这 其他的 .

他指了指另外两个人。

" [juː; jʊ] [tuː] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] — [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] !
" You two bring him along — and keep him quiet !
" 你 二 带来 他 沿着 — 和 保持 他 安静的 !

你们两个把他带过来——并且让他保持安静!

" [ðə; ði] [tuː] [græbd] ['fɛldmənz] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [bɪ'gæn]
" The two grabbed Feldman's arms and dragged him along as the chief began
" 这 二 抓住 费尔德曼的 武器 和 拖拽 他 沿着 作为 这 首席 开始
['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] [tjʊb] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði][kən'troʊl]['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
pulling his way forward through the tubes up towards the control section of the
拉 他的 方式 向前 通过 这 管子 向上 向 这 控制 部分 的 这
[ʃɪp] .
ship .
船 .

“两人抓住费尔德曼的胳膊，把他拖了起来，而船长则开始拉着他穿过管道，向着船的控制区前进。

['fɛldmən] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ;

Feldman	**took**	**a**	**quick**	**glance**	**at**	**their**	**faces**	**and**	**made**	**no**	**effort**	**to**	**resist**	**;**
费尔德曼	采取	一个	快的	瞥一眼	在	他们的	面孔	和	制成	不	努力	到	抵抗	;

费尔德曼迅速瞥了一眼他们的脸，并没有试图反抗；

[ðeɪ] ['ɑːbviəsli] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['eni] [tʃæns] [tuː; tə] [səb'duː] [hɪm; ɪm] .

they	**obviously**	**would**	**have**	**enjoyed**	**any**	**chance**	**to**	**subdue**	**him**	**.**
他们	明显地	会	有	享受	任何	机会	到	征服	他	.

他们显然非常乐意抓住任何机会制服他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [twaɪs] [baɪ]['maɪnər]['ɑːfəsərz] , [ðen] [sent] [ɑːn] .

They	**were**	**stopped**	**twice**	**by**	**minor**	**officers**	**,**	**then**	**sent**	**on**	**.**
他们	是	停止	两次	经过	次要的	警官	,	然后	发送	在	.

他们两次被低级警员拦下，然后被放行。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [nɪr] [ðə; ði]['eksɪt] [lɑːk] , [ə'pærəntli] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ]

They	**finally**	**found**	**the**	**captain**	**near**	**the**	**exit**	**lock**	**,**	**apparently**	**assisting**	**the**	**passengers**
他们	最后	成立	这	队长	靠近	这	出口	锁	,	显然	协助	这	乘客

[tuː; tə] [liːv] .

to	**leave**	**.**
到	离开	.

他们最终在出口闸门附近找到了船长，他显然正在协助乘客离开。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] ,

Most	**of**	**them**	**went**	**on**	**into**	**the**	**shuttle**	**,**
最多	的	他们	去	在	进入	这	穿梭	,

他们中的大多数人继续乘坐航天飞机。

[bʌt; bət] [krɪs] ['raɪən] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['bɛnz] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd]

but	**Chris**	**Ryan**	**remained**	**behind**	**as**	**the**	**captain**	**listened**	**to**	**Ben's**	**report**	**and**
但	克里斯	瑞安	剩余	在后面	作为	这	队长	听着	到	本的	报告	和

[ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [fɔːls] ['tɪkɪt] .

inspected	**the**	**false**	**ticket**	**.**
检查	这	错误的	票	.

但克里斯·瑞恩留在了后面，船长听取了本的报告并检查了假票。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

[第26页]

['faɪnəli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɛldmən] .

Finally	**the**	**captain**	**turned**	**to**	**Feldman**	**.**
最后	这	队长	转向	到	费尔德曼	.

最后，船长转向费尔德曼。

" [juː; jʊ] .

"	**You**	**.**
"	你	.

“你。

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?

What's	**your**	**name**	**?**
是什么	你的	姓名	?

你叫什么名字?

" [krɪs] - [aɪz] [wɜːr; wər] ['skwerli] [ɑːn] ['fɛldmən] , [koʊld][ænd; ənd] ['fjʊriəs] .

"	**Chris**	**'**	**eyes**	**were**	**squarely**	**on**	**Feldman**	**,**	**cold**	**and**	**furious**	**.**
"	克里斯	-	眼睛	是	完全	在	费尔德曼	,	寒冷的	和	狂怒	.

克里斯的目光紧紧地盯着费尔德曼，冰冷而愤怒。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['dɑːktər]['dænjəl] ['fɛldmən] , ['kæptɪn] ['mɑːrkər] , " [ʃiː; ʃi]['steɪtɪd] .

"	He	was	Doctor	Daniel	Feldman	,	Captain	Marker	,	"	she	stated	.
"	他	曾是	医生	丹尼尔	费尔德曼	,	队长	标记	,	"	她	声明	.

“他是丹尼尔·费尔德曼医生，马克上尉，”她说道。

['fɛldmən] [stʊd] ['perəlaɪzd] .

Feldman	stood	paralyzed	.
费尔德曼	站立	瘫痪	.

费尔德曼呆立在那里，动弹不得。

['hiːd] [bɪn] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [krɪs] .

He'd	been	unwilling	to	face	Chris	.
他会	到过	不情愿	到	脸	克里斯	.

他一直不愿面对克里斯。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl][ðə; ði][pæst] .

He	wanted	to	avoid	all	the	past	.
他	通缉	到	避免	全部	这	过去的	.

他想彻底摆脱过去的一切。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'naʊns] [hɪm; ɪm][hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	the	idea	that	she	would	denounce	him	had	never	entered	his	head	.
但	这	主意	那	她	会	声讨	他	有	绝不	进入	他的	头	.

但他从未想过她会谴责他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['medɪk(ə)l] [ruːl] [ɪn'vɑːlvd] .

There	was	no	Medical	rule	involved	.
那里	曾是	不	医疗的	规则	涉及	.

这不涉及任何医疗规则。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'raɪə] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ʃɪp] ,

She	knew	that	as	a	pariah	he	was	forbidden	to	board	a	passenger	ship	,
她	知道	那	作为	一个	贱民	他	曾是	禁止	到	木板	一个	乘客	船	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

她当然知道，作为一个被社会排斥的人，他是被禁止登上客轮的。

[bʌt; bət] [ʃiːd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌns] !

But	she'd	been	his	wife	once	!
但	棚	到过	他的	妻子	一次	!

但她曾经是他的妻子！

['mɑːrkər] [boʊd] ['slaɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Marker	bowed	slightly	to	her	.
标记	鞠躬	轻微地	到	她	.

Marker微微向她鞠了一躬。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['raɪən] .

"	Thank	you	,	Dr	.	Ryan	.
"	感谢	你	,	博士	.	瑞安	.

“谢谢你，瑞安医生。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] ['krɪmɪn(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪn] [tʃeɪnz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

I	should	take	this	criminal	back	to	Earth	in	chains	,	I	suppose	.
我	应该	拿	这	刑事	后退	到	地球	在	链条	,	我	认为	.

我想我该把这个罪犯用锁链押回地球。

[bʌt; bət] ['hiːz] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['freɪtɪdʒ] .

But	he's	hardly	worth	the	freightage	.
但	他是	几乎	值得	这	货运	.

但他根本不值这个运费。

[juː; jʊ] [men] .

You	**men**	**.**
你	男人	.

你们男人。

[wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [mɑːrz] [ænd; ənd] [graʊnd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ?

Want	**to**	**take**	**him**	**down**	**to**	**Mars**	**and**	**ground**	**him**	**there**	**?**
想	到	拿	他	向下	到	火星	和	地面	他	那里	?

想把他带到火星上让他待在那里吗?

" [ben] [grɪnd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] .

"	**Ben**	**grinned**	**and**	**touched**	**his**	**forelock**	**.**
"	本	咧嘴一笑	和	感动	他的	前额	.

本咧嘴一笑，摸了摸额前的头发。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**sir**	**.**
"	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

[wiːd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] . "

We'd	**enjoy**	**that**	**.**	**"**
我们会	享受	那	.	"

我们很乐意那样做。

" [gʊd] .

"	**Good**	**.**
"	好的	.

“好的。

[hɪz; ɪz] [peɪ] [rɪ'vɜːts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃɪps] [fʌnd] .

His	**pay**	**reverts**	**to**	**the**	**ship's**	**fund**	**.**
他的	支付	恢复	到	这	船的	基金	.

他的薪水将上缴给船上的基金。

[ðæts] [ɔːl] , [men] .

That's	**all**	**,**	**men**	**.**
那就是	全部	,	男人	.

就这些了，各位。

" ['fɛldmən] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['proʊtest] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɪst] [læʃ] ['sævɪdʒli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	**Feldman**	**started**	**to**	**protest**	**,**	**but**	**a**	**fist**	**lashed**	**savagely**	**against**	**his**	**mouth**	**.**
"	费尔德曼	开始	到	反对	,	但	一个	拳头	鞭打	野蛮地	反对	他的	嘴	.

费尔德曼刚要抗议，就被一记重拳狠狠地打在了嘴上。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] ['prəutests] [æz; əz] [ðeɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kruː] ['ʃʌt(ə)l] [ðæt] [tʊk]

He	**made**	**no**	**other**	**protests**	**as**	**they**	**dragged**	**him**	**into**	**the**	**crew**	**shuttle**	**that**	**took**
他	制成	不	其他	抗议活动	作为	他们	拖拽	他	进入	这	全体人员	穿梭	那	采取

[ɔːf] [fɔːr; fər] ['saʊθˌpɔrt] .

off	**for**	**Southport**	**.**
离开	为了	绍斯波特	.

当他们把他拖进前往绍斯波特的乘务员接驳车时，他没有再提出任何抗议。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [sæt] [hʌntʃt] ['oʊvər] .

He	**avoided**	**their**	**eyes**	**and**	**sat**	**hunched**	**over**	**.**
他	避免	他们的	眼睛	和	卫星	弓着背	超过	.

他避开他们的目光，弓着背坐着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ben] [huː] ['faɪnəli] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

It	**was**	**Ben**	**who**	**finally**	**broke**	**the**	**silence**	**.**
它	曾是	本	WHO	最后	打破	这	沉默	.

最后打破沉默的是本。

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə]['ɑːrts] ['mʌni] ?
" What happened to Art's money ?
" 什么 发生 到 艺术的 钱 ?

“Art的钱都去哪儿了？”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][paɪl][ɑːn][hɪm; ɪm] . "
He had a pile on him . "
他 有 一个 桩 在 他 . "

他身上压着一堆东西。

" [goʊ][tuː; tə] [hel] ! "
" Go to hell ! "
" 去 到 地狱 ! "

“去死吧！”

" [gɪv] , [aɪ] [sed] !
" Give , I said !
" 给 , 我 说 !

“给我！”我说。

" [ben] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [bæk] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ə'plaɪɪŋ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['preʃər] .
" Ben twisted his arm back toward his shoulder , applying increasing pressure .
" 本 扭曲 他的 手臂 后退 朝向 他的 肩膀 , 申请 增加 压力 .

本将手臂扭向肩膀，施加越来越大的压力。

" [ə; eɪ]['dɑːktər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiː] [wen] ['bɪlɪŋz] [daɪd][ʌv; əv] [speɪs] - ['stʌmək] .
" A doctor took it for his fee when Billings died of space - stomach .
" 一个 医生 采取 它 为了 他的 费用 什么时候 比林斯 死亡 的 空间 - 胃 .

“比林斯死于太空胃病时，一名医生拿走了它作为他的诊疗费。”

[dæm] [juː; jʊ] , [aɪ] ['kudnt] [help] [hɪm; ɪm] !
Damn you , I couldn't help him !
该死 你 , 我 不能 帮助 他 !

该死的，我没能帮到他！

" [ben] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
" Ben looked at the others .
" 本 看起来 在 这 其他的 .

本看了看其他人。

" [med] ['lɑːbi] [fiː] , [eɪ] ?
" Med Lobby fee , eh ?
" 医学 大厅 费用 , 嗯 ?

“医疗游说费，是吗？”

[ɔːl][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [wɪl] [teɪk] .
All the market will take .
全部 这 市场 将要 拿 .

市场将全部接受。

[ˌjuɛm'ɛm] .
Umm .
嗯 .

嗯。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] , ['meɪbi] .
It could be , maybe .
它 可以 是 , 或许 .

有可能。

" [hiː; hi]
" He
" 他

“他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ʃ'rʌgd] .
shrugged .
耸了耸肩 .

耸了耸肩。

" [oʊ'keɪ] , ['riːz(ə)nəb(ə)l] [daʊt] .
" Okay , reasonable doubt .
" 好的 , 合理的 怀疑 .

“好的，合理的怀疑。”

[wiː; wi][wəʊnt] [kɪl] [juː; jʊ] , [ˌbiː 'oʊ] .
We won't kill you , bo .
我们 惯于 杀 你 , 波 .

我们不会杀你，伙计。

[nɑːt] [kwaɪt] , [wiː; wi][wəʊnt] .
Not quite , we won't .
不是 相当 , 我们 惯于 .

不完全是这样，我们不会。

" [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] ['lændɪd][ænd; ənd][ben] ['hændɪd] [aʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['helmits] [ænd; ənd] ['æspɪreɪtər] [ðæt]
" The shuttle landed and Ben handed out the little helmets and aspirators that
" 这 穿梭 登陆 和 本 递交 出去 这 小的 头盔 和 吸痰器 那
[meɪd] [laɪf]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][mɑːrz] - [θɪn] [er] .
made life possible in Mars ' thin air .
制成 生活 可能的 在 火星 - 薄的 空气 .

“航天飞机着陆后，本分发了小头盔和呼吸器，这些设备使在火星稀薄的空气中生存成为可能。”

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['tubmɛn] [tʊk] [tɜːrnz] ['hoʊldɪŋ] ['fɛldmən] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði]
Outside , the tubemen took turns holding Feldman and beating him while the
外部 , 这 管工 采取 转弯 保持 费尔德曼 和 殴打 他 尽管 这
['pæsndʒə˞] [ˌdɪsem'bɑːkt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ʃʌt(ə)l] .
passengers disembarked from their shuttle .
乘客 下船 从 他们的 穿梭 .

在外面，轮流抓住费尔德曼并殴打他，而乘客们则从摆渡船上下来。

[æz; əz][hiː; hi] [slʌmpt] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,
As he slumped into unconsciousness ,
作为 他 瘫倒 进入 无意识 ,

他昏倒在地，失去了知觉。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [kris] ['raɪənz] ['froʊz(ə)n] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['stedəli] [tɔːrd]
he had a picture of Chris Ryan's frozen face as she moved steadily toward
他 有 一个 图片 的 克里斯 瑞恩的 冷冻 脸 作为 她 已搬 稳步 朝向
[ðə; ði][pɔːrt]['steɪʃ(ə)n] .
the port station .
这 港口 车站 .

他拍下了克里斯·瑞恩面无表情地走向港口车站的照片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['mɑːrʃ(ə)n]
Martian
火星人

火星人

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] ['fɛldmən] [keɪm] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz]
It **was** **night** **when** **Feldman** **came** **to** **,** **and** **the** **temperature** **was**
它 曾是 夜晚 什么时候 费尔德曼 来了 到 , 和 这 温度 曾是
['drɑːpɪŋ] ['ræpɪdli] .
dropping **rapidly** **.**
下降 快速 .

费尔德曼醒来时已是夜晚，气温正在迅速下降。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][sɪt][ʌp] [θruː] [ə; eɪ] [fɑːg] [ʌv; əv][peɪn] .
He **struggled** **to** **sit** **up** **through** **a** **fog** **of** **pain** **.**
他 挣扎 到 坐 向上 通过 一个 多雾路段 的 疼痛 .

他挣扎着，在剧痛中坐了起来。

['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz][bæg] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən] ['ænədaɪn] ['tæblət] [ðæt] [wʊd] [kɪl] ['eni]
Somewhere **in** **his** **bag** **,** **he** **should** **have** **an** **anodyne** **tablet** **that** **would** **kill** **any**
某处 在 他的 包 , 他 应该 有 一个 镇痛剂 药片 那 会 杀 任何
[eɪk] .
ache **.**
疼痛 .

他的包里应该有一片止痛药，可以缓解任何疼痛。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [faʊnd] [ðə; ði] [pɪl] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æspɪreɪtər][lɪp]
He **finally** **found** **the** **pill** **and** **swallowed** **it** **,** **fumbling** **with** **the** **aspirator** **lip**
他 最后 成立 这 丸 和 吞咽 它 , 笨拙 和 这 吸痰器 唇
['oʊpənɪŋ] .
opening **.**
开幕 .

他终于找到了药片，笨拙地摸索着吸药器的开口，把它吞了下去。

[ðə; ði]['æspɪreɪtər] [ment] [laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] .
The **aspirator** **meant** **life** **to** **him** **now** **,** **he** **suddenly** **realized** **.**
这 吸痰器 意思是 生活 到 他 现在 , 他 突然 已实现 .

他突然意识到，吸气器现在就是他的生命。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] [tʃɑːrdʒ] - ['ɪndɪkeɪtər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bætəri] .
He **twisted** **to** **stare** **at** **the** **tiny** **charge** **-** **indicator** **for** **the** **battery** **.**
他 扭曲 到 盯 在 这 微小的 收费 - 指标 为了 这 电池 .

他扭过头去看电池上那个小小的充电指示灯。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [hæf] - [tʃɑːrdʒ] .
It **showed** **half** **-** **charge** **.**
它 显示 一半 - 收费 .

显示电量为一半。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [ə'nʌðər] ['bætəri] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Then **he** **saw** **that** **someone** **had** **attached** **another** **battery** **beside** **it** **.**
然后 他 锯 那 某人 有 随附的 其他 电池 旁 它 .

然后他发现旁边有人又装了一块电池。

[hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] ['briːfli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [kən'sɜːrn][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['ʃeltər] .
He **puzzled** **briefly** **over** **it** **,** **but** **his** **immediate** **concern** **was** **for** **shelter** **.**
他 困惑 简要地 超过 它 , 但 他的 即时 忧虑 曾是 为了 庇护所 .

他对此感到困惑片刻，但他眼下最关心的是找到栖身之所。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [aʊt] .
Apparently **he** **was** **still** **where** **he** **had** **been** **knocked** **out** **.**
显然 他 曾是 仍然 在哪里 他 有 到过 敲门 出去 .

显然，他仍然待在被击倒时的位置上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hedɪd] [tɔːrd]

There	was	a	light	coming	from	the	little	station	,	and	he	headed	toward
那里	曾是	一个	光	未来	从	这	小的	车站	,	和	他	标题	朝向

[ðæt] ,

that	,
那	,

小车站里透出灯光，他便朝着灯光的方向走去。

['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] ['kwɔːrtərz] [ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['fɔːrtʃən] .

fumbling	for	the	few	quarters	that	represented	his	entire	fortune	.
笨拙	为了	这	很少	四分之一	那	代表	他的	全部的	财富	.

他慌乱地摸索着，找出仅有的几枚硬币，那是他全部的财产。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [ðə; ði] ['tubmɛn] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

Maybe	it	would	have	been	better	if	the	tubemen	had	killed	him	.
或许	它	会	有	到过	更好的	如果	这	管工	有	被杀	他	.

或许，如果那些管工杀了他，结果会更好。

['bætəriz] [wɜːr; wər][æn; ən] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [hɪr] , [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spensɪv]

Batteries	were	an	absolute	necessity	here	,	food	and	shelter	would	be	expensive
电池	是	一个	绝对	必要性	这里	,	食物	和	庇护所	会	是	昂贵的

,

,
,

在这里，电池是绝对必需品，食物和住所都很昂贵。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [skɪlz] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [wei] .

and	he	had	no	skills	to	earn	his	way	.
和	他	有	不	技能	到	赚	他的	方式	.

他没有任何谋生技能。

[æt; ət][moʊst] , [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] [left] .

At	most	,	he	had	only	a	day	or	so	left	.
在	最多	,	他	有	仅有的	一个	天	或者	所以	左边	.

他最多只剩下一天左右的时间了。

[bʌt; bət] ['miːntaɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] [wɔːrmθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][koʊld] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

But	meantime	,	he	had	to	find	warmth	before	the	cold	killed	him	.
但	与此同时	,	他	有	到	寻找	温暖	前	这	寒冷的	被杀	他	.

但与此同时，他必须找到取暖的地方，否则会被寒冷冻死。

[ðə; ði]['taɪni] ['restrɑːnt] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][wɔːrm]

The	tiny	restaurant	in	the	station	was	still	open	,	and	the	air	was	warm
这	微小的	餐厅	在	这	车站	曾是	仍然	打开	,	和	这	空气	曾是	温暖的

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

车站里的小餐馆还在营业，里面很温暖。

[hiː; hi] [pʊld] [ɔːf][ðə; ði]['æspɪreɪtər] , ['ʃʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['bætəri] .

He	pulled	off	the	aspirator	,	shutting	off	the	battery	.
他	拉	离开	这	吸痰器	,	关闭	离开	这	电池	.

他拔掉了吸鼻器，关闭了电池。

[ðə; ði] ['kaʊntərmæn] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [glæns] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .

The	counterman	didn't	even	glance	up	as	he	entered	.
这	柜台人员	没有	甚至	瞥一眼	向上	作为	他	进入	.

柜台人员进来时甚至都没抬头看他一眼。

['fɛldmən] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['menjuː][ænd; ənd] [flɪntʃt] .

Feldman	gazed	at	the	printed	menu	and	flinched	.
费尔德曼	凝视	在	这	打印	菜单	和	畏缩	.

费尔德曼盯着打印出来的菜单，不禁畏缩了一下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

" [suːp] , " [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] .
" Soup , " he ordered .
" 汤 , " 他 订购 .

“汤，”他点道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃiːpɪst] [ˈaɪtəm][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .
It was the cheapest item he could find .
它 曾是 这 最便宜 物品 他 可以 寻找 .

这是他能找到的最便宜的东西。

[ðə; ði] [ˈkaʊntərmæn] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈɑːbviəsli] [ˈspɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɜːrθ] [ˈɔːrɪdʒɪn] .
The counterman stared at him , obviously spotting his Earth origin .
这 柜台人员 凝视 在 他 , 明显地 发现 他的 地球 起源 .

柜台员盯着他看，显然看出了他来自地球。

" [juː; jʊ] [əˈdʒʌstɪd] [tuː; tə] [sɪnˈθetɪks] ?
" You adjusted to synthetics ?
" 你 调整 到 合成材料 ?

你适应合成材料了吗?

" [ˈfɛldmən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Feldman nodded .
" 费尔德曼 点头 .

费尔德曼点了点头。

[ɜːrθ] [ˈɑːpɜˌeɪtəd][ɑːn][ə; eɪ] [mɪkst] [ˈdaɪət] , [wɪð; wɪθ] [sɪnˈθetɪks] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [ˈkudnt] [əˈfɔːrd] [ðə; ði]
Earth operated on a mixed diet , with synthetics for all who couldn't afford the
地球 经营的 在 一个 混合 饮食 , 和 合成材料 为了 全部 WHO 不能 买得起 这
[ˈnætʃ(ə)rəl] [fuːdz] [ðer; ðər] .
natural foods there .
自然的 食物 那里 .

地球上的人们食用混合食物，为那些买不起天然食物的人提供合成食物。

[bʌt; bət][mɑːrz][wʌz; wəz][ɔːl] [sɪnˈθetɪk] .
But Mars was all synthetic .
但 火星 曾是 全部 合成的 .

但火星完全是人造的。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkemɪklz] [ɪn] [fuːd] [kʊd; kəd][ɪgˈzɪst][ɪn] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [tuː] [fɔːrmz] ,
Many of the chemicals in food could exist in either of two forms ,
许多 的 这 化学品 在 食物 可以 存在 在 任何一个 的 二 表格 ,

食物中的许多化学物质可以以两种形式中的任何一种存在，

[ɔːr][ˈaisəuməz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkemɪkli] [əˈlaɪk] , [bʌt; bət] [ˈdɪfrəntli] [ˈkrɪstəlaɪzd] .
or isomers ; they were chemically alike , but differently crystallized .
或者 异构体 ; 他们 是 化学 同样 , 但 不同 结晶 .

或者说是异构体；它们的化学性质相同，但结晶方式不同。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈiːðər] [fɔːrm][wʌz; wəz][daɪˈdʒestəblˌdɪˈdʒestəbl] ,
Sometimes either form was digestible ,
有时 任何一个 形式 曾是 可消化 ,

有时这两种形式都可以消化。

[bʌt; bət] ['friːkwəntli] [ðə; ði]['bɑːdi][kʊd; kəd][juːz]['oʊnli][ðə; ði]['aɪsəmər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪd]

but	frequently	the	body	could	use	only	the	isomer	to	which	it	was	adjusted
但	频繁地	这	身体	可以	使用	仅有的	这	异构体	到	哪个	它	曾是	调整

.

:

.

但通常情况下，人体只能利用它所适应的异构体。

['mɑːrʃ(ə)n][plænts] [prə'duːst] ['dɪfrənt] ['aisəuməz][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɑːn] [ɜːrθ] .

Martian	plants	produced	different	isomers	from	those	on	Earth	.
火星人	植物	生产	不同的	异构体	从	那些	在	地球	.

火星植物产生的异构体与地球上的异构体不同。

[sɪns] [ðə; ði] [sɪn'θetɪk] [fuːdz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][mɑːrz] - ['nɔːrm(ə)l] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli]

Since	the	synthetic	foods	turned	out	to	be	Mars	-	normal	,	that	was	probably
自从	这	合成的	食物	转向	出去	到	是	火星	-	普通的	,	那	曾是	大概

[ðə; ði] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][fɔːrm] .

the	more	natural	form	.
这	更多的	自然的	形式	.

既然合成食品被证明是火星上的正常食品，那么那可能才是更自然的形式。

['riːsɜːrtʃ] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['ɜːrli] ['kɔlənɪsts] [lɪv; laɪv][ɔːf] ['neɪtɪv] [fuːd] [hɪr] [hæd; həd] [tɜːrnd]

Research	designed	to	let	the	early	colonists	live	off	native	food	here	had	turned
研究	设计	到	让	这	早期的	殖民者	居住	离开	本国的	食物	这里	有	转向

[ʌp][æn; ən] ['enzaɪm] [ðæt] [ɪneɪbld] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə]['hænd(ə)l] ['iːðər] ['aɪsəmər] .

up	an	enzyme	that	enabled	the	body	to	handle	either	isomer	.
向上	一个	酶	那	已启用	这	身体	到	处理	任何一个	异构体	.

旨在让早期殖民者依靠当地食物生存的研究发现了一种酶，这种酶能够使人体处理这两种异构体。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] ['mɑːrʃ(ə)n][ɔːr] [sɪn'θetɪk] [fuːd] , [ðə; ði]['bɑːdi] [ə'dæptɪd] ;

In	a	few	weeks	of	eating	Martian	or	synthetic	food	,	the	body	adapted	;
在	一个	很少	周	的	吃	火星人	或者	合成的	食物	,	这	身体	改编	;

食用火星食物或合成食物几周后，身体就适应了；

[wɪ'ðaʊt] [mɔːr] ['enzaɪm] , [ˌaɪ 'tiː][lɔːst] [ɪts] ['paʊər] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [ɜːrθ] - ['nɔːrm(ə)l] [fuːd] .

without	more	enzyme	,	it	lost	its	power	to	handle	Earth	-	normal	food	.
没有	更多的	酶	,	它	丢失的	它是	力量	到	处理	地球	-	普通的	食物	.

如果没有更多的酶，它就失去了处理地球上正常食物的能力。

[ðə; ði] ['tʃiːpnəs] [ʌv; əv] [sɪn'θetɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['meni] [dɪ'ziːzɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə]

The	cheapness	of	synthetics	and	the	discovery	that	many	diseases	common	to
这	廉价	的	合成材料	和	这	发现	那	许多	疾病	常见的	到

[ɜːrθ] [wʊd] [nɑːt] [ə'tæk] [mɑːrz] - ['nɔːrm(ə)l] ['bɑːdɪz] [led][tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [juːz][ʌv; əv] [sɪn'θetɪks] [ɑːn]

Earth	would	not	attack	Mars	-	normal	bodies	led	to	the	wide	use	of	synthetics	on
地球	会	不是	攻击	火星	-	普通的	身体	引领	到	这	宽的	使用	的	合成材料	在

[ɜːrθ] .

Earth	.
地球	.

合成材料的廉价以及人们发现许多地球上常见的疾病不会侵袭火星正常体，导致合成材料在地球上得到广泛应用。

[noʊ] [pə'raɪə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ɜːrθ] - ['nɔːrm(ə)l] .

No	pariah	could	have	been	expected	to	afford	Earth	-	normal	.
不	贱民	可以	有	到过	预期的	到	买得起	地球	-	普通的	.

任何被社会遗弃的人都不可能负担得起地球上正常的生活。

['fɛldmən] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [suːp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ðæt] [wʌz; wəz] ['smoʊkəbl] .

Feldman	finished	the	soup	,	and	found	a	cigarette	that	was	smokable	.
费尔德曼	完成的	这	汤	,	和	成立	一个	卷烟	那	曾是	可吸食	.

费尔德曼喝完了汤，然后找到了一支可以抽的香烟。

" ['eni] [əb'dʒɛkʃənz] [ɪf] [aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ruːm] ?

"	Any	objections	if	I	sit	in	the	waiting	room	?
"	任何	反对意见	如果	我	坐	在	这	等待	房间	?

“如果我坐在候诊室里，有人反对吗？”

" ['hiːd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊntərmæn] ['oʊnli] [ʃ'rʌgd] .

"	He'd	expected	a	rejection	,	but	the	counterman	only	shrugged	.
"	他会	预期的	一个	拒绝	,	但	这	柜台人员	仅有的	耸了耸肩	.

他原本以为会被拒绝，但柜台人员只是耸了耸肩。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

The	waiting	room	was	almost	dark	and	the	air	was	chilly	,	but	there
这	等待	房间	曾是	几乎	黑暗的	和	这	空气	曾是	寒冷	,	但	那里

[wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l] ['preʃər] .

was	normal	pressure	.
曾是	普通的	压力	.

候诊室里几乎一片漆黑，空气也很冷，但气压正常。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [slʌmpt] ['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

He	found	a	bench	and	slumped	onto	it	,	lighting	his	cigarette	.
他	成立	一个	长椅	和	瘫倒	到	它	,	灯光	他的	卷烟	.

他找到一张长椅，瘫坐在上面，点燃了一支香烟。

['hiːd] [mɪs] [ðə; ði] ['smoʊks] — [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

He'd	miss	the	smokes	—	but	probably	not	for	long	.
他会	错过	这	烟雾	—	但	大概	不是	为了	长的	.

他会想念香烟——但可能不会太久。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sɪgəret] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd][sæt] ['hʌdld] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

finished	the	cigarette	reluctantly	and	sat	huddled	on	the	bench	,	waiting	for
完成的	这	卷烟	勉强	和	卫星	蜷缩着	在	这	长椅	,	等待	为了

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他恋恋不舍地抽完烟，蜷缩在长椅上，等待天亮。

[ðə; ði] ['erlɑːk] ['oʊpənd]['leɪtər] , [ænd; ənd] [fiːt] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm]

The	airlock	opened	later	,	and	feet	sounded	on	the	boards	of	the	waiting	-	room
这	气闸	打开	之后	,	和	脚	听起来	在	这	板	的	这	等待	-	房间

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

气闸随后打开，候车室地板上传来脚步声。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [θɪn] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] [hɪt][hɪm; ɪm] .

but	he	didn't	look	up	until	a	thin	beam	of	light	hit	him	.
但	他	没有	看	向上	直到	一个	薄的	光束	的	光	打	他	.

直到一道细光束照到他身上，他才抬起头。

[ðen] [hiː; hi] [said] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Then	he	sighed	and	nodded	.
然后	他	叹了口气	和	点头	.

然后他叹了口气，点了点头。

[ðə; ði] [ʃuːz] , [meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɑːd] ['faɪbər] , ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːp] ,

The	shoes	,	made	of	some	odd	fiber	,	didn't	look	like	those	of	a	cop	,
这	鞋	,	制成	的	一些	奇怪的	纤维	,	没有	看	喜欢	那些	的	一个	警察	,

这双鞋是用某种奇怪的纤维制成的，看起来不像警鞋。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][mɑːrz] .

but	this	was	Mars	.
但	这	曾是	火星	.

但这里是火星。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] ['ʃædoʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪt] .

He	could	see	only	a	hulking	shadow	behind	the	light	.
他	可以	看	仅有的	一个	庞大的	阴影	在后面	这	光	.

他只能看到灯光后面一个庞大的影子。

" [juː; jʊ][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['dɑːktər] ?

"	You	the	man	who	was	a	medical	doctor	?
"	你	这	男人	WHO	曾是	一个	医疗的	医生	?

“你就是那个当过医生的人吗？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][oʊld] .

"	The	voice	was	dry	and	old	.
"	这	嗓音	曾是	干燥	和	老的	.

“他的声音干涩苍老。”

" [jeə] , " ['fɛldmən] ['ænsər] .

"	Yeah	,	"	Feldman	answered	.
"	是的	,	"	费尔德曼	回答	.

“是的，”费尔德曼回答道。

" [wʌns] . "

"	Once	.	"
"	一次	.	"

“一次。”

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[θɔːt] [ðæt] [speɪs] ['kruːmən] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['laɪɪŋ] [drʌŋk] [æt; ət][fɜːrst] .

Thought	that	space	crewman	was	just	lying	drunk	at	first	.
想法	那	空间	船员	曾是	只是	说谎	醉	在	第一的	.

一开始我以为那个宇航员只是喝醉了躺在那里。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [dɑːk] . "

Come	along	,	Doc	.	"
来	沿着	,	医生	.	"

跟我来，医生。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] ,

"	It	didn't	matter	,	but	if	they	wanted	him	to	move	on	,
"	它	没有	事情	,	但	如果	他们	通缉	他	到	移动	在	,

“这并不重要，但如果他们想让他离开，

[ðeid] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːrdər] .

they'd	have	to	push	a	little	harder	.
他们会	有	到	推	一个	小的	更难	.

他们得再加把劲。

[ðə; ði] [laɪt] [swʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

The	light	swung	up	to	show	the	other	.
这	光	摇摆	向上	到	展示	这	其他	.

灯光向上移动，照亮了另一边。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [oʊld] ['leðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bliːtʃt] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sændi] [her]

He	was	the	shade	of	old	leather	with	a	bleached	patch	of	sandy	hair
他	曾是	这	阴影	的	老的	皮革	和	一个	漂白	修补	的	沙	头发

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['diːpəst] [greɪ] [aɪz] ['fɛldmən] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .

and	the	deepest	gray	eyes	Feldman	had	ever	seen	.
和	这	最深处	灰色的	眼睛	费尔德曼	有	曾经	已见	.

他的肤色像旧皮革一样黝黑，头发中有一撮褪色的沙色头发，还有费尔德曼见过的最深邃的灰色眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['stɔːrkiːpər] [ɪn] [nuː]

It	was	a	face	that	could	have	belonged	to	a	country	storekeeper	in	New
它	曾是	一个	脸	那	可以	有	属于	到	一个	国家	店主	在	新的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

那是一张像是新英格兰乡村杂货店老板的脸。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [hɪnt] [ʌv; əv] [draɪ] ['hjuːmər] .

with	the	same	hint	of	dry	humor	.
和	这	相同的	暗示	的	干燥	幽默	.

同样带着一丝冷幽默。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [pædɪd] ['liːvaɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leðər] ['dʒækɪt] [ʌv; əv] [ʌn'gɛsəbəl] [eɪdʒ]

The	man	was	dressed	in	padded	levis	and	a	leather	jacket	of	unguessable	age
这	男人	曾是	穿着	在	带衬垫	李维斯	和	一个	皮革	夹克	的	无法猜测	年龄

.

:
.

这名男子身穿棉质牛仔裤和一件无法判断年代的皮夹克。

[hɪz; ɪz] ['æspɪreɪtər] [siːmd] [wɔːrn] [ænd; ənd] [pætʃt] , [ænd; ənd] [wʌn] [bɪg] [hænd] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

His	aspirator	seemed	worn	and	patched	,	and	one	big	hand	fumbled	with	it	.
他的	吸痰器	似乎	磨损	和	已修补	,	和	一	大的	手	笨手笨脚	和	它	.

他的吸鼻器看起来破旧不堪，缝缝补补的，一只大手笨拙地摆弄着它。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [frendz] , [dɑːk] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [drɔːld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	Because	we're	friends	,	Doc	,	"	the	voice	drawled	at	him	.
"	因为	是	朋友们	,	医生	,	"	这	嗓音	拖长音	在	他	.

“因为我们是朋友，医生，”那声音慢条斯理地对他说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [sɪt] [hɪr] .

"	Because	you	might	as	well	come	with	us	as	sit	here	.
"	因为	你	可能	作为	出色地	来	和	我们	作为	坐	这里	.

“与其坐在这里，你还不如跟我们一起走。”

['meɪbi] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

Maybe	we	have	a	job	for	you	.
或许	我们	有	一个	工作	为了	你	.

或许我们这里有份工作适合你。

" ['fɛldmən] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

"	Feldman	shrugged	and	stood	up	.
"	费尔德曼	耸了耸肩	和	站立	向上	.

费尔德曼耸了耸肩，站了起来。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɑːbi] [pə'liːsmən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːʒuəl]
If **the** **man** **was** **a** **Lobby** **policeman** **,** **he** **was** **different** **from** **the** **usual**
如果 这 男人 曾是 一个 大厅 警察 , 他 曾是 不同的 从 这 通常
[kaɪnd] .
kind **.**
种类 .

如果这个人是游说集团的警察，那他肯定和一般的警察不一样。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːspekts] .
Nothing **could** **be** **worse** **than** **the** **present** **prospects** **.**
没有什么 可以 是 更糟 比 这 展示 前景 .

没有什么比目前的形势更糟糕的了。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ruːm] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['rætlˌtræp] ['viːəkl; 'viːhɪkl]
They **went** **out** **through** **the** **doors** **of** **the** **waiting** **room** **toward** **a** **rattletrap** **vehicle**
他们 去 出去 通过 这 门 的 这 等待 房间 朝向 一个 响尾蛇 车辆
.
:
.

他们走出候诊室的门，走向一辆破旧的汽车。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] [dʒə'lɑːpi][ænd; ənd][ə; eɪ] [skeɪld] -
It **looked** **something** **like** **a** **cross** **between** **a** **schoolboy's** **jalopy** **and** **a** **scaled** **-**
它 看起来 某物 喜欢 一个 叉 之间 一个 男学生 老爷车 和 一个 缩放 -
[daʊn] ['ɑːrmi][tæŋk][ʌv; əv]['fɔːrmər] [taɪmz] .
down **army** **tank** **of** **former** **times** **.**
向下 军队 坦克 的 以前的 时代 .

它看起来有点像是小学生开的破旧车和以前那种缩小版的军用坦克的混合体。

[ðə; ði] [tredz] [wɜːr; wər] ['kætərpɪlər] [staɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌbi] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪn'kloʊzd]
The **treads** **were** **caterpillar** **style** **,** **and** **the** **stubby** **body** **was** **completely** **enclosed**
这 踏板 是 毛虫 风格 , 和 这 矮胖的 身体 曾是 完全地 内
.
:
.

它的履带是毛毛虫式的，短粗的车身完全封闭。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

['taɪni] ['erlɑːk] [stʌk] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .
tiny **airlock** **stuck** **out** **from** **the** **rear** **.**
微小的 气闸 卡住 出去 从 这 后部 .

一个很小的气闸从后面伸出来。

[tuː] [men] [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] , [bəuθ] ['bɪrdɪd] .
Two **men** **were** **inside** **,** **both** **bearded** **.**
二 男人 是 里面 , 两个都 留着胡子的 .

里面有两个男人，都留着胡子。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [grɪnd] [æt; ət][ðem; ðəm] .
The **old** **man** **grinned** **at** **them** **.**
这 老的 男人 咧嘴一笑 在 他们 .

老人朝他们咧嘴一笑。

" [mɑːrk] , [luː] , [miːt] [dɑːk] ['fɛldmən] .
" Mark , Lou , meet Doc Feldman .
" 标记 , 卢 , 见面 医生 费尔德曼 .

“马克，卢，认识一下费尔德曼医生。”

[sɪt] , [dɑːk] .
Sit , Doc .
坐 , 医生 .

坐下，医生。

[aɪm][dʒeɪk] [mʌlən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɑːrmɚz] .
I'm Jake Mullens , and you might say we were farmers .
我是 杰克 穆伦斯 , 和 你 可能 说 我们 是 农民 .

我是杰克·穆伦斯，可以说我们以前是农民。

" [ðə; ði]['moʊtər] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːz] .
" The motor started with a wheeze .
" 这 发动机 开始 和 一个 喘息 .

发动机启动时发出了一声喘息声。

[ðə; ði]['træktər] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['hedɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['saʊθˌpɔrt] [tɔːrd] [ðə; ði]
The tractor swung about and began heading away from Southport toward the
这 拖拉机 摇摆 关于 和 开始 标题 离开 从 绍斯波特 朝向 这
['dezərt] [djʊn] .
desert dunes .
沙漠 沙丘 .

拖拉机调转方向，开始驶离绍斯波特，朝着沙漠沙丘的方向前进。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['rætld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [taɪm] .
It shook and rattled , but it seemed to make good time .
它 摇晃 和 摇晃 , 但 它 似乎 到 制作 好的 时间 .

它摇晃颠簸，但似乎速度很快。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['fɑːrmɪŋ] , " ['fɛldmən] [prəu'testid] .
" I don't know anything about farming , " Feldman protested .
" 我 不 知道 任何事物 关于 农业 , " 费尔德曼 抗议 .

“我对农业一窍不通，”费尔德曼抗议道。

[dʒeɪk] [ʃ'rʌgd] .
Jake shrugged .
杰克 耸了耸肩 .

杰克耸了耸肩。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" No , of course not .
" 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [hɜːrd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wer] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [drʌŋk]
Couple of our friends heard about you where a spaceman was getting drunk
夫妻 的 我们的 朋友们 听到 关于 你 在哪里 一个 太空人 曾是 获得 醉
[ænd; ənd] [tɪpt] [ˌjuː 'es] [ɔːf] .
and tipped us off .
和 倾斜 我们 离开 .

我们几个朋友听说了你，说有个宇航员喝醉了，然后就把消息告诉了我们。

[wiː; wi] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
We know who you are .
我们 知道 WHO 你 是 .

我们知道你是谁。

[hɪr] , [traɪ][ə; eɪ] ['bræki] ?
Here , try a bracky ?
这里 , 尝试 一个 脆皮 ?

来，尝尝这块饼干?

" ['fɛldmən] [tʊk] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'ti:] ['daʊtfəli] .
" Feldman took what seemed to be a cigarette and studied it doubtfully .
" 费尔德曼 采取 什么 似乎 到 是 一个 卷烟 和 研究 它 怀疑地 .

费尔德曼拿起一根看起来像是香烟的东西，疑惑地仔细端详起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:rs] [ænd; ənd] ['faɪbrəs] [ˌɪn'saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ,
It was coarse and fibrous inside , with a thin ,
它 曾是 粗 和 纤维状的 里面 , 和 一个 薄的 ,

内部粗糙且纤维状，外层薄薄的，

[hɑ:rd] [ʃel] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [groʊθ] ,
hard shell that seemed to be a natural growth ,
难的 壳 那 似乎 到 是 一个 自然的 生长 ,

坚硬的外壳，看起来像是自然生长的。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [tʃɑ:pt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [vaɪn] .
as if it had been chopped from some vine .
作为 如果 它 有 到过 切碎 从 一些 藤 .

仿佛是从藤蔓上砍下来的一样。

[hi:; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][ɪk'spekt] .
He lighted it , not knowing what to expect .
他 照明 它 , 不是 会心 什么 到 预计 .

他点燃了它，不知道会发生什么。

[ðen] [hi:; hi] [kɔft] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪtər] , ['rænsɪd] [smoʊk] [bə:nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Then he coughed as the bitter , rancid smoke burned at his throat .
然后 他 咳嗽 作为 这 苦的 , 馊 抽烟 烧伤 在 他的 喉 .

然后，苦涩刺鼻的烟雾灼烧着他的喉咙，他开始咳嗽起来。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
He started to throw it down , and hesitated .
他 开始 到 扔 它 向下 , 和 犹豫了一下 .

他正要扔下去，却犹豫了。

[dʒeɪk][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][tə'bækoʊ]['ɔ:lmoʊst]
Jake was smoking one , and it had killed the craving for tobacco almost
杰克 曾是 吸烟 一 , 和 它 有 被杀 这 渴望 为了 烟草 几乎
['ɪnstəntli] .
instantly .
即刻 .

杰克抽了一根烟，这根烟几乎立刻就止住了他对烟草的渴望。

" [sʌm; səm] [laɪk] - [ɪm] , [moʊst][dəunt] , " [dʒeɪk] [sed] .
" Some like ' em , most don't , " Jake said .
" 一些 喜欢 - 呃 , 最多 不 , " 杰克 说 .

“有些人喜欢它们，但大多数人不喜欢，”杰克说。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [hɜ:rt][ju:; jʊ] .
" They won't hurt you .
" 他们 惯于 伤害 你 .

他们不会伤害你。

[lʊk] — [si:] [ðæt] ?
Look — see that ?
看 — 看 那 ?

你看——看到了吗?

[oʊld]['mɑːrʃ(ə)n]['ruːɪnz] .

Old	**Martian**	**ruins**	**.**
老的	火星人	废墟	.

火星古遗迹。

[bɪlt] [baɪ][sʌm; səm] [reɪs] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Built	**by**	**some**	**race**	**a**	**million**	**years**	**ago**	**.**
建造	经过	一些	种族	一个	百万	年	前	.

这是一百万年前某个种族建造的。

['oʊnli] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɑːn][mɑːrz] .

Only	**half**	**a**	**dozen**	**on**	**Mars**	**.**
仅有的	一半	一个	打	在	火星	.

火星上只有六个。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['weðərd] [stoʊn] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	**It**	**was**	**only**	**a**	**clump**	**of**	**weathered**	**stone**	**buildings**	**in**	**the**	**light**	**from**	**the**
"	它	曾是	仅有的	一个	丛	的	风化的	石头	建筑物	在	这	光	从	这

['træktər] ,

tractor	**,**
拖拉机	,

“在拖拉机的光线下，那只是一堆风化的石头建筑。”

[ænd; ənd] ['fɛldmən] [hæd; həd] [siːn] ['betər] [ɪn][ðə; ði]['sterioʊ] [ʃɑːts] .

and	**Feldman**	**had**	**seen**	**better**	**in**	**the**	**stereo**	**shots**	**.**
和	费尔德曼	有	已见	更好的	在	这	立体声	镜头	.

费尔德曼在立体照片中看到了更好的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ledʒənderi] ['mɑːrʃ(ə)n] [reɪs]

It	**was**	**interesting**	**only**	**because**	**it**	**connected**	**with**	**the**	**legendary**	**Martian**	**race**
它	曾是	有趣的	仅有的	因为	它	连接	和	这	传奇	火星人	种族

,

,

,

它之所以有趣，仅仅是因为它与传说中的火星种族有关。

[laɪk] [ðə; ði][kə'nælz] [ðæt] [ʃoʊd] [frʌm; frəm] [speɪs] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

like	**the**	**canals**	**that**	**showed**	**from**	**space**	**but**	**could**	**not**	**be**	**seen**	**on**	**the**	**surface**
喜欢	这	运河	那	显示	从	空间	但	可以	不是	是	已见	在	这	表面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] .

of	**the**	**planet**	**.**
的	这	行星	.

就像从太空可以看到，但在星球表面却看不到的运河一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

['fɛldmən] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [bʌt; bət][dʒeɪk][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Feldman	**waited**	**for**	**the**	**other**	**to**	**go**	**on**	**,**	**but**	**Jake**	**was**	**silent**	**.**
费尔德曼	等待	为了	这	其他	到	去	在	,	但	杰克	曾是	沉默的	.

费尔德曼等着对方继续说下去，但杰克却沉默不语。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [graʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːd] .

Finally	**,**	**he**	**ground**	**out**	**the**	**butt**	**of**	**the**	**weed**	**.**
最后	,	他	地面	出去	这	屁股	的	这	杂草	.

最后，他把大麻的根部磨碎了。

" [oʊ'keɪ] , [dʒeɪk] .

"	**Okay**	**,**	**Jake**	**.**
"	好的	,	杰克	.

“好的，杰克。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
What do you want with me ? "
什么 做 你 想 和 我 ? "

你想从我这里得到什么?

" [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , ['meɪbi] .
" Consultation , maybe .
" 咨询 , 或许 .

或许需要咨询。

['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [ɜːrb] ['dɑːktɝz] ?
Ever hear of herb doctors ?
曾经 听到 的 草本植物 医生 ?

你听说过草药医生吗?

[aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I'm one of them .
我是 一 的 他们 .

我也是其中之一。

" ['fɛldmən] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['lɑːbi] [pər'mɪtɪd] [sʌm; səm] ['liːniənsi] [hɪr] , [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['skersəti]
" Feldman knew that the Lobby permitted some leniency here , due to the scarcity
" 费尔德曼 知道 那 这 大厅 允许 一些 宽大 这里 , 到期的 到 这 缺乏
[ʌv; əv]['riːəl]['medɪk(ə)l][help] .
of real medical help .
的 真实的 医疗的 帮助 .

“费尔德曼知道，由于真正的医疗援助匮乏，游说集团在这里给予了一些宽容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['diːsnt] ['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] ['nɔːrθpɔːrt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
There was only one decent hospital at Northport , on the opposite side of the
那里 曾是 仅有的 一 体面的 医院 在 北港 , 在 这 对面的 边 的 这
['plænɪt] .
planet .
行星 .

地球另一端的诺斯波特只有一家像样的医院。

[dʒeɪk] [said] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['bræki] [wiːd] .
Jake sighed and reached for another bracky weed .
杰克 叹了口气 和 达到 为了 其他 脆皮 杂草 .

杰克叹了口气，伸手去摘另一株蒺藜草。

" [jeə] , [aɪm] ['prɪti] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːrb] .
" Yeah , I'm pretty good with herbs .
" 是的 , 我是 漂亮的 好的 和 草药 .

“是的，我很擅长使用草药。”

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [sɪk] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][maɪ][hændz][ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] ['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .
But I got a sick village on my hands and I can't handle it .
但 我 得到 一个 生病的 村庄 在 我的 双手 和 我 不能 处理 它 .

但我面对的是一个病入膏肓的村庄，我无能为力。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ɔːl] ['mɔːrgɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['nɔːrθpɔːrt] .
We can't all mortgage our work to pay for a trip to Northport .
我们 不能 全部 抵押 我们的 工作 到 支付 为了 一个 旅行 到 北港 .

我们不可能都抵押自己的工作去诺斯波特旅行。

['saʊθˌpɔːrts] [ɔːl] [mest] [ʌp] [waɪl] [ðə; ði] [nuː] [ʃiː; ʃi] - ['dɑːktər] [gets] [hɜːr; hər][mə'tæbəlɪzəm] [tʃeɪndʒd] .
Southport's all messed up while the new she - doctor gets her metabolism changed .
绍斯波特的 全部 搞砸了 向上 尽管 这 新的 她 - 医生 获得 她 代谢 已更改 .

南港一片混乱，因为新来的女医生正在接受新陈代谢改造。

['meɪbi] [ðə; ði][oʊld] [gai] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] , [bʌt; bət][hiː; hi][daɪd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [mʌnθs]

Maybe	**the**	**old**	**guy**	**there**	**would**	**have**	**helped**	**,**	**but**	**he**	**died**	**a**	**couple**	**months**
或许	这	老的	盖伊	那里	会	有	帮助	,	但	他	死亡	一个	夫妻	几个月

[ə'goʊ] .

ago	**.**
前	.

也许那里的老人会帮上忙，但他几个月前去世了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [jʊə(r)] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli][hoʊp] . "

So	**it**	**looks**	**like**	**you're**	**our**	**only**	**hope**	**.**	**"**
所以	它	看起来	喜欢	你是	我们的	仅有的	希望	.	"

看来你就是我们唯一的希望了。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][hoʊp] , " ['fɛldmən] [toʊld][hɪm; ɪm] ['sɪkli] .

"	**Then**	**you**	**have**	**no**	**hope**	**,**	**"**	**Feldman**	**told**	**him**	**sickly**	**.**
"	然后	你	有	不	希望	,	"	费尔德曼	讲述	他	病弱的	.

“那你就没希望了，”费尔德曼病恹恹地对他说。

" [aɪm][ə; eɪ] [pə'raɪə] , [dʒeɪk] .

"	**I'm**	**a**	**pariah**	**,**	**Jake**	**.**
"	我是	一个	贱民	,	杰克	.

“我是个被排斥的人，杰克。”

[aɪ] [kɑːnt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

I	**can't**	**do**	**a**	**thing**	**for**	**you**	**.**	**"**
我	不能	做	一个	事物	为了	你	.	"

我什么都帮不了你。

" [wiː; wi] [hɜːrd] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɑːbi] .

"	**We**	**heard**	**about**	**your**	**argument**	**with**	**the**	**Lobby**	**.**
"	我们	听到	关于	你的	争论	和	这	大厅	.

“我们听说了你和游说团体的争执。”

[nuːz] ['riːtʃɪz] [mɑːrz] .

News	**reaches**	**Mars**	**.**
消息	到达	火星	.

新闻传到火星。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['maɪti] [sɪk] ['piːp(ə)l] , [dɑːk] .

But	**these**	**are**	**mighty**	**sick**	**people**	**,**	**Doc**	**.**
但	这些	是	强大的	生病的	人们	,	医生	.

但这些人病得很重，医生。

" ['fɛldmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Feldman**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	费尔德曼	摇晃	他的	头	.

费尔德曼摇了摇头。

" ['betər] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] .

"	**Better**	**take**	**me**	**back**	**.**
"	更好的	拿	我	后退	.

“最好带我回去。”

[aɪm][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['præktɪs] ['medɪs(ə)n] .

I'm	**not**	**allowed**	**to**	**practice**	**medicine**	**.**
我是	不是	允许	到	实践	药品	.

我没有资格行医。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʊd] [biː; bi][fɜːrst] - [dɪ'griː] ['mɜːrdər] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] .

The	**charge**	**would**	**be**	**first**	**-**	**degree**	**murder**	**if**	**anything**	**happened**	**.**
这	收费	会	是	第一的	-	程度	谋杀	如果	任何事物	发生	.

如果真有什么事发生，那将构成一级谋杀罪。

" [luː] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
" Lou leaned forward .
" 卢 倾斜 向前 .

卢向前倾了倾身子。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dʒeɪk] ?
" Shall I talk to him , Jake ?
" 将 我 讲话 到 他 , 杰克 ?

“杰克，我该和他谈谈吗？”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['grɪmɪst] .
" The old man grimaced .
" 这 老的 男人 做了个鬼脸 .

老人做了个鬼脸。

" [taɪm] [ɪ'nʌf] .
" Time enough .
" 时间 足够的 .

时间足够了。

[let] [hɪm; ɪm] [siː] [wʌt] [wiː; wi][gɑːt][fɜːrst] .
Let him see what we got first .
让 他 看 什么 我们 得到 第一的 .

先让他看看我们有什么。

" [sænd] [hauld] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] [ænd; ənd][ðə; ði]['træktər] [bʌmpt] [ænd; ənd] ['sɜːdʒd] [ə'lɔːŋ] .
" Sand howled against the windshield and the tractor bumped and surged along .
" 沙 嚎叫 反对 这 挡风玻璃 和 这 拖拉机 撞 和 激增 沿着 .

沙子呼啸着拍打着挡风玻璃，拖拉机颠簸着向前行驶。

['fɛldmən] [tʊk] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðer; ðər] [kɔːrs] .
Feldman took another of the weeds and tried to estimate their course .
费尔德曼 采取 其他 的 这 杂草 和 尝试 到 估计 他们的 课程 .

费尔德曼又摘了一株杂草，试图估算它的生长方向。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [ðə; ði]['træktər] ['faɪnəli] [stɑːpt] .
But he had no idea where they were when the tractor finally stopped .
但 他 有 不 主意 在哪里 他们 是 什么时候 这 拖拉机 最后 停止 .

但当拖拉机最终停下来时，他完全不知道他们在哪里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [smɔːl] [hʌt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] ['entrənsiz] [tuː; tə]
There was a village of small huts that seemed to be merely entrances to
那里 曾是 一个 村庄 的 小的 小屋 那 似乎 到 是 仅仅 入口 到
['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz] [dʌg] ['ʌndər] [ðə; ði][suə]
living quarters dug under the sur
活的 四分之一 挖 在下面 这 苏尔

那里有一个由小茅屋组成的村庄，这些茅屋似乎只是通往地下挖掘的居住区的入口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[feɪs] .
face .
脸 .

脸。

[ðeɪ] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [wʌn] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

They	led	him	into	one	and	through	a	tunnel	into	a	large	room	filled	with
他们	引领	他	进入	一	和	通过	一个	隧道	进入	一个	大的	房间	已填	和

['sɪmp(ə)l] [kɑːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [saʊndz] [ʌv; əv] [sɪk] ['piːp(ə)l] .

simple	cots	and	the	unhappy	sounds	of	sick	people	.
简单的	婴儿床	和	这	不开心	声音	的	生病的	人们	.

他们把他带进一间房，穿过一条隧道，来到一个摆满简易床铺的大房间，里面传来病人的痛苦呻吟声。

[tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [dɪs'kɑːnsələtli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [sɪk] — [fɔːr]

Two	women	were	disconsolately	trying	to	attend	to	the	half	-	dozen	sick	—	four
二	女性	是	沮丧地	尝试	到	出席	到	这	一半	-	打	生病的	—	四

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [tuː] [ə'dʌlts] .

children	and	two	adults	.
孩子们	和	二	成年人	.

两名妇女沮丧地试图照顾六名病人——四名儿童和两名成人。

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['braɪtnd] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [dʒeɪk] , [ðen] [fel] .

Their	faces	brightened	as	they	saw	Jake	,	then	fell	.
他们的	面孔	明亮	作为	他们	锯	杰克	,	然后	跌倒	.

他们看到杰克时脸上露出了笑容，然后又跌倒了。

" [eb] [ænd; ənd] ['tildə] [daɪd] , " [ðeɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] .

"	Eb	and	Tilda	died	,	"	they	reported	.
"	降Eb	和	蒂尔达	死亡	,	"	他们	据报道	.

“埃布和蒂尔达去世了，”他们报道说。

['fɛldmən] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['hwisld] .

Feldman	looked	at	the	two	figures	under	the	sheets	and	whistled	.
费尔德曼	看起来	在	这	二	数据	在下面	这	纸张	和	吹口哨	.

费尔德曼看着被子下的两个人影，吹了声口哨。

[ðə; ði] [seɪm] [blæk] [speks] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['bɪlɪŋz] ['kʌvərd] [ðə; ði] [skɪnz]

The	same	black	specks	he	had	seen	on	the	face	of	Billings	covered	the	skins
这	相同的	黑色的	斑点	他	有	已见	在	这	脸	的	比林斯	涵盖	这	皮肤

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [daɪd] .

of	the	two	old	people	who	had	died	.
的	这	二	老的	人们	WHO	有	死亡	.

他在比林斯脸上看到的那些黑色斑点，也同样出现在两位死去的老人的皮肤上。

" ['fʌni] , " [dʒeɪk] [sed] ['sloʊli] .

"	Funny	,	"	Jake	said	slowly	.
"	有趣的	,	"	杰克	说	缓慢地	.

“真有意思，”杰克缓缓说道。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [ækt] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊr] [daɪd] ['maɪti] [fæst] .

"	They	didn't	quite	act	like	the	others	and	they	sure	died	mighty	fast	.
"	他们	没有	相当	行为	喜欢	这	其他的	和	他们	当然	死亡	强大的	快速地	.

“他们的行为与其他人不太一样，而且他们死得也很快。”

[dɑːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərd] [fɔːr; fər] [ðæt] [stʌf] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] .

Darn	it	,	I	had	it	figured	for	that	stuff	in	the	book	.
该死	它	,	我	有	它	想	为了	那	东西	在	这	书	.

糟糕，我本来已经把书里那些东西都想明白了。

['ɪnfəntaɪl] [pə'ræləsɪs] .

Infantile	paralysis	.
婴儿	麻痹	.

小儿麻痹症。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɑːk] ?

How	about	it	,	Doc	?
如何	关于	它	,	医生	?

怎么样，医生?

[sɔːrt][ʌv; əv][laɪk][ə; eɪ][koʊld] , [stɪf] [sɔːr] [nek] .

Sort	of	like	a	cold	,	stiff	sore	neck	.
种类	的	喜欢	一个	寒冷的	,	僵硬的	疮	脖子	.

感觉就像脖子又冷又僵硬酸痛。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['poʊlioʊ] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'tæk] [mɑːrz] - ['nɔːrm(ə)l]

"	It	was	clearly	polio	—	one	of	the	diseases	that	could	attack	Mars	-	normal
"	它	曾是	清楚地	脊髓灰质炎	—	一	的	这	疾病	那	可以	攻击	火星	-	普通的

[fleʃ] .

flesh	.
肉	.

“这显然是小儿麻痹症——一种能够侵袭火星正常人肉体的疾病。”

['fɛldmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði] ['sɪmptəmz] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɪk] [kɪdz] .

Feldman	nodded	at	the	symptoms	,	staring	at	the	sick	kids	.
费尔德曼	点头	在	这	症状	,	凝视	在	这	生病的	孩子们	.

费尔德曼点点头，看着那些生病的孩子，似乎在认同这些症状。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] , ['faɪnəli] .

He	shrugged	,	finally	.
他	耸了耸肩	,	最后	.

他最终耸了耸肩。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][hæv; həv][ðə; ði] ['sɪrəm] .

"	There's	a	cure	for	it	,	but	I	don't	have	the	serum	.
"	有	一个	治愈	为了	它	,	但	我	不	有	这	血清	.

“这种病有治愈方法，但我没有血清。”

['niːðər] [duː][juː; jʊ] , [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] .

Neither	do	you	,	or	you	wouldn't	have	brought	me	here	.
两者都不	做	你	,	或者	你	不会	有	带来	我	这里	.

你也不知道，否则你不会带我来这里。

[aɪ] ['kudnt] [help] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] . "

I	couldn't	help	if	I	wanted	to	.	"
我	不能	帮助	如果	我	通缉	到	.	"

即使我想帮忙，也帮不上忙。

" [ðæt] [oʊld] [bʊk] ['dɪdnt] [lɪst][ə; eɪ] [kjʊr] , " [dʒeɪk][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	That	old	book	didn't	list	a	cure	,	"	Jake	told	him	.
"	那	老的	书	没有	列表	一个	治愈	,	"	杰克	讲述	他	.

“那本旧书里没有列出治疗方法，”杰克告诉他。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðə; ði] [kɪdz] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['krɪpld] .

"	But	it	said	the	kids	didn't	have	to	be	crippled	.
"	但	它	说	这	孩子们	没有	有	到	是	残疾的	.

但声明中说，孩子们不必因此而残疾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['keni] ['triːtmənt] .

There	was	something	about	a	Kenny	treatment	.
那里	曾是	某物	关于	一个	肯尼	治疗	.

这其中似乎跟肯尼的治疗方式有关。

[dɑːk] , [dʌz] [ðə; ði] [stʌf] ['riːəli] ['krɪp(ə)l][fɔːr; fər][laɪf] ?

Doc	,	does	the	stuff	really	cripple	for	life	?
医生	,	做	这	东西	真的	削弱	为了	生活	?

医生，这东西真的会终身残疾吗?

" ['fɛldmən] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [flɪntʃ] .

"	Feldman	saw	one	of	the	boys	flinch	.
"	费尔德曼	锯	一	的	这	男孩们	退缩	.

费尔德曼看到其中一个男孩畏缩了一下。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	dropped	his	eyes	,
他	掉落	他的	眼睛	,

他垂下眼帘，

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːbiːz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [spaɪ] ['sɜːrvɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

remembering	the	Lobby's	efficient	spy	service	on	Earth	and	wondering	what	it
记住	这	游说团体	高效的	间谍	服务	在	地球	和	好奇	什么	它

[wʌz; wəz] [laɪk] [hɪr] .

was	like	here	.
曾是	喜欢	这里	.

回想起游说集团在地球上高效的间谍服务，不禁好奇这里的情况如何。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] .

But	he	knew	the	outcome	.
但	他	知道	这	结果	.

但他知道结果会怎样。

" [dæm] [juː; jʊ] , [dʒeɪk] !

"	Damn	you	,	Jake	!
"	该死	你	,	杰克	!

“该死的杰克！”

" [dʒeɪk] ['tʃʌkld] .

"	Jake	chuckled	.
"	杰克	轻笑	.

杰克轻笑了一声。

" [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] .

"	Thought	you	would	.
"	想法	你	会	.

“我就知道你会这么说。”

[wiː; wi] [ʃʊr] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

We	sure	appreciate	it	.
我们	当然	欣赏	它	.

我们非常感谢。

[dʒʌst] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [dɑːk] .

Just	tell	us	what	to	do	,	Doc	.
只是	告诉	我们	什么	到	做	,	医生	.

医生，告诉我们该怎么做就行了。

" ['fɛldmən] [bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ri'kwaiəmənt] , [traɪ]

"	Feldman	began	writing	down	his	requirements	,	try
"	费尔德曼	开始	写作	向下	他的	要求	,	尝试

费尔曼开始写下他的需求，尝试

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] .

ing	to	remember	the	details	of	the	treatment	.
ing	到	记住	这	细节	的	这	治疗	.

努力记住治疗的细节。

['eksərsaɪz] , [hɑːt]['kɑːmprɛsəz, kəm'prɛsəz, kəm'prɛsɪz] , [mə'sɑːʒ] .

Exercise	,	hot	compresses	,	massage	.
锻炼	,	热的	压缩	,	按摩	.

运动、热敷、按摩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	was	coming	back	to	him	.
它	曾是	未来	后退	到	他	.

他开始想起这件事了。

['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][get][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He'd	have	to	do	it	himself	,	of	course	,	to	get	the	feel	of	it	.
他会	有	到	做	它	他自己	,	的	课程	,	到	得到	这	感觉	的	它	.

当然，他得亲身尝试才能体会到其中的滋味。

[hiː; hi] ['kudnt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] .

He	couldn't	explain	it	well	enough	.
他	不能	解释	它	出色地	足够的	.

他解释得不够清楚。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][kɪdz] , ['iːðər] .

But	he	couldn't	turn	his	back	on	the	kids	,	either	.
但	他	不能	转动	他的	后退	在	这	孩子们	,	任何一个	.

但他也不能对孩子们置之不理。

" ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][help] , " [hiː; hi] [sed] ['daʊtfəli] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ə; eɪ][kɑːt] .

"	Maybe	I	can	help	,	"	he	said	doubtfully	as	he	moved	toward	a	cot	.
"	或许	我	能	帮助	,	"	他	说	怀疑地	作为	他	已搬	朝向	一个	婴儿床	.

“也许我能帮上忙，”他一边说着，一边犹豫地走向一张折叠床。

" [noʊ] , [dɑːk] .

"	No	,	Doc	.
"	不	,	医生	.

“不，医生。”

" ['dʒeɪks] [vɔɪs] ['wɔznt] [ə'mjuːzd] ['eni] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][hiː; hi][held][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [bæk] .

"	Jake's	voice	wasn't	amused	any	longer	,	and	he	held	the	younger	man	back	.
"	杰克的	嗓音	不是	觉得好笑	任何	更长	,	和	他	握住	这	年轻	男人	后退	.

杰克的声音不再带着笑意，他拉住了那个年轻人。

" [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['feɪvər] ,

"	You're	doing	us	a	favor	,
"	你是	正在做	我们	一个	偏爱	,

“你这是在帮我们一个忙。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [dɑːrnd] [ɪf] [aɪl] [let][juː; jʊ] [stɪk] [jʊr; jər] [nek] [aʊt] [tuː] [fɑːr] .

and	I'll	be	darned	if	I'll	let	you	stick	your	neck	out	too	far	.
和	患病的	是	该死的	如果患病的	让	你	戳	你的	脖子	出去	也	远的	.

我发誓，我绝不会让你把脖子伸得太远。

[juː; jʊ][kɑːnt] [triːt] - [ɪm] [jɔːr'self] .

You	can't	treat	'	em	yourself	.
你	不能	对待	-	呃	你自己	.

你不能自己给他们治疗。

[mɑːrz][ɪz] ['tʌfər] [ðæn; ðən] [ɜːrθ] .

Mars	is	tougher	than	Earth	.
火星	是	更难	比	地球	.

火星比地球更坚硬。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv]['ʌndər] [speɪs] ['lɑːbi] [ænd; ənd]['medɪk(ə)l] ['lɑːbi] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] .

You	should	live	under	Space	Lobby	and	Medical	Lobby	here	a	while	.
你	应该	居住	在下面	空间	大厅	和	医疗的	大厅	这里	一个	尽管	.

你应该在这里的太空大厅和医疗大厅下面住上一段时间。

[oʊ] , ['meɪbi] [ðeɪ] [dəunt][maɪnd][ə; eɪ] [fjuː] [fuːlz] [laɪk][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [ɜːrb] ['dɑːktɚz] ,

Oh	,	maybe	they	don't	mind	a	few	fools	like	me	being	herb	doctors	,
哦	,	或许	他们	不	头脑	一个	很少	傻瓜	喜欢	我	存在	草本植物	医生	,

哦，也许他们并不介意像我这样的傻瓜当草药医生。

[bʌt; bət] [ðeid] [ʃʊr] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][duː]['riːəl] ['medɪs(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər]

but	they'd	sure	hate	to	have	a	man	who	can	do	real	medicine	outside	their
但	他们会	当然	恨	到	有	一个	男人	WHO	能	做	真实的	药品	外部	他们的

[hændz] .

hands	.
双手	.

但他们肯定不希望有一个真正有能力治病救人的人离开他们的掌控。

[juː; jʊ][let][ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][get][ɪn][ðə; ði]['træktər]

You	let	me	do	it	,	or	get	in	the	tractor
你	让	我	做	它	,	或者	得到	在	这	拖拉机

你让我来做，或者坐上拖拉机。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [luː] [draɪv] [juː; jʊ] [bæk] .

and	I'll	have	Lou	drive	you	back	.
和	患病的	有	卢	驾驶	你	后退	.

我会让卢开车送你回去。

[wʌns] [juː; jʊ][stɑːrt][ɪn] [hɪr] , ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] ['stɑːpɪŋ] .

Once	you	start	in	here	,	there'll	be	no	stopping	.
一次	你	开始	在	这里	,	将会	是	不	停止	.

一旦你开始在这里，就停不下来了。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

Believe	me	.
相信	我	.

相信我。

" ['fɛldmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][kə'ləunjəlz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]

"	Feldman	looked	at	him	,	seeing	the	colonials	around	him	for	the	first	time
"	费尔德曼	看起来	在	他	,	看到	这	殖民者	大约	他	为了	这	第一的	时间

[æz; əz] ['piːp(ə)l] .

as	people	.
作为	人们	.

费尔德曼看着他，第一次把周围的殖民地居民看作是人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] ['hiːd] [bɪn] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] ['hjuːmən][baɪ]

It	had	been	a	long	time	since	he'd	been	treated	as	a	fellow	human	by
它	有	到过	一个	长的	时间	自从	他会	到过	治疗	作为	一个	同伴	人类	经过

['eniwʌn] .

anyone	.
任何人	.

他已经很久没有被任何人当作同类对待了。

[dʒeɪk][wʌz; wəz] [raɪt] , [hiː; hi] [nuː] .

Jake	was	right	,	he	knew	.
杰克	曾是	正确的	,	他	知道	.

杰克是对的，他早就知道了。

[wʌns] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['bændɪdʒ] , [ɪ'ventʃuəli] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] [bæk]

Once	he	put	his	hand	to	the	bandage	,	eventually	there'd	be	no	turning	back
一次	他	放	他的	手	到	这	绷带	,	最终	那里	是	不	转弯	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði]['skælpəl] .

from	the	scalpel	.
从	这	解剖刀	.

一旦他把手伸向绷带，最终就再也无法回头，只能拿起手术刀了。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] ['niːdɪd] ['medɪk(ə)l] [help] [tuː] ['despərətli] .

These	people	needed	medical	help	too	desperately	.
这些	人们	需要	医疗的	帮助	也	绝望地	.

这些人也急需医疗救助。

[ɪ'ventʃuəli] , [ðə; ði] [nuːz] [wʊd] [spred] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːbi] [pə'liːs] [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Eventually	**,**	**the**	**news**	**would**	**spread**	**,**	**and**	**the**	**Lobby**	**police**	**would**	**come**	**for**	**him**	**.**
最终	,	这	消息	会	传播	,	和	这	大厅	警察	会	来	为了	他	.

最终，消息会传开，游说集团的警察会来抓他。

[krɪs] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm] .

Chris	**couldn't**	**afford**	**to**	**shield**	**him**	**.**
克里斯	不能	买得起	到	盾	他	.

克里斯负担不起保护他的费用。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [ʃiːd] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

In	**fact**	**,**	**he**	**was**	**sure**	**now**	**that**	**she'd**	**hunt**	**him**	**night**	**and**	**day**	**.**
在	事实	,	他	曾是	当然	现在	那	棚	打猎	他	夜晚	和	天	.

事实上，他现在确信她会日夜追杀他。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [dʒeɪk] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['brʌskli] .

"	**Don't**	**be**	**a**	**fool**	**,**	**Jake**	**,**	**"**	**he**	**ordered**	**brusquely**	**.**
"	不	是	一个	傻子	,	杰克	,	"	他	订购	粗暴地	.

“别犯傻，杰克，”他粗声粗气地命令道。

[hiː; hi]['hændɪd][hɪz; ɪz][lɪst][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

He	**handed**	**his**	**list**	**to**	**one**	**of**	**the**	**women**	**.**
他	递交	他的	列表	到	一	的	这	女性	.

他把名单递给了其中一位女士。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][duː] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] .

"	**You'll**	**have**	**to**	**learn**	**to**	**do**	**what**	**I**	**do**	**,**	**"**	**he**	**told**	**the**	**people**	**there**	**.**
"	你会	有	到	学习	到	做	什么	我	做	,	"	他	讲述	这	人们	那里	.

“你们得学会做我做的事，”他对那里的人们说。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] [laɪk] [fuːlz] [fɔːr; fər] [wiːks] .

"	**You'll**	**have**	**to**	**work**	**like**	**fools**	**for**	**weeks**	**.**
"	你会	有	到	工作	喜欢	傻瓜	为了	周	.

“你们得像傻子一样工作好几个星期。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ['meni] ['krɪpld] ['tʃɪldrən] .

But	**there**	**won't**	**be**	**many**	**crippled**	**children**	**.**
但	那里	惯于	是	许多	残疾的	孩子们	.

但不会有很多残疾儿童。

[aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [ðæt] [mʌtʃ] !

I	**can**	**promise**	**that**	**much**	**!**
我	能	承诺	那	很多	!

我可以保证这一点！

" [hiː; hi] [bliŋkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

"	**He**	**blinked**	**sharply**	**at**	**the**	**sudden**	**hope**	**in**	**their**	**eyes**	**.**
"	他	眨眼	尖锐地	在	这	突然	希望	在	他们的	眼睛	.

他看到他们眼中突然闪过一丝希望，猛地眨了眨眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [ɑːn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]

But	**his**	**mind**	**went**	**on**	**wondering**	**how**	**long**	**it**	**would**	**be**	**before**	**the**	**inevitable**
但	他的	头脑	去	在	好奇	如何	长的	它	会	是	前	这	不可避免的

[wʊd] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

would	**catch**	**up**	**with**	**him**	**.**
会	抓住	向上	和	他	.

但他的思绪却一直萦绕着他，想知道距离不可避免的结局到来还有多久。

[wɪð; wɪθ] [lʌk] , ['meɪbi] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

With	luck	,	maybe	a	few	months	.
和	运气	,	或许	一个	很少	几个月	.

运气好的话，也许几个月。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ]['eni] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv] [lʌk] .

But	he	hadn't	been	blessed	with	any	superabundance	of	luck	.
但	他	之前没有	到过	蒙福	和	任何	过多	的	运气	.

但他并没有得到任何超乎寻常的好运。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] .

It	would	probably	be	less	time	than	he	thought	.
它	会	大概	是	较少的	时间	比	他	想法	.

可能比他预想的要快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[viː]

V
V

V

['sɜːrdʒəri]

Surgery
外科手术

外科手术

[dɑːk] ['fɛldmənz] [lʌk] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

Doc	Feldman's	luck	was	better	than	he	had	expected	.
医生	费尔德曼的	运气	曾是	更好的	比	他	有	预期的	.

费尔德曼医生的运气比他预想的要好。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɜːrθ] [jɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər] [ə'gen] ,

For	an	Earth	year	,	he	was	a	doctor	again	,
为了	一个	地球	年	,	他	曾是	一个	医生	再次	,

在地球上的一年里，他再次成为了一名医生。

['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wʌt]

moving	about	from	village	to	village	as	he	was	needed	and	doing	what
移动	关于	从	村庄	到	村庄	作为	他	曾是	需要	和	正在做	什么

[hiː; hi][kʊd; kəd] .

he	could	.
他	可以	.

他根据需要挨家挨户地走访各个村庄，尽自己所能。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['aɪsəleɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n] [wen] [mɑːrz] [meɪd] [ə; eɪ]

The	village	had	been	isolated	during	the	early	colonization	when	Mars	made	a
这	村庄	有	到过	孤立	期间	这	早期的	殖民化	什么时候	火星	制成	一个

['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [breɪk] [friː] [ʌv; əv] [speɪs] ['lɑːbi] .

feeble	attempt	to	break	free	of	Space	Lobby	.
微弱	试图	到	休息	自由的	的	空间	大厅	.

在早期殖民时期，火星曾试图摆脱太空游说集团的控制，但最终失败，这个村庄因此与世隔绝。

[ðer; ðər] [sə'plaɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər]

Their	supplies	had	been	cut	off	and	they	had	been	forced	to	do	for
他们的	补给品	有	到过	切	离开	和	他们	有	到过	强制	到	做	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们的物资供应被切断，被迫自力更生。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɑːrdʒli] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] .

Now	they	were	largely	self	-	sufficient	.
现在	他们	是	很大程度上	自己	-	充足的	.

现在他们基本上已经能够自给自足了。

[ðeɪ] [gruː] ['neɪtɪv] [plænts] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] ['hɔːməun] [ɪn] [kruːd] ['lɪt(ə)l] ['kemɪk(ə)l] [plænts] .

They	grew	native	plants	and	extracted	hormones	in	crude	little	chemical	plants	.
他们	生长	本国的	植物	和	提取	激素	在	原油	小的	化学	植物	.

他们种植本地植物，并在简陋的小型化工厂中提取激素。

[ðə; ði] ['hɔːməun] [wɜːr; wər] ['treɪdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] ['kemɪk(ə)l] [plænts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] [tuː; tə] [bai]

The	hormones	were	traded	to	the	big	chemical	plants	for	a	pittance	to	buy
这	激素	是	交易	到	这	大的	化学	植物	为了	一个	微不足道	到	买

[wʌt] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

what	had	to	come	from	Earth	.
什么	有	到	来	从	地球	.

这些激素被以极低的价格卖给了大型化工厂，用来购买必须从地球上获取的物质。

['ʌðər] ['dʒʊri] - [rɪgd] [ə'ferz] ['sɪnθəsaɪzd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fuːd] .

Other	jury	-	rigged	affairs	synthesized	much	of	their	food	.
其他	陪审团	-	作弊	事务	合成的	很多	的	他们的	食物	.

其他一些临时拼凑的措施合成了他们的大部分食物。

[bʌt; bət] ['moʊstli] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [wʌt] [mɑːrz] [prə'vaɪdɪd] .

But	mostly	they	learned	to	get	along	on	what	Mars	provided	.
但	大多	他们	学习	到	得到	沿着	在	什么	火星	假如	.

但他们大多学会了利用火星提供的资源生存下去。

[dɑːk] ['fɛldmən] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

Doc	Feldman	learned	from	them	.
医生	费尔德曼	学习	从	他们	.

费尔德曼医生从他们身上学到了很多。

['mʌni] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

Money	was	no	longer	part	of	his	life	.
钱	曾是	不	更长	部分	的	他的	生活	.

金钱不再是他生活的一部分。

[hiː; hi] [eɪt] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['fæməli] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪf] [ə'raʊnd]

He	ate	with	whatever	family	needed	him	and	slipped	into	the	life	around
他	吃	和	任何	家庭	需要	他	和	滑倒了	进入	这	生活	大约

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他会和需要他的任何家庭成员一起吃饭，融入周围的生活。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] ['mɑːrʃ(ə)n] ['medɪs(ə)n] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɜːrθ] ['kɔːrsɪz] [wɜːr; wər]

He	was	learning	Martian	medicine	and	finding	that	his	Earth	courses	were
他	曾是	学习	火星人	药品	和	寻找	那	他的	地球	课程	是

['moʊstli] ['juːsləs] .

mostly	useless	.
大多	无用	.

他正在学习火星医学，并发现自己在地球上学习的课程大多毫无用处。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [dɪs'trʌstid] ['lɑːbi] ['dɑːktɝz] .

No	wonder	the	villagers	distrusted	Lobby	doctors	.
不	想知道	这	村民们	不信任	大厅	医生	.

难怪村民们不信任那些唯利是图的医生。

[dɑːk][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['læbrətɔːri] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][stɑːrt] ['meɪkɪŋ]

Doc	**had**	**his**	**own**	**little**	**laboratory**	**where**	**he**	**had**	**managed**	**to**	**start**	**making**
医生	有	他的	自己的	小的	实验室	在哪里	他	有	管理	到	开始	制作

[mɑːrz] - ['nɔːrm(ə)l] [ˌpenɪ'sɪlɪn] — [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [ˌæntibaɪ'ɑːtɪk] ,

Mars	**-**	**normal**	**penicillin**	**—**	**a**	**primitive**	**antibiotic**	**,**
火星	-	普通的	青霉素	—	一个	原始	抗生素	,

博士有自己的小型实验室，在那里他成功地开始制造火星普通青霉素——一种原始的抗生素。

[bʌt; bət] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

but	**better**	**than**	**nothing**	**.**
但	更好的	比	没有什么	.

但总比没有强。

[dʒeɪk][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ,

Jake	**had**	**come**	**to**	**remind**	**him**	**that**	**it**	**was**	**his**	**first**	**anniversary**	**,**
杰克	有	来	到	提醒	他	那	它	曾是	他的	第一的	周年纪念日	,

杰克来提醒他，今天是他们的结婚一周年纪念日。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] ['brækɪ] [tə'geðər] .

and	**now**	**they**	**were**	**smoking**	**bracky**	**together**	**.**
和	现在	他们	是	吸烟	脆皮	一起	.

现在他们正一起抽着大麻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

" [ʃɪr] [lʌk] , [dʒeɪk] , " [dɑːk] [rɪ'piːtɪd] .

"	**Sheer**	**luck**	**,**	**Jake**	**,**	**"**	**Doc**	**repeated**	**.**
"	透明	运气	,	杰克	,	"	医生	重复	.

“纯粹是运气好，杰克，”医生重复道。

" [juː; jʊ] ['maːʃiənz] [ɑːr; ər] [tʌf] .

"	**You**	**Martians**	**are**	**tough**	**.**
"	你	火星人	是	艰难的	.

“你们火星人真厉害。”

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] ['sʌmwʌn] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ['ʌndər] [maɪ] [ker] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

But	**some**	**day**	**someone**	**is**	**going**	**to**	**die**	**under**	**my**	**care**	**,**	**with**	**the**	**little**
但	一些	天	某人	是	去	到	死	在下面	我的	关心	,	和	这	小的

[ɪ'kwɪpmənt] [aɪ][hæv; həv] .

equipment	**I**	**have**	**.**
设备	我	有	.

但总有一天，会有人在我的照料下，用我仅有的这些设备，死去。

[ðen] —

Then	**—**
然后	—

然后-

" [dʒeɪk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

"	**Jake**	**nodded**	**slowly**	**.**
"	杰克	点头	缓慢地	.

杰克缓缓地点了点头。

" ['meɪbi] , [dɑːk] .

"	**Maybe**	**,**	**Doc**	**.**
"	或许	,	医生	.

“也许吧，医生。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm] [deɪ] [mɑːrz] [wɪl] [breɪk] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔbiz] .

And	maybe	some	day	Mars	will	break	free	of	the	Lobbies	.
和	或许	一些	天	火星	将要	休息	自由的	的	这	大堂	.

或许有一天，火星会摆脱游说集团的束缚。

[juːd] ['betər] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

You'd	better	pray	for	that	.	"
你会	更好的	祈祷	为了	那	.	"

你最好为此祈祷。

" [aɪv] [bɪn] — " [dɑːk] [stɑːpt] , ['riːəlaɪzɪŋ] [wʌt] ['hiːd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	I've	been	—	"	Doc	stopped	,	realizing	what	he'd	started	to	say	.
"	我已经	到过	—	"	医生	停止	,	意识到	什么	他会	开始	到	说	.

“我一直——”医生停了下来，意识到自己刚才说了什么。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['tʃʌkld] .

The	old	man	chuckled	.
这	老的	男人	轻笑	.

老人轻笑了一声。

" [juːv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [rɪ'beljən] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [dɑːk] .

"	You've	been	talking	rebellion	for	months	,	Doc	.
"	你已经	到过	说	叛乱	为了	几个月	,	医生	.

“你已经谈论叛乱好几个月了，医生。”

[aɪ] [hɪr] ['ruːməz] .

I	hear	rumors	.
我	听到	谣言	.

我听到了一些传言。

[wen'evər] [juː; jʊ] [get] [mæd] , [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [sɪ'siːd] .

Whenever	you	get	mad	,	you	want	us	to	secede	.
每当	你	得到	疯狂的	,	你	想	我们	到	脱离	.

你每次生气的时候，都想让我们脱离联邦。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

But	you	don't	really	mean	it	yet	.
但	你	不	真的	意思是	它	然而	.

但你现在还没真正下定决心。

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['pɪktʃər] ['eni] ['gʌvərnmənt] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [jʊə(r)] [juːst] [tuː; tə] .

You	can't	picture	any	government	but	the	one	you're	used	to	.
你	不能	图片	任何	政府	但	这	一	你是	用过的	到	.

你无法想象除了你熟悉的那个政府之外的其他政府。

" [dɑːk] [grɪnd] .

"	Doc	grinned	.
"	医生	咧嘴一笑	.

“医生咧嘴一笑。”

[dʒeɪk][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

Jake	had	a	point	,
杰克	有	一个	观点	,

杰克说得有道理。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr]

but	it	was	not	as	strong	as	it	would	have	been	a	few	months	before
但	它	曾是	不是	作为	强的	作为	它	会	有	到过	一个	很少	几个月	前

.

:

.

但它不如几个月前那么强劲了。

[ðə; ði] [taʊnz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɑːbi] [wɜːr; wər] [tʃiːp] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] [hɪr] ,

The	towns	under	the	Lobby	were	cheap	imitations	of	Earth	,	but	here	,
这	城镇	在下面	这	大厅	是	便宜的	仿制品	的	地球	,	但	这里	,

大厅下方的城镇是地球的廉价仿制品，但在这里，

[dɪ'vɔːrst] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɪk'stent][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔbiz] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [mɑːrz]

divorced	to	a	large	extent	from	the	lobbies	,	the	villages	were	making	Mars
离婚	到	一个	大的	程度	从	这	大堂	,	这	村庄	是	制作	火星

[ðer; ðər] [oʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

这些村庄在很大程度上脱离了游说集团，将火星变成了自己的家园。

[ðer; ðər] [weɪz] [maɪt] [biː; bi] [streɪndʒ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːrkt] .

Their	ways	might	be	strange	;	but	they	worked	.
他们的	方式	可能	是	奇怪的	;	但	他们	工作	.

他们的方法或许很奇怪，但却奏效了。

[dʒeɪk] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [wiːk] ['sʌnlaɪt] .

Jake	shifted	his	body	in	the	weak	sunlight	.
杰克	转移	他的	身体	在	这	虚弱的	阳光	.

杰克在昏暗的阳光下挪动了一下身体。

" ['nuːtən] ['vɪlɪdʒ] [fər'gɑːt][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ə; eɪ] [deθ] [ɑːn] [taɪm] .

"	Newton	village	forgot	to	report	a	death	on	time	.
"	牛顿	村庄	忘了	到	报告	一个	死亡	在	时间	.

牛顿村忘记及时上报一起死亡事件。

[aɪ] [hɪr] ['raɪən][ɪz] ['swetɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [fɔːlt] .

I	hear	Ryan	is	sweating	them	out	,	trying	to	prove	it	was	your	fault	.
我	听到	瑞安	是	出汗	他们	出去	,	尝试	到	证明	它	曾是	你的	过错	.

我听说瑞恩正在焦头烂额地追问他们，试图证明是你的错。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [jet] , [dɑːk][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

"	There	was	no	evidence	against	him	yet	,	Doc	was	sure	.
"	那里	曾是	不	证据	反对	他	然而	,	医生	曾是	当然	.

“目前还没有针对他的证据，”医生确信道。

[bʌt; bət] [kris] [wʌz; wəz] [aʊt] [tuː; tə] [pruːv] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [get] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [tɑːp] - [flaɪt] [əd'mɪnɪstreɪtər] .

But	Chris	was	out	to	prove	something	,	and	to	get	a	reputation	as	a	top	-	flight	administrator	.
但	克里斯	曾是	出去	到	证明	某物	,	和	到	得到	一个	名声	作为	一个	顶部	-	航班	行政人员	.

但克里斯想要证明自己，并赢得一流管理者的声誉。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːrt] [wen] [ðeɪ] [ʃɪpt] [hɜːr; hər] [hɪr] [æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] ['hemɪsfɪr] [ʌv; əv][mɑːrz] .

It	must	have	hurt	when	they	shipped	her	here	as	head	of	the	lesser	hemisphere	of	Mars	.
它	必须	有	伤害	什么时候	他们	已发货	她	这里	作为	头	的	这	较少	半球	的	火星	.

把她送到这里担任火星小半球的首领，肯定让她很痛苦。

[ʃiːd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [juːz] ['fɛldmən] [æz; əz][ə; eɪ] [frʌnt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['æktʃuəl]['ruːlər][ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['lɑːbi] .

She'd	expected	to	use	Feldman	as	a	front	while	she	became	the	actual	ruler	of	the	whole	Lobby	.
棚	预期的	到	使用	费尔德曼	作为	一个	正面	尽管	她	成为	这	实际的	统治者	的	这	所有的	大厅	.

她原本打算利用费尔德曼作为幌子，而自己则成为整个游说集团的真正统治者。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [straɪk] [bæk] .
Now she wanted to strike back .
现在 她 通缉 到 罢工 后退 .

现在她想反击了。

" [ʃiːz] ['juːzɪŋ] ['blækmeɪl] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz][ɪn]
" She's using blackmail , " he said , and some of his old bitterness was in
" 她是 使用 勒索 , " 他 说 , 和 一些 的 他的 老的 苦味 曾是 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

“她在用勒索的手段，”他说，语气中带着一丝过去的苦涩。

" ['eniwʌn] ['teɪkɪŋ] ['triːtmənt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɜːrb] ['dɑːktər][ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [ɪz] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm]
" Anyone taking treatment from an herb doctor in this section is cut off from
" 任何人 采取 治疗 从 一个 草本植物 医生 在 这 部分 是 切 离开 从
['medɪk(ə)l] ['lɑːbi] ['sɜːrvɪs] .
Medical Lobby service .
医疗的 大厅 服务 .

“本区域内任何接受草药医生治疗的人都将被取消医疗游说服务资格。”

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪk] , [ðæt] [kʊd; kəd] [miːn] ['letɪŋ] ['piːp(ə)l] [daɪ] ! "
Damn it , Jake , that could mean letting people die ! "
该死 它 , 杰克 , 那 可以 意思是 出租 人们 死 ! "

该死，杰克，那样做可能会害死人!

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

" [dʒeɪk] [said] ['sɔːftli] .
" Jake sighed softly .
" 杰克 叹了口气 轻轻 .

杰克轻轻叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] ['letɪŋ]
" It could mean letting
" 它 可以 意思是 出租

这可能意味着放任

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['piːp(ə)l] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːbi] , [tuː] .
people begin to think about getting rid of the Lobby , too .
人们 开始 到 思考 关于 获得 摆脱 的 这 大厅 , 也 .

人们也开始考虑解散游说团体。

[wel] , [aɪ] ['gɑːtə] [help] ['hɑːrvɪst] [ðə; ði] ['bræki] .
Well , I gotta help harvest the bracky .
出色地 , 我 必须 帮助 收成 这 脆皮 .

我得帮忙收割微咸水。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɑːn] ['ɑpəretɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dɑːk] ? "
Take it easy on operating for a while , will you , Doc ? "
拿 它 简单的 在 操作 为了 一个 尽管 , 将要 你 , 医生 ? "

医生，您暂时别动手了，好吗?

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒeɪk] .
" All right , Jake .
" 全部 正确的 , 杰克 .

“好的，杰克。”

[bʌt; bət][stɑːp] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['keɪsɪz][ə; eɪ]['siːkrət] .
But stop keeping the serious cases a secret .
但 停止 保持 这 严肃的 案例 一个 秘密 .

但不要再隐瞒严重案件了。

[tuː] [men] [daɪd] [læst] [mʌnθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['wʊdnt] [kɔːl] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['sɜːrdʒəri] .
Two men died last month because you wouldn't call me for surgery .
二 男人 死亡 最后的 月 因为 你 不会 称呼 我 为了 外科手术 .

上个月有两个男人因为你没叫我去做手术而丧命。

[aɪv] ['broʊkən][ɔːl][maɪ] [oʊðz] [ɔːl'redi] .
I've broken all my oaths already .
我已经 破碎的 全部 我的 誓言 已经 .

我已经违背了所有誓言。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ˌeni'mɔːr] . "
It doesn't matter anymore . "
它 不 事情 不再 . "

已经不重要了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] , [bɔɪ] .
" It matters , boy .
" 它 事情 , 男生 .

“这很重要，孩子。”

[wiːv] [bɪn] ['lʌki] ,
We've been lucky ,
我们已经 到过 幸运的 ,

我们很幸运，

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [wʌn] [keɪs] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪl] [faɪnd][jʊr; jər]['fɔːrmər]
but some day one case will go to the hospital and they'll find your former
[wɜːrk] .
work .
工作 .

但总有一天，某个病人会去医院，然后他们会发现你以前在那里工作过。

[ðen] [ðeɪl] ['riːəli] [biː; bi]['æftər][juː; jʊ] .
Then they'll really be after you .
然后 他们会 真的 是 后 你 .

到那时，他们真的会盯上你。

[ðə; ði] [les] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] ['betər] .
The less you do the better .
这 较少的 你 做 这 更好的 .

做得越少越好。

" [dɑːk] [wɑːtʃt] [dʒeɪk] [slʌmp] [ɔːf] ,
" Doc watched Jake slump off ,
" 医生 观看 杰克 暴跌 离开 ,

“医生看着杰克瘫倒在地，

[ðen] [tɜːrnd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːt] ['selər] [ænd; ənd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ruːm] [kən'siːld]

then	turned	down	into	the	little	root	cellar	and	back	toward	the	room	concealed
然后	转向	向下	进入	这	小的	根	地窖	和	后退	朝向	这	房间	暗

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

behind	it	,
在后面	它	,

然后转身进入小小的地窖，回到地窖后面隐藏的房间。

[wer] [hɪz; ɪz] [kruːd] ['læbrətɔːri] [leɪ] .

where	his	crude	laboratory	lay	.
在哪里	他的	原油	实验室	躺	.

他简陋的实验室就位于那里。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [spɑːts]

For	the	moment	,	he	was	free	to	work	on	the	mystery	of	the	black	spots
为了	这	片刻	,	他	曾是	自由的	到	工作	在	这	神秘	的	这	黑色的	地点

.

:

.

目前，他可以自由地研究黑点之谜了。

[hiː; hi] [kept] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] — ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [huː] [daɪd][ʌv; əv]

He	kept	running	into	them	—	always	on	the	body	of	someone	who	died	of
他	保留	跑步	进入	他们	—	总是	在	这	身体	的	某人	WHO	死亡	的

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [dɪ'ziːz] .

something	that	seemed	like	a	normal	disease	.
某物	那	似乎	喜欢	一个	普通的	疾病	.

他不断地遇到它们——总是出现在死于看似普通疾病的尸体上。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['helpləs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

Without	a	microscope	,	he	was	almost	helpless	,	but	he	had	taken
没有	一个	显微镜	,	他	曾是	几乎	无助	,	但	他	有	已采取

['spesɪmənz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌltʃər] [ðem; ðəm] .

specimens	and	tried	to	culture	them	.
标本	和	尝试	到	文化	他们	.

没有显微镜，他几乎束手无策，但他采集了标本并尝试进行培养。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌltʃər] [hæd; həd] [groʊn] , [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

Some	of	his	cultures	had	grown	,	though	they	might	be	nothing	but
一些	的	他的	文化	有	生长	,	尽管	他们	可能	是	没有什么	但

[ˌʌn'noʊn] ['mɑːrʃ(ə)n]['fʌŋgiː][ɔːr] [bæk'tɪriə] .

unknown	Martian	fungi	or	bacteria	.
未知	火星人	真菌	或者	细菌	.

他培养的一些菌种已经生长出来了，尽管它们可能只不过是未知的火星真菌或细菌。

[mɑːrz][wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [er] ,

Mars	was	dry	and	almost	devoid	of	air	,
火星	曾是	干燥	和	几乎	缺乏	的	空气	,

火星干燥，几乎没有空气。

[bʌt; bət][plænts][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['smɔːlər] ['ɪnsekts] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ænd; ənd] [ə'dæptɪd] .

but	plants	and	a	few	smaller	insects	had	survived	and	adapted	.
但	植物	和	一个	很少	较小的	昆虫	有	幸存下来	和	改编	.

但植物和一些小型昆虫幸存了下来并适应了环境。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [baɪ] ['eni] [miːnz] ['laɪfləs] .

It	wasn't	by	any	means	lifeless	.
它	不是	经过	任何	方法	无生命	.

它绝非毫无生气。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] , [hiː; hi][kʊd; kəd][duː]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [dɪ'pend] [ɑːn][hɪz; ɪz][faɪlz] [ʌv; əv]['keɪsɪz] .

Without	**a**	**microscope**	**,**	**he**	**could**	**do**	**little**	**but**	**depend**	**on**	**his**	**files**	**of**	**cases**	**.**
没有	一个	显微镜	,	他	可以	做	小的	但	依赖	在	他的	文件	的	案例	.

没有显微镜，他只能依靠病例档案进行研究。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nuː] ['evɪdəns] .

But	**today**	**there**	**was**	**new**	**evidence**	**.**
但	今天	那里	曾是	新的	证据	.

但今天出现了新的证据。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒər] [hæd; həd] [fɪltʃt] [æn; ən] [ɜːrθ] ['medɪk(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['træktər] ['drɪvn] [baɪ]

A	**villager**	**had**	**filched**	**an**	**Earth**	**Medical**	**Journal**	**from**	**the**	**tractor**	**driven**	**by**
一个	村民	有	偷窃	一个	地球	医疗的	杂志	从	这	拖拉机	驱动	经过

[krɪs] ['raɪən][ænd; ənd] ['fɔrwɝdɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Chris	**Ryan**	**and**	**forwarded**	**it**	**to**	**him**	**.**
克里斯	瑞安	和	转发	它	到	他	.

一位村民从克里斯·瑞安驾驶的拖拉机上偷走了一本《地球医学杂志》，并把它寄给了他。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [blæk] [speks] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pærəgræf] , ['ʌndər] [skɪn] [dɪ'ziːzɪz] .

He	**found**	**the**	**black**	**specks**	**mentioned**	**in**	**a**	**single**	**paragraph**	**,**	**under**	**skin**	**diseases**	**.**
他	成立	这	黑色的	斑点	提及	在	一个	单身的	段落	,	在下面	皮肤	疾病	.

他在皮肤病一栏中找到了一个段落里提到的黑点。

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪət][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] , [sɪns] [ɔːl]['keɪsɪz][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l]

Investigation	**of**	**the**	**diet**	**was**	**being**	**made**	**,**	**since**	**all**	**cases**	**were**	**among**	**people**
调查	的	这	饮食	曾是	存在	制成	,	自从	全部	案例	是	之中	人们

['iːtɪŋ] [sɪn'θetɪks] .

eating	**synthetics**	**.**
吃	合成材料	.

由于所有病例都发生在食用合成食品的人群中，因此正在对他们的饮食进行调查。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ə'berənt; 'æbərənt]['keɪsɪz] — [ə; eɪ] [fjuː]

There	**was**	**another**	**article**	**on**	**aberrant**	**cases**	**—**	**a**	**few**
那里	曾是	其他	文章	在	异常	案例	—	一个	很少

还有一篇关于异常案例的文章——几个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [.mɪsbɪ'heɪvjə(r)] [ɪn]['klæsɪk(ə)l] ['sɪndrəʊmz] .

strange	**little**	**misbehaviors**	**in**	**classical**	**syndromes**	**.**
奇怪的	小的	不当行为	在	古典	综合征	.

典型综合征中出现的奇怪小异常行为。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðæt] , ['wʌndərɪŋ] .

He	**studied**	**that**	**,**	**wondering**	**.**
他	研究	那	,	好奇	.

他研究着那份文件，心中充满疑惑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

It	**had**	**to**	**be**	**the**	**same**	**thing**	**.**
它	有	到	是	这	相同的	事物	.

肯定是同一件事。

['daɪət] ['dɪdnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [speks] [ə'pɪrd] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

Diet	**didn't**	**account**	**for**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**specks**	**appeared**	**only**	**when**	**the**	**patient**
饮食	没有	帐户	为了	这	事实	那	这	斑点	出现	仅有的	什么时候	这	病人

[wʌz; wəz] [nɪr] [deθ] .

was	**near**	**death**	**.**
曾是	靠近	死亡	.

饮食并没有解释为什么这些斑点只在病人濒死时才会出现。

[nɔːr] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɑːrd] [lʌmp] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nek] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Nor	**did**	**it**	**account**	**for**	**the**	**hard**	**lump**	**at**	**the**	**base**	**of**	**the**	**neck**	**which**	**he**
也不	做过	它	帐户	为了	这	难的	块	在	这	根据	的	这	脖子	哪个	他

[faʊnd] [ɪn] [ˈevri] [keɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tʃek] .

found	**in**	**every**	**case**	**he**	**could**	**check**	**.**
成立	在	每一个	案件	他	可以	查看	.

这也无法解释他在所有检查过的病例中都发现的颈部底部的硬块。

[ðæt] [maɪt] [biː; bi] [koʊˈɪnsɪdəns] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

That	**might**	**be**	**coincidence**	**,**	**but**	**he**	**doubted**	**it**	**.**
那	可能	是	巧合	,	但	他	怀疑	它	.

这或许只是巧合，但他对此表示怀疑。

[wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ,

Whatever	**it**	**was**	**,**
任何	它	曾是	,

不管是什么，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈægrəveɪtɪd] [ˈeni] [ˈʌðər] [dɪˈziːz] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [hæd; həd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈsiːmɪŋli] [ˈsɪmp(ə)l]

it	**aggravated**	**any**	**other**	**disease**	**the**	**patient**	**had**	**and**	**made**	**seemingly**	**simple**
它	加重	任何	其他	疾病	这	病人	有	和	制成	似乎	简单的

[dɪˈziːzɪz] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [kəmˈpliːtli] [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [ˈfeɪt(ə)l] .

diseases	**turn**	**out**	**to**	**be**	**completely**	**and**	**rapidly**	**fatal**	**.**
疾病	转动	出去	到	是	完全地	和	快速	致命的	.

它会加重患者原有的其他疾病，并使看似简单的疾病迅速发展成致命的疾病。

[wʌns] [ˈsɪfɪlɪs] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] " [ðə; ði] [greɪt] [ˈɪmɪteɪtər] " .

Once	**syphilis**	**had**	**been**	**called**	**"**	**The**	**Great**	**Imitator**	**"**	**.**
一次	梅毒	有	到过	称为	"	这	伟大的	模仿者	"	.

梅毒曾被称为“伟大的模仿者”。

[ðɪs] [geɪv] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wɜːrs] .

This	**gave**	**promise**	**of**	**being**	**worse**	**.**
这	给予	承诺	的	存在	更糟	.

这预示着情况可能会更糟。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈkəːsiŋ] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ɪˈkwɪpmənt] .

He	**shook**	**his**	**head**	**,**	**cursing**	**his**	**lack**	**of**	**equipment**	**.**
他	摇晃	他的	头	,	咒骂	他的	缺少	的	设备	.

他摇了摇头，懊恼自己装备不足。

[iːtʃ] [mʌnθ] [mɔːr] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈdaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [speks] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Each	**month**	**more**	**people**	**were**	**dying**	**with**	**these**	**specks**	**—**	**and**	**he**	**was**
每个	月	更多的	人们	是	垂死	和	这些	斑点	—	和	他	曾是

[ˈhelpləs] .

helpless	**.**
无助	.

每个月都有更多人死于这种斑点——而他却无能为力。

[ðə; ði] [kənˈsiːld] [dɔːr] [broʊk] [ˈoʊpən] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .

The	**concealed**	**door**	**broke**	**open**	**suddenly**	**and**	**a**	**boy**	**thrust**	**his**	**head**	**in**	**.**
这	暗	门	打破	打开	突然	和	一个	男生	推力	他的	头	在	.

那扇隐蔽的门突然打开，一个男孩把头探了进来。

" [dɑːk] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [mæn] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˈaɪnˌstaɪn] .

"	**Doc**	**,**	**there's**	**a**	**man**	**here**	**from**	**Einstein**	**.**
"	医生	,	有	一个	男人	这里	从	爱因斯坦	.

“医生，这里有个爱因斯坦的人。”

[sez] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈdaɪɪŋ] .

Says	**his**	**wife's**	**dying**	**.**
说道	他的	妻子的	垂死	.

他说他妻子快要去世了。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	The	man	was	already	coming	into	the	room	.
"	这	男人	曾是	已经	未来	进入	这	房间	.

“那人已经走进房间了。”

" [ʃiːz] ['paʊərf(ə)l] [sɪk] , [dɑːk] . [hæd; həd][ə; eɪ] ['belieɪk] , ['fiːvər] , [bɪ'gæn] ['θroʊɪŋ] [ʌp] .

"	She's	powerful	sick	,	Doc	.	Had	a	bellyache	,	fever	,	began	throwing	up	.
"	她是	强大的	生病的	,	医生	.	有	一个	腹痛	,	发烧	,	开始	投掷	向上	.

“医生，她病得很重。肚子疼，发烧，还开始呕吐。”

[peɪnz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['beli] , [laɪk] [ʃiːz] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

Pains	under	her	belly	,	like	she's	had	before	.
疼痛	在下面	她	腹部	,	喜欢	她是	有	前	.

她腹部下方感到疼痛，就像以前一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] .

But	this	time	it's	awful	.
但	这	时间	它是	可怕	.

但这次情况糟透了。

" [dɑːk] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['fraʊnɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] .

"	Doc	shot	a	few	questions	at	him	,	frowning	at	what	he	heard	.
"	医生	射击	一个	很少	问题	在	他	,	皱眉	在	什么	他	听到	.

“医生向他抛出几个问题，听到这些话后皱起了眉头。”

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['pækɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [help] .

Then	he	began	packing	the	few	things	that	might	help	.
然后	他	开始	包装	这	很少	事物	那	可能	帮助	.

然后他开始收拾一些可能有用的东西。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [əˌpendə'saɪtɪs] [ɑːn][mɑːrz] .

There	should	be	no	appendicitis	on	Mars	.
那里	应该	是	不	阑尾炎	在	火星	.

火星上不应该有阑尾炎。

[ðə; ði] [bʌgz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][mɑːrz] - ['nɔːrm(ə)l] .

The	bugs	responsible	for	that	shouldn't	have	adapted	to	Mars	-	normal	.
这	漏洞	负责任的	为了	那	不应该	有	改编	到	火星	-	普通的	.

导致这种情况发生的那些漏洞本不应该适应火星的正常环境。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌɪn'fɛkʃənz] [faʊnd] [weɪz] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər] .

But	more	and	more	infections	found	ways	to	cross	the	border	.
但	更多的	和	更多的	感染	成立	方式	到	叉	这	边界	.

但越来越多的感染源找到了跨境传播的途径。

['gæŋgriːn] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

Gangrene	had	been	able	to	get	by	without	change	,	it	seemed	.
坏疽	有	到过	有能力的	到	得到	经过	没有	改变	,	它	似乎	.

看来，坏疽似乎一直都能维持现状而无需改变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耻辱徽章(Badge of Infamy)
第3/8页

[soʊ][fɑːr] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] [ˌɪn'fɛkʃənz] [ɪk'sept] ['poʊlioʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] [koʊld]
So **far** **,** **none** **of** **the** **contagious** **infections** **except** **polio** **and** **the** **common** **cold**
所以 远的 , 没有任何 的 这 传染性 感染 除了 脊髓灰质炎 和 这 常见的 寒冷的
[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][dʒʌmp] .
had **made** **the** **jump** **.**
有 制成 这 跳 .

到目前为止，除了脊髓灰质炎和普通感冒之外，还没有任何传染病发生跨物种传播。

[ðɪs] ['saʊndɪd] [laɪk][æn; ən] [əd'vænst] [keɪs] , [pər'hæps] [ɔːl'redi] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ˌperɪtə'naɪtɪs] .
This **sounded** **like** **an** **advanced** **case** **,** **perhaps** **already** **involving** **peritonitis** **.**
这 听起来 喜欢 一个 先进的 案件 , 也许 已经 涉及 腹膜炎 .

这听起来像是一个比较严重的病例，可能已经发展到腹膜炎的程度了。

[soʊ][fɑːr] , ['hiːd] [bɪn] ['lʌki] [wɪð; wɪθ] [ˌpenɪ'sɪlɪn] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm]
So **far** **,** **he'd** **been** **lucky** **with** **penicillin** **,** **but** **each** **time**
所以 远的 , 他会 到过 幸运的 和 青霉素 , 但 每个 时间

到目前为止，他用青霉素治疗一直很幸运，但每次.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪv] [dauts] [ʌv; əv][ɪts]['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][mɑːrz] - [ə'dæptɪd] ['peɪʃnts] .
he **used** **it** **with** **grave** **doubts** **of** **its** **action** **on** **the** **Mars** **-** **adapted** **patients** **.**
他 用过的 它 和 严重 疑虑 的 它是 行动 在 这 火星 - 改编 患者 .

他对这种药物对火星适应症患者的疗效深表怀疑。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'pendɪks] [hæd; həd][bɜːrst] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ['triːtmənt] .
If **the** **appendix** **had** **burst** **,** **however** **,** **it** **was** **the** **only** **possible** **treatment** **.**
如果 这 附录 有 爆裂 , 然而 , 它 曾是 这 仅有的 可能的 治疗 .

但如果阑尾已经破裂，那么这是唯一可能的治疗方法。

[hiː; hi] ['rɪfld] [θruː] [hɪz; ɪz] ['stɔrz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['iːθər] [ɪ'nʌf] , ['fɔːrtʃənətli] .
He **riffled** **through** **his** **stores** **;** **There** **was** **ether** **enough** **,** **fortunately** **.**
他 冲压 通过 他的 商店 ; 那里 曾是 醚 足够的 , 幸运的是 .

他翻遍了自己的储藏品；幸好，乙醚还够用。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)n] [plænts] , ['juːzɪŋ] [ðer; ðər]
The **villagers** **had** **made** **that** **for** **him** **out** **of** **Martian** **plants** **,** **using** **their**
['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] ['prɑːsesɪz] .
complicated **fermentation** **processes** **.**
复杂的 发酵 流程 .

村民们用火星植物，运用其复杂的发酵工艺，为他制作了那件东西。

[hiː; hi] [jeld] [fɔːr; fər][dʒeɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [brɔːt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [bæk] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .
He **yelled** **for** **Jake** **,** **and** **the** **boy** **brought** **the** **old** **man** **back** **a** **moment** **later** **.**
他 大喊 为了 杰克 , 和 这 男生 带来 这 老的 男人 后退 一个 片刻 之后 .

他大声喊杰克的名字，片刻之后，男孩把老人带了回来。

" [dʒeɪk] , [aɪl] [niːd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [nɑːr'kɑːtɪk] [stʌf] .
" **Jake** **,** **I'll** **need** **more** **of** **that** **narcotic** **stuff** **.**
" 杰克 , 患病的 需要 更多的 的 那 麻醉剂 东西 .

“杰克，我还需要更多那种麻醉剂。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] ['wʊmən] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɪtʃɪz] ['æftər][ðə; ði] ['iːθər] [werz]

I	don't	want	the	woman	writhing	and	tearing	her	stitches	after	the	ether	wears
我	不	想	这	女士	扭动	和	撕裂	她	针脚	后	这	醚	穿着

[ɔːf] . "

off	.	"
离开	.	"

我不想看到麻醉药效过后，那个女人痛苦地扭动着身体，撕扯着伤口缝合处。

" [kɑːnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [dɑːk] .

"	Can't	get	it	,	Doc	.
"	不能	得到	它	,	医生	.

“拿不到，医生。”

" ['dʒeɪks] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [klaʊd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Jake's	eyes	seemed	to	cloud	as	he	said	it	.
"	杰克的	眼睛	似乎	到	云	作为	他	说	它	.

“杰克说这话的时候，眼神似乎变得迷离了。”

" [dis'tiliŋ] [plænt] [broʊk] [daʊn] .

"	Distilling	plant	broke	down	.
"	蒸馏	植物	打破	向下	.

蒸馏厂发生故障。

[dɑːk] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðɪs] [keɪs] .

Doc	,	I	don't	like	this	case	.
医生	,	我	不	喜欢	这	案件	.

医生，我不喜欢这个案子。

[ðæt] ['wʊmənz] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [θriː] [taɪmz] .

That	woman's	been	to	the	hospital	three	times	.
那	女性的	到过	到	这	医院	三	时代	.

那个女人已经去过医院三次了。

[aɪ] [hɪr] [ʃiː; ʃi][dʒʌst][gɑːt] [aʊt] ['riːs(ə)ntli] .

I	hear	she	just	got	out	recently	.
我	听到	她	只是	得到	出去	最近	.

我听说她最近刚出狱。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][plænt] , [ɔːr] [ðeɪ] ['fɪgjər] [ðeɪ] [kɑːnt] [help] [hɜːr; hər] . "

This	might	be	a	plant	,	or	they	figure	they	can't	help	her	.	"
这	可能	是	一个	植物	,	或者	他们	数字	他们	不能	帮助	她	.	"

这可能是个幌子，或者他们觉得帮不了她。

" [ðeə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə][traɪ] ['eniθɪŋ] [ɑːn][mɑːrz] - ['nɔːrm(ə)l] [fleʃ] .

"	They're	afraid	to	try	anything	on	Mars	-	normal	flesh	.
"	它们是	害怕的	到	尝试	任何事物	在	火星	-	普通的	肉	.

“他们不敢在火星人的正常血肉上做任何尝试。”

[ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [pruːvd] [rɔːŋ] [ɪf] [ðeɪ] [duː] ['nʌθɪŋ] .

They	can't	be	proved	wrong	if	they	do	nothing	.
他们	不能	是	已证实	错误的	如果	他们	做	没有什么	.

如果他们什么都不做，就无法证明他们是错的。

" [dɑːk] ['fɪnɪʃt] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd][gɑːt] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] .

"	Doc	finished	packing	his	bag	and	got	ready	to	go	out	.
"	医生	完成的	包装	他的	包	和	得到	准备好	到	去	出去	.

“Doc收拾好行李，准备出门了。”

" [dʒeɪk] , ['iːðər] [aɪm][ə; eɪ]['dɑːktər][ɔːr][aɪm][nɑːt] .

"	Jake	,	either	I'm	a	doctor	or	I'm	not	.
"	杰克	,	任何一个	我是	一个	医生	或者	我是	不是	.

“杰克，要么我是医生，要么我不是。”

[aɪ] [kɑːnt] ['wɜːri] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [biː; bi] ['daɪɪŋ] .

I	can't	worry	when	a	woman	may	be	dying	.
我	不能	担心	什么时候	一个	女士	可能	是	垂死	.

我不能在女人可能即将离世的时候担心。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , ['dʒeɪks] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['stʌbərn] .

"	For	a	second	,	Jake's	expression	was	stubborn	.
"	为了	一个	第二	,	杰克的	表达	曾是	固执的	.

“杰克的表情有一瞬间显得很固执。”

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kroʊz] [fiːt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['diːpənd] [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] ['tʃʌk(ə)l] [wʌz; wəz]

Then	the	little	crow's	feet	around	his	eyes	deepened	and	the	dry	chuckle	was
然后	这	小的	乌鸦的	脚	大约	他的	眼睛	加深	和	这	干燥	轻笑	曾是

[bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

back	in	his	voice	.
后退	在	他的	嗓音	.

然后，他眼角的细纹加深了，声音里又开始发出干涩的笑声。

" [raɪt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɛldmən] .

"	Right	,	Dr	.	Feldman	.
"	正确的	,	博士	.	费尔德曼	.

“没错，费尔德曼博士。”

" [hiː; hi] [flɪpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [rʌn] [tɔːrd] [ðə; ði]['træktər]

"	He	flipped	up	his	thumb	and	went	off	at	a	shuffling	run	toward	the	tractor
"	他	翻转	向上	他的	拇指	和	去	离开	在	一个	洗牌	跑步	朝向	这	拖拉机

.

:
.

他竖起大拇指，拖着脚步朝拖拉机跑去。

[luː] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] ['aɪnˌstaɪn] ['fɑːloʊd] [dɑːk]['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

Lou	and	the	man	from	Einstein	followed	Doc	into	the	machine	.
卢	和	这	男人	从	爱因斯坦	随后	医生	进入	这	机器	.

Lou 和爱因斯坦的那个人跟着 Doc 进入了机器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][raɪd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][dɑːks] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] .

It	was	a	silent	ride	,	except	for	Doc's	questions	about	the	sick	woman	.
它	曾是	一个	沉默的	骑	,	除了	为了	医生的	问题	关于	这	生病的	女士	.

除了医生询问有关生病妇女的情况外，一路都很安静。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [dʒɔːrdʒ] [lɪn] , [wʌz; wəz] [ɪ'veɪsɪv] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['ɪgnərənt] .

Her	husband	,	George	Lynn	,	was	evasive	and	probably	ignorant	.
她	丈夫	,	乔治	林恩	,	曾是	回避	和	大概	无知	.

她的丈夫乔治·林恩闪烁其辞，而且可能对此一无所知。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['hɛriːət] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spensəri] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɪn'fɜːrməri] [ðæt]

He	admitted	that	Harriet	had	been	to	the	dispensary	and	small	infirmary	that
他	承认	那	哈丽特	有	到过	到	这	药房	和	小的	医务室	那

['saʊθˌpɔrt] [kɔːld] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

Southport	called	a	hospital	.
绍斯波特	称为	一个	医院	.

他承认哈丽特曾去过绍斯波特称之为医院的那家诊所和小医院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sʌðərn] ['hemɪsfɪr] [wer] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

It	was	the	only	place	in	the	entire	Southern	hemisphere	where	an	operation
它	曾是	这	仅有的	地方	在	这	全部的	南方	半球	在哪里	一个	手术

[kʊd; kəd][biː; bi] [pər'fɔːrmd] ['liːgəli] .

could	be	performed	legally	.
可以	是	执行	合法地	.

这是整个南半球唯一一个可以合法进行手术的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[moʊst]['keɪsɪz][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['nɔːrθpɔːrt] , [bʌt; bət] [kris] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
Most cases had to go to Northport , but Chris had been trying to
最多 案例 有 到 去 到 北港 , 但 克里斯 有 到过 尝试 到
[ɪk'spænd] .
expand .
扩张 .

大多数案件都必须送到诺斯波特，但克里斯一直在努力扩大业务范围。

[ə'pærəntli] ,
Apparently ,
显然 ,

显然，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['saʊθˌpɔrt] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['meɪdʒər] ['sentər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
she was determined to make Southport into another major center before she was
她 曾是 决定 到 制作 绍斯波特 进入 其他 主要的 中心 前 她 曾是
[kɔːld] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
called back to Earth .
称为 后退 到 地球 .

在她被召回地球之前，她决心将绍斯波特打造成另一个重要的中心。

[dɑːk] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [went] [ðer; ðər] .
Doc wondered why the villagers went there .
医生 想知道 为什么 这 村民们 去 那里 .

医生想知道村民们为什么会去那里。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['medɪk(ə)l] [ɪn'ʃʊrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɑːbi] ; [ðeɪ] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
They had no medical insurance with the Lobby ; they couldn't afford it .
他们 有 不 医疗的 保险 和 这 大厅 ; 他们 不能 买得起 它 .

他们没有通过游说团体购买医疗保险；他们负担不起。

[moʊst] ['vɪlɪdʒɝz] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [kæʃ] , ['iːðər] .
Most villagers didn't have the cash , either .
最多 村民们 没有 有 这 现金 , 任何一个 .

大多数村民也拿不出钱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] ['mɔːrgɪdʒ] [ðer; ðər]['fjuːtʃər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæməliz]
They were forced to mortgage their future work and that of their families
他们 是 强制 到 抵押 他们的 未来 工作 和 那 的 他们的 家庭
[tuː; tə][ðə; ði] [drʌg] [plænts] [ðæt] [wɜːr; wər] [rʌn] [baɪ][ðə; ði] ['lɑːbi] .
to the drug plants that were run by the Lobby .
到 这 药品 植物 那 是 跑步 经过 这 大厅 .

他们被迫将自己和家人的未来事业抵押给游说集团经营的制毒工厂。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [waɪf] [ə'weɪ] ?
" And they just turned your wife away ?
" 和 他们 只是 转向 你的 妻子 离开 ?

他们就这么把你妻子拒之门外了?

" [dɑːk] [æskt] .
" Doc asked .
" 医生 问 .

医生问道。

[hiː; hi] ['kudnt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʌv; əv] [kris] .
He couldn't quite believe that of Chris .
他 不能 相当 相信 那 的 克里斯 .

他简直不敢相信克里斯会说出那样的话。

" [wel] , [aɪ] [də'noʊ] .
" Well , I dunno .
" 出色地 , 我 不知道 .

“嗯，我不知道。”

[ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [tɔ:k] [mʌtʃ] .
She wouldn't talk much .
她 不会 讲话 很多 .

她不怎么说话。

[twaɪs] [ʃi:; ʃi] [went] [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] .
Twice she went and they gave her something .
两次 她 去 和 他们 给予 她 某物 .

她去了两次，他们都给了她东西。

[kɔ:st] ['evri] [sent] [aɪ] [kʊd; kəd] ['bɔ:roʊ] .
Cost every cent I could borrow .
成本 每一个 中心 我 可以 借 .

花光了我能借到的所有钱。

[ðen] [ðɪs] [læst] [taɪm] ,
Then this last time ,
然后 这 最后的 时间 ,

然后是最后一次，

[ðeɪ] [kept] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [let] [ˌem 'i:] [kʌm] [ænd; ənd] [get] [hɜ:r; hər] .
they kept her a couple days before they let me come and get her .
他们 保留 她 一个 夫妻 天 前 他们 让 我 来 和 得到 她 .

他们把她扣留了两天，才让我去接她。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:z] [ə; eɪ] [lɑ:t] [wɜ:rs] .
But now she's a lot worse .
但 现在 她是 一个 很多 更糟 .

但现在她的情况更糟了。

" [dʒeɪk] [spʌn] [ə'baʊt] , ['sʌd(ə)nli] [tens] .
" Jake spun about , suddenly tense .
" 杰克 旋转 关于 , 突然 紧张 .

杰克猛地转过身，突然紧张起来。

" ['haʊd] [ju:; jʊ] [peɪ] [ðem; ðəm] [læst] [taɪm] , [dʒɔ:rdʒ] ? "
" How'd you pay them last time , George ? "
" 怎么做到的 你 支付 他们 最后的 时间 , 乔治 ? "

“乔治，你上次是怎么付钱给他们的？”

" [waɪ] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [æsk] .
" Why , they didn't ask .
" 为什么 , 他们 没有 问 .

“为什么？”他们没有问。

[aɪ] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [pʊt] [ʌp] [sɪks] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪdz] ,
I told her she could put up six months from me and the kids ,
我 讲述 她 她 可以 放 向上 六 几个月 从 我 和 这 孩子们 ,

我告诉她，她可以离开我和孩子们六个月。

[bʌt; bət] ['noʊbɑ:di] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
but nobody said nothing about it .
但 无人 说 没有什么 关于 它 .

但没有人对此发表任何评论。

[dʒʌst] [geɪv] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
Just gave her back to me .
只是 给予 她 后退 到 我 .

把她还给我了。

" [hiː; hi] [fraund] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] [dʌl] [vɔɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

"	He	frowned	slowly	,	his	dull	voice	uncertain	.
"	他	皱眉	缓慢地	,	他的	乏味的	嗓音	不确定	.

他缓缓皱起眉头，声音低沉而犹豫。

" [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðeid] [dʌn] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .

"	They	told	me	they'd	done	all	they	could	,	not	to	bring	her	back	.
"	他们	讲述	我	他们会	完毕	全部	他们	可以	,	不是	到	带来	她	后退	.

“他们告诉我，他们已经尽了一切努力，不让她回来。”

[ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ɑːn] ['getɪŋ] [dɑːk] . "

That's	why	she	was	so	strong	on	getting	Doc	.	"
那就是	为什么	她	曾是	所以	强的	在	获得	医生	.	"

这就是她为什么那么执着于找回Doc的原因。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [dʒeɪk] [sed] ['flætli] .

"	I	don't	like	it	,	"	Jake	said	flatly	.
"	我	不	喜欢	它	,	"	杰克	说	断然	.

“我不喜欢，”杰克直截了当地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [stɪŋks] .

"	It	stinks	.
"	它	臭气熏天	.

“真臭。”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [tʃɑːrdʒ] .

They	always	charge	.
他们	总是	收费	.

他们总是收费。

[dʒɔːrdʒ] , [dɪd] [ðeɪ] [sə'dʒest] [ʃiː; ʃi][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][dɑːk] [hɪr] ? "

George	,	did	they	suggest	she	get	in	touch	with	Doc	here	?	"
乔治	,	做过	他们	建议	她	得到	在	触碰	和	医生	这里	?	"

乔治，他们有没有建议她联系这边的医生?

" ['meɪbi] [ðeɪ] [dɪd] , ['meɪbi] [nɑːt] .

"	Maybe	they	did	,	maybe	not	.
"	或许	他们	做过	,	或许	不是	.

“也许他们做了，也许没有。”

['hɛriːət] [dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Harriet	did	all	the	talking	with	them	.
哈丽特	做过	全部	这	说	和	他们	.

哈丽特一直在和他们交谈。

[aɪ][dʒʌst][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][get][dɑːk] .

I	just	do	what	she	tells	me	,	and	she	said	to	get	Doc	.
我	只是	做	什么	她	讲述	我	,	和	她	说	到	得到	医生	.

我就照她说的做，她说要去找医生。

" [dʒeɪk] [swɔːr] .

"	Jake	swore	.
"	杰克	发誓	.

杰克咒骂道。

" [ˌaɪ 'tiː] [smelz] [laɪk] [ə; eɪ][træp] .

"	It	smells	like	a	trap	.
"	它	气味	喜欢	一个	陷阱	.

“这闻起来像个陷阱。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiːz] [sɪk] , [dʒɔːrdʒ] ? "

Are	you	sure	she's	sick	,	George	?	"
是	你	当然	她是	生病的	,	乔治	?	"

乔治，你确定她生病了吗?

" [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊr] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːvər] .

"	I	felt	her	head	and	she	sure	had	a	fever	.
"	我	毛毡	她	头	和	她	当然	有	一个	发烧	.

“我摸了摸她的头，她肯定发烧了。”

" [dʒɔːrdʒ]

"	George
"	乔治

乔治

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[lɪn] [wʌz; wəz] [tɔːrn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəltiz] .

Lynn	was	torn	between	his	loyalties	.
林恩	曾是	撕裂	之间	他的	忠诚	.

林恩在忠诚与背叛之间左右为难。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [dɑːk] .

"	You	know	me	,	Doc	.
"	你	知道	我	,	医生	.

“你了解我，医生。”

[juː; jʊ] [fɪkst] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [red] [pɪp] .

You	fixed	me	up	that	time	I	had	the	red	pip	.
你	固定的	我	向上	那	时间	我	有	这	红色的	管道	.

你上次帮我治好了眼部红点的问题。

[aɪ] ['wʊdnt] [pʊl] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [juː; jʊ] .

I	wouldn't	pull	nothing	on	you	.
我	不会	拉	没有什么	在	你	.

我不会对你耍任何花招。

" [dɑːk] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [dʒeɪk] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [raɪt] ,

"	Doc	had	a	feeling	that	Jake	was	probably	right	,
"	医生	有	一个	感觉	那	杰克	曾是	大概	正确的	,

“医生感觉杰克说的可能是对的。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['viːtəʊ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðeɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [spaɪz] .

but	he	vetoed	the	suggestion	that	they	stop	to	look	for	spies	.
但	他	否决	这	建议	那	他们	停止	到	看	为了	间谍	.

但他否决了停下来搜寻间谍的提议。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] .

He	had	no	time	for	that	.
他	有	不	时间	为了	那	.

他没时间管这些。

[ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['riːəli] [sɪk] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] ,

If	the	woman	was	really	sick	,	he	had	to	get	to	her	at	once	,
如果	这	女士	曾是	真的	生病的	,	他	有	到	得到	到	她	在	一次	,

如果那女人真的病了，他必须立刻赶去照顾她。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

and	even	that	might	be	too	late	.
和	甚至	那	可能	是	也	晚的	.

即使那样也可能为时已晚。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['sɪkli] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['triːtmənt] .

He	remembered	the	woman	,	sickly	from	other	treatment	.
他	记得	这	女士	,	病弱的	从	其他	治疗	.

他记得那个女人，她因为接受其他治疗而身体虚弱。

['hiːd]	[bɪn]	[fɔːrst]	[tuː; tə]	[rɪ'muːv]	[hɜːr; hər]	[ɪn'fleɪmd]	['tɒnsɪlz]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[mʌnθs]	[bɪ'fɔːr]	.
He'd	**been**	**forced**	**to**	**remove**	**her**	**inflamed**	**tonsils**	**a**	**few**	**months**	**before**	**.**
他会	到过	强制	到	消除	她	发炎的	扁桃体	一个	很少	几个月	前	.

几个月前，他被迫为她切除了发炎的扁桃体。

[ʃiːd]	[hwaɪnd]	[ænd; ənd]	[kəm'pleɪnd]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	['kudnt]	[spend]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[taɪm]	[ə'tendɪŋ]		
She'd	**whined**	**and**	**complained**	**because**	**he**	**couldn't**	**spend**	**all**	**his**	**time**	**attending**		
棚	抱怨	和	抱怨	因为	他	不能	花费	全部	他的	时间	参加		

[hɜːr; hər]	.	
her	**.**	
她	.	

她抱怨连连，因为他不能把所有时间都花在她身上。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[næg]	,	[ə; eɪ]	[ʃruː]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['toʊtəli]	['selfɪʃ]	['wʊmən]	.		
She	**was**	**a**	**nag**	**,**	**a**	**shrew**	**,**	**and**	**a**	**totally**	**selfish**	**woman**	**.**		
她	曾是	一个	唠叨	,	一个	泼妇	,	和	一个	完全	自私	女士	.		

她是个唠叨鬼、泼妇，而且极其自私。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	['hʌzbəndz]	['wɜːri]	,	[nɑːt]	[hɪz; ɪz]	.
But	**that**	**was**	**her**	**husband's**	**worry**	**,**	**not**	**his**	**.**
但	那	曾是	她	丈夫的	担心	,	不是	他的	.

但那是她丈夫的担忧，而不是他的。

[hiː; hi]	[dæʃt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[haʊs]	[wen]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	['aɪnˌstaɪn]	,
He	**dashed**	**into**	**the**	**little**	**house**	**when**	**they**	**reached**	**Einstein**	**,**
他	虚线	进入	这	小的	房子	什么时候	他们	达到	爱因斯坦	,

他们到达爱因斯坦家时，他冲进了那间小屋。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[glæns]	[kən'fɜːrmd]	[wʌt]	[dʒɔːrdʒ]	[lɪn]	[hæd; həd]	[sed]	.	
and	**his**	**first**	**glance**	**confirmed**	**what**	**George**	**Lynn**	**had**	**said**	**.**	
和	他的	第一的	瞥一眼	确认的	什么	乔治	林恩	有	说	.	

他第一眼看到的东西就证实了乔治·林恩所说的话。

[ðə; ði]	['wʊmən]	[wʌz; wəz]	[sɪk]	,	[ɔːl]	[raɪt]	.
The	**woman**	**was**	**sick**	**,**	**all**	**right**	**.**
这	女士	曾是	生病的	,	全部	正确的	.

那女人确实生病了。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['rʌnɪŋ]	[ə; eɪ]	[haɪ]	['fiːvər]	.
She	**was**	**running**	**a**	**high**	**fever**	**.**
她	曾是	跑步	一个	高的	发烧	.

她发着高烧。

[mʌtʃ]	[tuː]	[haɪ]	.
Much	**too**	**high**	**.**
很多	也	高的	.

高得离谱。

[ʃiː; ʃi]	[brˈgæn]	['waɪnɪŋ]	[ænd; ənd]	[prəu'test, 'prəu-]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['hævɪŋ]	['teɪkən]	[soʊ]	[lɔːŋ]	,		
She	**began**	**whining**	**and**	**protesting**	**at**	**his**	**having**	**taken**	**so**	**long**	**,**		
她	开始	抱怨	和	抗议	在	他的	拥有	已采取	所以	长的	,		

她开始抱怨和抗议他花了太长时间，

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[peɪn]	[suːn]	[fɔːrst]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[stɑːp]	.
but	**the**	**pain**	**soon**	**forced**	**her**	**to**	**stop**	**.**
但	这	疼痛	很快	强制	她	到	停止	.

但疼痛很快迫使她停了下来。

"	[ðer; ðər]	[meɪ]	[stɪl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	,	"	[dɑːk]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	['brʌskli]	.
"	**There**	**may**	**still**	**be**	**a**	**chance**	**,**	**"**	**Doc**	**told**	**her**	**husband**	**brusquely**	**.**
"	那里	可能	仍然	是	一个	机会	,	"	医生	讲述	她	丈夫	粗暴地	.

“或许还有一线希望，”医生生硬地告诉她丈夫。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [kliːnɪst] [ʃiːt] ['ɑːntə][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [laɪt]

He	threw	the	cleanest	sheet	onto	a	table	and	shoved	it	under	the	single	light	.
他	扔	这	最干净	床单	到	一个	桌子	和	推搡	它	在下面	这	单身的	光	.

他把最干净的床单扔到桌子上，塞到唯一的一盏灯下。

" [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] — [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl] [paɪl][ɪn][ðer; ðər] .

"	Keep	out	of	the	way	—	in	the	other	room	,	if	you	can	all	pile	in	there	.
"	保持	出去	的	这	方式	—	在	这	其他	房间	,	如果	你	能	全部	桩	在	那里	.

“都给我让开——如果可以的话，都挤到另一个房间里去。”

[ðɪs] ['iznt] [ɪg'zæktli][ˌeɪ'septɪk] , ['enihaʊ] .

This	isn't	exactly	aseptic	,	anyhow	.
这	不是	确切地	无菌	,	无论如何	.

无论如何，这都算不上完全无菌。

[juː; jʊ][kæn; kən] [bɔɪl] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['wɔːtər] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [help] .

You	can	boil	a	lot	of	water	,	if	you	want	to	help	.
你	能	熬	一个	很多	的	水	,	如果	你	想	到	帮助	.

如果你想帮忙，可以烧很多水。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə]

"	It	would	give	them	something	to	do	and	he	could	use	the	water	to
"	它	会	给	他们	某物	到	做	和	他	可以	使用	这	水	到

[kliːn] [ʌp] .

clean	up	.
干净的	向上	.

“这样他们就有事可做了，而且他还可以用水来清理。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] .

There	was	no	time	to	wait	for	it	,	however	.
那里	曾是	不	时间	到	等待	为了	它	,	然而	.

然而，根本没有时间等待。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['sterəlaɪz][wɪð; wɪθ]['ælkəhɔːl][ænd; ənd][kɑːr'bɑːlɪk]['æsɪd] , [ænd; ənd] [hoʊp] .

He	had	to	sterilize	with	alcohol	and	carbolic	acid	,	and	hope	.
他	有	到	消毒	和	酒精	和	石炭酸	酸	,	和	希望	.

他不得不使用酒精和石炭酸进行消毒，然后祈祷好运。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊmən] , ['rɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] [gaʊn] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər]

He	bent	over	the	woman	,	ripping	her	thin	gown	across	to	make	room	for
他	弯曲	超过	这	女士	,	撕裂	她	薄的	袍	穿过	到	制作	房间	为了

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

the	operation	.
这	手术	.

他弯下腰，撕开那女人单薄的睡袍，以便进行手术。

[ðen] [hiː; hi] [swɔːr] .

Then	he	swore	.
然后	他	发誓	.

然后他咒骂了。

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['æbdəmən][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hiːld] [wuːnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Across	her	abdomen	was	the	unhealed	wound	of	a
穿过	她	腹部	曾是	这	未愈合	伤口	的	一个

她腹部有一道尚未愈合的伤口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

['priːviəs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

previous	operation	.
以前的	手术	.

前次手术。

[ðeid] [wɜːrkt] [ɑːn][hɜːr; hər][æt; ət] ['saʊθˌpɔrt] .

They'd	worked	on	her	at	Southport	.
他们会	工作	在	她	在	绍斯波特	.

他们在绍斯波特对她进行过治疗。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ə'pendɪks] [ænd; ənd] [ðen] [bɪn] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [saɪnz]

They	must	have	removed	the	appendix	and	then	been	shocked	by	the	signs
他们	必须	有	已移除	这	附录	和	然后	到过	震惊	经过	这	标志

[ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

of	infection	.
的	感染	.

他们一定是切除了阑尾，然后才对感染的迹象感到震惊。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ə; eɪ] [sɪk] ['peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]

They	weren't	supposed	to	release	a	sick	patient	,	but	there	was	an
他们	不是	据称	到	发布	一个	生病的	病人	,	但	那里	曾是	一个

['iːzi] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

easy	out	for	them	;
简单的	出去	为了	他们	;

他们本不应该释放生病的病人，但他们却找到了一个简单的解决办法；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['spreding] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ɪn'fekʃ(ə)n]

they	could	remove	her	from	the	danger	of	spreading	an	unknown	infection
他们	可以	消除	她	从	这	危险	的	传播	一个	未知	感染

.

:

.

他们可以让她脱离传播未知传染病的危险。

[sʌm; səm] ['dɑːktɜ-z] [mʌst; məst][hæv; həv] [doʊpt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɑːn] ['sɛdətivz] [ænd; ənd] ['peɪnˌkɪlərz] [ænd; ənd]

Some	doctors	must	have	doped	her	up	on	sedatives	and	painkillers	and
一些	医生	必须	有	掺杂	她	向上	在	镇静剂	和	止痛药	和

[sent] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

sent	her	home	,
发送	她	家	,

肯定有些医生给她开了镇静剂和止痛药，然后把她打发回家了。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .

knowing	that	she	would	call	him	.
会心	那	她	会	称呼	他	.

他知道她会给他打电话。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] [ˌtɑːnsə'lektəmi] [ænd; ənd]

For	that	matter	,	they	might	have	noticed	her	unrecorded	tonsillectomy	and
为了	那	事情	,	他们	可能	有	注意到	她	未记录的	扁桃体切除术	和

[kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [fer] [beɪt] .

considered	her	fair	bait	.
经过考虑的	她	公平的	饵	.

就此而言，他们可能已经注意到她未记录在案的扁桃体切除手术，并将她视为合适的诱饵。

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] ['iːθər] [ænd; ənd] [slæpt] [ə; eɪ] [koʊn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [noʊz] .

He	grabbed	the	ether	and	slapped	a	cone	over	her	nose	.
他	抓住	这	醚	和	被掌掴	一个	锥体	超过	她	鼻子	.

他抓起乙醚，把一个锥形物套在了她的鼻子上。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['prooʊtest] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kəu'ɔpəreitid] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

She	tried	to	protest	;	she	never	cooperated	in	anything	.
她	尝试	到	反对	;	她	绝不	合作	在	任何事物	.

她试图抗议；她从不配合任何事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːθər] [hiː; hi] ['dɪpt] ['ɑːntə][ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊn] [suːn]

But	the	fumes	of	the	ether	he	dipped	onto	the	packing	of	the	cone	soon
但	这	烟雾	的	这	醚	他	浸入	到	这	包装	的	这	锥体	很快

[ˌoʊvər'keɪm] [ðæt] .

overcame	that	.
克服	那	.

但他蘸在锥形包装上的乙醚散发出的气味很快就盖过了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌperɪtə'naɪtɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	was	peritonitis	,	of	course	.
它	曾是	腹膜炎	,	的	课程	.

当然，那是腹膜炎。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [skreɪp] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz] [best] [hiː; hi]

The	only	thing	to	do	was	to	go	in	and	scrape	and	clean	as	best	he
这	仅有的	事物	到	做	曾是	到	去	在	和	刮	和	干净的	作为	最好的	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

他唯一能做的就是进去尽可能地刮干净。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][dʒɑːb][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd]

It	was	a	rotten	job	to	have	to	do	,	and	he	should	have	had
它	曾是	一个	烂	工作	到	有	到	做	,	和	他	应该	有	有

[help] .

help	.
帮助	.

这是一份糟糕的工作，他本应该有人帮忙的。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] .

But	he	gritted	his	teeth	and	began	.
但	他	磨碎的	他的	牙齿	和	开始	.

但他咬紧牙关，开始行动。

[hiː; hi] ['kudnt] [trʌst] ['eniwʌn] [els] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] , ['iːv(ə)n] .

He	couldn't	trust	anyone	else	to	hold	the	instruments	,	even	.
他	不能	相信	任何人	别的	到	抓住	这	仪器	,	甚至	.

他甚至不信任其他人来保管这些乐器。

[hiː; hi] [kliːnd] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , ['noʊɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][noʊ]

He	cleaned	the	infection	as	best	he	could	,	knowing	there	was	almost	no
他	已清洗	这	感染	作为	最好的	他	可以	,	会心	那里	曾是	几乎	不

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

他尽力清除感染部位，尽管知道几乎没有成功的希望。

[hiː; hi] [juːst] [ɔːl][ðə; ði] [ˌpenɪ'sɪlɪn] [hiː; hi] [derd] .

He	used	all	the	penicillin	he	dared	.
他	用过的	全部	这	青霉素	他	敢于	.

他用尽了所有他敢用的青霉素。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['soʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ɪn'sɪʒ(ə)n] .

Then	he	began	sewing	up	the	incision	.
然后	他	开始	缝纫	向上	这	切口	.

然后他开始缝合切口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['dresɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sterəl]
It 它 **was** 曾是 **all** 全部 **he** 他 **could** 可以 **do** 做 **,** , **except** 除了 **for** 为了 **dressing** 敷料 **the** 这 **wound** 伤口 **with** 和 **a** 一个 **sterile** 无菌
['bændɪdʒ] .
bandage 绷带 **.** .

除了用无菌绷带包扎伤口之外，他别无他法。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][wʌn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .
He 他 **reached** 达到 **for** 为了 **one** 一 **,** , **and** 和 **stopped** 停止 **.** .

他伸手去拿一个，却停住了。

[waɪl] ['hiːd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][daɪd] , [fɑːr] [mɔːr] ['kwaɪətli][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
While 尽管 **he'd** 他会 **been** 到过 **working** 在职的 **,** , **the** 这 **woman** 女士 **had** 有 **died** 死亡 **,** , **far** 远的 **more** 更多的 **quietly** 悄悄 **than** 比 **she** 她 **had** 有
['evər] [lɪvd] .
ever 曾经 **lived** 居住地 **.** .

在他工作的时候，那个女人去世了，死得比她生前平静得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['oʊnli] ['greɪʃəs] [ækt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
It 它 **was** 曾是 **probably** 大概 **the** 这 **only** 仅有的 **gracious** 亲切 **act** 行为 **of** 的 **her** 她 **life** 生活 **.** .

这或许是她一生中唯一一次展现优雅的举动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dæmɪŋ] [tuː; tə][dɑːk] .
But 但 **it** 它 **was** 曾是 **damning** 令人震惊的 **to** 到 **Doc** 医生 **.** .

但这对Doc来说却是致命的打击。

[ðeɪ] ['kudnt] [haɪd][hɜːr; hər] [deθ] , [ænd; ənd] ['eni] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] [ʃoʊ] [ðæt] ['sʌmwʌn]
They 他们 **couldn't** 不能 **hide** 隐藏 **her** 她 **death** 死亡 **,** , **and** 和 **any** 任何 **investigation** 调查 **would** 会 **show** 展示 **that** 那 **someone** 某人
[hæd; həd] [wɜːrkt] [ɑːn][hɜːr; hər] .
had 有 **worked** 工作 **on** 在 **her** 她 **.** .

他们无法掩盖她的死讯，任何调查都会显示有人曾对她进行过任何处理。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːbi] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['məːdəd] [hɜːr; hər] .
To 到 **the** 这 **Lobby** 大厅 **,** , **he** 他 **would** 会 **be** 是 **the** 这 **one** 一 **who** WHO **had** 有 **murdered** 被谋杀 **her** 她 **.** .

在众人眼中，他就是杀害她的凶手。

[dʒeɪk][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['træktər] .
Jake 杰克 **was** 曾是 **waiting** 等待 **in** 在 **the** 这 **tractor** 拖拉机 **.** .

杰克在拖拉机里等着呢。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][dɑːks] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][in'kwaiəriz] .
He 他 **took** 采取 **one** 一 **look** 看 **at** 在 **Doc's** 医生的 **face** 脸 **and** 和 **made** 制成 **no** 不 **inquiries** 查询 **.** .

他看了一眼医生的脸，并没有多问。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [wen] [dʒeɪk] ['pɔɪntɪd]
They 他们 **were** 是 **more** 更多的 **than** 比 **a** 一个 **mile** 英里 **away** 离开 **when** 什么时候 **Jake** 杰克 **pointed** 尖

杰克指着他们时，他们距离超过一英里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **44** - **]**]

[bæk] .
back **.**
后退 .

后退。

[smɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [ə'genst] [ðə; ði][sændz] , [ə; eɪ] [greɪ] ['medɪk(ə)l] [kɔːr] ['træktər]
Small **in** **the** **distance** **,** **but** **distinct** **against** **the** **sands** **,** **a** **gray** **Medical** **Corps** **tractor**
小的 在 这 距离 , 但 清楚的 反对 这 沙子 , 一个 灰色的 医疗的 兵团 拖拉机
[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
was **coming** **.**
曾是 未来 .

远处，一辆灰色的医疗队拖拉机很小，但在沙地上却很显眼，它正驶来。

['iːðər] [ðeid] [hæd; həd][ə; eɪ][spaɪ][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr] [ðeid] [gest] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Either **they'd** **had** **a** **spy** **in** **the** **village** **or** **they'd** **guessed** **the** **rate** **of** **her**
任何一个 他们会 有 一个 间谍 在 这 村庄 或者 他们会 猜对了 这 速度 的 她
[ɪn'fekʃ(ə)n] ['veri] ['kloʊsli] .
infection **very** **closely** **.**
感染 非常 密切 .

要么他们在村子里安插了间谍，要么他们非常准确地估计了她的感染率。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə] [kætʃ] [dɑːk][ɪn][ðə; ði][ækt] , [ænd; ənd] [ðeid] ['berli] [mɪst] .
They **must** **have** **hoped** **to** **catch** **Doc** **in** **the** **act** **,** **and** **they'd** **barely** **missed** **.**
他们 必须 有 希望 到 抓住 医生 在 这 行为 , 和 他们会 仅仅 错过 .

他们一定是希望当场抓住Doc，而且他们几乎就抓到了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['mætər] .
It **wouldn't** **matter** **.**
它 不会 事情 .

那没关系。

[ðer; ðər] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [wʌt] ['testɪmoʊni] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
Their **pictures** **and** **what** **testimony** **they** **could** **force** **from** **the** **village** **should** **be**
他们的 图片 和 什么 见证 他们 可以 力量 从 这 村庄 应该 是
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæŋ] [dɑːk] .
enough **to** **hang** **Doc** **.**
足够的 到 悬挂 医生 .

他们拍的照片以及从村民那里逼出来的证词，应该足以把Doc绞死。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

['riːsɜːrtʃ]
Research
研究

研究

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ðə; ði] [naɪt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['hɛriːət] [lɪn] .
There **had** **been** **a** **council** **the** **night** **following** **the** **death** **of** **Harriet** **Lynn** **.**
那里 有 到过 一个 理事会 这 夜晚 下列的 这 死亡 的 哈丽特 林恩 .

哈丽特·琳去世后的第二天晚上，召开了一次委员会会议。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [spred] [θruː] [ðə; ði]['vɪlɪdʒəz][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːfs] [hæd; həd]

Somehow	the	word	had	spread	through	the	villages	and	the	chiefs	had
不知何故	这	单词	有	传播	通过	这	村庄	和	这	酋长们	有

[ə'sembld] [ɪn]['dʒeɪks] ['vɪlɪdʒ] .

assembled	in	Jake's	village	.
组装	在	杰克的	村庄	.

不知怎的，消息传遍了各个村庄，酋长们都聚集到了杰克的村庄。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [noʊ][sə'luːʃ(ə)n] ,

But	they	had	brought	no	solution	,
但	他们	有	带来	不	解决方案	,

但他们并没有提出任何解决方案。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [ək'sept] [dɑːks] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	in	the	long	run	had	been	forced	to	accept	Doc's	decision	.
和	在	这	长的	跑步	有	到过	强制	到	接受	医生的	决定	.

最终，他不得不接受医生的决定。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'taɪər][ænd; ənd][haɪd] , " ['hiːd][toʊld][ðem; ðəm] , [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

"	I'm	not	going	to	retire	and	hide	,	"	he'd	told	them	,	surprised	at	his	own	decision	,
"	我是	不是	去	到	退休	和	隐藏	,	"	他会	讲述	他们	,	惊讶	在	他的	自己的	决定	,

“我不会退休躲起来，”他告诉他们，对自己做出的决定感到惊讶。

[bʌt; bət] ['grɪmli] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

but	grimly	determined	.
但	阴沉地	决定	.

但他意志坚定，毫不动摇。

" [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .

"	You	need	me	and	I	need	you	.
"	你	需要	我	和	我	需要	你	.

你需要我，我也需要你。

[aɪl] [muːv] ['evri] [deɪ] [ɪn] [hoʊps] [ðə; ði] ['lɑːbi] [pə'liːs] [wəʊnt][faɪnd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [kwɪt] .

I'll	move	every	day	in	hopes	the	Lobby	police	won't	find	me	,	but	I	won't	quit	.
患病的	移动	每一个	天	在	希望	这	大厅	警察	惯于	寻找	我	,	但	我	惯于	辞职	.

我每天都会搬家，希望大堂警察找不到我，但我不会辞职。

" [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pækɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][moʊst] ['niːdɪd] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə]

"	Now	he	was	packing	the	things	he	most	needed	and	getting	ready	to
"	现在	他	曾是	包装	这	事物	他	最多	需要	和	获得	准备好	到

[muːv] .

move	.
移动	.

“现在他正在收拾自己最需要的东西，准备搬家。”

[ðə; ði] [smɔːl] ['bɔtlz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [hɪz; ɪz] ['kʌltʃər] [wʊd] [niːd]

The	small	bottles	in	which	he	was	trying	to	grow	his	cultures	would	need
这	小的	瓶子	在	哪个	他	曾是	尝试	到	生长	他的	文化	会	需要

[wɔːrmθ] .

warmth	.
温暖	.

他用来培养菌种的小瓶子需要温暖的环境。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [sər'veɪɪŋ] [wʌt] [mʌst; məst]

He	**shoved**	**them**	**into**	**an**	**inner**	**pocket**	**,**	**and**	**began**	**surveying**	**what**	**must**
他	推搡	他们	进入	一个	内	口袋	,	和	开始	测量	什么	必须

[biː; bi] [left] .

be	**left**	**.**
是	左边	.

他把它们塞进内袋，开始清点剩下的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['træktər] [wen] [ə'nʌðər] ['bætərd] [mə'ʃiːn] [droʊv] [ʌp] .

He	**was**	**heading**	**for**	**his**	**tractor**	**when**	**another**	**battered**	**machine**	**drove**	**up**	**.**
他	曾是	标题	为了	他的	拖拉机	什么时候	其他	伤痕累累	机器	驾驶	向上	.

他正走向他的拖拉机，这时另一辆破旧的机器开了过来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] , [wɪð; wɪθ] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

It	**had**	**a**	**girl**	**of**	**about**	**fourteen**	**,**	**with**	**tears**	**streaming**	**down**	**her**	**face**	**.**
它	有	一个	女孩	的	关于	十四	,	和	眼泪	流媒体	向下	她	脸	.

里面有个十四岁左右的女孩，泪流满面。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [skerd] .

She	**held**	**out**	**a**	**pleading**	**hand**	**,**	**and**	**her**	**voice**	**was**	**scared**	**.**
她	握住	出去	一个	恳求	手	,	和	她	嗓音	曾是	害怕的	.

她伸出手，一副哀求的样子，声音里充满了恐惧。

" [its] — [its] ['mæmə] ! "

"	**It's**	**—**	**it's**	**mama**	**!**	**"**
"	它是	—	它是	妈妈	!	"

“是——是妈妈！”

" [wer] ? "

"	**Where**	**?**	**"**
"	在哪里	?	"

“在哪里？”

" ['laibnits] .

"	**Leibnitz**	**.**
"	莱布尼茨	.

莱布尼茨。

" ['laibnits][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] .

"	**Leibnitz**	**was**	**near**	**enough**	**.**
"	莱布尼茨	曾是	靠近	足够的	.

莱布尼茨的说法已经很接近了。

[dɑːk] ['stɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['træktər] , ['moʊʃənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] .

Doc	**started**	**his**	**tractor**	**,**	**motioning**	**for**	**the**	**girl**	**to**	**lead**	**the**	**way**	**.**
医生	开始	他的	拖拉机	,	示意	为了	这	女孩	到	带领	这	方式	.

医生发动了拖拉机，示意女孩带路。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] [ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	**little**	**dwelling**	**she**	**led**	**him**	**to**	**was**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**village**	**,**
这	小的	住宅	她	引领	他	到	曾是	在	这	边缘	的	这	村庄	,

她带他去的那间小屋位于村子边缘。

['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [ðæn; ðən][moʊst] .

looking	**more**	**poverty**	**-**	**stricken**	**than**	**most**	**.**
寻找	更多的	贫困	-	受打击的	比	最多	.

看起来比大多数人都要贫穷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[kris] ['raɪən] , [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['lɑːbi] [pə'liːs] [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] , ['weɪtɪŋ] .

Chris	**Ryan**	**,**	**and**	**three**	**of**	**the**	**Medical**	**Lobby**	**police**	**were**	**inside**	**,**	**waiting**	**.**
克里斯	瑞安	,	和	三	的	这	医疗的	大厅	警察	是	里面	,	等待	.

克里斯·瑞安和三名医疗大厅警察在里面等候。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][taɪd][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l]

The	**girl's**	**mother**	**was**	**tied**	**to**	**the**	**bed**	**,**	**with**	**a**	**collection**	**of**	**medical**
这	女孩们	母亲	曾是	系	到	这	床	,	和	一个	收藏	的	医疗的

['ɪnstrʊmənts] [leɪd] [aʊt] ,

instruments	**laid**	**out**	**,**
仪器	铺设	出去	,

女孩的母亲被绑在床上，床边摆放着各种医疗器械。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [θret] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] .

but	**apparently**	**the**	**threat**	**had**	**been**	**enough**	**.**
但	显然	这	威胁	有	到过	足够的	.

但显然，威胁已经足够了。

[noʊ]['æktʃuəl]['ɪndʒəri][hæd; həd] [bɪn] [in'fliktid] .

No	**actual**	**injury**	**had**	**been**	**inflicted**	**.**
不	实际的	受伤	有	到过	造成的	.

没有造成实际伤害。

['prɑːbəbli] [nʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] ['sɪriəsli] .

Probably	**none**	**had**	**been**	**intended**	**seriously**	**.**
大概	没有任何	有	到过	故意的	严重地	.

可能这些提议都不是认真的。

" [aɪ] [nuː] [juːd] ['ænsər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][kɔːl] , " [kris] [sed] ['koʊldli] .

"	**I**	**knew**	**you'd**	**answer**	**that**	**kind**	**of**	**call**	**,**	**"**	**Chris**	**said**	**coldly**	**.**
"	我	知道	你会	回答	那	种类	的	称呼	,	"	克里斯	说	冷冷地	.

“我就知道你会接这种电话，”克里斯冷冷地说。

[hiː; hi] [grɪnd] ['sɪkli] .

He	**grinned**	**sickly**	**.**
他	咧嘴一笑	病弱的	.

他露出了病态的笑容。

[ðeid] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] .

They'd	**wasted**	**no**	**time**	**.**
他们会	浪费	不	时间	.

他们没有浪费任何时间。

" [aɪ] [hɪr] [its] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juːl] [duː] , [kris] .

"	**I**	**hear**	**it's**	**more**	**than**	**you'll**	**do**	**,**	**Chris**	**.**
"	我	听到	它是	更多的	比	你会	做	,	克里斯	.

“我听说这比你能做到的要多得多，克里斯。”

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] !

Congratulations	**!**
恭喜！	!

恭喜！

[maɪ]['peɪʃ(ə)nt][daɪd] .

My	**patient**	**died**	**.**
我的	病人	死亡	.

我的病人去世了。

[jʊə(r)] ['lʌki] . "

You're	**lucky**	**.**	**"**
你是	幸运的	.	"

你很幸运。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ded] [wen] [maɪ] [men] [tʊk] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] .

"	She	was	certainly	dead	when	my	men	took	her	picture	.
"	她	曾是	当然	死的	什么时候	我的	男人	采取	她	图片	.

“我的手下给她拍照的时候，她肯定已经死了。”

[ðə; ði] [prɪnt] [ʃoʊz] [ðə; ði] [deθ] ['grɪməs] ['klɪrli] . "

The	print	shows	the	death	grimace	clearly	.	"
这	打印	演出	这	死亡	鬼脸	清楚地	.	"

版画清晰地展现了死者的痛苦表情。

" ['prɪti] .

"	Pretty	.
"	漂亮的	.

“漂亮的。

[freɪm] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] ['loʊnli] , " [hiː; hi] [snæpt] .

Frame	it	and	keep	it	to	comfort	you	when	you	feel	lonely	,	"	he	snapped	.
框架	它	和	保持	它	到	舒适	你	什么时候	你	感觉	孤独	,	"	他	啪啪	.

“把它裱起来，留着，在你感到孤独的时候安慰自己吧。”他厉声说道。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʌn] .

She	struck	him	across	the	mouth	with	the	handle	of	her	gun	.
她	击	他	穿过	这	嘴	和	这	处理	的	她	枪	.

她用枪柄狠狠地抽打了他的嘴。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwɪkli] ,

Then	she	twisted	out	through	the	door	quickly	,
然后	她	扭曲	出去	通过	这	门	迅速地	,

然后她迅速扭身从门里出去了。

['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['træktər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kæməflɑːʒd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðoʊz] [juːst] [baɪ]

heading	for	the	tractor	that	had	been	camouflaged	to	look	like	those	used	by
标题	为了	这	拖拉机	那	有	到过	伪装	到	看	喜欢	那些	用过的	经过

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] .

the	villagers	.
这	村民们	.

走向那辆伪装成村民所用拖拉机的拖拉机。

[ðə; ði] [θriː] [pə'liːs] [led][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

The	three	police	led	him	behind	her	.
这	三	警察	引领	他	在后面	她	.

三名警察押着他跟在她身后。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌʃ] ['ɑːntə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

A	shout	went	up	,	and	people	began	to	rush	onto	the	village	street	.
一个	喊	去	向上	,	和	人们	开始	到	匆忙	到	这	村庄	街道	.

一声喊叫响起，人们开始涌上村里的街道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] .

But	they	were	too	late	.
但	他们	是	也	晚的	.

但他们为时已晚。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] ['saʊθˌpɔrt] , [dɑːk][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] ['bætərd] [t'ræktəz]

By	the	time	they	reached	Southport	,	Doc	could	see	a	trail	of	battered	tractors
经过	这	时间	他们	达到	绍斯波特	,	医生	可以	看	一个	踪迹	的	伤痕累累	拖拉机

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

当他们到达绍斯波特时，道克看到身后拖着一长串破旧的拖拉机。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðə; ði]['piːp(ə)l][kʊd; kəd][duː] .

but	there	was	nothing	more	the	people	could	do	.
但	那里	曾是	没有什么	更多的	这	人们	可以	做	.

但人们已经无能为力了。

[krɪs] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['evɪdəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['prɪz(ə)nər] .

Chris	had	her	evidence	and	her	prisoner	.
克里斯	有	她	证据	和	她	囚犯	.

克里斯掌握了证据和囚犯。

[dʒʌdʒ] [ben] ['wɪlsn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒeɪks] ['brʌðər] .

Judge	Ben	Wilson	might	have	been	Jake's	brother	.
法官	本	威尔逊	可能	有	到过	杰克的	兄弟	.

本·威尔逊法官可能是杰克的兄弟。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər][ænd; ənd] ['greɪɚ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	was	older	and	grayer	,	but	the	same	expression	lay	on	his	face	.
他	曾是	老	和	灰白	,	但	这	相同的	表达	躺	在	他的	脸	.

他年纪大了，头发也白了，但脸上的表情却依旧如故。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['fæməli] [blæk] [ʃiːp] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn]

He	must	have	been	the	family	black	sheep	,	since	his	father	had	been
他	必须	有	到过	这	家庭	黑色的	羊	,	自从	他的	父亲	有	到过

['prezɪdənt] [ʌv; əv] [speɪs] ['lɑːbi] .

president	of	Space	Lobby	.
总统	的	空间	大厅	.

他一定是家里的害群之马，因为他的父亲曾是太空游说集团的主席。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [in'heritɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['wɪlsn] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][mɑːrz] , ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv]

Instead	of	inheriting	the	position	,	Wilson	had	remained	on	Mars	,	safely	out	of
反而	的	继承	这	位置	,	威尔逊	有	剩余	在	火星	,	安全	出去	的

[ðə; ði]['fæməliːz, 'fæmliːz] [wei] .

the	family's	way	.
这	家庭的	方式	.

威尔逊没有继承这个职位，而是留在了火星上，安全地远离了家族的纷争。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [fraʊn] [æt; ət] [kris] .

He	dropped	the	paper	he	was	reading	to	frown	at	Chris	.
他	掉落	这	纸	他	曾是	阅读	到	皱眉	在	克里斯	.

他放下手中的报纸，皱着眉头看着克里斯。

" [ðɪs] [ðə; ði] ['feloʊ] ?

"	This	the	fellow	?
"	这	这	同伴	?

“是这个人吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	47	]
"	[	页	-	]

[第47页]

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn]['fɔːrm(ə)l] ['tʃɑːrdʒɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

She	began	formal	charges	,	but	he	cut	them	off	.
她	开始	正式的	收费	,	但	他	切	他们	离开	.

她开始正式起诉他，但他终止了诉讼。

" [jʊr; jər] ['lɔɪər] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ɔːl] [ðæt] [drɔːn] [ʌp] .

"	Your	lawyer	already	had	all	that	drawn	up	.
"	你的	律师	已经	有	全部	那	绘制	向上	.

“你的律师已经把这些都拟好了。”

[aɪv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] .
I've been expecting you , Doctor .
我已经 到过 期待 你 , 医生 .

我一直在等你，医生。

['dɑːktər] !
Doctor !
医生 !

医生！

- !
Hnnf !
- !

嗯！

[juːd] [duː][ə; eɪ][lɑːt] ['betər] [hoʊm] ['sʌmwer] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]['beɪbiːz] .
You'd do a lot better home somewhere raising a flock of babies .
你会 做 一个 很多 更好的 家 某处 提高 一个 群 的 婴儿 .

你最好还是找个地方养一群孩子，这样生活会好得多。

[wel] , [jʌŋ] ['feloʊ] — [soʊ] [jʊə(r)] ['fɛldmən] .
Well , young fellow — so you're Feldman .
出色地 , 年轻的 同伴 — 所以 你是 费尔德曼 .

哦，年轻人——原来你就是费尔德曼。

[oʊ'keɪ] , [jʊr; jər]['traɪəl] [kʌmz] [ʌp] [deɪ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] .
Okay , your trial comes up day after tomorrow .
好的 , 你的 审判 来 向上 天 后 明天 .

好的，你的庭审在后天进行。

[biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [lɑːk] [juː; jʊ][ɪn] ['saʊθˌpɔrt] [dʒeɪl] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
Be a shame to lock you in Southport jail , a man of your importance .
是 一个 耻辱 到 锁 你 在 绍斯波特 监狱 , 一个 男人 的 你的 重要性 .

把你这样重要的人物关进绍斯波特监狱，实在太可惜了。

[wiːl] [dʒʌst] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['pendɪŋ] - ['traɪəl] [ruːm] .
We'll just keep you here in the pending - trial room .
出色地 只是 保持 你 这里 在 这 待办的 - 审判 房间 .

我们会让你待在候审室里。

[its] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
It's a lot more comfortable .
它是 一个 很多 更多的 舒服的 .

它舒适得多。

" [kris] [hæd; həd] [bɪn] ['bɔɪlɪŋ] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [bloʊ] [hɜːr; hər] ['seɪfti]
" Chris had been boiling slowly , and now she seemed to blow her safety
" 克里斯 有 到过 沸腾 缓慢地 , 和 现在 她 似乎 到 吹 她 安全
[vælv] .
valve .
阀门 .

“克里斯的情绪一直在慢慢升温，现在她似乎终于爆发了。”

" [dʒʌdʒ] ['wɪlsn] , [jʊr; jər] ['meθədz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] [ɪn]['loʊk(ə)l] [ə'ferz] .
" Judge Wilson , your methods are your own business in local affairs .
" 法官 威尔逊 , 你的 方法 是 你的 自己的 商业 在 当地的 事务 .

“威尔逊法官，您在地方事务中的做法是您自己的事。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'vɑːlvz] [ɜːrθ] ['medɪk(ə)l] ['lɑːbi] .
But this involves Earth Medical Lobby .
但 这 涉及 地球 医疗的 大厅 .

但这涉及到地球医疗游说组织。

[aɪ] [dɪ'mænd] — "
I demand — "
我 要求 — "

我要求——”

" [tʃ] , [tʃ] !
" Tch , tch !
" tch , tch !

“啧啧！”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'pruːvɪŋli] .
" The judge stared at her reprovingly .
" 这 法官 凝视 在 她 责备地 .

法官责备地瞪着她。

" [jʌŋ] ['wʊmən] , [juː; jʊ][dəunt] [dɪ'mænd] ['eniθɪŋ] .
" Young woman , you don't demand anything .
" 年轻的 女士 , 你 不 要求 任何事物 .

“小姑娘，你什么要求都没有。”

[ðɪs] [ɪz][mɑːrz] .
This is Mars .
这 是 火星 .

这是火星。

[ɪf] [speɪs] ['lɑːbi] [kæn; kən][stænd][ˌem 'iː] , [aɪ] [ges] ['aʊər; ɑːr] [frendz] ['oʊvər][æt; ət]['medɪk(ə)l] [wɪl]
If Space Lobby can stand me , I guess our friends over at Medical will
如果 空间 大厅 能 站立 我 , 我 猜测 我们的 朋友们 超过 在 医疗的 将要
[hæv; həv][tuː; tə] .
have to .
有 到 .

如果太空游说团都能容忍我，我想医疗界的各位朋友也应该能容忍我。

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hoʊld]['traɪəl] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd][faɪnd] ['fɛldmən] ['ɪnəs(ə)nt] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['evɪdəns]
Or should I hold trial right now and find Feldman innocent for lack of evidence
或者 应该 我 抓住 审判 正确的 现在 和 寻找 费尔德曼 清白的 为了 缺少 的 证据
? "
? "
? "

或者我应该现在就进行审判，然后因为证据不足而判费尔德曼无罪?

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] ! " [kris] [kraɪd] .
" You wouldn't ! " Chris cried .
" 你 不会 ! " 克里斯 哭 .

“你不会的！”克里斯喊道。

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] ['səubəd] ['sʌd(ə)nli] .
Then her face sobered suddenly .
然后 她 脸 清醒 突然 .

随后，她的脸色突然变得严肃起来。

" [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] .
" I apologize .
" 我 道歉 .

我道歉。

['medɪk(ə)l][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [liːv] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Medical is pleased to leave things in your hands , of course .
医疗的 是 高兴 到 离开 事物 在 你的 双手 , 的 课程 .

当然，医疗方面很乐意将一切交由您来处理。

" ['wɪlsn] [smaɪld] .
" **Wilson** **smiled** **.**
" 威尔逊 微笑 .

威尔逊笑了。

" ['kɔrts] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [tə'deɪ] .
" **Court's** **closed** **for** **today** **.**
" 法院的 关闭 为了 今天 .

“今天法庭休庭。”

[dɑːk] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [sel] .
Doc **,** **I'll** **show** **you** **your** **cell** **.**
医生 , 患病的 展示 你 你的 细胞 .

医生，我带你去看你的牢房。

[its] [raɪt] [nekst][tuː; tə][maɪ] ['stʌdi] , [soʊ][aɪm] ['hedɪŋ] [ðer; ðər] ['enihaʊ] .
It's **right** **next** **to** **my** **study** **,** **so** **I'm** **heading** **there** **anyhow** **.**
它是 正确的 下一个 到 我的 学习 , 所以 我是 标题 那里 无论如何 .

它就在我书房旁边，所以我反正都要去那里。

" [hiː; hi][bɪ'gæn] ['ʃʌkɪŋ] [hɪz; ɪz][roʊb] [waɪl] [krɪs] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] , [hɜːr; hər] [vɔɪs]
" **He** **began** **shucking** **his** **robe** **while** **Chris** **went** **out** **with** **the** **police** **,** **her** **voice**
" 他 开始 剥壳 他的 长袍 尽管 克里斯 去 出去 和 这 警察 , 她 嗓音
[ʃɑːrp] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəl] .
sharp **and** **continual** **.**
锋利的 和 持续的 .

“克里斯和警察出去的时候，他开始脱掉睡袍，她的声音尖锐而持续不断。”

[ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz][bəuθ] ['riːz(ə)nəbli] [ɪ'skeɪp] - [pruːf] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [dɑːk] [sɔː] ,
The **cell** **was** **both** **reasonably** **escape** **-** **proof** **and** **comfortable** **,** **Doc** **saw** **,**
这 细胞 曾是 两个都 合理 逃脱 - 证明 和 舒服的 , 医生 锯 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
and **he** **tried** **to** **thank** **the** **judge** **.**
和 他 尝试 到 感谢 这 法官 .

医生看到牢房既不容易逃脱，又很舒适，于是他想向法官道谢。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .
But **the** **old** **man** **waved** **it** **aside** **.**
但 这 老的 男人 挥手 它 旁边 .

但老人摆摆手，不予理会。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Forget** **it** **.**
" 忘记 它 .

“忘了它。

[aɪ][dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tɜːrməgənt] ['teɪkən] [daʊn] .
I **just** **like** **to** **see** **that** **little** **termagant** **taken** **down** **.**
我 只是 喜欢 到 看 那 小的 泼妇 已采取 向下 .

我就是想看到那个小泼妇被干掉。

[bʌt; bət][dəunt] [kaʊnt] [ɑːn][maɪ] ['biːɪŋ] [sɔːft] .
But **don't** **count** **on** **my** **being** **soft** **.**
但 不 数数 在 我的 存在 柔软的 .

但别指望我会心软。

[maɪ] ['meθədz] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌn'juːʒuəl] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [laɪk] [ðə; ði]['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm] [siːnz] [ɪn]
My **methods** **may** **be** **a** **bit** **unusual** **—** **I** **always** **did** **like** **the** **courtroom** **scenes** **in**
我的 方法 可能 是 一个 少量 异常 — 我 总是 做过 喜欢 这 法庭 场景 在
[ðə; ði][oʊld] [bʊks] [baɪ] [ðæt] ['feloʊ] [smɪθ] — [bʌt; bət] [speɪs] ['lɑːbi] ['nevər]
the **old** **books** **by** **that** **fellow** **Smith** **—** **but** **Space** **Lobby** **never**
这 老的 图书 经过 那 同伴 史密斯 — 但 空间 大厅 绝不

我的方法可能有点不同寻常——我一直很喜欢史密斯那位老作家笔下的法庭场景——但《太空游说》却从未.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [maɪ] [dɪ'sɪʒənz] .
had any reason to reverse my decisions .
有 任何 原因 到 撤销 我的 决策 .

我没有任何理由改变我的决定。

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] ? "
Anything you need ? "
任何事物 你 需要 ? "

你需要什么吗?

" [ʃʊr] , " [dɑːk][toʊld][hɪm; ɪm] , ['grɪnɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] .
" Sure , " Doc told him , grinning in spite of his bitterness .
" 当然 , " 医生 讲述 他 , 咧嘴笑 在 尽管如此 的 他的 苦味 .

“当然,”尽管心里很苦涩，Doc还是咧嘴一笑，对他说。

" [ə; eɪ] [gʊd] [baɪ'ɑːlədʒi] [læb] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'lektrɑːn] ['maɪkrəskoʊp] . "
" A good biology lab and an electron microscope . "
" 一个 好的 生物学 实验室 和 一个 电子 显微镜 . "

“一个好的生物实验室和一台电子显微镜。”

" [ˌjuɛm'ɛm] .
" Umm .
" 嗯 .

嗯。

[haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːptɪk(ə)l] [maɪk] [ænd; ənd][sʌm; səm] [steɪnz] ?
How about a good optical mike and some stains ?
如何 关于 一个 好的 光学的 麦克风 和 一些 污渍 ?

来个好的光学麦克风和一些污渍怎么样?

[dʒʌst][gɑːt][ðem; ðəm][ɪn][ɑːn][ðə; ði][læst] ['ʃɪpmənt] .
Just got them in on the last shipment .
只是 得到 他们 在 在 这 最后的 运输 .

刚随着最后一批货到货。

['fɪgjər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['enihaʊ] , [sɪns] [dʒeɪk] [mʌlən] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːrdər]
Figure they were meant for you anyhow , since Jake Mullens asked me to order
数字 他们 是 意思是 为了 你 无论如何 , 自从 杰克 穆伦斯 问 我 到 命令
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

反正杰克·穆伦斯让我帮你订购的，我想这些东西本来就是给你的。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] .
" He went out and came back with the box almost at once .
" 他 去 出去 和 来了 后退 和 这 盒子 几乎 在 一次 .

“他出去后几乎立刻就带着盒子回来了。”

[hiː; hi] [snɔːtid] [æt; ət] [dɑːks] [ɪn'kredʒələs] [θæŋks] [ænd; ənd] [muːvd] [ɔːf] , [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm]
He snorted at Doc's incredulous thanks and moved off , his bedroom
他 哼了一声 在 医生的 难以置信 谢谢 和 已搬 离开 , 他的 卧室
['slɪpərz] ['slæpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][hɑːrd] [flɔːr] .
slippers slapping against the hard floor .
拖鞋 拍打 反对 这 难的 地面 .

他对医生难以置信的感谢嗤之以鼻，然后走开了，卧室拖鞋啪嗒啪嗒地落在坚硬的地板上。

[dɑːk][stɛərd]['æftər][hɪm; ɪm] .

Doc	stared	after	him	.
医生	凝视	后	他	.

医生目送他离去的背影。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][dʒeɪk] ,

If	he	were	a	friend	of	Jake	,
如果	他	是	一个	朋友	的	杰克	,

如果他是杰克的朋友，

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vent] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə][get][ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] [hɪr] . . . [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt]

willing	to	invent	some	excuse	to	get	a	microscope	here	.	.	.	but	it	didn't
愿意的	到	发明	一些	原谅	到	得到	一个	显微镜	这里	.	.	.	但	它	没有

['mætər] .

matter	.
事情	.

我原本想找个借口弄一台显微镜过来……但这都无济于事。

[frend] [ɔːr][foʊ] , [hɪz; ɪz] [deθ] ['sentəns] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] ['feɪt(ə)l] .

Friend	or	foe	,	his	death	sentence	would	be	equally	fatal	.
朋友	或者	敌人	,	他的	死亡	句子	会	是	同样地	致命的	.

无论是朋友还是敌人，他的死刑判决都将是致命的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [naʊ] .

And	there	were	other	things	to	be	thought	of	now	.
和	那里	是	其他	事物	到	是	想法	的	现在	.

现在还有其他事情需要考虑。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['maɪkrəskoʊp][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] , [ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ][mə'nɑːkjulər] .

The	little	microscope	was	an	excellent	one	,	though	only	a	monocular	.
这	小的	显微镜	曾是	一个	出色的	一	,	尽管	仅有的	一个	单目	.

那台小型显微镜虽然只是单目显微镜，但却非常出色。

[dɑːks] [hændz] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['kʌltʃər] [aʊt][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][slaɪd]

Doc's	hands	trembled	as	he	drew	his	cultures	out	and	began	making	up	a	slide
医生的	双手	颤抖	作为	他	画	他的	文化	出去	和	开始	制作	向上	一个	滑动

.

:
.

医生拿出培养皿，开始制作幻灯片，他的双手颤抖着。

[ðə; ði] [sʌn] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [best] [sɔːrs] [ʌv; əv] [laɪt] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd]

The	sun	offered	the	best	source	of	light	near	the	window	,	and	he	adjusted
这	太阳	提供	这	最好的	来源	的	光	靠近	这	窗户	,	和	他	调整

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

the	instrument	.
这	乐器	.

窗边的太阳提供了最好的光源，他调整了仪器。

['sʌmθɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] , [bʌt; bət] [tuː] ['feɪntli] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['vɪzəb(ə)l] .

Something	began	to	come	into	view	,	but	too	faintly	to	be	really	visible	.
某物	开始	到	来	进入	看法	,	但	也	淡淡的	到	是	真的	可见的	.

有什么东西开始出现在视野中，但太模糊了，看不清楚。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [steɪnz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz][baɪ'ɑːlədʒi] ['kɔːrsɪz] .

He	remembered	the	stains	,	trying	to	recall	his	biology	courses	.
他	记得	这	污渍	,	尝试	到	记起	他的	生物学	课程	.

他想起了那些污渍，努力回忆起生物课上学到的知识。

[mɔːr] [baɪ] [lʌk] [ðæn; ðən] [skɪl] , [hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [traɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [rɪ'zʌlts] .

More	by	luck	than	skill	,	his	fourth	try	gave	him	results	.
更多的	经过	运气	比	技能	,	他的	第四	尝试	给予	他	结果	.

与其说是技术好，不如说是运气好，他的第四次尝试终于取得了成功。

['ʌndər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['paʊɚz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] ['diːteɪlz] .

Under	**two**	**thousand**	**powers**	**,**	**he**	**could**	**just**	**see**	**details**	**.**
在下面	二	千	权力	,	他	可以	只是	看	细节	.

在两千倍的力量下，他只能看到细节。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['sɛlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'pjʊr] ['kʌltʃər] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] [siːmd]

There	**were**	**dozens**	**of**	**cells**	**in**	**his**	**impure**	**culture**	**,**	**but**	**only**	**one**	**seemed**
那里	是	几十个	的	细胞	在	他的	不纯	文化	,	但	仅有的	一	似乎

[ˌʌnfə'mɪliər] .

unfamiliar	**.**
陌生	.

在他的不纯培养物中，有几十个细胞，但只有一个细胞看起来是陌生的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [wɜːrm] - [laɪk] [θɪŋ] , ['ʃaːpənd] [æt; ət][bəuθ]['ɛndz] ,

It	**was**	**a**	**long**	**,**	**worm**	**-**	**like**	**thing**	**,**	**sharpened**	**at**	**both**	**ends**	**,**
它	曾是	一个	长的	,	蠕虫	-	喜欢	事物	,	锋利	在	两个都	结束	,

那是一个长长的、像蠕虫一样的东西，两端都很尖。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] ['seprət] ['nuːkliaɪ] [ðæt] [wɜːr; wər]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)n] [laɪf] [fɔːrmz] .

with	**the**	**three**	**separate**	**nuclei**	**that**	**were**	**typical**	**of**	**Martian**	**life**	**forms**	**.**
和	这	三	分离	细胞核	那	是	典型的	的	火星人	生活	表格	.

具有火星生命形式典型的三个独立原子核。

[ˌnɪr'baɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['rɑːdˌlaɪk] ['skwɪgəlz] [dʒʌst] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [siː] ['klɪrli] .

Nearby	**were**	**a**	**host**	**of**	**little**	**rodlike**	**squiggles**	**just**	**too**	**small**	**to**	**see**	**clearly**	**.**
附近	是	一个	主持人	的	小的	棒状	弯弯曲曲的	只是	也	小的	到	看	清楚地	.

附近还有许多细小的棒状弯曲物，它们太小了，看不清楚。

['mɑːrʃ(ə)n][laɪf] !

Martian	**life**	**!**
火星人	生活	!

火星生命!

[noʊ]['mɑːrʃ(ə)n] [bʌg] [hæd; həd] ['evər] [pruːvd] [hɑːrm]

No	**Martian**	**bug**	**had**	**ever**	**proved**	**harm**
不	火星人	漏洞	有	曾经	已证实	伤害

火星虫子从未造成过任何危害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

[ful][tuː; tə] [men] .

ful	**to**	**men**	**.**
满	到	男人	.

对男人来说很完美。

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [mjuː'teitid] [sel] [ɔːr]['vaɪrəs][frʌm; frəm] [ɜːrθ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'ziːz] ,

Yet	**this**	**was**	**no**	**mutated**	**cell**	**or**	**virus**	**from**	**Earth**	**;**	**it**	**was**	**a**	**new**	**disease**	**,**
然而	这	曾是	不	变异	细胞	或者	病毒	从	地球	;	它	曾是	一个	新的	疾病	,

然而，这并非来自地球的变异细胞或病毒；而是一种新型疾病。

[kəm'pliːtli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] .

completely	**different**	**from**	**all**	**others**	**.**
完全地	不同的	从	全部	其他的	.

与其他所有东西都截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [wer] [ɔːl] ['ɝːθs] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [bæk'tɪriə] [wʊd] [biː; bi]

It	was	one	where	all	Earth's	centuries	of	experience	with	bacteria	would	be
它	曾是	一	在哪里	全部	地球的	几个世纪	的	经验	和	细菌	会	是

['væljuːləs] — [ðə; ði][fɜːrst]['mɑːrʃ(ə)n] [dɪ'ziːz] .

valueless	—	the	first	Martian	disease	.
无价值	—	这	第一的	火星人	疾病	.

地球上几个世纪以来积累的细菌防治经验都毫无用处——这是第一种火星疾病。

[ən'les] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [sʌm; səm][ˌæksə'dent(ə)l][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌltʃər] , [nɑːt]

Unless	this	was	simply	some	accidental	contamination	of	his	culture	,	not
除非	这	曾是	简单地	一些	偶然	污染	的	他的	文化	,	不是

['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['sæmpəlz] .

common	to	the	other	samples	.
常见的	到	这	其他	样品	.

除非这只是他的培养物受到了某种意外污染，而其他样本中并没有这种污染。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [feɪnt] [bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp][ə'saɪd] .

He	worked	on	until	the	light	was	too	faint	before	putting	the	microscope	aside	.
他	工作	在	直到	这	光	曾是	也	头晕的	前	推杆	这	显微镜	旁边	.

他一直工作到光线太暗才把显微镜放到一边。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['traɪəl] [kə'menst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

By	the	time	the	trial	commenced	,	however	,	he	was	sure	of	the	cause	of
经过	这	时间	这	审判	开始	,	然而	,	他	曾是	当然	的	这	原因	的

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

the	disease	.
这	疾病	.

然而，到审判开始时，他已经确信了这种疾病的病因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɑːrʃ(ə)n] .

It	was	Martian	.
它	曾是	火星人	.

它是火星生物。

[kruːd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌltʃər] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] .

Crude	as	his	cultures	were	,	they	had	proved	that	.
原油	作为	他的	文化	是	,	他们	有	已证实	那	.

尽管他的文化很原始，但它们已经证明了这一点。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm][wʌz; wəz] [fɪld] , ['moʊstli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] .

The	little	courtroom	was	filled	,	mostly	from	the	villages	.
这	小的	法庭	曾是	已填	,	大多	从	这	村庄	.

小法庭里坐满了人，他们大多来自附近的村庄。

[luː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] .

Lou	was	there	,	along	with	others	he	had	come	to	know	.
卢	曾是	那里	,	沿着	和	其他的	他	有	来	到	知道	.

卢也在那里，还有其他一些他认识的人。

[ðen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][dʒeɪk] [kɔːt] [dɑːks] [aɪz] .

Then	the	sight	of	Jake	caught	Doc's	eyes	.
然后	这	视线	的	杰克	捕捉	医生的	眼睛	.

这时，杰克的身影吸引了Doc的目光。

[ðə; ði] [dɑːrnd] [fuːl] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ðer; ðər] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [tuː] ['kloʊsli] [mɪkst] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	darned	fool	had	no	business	there	;	he	could	get	too	closely	mixed	into	the
这	该死的	傻子	有	不	商业	那里	;	他	可以	得到	也	密切	混合	进入	这

[hoʊl] [mes] .

whole	mess	.
所有的	混乱	.

那个傻瓜根本不应该出现在那里；他可能会被卷入这场混乱之中。

" ['kɔrts] [ɪn] ['seʃ(ə)n] , " ['wɪlsn] [ə'naʊnst] .

"	Court's	in	session	,	"	Wilson	announced	.
"	法院的	在	会议	,	"	威尔逊	宣布	.

“开庭了，”威尔逊宣布。

" [dɑːk] , [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['kaʊns(ə)l] ?

"	Doc	,	you	represented	by	counsel	?
"	医生	,	你	代表	经过	法律顾问	?

“医生，您有律师代理吗？”

" ['dʒeɪks] [vɔɪs] ['ænsər] .

"	Jake's	voice	answered	.
"	杰克的	嗓音	回答	.

“杰克的声音回答道。”

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [aɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] .

"	Your	Honor	,	I	represent	the	defendant	.
"	你的	荣誉	,	我	代表	这	被告	.

法官阁下，我代表被告。

[aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd][maɪ] [krə'denʃ(ə)lz] [ɪn]['ɔːrdər] .

I	think	you'll	find	my	credentials	in	order	.
我	思考	你会	寻找	我的	证书	在	命令	.

我想您应该会觉得我的资历符合要求。

" [kris] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['proʊtest] , [bʌt; bət] ['wɪlsn] [grɪnd] .

"	Chris	started	to	protest	,	but	Wilson	grinned	.
"	克里斯	开始	到	反对	,	但	威尔逊	咧嘴一笑	.

克里斯刚要抗议，威尔逊却咧嘴一笑。

" ['nevər] [lɔːst] [jʊr; jər] ['stændɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['freɪkəs] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	Never	lost	your	standing	in	spite	of	that	little	fracas	thirty	years	ago	,
"	绝不	丢失的	你的	常设	在	尽管如此	的	那	小的	骚乱	三十	年	前	,

“尽管三十年前发生过那场小冲突，但你从未失去过你的地位。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] .

so	far	as	I	know	.
所以	远的	作为	我	知道	.

据我所知。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] .

But	the	police	thought	you	were	a	witness	when	you	came	walking	in	.
但	这	警察	想法	你	是	一个	证人	什么时候	你	来了	步行	在	.

但你走进来的时候，警察以为你是证人。

['fɪgjərd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ʌp] . "

Figured	you	were	giving	up	.	"
想	你	是	给予	向上	.	"

我就知道你要放弃了。

" [aɪ] ['nevər] [sed] [soʊ] , " [dʒeɪk] ['ænsər] .

"	I	never	said	so	,	"	Jake	answered	.
"	我	绝不	说	所以	,	"	杰克	回答	.

“我从没说过这话，”杰克回答道。

[kris] [wʌz; wəz] [skwɜːrmɪŋ] ['æŋgrəli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['flɔːrɪd] [mæn] ['æktɪŋ] [æz; əz]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər]['medɪk(ə)l]

Chris	was	squirming	angrily	,	but	the	florid	man	acting	as	counsel	for	Medical
克里斯	曾是	蠕蠕	愤怒地	,	但	这	佛罗里达	男人	表演	作为	法律顾问	为了	医疗的

['lɑːbi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Lobby	shook	his	head	,
大厅	摇晃	他的	头	,

克里斯愤怒地扭动着身子，但代表医疗游说团体的那位面色红润的律师摇了摇头。

['bendɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

bending	over	to	whisper	in	her	ear	.
弯曲	超过	到	耳语	在	她	耳朵	.

俯身在她耳边低语。

[hiː; hi] ['streɪtnd] .

He	straightened	.
他	拉直	.

他挺直了身子。

" [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .

"	No	objection	to	counsel	for	the	defense	.
"	不	异议	到	法律顾问	为了	这	防御	.

“不反对聘请辩护律师。”

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] . "

We	recognize	his	credentials	.	"
我们	认出	他的	证书	.	"

我们认可他的资历。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , ['mæθjuːz] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	You're	a	fool	,	Matthews	,	"	the	judge	told	him	.
"	你是	一个	傻子	,	马修斯	,	"	这	法官	讲述	他	.

“你真是个傻瓜，马修斯，”法官对他说。

" [dʒeɪk][wʌz; wəz][smɑːrtər][ðæn; ðən][hæf][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['liːg(ə)l] ['lɑːbi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] ['neɪtɪv] .

"	Jake	was	smarter	than	half	the	rest	of	Legal	Lobby	before	he	went	native	.
"	杰克	曾是	更聪明	比	一半	这	休息	的	合法的	大厅	前	他	去	本国的	.

“杰克在融入当地社会之前，比法律游说团里一半的人都聪明。”

[stɪl] [kæn; kən][taɪ][jʊr; jər][teɪl][tuː; tə][ə; eɪ][kæn; kən] .

Still	can	tie	your	tail	to	a	can	.
仍然	能	领带	你的	尾巴	到	一个	能	.

你仍然可以把尾巴绑在罐子上。

[oʊ'keɪ] ,

Okay	,
好的	,

好的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[lets] [stɑːrt] [θɪŋz] .

let's	start	things	.
我们来吧	开始	事物	.

让我们开始吧。

[aɪm] [tuː] [oʊld][tuː; tə] ['dɔːd(ə)l] .

I'm	too	old	to	dawdle	.
我是	也	老的	到	混日子	.

我年纪大了，没精力磨蹭了。

" [dɑːk][lɔːst] [træk] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] .

"	Doc	lost	track	of	most	of	what	happened	.
"	医生	丢失的	追踪	的	最多	的	什么	发生	.

“医生记不清大部分发生的事情了。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

This	was	totally	unlike	anything	on	Earth	,
这	曾是	完全	与此不同	任何事物	在	地球	,

这和地球上的任何事情都截然不同。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kæʒuəlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

though	it	might	have	been	in	keeping	with	the	general	casualness	of	the
尽管	它	可能	有	到过	在	保持	和	这	一般的	随意	的	这

['vɪlɪdʒəz] .

villages	.
村庄	.

虽然这可能与这些村庄普遍的随意氛围相符。

['meɪbi] [ðə; ði] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔbiz] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst]

Maybe	the	ritualistic	routine	of	the	Lobbies	was	driving	those	who	could	resist
或许	这	仪式性的	常规	的	这	大堂	曾是	驾驶	那些	WHO	可以	抵抗

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'striːm] .

to	the	opposite	extreme	.
到	这	对面的	极端	.

或许游说集团的这种程式化做法，正将那些能够反抗的人推向另一个极端。

[kris] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['wɪtnəs] .

Chris	was	the	final	witness	.
克里斯	曾是	这	最终的	证人	.

克里斯是最后一位证人。

['mæθjuːz] [druː] ['kɑːment] [ʌv; əv] ['fɛldmənz] ['fɔːrmər] [kraɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][dʒeɪk] [meɪd]

Matthews	drew	comment	of	Feldman's	former	crime	from	her	,	and	Jake	made
马修斯	画	评论	的	费尔德曼的	以前的	犯罪	从	她	,	和	杰克	制成

[noʊ]['proʊtest] ,

no	protest	,
不	反对	,

马修斯让她提到了费尔德曼之前的罪行，而杰克并没有提出异议。

[ðoʊ] ['wɪlsn] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt] [wʌn] .

though	Wilson	seemed	to	expect	one	.
尽管	威尔逊	似乎	到	预计	一	.

虽然威尔逊似乎预料到了这种情况。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['soʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃraʊd] .

Then	she	began	sewing	his	shroud	.
然后	她	开始	缝纫	他的	裹尸布	.

然后她开始缝制他的寿衣。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['slæntɪŋ] , [ðoʊ] ['teknɪkli]

There	wasn't	a	fact	that	managed	to	emerge	without	slanting	,	though	technically
那里	不是	一个	事实	那	管理	到	出现	没有	斜	,	尽管	技术上来说

[kə'rekt] .

correct	.
正确的	.

虽然技术上正确，但没有一个事实能够不带偏见地呈现出来。

[dʒeɪk][sæt]['kwaɪətli] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [noʊ]['prəutests] .

Jake	sat	quietly	,	smiling	faintly	,	and	making	no	protests	.
杰克	卫星	悄悄	,	微笑	淡淡的	,	和	制作	不	抗议活动	.

杰克静静地坐着，脸上带着淡淡的微笑，没有提出任何异议。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['leɪzɪli][tuː; tə] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [kris] .

He	got	up	lazily	to	cross	-	examine	Chris	.
他	得到	向上	懒洋洋	到	叉	-	检查	克里斯	.

他懒洋洋地起身，开始盘问克里斯。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['raɪən] ,

"	Dr	.	Ryan	,
"	博士	.	瑞安	,

瑞安博士，

[wen] ['dænjəl] ['fɛldmən] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['nævəhoʊ]['æftər] [ə'raɪvɪŋ]
when Daniel Feldman was examined by the Captain of the Navaho after arriving
什么时候 丹尼尔 费尔德曼 曾是 检查 经过 这 队长 的 这 纳瓦霍 后 抵达
[æt; ət][mɑːrz]['steɪʃ(ə)n] ,
at Mars station ,
在 火星 车站 ,

丹尼尔·费尔德曼抵达火星站后，接受了纳瓦霍号舰长的检查。

[dɪd][juː; jʊ][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] [ðen] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænjəl] ['fɛldmən] ?
did you identify him then as having been Dr . Daniel Feldman ?
做过 你 确认 他 然后 作为 拥有 到过 博士 . 丹尼尔 费尔德曼 ?

当时你是否确认他就是丹尼尔·费尔德曼博士?

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] ['mæθjuːz] , [huː] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] [bʌt; bət] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .
" She glanced at Matthews , who seemed puzzled but unconcerned .
" 她 瞥了一眼 在 马修斯 , WHO 似乎 困惑 但 漠不关心 .

她瞥了一眼马修斯，马修斯似乎感到困惑，但并不在意。

" [ðæts] [kə'rekt] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" That's correct , " she admitted .
" 那就是 正确的 , " 她 承认 .

“没错，”她承认道。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['leɪtər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][mɑːrz] .
" And you later saw him delivered to the surface of Mars .
" 和 你 之后 锯 他 发表 到 这 表面 的 火星 .

“后来你们看到他被运送到火星表面。”

[ɪz] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] [kə'rekt] ?
Is that also correct ?
是 那 还 正确的 ?

这样也正确吗?

" [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'sentɪd] , [dʒeɪk]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" When she assented , Jake hesitated .
" 什么时候 她 同意 , 杰克 犹豫了一下 .

当她同意时，杰克犹豫了。

[ðen] [hiː; hi] [fraʊnd] .
Then he frowned .
然后 他 皱眉 .

然后他皱起了眉头。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðen] ?
" What did you do then ?
" 什么 做过 你 做 然后 ?

你当时做了什么?

[dɪd][juː; jʊ][rɪ'pɔːrt][hɪm; ɪm][ɔːr][send] ['eniwʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm][ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
Did you report him or send anyone to look after him or anything like that ? "
做过 你 报告 他 或者 发送 任何人 到 看 后 他 或者 任何事物 喜欢 那 ? "

你有没有举报他，或者派人去照顾他之类的?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Certainly not , " she answered .
" 当然 不是 , " 她 回答 .

“当然不是，”她回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] — "
" He was no — "
" 他 曾是 不 — "

“他不是——”

" [juː; jʊ][dɪd] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]['æftər][juː; jʊ][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm]
" You did absolutely nothing about him after you identified him and saw him
" 你 做过 绝对地 没有什么 关于 他 后 你 已识别 他 和 锯 他
[dɪ'lɪvərd] [hɪr] ?
delivered here ?
发表 这里 ?

“你认出他并看到他被送到这里之后，竟然什么都没做？”

[jʊə(r)] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
You're quite sure of that ? "
你是 相当 当然 的 那 ? "

你对此非常确定吗?

" [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] .
" I did nothing .
" 我 做过 没有什么 .

我什么也没做。

" [dʒeɪk] [stʊd] ['kwaɪətli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃ'rʌgd] .
" Jake stood quietly for a moment , then shrugged .
" 杰克 站立 悄悄 为了 一个 片刻 , 然后 耸了耸肩 .

杰克静静地站了一会儿，然后耸了耸肩。

" [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] .
" No more questions .
" 不 更多的 问题 .

“没有其他问题了。”

" ['mæθjuːz] ['fɪnɪʃt] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][hjuː'mænəti][frʌm; frəm]
" Matthews finished things in a plea for the salvation of all humanity from
" 马修斯 完成的 事物 在 一个 恳求 为了 这 救恩 的 全部 人类 从
[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] [æz; əz]['dænjəl] ['fɛldmən] .
the danger of such men as Daniel Feldman .
这 危险 的 这样的 男人 作为 丹尼尔 费尔德曼 .

“马修斯最后恳求全人类免遭丹尼尔·费尔德曼之流的威胁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [smʌg] , [æz; əz][wʌz; wəz] [kris] .
He was looking smug , as was Chris .
他 曾是 寻找 踌躇满志 , 作为 曾是 克里斯 .

他一脸得意，克里斯也是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['wɪlsn] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒeɪk] .
Wilson turned to Jake .
威尔逊 转向 到 杰克 .

威尔逊转向杰克。

" [hæz; həz][ðə; ði] [dɪ'fens] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ? "
" Has the defense anything to say ? "
" 有 这 防御 任何事物 到 说 ? "

辩方有什么要说的吗?

" [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .

"	A	few	things	,	Your	Honor	.
"	一个	很少	事物	,	你的	荣誉	.

“有几件事，法官大人。”

" [dʒeɪk] [stʊd] [ʌp] , ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [pliːzd] .

"	Jake	stood	up	,	suddenly	looking	certain	and	pleased	.
"	杰克	站立	向上	,	突然	寻找	肯定	和	高兴	.

杰克站了起来，突然显得自信而高兴。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [tuː; tə][æd'mɪt] ['evriθɪŋ] ['fæktʃuəl][ðə; ði] ['lɑːbi] [hæd; həd] ['testifaid] .

"	We	are	happy	to	admit	everything	factual	the	Lobby	had	testified	.
"	我们	是	快乐的	到	承认	一切	事实	这	大厅	有	作证	.

“我们乐于承认游说团体所作证的所有事实。”

['dænjəl] ['fɛldmən] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪkl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɑːn] ['hɛriːət] [lɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

Daniel	Feldman	performed	a	surgical	operation	on	Harriet	Lynn	in	the	village	of
丹尼尔	费尔德曼	执行	一个	外科	手术	在	哈丽特	林恩	在	这	村庄	的

['aɪnˌstaɪn] .

Einstein	.
爱因斯坦	.

丹尼尔·费尔德曼在爱因斯坦村为哈丽特·林恩进行了一次外科手术。

[bʌt; bət] [wen] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɪ'liːg(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n]

But	when	has	it	been	illegal	for	a	member	of	the	Medical	profession
但	什么时候	有	它	到过	非法的	为了	一个	成员	的	这	医疗的	职业

[tuː; tə] [pər'fɔːrm] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

to	perform	an	operation	,
到	履行	一个	手术	,

但是，医疗专业人员何时实施手术才属于违法行为呢?

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ək'septɪd] ['eriə] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

even	with	small	chance	of	success	,	within	an	accepted	area	for	such	operation
甚至	和	小的	机会	的	成功	,	之内	一个	公认	区域	为了	这样的	手术

?

?
?

即使成功几率很小，在可接受的行动区域内进行此类行动呢?

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['evɪdəns] [ə'djuːs] [ðæt] ['eni] [kraɪm] [ɔːr][ækt][ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ʌn'eθɪkl]

There	has	been	no	evidence	adduced	that	any	crime	or	act	of	even	unethical
那里	有	到过	不	证据	已提出	那	任何	犯罪	或者	行为	的	甚至	不道德的

[kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

conduct	was	committed	.
执行	曾是	坚定的	.

目前没有任何证据表明发生了任何犯罪行为，甚至连不道德的行为都没有。

" [ðæt] [brɔːt] [kris] [ænd; ənd] ['mæθjuːz] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

"	That	brought	Chris	and	Matthews	to	their	feet	.
"	那	带来	克里斯	和	马修斯	到	他们的	脚	.

“这让克里斯和马修斯都站了起来。”

['wɪlsn] [wʌz; wəz] [rɪ'lækst] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [hoʊl] [keɪdʒ][ʌv; əv]

Wilson	was	relaxed	again	,	looking	as	if	he'd	swallowed	a	whole	cage	of
威尔逊	曾是	轻松	再次	,	寻找	作为	如果	他会	吞咽	一个	所有的	笼	的

[kə'nɛəriz] .

canaries	.
金丝雀	.

威尔逊又放松下来了，看起来就像吞下了一整笼金丝雀。

[hiː; hi] ['bæŋd] [hɪz; ɪz]['gæv(ə)l] [daʊn] .

He	banged	his	gavel	down	.
他	砰的一声	他的	法槌	向下	.

他重重地敲下法槌。

[dʒeɪk] [pɪkt] [ʌp] [tuː] ['rægɪd] [ænd; ənd][dɔːg] - [ɪrd] ['vɑːljəmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

Jake	picked	up	two	ragged	and	dog	-	eared	volumes	from	his	table	.
杰克	挑选	向上	二	破烂不堪	和	狗	-	耳朵	卷	从	他的	桌子	.

杰克从桌上拿起两本破旧不堪、书角卷曲的书。

" [keɪs] [ʌv; əv] ['hɑːrdɪŋ] ['vɜːrsəs] . ['saʊθˌpɔrt] , - , [ɪ'stæblɪʃɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɑːbi] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

"	Case	of	Harding	vs	.	Southport	,	2043	,	establishes	that	a	Lobby	is	responsible
"	案件	的	哈丁	对比	.	绍斯波特	,	-	,	建立	那	一个	大厅	是	负责任的

[fɔːr; fər] ['eni] ['membər] [ɑːn][mɑːrz] .

for	any	member	on	Mars	.
为了	任何	成员	在	火星	.

“哈丁诉绍斯波特案（2043 年）确立了游说团体对火星上的任何成员负责。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv] ['eni] ['krɪmɪn(ə)l] [kən'dʌkt] [ɑːn]

It	is	also	responsible	for	informing	the	authorities	of	any	criminal	conduct	on
它	是	还	负责任的	为了	通知	这	当局	的	任何	刑事	执行	在

[ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['membər] [ɔːr] ['eni] ['fɔːrmər] ['membər] [noʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

the	part	of	its	members	or	any	former	member	known	to	it	.
这	部分	的	它是	成员	或者	任何	以前的	成员	已知	到	它	.

它还负责向有关部门举报其成员或任何已知前成员的犯罪行为。

['feɪljər] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lɑːbi] ['rekəgnaɪzɪz] [ðə; ðɪ]

Failure	to	report	shall	be	considered	an	admission	that	the	Lobby	recognizes	the
失败	到	报告	将	是	经过考虑的	一个	入学	那	这	大厅	认可	这

['membər] [æz; əz][wʌn][ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [ək'septs] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mɛmbɝz]

member	as	one	in	good	standing	and	accepts	responsibility	for	that	member's
成员	作为	一	在	好的	常设	和	接受	责任	为了	那	成员的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

未报告将被视为游说团体承认该成员为信誉良好的成员，并接受该成员对其行为负责。

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ['dænjəl] ['fɛldmən] [ə'raɪvd] ,

"	At	the	time	Daniel	Feldman	arrived	,
"	在	这	时间	丹尼尔	费尔德曼	到达的	,

“丹尼尔·费尔德曼抵达时，

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [krɪ'stiːnə] ['raɪən][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'pɔɪntɪd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l]

Dr	.	Christina	Ryan	was	the	highest	appointed	representative	of	Medical
博士	.	克里斯蒂娜	瑞安	曾是	这	最高	任命	代表	的	医疗的

['lɑːbi] [ɪn] ['saʊθˌpɔrt] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ə'θɔːrəti] .

Lobby	in	Southport	,	with	full	authority	.
大厅	在	绍斯波特	,	和	满的	权威	.

克里斯蒂娜·瑞安博士是绍斯波特医疗游说团体任命的最高级别代表，拥有完全的权力。

[ʃiː; ʃi][aɪ'dentɪfaɪd] ['fɛldmən] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['dɑːktər] , [wɪ'ðaʊt] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

She	identified	Feldman	as	having	been	a	doctor	,	without	stipulating	any	change	in
她	已识别	费尔德曼	作为	拥有	到过	一个	医生	,	没有	规定	任何	改变	在

['steɪtəs; 'stætəs] .

status	.
地位	.

她认定费尔德曼曾是一名医生，但没有说明其身份有任何改变。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] ['eni] [ə'θɔːrəti] [kən'sɜːrnɪŋ] ['dænjəl] ['fɛldmənz] ['prez(ə)ns] [hɪr] .

She	made	no	further	report	to	any	authority	concerning	Daniel	Feldman's	presence	here	.
她	制成	不	更远	报告	到	任何	权威	有关	丹尼尔	费尔德曼的	在场	这里	.

她没有就丹尼尔·费尔德曼在此的行踪向任何有关部门作进一步报告。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['medɪk(ə)l] ['lɑːbi] [æt; ət] ['saʊθˌpɔrt] [ˌðer'baɪ] [ək'septɪd] ['dænjəl] ['fɛldmən]

It	seems	obvious	that	Medical	Lobby	at	Southport	thereby	accepted	Daniel	Feldman
它	似乎	明显的	那	医疗的	大厅	在	绍斯波特	从而	公认	丹尼尔	费尔德曼

[æz; əz][ə; eɪ]['dɑːktər][ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər] [huːz] [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['lɑːbi] [ək'septɪd] [fʊl]

as	a	doctor	in	good	standing	for	whose	conduct	the	Lobby	accepted	full
作为	一个	医生	在	好的	常设	为了	谁	执行	这	大厅	公认	满的

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

responsibility	.
责任	.

显然，绍斯波特的医疗游说团体因此认可丹尼尔·费尔德曼是一位信誉良好的医生，并对其行为承担全部责任。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	52	]
"	[	页	-	]

[第52页]

['wɪlsn] ['stʌdid] [ðə; ði] [bʊk] [dʒeɪk] [held] [aʊt] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Wilson	studied	the	book	Jake	held	out	,	and	nodded	.
威尔逊	研究	这	书	杰克	握住	出去	,	和	点头	.

威尔逊仔细看了看杰克递过来的书，然后点了点头。

" [siːmz] ['prɪti] [klɪr] - [kʌt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][tuː; tə]

"	Seems	pretty	clear	-	cut	to	me	,	"	he	agreed	,	passing	the	book	on	to
"	似乎	漂亮的	清除	-	切	到	我	,	"	他	同意	,	通过	这	书	在	到

['mæθjuːz] .

Matthews	.
马修斯	.

“在我看来，这似乎很清楚，”他同意道，并将书递给了马修斯。

" [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɛldmən] ['ɑːpɚˌeɪtəd] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] . "

"	There's	still	the	charge	that	Dr	.	Feldman	operated	outside	a	hospital	.	"
"	有	仍然	这	收费	那	博士	.	费尔德曼	经营的	外部	一个	医院	.	"

“还有一项指控称费尔德曼医生在医院外进行手术。”

" [noʊ] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] , " [dʒeɪk] [sed] .

"	No	reason	he	shouldn't	,	"	Jake	said	.
"	不	原因	他	不应该	,	"	杰克	说	.

“他没有理由不去，”杰克说。

[hiː; hi] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɑːljəm] .

He	handed	over	the	other	volume	.
他	递交	超过	这	其他	体积	.

他把另一卷书递了过去。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [fɔːr; fər]['medɪk(ə)l] ['lɑːbi] [ɑːn][mɑːrz] .

"	This	is	the	charter	for	Medical	Lobby	on	Mars	.
"	这	是	这	宪章	为了	医疗的	大厅	在	火星	.

这是火星医疗游说团体的章程。

['medɪk(ə)l] ['lɑːbi] [ə'griːz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ɔːl] ['nesəseri] ['sɜːrdʒɪkl] [ænd; ənd]['medɪk(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər]

Medical	Lobby	agrees	to	perform	all	necessary	surgical	and	medical	services	for
医疗的	大厅	同意	到	履行	全部	必要的	外科	和	医疗的	服务	为了

[ðə; ði] ['plænɪt] ,

the	planet	,
这	行星	,

医疗游说团体同意为全球提供所有必要的外科和医疗服务。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːrtər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['hɑːspɪt(ə)l][ɑːn][mɑːrz] .

though	at	the	signing	of	this	charter	there	was	no	hospital	on	Mars	.
尽管	在	这	签名	的	这	宪章	那里	曾是	不	医院	在	火星	.

虽然在签署这份宪章时，火星上还没有医院。

[ˌnesə'serəli] , ['medɪk(ə)l] ['lɑ:bi] [ə'gri:d] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] ['sɜ:rdʒəri] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['eni] ['hɑ:spɪt(ə)l] , [ðen] .

Necessarily	**,**	**Medical**	**Lobby**	**agreed**	**to**	**perform**	**surgery**	**outside**	**of**	**any**	**hospital**	**,**	**then**	**.**
一定	,	医疗的	大厅	同意	到	履行	外科手术	外部	的	任何	医院	,	然后	.

因此，医疗游说团体不得不同意在任何医院之外进行手术。

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['pleɪnər] ,

But	**to**	**make**	**it**	**plainer**	**,**
但	到	制作	它	更朴素	,

但说得更清楚些，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪtər] ['pærəgræf] — [peɪdʒ] - — [ðæt] [di'fainz] [i:tʃ] ['hɑ:spɪt(ə)l] [zoʊn] [æz; əz] [ɪk'stendɪŋ]

there's	**a**	**later**	**paragraph**	**—**	**page**	**181**	**—**	**that**	**defines**	**each**	**hospital**	**zone**	**as**	**extending**
有	一个	之后	段落	—	页	-	—	那	定义	每个	医院	区	作为	扩展

[nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [nɔ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

not	**less**	**than**	**three**	**nor**	**more**	**than**	**one**	**hundred**	**miles**	**.**
不是	较少的	比	三	也不	更多的	比	一	百	英里	.

后面还有一段——第 181 页——将每个医院区域定义为延伸不少于三英里，不超过一百英里。

['aɪnˌstaɪn][ɪz][ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['hɑ:spɪt(ə)l][æt; ət]

Einstein	**is**	**about**	**one**	**hundred**	**and**	**ten**	**miles**	**from**	**the**	**nearest**	**hospital**	**at**
爱因斯坦	是	关于	一	百	和	十	英里	从	这	最近的	医院	在

['saʊθˌpɔrt] ,

Southport	**,**
绍斯波特	,

爱因斯坦距离最近的医院绍斯波特大约一百一十英里。

[soʊ] ['aɪnˌstaɪn] [kʌmz] ['ʌndər] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['tʃɑ:rtər] [prə'vɪʒnz] .

so	**Einstein**	**comes**	**under**	**the**	**original**	**charter**	**provisions**	**.**
所以	爱因斯坦	来	在下面	这	原来的	宪章	条款	.

所以爱因斯坦也属于最初的宪章条款的适用范围。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['fɛldmən] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [baɪ] ['tʃɑ:rtər] [prə'vɪʒnz] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [gʊd] [neɪm]

Dr	**.**	**Feldman**	**was**	**forced**	**by**	**charter**	**provisions**	**to**	**protect**	**the**	**good**	**name**
博士	.	费尔德曼	曾是	强制	经过	宪章	条款	到	保护	这	好的	姓名

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑ:bi] [baɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ['eni] ['nesəseri] ['sɜ:rdʒəri][ɪn]['aɪnˌstaɪn] .

of	**his**	**Lobby**	**by**	**undertaking**	**any**	**necessary**	**surgery**	**in**	**Einstein**	**.**
的	他的	大厅	经过	承诺	任何	必要的	外科手术	在	爱因斯坦	.

根据章程规定，费尔德曼医生被迫对爱因斯坦进行任何必要的手术，以维护其游说团体的良好声誉。

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['mæθju:z] [hæd; həd] [skænd] [ðæt] [bʊk] ,

"	**He**	**waited**	**until**	**Matthews**	**had**	**scanned**	**that**	**book**	**,**
"	他	等待	直到	马修斯	有	扫描	那	书	,

他等到马修斯扫描完那本书后才开始行动。

[ðen] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['pækɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][bæg] .

then	**took**	**it**	**back**	**and**	**began**	**packing**	**a**	**big**	**bag**	**.**
然后	采取	它	后退	和	开始	包装	一个	大的	包	.

然后把它拿回去，开始收拾一个大包。

[dɑ:k] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði][bæg] .

Doc	**saw**	**that**	**his**	**possessions**	**and**	**the**	**microscope**	**were**	**already**	**in**	**the**	**bag**	**.**
医生	锯	那	他的	财产	和	这	显微镜	是	已经	在	这	包	.

医生发现他的物品和显微镜都已经在包里了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][ʌv; əv] ['mæθju:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bentʃ]

The	**old**	**man**	**paid**	**no**	**attention**	**to**	**the**	**arguments**	**of**	**Matthews**	**before**	**the**	**bench**
这	老的	男人	有薪酬的	不	注意力	到	这	论点	的	马修斯	前	这	长椅

.

.

.

老人对马修斯在法庭上的辩词置之不理。

[əˈbrʌptli] [ˈwɪlsn] [ˈpaʊndɪd] [hɪz; ɪz][ˈgæv(ə)l] .

Abruptly	**Wilson**	**pounded**	**his**	**gavel**	**.**
突然	威尔逊	猛击	他的	法槌	.

威尔逊突然敲响了法槌。

" [ðɪs] [kɔːrt] [faindz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dænjəl] ['fɛldmən] [ɪz]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] ['præktɪs] [ɔːl][ðə; ði][aːts]

"	**This**	**court**	**finds**	**that**	**Dr**	**.**	**Daniel**	**Feldman**	**is**	**qualified**	**to**	**practice**	**all**	**the**	**arts**
"	这	法庭	发现	那	博士	.	丹尼尔	费尔德曼	是	合格的	到	实践	全部	这	艺术

[ænd; ənd] [skɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prəˈfeʃ(ə)n] [ɑːn][mɑːrz][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['æktɪd] ['eθɪkli] [ɪn]

and	**skills**	**of**	**the**	**medical**	**profession**	**on**	**Mars**	**and**	**that**	**he**	**acted**	**ethically**	**in**
和	技能	的	这	医疗的	职业	在	火星	和	那	他	行动	合乎道德地	在

[ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] ['hɛriːət] [lɪn] ,

the	**performance**	**of**	**his**	**duties**	**in**	**the**	**case**	**of**	**the**	**deceased**	**Harriet**	**Lynn**	**,**
这	表现	的	他的	职责	在	这	案件	的	这	死者	哈丽特	林恩	,

“本法庭认定，丹尼尔·费尔德曼医生有资格在火星上从事所有医疗职业的技艺，并且在已故的哈丽特·琳恩的病例中，他履行职责的行为符合伦理道德。”

" [hiː; hi] [ruːld] .

"	**he**	**ruled**	**.**
"	他	裁决	.

他统治着。

" [ðə; ði][kɔːsts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bil] [tuː; tə]['medɪk(ə)l] ['lɑːbi] [ʌv; əv] ['saʊθˌpɔrt] .

"	**The**	**costs**	**of**	**the**	**case**	**shall**	**be**	**billed**	**to**	**Medical**	**Lobby**	**of**	**Southport**	**.**
"	这	成本	的	这	案件	将	是	账单	到	医疗的	大厅	的	绍斯波特	.

“本案费用将由绍斯波特医疗游说团承担。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][roʊb][ænd; ənd] [muːvd] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['kwɔːrtərz] .

"	**He**	**took**	**off**	**his**	**robe**	**and**	**moved**	**rapidly**	**toward**	**his**	**private**	**quarters**	**.**
"	他	采取	离开	他的	长袍	和	已搬	快速	朝向	他的	私人的	四分之一	.

他脱下长袍，迅速走向自己的寝宫。

[kɔːrt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

Court	**was**	**closed**	**.**
法庭	曾是	关闭	.

法庭休庭。

[dɑːk][gɑːt][ʌp] ['ʃeɪkɪli] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['fʊli] [wʌt]

Doc	**got**	**up**	**shakily**	**,**	**not**	**daring**	**to**	**believe**	**fully**	**what**
医生	得到	向上	摇摇晃晃地	,	不是	大胆	到	相信	完全	什么

医生摇摇晃晃地站了起来，不敢完全相信眼前发生的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

he	**had**	**heard**	**.**
他	有	听到	.

他听说了。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [dʒeɪk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][əˈvɔɪd] ['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː] [kris] .

He	**started**	**toward**	**Jake**	**,**	**trying**	**to**	**avoid**	**bumping**	**into**	**Chris**	**.**
他	开始	朝向	杰克	,	尝试	到	避免	碰撞	进入	克里斯	.

他朝杰克走去，尽量避免撞到克里斯。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] .

But	**she**	**would**	**not**	**be**	**avoided**	**.**
但	她	会	不是	是	避免	.

但人们无法回避她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
She stood in front of him ,
她 站立 在 正面 的 他 ,

她站在他面前，

['skriːmɪŋ] [ˌækjuːˈzeɪʃənz] [ænd; ənd] [θrets] [ðæt] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [faɪt] [ðeid]
screaming accusations and threats that reminded him of the only fight they'd
尖叫 指控 和 威胁 那 提醒 他 的 这 仅有的 斗争 他们会
['evər][hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [briːf] ['mærɪdʒ] .
ever had during their brief marriage .
曾经 有 期间 他们的 简短的 婚姻 .

那些尖叫的指责和威胁让他想起了他们短暂婚姻期间唯一一次争吵。

[wen] [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] , [hiː; hi] ['faɪnəli] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] .
When she ran down , he finally met her eyes .
什么时候 她 跑 向下 , 他 最后 遇见 她 眼睛 .

当她跑下来时，他终于与她四目相对。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['heləvə] ['dɑːktər] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['hɑːrʃli] .
" You're a helluva doctor , " he told her harshly .
" 你是 一个 真是太棒了 医生 , " 他 讲述 她 严厉地 .

“你真是个了不起的医生，”他严厉地对她说。

" [juː; jʊ] [spend] [ɔːl][jʊr; jər] [taɪm] ['faɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪg] [aʊt] [ðer; ðər] [ðæt] [meɪ]
" You spend all your time fighting me when there's a plague out there that may
" 你 花费 全部 你的 时间 斗争 我 什么时候 有 一个 瘟疫 出去 那里 那 可能
[biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] [dɪ'ziːz] [wiːv] ['evər] [noʊn] .
be worse than any disease we've ever known .
是 更糟 比 任何 疾病 我们已经 曾经 已知 .

“你把所有时间都花在和我作对上，而外面却爆发了一场可能比我们所知的任何疾病都更严重的瘟疫。”

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [laɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [blæk] [speks] [ɑːn][jʊr; jər] [kɔːpsiz] .
Take a look at what lies under the black specks on your corpses .
拿 一个 看 在 什么 谎言 在下面 这 黑色的 斑点 在 你的 尸体 .

看看你们尸体上黑色斑点下面藏着什么。

[juːl] [faɪnd][ðə; ði][fɜːrst]['mɑːrʃ(ə)n] [dɪ'ziːz] .
You'll find the first Martian disease .
你会 寻找 这 第一的 火星人 疾病 .

你会发现第一种火星疾病。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [naʊ] ,
And maybe if you begin working on that now ,
和 或许 如果 你 开始 在职的 在 那 现在 ,

也许如果你现在就开始着手做这件事的话，

[juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl]['dɑːktər][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
you can learn to be a real doctor in time to do something about it .
你 能 学习 到 是 一个 真实的 医生 在 时间 到 做 某物 关于 它 .

你可以及时学习成为一名真正的医生，并为此做些什么。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But I doubt it .
但 我 怀疑 它 .

但我对此表示怀疑。

" [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðen] .
" She fell back from him then .
" 她 跌倒 后退 从 他 然后 .

“那时她就疏远了他。”

" ['riːsɜːrtʃ] !
" **Research** **!**
" 研究 !

“研究!

[juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ʌn'ɔːθəraɪzd] ['riːsɜːrtʃ] ! "
You've **been** **doing** **unauthorized** **research** **!** **"**
你已经 到过 正在做 未经授权 研究 ! "

你一直在进行未经授权的研究!

" [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" **Prove** **it** **,** **"** **he** **suggested** **.**
" 证明 它 , " 他 建议 .

“拿出证据来,”他建议道。

" [bʌt; bət] [juːd] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][smɑːrtər][tuː; tə][traɪ][sʌm; səm] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ]
" **But** **you'd** **be** **a** **lot** **smarter** **to** **try** **some** **yourself** **,** **and** **to** **hell** **with**
" 但 你会 是 一个 很多 更聪明 到 尝试 一些 你自己 , 和 到 地狱 和
[jʊr; jər] ['preʃəs] [ruːlz] .
your **precious** **rules** **.**
你的 宝贵的 规则 .

“但你最好自己尝试一下，至于你那些宝贵的规则，见鬼去吧。”

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [dʒeɪk] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['træktər] .
" **He** **followed** **Jake** **out** **to** **the** **tractor** **.**
" 他 随后 杰克 出去 到 这 拖拉机 .

他跟着杰克走到拖拉机旁。

[sər'praɪzɪŋli] , [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [naʊ] .
Surprisingly **,** **the** **old** **man** **was** **sweating** **now** **.**
出奇 , 这 老的 男人 曾是 出汗 现在 .

出乎意料的是，老人现在竟然开始冒汗了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [dɑːks] [lʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][grɪn][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n] .
He **shook** **his** **head** **at** **Doc's** **look** **,** **and** **his** **grin** **was** **uncertain** **.**
他 摇晃 他的 头 在 医生的 看 , 和 他的 咧嘴笑 曾是 不确定 .

他摇了摇头，看着医生的表情，笑容里带着一丝不确定。

" ['mæθjuːz] [ɪz][æn; ən] [ɪn'kɑːmpɪtənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Matthews** **is** **an** **incompetent** **,** **"** **he** **said** **.**
" 马修斯 是 一个 不称职的 , " 他 说 .

“马修斯是个无能之辈,”他说。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] , [dɑːk] .
" **They** **could** **have** **had** **you** **,** **Doc** **.**
" 他们 可以 有 有 你 , 医生 .

“他们本来可以抓到你的，医生。”

[ðæt] ['tʃɑːrtər] [ɪz][soʊ] ['slɑːpi] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [pruːv] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
That **charter** **is** **so** **sloppy** **a** **man** **can** **prove** **anything** **by** **it** **,**
那 宪章 是 所以 邋遢 一个 男人 能 证明 任何事物 经过 它 ,

那份章程漏洞百出，任何人都可以据此证明任何事情。

[ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [hɪr] [dɪd] [brɪŋ] [ɪn] [ɜːrθ] [ruːlz] .
and **building** **a** **hospital** **here** **did** **bring** **in** **Earth** **rules** **.**
和 建筑 一个 医院 这里 做过 带来 在 地球 规则 .

在这里建造医院确实带来了地球法则。

['wɪlsn] [went] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [lɪm] [ɪn] ['letɪŋ] [juː; jʊ][goʊ] .
Wilson **went** **out** **on** **a** **limb** **in** **letting** **you** **go** **.**
威尔逊 去 出去 在 一个 肢 在 出租 你 去 .

威尔逊放你走是冒了很大的风险。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [wiː; wi][gɑːt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

But	I	guess	we	got	away	with	it	.
但	我	猜测	我们	得到	离开	和	它	.

但我想我们侥幸逃脱了。

[lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

Let's	get	out	of	here	.
我们来吧	得到	出去	的	这里	.

我们离开这里吧。

" [dɑːk] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtræktər] [mɔːr] [ˈsoʊbərli] .

"	Doc	climbed	into	the	tractor	more	soberly	.
"	医生	攀登	进入	这	拖拉机	更多的	清醒地	.

“医生神情严肃地爬进了拖拉机里。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðɪs] [taɪm] .

They	had	escaped	this	time	.
他们	有	逃脱	这	时间	.

他们这次逃脱了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [əˈnʌðər] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ʃʊr] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

But	there	would	be	another	time	,	and	he	was	pretty	sure	that	would	be
但	那里	会	是	其他	时间	,	和	他	曾是	漂亮的	当然	那	会	是

[kris] - [raʊnd] .

Chris	-	round	.
克里斯	-	圆形的	.

但还会有下次机会，他很确定下次轮到克里斯了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈriːsɜːrtʃ] .

He	had	no	intention	of	giving	up	his	research	.
他	有	不	意图	的	给予	向上	他的	研究	.

他并没有放弃研究的打算。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII
七

第七章

[pleɪg]

Plague
瘟疫

瘟疫

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈfɛldmən] [liːnd] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmaɪkrəskoʊp][ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [əˈnʌðər] [ˈbræki]

Dr	.	Feldman	leaned	back	from	his	microscope	and	lighted	another	bracky
博士	.	费尔德曼	倾斜	后退	从	他的	显微镜	和	照明	其他	脆皮

[wiːd] .

weed	.
杂草	.

费尔德曼博士从显微镜前向后靠去，点燃了另一株苦苣菜。

[hiː; hi] [glɑːnst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [said] [ˈwɪrəli] .

He	glanced	about	the	room	and	sighed	wearily	.
他	瞥了一眼	关于	这	房间	和	叹了口气	疲劳	.

他环顾四周，疲惫地叹了口气。

['meɪbi] ['hiːd] [bɪn] ['betər] [ɔːf] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [ænd; ənd] ['kudnt] [rɪsk][ðə; ði] ['seɪfti]

Maybe	he'd	been	better	off	when	he	had	no	friends	and	couldn't	risk	the	safety
或许	他会	到过	更好的	离开	什么时候	他	有	不	朋友们	和	不能	风险	这	安全

[ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][duː] ['riːsɜːrtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [kraɪm] [ɑːn] [tuː]

of	others	in	an	effort	to	do	research	that	was	the	highest	crime	on	two
的	其他的	在	一个	努力	到	做	研究	那	曾是	这	最高	犯罪	在	二

[wɜːrld] .

worlds	.
世界	.

或许，当他没有朋友，不必为了进行在两个世界都是最高罪行的研究而置他人安全于不顾时，他的境况会更好。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] ['θɜːrti] [fiːt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['læbrətɔːri] [ɪn]

The	evidence	of	his	work	was	hidden	thirty	feet	beyond	his	former	laboratory	in
这	证据	的	他的	工作	曾是	隐	三十	脚	超过	他的	以前的	实验室	在

['dʒeɪks] ['vɪlɪdʒ] ,

Jake's	village	,
杰克的	村庄	,

他的研究成果隐藏在他位于杰克村的旧实验室三十英尺之外的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [led][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ruːt] - ['selər] .

with	a	tunnel	that	led	from	another	root	-	cellar	.
和	一个	隧道	那	引领	从	其他	根	-	地窖	.

还有一个从另一个地窖通来的隧道。

[ðə; ði] ['θiːəri] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [wer]

The	theory	was	the	old	one	that	the	best	place	to	avoid	discovery	was	where
这	理论	曾是	这	老的	一	那	这	最好的	地方	到	避免	发现	曾是	在哪里

[juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

you	had	already	been	discovered	.
你	有	已经	到过	发现	.

这种理论很古老，即避免被发现的最佳地点就是你已经被发现的地方。

[ɪf] [ðer; ðər] [spaɪz] [hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['hæŋaʊt] ,

If	their	spies	had	identified	his	former	hangout	,
如果	他们的	间谍	有	已识别	他的	以前的	挂出	,

如果他们线人已经查明了他以前的藏身之处，

[ðeid] ['nevər] [ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][set] [ʌp] ['riːsɜːrtʃ] [ˌnɪr'baɪ] .

they'd	never	expect	to	have	him	set	up	research	nearby	.
他们会	绝不	预计	到	有	他	放	向上	研究	附近	.

他们做梦也没想到他会在附近设立研究机构。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] ['θiːəri] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	nice	theory	,	but	he	wasn't	sure	of	it	.
它	曾是	一个	好的	理论	,	但	他	不是	当然	的	它	.

这的确是个不错的理论，但他并不确定。

[dʒeɪk] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɑːt] [wer] ['hiːd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] ['kʌltʃər]

Jake	looked	up	from	a	cot	where	he'd	been	watching	the	improvised	culture
杰克	看起来	向上	从	一个	婴儿床	在哪里	他会	到过	观看	这	即兴发挥	文化

['ɪŋkjubeɪtər] .

incubator	.
培养箱	.

杰克从他一直观察着简易培养箱的行军床上抬起头来。

" [stɑːp] ['terɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə]['bɪts] , [dɑːk] .

"	Stop	tearing	yourself	to	bits	,	Doc	.
"	停止	撕裂	你自己	到	比特	,	医生	.

“别再自责了，医生。”

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ðiˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [wɪə(r)] [stɪl] [dɑːrnd] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] ['wɜːrkɪŋ]

We	know	the	danger	and	we're	still	darned	glad	to	have	you	here	working
我们	知道	这	危险	和	是	仍然	该死的	高兴的	到	有	你	这里	在职的

[ɑːn] [ðɪs] . "

on	this	.	"
在	这	.	"

我们知道其中的危险，但我们仍然非常高兴你能来这里参与这项工作。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ'self] [tə'geðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊl] [mæn] , " [dɑːk][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I'm	trying	to	put	myself	together	into	a	whole	man	,	"	Doc	told	him	.
"	我是	尝试	到	放	我	一起	进入	一个	所有的	男人	,	"	医生	讲述	他	.

“我正在努力把自己塑造成一个完整的人，”医生告诉他。

" [bʌt; bət][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['hoʊlli] [ə; eɪ] [fuːl] . "

"	But	I	seem	to	come	out	wholly	a	fool	.	"
"	但	我	似乎	到	来	出去	完全	一个	傻子	.	"

“但我似乎完全成了个傻瓜。”

" [jeə] , [ʃʊr] .

"	Yeah	,	sure	.
"	是的	,	当然	.

“是啊，当然。”

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [get] [θɪŋz] [dʌn] ;

Sometimes	it	takes	a	fool	to	get	things	done	;
有时	它	需要	一个	傻子	到	得到	事物	完毕	;

有时候，傻瓜反而能把事情办成；

[waɪz] [men] [weɪt] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [raɪt] [taɪm] .

wise	men	wait	too	long	for	the	right	time	.
明智的	男人	等待	也	长的	为了	这	正确的	时间	.

智者往往等待时机太久。

['haʊz] [ðə; ðɪ] [bʌg] [hʌnt] ?

How's	the	bug	hunt	?
怎么样	这	漏洞	打猎	?

漏洞搜寻工作进展如何?

" [dɑːk] [grʌntɪd] [ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['maɪkrəskoʊp] .

"	Doc	grunted	in	disgust	and	swung	back	to	the	microscope	.
"	医生	哼哼	在	厌恶	和	摇摆	后退	到	这	显微镜	.

“医生厌恶地哼了一声，转过身去继续观察显微镜。”

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [æz; əz][hɪz; ɪz]['taɪərd] [aɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['foʊkəs] .

Then	he	gave	up	as	his	tired	eyes	refused	to	focus	.
然后	他	给予	向上	作为	他的	疲劳的	眼睛	拒绝	到	重点	.

然后他放弃了，因为他疲惫的双眼无法聚焦。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [rɪ'voʊlt] ?

"	Why	don't	you	people	revolt	?
"	为什么	不	你	人们	反叛	?

你们为什么不起来反抗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	55	]
"	[	页	-	]

[第55页]

" [ðeɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] .

"	They	tried	it	twice	.
"	他们	尝试	它	两次	.

他们尝试了两次。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [pə'raɪəz] [ʃɪpt] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['piənɪdʒ] .

But	they	were	just	a	bunch	of	pariahs	shipped	here	to	live	in	peonage	.
但	他们	是	只是	一个	束	的	贱民	已发货	这里	到	居住	在	佃农	.

但他们只不过是一群被运到这里做苦工的贱民。

[ðeɪ] ['kudnt] [duː] [mʌtʃ] .

They	couldn't	do	much	.
他们	不能	做	很多	.

他们无能为力。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɜːrθ] [kʌt] [ɔːf] ['ʃɪpmənts] [ænd; ənd] [stɑːrvd] [ðem; ðəm] .

The	first	time	Earth	cut	off	shipments	and	starved	them	.
这	第一的	时间	地球	切	离开	货物	和	饥饿	他们	.

地球第一次切断了物资运输，使他们挨饿。

[nekst] [taɪm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [hæd; həd][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪtiz] [hæd; həd][tuː; tə]

Next	time	the	villages	had	the	answer	to	that	but	the	cities	had	to
下一个	时间	这	村庄	有	这	回答	到	那	但	这	城市	有	到

[faɪt] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] [ɔːr] [stɑːrv] ,

fight	for	Earth	or	starve	,
斗争	为了	地球	或者	饿死	,

下一次，村庄们就能找到解决办法，但城市们却不得不为了地球而战，否则就会饿死。

[soʊ] [ðeɪ] [wɪpt] [ˌjuː 'es] .

so	they	whipped	us	.
所以	他们	鞭打	我们	.

所以他们鞭打了我们。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [θret] [ðæt] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [send] ['oʊvər] [ˌʌn'mænd] [wɔːr] ['rɑːkəts]

And	there's	always	the	threat	that	Earth	could	send	over	unmanned	war	rockets
和	有	总是	这	威胁	那	地球	可以	发送	超过	无人	战争	火箭

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɪʃənəbl] . "

loaded	with	fissionables	.	"
已加载	和	裂变材料	.	"

而且，地球始终存在着向外发射装载裂变材料的无人火箭的威胁。

" [soʊ] [its] ['hoʊpləs] ? "

"	So	it's	hopeless	?	"
"	所以	它是	绝望	?	"

“所以就没希望了吗？”

" [soʊ] ['nʌθɪŋ] !

"	So	nothing	!
"	所以	没有什么	!

“所以什么都没有！”

[ðə; ði] ['lɔbiz] [ɑːr; ər] ['pɔɪzənɪŋ] [ðəm'selvz] ,

The	Lobbies	are	poisoning	themselves	,
这	大堂	是	中毒	他们自己	,

游说集团正在自取灭亡。

[laɪk] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] ['medɪk(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌt] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] .

like	cutting	off	Medical	service	until	they	cut	themselves	out	of	a	job	.
喜欢	切割	离开	医疗的	服务	直到	他们	切	他们自己	出去	的	一个	工作	.

就像切断医疗服务直到他们自己失业一样。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] .

It's	just	a	matter	of	time	.
它是	只是	一个	事情	的	时间	.

这只是时间问题。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌgz] , [dɑːk] .

Go	back	to	the	bugs	,	Doc	.
去	后退	到	这	漏洞	,	医生	.

回去处理虫子吧，医生。

" [dɑːk] [said] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [noʊts] .

"	Doc	sighed	and	reached	for	his	notes	.
"	医生	叹了口气	和	达到	为了	他的	笔记	.

“医生叹了口气，伸手去拿他的笔记。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [mɔːr] ['mɑːrʃ(ə)n]['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	I	wish	I	knew	more	Martian	history	.
"	我	希望	我	知道	更多的	火星人	历史	.

“我希望了解更多关于火星的历史。”

[aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðɪs] [bʌg] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [kɪld] [ɔːf] [ðə; ði][oʊld]

I've	been	wondering	whether	this	bug	may	not	have	been	what	killed	off	the	old
我已经	到过	好奇	无论	这	漏洞	可能	不是	有	到过	什么	被杀	离开	这	老的

['maːʃiənz] .

Martians	.
火星人	.

我一直在想，会不会是这种病毒导致了古代火星人的灭绝。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] .

Something	had	to	do	it	,	the	way	they	disappeared	.
某物	有	到	做	它	,	这	方式	他们	消失	.

他们的消失方式肯定有什么原因。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ruːɪnz] [aʊt] [ðer; ðər] . "

I	wish	I	knew	enough	to	make	an	investigation	of	those	ruins	out	there	.	"
我	希望	我	知道	足够的	到	制作	一个	调查	的	那些	废墟	出去	那里	.	"

我真希望自己了解得足够多，能够对那里的那些遗迹进行一番调查。

" ['dɜːrwʊd] !

"	Durwood	!
"	杜伍德	!

“杜伍德！”

" [dʒeɪk][hæd; həd] [prɔpt] [hɪm'self] [ɑːn][æn; ən] ['elboʊ] , ['sterɪŋ] [æt; ət][dɑːk][ɪn] [sər'praɪz] .

"	Jake	had	propped	himself	on	an	elbow	,	staring	at	Doc	in	surprise	.
"	杰克	有	支撑	他自己	在	一个	弯头	,	凝视	在	医生	在	惊喜	.

杰克用手肘撑起身子，惊讶地盯着医生。

[dɑːk] [skauld] .

Doc	scowled	.
医生	皱着眉头	.

医生皱起了眉头。

" [klaɪv] ['dɜːrwʊd] , [juː; jʊ] [miːn] ?

"	Clive	Durwood	,	you	mean	?
"	克莱夫	杜伍德	,	你	意思是	?

“你是说克莱夫·杜伍德吗？”

[ðə; ði] [ˌɑːrkiˈɑːlədʒɪst] [huː] [dʌg] [ʌp] [wʌt] ['lɪt(ə)l][wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ruːɪnz] ? "

The	archeologist	who	dug	up	what	little	we	know	about	the	ruins	?	"
这	考古学家	WHO	挖	向上	什么	小的	我们	知道	关于	这	废墟	?	"

是哪位考古学家挖掘出了我们对这些遗址的少量了解?

" [jeə] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['lɪvɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['lektʃərz] .

"	Yeah	,	before	he	went	back	to	Earth	and	started	living	off	his	lectures	.
"	是的	,	前	他	去	后退	到	地球	和	开始	活的	离开	他的	讲座	.

“是啊，在他回到地球开始靠讲课为生之前。”

[hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [ə'gen] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [drɑːpt] [ded] [ɪn] ['edɪsən] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

He	came	here	again	three	years	ago	and	dropped	dead	in	Edison	on	the	way	to
他	来了	这里	再次	三	年	前	和	掉落	死的	在	爱迪生	在	这	方式	到

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['ruːɪnz] .

some	other	ruins	.
一些	其他	废墟	.

三年前他再次来到这里，在前往其他遗址的途中，在爱迪生突然去世。

[hɑːrt] ['feɪljər] , [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

Heart	failure	,	they	called	it	,
心	失败	,	他们	称为	它	,

他们称之为心力衰竭。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['fɑːrmɚz] [huː] [ræn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [deθ] [læst]

though	it	was	more	like	the	two	old	farmers	who	ran	themselves	to	death	last
尽管	它	曾是	更多的	喜欢	这	二	老的	农民	WHO	跑	他们自己	到	死亡	最后的

[mʌnθ] .

month	.
月	.

但这更像是上个月那两个累死的农夫。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm] .

I	saw	him	when	they	buried	him	.
我	锯	他	什么时候	他们	埋葬	他	.

我亲眼目睹了他下葬的情景。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['fʌni] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [speks] , [ðoʊ] [aɪ] [meɪ]

His	face	looked	funny	,	and	I	think	he	had	those	little	specks	,	though	I	may
他的	脸	看起来	有趣的	,	和	我	思考	他	有	那些	小的	斑点	,	尽管	我	可能

[rɪ'membər] [rɔːŋ] .

remember	wrong	.
记住	错误的	.

他的脸看起来很滑稽，我想他脸上还有那些小斑点，虽然我可能记错了。

" [hiː; hi] ['grɪmɪst] .

"	He	grimaced	.
"	他	做了个鬼脸	.

他做了个鬼脸。

" [mɑːrz][ɪz] [tʌf] , [dɑːk] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] .

"	Mars	is	tough	,	Doc	;	it	has	to	be	.
"	火星	是	艰难的	,	医生	;	它	有	到	是	.

“火星环境恶劣，博士；它必须如此。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][plænt] [siːdz] ['dɜːrwʊd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz] [gruː] !

Some	of	the	plant	seeds	Durwood	found	in	the	ruins	grew	!
一些	的	这	植物	种子	杜伍德	成立	在	这	废墟	生长	!

杜伍德在废墟中发现的一些植物种子竟然发芽了！

['meɪbi] [jʊr; jər] [bʌgz]

Maybe	your	bugs
或许	你的	漏洞

或许是你的bug。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] . "

waited	a	million	years	till	we	came	along	.	"
等待	一个	百万	年	直到	我们	来了	沿着	.	"

“等了一百万年，我们才出现。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ?
" What about the farmers ?
" 什么 关于 这 农民 ?

“农民们怎么办？”

[dɪd] [ðeɪ] [miːt] ['dɜːrwʊd] ?
Did they meet Durwood ?
做过 他们 见面 杜伍德 ?

他们见过杜伍德吗?

" [dʒeɪk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Jake nodded .
" 杰克 点头 .

杰克点了点头。

" [mʌst; məst][hæv; həv] .
" Must have .
" 必须 有 .

必须拥有。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
He lived in their village most of the time .
他 居住地 在 他们的 村庄 最多 的 这 时间 .

他大部分时间都住在他们的村子里。

" [dɑːk] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊts] .
" Doc went through his notes .
" 医生 去 通过 他的 笔记 .

医生翻阅了他的笔记。

['hiːd] [æskt] [fɔːr; fər] [rɪ'pɔːrts] [ɑːn][ɔːl] ['dɛθs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['faɪnəli] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] .
He'd asked for reports on all deaths , and he finally found the account .
他会 问 为了 报告 在 全部 死亡人数 , 和 他 最后 成立 这 帐户 .

他要求提供所有死亡事件的报告，最终找到了相关记录。

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] [men] [hæd; həd] [bɪn] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪti] [fɔːr; fər] [wiːks] .
The two old men had been nervous and fidgety for weeks .
这 二 老的 男人 有 到过 紧张的 和 坐立不安 为了 周 .

这两个老人已经紧张不安好几个星期了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [twɪnz] , ['lɪvɪŋ] [baɪ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .
They were twins , living by themselves , and nobody paid much attention .
他们 是 双胞胎 , 活的 经过 他们自己 , 和 无人 有薪酬的 很多 注意力 .

他们是双胞胎，独自生活，没有人太在意。

[ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [bəuθ][wɜːr; wər] [siːn] ['rʌnɪŋ] ['waɪldli][ɪn] ['sɜːrkl] .
Then one morning both were seen running wildly in circles .
然后 一 早晨 两个都 是 已见 跑步 疯狂地 在 界 .

一天早上，有人看到他们俩在原地疯狂地绕圈奔跑。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][taɪ][ðem; ðəm][ʌp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [daɪd][ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ['ʃɔːrtli] ['æftər] .
The village managed to tie them up , but they died of exhaustion shortly after .
这 村庄 管理 到 领带 他们 向上 , 但 他们 死亡 的 疲惫 不久 后 .

村民们设法将他们捆绑起来，但他们不久后便因精疲力竭而死。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] .
It wasn't a pretty picture .
它 不是 一个 漂亮的 图片 .

情况并不乐观。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,
The disease might have an incubation period of nearly fifteen years ,
这 疾病 可能 有 一个 孵化 时期 的 几乎 十五 年 ,

这种疾病的潜伏期可能长达近十五年。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][hɪt] ['dɜːrwʊd] .

judging	by	the	length	of	time	it	had	taken	to	hit	Durwood	.
评判	经过	这	长度	的	时间	它	有	已采取	到	打	杜伍德	.

从袭击杜伍德所花费的时间长短来看。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [spred] [frʌm; frəm]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]['pɜːrs(ə)n] ['dʊrɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrli] [kən'teɪdʒəs] [steɪdʒ] ,

It	must	spread	from	person	to	person	during	an	early	contagious	stage	,
它	必须	传播	从	人	到	人	期间	一个	早期的	传染性	阶段	,

它必须在早期传染阶段人与人之间传播，

['liːvɪŋ] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrkl] [bɪ'haɪnd] ['dɜːrwʊd] [ænd; ənd] [ðoʊz] [fɜːrst] [ɪn'fektɪd] .

leaving	widening	circles	behind	Durwood	and	those	first	infected	.
离开	扩大	界	在后面	杜伍德	和	那些	第一的	已感染	.

杜伍德和那些最初被感染的人身后留下了越来越大的圆圈。

[wen] [mə'tʃʊrd] , ['eni] ['ʌðər] ['sɪknəs] [wʊd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn]

When	matured	,	any	other	sickness	would	set	it	off	,	with	few	symptoms	of	its	own
什么时候	成熟的	,	任何	其他	疾病	会	放	它	离开	,	和	很少	症状	的	它是	自己的

.

:

.

当它成熟后，任何其他疾病都会引发它，而它自身几乎没有症状。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [help] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [kɪld] [ɪts] ['vɪktəms] , [ə'pærəntli] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['mædli] [tɔːrd]

But	without	help	,	it	still	killed	its	victims	,	apparently	driving	them	madly	toward
但	没有	帮助	,	它	仍然	被杀	它是	受害者	,	显然	驾驶	他们	疯狂地	朝向

['frenzid] ['fɪzɪk(ə)l] ['efərt] .

frenzied	physical	effort	.
丧心病狂	身体的	努力	.

但即便没有帮助，它仍然杀死了受害者，显然是驱使他们疯狂地进行剧烈的体力活动。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['kʌltʃər] [ɑːn][ə; eɪ] [slaɪd] [ə'gen] .

He	studied	the	culture	on	a	slide	again	.
他	研究	这	文化	在	一个	滑动	再次	.

他再次通过幻灯片研究了这种文化。

['hiːd] [traɪd] [koʊks] ['meθəd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [pjʊr] [streɪn] ,

He'd	tried	Koch's	method	to	get	a	pure	strain	,
他会	尝试	科赫的	方法	到	得到	一个	纯的	拉紧	,

他曾尝试用科赫的方法来获得纯菌株，

['splætərɪŋ] [ðə; ði] [bʌgz] ['ɑːntə][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['stɑːrtʃi] [ruːt] [ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [ɔːf] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kɑːləniz] .

splattering	the	bugs	onto	a	native	starchy	root	and	plucking	off	individual	colonies	.
飞溅	这	漏洞	到	一个	本国的	淀粉	根	和	拔毛	离开	个人	殖民地	.

将虫子撒在本地淀粉根茎上，然后摘取单个虫群。

[ə'baʊt] ['twenti] ['spesimənz] [hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kemɪk(ə)l] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .

About	twenty	specimens	had	been	treated	with	every	chemical	he	could	find	.
关于	二十	标本	有	到过	治疗	和	每一个	化学	他	可以	寻找	.

他用能找到的所有化学物质处理了大约二十个样本。

[soʊ][fɑːr]['hiːd] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] [groʊθ] ,

So	far	he'd	found	a	few	things	that	seemed	to	stop	their	growth	,
所以	远的	他会	成立	一个	很少	事物	那	似乎	到	停止	他们的	生长	,

到目前为止，他已经发现了一些似乎可以阻止它们生长的方法。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kɪld] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [stʌf] [fɑːr] [tuː] [hɑːrʃ] [tuː; tə][juːz][ɪn] ['lɪvɪŋ] ['tɪʃuː] .

but	nothing	that	killed	them	,	except	stuff	far	too	harsh	to	use	in	living	tissue	.
但	没有什么	那	被杀	他们	,	除了	东西	远的	也	残酷的	到	使用	在	活的	组织	.

但没有什么能杀死它们，除了那些对活体组织来说过于刺激的物质。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] ['fɔːrti] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['dɛθs] [ðæt] [ʃoʊd] ['sɪmptəmz] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	**had**	**nearly**	**forty**	**cases**	**of**	**deaths**	**that**	**showed**	**symptoms**	**now**	**,**	**and**	**he**
他	有	几乎	四十	案例	的	死亡人数	那	显示	症状	现在	,	和	他

[went] [bæk] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

went	**back**	**over**	**them**	**,**
去	后退	超过	他们	,

他发现了近四十例死亡病例，这些病例现在都出现了症状，他重新回顾了这些病例。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [ðæt] [went] [bæk] [ten] [tuː; tə] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [deθ] .

looking	**for**	**anything**	**in**	**common**	**that**	**went**	**back**	**ten**	**to**	**twenty**	**years**	**before**	**death**	**.**
寻找	为了	任何事物	在	常见的	那	去	后退	十	到	二十	年	前	死亡	.

寻找死者生前十到二十年间的共同点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ræʃɪz] [nɔːr] ['blistəz] .

There	**were**	**no**	**rashes**	**nor**	**blisters**	**.**
那里	是	不	皮疹	也不	水泡	.

没有皮疹，也没有水疱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耻辱徽章(Badge of Infamy)
第4/8页

[ə; eɪ] [fjuː] [hæd; həd][hæd; həd] [ə'pærənt] ['koʊldz] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] ['kɑːmən] [tuː; tə] [miːn]
A **few** **had** **had** **apparent** **colds** **,** **but** **such** **were** **too** **common** **to** **mean**
一个 很少 有 有 明显 感冒 , 但 这样的 是 也 常见的 到 意思是
['eniθɪŋ] .
anything **.**
任何事物 .

少数人出现了明显的感冒症状，但这太常见了，不能说明什么问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ə'pɪrd] , [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['dɛθs] .
Only **one** **thing** **appeared** **,** **about** **fourteen** **years** **before** **their** **deaths** **.**
仅有的 一 事物 出现 , 关于 十四 年 前 他们的 死亡人数 .

在他们去世前大约十四年，只出现了一件事。

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ['intəvjuːd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['vɪktəms] [maɪt] [biː; bi] [veɪg] [ə'baʊt] [moʊst] [θɪŋz] ,
The **people** **interviewed** **about** **the** **victims** **might** **be** **vague** **about** **most** **things** **,**
这 人们 接受采访 关于 这 受害者 可能 是 模糊的 关于 最多 事物 ,

接受采访的人对受害者的情况可能大多含糊其辞。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] " ['dʒɪm][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['dʒʌmpɪŋ] ['hedeɪk] . "
but **they** **remembered** **the** **time** **when** **"** **Jim** **had** **the** **jumping** **headache** **.** **"**
但 他们 记得 这 时间 什么时候 " 吉姆 有 这 跳 头痛 . "

但他们还记得吉姆“头痛欲裂”的那段日子。

" [dʒeɪk] , " [dɑːk] [kɔːld] , " [wɒts] ['dʒʌmpɪŋ] ['hedeɪk] ?
" **Jake** **,** **"** **Doc** **called** **,** **"** **what's** **jumping** **headache** **?**
" 杰克 , " 医生 称为 , " 是什么 跳 头痛 ?

“杰克，”医生喊道，“什么是跳动性头痛？”

[moʊst] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ,
Most **people** **seem** **to** **have** **it** **some** **time** **or** **other** **,**
最多 人们 似乎 到 有 它 一些 时间 或者 其他 ,

大多数人似乎迟早都会有这种经历。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [rʌn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
but **I** **haven't** **run** **across** **a** **case** **of** **it** **.** **"**
但 我 还没有 跑步 穿过 一个 案件 的 它 . "

但我还没有遇到过这种情况。

" [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] , [dɑːk] .
" **Sure** **you** **have** **,** **Doc** **.**
" 当然 你 有 , 医生 .

“当然有，医生。”

['meimi] [brændɚz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] .
Mamie **Brander's** **little** **girl** **a** **few** **weeks** **ago** **.**
玛米 布兰德的 小的 女孩 一个 很少 周 前 .

几周前，玛米·布兰德的小女儿。

[fiːlz] [laɪk] [jʊr; jər] [pʌls] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː][jʊr; jər] [skʌl] [ɔːf] , [raɪt] [hɪr] .
Feels **like** **your** **pulse** **is** **going** **to** **rip** **your** **skull** **off** **,** **right** **here** **.**
感觉 喜欢 你的 脉冲 是 去 到 撕裂 你的 颅骨 离开 , 正确的 这里 .

感觉你的脉搏都要把你的头骨撕裂了。

[kɑːnt] [iːt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈtʃuːɪŋ] [ˈdraɪvz] [juː; jʊ] [ˈkreɪzi] .

Can't	eat	because	chewing	drives	you	crazy	.
不能	吃	因为	咀嚼	驱动	你	疯狂的	.

嚼东西会让人抓狂，所以吃不下东西。

[bæk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] , [nek] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [swel] [ʌp] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] .

Back	of	your	head	,	neck	and	shoulders	swell	up	for	about	a	week	.
后退	的	你的	头	,	脖子	和	肩膀	膨胀	向上	为了	关于	一个	星期	.

后脑勺、脖子和肩膀会肿胀大约一周。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊz] [əˈweɪ] .

Then	it	goes	away	.
然后	它	去	离开	.

然后它就消失了。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊz] [əˈweɪ] — [fɔːr; fər] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] , [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [kɪl] !

"	Then	it	goes	away	—	for	fourteen	years	,	until	it	comes	back	to	kill	!
"	然后	它	去	离开	—	为了	十四	年	,	直到	它	来	后退	到	杀	!

“然后它就消失了——十四年，直到它回来杀人！”

[dɑːk] [stɛərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʃɑːts] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhɔːrər] .

Doc	stared	at	his	charts	in	sudden	horror	.
医生	凝视	在	他的	图表	在	突然	恐怖	.

医生突然惊恐地盯着他的病历。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [dɪˈziːz] — [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [ˈvaɪrəs] , [bʌt; bət] [nɑːt] [kənˈsɪdərd]

It	was	a	new	disease	—	thought	to	be	some	virus	,	but	not	considered
它	曾是	一个	新的	疾病	—	想法	到	是	一些	病毒	,	但	不是	经过考虑的

['deɪndʒərəs] .

dangerous	.
危险的	.

这是一种新出现的疾病——人们认为是某种病毒，但并不认为它危险。

- ['maɪgreɪn] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['medɪk(ə)l] ['juːsɪdʒ] ; [juː; jʊ] ['triːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [hɑːt] [pædz]

Selznik's	migraine	,	according	to	medical	usage	;	you	treated	it	with	hot	pads
-	偏头痛	,	根据	到	医疗的	用法	;	你	治疗	它	和	热的	垫子

[ænd; ənd] ['ænədaɪn] ,

and	anodyne	,
和	镇痛剂	,

根据医学用法，这是塞尔兹尼克的偏头痛；你用热敷和止痛药治疗它。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [əˈweɪ] ['iːzəli] [ɪˈnʌf] .

and	it	went	away	easily	enough	.
和	它	去	离开	容易地	足够的	.

而且它很快就消失了。

['hiːd] [siːn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [ɑːn] [ɜːrθ] .

He'd	seen	hundreds	of	such	cases	on	Earth	.
他会	已见	数百	的	这样的	案例	在	地球	.

他在地球上见过数百起这样的案例。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mɪljənz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪt] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

There	must	be	millions	who	had	been	hit	by	it	.
那里	必须	是	百万	WHO	有	到过	打	经过	它	.

肯定有数百万人受到了影响。

[ðə; ði] ['pæt(ə)nt] - ['medɪs(ə)n] [brænʧ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːbi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [brɔːt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [kɔːld]

The	patent	-	medicine	branch	of	the	Lobby	had	even	brought	out	something	called
这	专利	-	药品	分支	的	这	大厅	有	甚至	带来	出去	某物	称为

- [tuː; tə] [juːz] [fɔːr; fər] [self] - ['triːtmənt] .

Nograine	to	use	for	self	-	treatment	.
-	到	使用	为了	自己	-	治疗	.

游说集团的专利药品部门甚至推出了一种名为“诺格雷恩”（Nograine）的产品，供人们自行治疗。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ?
" Something important ?
" 某物 重要的 ?

“有什么重要的事情吗？”

" [dʒeɪk] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
" Jake wanted to know .
" 杰克 通缉 到 知道 .

杰克想知道。

['fɛldmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Feldman nodded .
费尔德曼 点头 .

费尔德曼点了点头。

" [haʊ] [mʌtʃ] [weɪt] [duː][juː; jʊ] [swɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒəz] , [dʒeɪk] ? "
" How much weight do you swing in other villages , Jake ? "
" 如何 很多 重量 做 你 摇摆 在 其他 村庄 , 杰克 ? "

“杰克，你在其他村子里能挥动多重的铁锤？”

" ['piːp(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv][duː][ˌem 'iː]['feɪvərz] [wen] [aɪ][æsk] , " [dʒeɪk] [əd'mɪtɪd] .
" People sort of do me favors when I ask , " Jake admitted .
" 人们 种类 的 做 我 恩惠 什么时候 我 问 , " 杰克 承认 .

“当我开口求助时，人们总会帮我一些忙，”杰克承认道。

" [laɪk] [swaɪpɪŋ] [ðoʊz] ['medɪk(ə)l] ['dʒɝːnəlz] [frʌm; frəm] ['nɔːrθpɔːrt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" Like swiping those medical journals from Northport for you ,
" 喜欢 滑动 那些 医疗的 期刊 从 北港 为了 你 ,

“就像从诺斯波特偷走那些医学期刊一样，

[ɔːr] [laɪk] ['mɑːli] ['bædʒər] ['getɪŋ] [ðæt] [dʒɑːb][æz; əz] [meɪd] [tuː; tə][spaɪ][ɑːn] [kris] ['raɪən] .
or like Molly Badger getting that job as maid to spy on Chris Ryan .
或者 喜欢 莫莉 獾 获得 那 工作 作为 女佣 到 间谍 在 克里斯 瑞安 .

或者像莫莉·巴杰那样，找到一份女佣的工作去监视克里斯·瑞恩。

[neɪm] [ˌaɪ 'tiː]
Name it
姓名 它

给它起个名字

[ænd; ənd] [aɪl] [duː][maɪ] [best] .
and I'll do my best .
和 患病的 做 我的 最好的 .

我会尽我所能。

" [dɑːk][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['pɑːlətɪks] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
" Doc had a vague idea of village politics , but he had more important
" 医生 有 一个 模糊的 主意 的 村庄 政治 , 但 他 有 更多的 重要的
[θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
things to think of .
事物 到 思考 的 .

“医生对村里的政治略知一二，但他有更重要的事情要考虑。”

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faʊl] [muːd] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kluː] ['hiːd] ['stʌmbld] [ɑːn] ,
Most of his foul mood had disappeared with the clue he'd stumbled on ,
最多 的 他的 犯规 情绪 有 消失 和 这 线索 他会 踉跄 在 ,

他偶然发现的那条线索让他大部分的坏心情都消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['wɜːri] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [klɪntʃ] [ðə; ði][fækts] .

and	his	chief	worry	now	was	to	clinch	the	facts	.
和	他的	首席	担心	现在	曾是	到	成交	这	事实	.

他现在最关心的是查明事实。

['fɛldmən] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['prɑːbləm] .

Feldman	considered	the	problem	.
费尔德曼	经过考虑的	这	问题	.

费尔德曼思考了这个问题。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] ['evri] [keɪs] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] ['hedeɪk] [ɪn] ['evri] ['vɪlɪdʒ] — [huː] [hæd; həd]

"	I	want	a	report	on	every	case	of	jumping	headache	in	every	village	—	who	had
"	我	想	一个	报告	在	每一个	案件	的	跳	头痛	在	每一个	村庄	—	WHO	有

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“我想要一份关于每个村庄每一例跳跃性头痛病例的报告——谁得了这种病，

[wen] , [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

when	,	and	how	old	they	were	.
什么时候	,	和	如何	老的	他们	是	.

他们当时的年龄和时间。

[ðɪs] [pleɪs] [fɜːrst] , [bʌt; bət] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] .

This	place	first	,	but	every	village	you	can	reach	.
这	地方	第一的	,	但	每一个	村庄	你	能	抵达	.

首先是这里，但之后你会到达每一个村庄。

[ænd; ənd] [aɪl] [wɑːnt] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [kris] ['raɪən] .

And	I'll	want	someone	to	take	a	letter	to	Chris	Ryan	.
和	患病的	想	某人	到	拿	一个	信	到	克里斯	瑞安	.

我希望有人能把信送给克里斯·瑞安。

" [dʒeɪk] [fraund] [æt; ət] [ðæt] , [bʌt; bət] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

"	Jake	frowned	at	that	,	but	went	out	to	issue	instructions	.
"	杰克	皱眉	在	那	,	但	去	出去	到	问题	指示	.

杰克皱了皱眉，但还是出去下达了指示。

[dɑːk][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['bætərd] [oʊld] ['taɪpraɪtər] .

Doc	sat	down	at	a	battered	old	typewriter	.
医生	卫星	向下	在	一个	伤痕累累	老的	打字机	.

医生坐到一台破旧的打字机前。

['raɪtɪŋ] [kris] [maɪt] [duː][noʊ] [gʊd] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['wɔːrnɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːtn]

Writing	Chris	might	do	no	good	,	but	some	warning	had	to	be	gotten
写作	克里斯	可能	做	不	好的	,	但	一些	警告	有	到	是	获得

[θruː] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

through	to	Earth	,
通过	到	地球	,

给克里斯写信或许没什么用，但总得向地球发出一些警告。

[wer] [ðə; ði][væst] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['lɑːbi] [kʊd; kəd][biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]

where	the	vast	resources	of	Medical	Lobby	could	be	thrown	into	the	task	of
在哪里	这	广阔的	资源	的	医疗的	大厅	可以	是	抛掷	进入	这	任务	的

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

finding	the	cause	and	cure	of	the	disease	.
寻找	这	原因	和	治愈	的	这	疾病	.

医疗游说集团的庞大资源可以投入到寻找疾病病因和治疗方法的任务中。

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] - ['maɪgreɪn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] .

The	connection	with	Selznik's	migraine	had	to	be	reported	.
这	联系	和	-	偏头痛	有	到	是	据报道	.

必须将此事与塞尔兹尼克的偏头痛联系起来。

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][blæst][ðə; ði] ['lɑːbi] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

If	something	could	blast	the	Lobby	into	action	,
如果	某物	可以	爆炸	这	大厅	进入	行动	,

如果有什么东西能让大堂行动起来，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['mætər] [kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it	wouldn't	matter	quite	so	much	what	they	did	to	him	.
它	不会	事情	相当	所以	很多	什么	他们	做过	到	他	.

他们对他做了什么，其实并不那么重要。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['grætɪtuːd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

He	wasn't	foolish	enough	to	expect	gratitude	from	them	,
他	不是	愚蠢	足够的	到	预计	感激	从	他们	,

他没那么愚蠢，不会指望他们会感激他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] .

but	he	was	getting	used	to	the	idea	that	his	days	were	numbered	.
但	他	曾是	获得	用过的	到	这	主意	那	他的	天	是	编号	.

但他渐渐习惯了自己时日无多的想法。

[ðə; ði] [pleɪg] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	plague	was	more	important	than	what	happened	to	him	.
这	瘟疫	曾是	更多的	重要的	比	什么	发生	到	他	.

瘟疫比他遭遇的事件更重要。

[ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [dʒeɪk] [rɪ'tɜːrnd] .

The	letter	had	been	dispatched	by	the	time	Jake	returned	.
这	信	有	到过	已派出	经过	这	时间	杰克	返回	.

杰克回来时，信已经寄出了。

" [hɪəz] [ðə; ði] [dəup] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] .

"	Here's	the	dope	for	this	village	.
"	这里是	这	太棒了	为了	这	村庄	.

“这就是这个村子的真实情况。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [ɪk'sept] [juː; jʊ] . "

Everybody	accounted	for	except	you	.	"
大家	已记录	为了	除了	你	.	"

除了你以外，其他人都平安无事。

" ['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪk] .

"	Never	had	it	,	Jake	.
"	绝不	有	它	,	杰克	.

“我从来没得过，杰克。”

" ['fɛldmən] [went] [daʊn] [ðə; ði] [lɪst] .

"	Feldman	went	down	the	list	.
"	费尔德曼	去	向下	这	列表	.

费尔德曼逐一核对了名单。

" [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	Most	of	it	fourteen	years	ago	.
"	最多	的	它	十四	年	前	.

“大部分都是十四年前的事了。”

[ðæt] [fɪts] .

That	fits	.
那	适合	.

符合情况。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ikˈsepʃənz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [kɪdz] [huː] [siːm] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈeɪdʒɪz]

About	the	only	exceptions	are	the	kids	who	seem	to	get	it	between	the	ages
关于	这	仅有的	例外情况	是	这	孩子们	WHO	似乎	到	得到	它	之间	这	年龄

[ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] .

of	two	and	three	.
的	二	和	三	.

唯一的例外是那些两三岁的孩子，他们似乎都能学会。

[ˈeɪti] - [ˈsev(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnaɪnti] - [wʌn] !

Eighty	-	seven	out	of	ninety	-	one	!
八十	-	七	出去	的	九十	-	一	!

九十一人中，八十七人！

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ˈsɪkli] .

"	He	stared	at	the	figures	sickly	.
"	他	凝视	在	这	数据	病弱的	.

他病态地盯着那些数字。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [nɑːt] [ˈoʊnli] [hæd; həd] [ðə; ði] [pleɪg] [bʌt; bət] [mʌst; məst] [biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [end]

Most	of	the	village	not	only	had	the	plague	but	must	be	near	the	end
最多	的	这	村庄	不是	仅有的	有	这	瘟疫	但	必须	是	靠近	这	结尾

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪŋkjuˈbeɪʃ(ə)n] [ˈpɪriəd] .

of	the	incubation	period	.
的	这	孵化	时期	.

村里大部分人不仅已经感染了瘟疫，而且很可能已经接近潜伏期的尾声。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ded] [bɪˈfɔːr] [əˈnʌðər] [jɪr] [pæst] .

It	looked	as	if	most	of	the	village	would	be	dead	before	another	year	passed	.
它	看起来	作为	如果	最多	的	这	村庄	会	是	死的	前	其他	年	通过了	.

看起来，再过一年，村里的大部分人都会死去。

" [bæd] ?

"	Bad	?
"	坏的	?

“坏的?

" [dʒeɪk] [æskt] .

"	Jake	asked	.
"	杰克	问	.

杰克问道。

" [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv] [ˈmɑːrʃ(ə)n] [ˈfiːvər] .

"	The	first	symptom	of	Martian	fever	.
"	这	第一的	症状	的	火星人	发烧	.

“火星热的第一个症状。”

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˈhwɪsld] , [ðə; ði] [laɪnz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt]

"	The	old	man	whistled	,	the	lines	around	his	eyes	tight
"	这	老的	男人	吹口哨	,	这	线条	大约	他的	眼睛	紧的

老人吹了声口哨，眼角的皱纹紧紧地贴着眼睛。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ˈɛnɪŋ] .

ening	.
入	.

开始。

" [mʌst; məst][biː; bi][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] .

"	Must	be	me	,	"	he	decided	.
"	必须	是	我	,	"	他	决定	.

“一定是我，”他心想。

" [aɪm][ðə; ði] [gai] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] , [ðen] .

"	I'm	the	guy	who	must	have	brought	it	here	,	then	.
"	我是	这	盖伊	WHO	必须	有	带来	它	这里	,	然后	.

“那肯定是我把它带到这里来的。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈdɜːrwʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɪgɪŋz] !

I	used	to	spend	a	lot	of	time	with	Durwood	at	his	diggings	!
我	用过的	到	花费	一个	很多	的	时间	和	杜伍德	在	他的	挖掘	!

我以前经常去杜伍德的矿场看他！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][æz; əz] [rʌnəːz]

"	There	was	a	constant	commotion	all	that	day	and	the	next	as	runners
"	那里	曾是	一个	持续的	骚动	全部	那	天	和	这	下一个	作为	跑步者

[went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [rɪˈpɔːrts] .

went	out	to	the	villages	and	came	back	with	reports	.
去	出去	到	这	村庄	和	来了	后退	和	报告	.

“那天和第二天，到处都是骚动，因为记者们前往各个村庄，带回了报道。

[ðə; ði][ˌveriˈeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [slaɪt] .

The	variation	from	village	to	village	was	only	slight	.
这	变化	从	村庄	到	村庄	曾是	仅有的	轻微	.

各个村庄之间的差异很小。

[moʊst][ʌv; əv][mɑːrz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ədˈvænst] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv][ˈmɑːrʃ(ə)n] [ˈfiːvər] .

Most	of	Mars	seemed	to	have	advanced	cases	of	Martian	fever	.
最多	的	火星	似乎	到	有	先进的	案例	的	火星人	发烧	.

火星上的大部分地区似乎都患上了严重的火星热病。

[wɪˈðaʊt] [ˈænɪmlz] [fɔːr; fər] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] , [ˈriːəl] [ˈriːsɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] .

Without	animals	for	investigation	and	study	,	real	research	was	difficult	.
没有	动物	为了	调查	和	学习	,	真实的	研究	曾是	难的	.

如果没有动物进行调查和研究，真正的研究就很难进行。

[dɑːk][ˈɔːlsoʊ] [ˈniːdɪd] [æn; ən] [ɪˈlektrɑːn] [ˈmaɪkrəskoʊp] .

Doc	also	needed	an	electron	microscope	.
医生	还	需要	一个	电子	显微镜	.

医生还需要一台电子显微镜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈziːz] [mʌst; məst][ˈtræv(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [nəːvs] ,

He	was	reasonably	sure	that	the	disease	must	travel	through	the	nerves	,
他	曾是	合理	当然	那	这	疾病	必须	旅行	通过	这	神经	,

他基本确信这种疾病一定是沿着神经系统传播的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [pruːf] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][hɑːrd] [lʌmp] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	he	had	found	no	proof	beyond	the	hard	lump	at	the	base	of	the
但	他	有	成立	不	证明	超过	这	难的	块	在	这	根据	的	这

[nek] .

neck	.
脖子	.

但他除了脖子根部的硬块之外，没有发现任何其他证据。

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [ˈɔːrgənɪzəm] .

There	it	was	a	fair	-	sized	organism	.
那里	它	曾是	一个	公平的	-	尺寸	生物	.

那里有一个体型相当大的生物。

['elsˌwer] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [blæk] [speks] [dɪ'veləpt] .

Elsewhere	he	could	find	nothing	,	until	the	black	specks	developed	.
别处	他	可以	寻找	没有什么	,	直到	这	黑色的	斑点	发达	.

其他地方他什么也没找到，直到黑点出现。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [eɪkt] [frʌm; frəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp]

His	eyes	ached	from	trying	to	see	more	than	was	visible	in	the	microscope
他的	眼睛	疼痛	从	尝试	到	看	更多的	比	曾是	可见的	在	这	显微镜

.

:

.

他试图看清显微镜下无法看到的东西，结果眼睛酸痛不已。

[ðə; ði] ['tæntəlaɪzɪŋ] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] ['fɪləmənts] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['nuːkliaɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

The	tantalizing	suggestions	of	filaments	around	the	nuclei	might	be	the	form	of
这	诱人的	建议	的	丝状物	大约	这	细胞核	可能	是	这	形式	的

[pleɪg] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'teɪdʒəs] .

plague	that	was	contagious	.
瘟疫	那	曾是	传染性	.

细胞核周围细丝状结构的诱人暗示，这可能是一种会传染的瘟疫形式。

[ðeɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi][ðə; ði] [truː] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌg] ,

They	might	even	be	the	true	form	of	the	bug	,
他们	可能	甚至	是	这	真的	形式	的	这	漏洞	,

它们甚至可能才是这种虫子的真正形态。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgə(r)] [sel] ['oʊnli][ə; eɪ] [træn'zɪʃ(ə)n] [steɪdʒ] .

with	the	bigger	cell	only	a	transition	stage	.
和	这	大	细胞	仅有的	一个	过渡	阶段	.

较大的细胞只是一个过渡阶段。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪ'ziːzɪz] [ðæt] [ɪn'vɑːlvd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði]

There	were	a	number	of	diseases	that	involved	complicated	changes	in	the
那里	是	一个	数字	的	疾病	那	涉及	复杂的	变化	在	这

['ɔrgənˌɪzəm] [ðæt] [kɔːzd] [ðem; ðəm] .

organisms	that	caused	them	.
生物	那	导致	他们	.

有些疾病的发生与致病微生物的复杂变化有关。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] .

But	he	couldn't	be	sure	.
但	他	不能	是	当然	.

但他无法确定。

[hiː; hi] ['faɪnəli] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	finally	buried	his	head	in	his	hands	,
他	最后	埋葬	他的	头	在	他的	双手	,

他最终将头埋在了双手之间。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][baɪ] [pjʊr] [θɔːt] [wʌt] [hiː; hi] ['kudnt] [duː][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

trying	to	do	by	pure	thought	what	he	couldn't	do	in	any	other	way	.
尝试	到	做	经过	纯的	想法	什么	他	不能	做	在	任何	其他	方式	.

他试图仅凭意念去做他用其他任何方式都做不到的事情。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər] , [hiː; hi] [lækt] ['treɪnɪŋ] .

And	even	there	,	he	lacked	training	.
和	甚至	那里	,	他	缺乏	训练	.

即使在那里，他也缺乏训练。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər] , [nɑːt][ə; eɪ][zənoʊbiːɑːlədʒəst] .

He	was	a	doctor	,	not	a	xenobiologist	.
他	曾是	一个	医生	,	不是	一个	异种生物学家	.

他是一名医生，而不是异种生物学家。

['riːsɜːrtʃ] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tə'buː] [ɪn] [skuːl] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feɪvərd] [fjuː] .

Research	**training**	**had**	**been**	**taboo**	**in**	**school**	**,**	**except**	**for**	**a**	**favored**	**few**	**.**
研究	训练	有	到过	忌讳	在	学校	,	除了	为了	一个	受青睐	很少	.

除了少数特权者之外，科研训练在学校里一直是一个禁忌话题。

[ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrts] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [kən'fəːmɪŋ] [ðə; ðɪ]['deɪndʒər] .

The	**reports**	**continued**	**to**	**come**	**in**	**,**	**confirming**	**the**	**danger**	**.**
这	报告	持续	到	来	在	,	确认	这	危险	.

不断有报告传来，证实了危险的存在。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][wɜːrst] [pleɪg] [ɑːn][ðer; ðər][hændz][ɪn][ɔːl]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

They	**seemed**	**to**	**have**	**the**	**worst**	**plague**	**on**	**their**	**hands**	**in**	**all**	**human**	**history**	**;**
他们	似乎	到	有	这	最差	瘟疫	在	他们的	双手	在	全部	人类	历史	;

他们似乎遭遇了人类历史上最严重的瘟疫；

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [huː] [kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**nobody**	**who**	**could**	**do**	**anything**	**about**	**it**	**even**	**knew**	**of**	**it**	**.**
和	无人	WHO	可以	做	任何事物	关于	它	甚至	知道	的	它	.

而那些能够对此采取行动的人却对此一无所知。

" ['mɑːli] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [jʊr; jər] ['letər] [gɑːt][sʌm; səm] [rɪ'zʌlts] , " [dʒeɪk] [rɪ'pɔːrtɪd] .

"	**Molly**	**reports**	**that**	**your**	**letter**	**got**	**some**	**results**	**,**	**"**	**Jake**	**reported**	**.**
"	莫莉	报告	那	你的	信	得到	一些	结果	,	"	杰克	据报道	.

“莫莉说你的信取得了一些成效，”杰克报告说。

" [kris] ['raɪən] [brɔːt] [hoʊm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	**Chris**	**Ryan**	**brought**	**home**	**one**	**of**	**the**
"	克里斯	瑞安	带来	家	一	的	这

克里斯·瑞恩带回了其中之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[第60页]

[ɪ'lektrɑːn] ['maɪkrəskəʊps][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [pə'θɑːlədʒi] [ruːm] .

electron	**microscopes**	**and**	**a**	**bunch**	**of**	**equipment**	**from**	**the**	**hospital**	**pathology**	**room**	**.**
电子	显微镜	和	一个	束	的	设备	从	这	医院	病理	房间	.

电子显微镜和医院病理科的一大堆设备。

[θɪŋk] [ʃiːl] [get] ['eniwer] ?

Think	**she'll**	**get**	**anywhere**	**?**
思考	壳	得到	任何地方	?

你觉得她能成功吗?

" [dɑːk] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Doc**	**doubted**	**it**	**.**
"	医生	怀疑	它	.

医生对此表示怀疑。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['hædnt] [ment] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

Damn	**it**	**,**	**he**	**hadn't**	**meant**	**for**	**her**	**to**	**try**	**it**	**,**
该死	它	,	他	之前没有	意思是	为了	她	到	尝试	它	,

该死，他本不想让她尝试的。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər] [ru:'ti:n]

though	she	might	have	authority	for	routine
尽管	她	可能	有	权威	为了	常规

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	.
实验	.

虽然她可能拥有进行常规实验的权限。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [pæs] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

But	it	was	like	her	to	refuse	to	pass	on	the	word	without	trying	to
但	它	曾是	喜欢	她	到	拒绝	到	经过	在	这	单词	没有	尝试	到

[pru:v] [hɜ:r; hər] [oʊn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɜ:rst] .

prove	her	own	suspicion	of	him	first	.
证明	她	自己的	怀疑	的	他	第一的	.

但她总是喜欢先证明自己对他的怀疑是正确的，才会把消息传出去。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [wɜ:r; wər] [ɪ'mju:n] ,

He	tried	to	comfort	himself	with	the	fact	that	some	men	were	immune	,
他	尝试	到	舒适	他自己	和	这	事实	那	一些	男人	是	免疫	,

他试图安慰自己，有些人是免疫的。

[ɔ:r] [si:md] [soʊ] ; [ə'baʊt] [θri:] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] .

or	seemed	so	;	about	three	out	of	a	hundred	showed	no	signs	.
或者	似乎	所以	;	关于	三	出去	的	一个	百	显示	不	标志	.

或者看起来是这样；大约一百人中有三人没有表现出任何症状。

[ɪf] [ðæt] [ɪ'mju:nəti] [wʌz; wəz] [hə'redɪteri] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [seɪv] [ðə; ði] [reɪs] .

If	that	immunity	was	hereditary	,	it	might	save	the	race	.
如果	那	免疫	曾是	遗传	,	它	可能	节省	这	种族	.

如果这种免疫力是遗传的，或许就能拯救这个种族。

[ɪf] [nɑ:t] . . . .

If	not	.	.	.	.
如果	不是	.	.	.	.

如果不....

[dʒeɪk] [keɪm] [ɪn][æt; ət] ['twaɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [feɪs] .

Jake	came	in	at	twilight	with	a	grim	face	.
杰克	来了	在	在	暮	和	一个	严峻	脸	.

杰克在黄昏时分走了进来，脸色阴沉。

" [mɔ:r] [nu:z] [frʌm; frəm] ['mɑ:li] .

"	More	news	from	Molly	.
"	更多的	消息	从	莫莉	.

莫莉又带来更多消息了。

[ðə; ði] ['lɑ:bi] [ɪz] ['sta:tiŋ] [aʊt] [tu:; tə] [koʊm] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:lt] - ['faɪndər] , ['sta:tiŋ] [hɪr]

The	Lobby	is	starting	out	to	comb	every	village	with	a	fault	-	finder	,	starting	here
这	大厅	是	开始	出去	到	梳子	每一个	村庄	和	一个	过错	-	发现者	,	开始	这里

.

:
.

游说团体正准备用故障排查工具对每个村庄进行彻底调查，就从这里开始。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hoʊl] [wɪl] [ʃoʊ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔ:r] [θʌm] .

And	this	hole	will	show	up	like	a	sore	thumb	.
和	这	洞	将要	展示	向上	喜欢	一个	疮	拇指	.

这个洞会显得格外显眼。

['betər] [stɑ:rt] ['pækɪŋ] .

Better	start	packing	.
更好的	开始	包装	.

最好开始收拾行李了。

[wiː; wi] ['gɑːtə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] !

We	gotta	be	out	of	here	in	less	than	an	hour	!
我们	必须	是	出去	的	这里	在	较少的	比	一个	小时	！

我们必须在一个小时内离开这里！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	61	]
"	[	页	-	]

[第61页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[fuːl]

Fool
傻子

傻子

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] , [dɑːk] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['rʌnər] .

Three	days	later	,	Doc	saw	his	first	runner	.
三	天	之后	,	医生	锯	他的	第一的	跑步者	.

三天后，Doc 见到了他的第一个跑步者。

[ðə; ði] ['træktər] [wʌz; wəz] ['tʃɜːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sænd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] ,

The	tractor	was	churning	through	the	sand	just	before	sundown	,
这	拖拉机	曾是	搅拌	通过	这	沙	只是	前	日落	,

日落前，拖拉机正在沙地上犁地。

['hedɪŋ] [tɔːrd] [ə'nʌðər] [wʌn] - [naɪt] [stænd] [æt; ət] [ə; eɪ] [nuː] ['vɪlɪdʒ] .

heading	toward	another	one	-	night	stand	at	a	new	village	.
标题	朝向	其他	一	-	夜晚	站立	在	一个	新的	村庄	.

前往另一个村庄，准备再次进行一夜情。

[luː] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] , [waɪl] [dɑːk] [ænd; ənd] [dʒeɪk] [bruːdid] ['saɪləntli] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ,

Lou	was	driving	,	while	Doc	and	Jake	brooded	silently	in	the	back	,
卢	曾是	驾驶	,	尽管	医生	和	杰克	沉思	默默	在	这	后退	,

卢在开车，而道克和杰克则默默地坐在后座上沉思。

['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['bleɪznd] ['oʊvər] [ðə; ði] [djʊn] .

paying	no	attention	to	the	colors	that	were	blazoned	over	the	dunes	.
付费	不	注意力	到	这	颜色	那	是	纹章	超过	这	沙丘	.

对沙丘上鲜艳的色彩毫不在意。

[ðə; ði] [kæt] - [ænd; ənd] - [maʊs] [geɪm] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [dɑːk] .

The	cat	-	and	-	mouse	game	was	getting	to	Doc	.
这	猫	-	和	-	老鼠	游戏	曾是	获得	到	医生	.

这种猫捉老鼠的游戏让医生很头疼。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['riːəl] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [maɪt] [nɑːt]

There	was	no	real	assurance	that	the	village	they	were	approaching	might	not
那里	曾是	不	真实的	保证	那	这	村庄	他们	是	接近	可能	不是

[biː; bi] [ðə; ði] ['tɑːrgɪt] [ðə; ði] ['lɑːbi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

be	the	target	the	Lobby	had	chosen	for	the	next	investigation	.
是	这	目标	这	大厅	有	选定	为了	这	下一个	调查	.

他们无法真正保证他们即将前往的村庄不会是游说团体选定的下一个调查目标。

[luː] [breɪkt] [ðə; ði] ['træktər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

Lou	braked	the	tractor	to	a	sudden	halt	,	and	pointed	.
卢	刹车	这	拖拉机	到	一个	突然	停止	,	和	尖	.

卢猛地刹车，拖拉机停了下来，然后指着前方。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['fræntɪkli] ['oʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] [djʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red]

A	figure	was	running	frantically	over	one	of	the	low	dunes	with	the	little	red
一个	数字	曾是	跑步	疯狂地	超过	一	的	这	低的	沙丘	和	这	小的	红色的

[sʌn] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

sun	behind	him	.
太阳	在后面	他	.

一个身影在低矮的沙丘上疯狂奔跑，他身后是一轮小小的红日。

[hiː; hi] [siːmd] ['hedɪd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,

He	seemed	headed	toward	them	,
他	似乎	标题	朝向	他们	,

他似乎正朝着他们走去，

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['defɪnət]

but	as	he	drew	nearer	they	could	see	that	he	had	no	definite
但	作为	他	画	更近	他们	可以	看	那	他	有	不	定

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

但随着他走近，他们发现他没有明确的方向。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [ræn] , ['pʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['fræntɪkli] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ʌv; əv] [hel] [wɜːr; wər]

He	simply	ran	,	pumping	his	legs	frantically	as	if	all	the	devils	of	hell	were
他	简单地	跑	,	抽水	他的	腿	疯狂地	作为	如果全部		这	魔鬼	的	地狱	是

['æftər] [hɪm; ɪm] .

after	him	.
后	他	.

他拼命奔跑，双腿疯狂地蹬着，仿佛地狱里所有的魔鬼都在追赶他。

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [swei] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ɪn] [ɪg'zɔːstʃən] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz]

His	body	swayed	from	side	to	side	in	exhaustion	,	but	his	arms	and	legs
他的	身体	摇摆	从	边	到	边	在	疲惫	,	但	他的	武器	和	腿

[pʌmpt] [ɑːn] .

pumped	on	.
泵	在	.

他精疲力竭，身体左右摇晃，但他的胳膊和腿仍在不停地摆动。

" [stɑːp] [hɪm; ɪm] !

"	Stop	him	!
"	停止	他	!

“阻止他！”

" [dʒeɪk] ['ɔːrdərd] , [ænd; ənd] [luː] [swʌŋ] [ðə; ði] ['træktər] .

"	Jake	ordered	,	and	Lou	swung	the	tractor	.
"	杰克	订购	,	和	卢	摇摆	这	拖拉机	.

杰克下了命令，卢就开动了拖拉机。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːltɪd] ['skwerli] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌnɚz] [pæθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [strʌk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

It	halted	squarely	in	the	runner's	path	,	and	the	figure	struck	against	it	and
它	停止	完全	在	这	跑步者的	小路	,	和	这	数字	击	反对	它	和

['tɔpld] .

toppled	.
倾覆	.

它正好停在了跑步者的路上，那人撞到它身上摔倒了。

[ðə; ði] [legz] [went] [ɑːn] ['pʌmpɪŋ] , [dɪgɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɜːrt] [ænd; ənd] ['grævə(ə)l] ,

The	legs	went	on	pumping	,	digging	into	the	dirt	and	gravel	,
这	腿	去	在	抽水	,	挖掘	进入	这	污垢	和	碎石	,

双腿继续蹬踏，深深地扎进泥土和碎石里。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [tuː; tə] [raɪz] .

but	the	man	was	too	far	gone	to	rise	.
但	这	男人	曾是	也	远的	已消失	到	上升	.

但这个人已经无可救药，无法自拔。

[dʒeɪk][ænd; ənd] [luː] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði]['træktər][ænd; ənd][dɑːk] [jæŋkt]

Jake	and	Lou	shoved	him	through	the	doors	into	the	tractor	and	Doc	yanked
杰克	和	卢	推搡	他	通过	这	门	进入	这	拖拉机	和	医生	猛拉

[ɔːf] [hɪz; ɪz]['æspɪreɪtər] .

off	his	aspirator	.
离开	他的	吸痰器	.

杰克和卢把他推进拖拉机里，医生一把扯掉了他的吸痰器。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['juːljuleitɪŋ] [kraɪ] ,

The	man	was	giving	vent	to	a	kind	of	ululating	cry	,
这	男人	曾是	给予	发泄	到	一个	种类	的	发出呜咽声	哭	,

那人发出一种呜咽般的哭喊声，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['wiːkənd] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪn] [ðæt] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

weakened	now	almost	to	a	whine	that	rose	and	fell	with	the	motion	of
减弱	现在	几乎	到	一个	抱怨	那	玫瑰	和	跌倒	和	这	运动	的

[hɪz; ɪz] [legz] .

his	legs	.
他的	腿	.

现在他的声音几乎变成了呜咽声，随着腿部的动作而起伏。

[swet] [hæd; həd] [wʌns] [striːkt] [hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [blæntʃt]

Sweat	had	once	streaked	his	haggard	face	,	but	it	was	dry	and	blanched
汗	有	一次	条纹	他的	枯槁	脸	,	但	它	曾是	干燥	和	焯水

[tuː; tə][ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti] [greɪ] .

to	a	pasty	gray	.
到	一个	糊状物	灰色的	.

他那憔悴的脸上曾经布满汗痕，但现在已经干裂苍白，变成了灰白色。

[dɑːk][in'dʒektid] [ɪ'nʌf] [nɑːr'kɑːtɪk][tuː; tə]['kwaɪət][ə; eɪ] ['mædənd] [bʊl] .

Doc	injected	enough	narcotic	to	quiet	a	maddened	bull	.
医生	注射	足够的	麻醉剂	到	安静的	一个	疯狂的	公牛	.

医生注射的麻醉剂足以让一头发狂的公牛安静下来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [ˌʌp'set][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] .

It	had	no	effect	,	except	to	upset	the	rhythm	of	the	arms	and	legs	.
它	有	不	影响	,	除了	到	沮丧的	这	韵律	的	这	武器	和	腿	.

除了打乱四肢的节奏之外，没有任何其他效果。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [faɪv] [mɔːr] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][tuː; tə][daɪ] .

It	took	five	more	minutes	for	the	man	to	die	.
它	采取	五	更多的	分钟	为了	这	男人	到	死	.

又过了五分钟，那名男子便去世了。

[ðə; ði] [speks] [wɜːr; wər]['lɑːrdʒər] [ðɪs] [taɪm] — [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [pɪrɪədz] [ɪn] [twelv] - [pɔɪnt] [taɪp] .

The	specks	were	larger	this	time	—	the	size	of	periods	in	twelve	-	point	type	.
这	斑点	是	更大的	这	时间	—	这	尺寸	的	时期	在	十二	-	观点	类型	.

这次的斑点更大了——相当于十二号字体的句号大小。

[ðə; ði] [lʌmp] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] ['hɛnz] [eg] .

The	lump	at	the	base	of	the	skull	was	as	big	as	a	small	hen's	egg	.
这	块	在	这	根据	的	这	颅骨	曾是	作为	大的	作为	一个	小的	母鸡的	蛋	.

颅骨底部的肿块像一枚小鸡蛋那么大。

" [frʌm; frəm] ['edɪsən] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ] [fɑːr] .

"	From	Edison	,	like	the	others	so	far	.
"	从	爱迪生	,	喜欢	这	其他的	所以	远的	.

“和之前的其他产品一样，都是来自爱迪生。”

[dʒæk] - , " [dʒeɪk] ['ænsər] [dɑːks] ['kwestʃən] .

Jack	Kooley	,	"	Jake	answered	Doc's	question	.
杰克	-	,	"	杰克	回答	医生的	问题	.

杰克·库利回答了医生的问题。

" ['dɜːrwʊd] [spent] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [taɪm] [hɪr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

"	Durwood	spent	a	lot	of	time	here	on	his	first	expedition	,
"	杜伍德	花费	一个	很多	的	时间	这里	在	他的	第一的	远征	,

“杜伍德第一次探险时在这里待了很长时间，

[soʊ] [ɪts] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

so	it's	getting	the	worst	of	it	.
所以	它是	获得	这	最差	的	它	.

所以它受到的影响最严重。

" [dɑːk] [pʊld] [ðə; ði] ['æspɪreɪtər] [mæsk] [bæk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mænz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm]

"	Doc	pulled	the	aspirator	mask	back	over	the	man's	face	and	they	carried	him
"	医生	拉	这	吸痰器	面具	后退	超过	这	男人的	脸	和	他们	携带	他

[aʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] [duːn] .

out	and	laid	him	on	a	low	dune	.
出去	和	铺设	他	在	一个	低的	沙丘	.

“医生把吸痰面罩拉回男子的脸上，他们把他抬出去，放在一个低矮的沙丘上。

[ðeɪ] ['kudnt] [rɪsk] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] [tuː; tə] [ɪts] ['piːp(ə)l] .

They	couldn't	risk	returning	the	corpse	to	its	people	.
他们	不能	风险	返回	这	尸体	到	它是	人们	.

他们不敢冒险将尸体送还给死者家属。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['praɪmeri] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] , [də'rekt] [frʌm; frəm] ['dɜːrwʊd] .

This	was	only	the	primary	circle	of	infection	,	direct	from	Durwood	.
这	曾是	仅有的	这	基本的	圆圈	的	感染	,	直接的	从	杜伍德	.

这只是最初的感染圈，直接来自杜伍德。

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɜːrk(ə)l] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [lɑːrdʒ] ,

The	second	circle	could	be	ten	times	as	large	,
这	第二	圆圈	可以	是	十	时代	作为	大的	,

第二个圆的面积可能是第一个圆的十倍。

[æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [spred] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə] ['meni] .

as	the	infection	spread	from	one	to	a	few	to	many	.
作为	这	感染	传播	从	一	到	一个	很少	到	许多	.

随着感染从一人蔓延到少数人，再蔓延到多人。

[soʊ] [fɑːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['loʊkəlaɪzd] .

So	far	it	was	localized	.
所以	远的	它	曾是	本地化	.

目前为止，问题仅限于局部地区。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [steɪ] [ðæt] [weɪ] .

But	it	wouldn't	stay	that	way	.
但	它	不会	停留	那	方式	.

但情况不会一直如此。

[dɑːk] [klaɪmd] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['træktər] , ['lʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] ,

Doc	climbed	slowly	out	of	the	tractor	,	lugging	his	small	supplies	of	equipment	,
医生	攀登	缓慢地	出去	的	这	拖拉机	,	搬运	他的	小的	补给品	的	设备	,

医生慢慢地从拖拉机里爬出来，手里拎着他那点儿零星的设备用品。

[waɪl] [dʒeɪk] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd]

while	Jake	made	arrangements	for	them	to	spend	the	night	in	a	deserted
尽管	杰克	制成	安排	为了	他们	到	花费	这	夜晚	在	一个	荒凉的

[haʊs] .

house	.
房子	.

杰克安排他们当晚在一间废弃的房子里过夜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪljɚz] [tuː; tə][faɪnd] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði]

But	the	figure	of	the	runner	and	his	own	failures	to	find	more	about	the
但	这	数字	的	这	跑步者	和	他的	自己的	失败	到	寻找	更多的	关于	这

[dɪ'ziːz] [kept] ['hɔːntɪŋ] [dɑːk] .

disease	kept	haunting	Doc	.
疾病	保留	令人难忘	医生	.

但跑步者的身影以及他自己未能进一步了解这种疾病的失败经历，一直萦绕在医生的心头。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['setɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] ['grɪmli] .

He	began	setting	up	his	equipment	grimly	.
他	开始	环境	向上	他的	设备	阴沉地	.

他神情凝重地开始架设设备。

" ['betər] [get] [sʌm; səm] [sliːp] , " [dʒeɪk] [sə'dʒestɪd] .

"	Better	get	some	sleep	,	"	Jake	suggested	.
"	更好的	得到	一些	睡觉	,	"	杰克	建议	.

“最好去睡一会儿，”杰克建议道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [maɪt] [mɔːr] ['taɪərd] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	You're	a	mite	more	tired	than	you	think	.
"	你是	一个	螨虫	更多的	疲劳的	比	你	思考	.

你比你想象的要累一些。

['enihaʊ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] ['kudnt] [duː] ['eni] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juːv] [gɑːt] .

Anyhow	,	I	thought	you	told	me	you	couldn't	do	any	more	with	what	you've	got	.
无论如何	,	我	想法	你	讲述	我	你	不能	做	任何	更多的	和	什么	你已经	得到	.

总之，我记得你说过你已经尽力了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	63	]
"	[	页	-	]

[第63页]

['fɛldmən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sə'plaɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [spred] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

Feldman	looked	at	the	supplies	he	had	spread	out	,	and	shook	his	head
费尔德曼	看起来	在	这	补给品	他	有	传播	出去	,	和	摇晃	他的	头

['wɪrəli] .

wearily	.
疲劳	.

费尔德曼看了看他摊开的物资，疲惫地摇了摇头。

['hiːd] [bɪn] ['oʊvər] ['evri] ['kemɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

He'd	been	over	every	chemical	and	combination	a	dozen	times	,
他会	到过	超过	每一个	化学	和	组合	一个	打	时代	,

他把每一种化学物质和组合都研究了不下十遍。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːptɪk(ə)l] [maɪk] .

without	results	that	showed	in	the	limited	magnification	of	the	optical	mike	.
没有	结果	那	显示	在	这	有限的	放大	的	这	光学的	麦克风	.

由于光学麦克风的放大倍率有限，因此无法得出结果。

[hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] [keɪs] [ʃʌt] [ænd; ənd] [hɪt] [ðə; ði] [ruːd] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd]

He	snapped	the	case	shut	and	hit	the	rude	table	with	the	heel	of	his	hand
他	啪啪	这	案件	关闭	和	打	这	粗鲁的	桌子	和	这	脚跟	的	他的	手

.

:

.

他啪地一声合上箱子，用手掌根部重重地拍了一下那张粗糙的桌子。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [sə'plaɪz] .

"	There	are	other	supplies	.
"	那里	是	其他	补给品	.

还有其他物资。

[dʒeɪk] , [duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːli] [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪən] [haʊs] ?

Jake	,	do	you	have	any	signal	to	get	in	touch	with	Molly	at	the	Ryan	house	?
杰克	,	做	你	有	任何	信号	到	得到	在	触碰	和	莫莉	在	这	瑞安	房子	?

"

"

"

杰克，你那边有信号联系到瑞恩家的莫莉吗?

" [θriː] [ræps] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪr] [left] ['wɪndoʊ] .

"	Three	raps	on	the	rear	left	window	.
"	三	说唱	在	这	后部	左边	窗户	.

“敲击左后车窗三下。”

[aɪl] [get] [luː] . "

I'll	get	Lou	.	"
患病的	得到	卢	.	"

我去叫卢。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [dɑːk] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] .

"	Doc	came	to	his	feet	,	reaching	for	his	jacket	.
"	医生	来了	到	他的	脚	,	到达	为了	他的	夹克	.

“医生站起身来，伸手去拿外套。”

" [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [men] [naʊ] .

"	They're	looking	for	three	men	now	.
"	它们是	寻找	为了	三	男人	现在	.

他们现在正在寻找三名男子。

[its] ['seɪfər] [ɪf] [aɪ] [goʊ] [ə'loʊn] — [ænd; ənd] [aɪm] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [noʊz] [wʌt] [sə'plaɪz] [ɑːr; ər]

It's	safer	if	I	go	alone	—	and	I'm	the	only	one	who	knows	what	supplies	are
它是	更安全	如果	我	去	独自的	—	和	我是	这	仅有的	一	WHO	知道	什么	补给品	是

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

我一个人去更安全——而且只有我知道需要哪些物资。

[wɪð; wɪθ] [lʌk] , [aɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [get] [ðə; ði] [ɪ'lektrɑːn] [maɪk] .

With	luck	,	I	may	even	get	the	electron	mike	.
和	运气	,	我	可能	甚至	得到	这	电子	麦克风	.

如果运气好的话，我甚至可能得到一个电子麦克风。

[gɑːt] [ə; eɪ] [gʌn] [aɪ] [kæn; kən] ['bɔːroʊ] ?

Got	a	gun	I	can	borrow	?
得到	一个	枪	我	能	借	?

有枪可以借我吗?

" [dʒeɪk] [faʊnd] [wʌn] ['sʌmwer] , [æn; ən][oʊld] [rɪ'vɑ:lvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['loʊdz] .

"	Jake	found	one	somewhere	,	an	old	revolver	with	a	few	loads	.
"	杰克	成立	一	某处	,	一个	老的	左轮手枪	和	一个	很少	负载	.

“杰克不知从哪儿找到了一把，一把老式左轮手枪，里面还有几发子弹。”

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [prəu'test, 'prəu-] , [bʌt; bət][dɑ:k] [ˌəʊvə'ru:ld] [hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] .

He	began	protesting	,	but	Doc	overruled	him	sharply	.
他	开始	抗议	,	但	医生	否决	他	尖锐地	.

他开始抗议，但医生断然否决了他。

[θri:] [men] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [faɪt] [ɔ:f] [ðə; ði] [pə'li:s] [ðæn; ðən][wʌn] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['spɑ:tɪd] .

Three	men	could	no	more	fight	off	the	police	than	one	,	if	they	were	spotted	.
三	男人	可以	不	更多的	斗争	离开	这	警察	比	一	,	如果	他们	是	斑	.

如果被警察发现，三个人对抗警察的难度和一个人对抗警察的难度一样大。

[hi:; hi] [swʌŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['træktər] .

He	swung	toward	the	tractor	.
他	摇摆	朝向	这	拖拉机	.

他朝拖拉机走去。

" [ju:d] ['betər] [stɑ:rt] ['spredɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd][ɑ:n] ['evriθɪŋ] [wi:; wi] [noʊ] .

"	You'd	better	start	spreading	the	word	on	everything	we	know	.
"	你会	更好的	开始	传播	这	单词	在	一切	我们	知道	.

“你最好开始把我们知道的一切都告诉大家。”

[ɪf] ['pi:p(ə)l] ['ri:əlaɪz] [ðeə(r)] [ɔ:l'redi] [seɪf] [ɔ:r] [du:md] ['itl] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm]

If	people	realize	they're	already	safe	or	doomed	it'll	be	better	than	having	them
如果	人们	意识到	它们是	已经	安全的	或者	注定失败	它将	是	更好的	比	拥有	他们

['goʊɪŋ] ['kreɪzi] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [kən'teɪdʒən] . "

going	crazy	to	avoid	contagion	.	"
去	疯狂的	到	避免	传染	.	"

如果人们意识到自己要么已经安全要么已经注定要死，这总比让他们为了避免感染而惊慌失措要好得多。

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [noʊ] [ɔ:l'redi] , " [dʒeɪk][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Most	of	the	villages	know	already	,	"	Jake	told	him	.
"	最多	的	这	村庄	知道	已经	,	"	杰克	讲述	他	.

“大多数村庄的人都知道了，”杰克告诉他。

" [ænd; ənd] [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , [get] [bæk] [hɪr] , [dɑ:k] .

"	And	damn	it	,	get	back	here	,	Doc	.
"	和	该死	它	,	得到	后退	这里	,	医生	.

“该死的，快回来，医生。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [tɜ:rn] [teɪl] [kwɪk] , [ænd; ənd] [wi:l] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

If	you	can't	make	it	,	turn	tail	quick	,	and	we'll	think	of	something	else	.
如果	你	不能	制作	它	,	转动	尾巴	快的	,	和	出色地	思考	的	某物	别的	.

如果你来不了，赶紧走人，我们会想别的办法。

" ['saʊθˌpɔrt] [si:md] ['nɔ:rm(ə)l] [ɪ'nʌf] [æz; əz][dɑ:k] [droʊv] [θru:] [ɪts] [stri:ts] .

"	Southport	seemed	normal	enough	as	Doc	drove	through	its	streets	.
"	绍斯波特	似乎	普通的	足够的	作为	医生	驾驶	通过	它是	街道	.

“当医生开车穿过绍斯波特的街道时，它看起来一切如常。”

[ðə; ði]['steriʊ] [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:ps] [wɜ:r; wər] ['braɪtli] ['laɪtɪd] .

The	stereo	house	was	open	,	and	the	little	shops	were	brightly	lighted	.
这	立体声	房子	曾是	打开	,	和	这	小的	商店	是	明亮地	照明	.

音响店开着门，小商店灯火通明。

[hiː; hi] [stɑːpt] [wʌns] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] ['saʊθˌpɔːrts] ['lɪt(ə)l] ['nuːzpeɪpər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

He	stopped	once	to	pull	a	copy	of	Southport's	little	newspaper	from	a
他	停止	一次	到	拉	一个	复制	的	绍斯波特的	小的	报纸	从	一个

[dɪ'spensər] .

dispenser	.
自动售货机	.

他中途停下来，从报刊亭里抽出一份绍斯波特的小报。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ɑːn] [ɪts] [frʌnt] [peɪdʒ] , [tuː] .

All	was	quiet	on	its	front	page	,	too	.
全部	曾是	安静的	在	它是	正面	页	,	也	.

它的头版也一片平静。

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [ðoʊ] , [ðə; ði] [fækts] [wɜːr; wər] ['berid] [ˌɪn'saɪd] .

As	usual	,	though	,	the	facts	were	buried	inside	.
作为	通常	,	尽管	,	这	事实	是	埋葬	里面	.

但和往常一样，事实被埋没在里面。

[ðə; ði] [ˌedɪ'tɔːriəl] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɔɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ɪn] [ɪts]

The	editorial	was	pouring	too	much	oil	on	the	waters	in	its
这	社论	曾是	浇注	也	很多	油	在	这	水	在	它是

这篇社论在水面上泼了太多油。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[lɔːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] ['medɪk(ə)l] ['lɑːbi] [ɑːn] [mɑːrz] [fɔːr; fər] [noʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] .

lauding	of	the	role	of	Medical	Lobby	on	Mars	for	no	apparent	reason	.
赞扬	的	这	角色	的	医疗的	大厅	在	火星	为了	不	明显	原因	.

无缘无故地赞扬医疗游说团体在火星上的作用。

[ðə; ði] [deθ] ['noʊtɪsɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['lɪstɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] .

The	death	notices	no	longer	listed	the	cause	of	death	.
这	死亡	通知	不	更长	列出	这	原因	的	死亡	.

讣告中不再列出死因。

['medɪk(ə)l] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌp] , [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] .

Medical	knew	something	was	up	,	at	least	,	and	was	worried	.
医疗的	知道	某物	曾是	向上	,	在	至少	,	和	曾是	担心	.

至少医务人员知道情况不对劲，并且很担心。

[hiː; hi] [pɑːkt] [ðə; ði] ['træktər] [bɪ'haɪnd] [kris] - [haʊs] [ænd; ənd] [slɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['wɪndoʊ] .

He	parked	the	tractor	behind	Chris	'	house	and	slipped	to	the	proper	window	.
他	停放	这	拖拉机	在后面	克里斯	-	房子	和	滑倒了	到	这	恰当的	窗户	.

他把拖拉机停在克里斯家后面，然后溜到合适的窗户边。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['siːmɪŋli] ['kwaɪət] [ðer; ðər] .

Everything	was	seemingly	quiet	there	.
一切	曾是	似乎	安静的	那里	.

那里似乎一切都很安静。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [nɑːk] , [ðə; ði] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] [drɔːn] [bæk] ,

At	his	knock	,	the	shade	was	drawn	back	,
在	他的	敲	,	这	阴影	曾是	绘制	后退	,

他敲门后，窗帘被拉开了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [briːf] [glɪmps] [ʌv; əv] ['mɑːli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

and	he	caught	a	brief	glimpse	of	Molly	looking	out	.
和	他	捕捉	一个	简短的	一瞥	的	莫莉	寻找	出去	.

他瞥见莫莉正向外张望。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [rɪr] [lɑ:k] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

A	moment	later	she	opened	the	rear	lock	to	let	him	into	the	kitchen	.
一个	片刻	之后	她	打开	这	后部	锁	到	让	他	进入	这	厨房	.

片刻之后，她打开后门锁，让他进了厨房。

" [ʃ] .

"	Shh	.
"	嘘	.

嘘。

[ʃi:z] [stɪl] [ʌp] , [aɪ] [θɪŋk] .

She's	still	up	,	I	think	.
她是	仍然	向上	,	我	思考	.

我想她还没睡。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] , [dɑ:k] ?

What	can	I	do	,	Doc	?
什么	能	我	做	,	医生	?

医生，我能做些什么?

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

"	He	tried	to	smile	at	her	.
"	他	尝试	到	微笑	在	她	.

他努力对她微笑。

" [haɪd] [ˌem 'i:] [ʌn'tɪl] [ɪts] [seɪf] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['læbrətɔ:ri] .

"	Hide	me	until	it's	safe	to	get	into	her	laboratory	.
"	隐藏	我	直到	它是	安全的	到	得到	进入	她	实验室	.

“把我藏起来，直到我可以安全进入她的实验室为止。”

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] —

I've	got	to	—
我已经	得到	到	—

我必须——

" [ðə; ði] ['ɪnər] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [kɪkt] ['oʊpən][ænd; ənd] [kris] [stʊd] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	The	inner	kitchen	was	kicked	open	and	Chris	stood	beyond	it	,
"	这	内	厨房	曾是	踢	打开	和	克里斯	站立	超过	它	,

“厨房内门被踹开，克里斯站在门外。”

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kɑ:kt] [gʌn] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

holding	a	cocked	gun	in	her	hand	.
保持	一个	上膛	枪	在	她	手	.

她手里拿着一把上了膛的枪。

" [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [dæn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	It	took	longer	than	I	expected	,	Dan	,	"	she	said	quietly	.
"	它	采取	更长	比	我	预期的	,	担	,	"	她	说	悄悄	.

“比我预想的要花更长时间，丹，”她轻声说道。

" [bʌt; bət]['æftər][jʊr; jər] ['letər] , [aɪ] [nu:] [ju:d] ['swɑ:loʊ] [ðə; ði][beɪt] .

"	But	after	your	letter	,	I	knew	you'd	swallow	the	bait	.
"	但	后	你的	信	,	我	知道	你会	吞	这	饵	.

“但看了你的信之后，我就知道你会上钩。”

[ju:; jʊ] ['blʌdi] [fu:l] !

You	bloody	fool	!
你	血腥	傻子	!

你这个蠢货!

[dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ'd][stɑːrt]['duːɪŋ] ['riːsɜːrtʃ] [hɪr] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪ'mædʒɪnɪŋz]

Did	**you**	**really**	**believe**	**I'd**	**start**	**doing**	**research**	**here**	**just**	**because**	**of**	**your**	**imaginings**
做过	你	真的	相信	ID	开始	正在做	研究	这里	只是	因为	的	你的	想象

?

?

?

你真以为我会因为你的臆想就开始在这里做研究吗?

" [hiː; hi] [slʌmpt] ['sloʊli] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [sɪŋk] .

"	**He**	**slumped**	**slowly**	**back**	**against**	**the**	**sink**	**.**
"	他	瘫倒	缓慢地	后退	反对	这	下沉	.

他缓缓地靠回水槽边。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fuːlz] ['erənd] , [ðen] ?

"	**So**	**this**	**is**	**a**	**fool's**	**errand**	**,**	**then**	**?**
"	所以	这	是	一个	傻瓜	差事	,	然后	?

所以这是徒劳无功的举动吗?

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [ɪ'kwɪpmənt] [hɪr] ? "

There	**never**	**was**	**any**	**equipment**	**here**	**?**	**"**
那里	绝不	曾是	任何	设备	这里	?	"

这里从来没有过任何设备吗?

" [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənts] [hɪr] — [ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] .

"	**The**	**equipment's**	**here**	**—**	**in**	**my**	**office**	**.**
"	这	设备的	这里	—	在	我的	办公室	.

“设备就在这里——在我的办公室里。”

[aɪ] [gest] [jʊr; jər] [spaɪz] [wʊd] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .

I	**guessed**	**your**	**spies**	**would**	**report**	**it**	**,**	**so**	**it**	**had**	**to**	**be**	**here**	**.**
我	猜对了	你的	间谍	会	报告	它	,	所以	它	有	到	是	这里	.

我猜到你们的间谍会报告这件事，所以它肯定在这里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [help] [juː; jʊ] [naʊ] , [pə'raɪə] ['fɛldmən] !

But	**it**	**won't**	**help**	**you**	**now**	**,**	**pariah**	**Feldman**	**!**
但	它	惯于	帮助	你	现在	,	贱民	费尔德曼	!

但这对你这个贱民费尔德曼来说毫无帮助!

" [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [sɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌn'kɔɪlɪŋ] .

"	**He**	**came**	**from**	**his**	**braced**	**position**	**against**	**the**	**sink**	**like**	**a**	**spring**	**uncoiling**	**.**
"	他	来了	从	他的	支撑	位置	反对	这	下沉	喜欢	一个	春天	展开	.

他像弹簧一样从靠在水槽上的支撑姿势中弹了出来。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃuːt] , [bʌt; bət] [hoʊpt] [ðə; ði] [sər'praɪz] [wʊd] ['ruːɪn][hɜːr; hər][eɪm] .

He	**expected**	**her**	**to**	**shoot**	**,**	**but**	**hoped**	**the**	**surprise**	**would**	**ruin**	**her**	**aim**	**.**
他	预期的	她	到	射击	,	但	希望	这	惊喜	会	废墟	她	目的	.

他预料到她会开枪，但希望出其不意能让她失去准头。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [buːt] [hɪt][ðə; ði] [gʌn] ['sævɪdʒli] , ['nɔkiŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Then	**it**	**was**	**too**	**late**	**,**	**and**	**his**	**boot**	**hit**	**the**	**gun**	**savagely**	**,**	**knocking**	**it**
然后	它	曾是	也	晚的	,	和	他的	启动	打	这	枪	野蛮地	,	敲门	它

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .

from	**her**	**hand**	**.**
从	她	手	.

那时已经太晚了，他的靴子狠狠地踢在枪上，把枪从她手里打了下来。

[laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [hæd; həd] ['hɑrdnd] [hɪm; ɪm] [sər'praɪzɪŋli] .

Life	**in**	**the**	**villages**	**had**	**hardened**	**him**	**surprisingly**	**.**
生活	在	这	村庄	有	硬化	他	出奇	.

乡村生活出乎意料地让他变得冷酷无情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['helpləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

She	was	comparatively	helpless	in	his	hands	.
她	曾是	比较	无助	在	他的	双手	.

在他手中，她几乎毫无还手之力。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [baʊnd] [sɪ'kjʊrli] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrdʒɪkl] [teɪp] ['mɑːli]

A	few	minutes	later	,	he	had	her	bound	securely	with	surgical	tape	Molly
一个	很少	分钟	之后	,	他	有	她	边界	安全地	和	外科	磁带	莫莉

[brɔːt] [hɪm; ɪm] .

brought	him	.
带来	他	.

几分钟后，他用莫莉带来的医用胶带把她牢牢地绑了起来。

[ʃiː; ʃi] [reɪdʒd] ['fjʊriəsli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tʃer] [wer] ['hiːd] [dʌmpt] [hɜːr; hər] , [ðen] [geɪv] [ʌp] .

She	raged	furiously	in	the	chair	where	he'd	dumped	her	,	then	gave	up	.
她	愤怒	愤怒地	在	这	椅子	在哪里	他会	丢弃	她	,	然后	给予	向上	.

她在他把她扔下的椅子上愤怒地咆哮了一阵，然后放弃了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

" [ðeɪl] [get] [juː; jʊ] , ['dænjəl] ['fɛldmən] !

"	They'll	get	you	,	Daniel	Feldman	!
"	他们会	得到	你	,	丹尼尔	费尔德曼	!

“他们会抓住你的，丹尼尔·费尔德曼！”

" [sər'praɪzɪŋli] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [reɪdʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [naʊ] .

"	Surprisingly	,	there	was	no	rage	in	her	voice	now	.
"	出奇	,	那里	曾是	不	愤怒	在	她	嗓音	现在	.

“出乎意料的是，她现在的声音里没有一丝愤怒。”

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] .

"	You	won't	get	away	from	us	.
"	你	惯于	得到	离开	从	我们	.

你逃不出我们的手掌心。

[ðə; ðɪ] ['plænɪt] ['ɪznt] [bɪg] [ɪ'nʌf] . "

The	planet	isn't	big	enough	.	"
这	行星	不是	大的	足够的	.	"

这个星球不够大。

" [aɪ] [gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['traɪəl] , " [hiː; hi] [rɪ'maɪndɪd] [hɜːr; hər] .

"	I	got	away	from	your	trial	,	"	he	reminded	her	.
"	我	得到	离开	从	你的	审判	,	"	他	提醒	她	.

“我从你的审判中逃脱了，”他提醒她。

" [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɪvd] [wen] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn] [ðə; ðɪ]

"	And	I	got	away	and	lived	when	you	left	me	without	a	chance	on	the
"	和	我	得到	离开	和	居住地	什么时候	你	左边	我	没有	一个	机会	在	这

[graʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['speɪsˌpɔːrt] .

ground	of	the	spaceport	.
地面	的	这	太空港	.

“而你却把我丢在太空站地面上，让我毫无机会，但我还是逃脱了，活了下来。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['hɑːrʃli] .

"	She	laughed	harshly	.
"	她	笑了	严厉地	.

她发出刺耳的笑声。

" [juː; jʊ][gɑːt] [əˈweɪ] [ðen] ?

"	You	got	away	then	?
"	你	得到	离开	然后	?

“那你逃脱了吗？”

[juː; jʊ] [fuːl] ,

You	fool	,
你	傻子	,

你这个傻瓜，

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['ekstrə] ['bætəri] [soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

who	do	you	think	gave	you	the	extra	battery	so	you	could	live	long	enough	to
WHO	做	你	思考	给予	你	这	额外的	电池	所以	你	可以	居住	长的	足够的	到

[biː; bi] [helpt] [æt; ət][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] ?

be	helped	at	the	spaceport	?
是	帮助	在	这	太空港	?

你觉得是谁给了你备用电池，让你能活到在太空站接受救助?

[huː] [haɪrd] [ə; eɪ] [fuːl] [laɪk] ['mæθjuːz] [soʊ][juː; jʊ] ['wʊdnt] [get][ðə; ði] [deθ] ['sentəns] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd]

Who	hired	a	fool	like	Matthews	so	you	wouldn't	get	the	death	sentence	you	deserved
WHO	雇用	一个	傻子	喜欢	马修斯	所以	你	不会	得到	这	死亡	句子	你	应得的

?

?
?

谁雇佣了马修斯这样的蠢货，好让你逃脱你应得的死刑?

[huː] [let] [juː; jʊ] [get] [əˈweɪ] [æz; əz][æn; ən] [ɜːrb] ['dɑːktər][fɔːr; fər] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [set] [jɔːr'self] [ʌp]

Who	let	you	get	away	as	an	herb	doctor	for	months	before	you	set	yourself	up
WHO	让	你	得到	离开	作为	一个	草本植物	医生	为了	几个月	前	你	放	你自己	向上

[æz; əz][gɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][mænˈkaɪnd] [əˈgen] ?

as	God	and	a	traitor	to	mankind	again	?
作为	上帝	和	一个	叛徒	到	人类	再次	?

谁让你以草药医生的身份逍遥法外几个月，然后你又把自己塑造成上帝，背叛了人类?

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] .

"	It	shook	him	,	as	it	was	probably	intended	to	do	.
"	它	摇晃	他	,	作为	它	曾是	大概	故意的	到	做	.

“这让他感到震惊，这大概就是它想要达到的效果。”

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['ekstrə] ['bætəri] ?

How	had	she	known	about	the	extra	battery	?
如何	有	她	已知	关于	这	额外的	电池	?

她是怎么知道还有备用电池的?

['hiːd] ['ɔːlweɪz] [əˈsuːmd] [ðæt] [ben] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He'd	always	assumed	that	Ben	had	returned	to	give	it	to	him	.
他会	总是	假定	那	本	有	返回	到	给	它	到	他	.

他一直以为本回来是为了把东西还给他。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [kris] ['kudnt] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	in	that	case	,	Chris	couldn't	know	of	it	.
但	在	那	案件	,	克里斯	不能	知道	的	它	.

但那样的话，克里斯就不可能知道了。

[ðen] [hiː; hi] ['hɑrdnd] [hɪm'self] [əˈgen] .

Then	he	hardened	himself	again	.
然后	他	硬化	他自己	再次	.

然后他又变得冷酷无情。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ʃiːd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][wʌn] [trʌmp] [kɑːrd][hiː; hi] ['kudnt] [biːt] [ænd; ənd]['hædnt]

In	the	old	days	,	she'd	always	had	one	trump	card	he	couldn't	beat	and	hadn't
在	这	老的	天	,	棚	总是	有	一	王牌	卡片	他	不能	打	和	之前没有

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

过去，她总有一张他无法战胜且出乎意料的王牌。

[bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [fɔːr; fər] [geɪmz] [naʊ] .

But	too	much	was	involved	for	games	now	.
但	也	很多	曾是	涉及	为了	游戏	现在	.

但现在玩游戏牵涉的因素太多了。

" ['eni] [pə'liːs] [ə'raʊnd] , ['mɑːli] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Any	police	around	,	Molly	?	"	he	asked	.
"	任何	警察	大约	,	莫莉	?	"	他	问	.

他问："莫莉，附近有警察吗？"

['mɑːli] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [klɪr] [ænd; ənd][tuː; tə]

Molly	came	back	a	minute	later	to	report	that	everything	looked	clear	and	to
莫莉	来了	后退	一个	分钟	之后	到	报告	那	一切	看起来	清除	和	到

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] [ɪn] [kris] - ['ɑːfɪs] .

show	him	where	the	equipment	had	been	set	up	in	Chris	'	office	.
展示	他	在哪里	这	设备	有	到过	放	向上	在	克里斯	-	办公室	.

一分钟后，莫莉回来报告说一切看起来都很顺利，并向他展示了设备在克里斯办公室的安装位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɑːn] [maɪk] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['pɔːrtəb(ə)l]['mɑːd(ə)l]

It	was	all	there	,	including	the	electron	mike	—	a	beautiful	little	portable	model
它	曾是	全部	那里	,	包括	这	电子	麦克风	—	一个	美丽的	小的	便携的	模型

.

:
.

所有东西都在那里，包括电子麦克风——一个漂亮的小型便携式型号。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪŋkjubeɪtər][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [hiːt] [sɔːrs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

There	was	even	a	small	incubator	with	its	own	heat	source	into	which	he
那里	曾是	甚至	一个	小的	培养箱	和	它是	自己的	热	来源	进入	哪个	他

[ɪ'miːdiətli] [træns'fəːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔtlz] ['hiːd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [wɔːrm] [ə'genst] [hɪz; ɪz][skɪn] .

immediately	transferred	the	little	bottles	he'd	been	keeping	warm	against	his	skin	.
立即地	转移	这	小的	瓶子	他会	到过	保持	温暖的	反对	他的	皮肤	.

甚至还有一个带独立加热源的小型保温箱，他立即把贴在皮肤上保温的小奶瓶转移到了里面。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ˌʌn'pækt] , [wɪtʃ] [meɪd] ['ləʊdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːntə]

Most	of	the	equipment	had	never	been	unpacked	,	which	made	loading	it	onto
最多	的	这	设备	有	绝不	到过	拆开包装	,	哪个	制成	加载中	它	到

[hɪz; ɪz]['træktər] [rɪ'dɪkjələsli] ['iːzi] .

his	tractor	ridiculously	easy	.
他的	拖拉机	荒谬地	简单的	.

大部分设备都从未拆封过，这使得将它们装载到他的拖拉机上变得异常轻松。

" ['betər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] , ['mɑːli] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [æt; ət] [læst] .

"	Better	come	with	me	now	,	Molly	,	"	he	suggested	at	last	.
"	更好的	来	和	我	现在	,	莫莉	,	"	他	建议	在	最后的	.

"莫莉，你最好现在就跟我走吧。"他最后建议道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kris] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Then	he	turned	to	Chris	,	who	was	watching	him	with	almost	no	expression	.
然后	他	转向	到	克里斯	,	WHO	曾是	观看	他	和	几乎	不	表达	.

然后他转向克里斯，克里斯面无表情地看着他。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['rɪgl] [jʊr; jər] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , [aɪ] [ges] .

"	You	can	wriggle	your	chair	to	the	phone	in	half	an	hour	,	I	guess	.
"	你	能	扭动	你的	椅子	到	这	电话	在	一半	一个	小时	,	我	猜测	.

我想，你可以在半小时内挪动椅子到电话旁。

[nɑːk] [ðə; ði] [foʊn]

Knock	the	phone
敲	这	电话

敲敲电话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ɔːf] [ænd; ənd] [jel] [fɔːr; fər] [help] .

off	and	yell	for	help	.
离开	和	叫喊	为了	帮助	.

逃走并大声呼救。

[its] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] , [ən'les] [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd] [liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['bætəri] . "

It's	better	than	you	deserve	,	unless	you	really	did	leave	me	that	battery	.	"
它是	更好的	比	你	应得	,	除非	你	真的	做过	离开	我	那	电池	.	"

这比你应得的要好得多，除非你真的把电池留给了我。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['kɑːmli] [ðɪs] [taɪm] .

"	You	won't	get	away	with	it	,	"	she	told	him	again	,	calmly	this	time	.
"	你	惯于	得到	离开	和	它	,	"	她	讲述	他	再次	,	平静地	这	时间	.

“你不会得逞的，”她再次平静地对他说。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	No	,	"	he	admitted	.
"	不	,	"	他	承认	.

“不，”他承认道。

" ['prɑːbəbli] [nɑːt] .

"	Probably	not	.
"	大概	不是	.

可能不会。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wɪl] ,

But	maybe	the	human	race	will	,
但	或许	这	人类	种族	将要	,

但或许人类终将如此。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪg] [juː; jʊ][wəʊnt] [siː] ['ʌndər] [jʊr; jər]

if	I	have	time	to	find	an	answer	to	the	plague	you	won't	see	under	your
如果	我	有	时间	到	寻找	一个	回答	到	这	瘟疫	你	惯于	看	在下面	你的

[noʊz] .

nose	.
鼻子	.

如果我有时间，我会找到解决你眼皮底下看不到的瘟疫的方法。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .

But	you	won't	get	away	with	it	,	either	.
但	你	惯于	得到	离开	和	它	,	任何一个	.

但你也别想逃脱惩罚。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [jʊr; jər][kaɪnd] ['nevər] [duː] .

In	the	long	run	,	your	kind	never	do	.
在	这	长的	跑步	,	你的	种类	绝不	做	.

从长远来看，你们这种人永远不会成功。

" ['mɑːli] [wʌz; wəz] ['snɪfəlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] .

"	Molly	was	sniffling	as	they	drove	away	.
"	莫莉	曾是	抽泣	作为	他们	驾驶	离开	.

“他们开车离开的时候，莫莉一直在抽泣。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [ðə; ði] [best] [laɪf] [ʃiːd] [noʊn] , [dɑːk][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

It	had	probably	been	the	best	life	she'd	known	,	Doc	supposed	.
它	有	大概	到过	这	最好的	生活	棚	已知	,	医生	据称	.

医生心想，那可能是她经历过的最好的生活了。

[kris] [kʊd; kəd][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] ['miːniːəlz] .

Chris	could	be	kind	to	menials	.
克里斯	可以	是	种类	到	仆役	.

克里斯对勤杂工可能比较友善。

[bʌt; bət] [naʊ] ['mɑːliːz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði]

But	now	Molly's	work	was	done	,	and	she'd	have	to	disappear	into	the
但	现在	莫莉的	工作	曾是	完毕	,	和	棚	有	到	消失	进入	这

['vɪlɪdʒəz] .

villages	.
村庄	.

但现在莫莉的工作完成了，她必须消失在村庄里。

[hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [droʊv] [ɑːn] [ə'loʊn] .

He	let	her	off	at	the	first	village	and	drove	on	alone	.
他	让	她	离开	在	这	第一的	村庄	和	驾驶	在	独自的	.

他把她送到第一个村子，然后独自驾车继续前行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] [naʊ] ,

He	was	itching	to	get	to	the	microscope	now	,
他	曾是	瘙痒	到	得到	到	这	显微镜	现在	,

他现在迫不及待地想去用显微镜观察。

['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [weɪt] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [bæk] [tuː; tə][dʒeɪk] .

hardly	able	to	wait	through	the	long	journey	back	to	Jake	.
几乎	有能力的	到	等待	通过	这	长的	旅行	后退	到	杰克	.

漫长的归途中，我几乎等不及要见到杰克了。

[hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [gruː] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [maɪl] .

His	impatience	grew	with	each	mile	.
他的	不耐烦	生长	和	每个	英里	.

每行驶一英里，他的不耐烦就增加一分。

['faɪnəli] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] .

Finally	he	gave	up	.
最后	他	给予	向上	.

最后他放弃了。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['træktər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['gʌli] [bɪ'twiːn] [sænd] [djʊn] ,

He	swung	the	tractor	into	a	small	gulley	between	sand	dunes	,
他	摇摆	这	拖拉机	进入	一个	小的	沟壑	之间	沙	沙丘	,

他把拖拉机开进了沙丘间的一条小沟里，

[left] [ðə; ði]['moʊtər] ['aɪdlɪŋ] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [juːst] [fɔːr; fər] ['blækaʊt]

left	the	motor	idling	and	pulled	down	the	shades	the	villagers	used	for	blackout
左边	这	发动机	怠速	和	拉	向下	这	色调	这	村民们	用过的	为了	停电

['trævlɪŋ] .

traveling	.
旅行	.

他让发动机空转，然后拉下了村民们在夜间出行时使用的窗帘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['paʊər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [maɪk] [hɪr] ,

There	was	power	enough	for	the	mike	here	,
那里	曾是	力量	足够的	为了	这	麦克风	这里	,

这里的麦克风功率足够。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæb][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] .

and	the	cab	was	big	enough	for	what	he	had	to	do	.
和	这	出租车	曾是	大的	足够的	为了	什么	他	有	到	做	.

出租车空间足够大，可以满足他的需求。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [maɪk] [ɑːn][ðə; ði]['træktər] [siːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['leɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n]

He	mounted	the	mike	on	the	tractor	seat	and	began	laying	out	the	collection
他	安装	这	麦克风	在	这	拖拉机	座位	和	开始	躺下	出去	这	收藏

[ʌv; əv] [smɪrz] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] .

of	smears	and	cultures	he	had	brought	.
的	涂片	和	文化	他	有	带来	.

他把麦克风架在拖拉机座椅上，开始摆放他带来的涂片和培养物。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['jɪrz] [sɪns] ['hiːd] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪlm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lektrɑːn] [maɪk] ,

It	had	been	years	since	he'd	made	a	film	for	the	electron	mike	,
它	有	到过	年	自从	他会	制成	一个	电影	为了	这	电子	麦克风	,

他已经很多年没有用电子麦克风拍摄电影了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] .

but	he	found	it	all	came	back	to	him	as	he	worked	.
但	他	成立	它	全部	来了	后退	到	他	作为	他	工作	.

但他发现，工作过程中，所有记忆都重新浮现了出来。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['swetɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tenʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [in'səːtid] [ðə; ði][fɜːrst][fɪlm]['ɪntuː][ðə; ði]

His	hands	were	sweating	with	tension	as	he	inserted	the	first	film	into	the
他的	双手	是	出汗	和	紧张	作为	他	插入	这	第一的	电影	进入	这

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

他将第一卷胶卷放入胶卷盒时，双手紧张得直冒汗。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][mæg'netɪk] " ['lensiz] " [set][fɔːr; fər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['paʊər] ,

He	had	the	magnetic	"	lenses	"	set	for	twenty	thousand	power	,
他	有	这	磁的	"	镜头	"	放	为了	二十	千	力量	,

他将磁性“透镜”的功率设定为两万倍，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] .

but	a	quick	glance	showed	it	was	too	weak	.
但	一个	快的	瞥一眼	显示	它	曾是	也	虚弱的	.

但只需一眼就能看出它太弱了。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] .

He	raised	the	power	to	fifty	thousand	.
他	提高	这	力量	到	五十	千	.

他将电力提升到了五万。

[ðə; ði] ['fɪləmənts] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

The	filaments	were	there	,	clear	and	distinct	.
这	丝状物	是	那里	,	清除	和	清楚的	.

丝状物清晰可见。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [teɪp] [rɪ'kɔːrdər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

He	turned	on	the	little	tape	recorder	that	had	been
他	转向	在	这	小的	磁带	录音机	那	有	到过

他打开了那台小型录音机。

[第67页]

[pɑːrt][ʌv; əv] [kris] - [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['dɪkteɪt] ['ɪntuː]
part 部分 **of** 的 **Chris** 克里斯 **'** - **equipment** 设备 **and** 和 **set** 放 **the** 这 **microphone** 麦克风 **where** 在哪里 **he** 他 **could** 可以 **dictate** 听写 **into** 进入
[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['klʌmzi] [noʊts] .
it 它 **without** 没有 **stopping** 停止 **to** 到 **make** 制作 **clumsy** 笨拙 **notes** 笔记 **.** .

克里斯将麦克风放在他可以口述而无需停下来笨拙地做笔记的位置，然后把麦克风放在他可以口述的位置。

[hiː; hi] [ˌriːə'dʒʌstid] [ðə; ði]['foʊkəs] ['kerfəli] , ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɑːmənteri] .
He 他 **readjusted** 重新调整 **the** 这 **focus** 重点 **carefully** 小心 **,** , **carrying** 携带 **on** 在 **a** 一个 **running** 跑步 **commentary** 评论 **.** .

他小心翼翼地调整了镜头焦点，继续进行现场解说。

[ðen] [hiː; hi] [gɑːspt] .
Then 然后 **he** 他 **gasped** 倒吸一口气 **.** .

然后他倒吸了一口气。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪləmənts] ['kærid] [θriː] ['taɪni]['dɑːrkər] ['sekʃnz] ; [iːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sel] ,
Each 每个 **of** 的 **the** 这 **little** 小的 **filaments** 丝状物 **carried** 携带 **three** 三 **tiny** 微小的 **darker** 较暗 **sections** 部分 **;** ; **each** 每个 **was** 曾是 **a** 一个 **cell** 细胞 **,** ,

每根细丝都带有三个颜色较深的微小部分；每个部分都是一个细胞。

[kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['mɑːrʃ(ə)n]['trɪp(ə)l] ['nuːkliəs] .
complete 完全的 **in** 在 **itself** 本身 **,** , **with** 和 **the** 这 **typical** 典型的 **Martian** 火星人 **triple** 三倍 **nucleus** 核 **.** .

它本身就是一个完整的天体，具有典型的火星三重核。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [fɪlm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]['taɪni] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrv] ['tɪʃuː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔːrps] ['ɪntuː]
He 他 **put** 放 **a** 一个 **film** 电影 **with** 和 **a** 一个 **tiny** 微小的 **section** 部分 **of** 的 **the** 这 **nerve** 神经 **tissue** 组织 **from** 从 **a** 一个 **corpse** 尸体 **into** 进入
[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [nekst] ,
the 这 **chamber** 房间 **next** 下一个 **,** ,

接下来，他把一小块取自尸体的神经组织切片放入了实验舱。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
and 和 **again** 再次 **a** 一个 **quick** 快的 **glance** 瞥一眼 **at** 在 **the** 这 **screen** 屏幕 **was** 曾是 **enough** 足够的 **.** .

只需快速瞥一眼屏幕就足够了。

[ðə; ði] ['fɪləmənts] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['θɪkli] ['kraʊdɪd] [ə'mʌŋ] [nɜːrv] ['sɛlz] .
The 这 **filaments** 丝状物 **were** 是 **there** 那里 **,** , **thickly** 浓密 **crowded** 挤 **among** 之中 **nerve** 神经 **cells** 细胞 **.** .

神经丝就在那里，密密麻麻地挤在神经细胞之间。

[ðeɪ] [dɪd]['træv(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [nəːvs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
They 他们 **did** 做过 **travel** 旅行 **along** 沿着 **the** 这 **nerves** 神经 **to** 到 **reach** 抵达 **the** 这 **base** 根据 **of** 的 **the** 这 **brain** 脑 **before** 前 **the** 这
['lɑːrdʒər] [lʌmp] [kʊd; kəd][fɔːrm] .
larger 更大的 **lump** 块 **could** 可以 **form** 形式 **.** .

在更大的肿块形成之前，它们沿着神经到达了大脑底部。

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [speks] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .
A 一个 **specimen** 标本 **from** 从 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **black** 黑色的 **specks** 斑点 **was** 曾是 **even** 甚至 **more** 更多的 **interesting** 有趣的 **.** .

从其中一个黑色斑点中取出的样本更有意思。

[ðə; ði] ['fɪləmənts] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [bʌt; bət][sʌm; səm][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [ɔːr] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː]['taɪni] ,

The	filaments	were	there	,	but	some	were	changed	or	changing	into	tiny	,
这	丝状物	是	那里	,	但	一些	是	已更改	或者	变化	进入	微小的	,

[raʊnd] ['sɛlz] ,

round	cells	,
圆形的	细胞	,

丝状体还在，但有些已经或正在变成微小的圆形细胞。

['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trɪp(ə)l][dɑːrk][spɑːts][ʌv; əv]['nuːkliaɪ] .

also	with	the	triple	dark	spots	of	nuclei	.
还	和	这	三倍	黑暗的	地点	的	细胞核	.

还有三个暗斑状的细胞核。

[ðoʊz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l][fɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [tuː; tə] [ɪn'fekt] ['ʌðər] .

Those	must	be	the	final	form	that	was	released	to	infect	others	.
那些	必须	是	这	最终的	形式	那	曾是	发布	到	感染	其他的	.

这些一定是最终释放出来感染他人的病毒株。

['prɑːbəbli] [æt; ət][fɜːrst] [ðiːz] ['mʌltɪplaɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [ˌepɪ'θiːlɪəl] ['tɪʃuː] ,

Probably	at	first	these	multiplied	directly	in	epithelial	tissue	,
大概	在	第一的	这些	乘以	直接地	在	上皮	组织	,

最初这些细胞可能直接在上皮组织中增殖，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræpɪd][kən'teɪdʒən][ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

so	that	there	was	a	rapid	contagion	of	infection	.
所以	那	那里	曾是	一个	迅速的	传染	的	感染	.

因此，感染迅速蔓延。

[ɪ'ventʃuəli] ,

Eventually	,
最终	,

最终，

[ðeɪ] [mʌst; məst][fɔːrm][ðə; ði] ['fɪləmənts] [ðæt] [ɪn'veɪdɪd][ðə; ði] [nəːvs] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [briːf]

they	must	form	the	filaments	that	invaded	the	nerves	and	caused	the	brief
他们	必须	形式	这	丝状物	那	入侵	这	神经	和	导致	这	简短的

['bɑːdɪli] [ri'ækʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] - ['maɪgreɪn] .

bodily	reaction	that	was	Selznik's	migraine	.
身体上的	反应	那	曾是	-	偏头痛	.

它们必须形成侵入神经的丝状物，从而引起塞尔兹尼克的偏头痛这种短暂的身体反应。

[ðen] [ðə; ði]['bɑːdi] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɪŋkjubeɪt] ['sloʊli] ,

Then	the	body	adapted	to	them	and	they	began	to	incubate	slowly	,
然后	这	身体	改编	到	他们	和	他们	开始	到	孵化	缓慢地	,

然后身体适应了它们，它们开始缓慢孵化。

[dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['sɛlz] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] .

developing	into	the	large	cells	he	had	first	seen	.
发展	进入	这	大的	细胞	他	有	第一的	已见	.

逐渐变成他最初看到的那种大细胞。

[wen] " [raɪp] " ,

When	"	ripe	"	,
什么时候	"	成熟	"	,

当“成熟”时，

[ðə; ði][bɪg] ['sɛlz] [broʊk] [ə'pɑːrt]['ɪntuː] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [raʊnd] [wʌnz] [ðæt] [went] [bæk] [tuː; tə]

the	big	cells	broke	apart	into	millions	of	the	tiny	round	ones	that	went	back	to
这	大的	细胞	打破	除	进入	百万	的	这	微小的	圆形的	一个	那	去	后退	到

[ðə; ði] [nɜːrv] ['endɪŋz] ,

the	nerve	endings	,
这	神经	结局	,

大细胞分解成数百万个微小的圆形细胞，这些细胞最终汇聚到神经末梢。

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [spɑːts][ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][hoʊst] .

causing	the	black	spots	and	killing	the	host	.
导致	这	黑色的	地点	和	杀	这	主持人	.

导致出现黑斑并杀死宿主。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] .

He	knew	his	enemy	now	,	at	least	.
他	知道	他的	敌人	现在	,	在	至少	.

他现在至少知道他的敌人是谁了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kən'troʊlz] , [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði][ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

He	reached	for	the	controls	,	increasing	the	magnification	.
他	达到	为了	这	控制	,	增加	这	放大	.

他伸手去够控制按钮，调大了放大倍率。

[hiː; hi] [wʊd] [luːz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm]

He	would	lose	resolution	,	but	he	might	find	something	more	at	the	extreme
他	会	失去	解决	,	但	他	可能	寻找	某物	更多的	在	这	极端

['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [maɪk] .

limits	of	the	mike	.
限制	的	这	麦克风	.

他会失去一些分辨率，但他或许能在麦克风的极限位置找到更多东西。

['sʌmθɪŋ] [wet] [ænd; ənd][koʊld] [gʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Something	wet	and	cold	gushed	into	his	face	.
某物	湿的	和	寒冷的	滔滔不绝	进入	他的	脸	.

有什么湿冷的东西喷到他脸上。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [bæk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [waɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

He	jerked	back	,	trying	to	wipe	it	off	,	but	it	was	already
他	猛地一抖	后退	,	尝试	到	擦拭	它	离开	,	但	它	曾是	已经

他猛地向后一缩，想擦掉它，但它已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ɪ'væpəreɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] , ['ækrɪd]['oʊdər][ɪn][ðə; ði][kæb] .

evaporating	,	and	there	was	a	thick	,	acrid	odor	in	the	cab	.
蒸发	,	和	那里	曾是	一个	厚的	,	辛辣	气味	在	这	出租车	.

空气蒸发，驾驶室里弥漫着一股浓烈的刺鼻气味。

[hiː; hi] [græbd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['æspɪreɪtər] , [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['erlɑːk] .

He	grabbed	for	his	aspirator	,	then	tried	to	reach	the	airlock	.
他	抓住	为了	他的	吸痰器	,	然后	尝试	到	抵达	这	气闸	.

他抓起吸痰器，然后试图够到气闸。

[bʌt; bət][pə'ræləsɪs][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['spredɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tɔpld] [tuː; tə][ðə; ði]

But	paralysis	was	already	spreading	through	him	,	and	he	toppled	to	the
但	麻痹	曾是	已经	传播	通过	他	,	和	他	倾覆	到	这

[flɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] .

floor	before	he	could	escape	.
地面	前	他	可以	逃脱	.

但瘫痪感已经开始蔓延到他全身，他还没来得及挣脱就倒在了地上。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

When	he	came	to	,	it	was	morning	outside	,
什么时候	他	来了	到	,	它	曾是	早晨	外部	,

他醒来时，外面已经是早晨了。

[ænd; ənd] [kris] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kæb][wɪð; wɪθ] [tuː] [bɪg] ['lɑːbi] [pə'liːsmən] .

and	Chris	was	waiting	inside	the	cab	with	two	big	Lobby	policemen	.
和	克里斯	曾是	等待	里面	这	出租车	和	二	大的	大厅	警察	.

克里斯和两名身材魁梧的大厅警察在出租车里等着他。

[ə; eɪ]['haɪpoʊ][ɪn][hɜːr; hər][hænd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [ri'vaivd] [hɪm; ɪm] .

A	hypo	in	her	hand	must	have	been	what	revived	him	.
一个	低	在	她	手	必须	有	到过	什么	复活	他	.

她手里的注射器一定是救活他的东西。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɑːn] ['maɪkrəskoʊp][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə'fekʃ(ə)n] .

She	touched	the	electron	microscope	with	something	like	affection	.
她	感动	这	电子	显微镜	和	某物	喜欢	感情	.

她带着一种近乎爱抚的神情抚摸着电子显微镜。

" [ðə; ði] ['lɑːbi] [tekniʃənz] [dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][ɑːn] [ðɪs] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dæn] ?

"	The	Lobby	technicians	did	a	good	job	on	this	,	don't	you	think	,	Dan	?
"	这	大厅	技术人员	做过	一个	好的	工作	在	这	,	不	你	思考	,	担	?

“大堂的技术人员这次做得很好，你不觉得吗，丹？”

[aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] .

I	warned	you	,	but	you	wouldn't	listen	.
我	警告	你	,	但	你	不会	听	.

我警告过你，但你不听。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːv] ['iːv(ə)n][gɑːt][jʊr; jər] [oʊn] [teɪpt] [wɜːrdz][tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ]

And	now	we've	even	got	your	own	taped	words	to	prove	you	were	doing
和	现在	我们已经	甚至	得到	你的	自己的	录像	字	到	证明	你	是	正在做

[fər'bɪdn] ['riːsɜːrtʃ] .

forbidden	research	.
禁止	研究	.

现在我们甚至还有你自己的录音，可以证明你当时在进行违禁研究。

[fuːl] !

Fool	!
傻子	!

傻子！

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['pɪtiɪŋli] [æz; əz][ðə; ði]['træktər] [bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər]

"	She	shook	her	head	pityingly	as	the	tractor	began	moving	with	two	others
"	她	摇晃	她	头	可怜地	作为	这	拖拉机	开始	移动	和	二	其他的

[tɔːrd] ['saʊθˌpɔrt] .

toward	Southport	.
朝向	绍斯波特	.

“她怜悯地摇了摇头，看着拖拉机和另外两辆拖拉机一起驶向绍斯波特。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['foʊni] [dɪ'ziːzɪz] .

"	You	and	your	phony	diseases	.
"	你	和	你的	假	疾病	.

你和你那些虚假的疾病。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪn] [dɪs'ɔːrdər] , - ['maɪgreɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [saɪ'koʊsɪs] [tuː; tə]

A	little	skin	disorder	,	Selznik's	migraine	,	and	a	few	cases	of	psychosis	to
一个	小的	皮肤	紊乱	,	-	偏头痛	,	和	一个	很少	案例	的	精神病	到

[meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'ziːz] .

make	a	new	disease	.
制作	一个	新的	疾病	.

一些皮肤病、塞尔兹尼克偏头痛和几例精神病病例，就构成了一种新疾病。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['medɪk(ə)l] ['lɑːbi] [kɑːnt] [tʃek] [ɑːn] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] ?

Do	you	think	Medical	Lobby	can't	check	on	such	simple	things	?
做	你	思考	医疗的	大厅	不能	查看	在	这样的	简单的	事物	?

你认为医疗游说团体连这么简单的事情都查不到吗?

[ɔːr] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['oʊpən] [tɔːk] [ʌv; əv] [rɪ'voʊlt] [ænd; ənd] ['riːəlaɪz]

Or	didn't	you	expect	us	to	hear	of	your	open	talk	of	revolt	and	realize
或者	没有	你	预计	我们	到	听到	的	你的	打开	讲话	的	反叛	和	意识到

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [sʌm; səm] [nuː] [dʒɜːrm] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['fɔːrsɪz] .

you	were	planning	to	create	some	new	germ	to	wipe	out	the	Earth	forces	.
你	是	规划	到	创造	一些	新的	细菌	到	擦拭	出去	这	地球	力量	.

难道你没想到我们会听到你公开谈论叛乱，并意识到你计划制造某种新的病菌来消灭地球的力量吗?

['meɪbi] [ðoʊz] [rʌnəːz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɜːr; wər] ['riːəl] , [mæs] ['mɜːrdərər] !

Maybe	those	runners	of	yours	were	real	,	mass	murderer	!
或许	那些	跑步者	的	你的	是	真实的	,	大量的	凶手	!

也许你认识的那些跑步者真的是个连环杀人犯!

" [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ə'nʌðər] ['haɪpoʊ] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

"	She	drew	out	another	hypo	and	shoved	the	needle	into	his	arm	.
"	她	画	出去	其他	低	和	推搡	这	针	进入	他的	手臂	.

她又抽出一支注射器，把针头扎进了他的手臂。

- — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

Necrosynth	—	enough	to	keep	him	unconscious	for	twenty	-	four	hours	.
-	—	足够的	到	保持	他	无意识	为了	二十	-	四	小时	.

死灵合成剂——足以让他昏迷二十四小时。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kɜːrs] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [drʌg] ['æktɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [θɔːt] .

He	started	to	curse	her	,	but	the	drug	acted	before	he	could	complete	the	thought	.
他	开始	到	诅咒	她	,	但	这	药品	行动	前	他	可以	完全的	这	想法	.

他刚要咒骂她，但还没等他把话说完，药效就发作了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

['dʒʌdʒmənt]

Judgment

判断

判断

[dɑːk] [woʊk] [tuː; tə] [siː] ['sʌnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['hevɪli] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['saʊθˌpɔrt] [dʒeɪl] .

Doc	woke	to	see	sunlight	shining	through	a	heavily	barred	window	that	must	be	in	the	official	Southport	jail	.
医生	觉醒	到	看	阳光	灼灼	通过	一个	重度	禁止	窗户	那	必须	是	在	这	官方的	绍斯波特	监狱	.

医生醒来时看到阳光透过一扇装有重重铁栅栏的窗户照射进来，那一定是绍斯波特监狱的窗户。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [klɪr] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [ʌp] ;

He	waited	a	few	minutes	for	his	head	to	clear	and	then	sat	up	;
他	等待	一个	很少	分钟	为了	他的	头	到	清除	和	然后	卫星	向上	;

他等了几分钟，等头脑清醒过来，然后坐了起来;

- [left] [noʊ] ['hæŋoʊvər] , [æt; ət] [liːst] .

necrosynth	left	no	hangover	,	at	least	.
-	左边	不	宿醉	,	在	至少	.

至少，死灵合成乐没有留下宿醉感。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [skwiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

The	sound	of	steps	outside	was	followed	by	the	squeak	of	a	key	in	the	lock	.
这	声音	的	步骤	外部	曾是	随后	经过	这	吱	的	一个	钥匙	在	这	锁	.

外面传来脚步声，紧接着是钥匙插进锁孔的吱呀声。

" [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [dʒʌdʒ] ['wɪlsn] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] .

"	Fifteen	minutes	,	Judge	Wilson	,	"	a	voice	said	.
"	十五	分钟	,	法官	威尔逊	,	"	一个	嗓音	说	.

“还有十五分钟，威尔逊法官，”一个声音说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ɑːfɪsər] .

"	Thank	you	,	officer	.
"	感谢	你	,	官	.

“谢谢你，警官。”

" ['wɪlsn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['brekfəst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Wilson	came	into	the	cell	,	carrying	a	tray	of	breakfast	and	a	copy	of	the
"	威尔逊	来了	进入	这	细胞	,	携带	一个	托盘	的	早餐	和	一个	复制	的	这

['nɔːrθpɔːrt] [gə'zet] .

Northport	Gazette	.
北港	公报	.

威尔逊走进牢房，手里端着一盘早餐和一份《诺斯波特公报》。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [ˌʌn'loʊdɪŋ] ['bræki] [wiːdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [waɪl] [dɑːk] [ə'tækt] [ðə; ði]

He	began	unloading	bracky	weeds	from	his	pocket	while	Doc	attacked	the
他	开始	卸货	脆皮	杂草	从	他的	口袋	尽管	医生	遭到攻击	这

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

Doc 开始狼吞虎咽地吃早餐，而他则从口袋里掏出一些蒺藜状的杂草。

" [ðeɪ] [tɔːst] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [dɑːk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	tossed	the	book	at	you	,	Doc	,	"	he	said	.
"	他们	抛掷	这	书	在	你	,	医生	,	"	他	说	.

“他们把那本书扔给了你，医生，”他说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [kæn; kən][duː] .

"	You	haven't	got	a	chance	,	and	there's	nothing	the	villages	can	do	.
"	你	还没有	得到	一个	机会	,	和	有	没有什么	这	村庄	能	做	.

“你没有机会，村民们也无能为力。”

['traɪəlz] [set][fɔːr; fər] [tə'mɑːroʊ] [æt; ət] ['nɔːrθpɔːrt] , [ænd; ənd] [its] [ɪn] [kloʊzd] ['seʃ(ə)n] .

Trial's	set	for	tomorrow	at	Northport	,	and	it's	in	closed	session	.
审判的	放	为了	明天	在	北港	,	和	它是	在	关闭	会议	.

审判定于明天在诺斯波特进行，将以闭门形式进行。

[wiː; wi] [kɑːnt] [get] [juː; jʊ] [ɔːf] [ðɪs] [taɪm] .

We	can't	get	you	off	this	time	.
我们	不能	得到	你	离开	这	时间	.

这次我们没办法让你下车。

" [dɑːk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Doc	nodded	.
"	医生	点头	.

医生点了点头。

" [θæŋks] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .

"	Thanks	for	coming	,	even	if	there's	nothing	you	can	do	.
"	谢谢	为了	未来	,	甚至	如果	有	没有什么	你	能	做	.

“谢谢你的到来，即使你帮不上什么忙。”

[aɪv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] ['bɔːroʊd] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] , ['enihaʊ] , [soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə]
I've **been** **living** **on** **borrowed** **time** **for** **a** **year** **,** **anyhow** **,** **so** **I** **have** **no** **right** **to**
我已经 到过 活的 在 借来的 时间 为了 一个 年 , 无论如何 , 所以 我 有 不 正确的 到
[kɪk] .
kick **.**
踢 .

反正我这一年来一直都在苟延残喘，所以我没有权利抱怨。

[bʌt; bət] [huːz] - [wiː; wi] - ? "
But **who's** **'** **we** **'** **?** **"**
但 谁是 - 我们 - ? "

但这里的“我们”指的是谁呢?

" [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] .
" **The** **villages** **.**
" 这 村庄 .

“这些村庄。

[aɪv] [bɪn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
I've **been** **part** **of** **their** **organization** **for** **years** **.**
我已经 到过 部分 的 他们的 组织 为了 年 .

我加入他们的组织已经很多年了。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [said] ['hevɪli] .
" **The** **old** **man** **sighed** **heavily** **.**
" 这 老的 男人 叹了口气 重度 .

老人重重地叹了口气。

" [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [sɪns] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] ,
" **You** **might** **say** **a** **revolution** **has** **been** **going** **on** **since** **I** **can** **remember** **,**
" 你 可能 说 一个 革命 有 到过 去 在 自从 我 能 记住 ,

“可以说，从我记事起，一场革命就一直在进行。”

[ðoʊ] [moʊst] ['vɪlɪdʒɝz] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
though **most** **villagers** **don't** **know** **it** **.**
尽管 最多 村民们 不 知道 它 .

虽然大多数村民并不知道。

[wiːv] [dʒʌst] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] .
We've **just** **been** **waiting** **our** **time** **.**
我们已经 只是 到过 等待 我们的 时间 .

我们一直在等待时机。

[naʊ] [wiːv] [stɑːpt] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪfəlz] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt] — ['raɪfəlz] [meɪd] [ɪn]
Now **we've** **stopped** **waiting** **and** **the** **rifles** **will** **be** **coming** **out** **—** **rifles** **made** **in**
现在 我们已经 停止 等待 和 这 步枪 将要 是 未来 出去 — 步枪 制成 在
['vɪlɪdʒ] [ʃɑːps] .
village **shops** **.**
村庄 商店 .

现在我们不再等待了，步枪即将面世——这些步枪是在村里的作坊里制造的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wɪə(r)] [ɔːl] [ded] [ʌv; əv] [pleɪg] [ɪn] [ə; eɪ]
The **villages** **are** **going** **to** **rebel** **,** **even** **if** **we're** **all** **dead** **of** **plague** **in** **a**
这 村庄 是 去 到 反叛 , 甚至 如果 是 全部 死的 的 瘟疫 在 一个
[mʌnθ] .
month **.**
月 .

即使我们一个月后都死于瘟疫，村民们也一定会反抗。

" [dɑːk] ['fɛldmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bræki] .

"	Doc	Feldman	nodded	and	reached	for	the	bracky	.
"	医生	费尔德曼	点头	和	达到	为了	这	脆皮	.

费尔德曼医生点点头，伸手去拿咸酒。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrk]

He	knew	that	this	was	their	way	of	trying	to	make	him	feel	his	work
他	知道	那	这	曾是	他们的	方式	的	尝试	到	制作	他	感觉	他的	工作

['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

hadn't	been	for	nothing	,
之前没有	到过	为了	没有什么	,

他知道这是他们试图让他觉得自己的努力没有白费的方式。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['wɪlsənz] ['vɪzɪt] .

and	he	was	grateful	for	Wilson's	visit	.
和	他	曾是	感激的	为了	威尔逊的	访问	.

他很感激威尔逊的来访。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [jɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	It	was	a	good	year	for	me	.
"	它	曾是	一个	好的	年	为了	我	.

“对我来说，这是美好的一年。”

[dæmd] [gʊd] .

Damned	good	.
该死的	好的	.

太棒了。

[bʌt; bət] ['taɪmz] ['rʌnɪŋ] [ʃɔːrt] .

But	time's	running	short	.
但	时间	跑步	短的	.

但时间不多了。

[aɪ'd] ['betər] [briːf] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪg] .

I'd	better	brief	you	on	the	latest	on	the	plague	.
ID	更好的	简短的	你	在	这	最新的	在	这	瘟疫	.

我最好向你简要介绍一下瘟疫的最新情况。

" ['wɪlsn] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [noʊts] [ʌn'tɪl] [dɑːk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

"	Wilson	began	making	notes	until	Doc	was	finished	.
"	威尔逊	开始	制作	笔记	直到	医生	曾是	完成的	.

“威尔逊开始做笔记，直到医生讲完为止。”

['faɪnəli] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][æz; əz][steps] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .

Finally	he	got	up	as	steps	sounded	from	the	hall	.
最后	他	得到	向上	作为	步骤	听起来	从	这	大厅	.

最后，他听到大厅里传来脚步声，便起身走了过来。

" ['eniθɪŋ] [els] ? "

"	Anything	else	?	"
"	任何事物	别的	?	"

“还要别的吗？ ”

" [dʒʌst][ə; eɪ] [ges] .

"	Just	a	guess	.
"	只是	一个	猜测	.

只是猜测而已。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [dʒəːmz] [kɑːnt] [lɪv; laɪv][ɪn][mɑːrz] - ['nɔːrm(ə)l] [fleʃ] ; ['meɪbi] [ðɪs] [kɑːnt] [lɪv; laɪv][ɪn]

A	lot	of	Earth	germs	can't	live	in	Mars	-	normal	flesh	;	maybe	this	can't	live	in
一个	很多	的	地球	细菌	不能	居住	在	火星	-	普通的	肉	;	或许	这	不能	居住	在

[ɜːrθ] - ['nɔːrm(ə)l] .

Earth	-	normal	.
地球	-	普通的	.

许多地球上的细菌无法在火星正常人的肉体中生存；也许这种细菌也无法在地球正常人的肉体中生存。

[tel] [ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

Tell	them	so	long	for	me	.	"
告诉	他们	所以	长的	为了	我	.	"

请代我向他们道别。

" [soʊ] [lɔːŋ] , [dɑːk] .

"	So	long	,	Doc	.
"	所以	长的	,	医生	.

“再见了，医生。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] ['briːfli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ðə; ði] [gɑːrd]

"	He	shook	hands	briefly	and	was	waiting	at	the	door	when	the	guard
"	他	摇晃	双手	简要地	和	曾是	等待	在	这	门	什么时候	这	警卫

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

opened	it	.
打开	它	.

“他简单地握了握手，然后就站在门口等着，直到警卫打开门。”

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['lɑːbi] [pə'liːs] [tʊk] ['fɛldmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθpɔːrt] ['ʃʌt(ə)l] ['rɑːkɪt] .

An	hour	later	,	the	Lobby	police	took	Feldman	to	the	Northport	shuttle	rocket	.
一个	小时	之后	,	这	大厅	警察	采取	费尔德曼	到	这	北港	穿梭	火箭	.

一小时后，大厅警察将费尔德曼带到了诺斯波特航天飞机火箭。

[ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ; [ə; eɪ] ['rʌnər] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

They	had	some	trouble	on	the	way	;	a	runner	cut	down	the	street	,
他们	有	一些	麻烦	在	这	方式	;	一个	跑步者	切	向下	这	街道	,

他们路上遇到了一些麻烦；一个跑步的人抄近路穿过了街道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊdz] ['fræntɪkli] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] .

with	the	crowds	frantically	rushing	out	of	his	way	.
和	这	人群	疯狂地	匆忙	出去	的	他的	方式	.

人群慌乱地向他涌去。

['terər] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ɔːl'redi] .

Terror	was	reaching	the	cities	already	.
恐怖	曾是	到达	这	城市	已经	.

恐怖气氛已经蔓延到城市里。

[dɑːk] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [kris] .

Doc	flashed	a	look	at	Chris	.
医生	闪光灯	一个	看	在	克里斯	.

医生瞥了克里斯一眼。

" [mɑːb] [hɪ'stɪriə] .

"	Mob	hysteria	.
"	暴民	歇斯底里	.

“群体歇斯底里。”

[laɪk] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsəz] [ænd; ənd] ['rɪgli] [tɑːps] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [hiː; hi] [æskt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gɑːrd]

Like	flying	saucers	and	wriggly	tops	,	I	suppose	?	"	he	asked	,	before	the	guard
喜欢	飞行	碟子	和	蠕动的	最高额	,	我	认为	?	"	他	问	,	前	这	警卫

[kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm] .

could	stop	him	.
可以	停止	他	.

“就像飞碟和陀螺一样，是吗？”他还没等警卫阻止就问道。

[ðeɪ] [lɔkt] [hɪz; ɪz][legz] , [bʌt; bət][left][hɪz; ɪz][hændz] [friː] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪt] .

They	locked	his	legs	,	but	left	his	hands	free	in	the	rocket	.
他们	已锁定	他的	腿	,	但	左边	他的	双手	自由的	在	这	火箭	.

他们锁住了他的双腿，但让他的双手在火箭里自由活动。

[hiː; hi][ən'foʊldəd][ðə; ði]['peɪpər] ['wɪlsn] [hæd; həd] [brɔːt] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	unfolded	the	paper	Wilson	had	brought	and	buried	his	face	in	it	.
他	展开	这	纸	威尔逊	有	带来	和	埋葬	他的	脸	在	它	.

他展开威尔逊带来的那张纸，把脸埋了进去。

[ðen] [hiː; hi] [swɔːr] .

Then	he	swore	.
然后	他	发誓	.

然后他咒骂了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [rʌnəːz] [æz; əz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][mɑːb] [hɪ'stɪriə] !

They	were	explaining	the	runners	as	a	case	of	mob	hysteria	!
他们	是	解释	这	跑步者	作为	一个	案件	的	暴民	歇斯底里	!

他们将跑步者的行为解释为群体歇斯底里事件!

['nɔːrθpɔːrt] [wʌz; wəz]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] .

Northport	was	calmer	.
北港	曾是	更平静	.

诺斯波特比较平静。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə][hæv; həv][fɜːrst] - [hænd] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪg] .

Apparently	they	had	yet	to	have	first	-	hand	experience	with	the	plague	.
显然	他们	有	然而	到	有	第一的	-	手	经验	和	这	瘟疫	.

显然，他们还没有亲身经历过瘟疫。

[bʌt; bət] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [kwaɪt] ['riːəl][tuː; tə][dɑːk] ,

But	now	nothing	seemed	quite	real	to	Doc	,
但	现在	没有什么	似乎	相当	真实的	到	医生	,

但现在，对Doc来说，一切都显得不太真实了。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [lɔkt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] ['nɔːrθpɔːrt] [dʒeɪl] .

even	when	they	locked	him	into	the	big	Northport	jail	.
甚至	什么时候	他们	已锁定	他	进入	这	大的	北港	监狱	.

即使他们把他关进了诺斯波特大监狱。

[ðə; ði] [hoʊl] ['rɪtʃuəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔbiz] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] ['fæntəsi]['æftər][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] .

The	whole	ritual	of	the	Lobbies	seemed	like	a	fantasy	after	the	villages	.
这	所有的	仪式	的	这	大堂	似乎	喜欢	一个	幻想	后	这	村庄	.

与村庄相比，大厅里的整个仪式就像一场幻想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ˌaɪ 'tiː] [snæpt] [bæk] ['ɪntuː]['foʊkəs] , [haʊ'evər] ,

It	snapped	back	into	focus	,	however	,
它	啪啪	后退	进入	重点	,	然而	,

然而，它又重新清晰起来。

[wen] [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['traɪəl] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['lɑːbi] ['bɪldɪŋ] .

when	they	led	him	into	the	trial	room	of	the	Medical	Lobby	building	.
什么时候	他们	引领	他	进入	这	审判	房间	的	这	医疗的	大厅	建筑	.

当他们把他带进医疗大厅大楼的审判室时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['traɪəl][ɑːn] [ɜːrθ] .

It	was	a	smaller	version	of	his	trial	on	Earth	.
它	曾是	一个	较小的	版本	的	他的	审判	在	地球	.

这是他在地球上受审的缩小版。

[fɪr] [wɑːʃt] [ɪn][baɪ][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] .

Fear	**washed**	**in**	**by**	**association**	**.**
害怕	洗过	在	经过	协会	.

恐惧因联想而来。

[ðə; ði] [kəmˈpliːt] [læk] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][ɪn][ðə; ði] [prəˈsiːdʒər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hæf] -

The	**complete**	**lack**	**of**	**humanity**	**in**	**the**	**procedure**	**was**	**something**	**from**	**a**	**half**	**-**
这	完全的	缺少	的	人类	在	这	程序	曾是	某物	从	一个	一半	-

[rɪˈembər] [ænd; ənd][ˈhɔːrəb(ə)l][pæst] .

remembered	**and**	**horrible**	**past**	**.**
记得	和	可怕	过去的	.

整个过程中完全缺乏人性，让人想起一段不为人知的可怕往事。

[ðə; ði] [prɪˈzaɪdɪŋ] [ˈɑːfɪsər] [æskt] [ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ˈkwestʃən] : " [ɪz][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ]

The	**presiding**	**officer**	**asked**	**the**	**routine**	**question**	**:**	**"**	**Is**	**the**	**prisoner**	**represented**	**by**
这	主持	官	问	这	常规	问题	:	"	是	这	囚犯	代表	经过

[ˈkaʊns(ə)l] ?

counsel	**?**
法律顾问	?

主审法官问了一个例行问题："被告是否有律师代理？"

" [ˈbleɪn] , [ðə; ði] [ˈdæpər] [ˈlɪt(ə)l][ˈprɑːsɪkjuːtər] , [əˈroʊz] [ˈkwɪkli] .

"	**Blane**	**,**	**the**	**dapper**	**little**	**prosecutor**	**,**	**arose**	**quickly**	**.**
"	布莱恩	,	这	衣着考究	小的	检察官	,	出现	迅速地	.

"衣着考究的小个子检察官布莱恩迅速站了起来。"

" [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ɪz][ə; eɪ] [pəˈraɪə] , [sɜːr][ˈmædʒɪstreɪt] . "

"	**The**	**prisoner**	**is**	**a**	**pariah**	**,**	**Sir**	**Magistrate**	**.**	**"**
"	这	囚犯	是	一个	贱民	,	先生	地方法官	.	"

"法官大人，这名囚犯是个贱民。"

" [ˈveri] [wel] .

"	**Very**	**well**	**.**
"	非常	出色地	.

很好。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wɪl] [əkˈsept] [ðə; ði] [prəˈtektɪv] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .

The	**court**	**will**	**accept**	**the**	**protective**	**function**	**for**	**the**	**prisoner**	**.**
这	法庭	将要	接受	这	保护的	功能	为了	这	囚犯	.

法院将承担起保护囚犯的职责。

[juː; jʊ] [meɪ] [proʊˈsiːd] .

You	**may**	**proceed**	**.**
你	可能	继续	.

您可以继续。

" [aɪl] [biː; bi] [dʒʌdʒ] , [aɪl] [biː; bi][ˈdʒʊri] .

"	**I'll**	**be**	**judge**	**,**	**I'll**	**be**	**jury**	**.**
"	患病的	是	法官	,	患病的	是	陪审团	.

"我将担任法官，我将担任陪审团。"

[ænd; ənd][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈfens] .

And	**prosecution**	**and**	**defense**	**.**
和	起诉	和	防御	.

以及控方和辩方。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt] [les] [ˈtrʌb(ə)l] .

It	**made**	**for**	**a**	**lot**	**less**	**trouble**	**.**
它	制成	为了	一个	很多	较少的	麻烦	.

这样就省去了很多麻烦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [speɪs] ['lɑːbi] [hæd; həd] [ə'sɜːrtɪd] ['ɪntrəst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]

Of	**course**	**,**	**if**	**Space**	**Lobby**	**had**	**asserted**	**interest**	**,**	**it**	**would**	**have**	**gone**	**to**	**a**
的	课程	, 如果		空间	大厅	有	断言	兴趣	,	它	会	有	已消失	到	一个

[sə'poʊzɪdli] ['nuːtrəl] [kɔːrt] .

supposedly	**neutral**	**court**	**.**
据说	中性的	法庭	.

当然，如果太空游说集团主张利益，那么它就会诉诸于一个名义上中立的法庭。

[bʌt; bət][æz; əz]['juːʒuəl] , [speɪs] [wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['medɪk(ə)l] .

But	**as**	**usual**	**,**	**Space**	**was**	**happy**	**to**	**leave**	**it**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**Medical**	**.**
但	作为	通常	,	空间	曾是	快乐的	到	离开	它	在	这	双手	的	医疗的	.

但和往常一样，太空部门很乐意把这件事交给医疗部门处理。

[ðə; ði] [teɪp] [wʌz; wəz] [pleɪd] [æz; əz] ['evɪdəns] .

The	**tape**	**was**	**played**	**as**	**evidence**	**.**
这	磁带	曾是	玩	作为	证据	.

这段录音被用作证据播放。

[dɑːk] [fraund] .

Doc	**frowned**	**.**
医生	皱眉	.

医生皱起了眉头。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ,

The	**words**	**were**	**his**	**,**
这	字	是	他的	,

这些话是他说的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['editiŋ] [ðæt] ['sʌtəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	**there**	**had**	**been**	**a**	**lot**	**of**	**editing**	**that**	**subtly**	**changed**	**the**	**import**	**of**	**his**
但	那里	有	到过	一个	很多	的	编辑	那	微妙地	已更改	这	进口	的	他的

[noʊts] .

notes	**.**
笔记	.

但经过了大量的编辑，这些编辑微妙地改变了他笔记的意义。

" [aɪ]['proʊtest] , " [hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] .

"	**I**	**protest**	**,**	**"**	**he**	**challenged**	**.**
"	我	反对	,	"	他	挑战	.

“我抗议，”他反驳道。

" [its] [nɑːt][æn; ən] ['ækjərət] ['vɜːrʒ(ə)n] .

"	**It's**	**not**	**an**	**accurate**	**version**	**.**
"	它是	不是	一个	准确的	版本	.

“这不是准确版本。”

" [ðə; ði] ['lɑːbi] ['mædʒɪstreɪt] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	**The**	**Lobby**	**magistrate**	**turned**	**a**	**wooden**	**face**	**to**	**him**	**.**
"	这	大厅	地方法官	转向	一个	木制的	脸	到	他	.

“大堂法官面无表情地看着他。”

" [dʌz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [ɪntrə'duːs] ? "

"	**Does**	**the**	**prisoner**	**have**	**a**	**different**	**version**	**to**	**introduce**	**?**	**"**
"	做	这	囚犯	有	一个	不同的	版本	到	介绍	?	"

“囚犯是否还有其他说法？”

" [noʊ] , [bʌt; bət] — "

"	**No**	**,**	**but**	**—**	**"**
"	不	,	但	—	"

“不，但是——”

" [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [ək'septɪd] .
" The evidence is accepted .
" 这 证据 是 公认 .

证据已被接受。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz][sɪks]['prəutests] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
One of the prisoner's six protests will be charged against him .
一 的 这 囚犯的 六 抗议活动 将要 是 带电 反对 他 .

该囚犯的六次抗议行为中，将有一次被指控。

" ['bleɪn] [smaɪld] ['smuːðli] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] .
" Blane smiled smoothly and held up a small package .
" 布莱恩 微笑 顺利 和 握住 向上 一个 小的 包裹 .

布莱恩面带微笑，举起一个小包裹。

" [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðɪs] [drʌg] [æz; əz] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd]
" We wish to introduce this drug as evidence that the prisoner is a confirmed
" 我们 希望 到 介绍 这 药品 作为 证据 那 这 囚犯 是 一个 确认的
['ædɪkt] ,
addict ,
瘾君子 ,

“我们希望引入这种毒品作为证据，证明该囚犯确系吸毒成瘾者。”

['mɔːrəli] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['ʌndər] [ə'dɪkʃ(ə)n] .
morally irresponsible under addiction .
道德上 不负责任 在下面 瘾 .

沉迷于毒瘾之下，道德上是不负责任的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] ['bræki] [wiːd] , [ə; eɪ] [vaɪl] [ænd; ənd] ['nɑːkʃəs] ['sʌbstəns]
This is a package of so - called bracky weed , a vile and noxious substance
这 是 一个 包裹 的 所以 - 称为 脆皮 杂草 , 一个 卑鄙的 和 有害的 物质
[faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .
found in his possession .
成立 在 他的 拥有 .

这是一包所谓的“苦味草”，一种在他身上发现的令人作呕的有害物质。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ælkəˌlɔɪdz][noʊ] [mɔːr] ['hɑːrmf(ə)l][ðæn; ðən] ['nɪkətiːn] , " ['fɛldmən] ['steɪtɪd] ['ʃɑːrpli] .
" It has alkaloids no more harmful than nicotine , " Feldman stated sharply .
" 它 有 生物碱 不 更多的 有害 比 尼古丁 , " 费尔德曼 声明 尖锐地 .

“它所含的生物碱并不比尼古丁更有害，”费尔德曼尖锐地说道。

" [duː][juː; jʊ] [kən'tend] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [teɪst] ['pliːzɪŋ] ?
" Do you contend that you find the taste pleasing ?
" 做 你 抗衡 那 你 寻找 这 品尝 令人愉悦 ?

你认为你觉得它的味道令人愉悦吗?

" ['bleɪn] [æskt] .
" Blane asked .
" 布莱恩 问 .

布莱恩问道。

" [its] ['bɪtər] , [bʌt; bət] [aɪv] ['gɑːtn] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
" It's bitter , but I've gotten used to it . "
" 它是 苦的 , 但 我已经 获得 用过的 到 它 . "

“虽然很苦涩，但我已经习惯了。”

" [aɪv] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ðɪ] ['mædʒɪstreɪt] [sed] .
" I've tasted it , " the magistrate said .
" 我已经 尝过 它 , " 这 地方法官 说 .

“我尝过了，”法官说。

" ['evɪdəns] [ək'septɪd] .
" Evidence accepted .
" 证据 公认 .

证据已被接受。

[tuː] [dɪ'dʌkʃnz] , [wʌn] [fɔːr; fər] [ɪˌregjə'lærətɪ] [ʌv; əv] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] .
Two deductions , one for irregularity of presentation .
二 扣除 , 一 为了 不规则 的 推介会 .

扣两分，一分是因为提交方式不规范。

" [dɑːk] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [sæt] [bæk] .
" Doc shrugged and sat back .
" 医生 耸了耸肩 和 卫星 后退 .

“医生耸了耸肩，向后靠去。”

['hiːd] ['testɪd] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .
He'd tested his rights and found what he expected .
他会 测试 他的 权利 和 成立 什么 他 预期的 .

他检验了自己的权利，结果正如他所料。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [siː] [naʊ] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [ək'septɪd] [sʌtʃ] [prə'siːdʒər] .
It was hard to see now how he had ever accepted such procedure .
它 曾是 难的 到 看 现在 如何 他 有 曾经 公认 这样的 程序 .

现在很难理解他当初怎么会接受这样的治疗方案。

[dʒeɪk] [mʌst; məst] [biː; bi] [raɪt] ; [ðeid] [bɪn] [ɪn] ['paʊər] [tuː] [lɔːŋ] ,
Jake must be right ; they'd been in power too long ,
杰克 必须 是 正确的 ; 他们会 到过 在 力量 也 长的 ,

杰克说的肯定是对的；他们执政时间太长了。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['velvɪt] [glʌv] [ɔːf] [ðə; ði] ['aɪərn] [fɪst]
and were making the mistake of taking the velvet glove off the iron fist
和 是 制作 这 错误 的 采取 这 天鹅绒 手套 离开 这 铁 拳头
[ænd; ənd] [fleɪlɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['paʊər] .
and flailing about for the sheer pleasure of power .
和 挥舞 关于 为了 这 透明 乐趣 的 力量 .

他们犯了一个错误，那就是脱下铁拳上的天鹅绒手套，为了纯粹的权力快感而胡乱挥舞。

[ˌaɪ 'tiː] ['drægd] [ɑːn] , [waɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['mɑːnstər] [ɑːn] [ðə; ði]
It dragged on , while he became a greater and greater monster on the
它 拖拽 在 , 尽管 他 成为 一个 更大的 和 更大的 怪物 在 这
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
record .
记录 .

这段时间越拖越长，而他在唱片里也变得越来越可怕。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɛldmən] .
But finally it was over , and the magistrate turned to Feldman .
但 最后 它 曾是 超过 , 和 这 地方法官 转向 到 费尔德曼 .

但最终一切都结束了，法官转向费尔德曼。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['prez(ə)nt] [jʊr; jər] [dɪ'fens] . "
" You may present your defense . "
" 你 可能 展示 你的 防御 . "

“你可以进行辩护了。”

" [aɪ][æsk] [kəm'pliːt] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [dɑːk] [sed] ['fɔːrməli] .
" I ask complete freedom of expression , " Doc said formally .
" 我 问 完全的 自由 的 表达 , " 医生 说 正式地 .

“我要求完全的言论自由，”Doc 正式说道。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The magistrate nodded .
这 地方法官 点头 .

法官点了点头。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [kloʊzd] [kɔːrt] .
" This is a closed court .
" 这 是 一个 关闭 法庭 .

“这是一场闭门庭审。”

[pər'mɪʃ(ə)n] ['græntɪd] .
Permission granted .
允许 的确 .

已批准。

[ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['skræmbld] .
The recording will be scrambled .
这 记录 将要 是 打乱 .

录音将被加密。

" [ðə; ði] [læst] [bɪt] ['ruːɪnd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [dɑːk] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] .
" The last bit ruined most of the purpose Doc had in mind .
" 这 最后的 少量 毁坏 最多 的 这 目的 医生 有 在 头脑 .

“最后那部分破坏了Doc原本的大部分意图。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
But it was too late to change .
但 它 曾是 也 晚的 到 改变 .

但为时已晚，无法改变了。

[hiː; hi] [koʊd; kəd] ['oʊnli] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [men] ['prez(ə)nt] [wʊd] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
He could only hope that some one of the Medical men present would remember something of what he said .
他 可以 仅有的 希望 那 一些 一 的 这 医疗的 男人 展示 会 记住 某物 的 什么 他 说 .

他只能希望在场的医务人员中有人能记得他说过的话。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
" I have nothing to say for myself , " he began .
" 我 有 没有什么 到 说 为了 我 , " 他 开始 .

“我没什么要说的，”他开口说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .
" It would be useless .
" 它 会 是 无用 .

“这样做毫无用处。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [aɪ] [dɪd] .
But I had to do what I did .
但 我 有 到 做 什么 我 做过 .

但我不得不那样做。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pleɪg] [ˌaʊt'saɪd] .
There's a plague outside .
有 一个 瘟疫 外部 .

外面有瘟疫。

[aɪv] ['stʌdid] [ðæt] [pleɪg] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [juːst] [ə'genst]
I've studied that plague , and I have knowledge which must be used against
我已经 研究 那 瘟疫 , 和 我 有 知识 哪个 必须 是 用过的 反对
[ˌaɪ 'tiː] . . . .
it . . . .
它 . . . .

我研究过那种瘟疫，我掌握着必须用来对抗它的知识.....

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] .
" He sat down in three minutes .
" 他 卫星 向下 在 三 分钟 .

他三分钟后就坐下了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['juːsləs] .
It had been useless .
它 有 到过 无用 .

毫无用处。

['bleɪn] [ə'roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [stɪl] ['plæstərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Blane arose , with a smile still plastered on his face .
布莱恩 出现 , 和 一个 微笑 仍然 粉刷过的 在 他的 脸 .

布莱恩站了起来，脸上依然挂着笑容。

" [wiː; wi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [kən'teɪdʒən] ,
" We , of course , recognize the existence of a new contagion ,
" 我们 , 的 课程 , 认出 这 存在 的 一个 新的 传染 ,

“我们当然承认存在一种新的传染病，

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][wʌn]
but I believe we have established that this is one
但 我 相信 我们 有 已确立的 那 这 是 一

但我相信我们已经确定这是其中之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[dɪ'semənaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] [kən'teɪdʒəs] .
disseminated by the prisoner himself , and probably not directly contagious .
传播 经过 这 囚犯 他自己 , 和 大概 不是 直接地 传染性 .

由该囚犯本人传播，可能并非直接传染。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ʌv; əv][fə'nætiks] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hjuː'mænəti][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt]
There have been many cases of fanatics ready to destroy humanity to eliminate
那里 有 到过 许多 案例 的 狂热分子 准备好 到 破坏 人类 到 排除
[ðoʊz] [ðeɪ] [heɪt] .
those they hate .
那些 他们 恨 .

历史上曾发生过许多狂热分子为了消灭他们憎恨的人而准备毁灭人类的案例。

[naʊ] , ['ʃʊrli] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæz; həz] [hɪm'self] [left] [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .
Now , surely , the prisoner has himself left no question of his attitude .
现在 , 一定 , 这 囚犯 有 他自己 左边 不 问题 的 他的 态度 .

现在，囚犯本人肯定已经明确表明了自己的态度。

[hiː; hi] [ə'səːts] [hiː; hi][hæz; həz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'taɪər]['medɪk(ə)l]
He asserts he has knowledge and skill greater than the entire Medical
他 断言 他 有 知识 和 技能 更大的 比 这 全部的 医疗的
['riːsɜːrtʃ] [stɑːf] .
Research staff .
研究 职员 .

他声称自己的知识和技能比整个医学研究人员都要强。

[hiː; hi][hæz; həz] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] [ˌjuː ˈes][baɪ] [θrets] .

He	has	attempted	to	intimidate	us	by	threats	.
他	有	尝试过	到	威吓	我们	经过	威胁	.

他试图用威胁来恐吓我们。

[hiː; hi][ɪz] [ˈklɪrli] [ˌsaɪkəˈpæθɪk] , [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəsli] [soʊ] .

He	is	clearly	psychopathic	,	and	dangerously	so	.
他	是	清楚地	精神病态	,	和	危险地	所以	.

他显然是精神病患者，而且非常危险。

[ðə; ði][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [rests] .

The	prosecution	rests	.
这	起诉	休息	.

控方举证完毕。

" [ðə; ði] [gɑːrdz] [tʊk] [dɑːk][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈæntiruːmˌˈæntirʊm] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]

"	The	guards	took	Doc	into	the	anteroom	,	where	he	was	supposed
"	这	守卫	采取	医生	进入	这	接待室	,	在哪里	他	曾是	据称

[tuː; tə] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [went] [ɑːn] .

to	hear	nothing	that	went	on	.
到	听到	没有什么	那	去	在	.

“警卫们把医生带到前厅，在那里他应该听不到任何动静。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌkjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [dɪˈskreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr]

But	their	curiosity	was	stronger	than	their	discretion	,	and	the	door
但	他们的	好奇心	曾是	更强	比	他们的	审慎	,	和	这	门

[rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][əˈdʒɑːr] .

remained	a	trifle	ajar	.
剩余	一个	琐事	半开	.

但是他们的好奇心战胜了理智，门仍然微微敞开着。

[ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [bɪˈgæn] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .

The	magistrate	began	the	discussion	.
这	地方法官	开始	这	讨论	.

法官开始了讨论。

" [ðə; ði] [keɪs] [siːmz] [fɜːrm] [ɪˈnʌf] .

"	The	case	seems	firm	enough	.
"	这	案件	似乎	公司	足够的	.

“这个案子看起来证据确凿。”

[its] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈraɪən][ˈæktɪd][soʊ] [ˈkwɪkli] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ˈgetɪŋ]

It's	fortunate	Dr	.	Ryan	acted	so	quickly	,	with	some	of	the	people	getting
它是	幸运	博士	.	瑞安	行动	所以	迅速地	,	和	一些	的	这	人们	获得

[ˈnɜːrvəs] .

nervous	.
紧张的	.

幸好瑞安医生行动迅速，否则有些人会感到紧张。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [ˈpʌblɪsaɪz] [ˈaʊər; ɑːr][ˈvɜːrdɪkt] . "

Perhaps	it	might	be	wise	to	publicize	our	verdict	.	"
也许	它	可能	是	明智的	到	宣传	我们的	判决	.	"

或许我们应该公布我们的判决结果。

" [maɪ] [θɔːt] [ɪgˈzæktli] , " [ˈbleɪn] [əˈgriːd] .

"	My	thought	exactly	,	"	Blane	agreed	.
"	我的	想法	确切地	,	"	布莱恩	同意	.

“我的想法也一样，”布莱恩赞同道。

" [ɪf] [wiː; wi] [ʃoʊ] ['fɛldmən] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] ['medɪk(ə)l][ɪz] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrs]

"	If	we	show	Feldman	is	responsible	and	that	Medical	is	eliminating	the	source
"	如果	我们	展示	费尔德曼	是	负责任的	和	那	医疗的	是	消除	这	来源

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,

of	the	infection	,
的	这	感染	,

“如果我们能证明费尔德曼应对此事负责，并且医疗部门正在消除感染源，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['steibəˌlaiziŋ] [ɪ'fekt] . "

it	may	have	a	stabilizing	effect	.	"
它	可能	有	一个	稳定	影响	.	"

它或许具有稳定作用。

" [lets] [hoʊp] [soʊ] .

"	Let's	hope	so	.
"	我们来吧	希望	所以	.

但愿如此。

[ðə; ði] ['sentəns] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [deθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	sentence	will	have	to	be	death	,	of	course	.
这	句子	将要	有	到	是	死亡	,	的	课程	.

当然，判决必须是死刑。

[wiː; wi] [kɑːnt] [let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'beljəs] ['saɪkəpæθ] [lɪv; laɪv] .

We	can't	let	such	a	rebellious	psychopath	live	.
我们	不能	让	这样的	一个	叛逆的	精神病患者	居住	.

我们不能让这样一个叛逆的变态活着。

[bʌt; bət] [ðɪs] [niːdz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

But	this	needs	something	more	,	it	seems	.
但	这	需求	某物	更多的	,	它	似乎	.

但这似乎还需要更多。

[juːv] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

You've	prepared	a	recommendation	,	I	suppose	.	"
你已经	准备	一个	推荐	,	我	认为	.	"

我想你已经准备好推荐信了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɔlˌbrɛkt] [dɛljɝ] , " ['bleɪn] [sə'dʒestɪd] .

"	There	was	the	case	of	Albrecht	Delier	,	"	Blane	suggested	.
"	那里	曾是	这	案件	的	阿尔布雷希特	德利尔	,	"	布莱恩	建议	.

“阿尔布雷希特·德利尔的案例就是一个例子，”布莱恩说道。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gʊd] [pʌb'lɪsəti] ['ɪmpækt] .

"	Something	like	that	should	have	good	publicity	impact	.
"	某物	喜欢	那	应该	有	好的	宣传	影响	.

“这样的事情应该会产生良好的宣传效果。”

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [dɑːk] [ðæt] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [biˈliːvd] [ðəm'selvz] — [æz; əz][ðə; ði] [wɪtʃ]

"	It	struck	Doc	that	they	sounded	as	if	they	believed	themselves	—	as	the	witch
"	它	击	医生	那	他们	听起来	作为	如果	他们	相信	他们自己	—	作为	这	巫婆

- ['bɝːnɝz] [hæd; həd] [biˈliːvd] [ɪn] ['wɪtʃɪz] .

-	burners	had	believed	in	witches	.
-	燃烧器	有	相信	在	女巫	.

“Doc 突然意识到，他们听起来好像相信自己所言非虚——就像那些烧死女巫的人相信女巫的存在一样。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [wen] [ðə; ði] [gɑːrdz] [led][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bentʃ] .

He	was	sweating	when	the	guards	led	him	before	the	bench	.
他	曾是	出汗	什么时候	这	守卫	引领	他	前	这	长椅	.

警卫把他带到替补席前时，他满头大汗。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [roʊld] [ə; eɪ][pen] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [reɪkt] ['fɛldmən] .

The	magistrate	rolled	a	pen	slowly	across	his	fingers	as	his	eyes	raked	Feldman	.
这	地方法官	滚动	一个	笔	缓慢地	穿过	他的	手指	作为	他的	眼睛	耙过的	费尔德曼	.

法官一边用手指缓缓转动钢笔，一边目光扫过费尔德曼。

" [pə'raɪə] ['dænjəl] ['fɛldmən] , [juː; jʊ]

"	Pariah	Daniel	Feldman	,	you
"	贱民	丹尼尔	费尔德曼	,	你

“贱民丹尼尔·费尔德曼，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ['gɪlti] [ɑːn][ɔːl] [kaʊnts] .

have	been	found	guilty	on	all	counts	.
有	到过	成立	有罪的	在	全部	计数	.

所有罪名均成立。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [jʊr; jər] [gɪlt] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃerd] [baɪ] [ðæt] [ɪn'taɪər] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][mɑːrz] [noʊn]

Furthermore	,	your	guilt	must	be	shared	by	that	entire	section	of	Mars	known
此外	,	你的	有罪	必须	是	共享	经过	那	全部的	部分	的	火星	已知

[æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] .

as	the	villages	.
作为	这	村庄	.

此外，火星上被称为“村庄”的整个区域都必须分担你的罪责。

['ðerfɔːr] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sekʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bænd] [ænd; ənd] [fər'bɪdn] ['eni] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɜːrvɪsɪz]

Therefore	the	entire	section	shall	be	banned	and	forbidden	any	and	all	services
所以	这	全部的	部分	将	是	禁止	和	禁止	任何	和	全部	服务

[ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['lɑːbi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][wʌn] [jɪr] . "

of	the	Medical	Lobby	for	a	period	of	one	year	.	"
的	这	医疗的	大厅	为了	一个	时期	的	一	年	.	"

因此，该区域将被禁止提供医疗游说团体的任何及所有服务，为期一年。

" [sɜːr]['mædʒɪstreɪt] !

"	Sir	Magistrate	!
"	先生	地方法官	!

“法官大人！”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['saʊθˌpɔrt] ['hɑːspɪt(ə)l] [stɑːf] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	One	of	the	members	of	Southport	Hospital	staff	was	on	his	feet	.
"	一	的	这	成员	的	绍斯波特	医院	职员	曾是	在	他的	脚	.

“绍斯波特医院的一名工作人员已经站了起来。”

" [sɜːr]['mædʒɪstreɪt] , [wiː; wi] [kɑːnt] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [kəm'pliːtli] . "

"	Sir	Magistrate	,	we	can't	cut	them	off	completely	.	"
"	先生	地方法官	,	我们	不能	切	他们	离开	完全地	.	"

“法官大人，我们不能完全切断他们的联系。”

" [wiː; wi][mʌst; məst] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrknəs] .

"	We	must	,	Dr	.	Harkness	.
"	我们	必须	,	博士	.	哈克尼斯	.

“我们必须这样做，哈克尼斯博士。”

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [faɪn] [hjuːˌmænɪ'teriən] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɑːbi] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər]

I	appreciate	the	fine	humanitarian	tradition	of	our	Lobby	which	lies	behind	your
我	欣赏	这	美好的	人道主义	传统	的	我们的	大厅	哪个	谎言	在后面	你的

['proʊtest] ,

protest	,
反对	,

我赞赏我们游说团体的优秀人道主义传统，这正是你们抗议活动背后的原因。

[bʌt; bət][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz] [ðɪs] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi]['pɑːlətɪk] [rɪ'kwaɪrz] ['dræstɪk]

but	**at**	**such**	**a**	**time**	**as**	**this**	**the**	**good**	**of**	**the**	**body**	**politic**	**requires**	**drastic**
但	在	这样的	一个	时间	作为	这	这	好的	的	这	身体	政治	需要	剧烈

['meʒərz] .

measures	**.**
措施	.

但在这种时候，为了国家利益，需要采取果断措施。

[waɪ] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː]['æftər] [kɔːrt] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?

Why	**not**	**see**	**me**	**after**	**court**	**,**	**and**	**we**	**can**	**discuss**	**it**	**then**	**?**
为什么	不是	看	我	后	法庭	,	和	我们	能	讨论	它	然后	?

庭审结束后我们不妨见面谈谈?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耻辱徽章(Badge of Infamy)
第5/8页

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['fɛldmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] .

"	He	turned	back	to	Feldman	,	and	his	face	was	severe	.
"	他	转向	后退	到	费尔德曼	,	和	他的	脸	曾是	严重	.

他转过身来看着费尔德曼，脸色很严肃。

" [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [prə'duːst] [sʌtʃ] [faɪn] [jʌŋ] [men] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

"	The	same	education	which	has	produced	such	fine	young	men	as	Dr	.
"	这	相同的	教育	哪个	有	生产	这样的	美好的	年轻的	男人	作为	博士	.

['hɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [pər'vɜːrtɪd] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][ðə; ðɪ] [hoʊl] [reɪs] .

Harkness	was	wasted	on	you	and	perverted	to	endanger	the	whole	race	.
哈克尼斯	曾是	浪费	在	你	和	变态	到	危害	这	所有的	种族	.

“培养出像哈克尼斯博士这样优秀青年的教育，在你身上却被浪费了，并被扭曲，从而危害了整个种族。”

[noʊ] ['pʌnɪʃmənt] [kæn; kən] ['iːkwəl] [jʊr; jər] [kraɪmz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['priːviəsli] [ˌɪn'voʊkt] [fɔːr; fər]

No	punishment	can	equal	your	crimes	,	but	there	is	one	previously	invoked	for
不	惩罚	能	平等的	你的	犯罪	,	但	那里	是	一	之前	调用	为了

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['hɔːrəb(ə)l] [keɪs] ,

a	particularly	horrible	case	,
一个	特别	可怕	案件	,

任何惩罚都无法与你的罪行相提并论，但之前曾有一个特别恶劣的案例适用过这种惩罚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [soʊ] ['sentənst] .

and	it	seems	fitting	that	you	should	be	the	fourth	so	sentenced	.
和	它	似乎	配件	那	你	应该	是	这	第四	所以	判刑	.

而你成为第四个被判处这种刑罚的人，似乎也算是合情合理。

" ['dænjəl] ['fɛldmən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sentənst] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][tuː; tə] [speɪs] [bɪ'jɑːnd] ['plænəteri]

"	Daniel	Feldman	,	you	are	sentenced	to	be	taken	in	to	space	beyond	planetary
"	丹尼尔	费尔德曼	,	你	是	判刑	到	是	已采取	在	到	空间	超过	行星

['limits] ,

limits	,
限制	,

“丹尼尔·费尔德曼，你被判处送往行星边界以外的太空。”

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [mə'tɪriəl] [juːst] [baɪ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][jʊr; jər]['krɪmɪn(ə)l][ækts] .

together	with	all	material	used	by	you	in	the	furtherance	of	your	criminal	acts	.
一起	和	全部	材料	用过的	经过	你	在	这	进一步	的	你的	刑事	行为	.

以及你在实施犯罪行为过程中使用的所有材料。

[ðer; ðər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pleɪst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['speɪssuːt] [kən'teɪnɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːksɪdʒən][fɔːr; fər][wʌn]

There	you	shall	be	placed	into	a	spacesuit	containing	sufficient	oxygen	for	one
那里	你	将	是	放置	进入	一个	太空服	包含	充足的	氧	为了	一

['aʊər] [ʌv; əv] [laɪf] ,

hour	of	life	,
小时	的	生活	,

在那里，你将被放入一套宇航服中，服内氧气量仅够维持你一小时的生命。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

and	no	more	.
和	不	更多的	.

仅此而已。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [kən'tæmɪneɪtɪd] [pə'zeʃnz] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi] [rɪ'liːst] ['ɪntuː] [speɪs] ,

You	and	your	contaminated	possessions	shall	then	be	released	into	space	,
你	和	你的	污染	财产	将	然后	是	发布	进入	空间	,

你和你被污染的物品将被释放到太空。

[tuː; tə] [drɪft] [ðer; ðər] [θruː] [ɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌðər] [men] .

to	drift	there	through	all	eternity	as	a	warning	to	other	men	.
到	漂移	那里	通过	全部	永恒	作为	一个	警告	到	其他	男人	.

永远漂流在那里，以此警示世人。

" [ðɪs] [ˈsentəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeksɪkjuːtɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˈmoʊmənt] ,

"	This	sentence	shall	be	executed	at	the	earliest	possible	moment	,
"	这	句子	将	是	执行	在	这	最早	可能的	片刻	,

“该判决应尽快执行。”

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [krɪˈstiːnə] [ˈraɪən][ɪz] [ˌhɪrˈbaɪ] [kəˈmɪʃnd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [sʌtʃ] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .

and	Dr	.	Christina	Ryan	is	hereby	commissioned	to	observe	such	execution	.
和	博士	.	克里斯蒂娜	瑞安	是	特此	委托	到	观察	这样的	执行	.

兹委任克里斯蒂娜·瑞安博士监督此次行刑。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd][hæv; həv] [ˈmɜːrsi] [ɑːn][jʊr; jər] [soʊl] !

And	may	God	have	mercy	on	your	soul	!
和	可能	上帝	有	怜悯	在	你的	灵魂	!

愿上帝怜悯你的灵魂！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	75	]
"	[	页	-	]

[第75页]

[eks]

X
X

X

[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n]

Execution
执行

执行

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [wɜːr; wər] [blɜːrd] [fɔːr; fər][dɑːk] .

The	hours	of	waiting	were	blurred	for	Doc	.
这	小时	的	等待	是	模糊	为了	医生	.

等待的几个小时对医生来说已经模糊不清了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pɪrɪədz] [wen] [fɪr] [klɔgd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ˈgæspɪŋ] [wɪð; wɪθ]

There	were	periods	when	fear	clogged	his	throat	and	left	him	gasping	with
那里	是	时期	什么时候	害怕	堵塞	他的	喉	和	左边	他	喘息	和

[ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] [sel] [wɔːlz] .

the	need	to	scream	and	beat	his	cell	walls	.
这	需要	到	尖叫	和	打	他的	细胞	墙壁	.

有时恐惧会让他喉咙发紧，让他喘不过气来，恨不得大声尖叫，捶打牢房的墙壁。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ˈmætər] ,

There	were	also	times	when	it	didn't	seem	to	matter	,
那里	是	还	时代	什么时候	它	没有	似乎	到	事情	,

也有些时候，这一切似乎无关紧要。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪg] .

and	when	his	only	thoughts	were	for	the	villages	and	the	plague	.
和	什么时候	他的	仅有的	想法	是	为了	这	村庄	和	这	瘟疫	.

而他当时满脑子想的都是村庄和瘟疫。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpepərz] ,

They	brought	him	the	papers	,
他们	带来	他	这	文件	,

他们把文件拿给他看了。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːnstər] [bɪ'saɪd] [huːm] [dʒæk][ðə; ði] ['rɪpər] [ænd; ənd]

where	he	was	painted	as	a	monster	beside	whom	Jack	the	Ripper	and
在哪里	他	曾是	绘	作为	一个	怪物	旁	谁	杰克	这	开膛手	和

['ɔlˌbrɛkt] [dɛljɝ] [wɜːr; wər]['dʒent(ə)l]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] .

Albrecht	Delier	were	gentle	amateurs	.
阿尔布雷希特	德利尔	是	温和的	业余爱好者	.

他被描绘成一个怪物，与他相比，开膛手杰克和阿尔布雷希特·德利尔都成了温和的业余爱好者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['foʊkəs][ɔːl] [fɪr] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

They	were	trying	to	focus	all	fear	and	resentment	on	him	.
他们	是	尝试	到	重点	全部	害怕	和	怨恨	在	他	.

他们试图将所有的恐惧和怨恨都集中在他身上。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] .

Maybe	it	was	working	.
或许	它	曾是	在职的	.

或许它奏效了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['skriːmɪŋ] [kraʊdz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dʒeɪl] ,

There	were	screaming	crowds	outside	the	jail	,
那里	是	尖叫	人群	外部	这	监狱	,

监狱外聚集了尖叫的人群。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['heɪtrɪd] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [θruː] ['iːv(ə)n]

and	the	noise	of	their	hatred	was	strong	enough	to	carry	through	even
和	这	噪音	的	他们的	仇恨	曾是	强的	足够的	到	携带	通过	甚至

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][mɑːrz] .

the	atmosphere	of	Mars	.
这	气氛	的	火星	.

他们仇恨的呐喊声如此强烈，甚至能穿透火星的大气层。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɑːbi] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] ,

But	there	were	also	signs	that	the	Lobby	was	worried	,
但	那里	是	还	标志	那	这	大厅	曾是	担心	,

但也有迹象表明，游说集团对此感到担忧。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'tempt] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɪm; ɪm] .

as	if	afraid	that	some	attempt	might	still	be	made	to	rescue	him	.
作为	如果	害怕的	那	一些	试图	可能	仍然	是	制成	到	救援	他	.

仿佛害怕还会有人试图营救他。

['hiːd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['erpɔːrt] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] ['pʌblɪk]

He'd	looked	forward	to	the	trip	to	the	airport	as	a	way	of	judging	public
他会	看起来	向前	到	这	旅行	到	这	飞机场	作为	一个	方式	的	评判	民众

[riˈækʃ(ə)n] .

reaction	.
反应	.

他一直期待着去机场，以此来判断公众的反应。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['lɑːbi] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [test] [ðæt] .

But	apparently	the	Lobby	had	no	desire	to	test	that	.
但	显然	这	大厅	有	不	欲望	到	测试	那	.

但显然游说集团并不想验证这一点。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [led][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] , [wer] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [wʌz; wəz]

The	guards	led	him	up	to	the	roof	of	the	jail	,	where	a	rocket	was
这	守卫	引领	他	向上	到	这	屋顶	的	这	监狱	,	在哪里	一个	火箭	曾是

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

狱警们把他带到监狱的屋顶上，那里放着一枚火箭。

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [speɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['ʃʌtlz] ,

The	landing	space	was	too	small	for	one	of	the	station	shuttles	,
这	降落	空间	曾是	也	小的	为了	一	的	这	车站	班车	,

着陆空间太小，无法容纳其中一架空间站穿梭机。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɔːrθpɔːrt] - ['saʊθˌpɔrt] ['ʃʌt(ə)l] [wʌz; wəz] [paːkt] [ðer; ðər] ['æftər] [wʌt] [mʌst; məst]

but	a	little	Northport	-	Southport	shuttle	was	parked	there	after	what	must
但	一个	小的	北港	-	绍斯波特	穿梭	曾是	停放	那里	后	什么	必须

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [set] - [daʊn] .

have	been	a	difficult	set	-	down	.
有	到过	一个	难的	放	-	向下	.

但一辆从诺斯波特开往绍斯波特的小型穿梭巴士停在那里，想必是经过一番艰难的停放才停下的。

[ðə; ði] [gɑːrdz] ['testɪd] [dɑːks] ['mænəklz] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] .

The	guards	tested	Doc's	manacles	and	forced	him	into	the	shuttle	.
这	守卫	测试	医生的	手铐	和	强制	他	进入	这	穿梭	.

守卫们试了试Doc的手铐，然后强行把他推进了穿梭机。

[ˌɪn'saɪd] , [kris] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , ['kæriɪŋ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌɔːtə'mætɪk] .

Inside	,	Chris	was	waiting	,	carrying	an	official	automatic	.
里面	,	克里斯	曾是	等待	,	携带	一个	官方的	自动的	.

克里斯在里面等着，手里拿着一把军用自动步枪。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['paɪlət] , ['lʊkɪŋ] ['nɜːrvəs]

There	was	also	a	young	pilot	,	looking	nervous
那里	曾是	还	一个	年轻的	飞行员	,	寻找	紧张的

还有一位年轻的飞行员，看起来很紧张。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

and	unhappy	.
和	不开心	.

而且不开心。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [ðə; ði] [gɑːrdz] [lɔkt] [dɑːks] [legz] [tuː; tə] [ə; eɪ]

He	was	muttering	under	his	breath	as	the	guards	locked	Doc's	legs	to	a
他	曾是	喃喃自语	在下面	他的	气息	作为	这	守卫	已锁定	医生的	腿	到	一个

[siːt] [ænd; ənd] [left] .

seat	and	left	.
座位	和	左边	.

当卫兵们把医生的腿锁在座位上离开时，他低声嘟囔着什么。

" [ɔːl] [raɪt] , " [kris] ['ɔːrdərd] .

"	All	right	,	"	Chris	ordered	.
"	全部	正确的	,	"	克里斯	订购	.

“好的，”克里斯命令道。

" [ʌp] [ʃɪp] ! "

"	Up	ship	!	"
"	向上	船	!	"

“上船！”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɪə(r)] [ˌoʊvər'weɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

"	I	tell	you	we're	overweight	with	you	.
"	我	告诉	你	是	超重	和	你	.

我告诉你，我们家因为有你而超重了。

[aɪ] ['wɔznt] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [θriː] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] , " [ðə; ði]['paɪlət][prəu'testid] .

I	wasn't	counting	on	three	for	the	trip	,	"	the	pilot	protested	.
我	不是	计数	在	三	为了	这	旅行	,	"	这	飞行员	抗议	.

“我没想到这次飞行需要三个人，”飞行员抗议道。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [get] [ðɪs] ['ɪntuː]['ɔːrbɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪz] [feɪθ] .

"	The	only	thing	that	will	get	this	into	orbit	with	the	station	is	faith	.
"	这	仅有的	事物	那	将要	得到	这	进入	轨道	和	这	车站	是	信仰	.

“唯一能让它和空间站一起进入轨道的就是信念。”

[aɪm] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv]['fjuːəl] [ʃiːl] [hoʊld][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['iznt] [ɪ'nʌf] . "

I'm	loaded	with	every	drop	of	fuel	she'll	hold	and	it	still	isn't	enough	.	"
我是	已加载	和	每一个	降低	的	燃料	壳	抓住	和	它	仍然	不是	足够的	.	"

我已经把她能装下的所有燃料都加满了，但还是不够。

" [ðæts] [jʊr; jər]['prɑːbləm] , " [kris] [toʊld][hɪm; ɪm]['fɜːrmli] .

"	That's	your	problem	,	"	Chris	told	him	firmly	.
"	那就是	你的	问题	,	"	克里斯	讲述	他	牢牢	.

“那是你的问题，”克里斯坚定地告诉他。

" [juːv] [gɑːt][jʊr; jər]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] . [ʌp] [ʃɪp] !

"	You've	got	your	orders	,	and	so	have	I	.	Up	ship	!
"	你已经	得到	你的	订单	,	和	所以	有	我	.	向上	船	!

“你收到命令了，我也收到命令了。上船！”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['wʌrɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	she	had	her	own	worries	about	the	shuttle	,	she	didn't	show	it	.
"	如果	她	有	她	自己的	担忧	关于	这	穿梭	,	她	没有	展示	它	.

“如果她对航天飞机有任何担忧，她也没有表现出来。”

[kris] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'freɪd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] .

Chris	had	never	been	afraid	to	do	what	she	felt	she	should	.
克里斯	有	绝不	到过	害怕的	到	做	什么	她	毛毡	她	应该	.

克里斯从不害怕去做她认为自己应该做的事。

[ðə; ði]['paɪlət][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['daʊtfəli] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'troʊlz] ,

The	pilot	stared	at	her	doubtfully	and	finally	turned	back	to	his	controls	,
这	飞行员	凝视	在	她	怀疑地	和	最后	转向	后退	到	他的	控制	,

[stɪl] ['mʌtərɪŋ] .

still	muttering	.
仍然	喃喃自语	.

飞行员怀疑地看了她一眼，最终转过身继续操控飞机，嘴里还在嘟囔着什么。

[ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] ['lɪftɪd] ['slʌgɪʃli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .

The	shuttle	lifted	sluggishly	,	but	there	was	no	great	difficulty	.
这	穿梭	抬起	迟缓地	,	但	那里	曾是	不	伟大的	困难	.

航天飞机缓慢升空，但并没有遇到什么大困难。

[dɑːk][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][sʌm; səm]['fjuːəl] [rɪ'meɪnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [slɪpt] ['ɪntuː]

Doc	could	see	that	there	was	even	some	fuel	remaining	when	they	slipped	into
医生	可以	看	那	那里	曾是	甚至	一些	燃料	其余的	什么时候	他们	滑倒了	进入

[ðə; ði] [tuːb] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːrbɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .

the	tube	at	the	orbital	station	.
这	管子	在	这	轨道	车站	.

当他们滑入轨道空间站的管道时，Doc 还能看到还有一些燃料剩余。

[kris] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [gɑːrdz] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [friː] [hɪm; ɪm] .

Chris	went	out	,	and	other	guards	came	in	to	free	him	.
克里斯	去	出去	,	和	其他	守卫	来了	在	到	自由的	他	.

克里斯出去后，其他守卫进来把他救了出来。

" [soʊ] [lɔːŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɛldmən] , " [ðə; ði]['paɪlət] [kɔːld] ['sɔːftli] [æz; əz] [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm] [aʊt] .

"	So	long	,	Dr	.	Feldman	,	"	the	pilot	called	softly	as	they	led	him	out	.
"	所以	长的	,	博士	.	费尔德曼	,	"	这	飞行员	称为	轻轻	作为	他们	引领	他	出去	.

“再见了，费尔德曼博士，”飞行员轻声说道，一边领着他往外走。

[ðen] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['erlɑːk] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Then	the	guards	shoved	him	through	the	airlock	into	the	station	.
然后	这	守卫	推搡	他	通过	这	气闸	进入	这	车站	.

然后，守卫们把他推进了气闸，送进了车站。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔkt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbinz][ʌv; əv][ðə; ði]['irəkwɔiz] ,

Fifteen	minutes	later	he	was	locked	into	one	of	the	cabins	of	the	Iroquois	,
十五	分钟	之后	他	曾是	已锁定	进入	一	的	这	小木屋	的	这	易洛魁人	,

十五分钟后，他被锁进了易洛魁人的一间小木屋里。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [stækt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

with	all	his	possessions	stacked	beside	him	.
和	全部	他的	财产	堆叠	旁	他	.

他的所有物品都堆放在他身边。

[hiː; hi] [grɪnd] ['raɪli] .

He	grinned	wryly	.
他	咧嘴一笑	略带讽刺地	.

他露出了苦笑。

[æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wɜːrkər] [ɑːn][ðə; ði]['nævəhoʊ]['hiːd] [bɪn] ['triːtɪd] [laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

As	an	honest	worker	on	the	Navaho	he'd	been	treated	like	an	animal	.
作为	一个	诚实的	工人	在	这	纳瓦霍	他会	到过	治疗	喜欢	一个	动物	.

作为纳瓦霍部落的一名诚实工人，他却被像牲畜一样对待。

[naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] [fiːnd] ,

Now	,	as	a	human	fiend	,
现在	,	作为	一个	人类	恶魔	,

现在，作为一个人类恶魔，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] ,

he	was	installed	in	a	luxury	cabin	of	the	finest	ship	of	the	fleet	,
他	曾是	已安装	在	一个	奢华	舱	的	这	最好的	船	的	这	舰队	,

他被安排入住舰队中最豪华的战舰上的一间豪华舱房。

[wɪð; wɪθ]['kɑːnstənt] [spɪn][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [weɪt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ruːm] [ðæn; ðən][ðə; ði]

with	constant	spin	to	give	a	feeling	of	weight	and	more	room	than	the
和	持续的	旋转	到	给	一个	感觉	的	重量	和	更多的	房间	比	这

[ɪn'taɪər] [tuːb] [kruː] [hæd; həd] [noʊn] .

entire	tube	crew	had	known	.
全部的	管子	全体人员	有	已知	.

持续旋转，给人一种重量感，以及比整个管状物工作人员所知道的更大的空间感。

[hiː; hi] [rəumd] [ðə; ði]['kæbɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'læpsəbl] ['teɪbl] .

He	roamed	the	cabin	until	he	found	a	little	collapsible	table	.
他	漫游	这	舱	直到	他	成立	一个	小的	可折叠的	桌子	.

他在小屋里四处寻找，直到找到一张可折叠的小桌子。

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] [ɪ'lektrɑːn] ['maɪkrəskoʊp] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] [ænd; ənd] [plʌgd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

He	set	the	electron	microscope	up	on	that	and	plugged	it	in	.
他	放	这	电子	显微镜	向上	在	那	和	已插电	它	在	.

他把电子显微镜架在那里，然后接通了电源。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [gʊd] [ɪ'kwɪpmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['weɪstɪd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪf] .

It	seemed	a	shame	that	good	equipment	should	be	wasted	along	with	his	life	.
它	似乎	一个	耻辱	那	好的	设备	应该	是	浪费	沿着	和	他的	生活	.

他的宝贵生命和优秀的设备一起白白浪费了，实在令人惋惜。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf]
He wondered if
他 想知道 如果

他想知道是否

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðeɪ] [wʊd] ['riːəli] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
they would really throw it out into space with him .
他们 会 真的 扔 它 出去 进入 空间 和 他 .

他们真的会把他和它一起扔到太空去。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wʊd] .
Probably they would .
大概 他们 会 .

他们很可能会这么做。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [kɔːl] [bɔːrd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
He pushed a button on the call board over the table and asked for the
他 推动 一个 按钮 在 这 称呼 木板 超过 这 桌子 和 问 为了 这
['stuːərd] .
steward .
管家 .

他按下桌上呼叫板上的一个按钮，呼叫乘务员。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [prə'siːdʒər] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [tʃekt] [wɪð; wɪθ]
There was a long wait , as if the procedure were being checked with
那里 曾是 一个 长的 等待 , 作为 如果 这 程序 是 存在 已检查 和
[sʌm; səm] [ə'θɔːrəti] ,
some authority ,
一些 权威 ,

等待时间很长，仿佛整个流程正在接受权威机构的审查。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sɜːrli] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .
but finally he received a surly acknowledgement .
但 最后 他 已收到 一个 粗鲁 致谢 .

但最终他还是收到了冷淡的回应。

" ['stuːərd] .
" Steward .
" 管家 .

“管家。

['hwʌttʃər] [wɑːnt] ? "
Whatcha want ? "
你什么 想 ? "

你想要什么?

" ['haʊz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [sʌm; səm] [fuːd] ? "
" How's the chance of getting some food ? "
" 怎么样 这 机会 的 获得 一些 食物 ? "

“弄到食物的几率有多大？”

" [jʊə(r)] [ɑːn] [fɜːrst] - [klæs] .
" You're on first - class .
" 你是 在 第一的 - 班级 .

您乘坐的是头等舱。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [dɑːk] [dɪ'saɪdɪd] .

"	They	could	afford	it	,	Doc	decided	.
"	他们	可以	买得起	它	,	医生	决定	.

“他们买得起，”医生心想。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [kɔːst][ðem; ðəm] [mʌtʃ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

He	wouldn't	cost	them	much	,	considering	the	distance	he	was	going	.
他	不会	成本	他们	很多	,	考虑	这	距离	他	曾是	去	.

考虑到他要去的距离，他不会让他们损失太多钱。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː] [kəm'pliːt] ['dinəz] — [wʌn] [ɜːrθ] - ['nɔːrm(ə)l][ænd; ənd][wʌn][mɑːrz] - ['nɔːrm(ə)l] . "

"	Bring	me	two	complete	dinners	—	one	Earth	-	normal	and	one	Mars	-	normal	.	"
"	带来	我	二	完全的	晚餐	—	一	地球	-	普通的	和	一	火星	-	普通的	.	"

“给我带两份完整的晚餐——一份是地球上的正常餐食，一份是火星上的正常餐食。”

" [oʊ'keɪ] , ['fɛldmən] .

"	Okay	,	Feldman	.
"	好的	,	费尔德曼	.

“好的，费尔德曼。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən]['suːɪsaɪd] [ðæt] [weɪ] , [jʊə(r)] [rɔːŋ] .

But	if	you	think	you	can	suicide	that	way	,	you're	wrong	.
但	如果	你	思考	你	能	自杀	那	方式	,	你是	错误的	.

但如果你认为可以通过那种方式自杀，那就大错特错了。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sɪk] , [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] [ə'laɪv] [wen] [ðeɪ] [dʌmp] [juː; jʊ] .

You	may	be	sick	,	but	you'll	be	alive	when	they	dump	you	.
你	可能	是	生病的	,	但	你会	是	活	什么时候	他们	倾倒	你	.

你可能病得很重，但被抛弃的时候你还活着。

" [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klɪk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	A	sharp	click	interrupted	him	.
"	一个	锋利的	点击	中断	他	.

一声清脆的咔哒声打断了他。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , ['stuːərd] .

"	That's	enough	,	Steward	.
"	那就是	足够的	,	管家	.

“够了，斯图尔特。”

['kæptɪn] [i'vəːts] ['spiːkɪŋ] .

Captain	Everts	speaking	.
队长	埃弗茨	请讲	.

埃弗茨上尉正在讲话。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɛldmən] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][ə'pɑːləˌdʒiːz] .

Dr	.	Feldman	,	you	have	my	apologies	.
博士	.	费尔德曼	,	你	有	我的	致歉	.

费尔德曼博士，我向您致歉。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [jʊr; jər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Until	you	reach	your	destination	,
直到	你	抵达	你的	目的地	,

直到你到达目的地为止，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['pæsɪndʒər] [ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər]

you	are	my	passenger	and	entitled	to	every	consideration	of	any	other
你	是	我的	乘客	和	标题	到	每一个	考虑	的	任何	其他

['pæsɪndʒər] [ɪk'sept] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] .

passenger	except	freedom	of	movement	through	the	ship	.
乘客	除了	自由	的	移动	通过	这	船	.

你是我的乘客，享有与其他乘客一样的所有待遇，但无权在船上自由活动。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kəm'pleɪnts] .

I	am	always	available	for	legitimate	complaints	.
我	是	总是	可用的	为了	合法的	投诉	.

我随时乐意接受合理的投诉。

" ['fɛldmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Feldman	shook	his	head	.
"	费尔德曼	摇晃	他的	头	.

费尔德曼摇了摇头。

['hiːd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] .

He'd	heard	of	such	men	.
他会	听到	的	这样的	男人	.

他听说过这样的人。

[bʌt; bət] ['hiːd] [θɔːt] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɪk'stɪŋkt] .

But	he'd	thought	the	species	extinct	.
但	他会	想法	这	物种	灭绝	.

但他一直以为这个物种已经灭绝了。

[ðə; ði] ['stuːərd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['tʃeɪsnd] ['mænər] .

The	steward	brought	his	food	in	a	thoroughly	chastened	manner	.
这	管家	带来	他的	食物	在	一个	彻底	受了教训	方式	.

管家带着十足的谦卑神情端来了食物。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] [speɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	managed	to	find	space	for	it	and	came	to	attention	.
他	管理	到	寻找	空间	为了	它	和	来了	到	注意力	.

他设法找到了放置它的空间，并开始注意。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] — [sɜːr] ?

"	Is	that	all	—	sir	?
"	是	那	全部	—	先生	?

“先生，就这些吗？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['riːəl] [steɪk] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

"	For	a	moment	,	as	the	smell	of	real	steak	reached	him	,
"	为了	一个	片刻	,	作为	这	闻	的	真实的	牛排	达到	他	,

“那一刻，当他闻到真正牛排的香味时，

[dɑːk] [rɪg'retɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][mə'tæbəlɪzəm][hæd; həd] [bɪn] [swɪtʃt] .

Doc	regretted	the	fact	that	his	metabolism	had	been	switched	.
医生	后悔	这	事实	那	他的	代谢	有	到过	切换	.

医生很后悔自己的新陈代谢发生了改变。

[ðen] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

Then	he	shrugged	.
然后	他	耸了耸肩	.

然后他耸了耸肩。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊdnt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['prɑːpər] ['nɜːrɪʃmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

A	little	wouldn't	hurt	him	,	though	there	was	no	proper	nourishment	in	it	.
一个	小的	不会	伤害	他	,	尽管	那里	曾是	不	恰当的	营养	在	它	.

少量食用对他无害，尽管其中并无足够的营养。

[hiː; hi] [skwiːzd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪvi][ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [miːt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔtlz]

He	squeezed	some	of	the	gravy	and	bits	of	meat	into	one	of	his	bottles
他	挤压	一些	的	这	肉汁	和	比特	的	肉	进入	一	的	他的	瓶子

,

,

,

他把一些肉汁和碎肉挤进其中一个瓶子里，

['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ; [ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə]

sticking	to	his	purpose	;	then	he	fell	to
粘性	到	他的	目的	;	然后	他	跌倒	到

他坚持自己的目标；然后他倒下了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ɑːn][ðə; ði] [rest] .

on	the	rest	.
在	这	休息	.

其余部分。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [baɪts] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwɪrli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

But	after	a	few	bites	,	it	was	queerly	unsatisfactory	.
但	后	一个	很少	咬	,	它	曾是	奇怪地	不令人满意	.

但吃了几口之后，却感觉味道出奇地不尽如人意。

[ðə; ði] ['siːmɪŋli] [ˌʌnə'piːlɪŋ] [mɑːrz] - ['nɔːrm(ə)l][ræ'guː,'rægu:] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrənt] [teɪsts] ['betər] ,

The	seemingly	unappealing	Mars	-	normal	ragout	suited	his	current	tastes	better	,
这	似乎	不吸引人	火星	-	普通的	炖菜	适合	他的	当前的	口味	更好的	,

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

看似没什么吸引力的火星普通炖菜，其实更符合他现在的口味。

[wʌns] [ðə; ði] ['stuːərd] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [dɑːk] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .

Once	the	steward	had	cleared	away	the	dishes	,	Doc	went	to	work	.
一次	这	管家	有	已清除	离开	这	菜肴	,	医生	去	到	工作	.

管家收拾完餐具后，Doc 就开始工作了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [dred] .

It	was	better	than	wasting	his	time	in	dread	.
它	曾是	更好的	比	浪费	他的	时间	在	恐惧	.

总比浪费时间在恐惧中要好。

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm] [noʊts] [bɪ'haɪnd] .

He	might	even	be	able	to	leave	some	notes	behind	.
他	可能	甚至	是	有能力的	到	离开	一些	笔记	在后面	.

他甚至可能还会留下一些笔记。

[ə; eɪ] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [laɪt] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [duː] .

A	gong	sounded	,	and	a	red	light	warned	him	that	acceleration	was	due	.
一个	锣	听起来	,	和	一个	红色的	光	警告	他	那	加速度	曾是	到期的	.

一声锣响，红灯亮起，提醒他该加速了。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɔtlz] , [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['ɪŋkjubeɪtər] , [ænd; ənd] [paɪld] ['ɪntuː]

He	finished	with	his	bottles	,	put	them	into	the	incubator	,	and	piled	into
他	完成的	和	他的	瓶子	,	放	他们	进入	这	培养箱	,	和	堆积	进入

[hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,

his	bunk	,
他的	假寐	,

他把奶瓶放好，放进保温箱，然后钻进自己的铺位。

['swɔləuiŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tæblɪts] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ʃɪp] ['fɜːrnɪʃt] .

swallowing	one	of	the	tablets	of	morphetal	the	ship	furnished	.
吞咽	一	的	这	片剂	的	-	这	船	提供	.

吞下了船上提供的一片吗啡片。

[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['endɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wen] [hiː; hi]

Acceleration	**had**	**ended**	**,**	**and**	**a**	**simple**	**breakfast**	**was**	**waiting**	**when**	**he**
加速度	有	结束	,	和	一个	简单的	早餐	曾是	等待	什么时候	他

[ə'woʊk] .

awoke	**.**
醒来	.

加速已经结束，醒来时，一顿简单的早餐正等着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [red] ['flæʃɪŋ] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði][kɔːl] [bɔːrd] .

There	**was**	**also**	**a**	**red**	**flashing**	**light**	**over**	**the**	**call**	**board**	**.**
那里	曾是	还	一个	红色的	闪烁	光	超过	这	称呼	木板	.

呼叫板上还有一个红色闪光灯。

[hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [waɪl] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːfi] .

He	**flipped**	**the**	**switch**	**while**	**reaching**	**for**	**the**	**coffee**	**.**
他	翻转	这	转变	尽管	到达	为了	这	咖啡	.

他伸手去拿咖啡的时候，顺手拨动了开关。

" ['kæptɪn] [iˈvəːts] , " [ðə; ði] ['spiːkər] [sed] .

"	**Captain**	**Everts**	**,**	**"**	**the**	**speaker**	**said**	**.**
"	队长	埃弗茨	,	"	这	扬声器	说	.

“埃弗茨上尉，”发言人说道。

" [meɪ] [aɪ][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['kæbɪn] ? "

"	**May**	**I**	**join**	**you**	**in**	**your**	**cabin**	**?**	**"**
"	可能	我	加入	你	在	你的	舱	?	"

我可以和您一起去您的小屋吗?

" [kʌm] [əˈhed] , " ['fɛldmən] [ɪnˈvaɪtɪd] .

"	**Come**	**ahead**	**,**	**"**	**Feldman**	**invited**	**.**
"	来	前方	,	"	费尔德曼	受邀	.

“进来吧，”费尔德曼邀请道。

[hiː; hi] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

He	**cut**	**off**	**the**	**switch**	**and**	**glanced**	**at**	**the**	**clock**	**on**	**the**	**wall**	**.**
他	切	离开	这	转变	和	瞥了一眼	在	这	钟	在	这	墙	.

他关掉开关，瞥了一眼墙上的钟。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [les] [ðæn; ðən][ɪˈlev(ə)n] ['aʊərz] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

There	**were**	**less**	**than**	**eleven**	**hours**	**left**	**to**	**him**	**.**
那里	是	较少的	比	十一	小时	左边	到	他	.

他只剩下不到11个小时的时间了。

[iˈvəːts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪm] [mæn][ʌv; əv] ['fɔːrti] , [ɪˈrekt] [bʌt; bət][nɑːt]['rɪdʒɪd] .

Everts	**was**	**a**	**trim**	**man**	**of**	**forty**	**,**	**erect**	**but**	**not**	**rigid**	**.**
埃弗茨	曾是	一个	修剪	男人	的	四十	,	直立	但	不是	死板的	.

埃弗茨是个四十岁左右、身材匀称的男人，身姿挺拔但不僵硬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] ['frendlinəs] [nɔːr][hɑːˈstɪləti][ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] .

There	**was**	**neither**	**friendliness**	**nor**	**hostility**	**in**	**his**	**glance**	**.**
那里	曾是	两者都不	友善	也不	敌意	在	他的	瞥一眼	.

他的眼神中既没有友善也没有敌意。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['kɜːrtiəs] [æz; əz][dɑːk] ['moʊʃənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [treɪ] [ʌv; əv] ['brekfəst] .

His	**words**	**were**	**courteous**	**as**	**Doc**	**motioned**	**toward**	**the**	**tray**	**of**	**breakfast**	**.**
他的	字	是	有礼貌	作为	医生	示意	朝向	这	托盘	的	早餐	.

医生一边说着客套话，一边示意我走向盛着早餐的托盘。

" [aɪv] [ɔːlˈredi] ['iːtn] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	**I've**	**already**	**eaten**	**,**	**thank**	**you**	**.**
"	我已经	已经	吃	,	感谢	你	.

我已经吃过了，谢谢。

" [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ] [tʃer] .
" He accepted a chair .
" 他 公认 一个 椅子 .

他接受了一把椅子。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˌəpɑːləˈdʒetɪk] [wen] [hiː; hi][bɪˈgæn] .
His voice was apologetic when he began .
他的 嗓音 曾是 道歉的 什么时候 他 开始 .

他开口时语气中带着歉意。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] [wɪtʃ] [aɪ][pərˈhæps][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] .
" This is a personal matter which I perhaps have no right to bring up .
" 这 是 一个 个人的 事情 哪个 我 也许 有 不 正确的 到 带来 向上 .

这是我的私事，或许我没有权利提起。

[bʌt; bət][maɪ][waɪf][ɪz] ['greɪtli] ['wɜːrid] [əˈbaʊt] [ðɪs] [pleɪg] .
But my wife is greatly worried about this plague .
但 我的 妻子 是 非常 担心 关于 这 瘟疫 .

但我妻子非常担心这场瘟疫。

[aɪ]['vaɪəleɪt][noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ʌnˈiːz] , ['iːv(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] ,
I violate no confidence in telling you there is considerable unease , even on Earth ,
我 违反 不 信心 在 讲述 你 那里 是 大量 不安 , 甚至 在 地球 ,

我可以毫无顾忌地告诉你们，即使在地球上，也存在着相当大的不安情绪。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] .
according to messages I have received .
根据 到 消息 我 有 已收到 .

根据我收到的信息。

[ðə; ði] [ʃɪp] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [bɪˈliːvz] ['mɪsɪz] . [iˈvəːts] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [pleɪg] , [bʌt; bət] ['iznt] [ʃʊr] [ʌv; əv]
The ship physician believes Mrs . Everts may have the plague , but isn't sure of
这 船 医生 相信 太太 . 埃弗茨 可能 有 这 瘟疫 , 但 不是 当然 的
[ðə; ði] ['sɪmptəmz] .
the symptoms .
这 症状 .

船上的医生认为埃弗茨夫人可能得了瘟疫，但不确定症状是什么。

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['ekspɜːrt] .
I understand you are quite expert .
我 理解 你 是 相当 专家 .

我知道您是一位相当专业的专家。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

[dɑːk] ['wʌndɝd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .
Doc wondered about the physician .
医生 想知道 关于 这 医生 .

医生对那位内科医生感到好奇。

[əˈpærəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [mæn] [huː] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [əˈbʌv] ['eniθɪŋ] [els] ,
Apparently there was another man who placed his patients above anything else ,
显然 那里 曾是 其他 男人 WHO 放置 他的 患者 多于 任何事物 别的 ,

显然还有另一位医生，他把病人放在一切之上。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [məˈtɪkjələs] [əˈbaʊt] [əuˈbeiŋ] [ɔːl]['æktʃuəl] [ruːlz] .
though he was probably meticulous about obeying all actual rules .
尽管 他 曾是 大概 细致 关于 服从 全部 实际的 规则 .

虽然他可能一丝不苟地遵守了所有实际规则。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:] [ə'genst] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][pə'raɪə] , [æt; ət] [li:st] .

There	was	no	law	against	listening	to	a	pariah	,	at	least	.
那里	曾是	不	法律	反对	聆听	到	一个	贱民	,	在	至少	.

至少当时并没有法律禁止听取贱民的话。

" [wen] [dɪd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] - ['maɪgreɪn] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	When	did	she	have	Selznik's	migraine	?	"	he	asked	.
"	什么时候	做过	她	有	-	偏头痛	?	"	他	问	.

“她是什么时候得的塞尔兹尼克偏头痛？”他问道。

" [ə'baʊt] [ˌθɜ:r'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	About	thirteen	years	ago	.
"	关于	十三	年	前	.

大约十三年前。

[wi:; wi] [went] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] , ['ʃɔ:rtli] ['æftər] ['hævɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][mə'tæbəlɪzəm] [swɪtʃt] ['dʊrɪŋ]

We	went	through	it	together	,	shortly	after	having	our	metabolism	switched	during
我们	去	通过	它	一起	,	不久	后	拥有	我们的	代谢	切换	期间

[ðə; ði] [fu:d] ['ʃɔ:rtɪdʒ] [ʌv; əv] - - .

the	food	shortage	of	'	88	.
这	食物	短缺	的	-	-	.

我们一起经历了这一切，那是在 1988 年粮食短缺期间，我们的新陈代谢发生了改变之后不久。

" [dɑ:k] [felt] ['kerfəli] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [skʌl] ; [ðə; ði] ['swelɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

"	Doc	felt	carefully	at	the	base	of	the	Captain's	skull	;	the	swelling	was	there	.
"	医生	毛毡	小心	在	这	根据	的	这	船长的	颅骨	;	这	肿胀	曾是	那里	.

“医生仔细摸了摸船长的后脑勺，发现那里有肿胀。”

[hi:; hi] [æskt] [ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] .

He	asked	a	few	questions	,	but	there	could	be	no	doubt	.
他	问	一个	很少	问题	,	但	那里	可以	是	不	怀疑	.

他问了一些问题，但毫无疑问。

" [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , ['kæptɪn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [mə'tʃʊr] [fɔ:r; fər]

"	Both	of	you	must	have	it	,	Captain	,	though	it	won't	mature	for
"	两个都	的	你	必须	有	它	,	队长	,	尽管	它	惯于	成熟	为了

[ə'nʌðər] [jɪr] .

another	year	.
其他	年	.

“你们两个都必须拥有它，船长，虽然它还要一年才能成熟。”

[aɪm] ['sɑ:ri] . "

I'm	sorry	.	"
我是	对不起	.	"

对不起。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊp] , [ðen] ?

"	There's	no	hope	,	then	?
"	有	不	希望	,	然后	?

“那就没有希望了吗？”

" [dɑ:k] ['stʌdid] [ðə; ði][mæn] .

"	Doc	studied	the	man	.
"	医生	研究	这	男人	.

“医生仔细观察了这个人。”

[bʌt; bət] [i'və:ts] ['wɔznt] [ðə; ði][sɔ:rt][tu:; tə] ['dɪkər] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

But	Everts	wasn't	the	sort	to	dicker	even	for	his	life	.
但	埃弗茨	不是	这	种类	到	还价	甚至	为了	他的	生活	.

但埃弗茨不是那种会为了保命而讨价还价的人。

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪv] [faʊnd] , ['kæptɪn] .
" Nothing that I've found , Captain .
" 没有什么 那 我已经 成立 , 队长 .

“我什么也没找到，船长。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kluː] , [bʌt; bət][aɪm] [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
I have a clue , but I'm still working on it .
我 有 一个 线索 , 但 我是 仍然 在职的 在 它 .

我有点头绪，但我还在努力。

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] —
Perhaps if I could leave a few notes for your physician —
也许 如果 我 可以 离开 一个 很少 笔记 为了 你的 医生 —

或许我可以给你的医生留几张便条——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [i'vəːts] - [tɜːrn][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" It was Everts ' turn to shake his head .
" 它 曾是 埃弗茨 - 转动 到 摇 他的 头 .

轮到埃弗茨摇头了。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɛldmən] .
" I'm sorry , Dr . Feldman .
" 我是 对不起 , 博士 . 费尔德曼 .

“对不起，费尔德曼医生。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːrdərz][tuː; tə][bɜːrn] [aʊt] [jʊr; jər]['kæbɪn] [wen] [juː; jʊ] [liːv] .
I have orders to burn out your cabin when you leave .
我 有 订单 到 烧伤 出去 你的 舱 什么时候 你 离开 .

我奉命在你离开时烧毁你的小屋。

[bʌt; bət] [θæŋk] [juː; jʊ] .
But thank you .
但 感谢 你 .

不过，谢谢你。

" [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz]['kwaɪətli][ænd; ənd] [ɪ'rektli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
" He got to his feet and left as quietly and erectly as he had
" 他 得到 到 他的 脚 和 左边 作为 悄悄 和 直立 作为 他 有
['entərd] .
entered .
进入 .

他站起身来，像进来时一样，平静而挺拔地离开了。

[dɑːk] [tɔːr] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊts] ['bɪtərli] .
Doc tore up his notes bitterly .
医生 撕裂 向上 他的 笔记 苦涩地 .

医生愤恨地撕碎了他的笔记。

[hiː; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] ['sloʊli] ,
He paced his cabin slowly ,
他 踱步 他的 舱 缓慢地 ,

他缓缓地在船舱里踱步，

['riːdɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊərz] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['kʌltʃər] .
reading out the hours while his eyes lingered on the little bottle of cultures .
阅读 出去 这 小时 尽管 他的 眼睛 徘徊不去 在 这 小的 瓶子 的 文化 .

他一边读着时间，一边盯着那瓶小小的培养液。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [fɪr] [gruː] [ɪn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mæstərd] [ˌaɪ 'tiː] .
At times the fear grew in him , but he mastered it .
在 时代 这 害怕 生长 在 他 , 但 他 精通 它 .

有时恐惧会让他感到害怕，但他克服了这种恐惧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hæf][æn; ən]['aʊər] [left] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn]['oʊpənɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔtlz] [ænd; ənd]

There	was	half	an	hour	left	when	he	began	opening	the	little	bottles	and
那里	曾是	一半	一个	小时	左边 什么时候		他	开始	开幕	这	小的	瓶子	和

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪlmz] .

making	his	films	.
制作	他的	电影	.

还剩半个小时的时候，他开始打开小瓶子，拍摄他的影片。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt] ['fɪnɪʃt] [wen] [steps] ['ekəud] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

He	was	still	not	finished	when	steps	echoed	down	the	hall	,
他	曾是	仍然	不是	完成的	什么时候	步骤	回声	向下	这	大厅	,

他还没说完，走廊里就传来脚步声。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zʌlts] .

but	he	was	reasonably	sure	of	his	results	.
但	他	曾是	合理	当然	的	他的	结果	.

但他对自己的结果相当有信心。

[ðə; ði] [bʌg] [kʊd; kəd][nɑːt] [groʊ] [ɪn] [ɜːrθ] - ['nɔːrm(ə)l] ['tɪʃuː] .

The	bug	could	not	grow	in	Earth	-	normal	tissue	.
这	漏洞	可以	不是	生长	在	地球	-	普通的	组织	.

这种虫子无法在地球正常组织中生长。

[θriː] [men] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

Three	men	entered	the	room	.
三	男人	进入	这	房间	.

三名男子走进房间。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['speɪssuːt] , [held] [aʊt] [ə'nʌðər] [suːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

One	of	them	,	dressed	in	a	spacesuit	,	held	out	another	suit	to	him	.
一	的	他们	,	穿着	在	一个	太空服	,	握住	出去	其他	套装	到	他	.

其中一人身穿宇航服，递给他另一套宇航服。

[ðə; ði] ['ʌðər]

The	other
这	其他

另一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[tuː] [bɪ'gæn] ['gæðərɪŋ] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] ['stoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sæk]

two	began	gathering	up	everything	in	the	cabin	and	stowing	it	neatly	into	a	sack
二	开始	采集	向上	一切	在	这	舱	和	存放	它	整齐地	进入	一个	解雇

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [prə'tekt] [freɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]['vækjuːm] .

designed	to	protect	freight	for	a	limited	time	in	a	vacuum	.
设计	到	保护	货运	为了	一个	有限的	时间	在	一个	真空	.

两人开始收拾船舱里的所有东西，并将它们整齐地装进一个袋子里，这个袋子的设计目的是在真空环境下保护货物一段时间。

[dɑːk] [fɔːrst] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] ['stedinəs] [wɪð; wɪθ] ['fuːlɪʃ] [praɪd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː]

Doc	forced	his	hands	to	steadiness	with	foolish	pride	and	began	climbing	into
医生	强制	他的	双手	到	稳定性	和	愚蠢	自豪	和	开始	攀登	进入

[ðə; ði][suːt] .

the	suit	.
这	套装	.

医生强忍着愚蠢的骄傲，稳住双手，开始往宇航服里钻。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['helmɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

He	reached	for	the	helmet	,	but	the	man	shook	his	head	,	pointing	to	the
他	达到	为了	这	头盔	,	但	这	男人	摇晃	他的	头	,	指向	到	这

['ɑːksɪdʒən] [geɪdʒ] .

oxygen	gauge	.
氧	测量	.

他伸手去拿头盔，但那人摇了摇头，指着氧气表。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ɪg'zæktli][wʌn] ['aʊɚz] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt]

There	would	be	exactly	one	hour's	supply	of	oxygen	when	he	was	thrown	out
那里	会	是	确切地	一	小时	供应	的	氧	什么时候	他	曾是	抛掷	出去

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [lækt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedlaɪn] .

and	it	still	lacked	five	minutes	of	the	deadline	.
和	它	仍然	缺乏	五	分钟	的	这	最后期限	.

他被扔出去的时候，氧气只够用一个小时，距离最后期限还差五分钟。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [tuː; tə] [miːt] [iˈvəːts] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

They	marched	him	down	the	hallway	,	to	meet	Everts	coming	toward	them	.
他们	行军	他	向下	这	门厅	,	到	见面	埃弗茨	未来	朝向	他们	.

他们押着他沿着走廊走去，迎面走来的是埃弗茨。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [θriː] ['mɪnɪts] [left] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['erlɑːk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪnər]

There	were	still	three	minutes	left	when	they	reached	the	airlock	,	with	its	inner
那里	是	仍然	三	分钟	左边	什么时候	他们	达到	这	气闸	,	和	它是	内

[dɔːr] [ɔːl'redi] ['oʊpən] .

door	already	open	.
门	已经	打开	.

当他们到达气闸时，距离到达时间还有三分钟，而气闸的内门已经打开了。

[ðə; ði] [speɪsuːtɪd] [mæn] [klaɪmd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['stræpɪŋ] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rʌʃ]

The	spacesuited	man	climbed	into	it	and	began	strapping	down	so	that	the	rush
这	太空服	男人	攀登	进入	它	和	开始	捆绑	向下	所以	那	这	匆忙

[ʌv; əv] [er] [wʊd] [nɑːt] [swiːp] [hɪm; ɪm] ['aʊtwərd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [siːl] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] .

of	air	would	not	sweep	him	outward	when	the	other	seal	was	released	.
的	空气	会	不是	扫	他	向外	什么时候	这	其他	海豹	曾是	发布	.

身穿宇航服的男子爬进舱内，开始系紧安全带，这样当另一个密封圈打开时，气流就不会把他冲出去。

[dɑːk][hæd; həd] [seɪvd] [wʌn] ['bræki] [wiːd] .

Doc	had	saved	one	bracky	weed	.
医生	有	已保存	一	脆皮	杂草	.

医生救下了一根蓼草。

[naʊ] [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] .

Now	he	raised	it	to	his	lips	,	fumbling	for	a	light	.
现在	他	提高	它	到	他的	嘴唇	,	笨拙	为了	一个	光	.

他举起手，摸索着寻找火源，直到嘴唇碰到嘴唇。

[iˈvəːts] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [flɪpt] [ə; eɪ] ['laɪtər] .

Everts	stepped	forward	and	flipped	a	lighter	.
埃弗茨	步	向前	和	翻转	一个	打火机	.

埃弗茨上前一步，点燃了打火机。

[dɑːk] [in'heild] ['diːpli] .

Doc	inhaled	deeply	.
医生	吸入	深	.

医生深吸了一口气。

[fɪr] [wʌz; wəz] [θɪk] [ɪn] ['evri] ['mʌs(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] [smoʊk] ['despərətli] .

Fear	was	thick	in	every	muscle	,	and	he	needed	the	smoke	desperately	.
害怕	曾是	厚的	在	每一个	肌肉	,	和	他	需要	这	抽烟	绝望地	.

恐惧充斥着他的每一块肌肉，他迫切需要烟雾。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] .
Then **he** **caught** **himself** **.**
然后 他 捕捉 他自己 .

然后他突然意识到自己错了。

" ['betər] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][mə'tæbəlɪzəm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] - ['nɔːrm(ə)l] , ['kæptɪn] [iv'əːts] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Better** **change** **your** **metabolism** **back** **to** **Earth** **-** **normal** **,** **Captain** **Everts** **,** **"** **he** **said** **,**
" 更好的 改变 你的 代谢 后退 到 地球 - 普通的 , 队长 埃弗茨 , " 他 说 ,

“埃弗茨上尉，最好把你的新陈代谢恢复到地球正常水平，”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['nɔːrm(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **his** **voice** **was** **so** **normal** **that** **he** **hardly** **recognized** **it** **.**
和 他的 嗓音 曾是 所以 普通的 那 他 几乎 认可 它 .

他的声音非常正常，以至于他自己都几乎认不出来了。

[i'vəːts] - [aɪz] ['waidnd] ['briːfli] .
Everts **'** **eyes** **widened** **briefly** **.**
埃弗茨 - 眼睛 扩大 简要地 .

埃弗茨的眼睛短暂地睁大了。

[ðə; ði][mæn] [boʊd] ['feɪntli] .
The **man** **bowed** **faintly** **.**
这 男人 鞠躬 淡淡的 .

那人微微鞠了一躬。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɛldmən] .
" **Thank** **you** **,** **Dr** **.** **Feldman** **.**
" 感谢 你 , 博士 . 费尔德曼 .

“谢谢你，费尔德曼博士。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [rɪ'liːf] [æt; ət]
" **It** **was** **ridiculous** **,** **impossible** **,** **and** **yet** **there** **was** **a** **curious** **relief** **at**
" 它 曾是 荒谬的 , 不可能的 , 和 然而 那里 曾是 一个 好奇的 宽慰 在
[ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the **formality** **of** **it** **.**
这 正式 的 它 .

“这很荒谬，不可能，但这种形式上的正式性却带来了一种奇特的解脱感。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪ] , [tuː] [ˌʌn'riːəl] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɪz; ɪz][laɪf] .
It **was** **like** **something** **from** **a** **play** **,** **too** **unreal** **to** **affect** **his** **life** **.**
它 曾是 喜欢 某物 从 一个 玩 , 也 虚幻 到 影响 他的 生活 .

这就像戏剧里的情节一样，太不真实了，不可能影响他的生活。

[i'vəːts] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['helmɪt] .
Everts **nodded** **to** **the** **man** **holding** **the** **helmet** **.**
埃弗茨 点头 到 这 男人 保持 这 头盔 .

埃弗茨向拿着头盔的男人点了点头。

[dɑːk] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['bræki] [wiːd] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['helmɪt] [snæp] [daʊn] .
Doc **dropped** **his** **bracky** **weed** **and** **felt** **the** **helmet** **snap** **down** **.**
医生 掉落 他的 脆皮 杂草 和 毛毡 这 头盔 折断 向下 .

医生手里的大麻掉在了地上，感觉头盔啪嗒一声落了下去。

[ə; eɪ] [hɪs] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][suːt] [bə'luːnd] [aʊt] .
A **hiss** **of** **oxygen** **reached** **him** **and** **the** **suit** **ballooned** **out** **.**
一个 嘶 的 氧 达到 他 和 这 套装 气球 出去 .

一股氧气嘶嘶地吹到他身上，宇航服瞬间鼓了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['grævəti] ;
There **was** **no** **gravity** **;**
那里 曾是 不 重力 ;

没有重力；

[ðə; ði] [tuː] [men] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['iːzəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['erlɑːk] [waɪl] [ðə; ði] ['ɪnər] [siːl]

the	two	men	handed	him	up	easily	to	the	one	in	the	airlock	while	the	inner	seal
这	二	男人	递交	他	向上	容易地	到	这	一	在	这	气闸	尽管	这	内	海豹

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [kloʊz] .

began	to	close	.
开始	到	关闭	.

两人轻松地将他交给了气闸里的人，与此同时，内层密封开始关闭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tuː; tə] [goʊ] ,

There	was	still	ten	seconds	to	go	,
那里	曾是	仍然	十	秒	到	去	,

还剩十秒钟，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [krə'nɑːmɪtər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] .

according	to	the	big	chronometer	that	had	been	installed	in	the	lock	.
根据	到	这	大的	计时器	那	有	到过	已安装	在	这	锁	.

根据安装在锁里的大型计时器显示。

[ðə; ði] ['speɪsmæn] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv] [pə'zeʃnz] ['fɜːrmli] [tuː; tə] [dɑːks] [suːt] .

The	spaceman	used	it	in	tying	the	sack	of	possessions	firmly	to	Doc's	suit	.
这	太空人	用过的	它	在	捆绑	这	解雇	的	财产	牢牢	到	医生的	套装	.

宇航员用它把装有物品的袋子牢牢地绑在了Doc的宇航服上。

[ə; eɪ] [red] [laɪt] [went] [ɑːn] .

A	red	light	went	on	.
一个	红色的	光	去	在	.

红灯亮了。

[ðə; ði] [mæn] [kɔːt] [dɑːk] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['aʊtər] [siːl] .

The	man	caught	Doc	and	held	him	against	the	outer	seal	.
这	男人	捕捉	医生	和	握住	他	反对	这	外	海豹	.

那人抓住了Doc，把他按在外面的密封圈上。

[ðə; ði] [red] [laɪt] [blɪŋkt] .

The	red	light	blinked	.
这	红色的	光	眨眼	.

红灯闪烁了一下。

[fɔːr] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] . . .

Four	seconds	. . .
四	秒	. . .

四秒钟.....

[θriː] . . . [tuː] . . . .

three	. . .	two	. . . .
三	. . .	二	. . . .

三.....二.....

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hevi] [θʌdɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['irəkwɔiz] [siːmd] [tuː; tə]

There	was	a	sudden	heavy	thudding	sound	,	and	the	Iroquois	seemed	to
那里	曾是	一个	突然	重的	砰砰声	声音	,	和	这	易洛魁人	似乎	到

[dʒɜːrk] ['saɪdweɪz] ['slaɪtli] .

jerk	sideways	slightly	.
混蛋	侧身	轻微地	.

突然传来一声沉重的砰砰声，易洛魁人似乎微微向一侧晃动了一下。

[ðə; ði] [speɪsmənz] [feɪs] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [sər'praɪz] .
The spaceman's face swung around in surprise .
这 宇航员的 脸 摇摆 大约 在 惊喜 .

宇航员的脸猛地转过来，满脸惊讶。

[ðə; ði] [red] [laɪt] [bliŋkt] [ænd; ənd] [steɪd] [ɑːn] .
The red light blinked and stayed on .
这 红色的 光 眨眼 和 入住 在 .

红灯闪烁了几下，然后一直亮着。

['zɪroʊ] !
Zero !
零 !

零!

[ðə; ði] ['aʊtər] [siːl] [snæpt] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['speɪsmæn] [hiːvd] .
The outer seal snapped open and the spaceman heaved .
这 外 海豹 啪啪 打开 和 这 太空人 喘息 .

外层密封圈突然打开，宇航员猛地一喘。

[er] [ɪk'sploʊdɪd] ['aʊtwərdz] , [ænd; ənd][dɑːk] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Air exploded outwards , and Doc went with it .
空气 爆炸了 向外 , 和 医生 去 和 它 .

空气向外爆炸，Doc也随之飞了出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ɪn] [speɪs] , ['glaɪdɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ,
He was alone in space , gliding away from the ship ,
他 曾是 独自的 在 空间 , 滑翔 离开 从 这 船 ,

他独自一人在太空中，滑翔着远离飞船。

[wɪð; wɪθ]['ɑːksɪdʒən] [hɪsɪŋ] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði] [vælv] [ænd; ənd] ['tɪkɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][laɪf] .
with oxygen hissing softly through the valve and ticking away his life .
和 氧 嘶嘶声 轻轻 通过 这 阀门 和 滴答 离开 他的 生活 .

氧气通过阀门轻轻嘶嘶地流出，一点点地流逝着他的生命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[kən'vɜːrt]
Convert
转变

转变

['fɛldmən] [fɔːt] [fɔːr; fər][kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] , [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə][hoʊld]['ɑːntə]
Feldman fought for control of himself , forced himself to think , to hold onto
费尔德曼 战斗 为了 控制 的 他自己 , 强制 他自己 到 思考 , 到 抓住 到
[hɪz; ɪz]['sænəti] .
his sanity .
他的 理智 .

费尔德曼努力控制自己，强迫自己思考，以保持理智。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɪr] [stuː'pɪdəti] , [sɪns] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l][ðæn; ðən]

It	was	sheer	stupidity	,	since	nothing	could	have	been	more	merciful	than
它	曾是	透明	愚蠢	,	自从	没有什么	可以	有	到过	更多的	仁慈	比

[tuː; tə] [luːz] [ðɪs] [riˈæləti] .

to	lose	this	reality	.
到	失去	这	现实	.

这简直是愚蠢至极，因为失去这种现实或许才是最仁慈的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['lɑːdʒɪk] .

But	the	will	to	be	himself	was	stronger	than	logic	.
但	这	将要	到	是	他自己	曾是	更强	比	逻辑	.

但是，他坚持做自己的意志战胜了理智。

[ænd; ənd][bɪt][baɪ][bɪt] ,

And	bit	by	bit	,
和	少量	经过	少量	,

一点一点地，

[hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪgˈzæmɪn] [hɪz; ɪz]

he	forced	the	fear	and	horror	away	from	him	until	he	could	examine	his
他	强制	这	害怕	和	恐怖	离开	从	他	直到	他	可以	检查	他的

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他强忍住恐惧和惊骇，直到能够审视自己的处境。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] ['sloʊli] , [soʊ] [ðæt] [stɑːrz] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə] [krɔːl] [əˈkrɔːs]

He	was	spinning	slowly	,	so	that	stars	ahead	of	him	seemed	to	crawl	across
他	曾是	旋转	缓慢地	,	所以	那	明星	前方	的	他	似乎	到	爬行	穿过

[hɪz; ɪz] [vjuː] .

his	view	.
他的	看法	.

他缓慢地旋转着，以至于他前方的星星看起来像是在他的视野中爬行。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [rɪˈtriːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɔːlˈredi] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [jaːdz] [əˈweɪ] .

The	ship	was	retreating	from	him	already	hundreds	of	yards	away	.
这	船	曾是	撤退	从	他	已经	数百	的	码	离开	.

那艘船已经驶离他数百码远了。

[mɑːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] [pɪl] [fɑːr] [əˈweɪ] .

Mars	was	a	shrunken	pill	far	away	.
火星	曾是	一个	缩小	丸	远的	离开	.

火星就像一颗缩小的药丸，远在天边。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [bliŋkt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

Then	something	blinked	to	one	side	.
然后	某物	眨眼	到	一	边	.

然后，旁边有什么东西闪了一下。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ster] .

He	turned	his	head	to	stare	.
他	转向	他的	头	到	盯	.

他转过头去盯着看。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [əˈweɪ] .

A	little	ship	was	less	than	three	hundred	yards	away	.
一个	小的	船	曾是	较少的	比	三	百	码	离开	.

一艘小船距离不到三百码。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][laɪf][ræft] .

He	recognized	it	as	a	life	raft	.
他	认可	它	作为	一个	生活	筏	.

他认出那是救生筏。

[naʊ] [hɪz; ɪz][spɪn] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Now	**his**	**spin**	**brought**	**him**	**around**	**to**	**face**	**it**	**,**	**and**	**he**	**saw**	**it**	**was**
现在	他的	旋转	带来	他	大约	到	脸	它	,	和	他	锯	它	曾是

['pærəlelɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

parallelling	**his**	**course**	**.**
平行	他的	课程	.

现在，他的旋转使他转过身来面对它，他发现它与他的运动方向平行。

[ðə; ði][ɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ræft][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði] [θʌmp] ['hiːd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr]

The	**ejection**	**of**	**the**	**life**	**raft**	**must**	**have**	**caused**	**the**	**thump**	**he'd**	**heard**	**before**
这	喷射	的	这	生活	筏	必须	有	导致	这	扑通	他会	听到	前

[hiː; hi][wʌz; wəz][kæst][ə'drɪft] .

he	**was**	**cast**	**adrift**	**.**
他	曾是	投掷	漂流	.

救生筏被抛出时发出的砰的一声，一定是导致他被抛入水中漂流的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

It	**meant**	**someone**	**was**	**trying**	**to**	**save**	**him**	**.**
它	意思是	某人	曾是	尝试	到	节省	他	.

这意味着有人试图救他。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [laɪf] !

It	**meant**	**life**	**!**
它	意思是	生活	!

它意味着生命！

[hiː; hi] [fleɪld] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] [legz] [tə'geðər] , ['sensləsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs]

He	**flailed**	**his**	**arms**	**and**	**beat**	**his**	**legs**	**together**	**,**	**senselessly**	**trying**	**to**	**force**
他	挥舞	他的	武器	和	打	他的	腿	一起	,	无意义地	尝试	到	力量

[hɪm'self] ['kloʊzər] ,

himself	**closer**	**,**
他自己	更近	,

他挥舞着手臂，双腿乱蹬，徒劳地试图让自己更靠近。

[waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [tʃæns] .

while	**trying**	**to**	**guess**	**who**	**could**	**have**	**taken**	**the**	**chance**	**.**
尽管	尝试	到	猜测	WHO	可以	有	已采取	这	机会	.

同时试图猜测是谁可能抓住了这个机会。

[noʊ][wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][kʊd; kəd][hæv; həv] [bʊkt] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['irəkwɔiz] .

No	**one**	**he**	**could**	**think**	**of**	**could**	**have**	**booked**	**passage**	**on**	**the**	**Iroquois**	**.**
不	一	他	可以	思考	的	可以	有	已预订	通道	在	这	易洛魁人	.

他想不出有谁会预订“易洛魁号”的船票。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ðæt] [mʌtʃ] [friː] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] .

There	**wasn't**	**that**	**much**	**free**	**money**	**in**	**the**	**villages**	**.**
那里	不是	那	很多	自由的	钱	在	这	村庄	.

村里并没有多少免费的钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**83**	**]**
[	页	-	]

[第 83 页]

['sʌmθɪŋ] [flæʃt] [ə; eɪ][hɑːt] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [liːpt] ['fɔːrwərd] .

Something	**flashed**	**a**	**hot**	**blue**	**,**	**and**	**the**	**little**	**ship**	**leaped**	**forward**	**.**
某物	闪光灯	一个	热的	蓝色的	,	和	这	小的	船	跳跃	向前	.

一道炽热的蓝光闪过，小船猛地向前跃去。

[huː'evər] [wʌz; wəz] ['hændlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['paɪlətɪŋ] .

Whoever	**was**	**handling**	**it**	**knew**	**nothing**	**about**	**piloting**	**.**
谁	曾是	处理	它	知道	没有什么	关于	飞行员	.

负责操控飞机的人对飞行一窍不通。

[ˌaɪ ˈtiː] [pɪkt] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [spiːd] [æt; ət] [tuː] [greɪt] [æn; ən][ˈæŋg(ə)l] .

It	picked	up	too	much	speed	at	too	great	an	angle	.
它	挑选	向上	也	很多	速度	在	也	伟大的	一个	角度	.

它加速过快，角度也过大。

[əˈgen] [bluː] [spɜːrt] [keɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˈmætərz] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] .

Again	blue	spurts	came	,	but	this	time	matters	were	even	worse	.
再次	蓝色的	喷涌	来了	,	但	这	时间	事情	是	甚至	更糟	.

蓝色的火花再次出现，但这次情况更糟。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][θɜːrd][traɪ][wʌz; wəz] [meɪd] .

Then	there	was	a	long	wait	before	a	third	try	was	made	.
然后	那里	曾是	一个	长的	等待	前	一个	第三	尝试	曾是	制成	.

然后又过了很久才进行了第三次尝试。

[hiː; hi] [ˈestɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] .

He	estimated	the	course	.
他	估计的	这	课程	.

他估算了航线。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [mɪs] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌndrəd] [fiːt] ,

It	would	miss	him	by	a	good	hundred	feet	,
它	会	错过	他	经过	一个	好的	百	脚	,

它会与他擦肩而过，相距一百英尺。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [best] [ðə; ði] [ˈæmətər] [ˈpaɪlət][kʊd; kəd][duː] .

but	it	was	probably	the	best	the	amateur	pilot	could	do	.
但	它	曾是	大概	这	最好的	这	业余	飞行员	可以	做	.

但这可能是这位业余飞行员所能做到的最好结果了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ˈdrɪftɪd] [ˈkloʊzər] , [bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

The	ship	drifted	closer	,	but	to	one	side	.
这	船	漂移	更近	,	但	到	一	边	.

船身向一侧漂移，但距离更近了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [suːn] [pæs] [hɪm; ɪm] [kəmˈpliːtli] .

It	would	soon	pass	him	completely	.
它	会	很快	经过	他	完全地	.

很快，它就会完全从他身边消失。

[ə; eɪ] [speɪsuːtɪd] [ˈfɪgjər] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈerlɑːk] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] .

A	spacesuited	figure	suddenly	appeared	in	the	tiny	airlock	,	holding	a	coil	of	rope	.
一个	太空服	数字	突然	出现	在	这	微小的	气闸	,	保持	一个	线圈	的	绳索	.

一个身穿宇航服的人影突然出现在狭小的气闸舱内，手里拿着一卷绳子。

[ðə; ði] [roʊp] [ʃɑːt] [aʊt] , [wel] [θroʊn] .

The	rope	shot	out	,	well	thrown	.
这	绳索	射击	出去	,	出色地	抛掷	.

绳子飞了出去，扔得很准。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] .

But	it	was	too	short	.
但	它	曾是	也	短的	.

但是时间太短了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pæs] [wɪˈðɪn] [ten] [fiːt] — [ænd; ənd] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ten] [maɪlz] [fɔːr; fər]

It	would	pass	within	ten	feet	—	and	might	as	well	have	been	ten	miles	for
它	会	经过	之内	十	脚	—	和	可能	作为	出色地	有	到过	十	英里	为了

[ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm] .

all	the	good	it	would	do	him	.
全部	这	好的	它	会	做	他	.

它距离他只有十英尺——但对他来说，这就像十英里那么远一样毫无意义。

['evri] [fɪlm] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɑːn] [speɪs] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] [mæd] ['dʒʌmb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd]

Every	film	he	had	seen	on	space	seemed	to	form	a	mad	jumble	in	his	mind
每一个	电影	他	有	已见	在	空间	似乎	到	形式	一个	疯狂的	杂乱	在	他的	头脑

,

,

,

他看过的每一部关于太空的电影似乎都在他脑海中形成了一团乱麻。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːzd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [aɪ'diːə] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

but	he	seized	on	the	first	idea	he	could	remember	.
但	他	查获	在	这	第一的	主意	他	可以	记住	.

但他抓住了自己能想到的第一个主意。

[hiː; hi] [in'heild] ['diːpli] [ænd; ənd] [jæŋkt] [ðə; ði] ['ɑːksɪdʒən] [tæŋk] [friː] .

He	inhaled	deeply	and	yanked	the	oxygen	tank	free	.
他	吸入	深	和	猛拉	这	氧	坦克	自由的	.

他深吸一口气，猛地拔出氧气罐。

[æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [siːl] [ɑːn] [ðə; ði] [suːt] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] .

An	automatic	seal	on	the	suit	cut	off	the	connection	.
一个	自动的	海豹	在	这	套装	切	离开	这	联系	.

防护服上的自动密封装置切断了连接。

[hiː; hi] [eɪmd] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] ['bɑːt(ə)l] , ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mænjuəl] [vælv] .

He	aimed	the	hissing	bottle	,	fumbling	for	the	manual	valve	.
他	旨在	这	嘶嘶声	瓶子	,	笨拙	为了	这	手动的	阀门	.

他举起发出嘶嘶声的瓶子，摸索着寻找手动阀门。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [wɜːrkt] .

It	almost	worked	.
它	几乎	工作	.

差点就成功了。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [roʊp] ['slaɪtli] ,

It	kicked	him	toward	the	rope	slightly	,
它	踢	他	朝向	这	绳索	轻微地	,

它轻轻地把他踢向绳索，

[bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enərdʒi] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [ɪn] ['setɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wɪldər] [spɪn] .

but	most	of	the	energy	was	wasted	in	setting	him	into	a	wilder	spin	.
但	最多	的	这	活力	曾是	浪费	在	环境	他	进入	一个	更狂野	旋转	.

但大部分精力都浪费在让他更加疯狂地旋转上。

[hiː; hi] [bliŋkt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spɑːt] [ðə; ði] [roʊp] .

He	blinked	,	trying	to	spot	the	rope	.
他	眨眼	,	尝试	到	点	这	绳索	.

他眨了眨眼，试图找到绳子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [fiːt] [naʊ] .

It	was	within	five	feet	now	.
它	曾是	之内	五	脚	现在	.

现在距离它只有五英尺远了。

[ə'gen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Again	he	waited	,	until	he	seemed	to	be	in	position	.
再次	他	等待	,	直到	他	似乎	到	是	在	位置	.

他再次等待，直到他似乎已经就位。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

This	time	he	threw	the	bottle	away	from	it	.
这	时间	他	扔	这	瓶子	离开	从	它	.

这一次，他把瓶子扔到了一边。

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [spɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtɪk(ə)l] ['æksɪs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [roʊp] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [wɪ'ðɪn] ['ɑːrmz]

It	added	spin	to	his	vertical	axis	,	but	the	rope	came	into	view	within	arm's
它	额外	旋转	到	他的	垂直的	轴	,	但	这	绳索	来了	进入	看法	之内	武器

[riːtʃ] .

reach	.
抵达	.

它使他的垂直轴旋转，但绳子就在他伸手可及的范围内。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɜːrst] .

He	grasped	it	,	just	as	his	lungs	seemed	about	to	burst	.
他	抓住	它	,	只是	作为	他的	肺	似乎	关于	到	爆裂	.

他一把抓住它，感觉肺部就要爆炸了。

[hiː; hi] ['kudnt] [hoʊld] [ɑːn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [taɪ] [ðə; ði] [roʊp] . . . .

He	couldn't	hold	on	long	enough	to	tie	the	rope	.	.	.	.
他	不能	抓住	在	长的	足够的	到	领带	这	绳索	.	.	.	.

他没能坚持到系好绳子.....

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [geɪv] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [kə'læpsiŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌkɪŋ] [ɪn] ['griːdɪli] .

His	lungs	gave	up	suddenly	,	collapsing	and	then	sucking	in	greedily	.
他的	肺	给予	向上	突然	,	崩溃	和	然后	吸吮	在	贪婪地	.

他的肺突然停止了呼吸，塌陷下去，然后贪婪地吸气。

[kliːn] [er] [rʌʃt] [ɪn] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

Clean	air	rushed	in	,	letting	his	head
干净的	空气	匆忙	在	,	出租	他的	头

清新的空气涌入，让他的头放松下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[klɪr] .

clear	.
清除	.

清除。

['hiːd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'fleɪtɪd] [suːt] [held] [ɪ'nʌf] ['ɑːksɪdʒən] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

He'd	forgotten	that	the	inflated	suit	held	enough	oxygen	for	several	minutes	.
他会	被遗忘的	那	这	膨胀	套装	握住	足够的	氧	为了	一些	分钟	.

他忘记了充气的宇航服里还有足够的氧气维持几分钟。

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [strʌk] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['erlɑːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hænd] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm] [ˌɪn'saɪd] .

His	body	struck	the	edge	of	the	airlock	and	a	hand	jerked	him	inside	.
他的	身体	击	这	边缘	的	这	气闸	和	一个	手	猛地一抖	他	里面	.

他的身体撞到了气闸边缘，一只手猛地把他拉了进去。

[ðə; ði] ['aʊtər] [siːl] [wʌz; wəz] [slæmd] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɪs]

The	outer	seal	was	slammed	shut	and	locked	,	and	there	was	a	hiss
这	外	海豹	曾是	猛烈抨击	关闭	和	已锁定	,	和	那里	曾是	一个	嘶

[ʌv; əv] [er] ['entərɪŋ] .

of	air	entering	.
的	空气	进入	.

外层密封圈砰地一声关上并锁紧，空气嘶嘶地进入了里面。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [kris] ['raɪən] [dʒɜːrk] [hɜːrz] [ɔːf] .

He	threw	back	his	helmet	just	as	Chris	Ryan	jerked	hers	off	.
他	扔	后退	他的	头盔	只是	作为	克里斯	瑞安	猛地一抖	她的	离开	.

他把头盔扔到一边，就在这时，克里斯·瑞恩帮她撸管。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] ['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪkli] .

Her	voice	shook	almost	hysterically	.
她	嗓音	摇晃	几乎	歇斯底里地	.

她的声音颤抖得近乎歇斯底里。

" [θæŋk] [gɑːd] .

"	Thank	God	.
"	感谢	上帝	.

“感谢上帝。

[dæn] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [geɪv] [ʌp] ! "

Dan	,	I	almost	gave	up	!	"
担	,	我	几乎	给予	向上	!	"

丹，我差点就放弃了!

" [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [er] [aʊt] [ðer; ðər] ['betər] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['bɪtərli] .

"	I	liked	the	air	out	there	better	,	"	he	told	her	bitterly	.
"	我	喜欢	这	空气	出去	那里	更好的	,	"	他	讲述	她	苦涩地	.

“我更喜欢外面的空气，”他苦涩地告诉她。

" [ɪf] [juːl] ['oʊpən][ðə; ði] [lɑːk] [ə'gen] , [aɪl] [liːv] .

"	If	you'll	open	the	lock	again	,	I'll	leave	.
"	如果	你会	打开	这	锁	再次	,	患病的	离开	.

“如果你再打开一次锁，我就离开。”

[ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz] ['reskjuː] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst]

Or	am	I	supposed	to	believe	this	is	rescue	and	that	you	came	along	just
或者	是	我	据称	到	相信	这	是	救援	和	那	你	来了	沿着	只是

[tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ? "

to	save	me	?	"
到	节省	我	?	"

难道我应该相信这是救援，而你只是为了救我才来的吗?

" [aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kɪld] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] .

"	I	came	along	to	see	you	killed	,	as	you	know	very	well	.
"	我	来了	沿着	到	看	你	被杀	,	作为	你	知道	非常	出色地	.

“我来这里就是为了见你死，你很清楚这一点。”

['seɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['wɔznt] [ɪn][maɪ]['ɔːrdərz] .

Saving	you	wasn't	in	my	orders	.
保存	你	不是	在	我的	订单	.

救你不在我的职责范围内。

" [hiː; hi] [grʌntid] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hænd(ə)l] [ðæt] [wʊd] [rɪ'liːs] [ðə; ði] ['aʊtər] [lɑːk] .

"	He	grunted	and	reached	for	the	handle	that	would	release	the	outer	lock	.
"	他	哼哼	和	达到	为了	这	处理	那	会	发布	这	外	锁	.

他哼了一声，伸手去够可以打开外锁的把手。

" ['betər] [get] [bæk] [ˌɪn'saɪd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [bloʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

"	Better	get	back	inside	if	you	don't	want	to	blow	out	with	me	.	"
"	更好的	得到	后退	里面	如果	你	不	想	到	吹	出去	和	我	.	"

“如果你不想跟我吵起来，最好还是回屋里去。”

" [its] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dæn] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	It's	up	to	you	,	Dan	,	"	she	told	him	,
"	它是	向上	到	你	,	担	,	"	她	讲述	他	,

“这取决于你，丹，”她对他说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld][ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .

and	there	was	all	the	sincerity	in	the	world	in	her	blue	eyes	.
和	那里	曾是	全部	这	诚意	在	这	世界	在	她	蓝色的	眼睛	.

她那双蓝眼睛里充满了世间所有的真诚。

" [aɪm][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] [naʊ] .
" I'm on your side now .
" 我是 在 你的 边 现在 .

“我现在站在你这边了。”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
" He began counting on his fingers .
" 他 开始 计数 在 他的 手指 .

他开始掰着手指头数数。

" [lets] [siː] .
" Let's see .
" 我们来吧 看 .

“让我们来看看。

[ðə; ði] [sper] ['bætəri] , [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn] [ə'restɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['mæθjuːz] — "
The spare battery , the delay in arresting me , the choice of Matthews — "
这 空闲的 电池 , 这 延迟 在 逮捕 我 , 这 选择 的 马修斯 — "

备用电池、逮捕我的拖延、马修斯的选择——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] .
" It was all true .
" 它 曾是 全部 真的 .

“这一切都是真的。”

" ['æŋgər][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" Anger began to grow in her eyes .
" 愤怒 开始 到 生长 在 她 眼睛 .

“她的眼中开始燃起怒火。”

" [dæn] ['fɛldmən] , [juː; jʊ][get][ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [ræft] !
" Dan Feldman , you get inside this raft !
" 担 费尔德曼 , 你 得到 里面 这 筏 !

“丹·费尔德曼，你上这艘木筏！”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
If you don't care about me ,
如果 你 不 关心 关于 我 ,

如果你不在乎我，

[juː; jʊ] [maɪt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [huː] [niːd] [juː; jʊ] !
you might consider the people dying of the plague who need you !
你 可能 考虑 这 人们 垂死 的 这 瘟疫 WHO 需要 你 !

你或许应该想想那些正在遭受瘟疫折磨、需要你的人！

" [ʃiːd] [pleɪd] [hɜːr; hər] [trʌmp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [raʊnd] .
" She'd played her trump , and it took the round .
" 棚 玩 她 王牌 , 和 它 采取 这 圆形的 .

“她打出了王牌，赢得了这一局。”

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
He followed her .
他 随后 她 .

他跟着她。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['grʌdʒɪŋli] .
" All right , " he said grudgingly .
" 全部 正确的 , " 他 说 勉强 .

“好吧，”他不情愿地说。

" [spɪl] [jʊr; jər] ['stɔːri] .
" Spill your story .
" 洒 你的 故事 .

把你的故事讲出来。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] ['redɪəˌgræm] , [ə'drest] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [diː] . [iː] . [iˈvəːts] ,
" She held out a copy of a space radiogram , addressed to Mrs . D . E . Everts ,
" 她 握住 出去 一个 复制 的 一个 空间 放射线照片 , 已解决 到 太太 . D . E . 埃弗茨 ,

她拿出了一份太空无线电报的副本，收件人是D.E. Everts夫人。

[ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['dɑːktɚz][ɑːn][ðə; ði] ['lɑːbi] [bɔːrd] [ʌv; əv]
and signed by one of the best doctors on the Lobby Board of
和 签名 经过 一 的 这 最好的 医生 在 这 大厅 木板 的
[dɚ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] .
Directors .
导演 .

并由游说委员会董事会中最优秀的医生之一签署。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[rɪ'gret] [kən'fɜːrm][ˌdaɪəg'noʊsɪs] .
Regret confirm diagnosis .
后悔 确认 诊断 .

很遗憾确诊。

[tɑːpsɪkrɛt] .
Topsecret .
绝密 .

绝密。

[rɪ'piːt] [tɑːpsɪkrɛt] .
Repeat topsecret .
重复 绝密 .

重复绝密。

['mɑːrʃ(ə)n]['fiːvər] ['ɪnkjəˌbeɪts] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] , [bi'liːvd] ['haɪli] ['feɪt(ə)l] .
Martian fever incubates fourteen years , believed highly fatal .
火星人 发烧 孵育 十四 年 , 相信 高度 致命的 .

火星热潜伏期长达十四年，据信致命性极高。

[noʊ] [kjʊr] , ['riːsɜːrtʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪ'miːdiətli] .
No cure , research beginning immediately .
不 治愈 , 研究 开始 立即地 .

目前尚无治愈方法，研究工作立即展开。

['penəlti] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [tɑːpsɪkrɛt] , [deθ] [ɔːl] [kən'sɜːrnd] .
Penalty violation topsecret , death all concerned .
惩罚 违反 绝密 , 死亡 全部 担心的 .

违反最高机密处罚，所有相关人员都将面临死刑。

" ['mɪsɪz] . [iˈvəːts] [reɪts] [ə; eɪ] [tɑːpsɪkrɛt] [breɪk] ?
" Mrs . Everts rates a topsecret break ?
" 太太 . 埃弗茨 利率 一个 绝密 休息 ?

“埃弗茨夫人需要一次绝密休假吗？”

" [dɑːk] ['kɑːmɛntəd] ['draɪli] .
" Doc commented dryly .
" 医生 评论 干巴巴地 .

“医生冷冷地评论道。”

" [kʌm] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː] , [kris] ! "
" Come off it , Chris ! "
" 来 离开 它 , 克里斯 ! "

“别闹了，克里斯！”

" [ʃiːz] [ðə; ðɨ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['elmər] [ʌv; əv] [speɪs] ['lɑːbi] !
" She's the daughter of Elmers of Space Lobby !
" 她是 这 女儿 的 埃尔默斯 的 空间 大厅 !

“她是太空游说团埃尔默的女儿！”

" [kris] ['ænsər] .
" Chris answered .
" 克里斯 回答 .

克里斯回答道。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɨ] ['mesɪdʒ] , [ˌʌndər'laɪnɪŋ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .
She pointed to the message , underlining words with her finger .
她 尖 到 这 信息 , 下划线 字 和 她 手指 .

她指着信息，用手指在字上划线。

" [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] .
" Fourteen years .
" 十四 年 .

“十四年。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .
You couldn't have caused it .
你 不能 有 导致 它 .

你不可能造成这件事。

['haɪli] ['feɪt(ə)l] .
Highly fatal .
高度 致命的 .

致命性极高。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [toʊld] [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [skɪn] [dɪ'ziːz] .
And people are being told it's only a skin disease .
和 人们 是 存在 讲述 它是 仅有的 一个 皮肤 疾病 .

人们被告知这只是一种皮肤病。

['riːsɜːrtʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Research beginning .
研究 开始 .

研究开始。

[bʌt; bət] [juːv] [ɔːl'redi] [dʌn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɨ] ['riːsɜːrtʃ] .
But you've already done most of the research .
但 你已经 已经 完毕 最多 的 这 研究 .

但你已经完成了大部分研究工作。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [naʊ] .
I can see that now .
我 能 看 那 现在 .

我现在明白了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] . "
I can see a lot of things . "
我 能 看 一个 很多 的 事物 . "

我能看到很多东西。

" [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː] [biːt] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" You've got me beat then , " he said .
" 你已经 得到 我 打 然后 , " 他 说 .

“那你赢了我，”他说。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈfɔːrmd] [jʌŋ] ['noʊblwʊmən] ['kɑːmli] [wɔːkt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [stoʊl]

"	I	can't	see	how	such	a	reformed	young	noblewoman	calmly	walked	over	and	stole
"	我	不能	看	如何	这样的	一个	改革后的	年轻的	贵妇	平静地	步行	超过	和	偷窃

[ə; eɪ] [laɪf] [ræft] .

a	life	raft	.
一个	生活	筏	.

“我无法理解，这样一位改过自新的年轻贵族小姐，怎么会平静地走过去偷走一艘救生筏。”

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [jʊr; jər] ['brɪliənt] [maɪnd] [kən'kɔktid] [ðɪs] [hoʊl] [skiːm] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] [noʊ] [taɪm] .

I	can't	see	how	your	brilliant	mind	concocted	this	whole	scheme	in	almost	no	time	.
我	不能	看	如何	你的	杰出的	头脑	捏造的	这	所有的	方案	在	几乎	不	时间	.

我实在无法理解你那聪明的头脑是如何在如此短的时间内策划出整个计划的。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːnɪst] ,

And	to	be	honest	,
和	到	是	诚实的	,

说实话，

[aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [siː] [waɪ] ['medɪk(ə)l] ['lɑːbi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt]

I	can't	even	see	why	Medical	Lobby	decided	to	save	me	at	the	last	minute
我	不能	甚至	看	为什么	医疗的	大厅	决定	到	节省	我	在	这	最后的	分钟

[ænd; ənd] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [dʒɑːb] .

and	sent	you	to	do	the	job	.
和	发送	你	到	做	这	工作	.

我完全不明白医疗游说集团为什么在最后一刻决定救我，派你来做这件事。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [spaɪ] [aʊt] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

You	didn't	have	to	spy	out	knowledge	from	me	.
你	没有	有	到	间谍	出去	知识	从	我	.

你没必要从我这里套取信息。

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['riːsɜːrtʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

I've	been	trying	all	along	to	get	it	to	your	Research	division	.
我已经	到过	尝试	全部	沿着	到	得到	它	到	你的	研究	分配	.

我一直努力想把它送到你们的研究部门。

" [ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɑːntə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [siːt] .

"	She	sighed	and	dropped	onto	a	little	seat	.
"	她	叹了口气	和	掉落	到	一个	小的	座位	.

她叹了口气，一屁股坐在了一张小椅子上。

" [aɪ] [kɑːnt] [pruːv] [maɪ] ['məutivz] .

"	I	can't	prove	my	motives	.
"	我	不能	证明	我的	动机	.

我无法证明我的动机。

[juːl] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

You'll	just	have	to	believe	me	.
你会	只是	有	到	相信	我	.

你只能相信我了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɑːrd] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [aɪv] [dʌn] .

But	it	wasn't	hard	to	do	what	I've	done	.
但	它	不是	难的	到	做	什么	我已经	完毕	.

但我所做的事并不难。

[ðæt] ['ʃʌt(ə)l] ['paɪlət] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ruː'tiːn] [tʃek] , [stoʊd] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪf] [ræft] .

That	shuttle	pilot	was	found	in	a	routine	check	,	stowed	away	on	the	life	raft	.
那	穿梭	飞行员	曾是	成立	在	一个	常规	查看	,	已存放	离开	在	这	生活	筏	.

那名航天飞机飞行员是在一次例行检查中被发现的，他当时藏在救生筏上。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [i'və:ts] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ,

I	was	with	Captain	Everts	when	he	was	found	,
我	曾是	和	队长	埃弗茨	什么时候	他	曾是	成立	,

埃弗茨上尉被发现时，我和他在一起。

[soʊ][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði][ræft] .

so	I	discovered	how	to	get	into	the	raft	.
所以	我	发现	如何	到	得到	进入	这	筏	.

于是我发现了如何进入木筏。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [kən'feʃ(ə)n] .

And	I	heard	his	whole	confession	.
和	我	听到	他的	所有的	忏悔	.

我听到了他的全部供述。

[hi:; hi] ['wɔznt] [ðə; ði]['ri:əl]['paɪlət] .

He	wasn't	the	real	pilot	.
他	不是	这	真实的	飞行员	.

他并不是真正的飞行员。

['hi:d] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] .

He'd	come	from	the	villages	to	save	you	.
他会	来	从	这	村庄	到	节省	你	.

他会从村子里来救你。

[ðə; ði] [hoʊl] [ski:m] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

The	whole	scheme	was	his	.
这	所有的	方案	曾是	他的	.

整个计划都是他策划的。

[aɪ][dʒʌst] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] , ['hoʊpɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ju:; jʊ] .

I	just	used	it	,	hoping	I	could	reach	you	.
我	只是	用过的	它	,	希望	我	可以	抵达	你	.

我刚才用了它，希望能联系上你。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	86	]
"	[	页	-	]

[第 86 页]

[æz; əz] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] ['elɪmənt] [ʃi:; ʃi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [noʊn] .

As	always	her	story	had	a	convincing	element	she	shouldn't	have	known	.
作为	总是	她	故事	有	一个	令人信服的	元素	她	不应该	有	已知	.

和以往一样，她的故事里有一个她本不该知道的、却又令人信服的因素。

[ðə; ði]['paɪləts] [ˌfer'wel] , [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['fɛldmən] , [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [loʊ]

The	pilot's	farewell	,	addressing	him	as	Dr	.	Feldman	,	had	been	too	low
这	飞行员的	告别	,	解决	他	作为	博士	.	费尔德曼	,	有	到过	也	低的

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [hɪr] ,

for	her	to	hear	,
为了	她	到	听到	,

飞行员向她道别时称呼她为费尔德曼医生，但声音太小，她没听见。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['fɪtɪd] [hɜ:r; hər]['stɔ:ri] .

but	it	was	something	that	fitted	her	story	.
但	它	曾是	某物	那	适配	她	故事	.

但这与她的故事很吻合。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [klu:] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hoʊp] ,

It	was	probably	a	deliberate	clue	to	give	him	hope	,
它	曾是	大概	一个	商榷	线索	到	给	他	希望	,

这很可能是故意给他的希望。

[tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['traɪɪŋ] .

to	assure	him	the	villages	were	still	trying	.
到	保证	他	这	村庄	是	仍然	尝试	.

为了向他保证，各个村庄仍在努力。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

It	shook	his	confidence	.
它	摇晃	他的	信心	.

这动摇了他的信心。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['moʊtɪv] — [jʊr; jər] ['riːəl] ['moʊtɪv] ? " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	And	your	motive	—	your	real	motive	?	"	he	insisted	.
"	和	你的	动机	—	你的	真实的	动机	?	"	他	坚持	.

“那你的动机——你真正的动机是什么？”他追问道。

[ʃiː; ʃi] [swɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [bɪ'gæn] ['rɪpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['speɪssuːt] .

She	swore	at	him	,	then	began	ripping	off	the	spacesuit	.
她	发誓	在	他	,	然后	开始	撕裂	离开	这	太空服	.

她对他破口大骂，然后开始撕扯宇航服。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [blaʊs] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] .

She	turned	her	back	,	pulling	a	thin	blouse	down	from	her	neck	.
她	转向	她	后退	,	拉	一个	薄的	女式衬衫	向下	从	她	脖子	.

她转过身，将一件薄衬衫从领口拉了下来。

[hiː; hi][stɛərd] , [ðen] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [lʌmp] [ðer; ðər] .

He	stared	,	then	reached	out	to	touch	the	lump	there	.
他	凝视	,	然后	达到	出去	到	触碰	这	块	那里	.

他盯着看，然后伸手去摸那里的肿块。

" [soʊ] [juːv] [hæd; həd] - ['maɪgreɪn] [ænd; ənd] [noʊ] [jʊə(r)] ['kæriɪŋ] [pleɪg] .

"	So	you've	had	Selznik's	migraine	and	know	you're	carrying	plague	.
"	所以	你已经	有	-	偏头痛	和	知道	你是	携带	瘟疫	.

“所以你得了塞尔兹尼克偏头痛，并且知道自己携带了瘟疫。”

[ænd; ənd] [juːv] [dɪ'saɪdɪd] [jʊr; jər] ['preʃəs] ['lɑːbi] [wəʊnt] [seɪv] [juː; jʊ] ?

And	you've	decided	your	precious	Lobby	won't	save	you	?
和	你已经	决定	你的	宝贵的	大厅	惯于	节省	你	?

你已经认定你珍视的“大堂”也救不了你了？

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðen] [reɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəntli] .

"	She	dropped	her	eyes	,	then	raised	them	to	meet	his	defiantly	.
"	她	掉落	她	眼睛	,	然后	提高	他们	到	见面	他的	公然挑衅	.

她垂下眼帘，然后抬起头，挑衅地与他对视。

" [aɪm][nɑːt][dʒʌst] [skerd] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] .

"	I'm	not	just	scared	and	selfish	.
"	我是	不是	只是	害怕的	和	自私	.

“我并非只是害怕和自私。”

[dæd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Dad	caught	it	,	too	,	and	it	must	be	close	to	the	time	for	him	.
爸爸	捕捉	它	,	也	,	和	它	必须	是	关闭	到	这	时间	为了	他	.

爸爸也感染了，看来他的预产期也快到了。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [tuː; tə][mɑːrz] - ['nɔːrm(ə)l] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][liˈeɪzɑːn]['eɪdʒənt][ænd; ənd] ['nevər]

He	switched	to	Mars	-	normal	when	he	was	a	liaison	agent	and	never
他	切换	到	火星	-	普通的	什么时候	他	曾是	一个	联络	代理人	和	绝不

[tʃeɪndʒd] [bæk] .

changed	back	.
已更改	后退	.

他担任联络员时改用了火星正常人身份，之后就再也没有变回去。

[dæn] , [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][daɪ] ?

Dan	**,**	**are**	**we**	**all**	**going**	**to**	**have**	**to**	**die**	**?**
担	,	是	我们	全部	去	到	有	到	死	?

丹，我们难道都要死吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?

Can't	**you**	**save**	**him**	**?**
不能	你	节省	他	?

你救不了他吗?

" ['fɛldmən] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] .

"	**Feldman**	**was**	**out**	**of**	**his**	**suit**	**and**	**at**	**the**	**control**	**panel**	**.**
"	费尔德曼	曾是	出去	的	他的	套装	和	在	这	控制	控制板	.

“费尔德曼脱下了西装，站在控制面板前。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænjuəl]['levər] , [wɪtʃ] [krɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [juːst] [bɪ'fɔːr] .

There	**was**	**a**	**manual**	**lever**	**,**	**which**	**Chris**	**must**	**have**	**used**	**before**	**.**
那里	曾是	一个	手动的	杠杆	,	哪个	克里斯	必须	有	用过的	前	.

那里有个手动控制杆，克里斯以前肯定用过。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wɜːrk] [aʊt] [hɪr] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [tuː; tə] [mə'nuːvər] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪt] .

It	**might**	**work**	**out**	**here**	**where**	**there**	**was**	**room**	**to**	**maneuver**	**and**	**nothing**	**to**	**hit**	**.**
它	可能	工作	出去	这里	在哪里	那里	曾是	房间	到	演习	和	没有什么	到	打	.

这里或许行得通，因为有回旋余地，而且没有什么可撞的。

[bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] .

But	**trying**	**to**	**make**	**a**	**landing**	**was**	**going**	**to**	**be**	**different**	**.**
但	尝试	到	制作	一个	降落	曾是	去	到	是	不同的	.

但着陆的过程却截然不同。

" [dæn] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	**Dan**	**?**	**"**	**she**	**repeated**	**.**
"	担	?	"	她	重复	.

“丹？”她重复道。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

He	**shrugged**	**.**
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[ðeɪv] ['stɑːrtɪd] ['riːsɜːrtʃ] [tuː] [leɪt] [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] ['ʌndər] [soʊ] [mʌtʃ] ['preʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] [breɪnz] [wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .

They've	**started**	**research**	**too**	**late**	**and**	**they'll**	**be**	**under**	**so**	**much**	**pressure**	**that**	**the**	**real**	**brains**	**won't**	**have**	**a**	**chance**	**.**
他们有	开始	研究	也	晚的	和	他们会	是	在下面	所以	很多	压力	那	这	真实的	大脑	惯于	有	一个	机会	.

他们开始研究的时间太晚了，而且他们将面临巨大的压力，真正的天才们将没有机会。

[ðə; ði] [tɑːpsɪkrɛt] [stʌf] [lʊks] [bæd][fɔːr; fər] ['riːsɜːrtʃ] .

The	**topsecret**	**stuff**	**looks**	**bad**	**for**	**research**	**.**
这	绝密	东西	看起来	坏的	为了	研究	.

这些绝密资料对研究来说似乎不太有利。

['meɪbi] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kjʊr] .
Maybe there's a cure .
或许 有 一个 治愈 .

或许有治愈方法。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [ɪn] ['kʌltʃər] ['bɔtlz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [feɪl] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .
It works in culture bottles , but it may fail in person .
它 作品 在 文化 瓶子 , 但 它 可能 失败 在 人 .

这种方法在培养瓶中有效，但在实际操作中可能失败。

[wen] [aɪm] [kən'vɪnst] [aɪm] [seɪf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
When I'm convinced I'm safe with you , I may tell you about it . "
什么时候 我是 确信 我是 安全的 和 你 , 我 可能 告诉 你 关于 它 . "

当我确信和你在一起很安全时，我可能会告诉你这件事。

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] .
" Her voice was low .
" 她 嗓音 曾是 低的 .

她的声音很低。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [said] .
Then she sighed .
然后 她 叹了口气 .

然后她叹了口气。

" [aɪ] [sʌp]
" I sup
" 我 上

我喝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[poʊz] [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] , [dæn] . "
pose I can understand why you hate me , Dan . "
姿势 我 能 理解 为什么 你 恨 我 , 担 . "

“我能理解你为什么恨我了，丹。”

" [aɪ] [dəunt] [heɪt] [juː; jʊ] .
" I don't hate you .
" 我 不 恨 你 .

我不恨你。

[aɪm] [tuː] [mɪkst] [ʌp] .
I'm too mixed up .
我是 也 混合 向上 .

我脑子一片混乱。

[tə'mɑːroʊ] ['meɪbi] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .
Tomorrow maybe , but not now .
明天 或许 , 但 不是 现在 .

或许明天可以，但不是现在。

[ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [lænd] [ðɪs] [θɪŋ] .
Shut up and let me see if I can figure out how to land this thing .
关闭 向上 和 让 我 看 如果 我 能 数字 出去 如何 到 土地 这 事物 .

闭嘴，让我看看能不能想办法把这东西降落好。

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['fjuːəl] [tæŋks] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [fʊl] , [bʌt; bət] [ðæt] [stɪl] ['dɪdnt] [liːv] [mʌtʃ]
" He found that the fuel tanks were nearly full , but that still didn't leave much
" 他 成立 那 这 燃料 坦克 是 几乎 满的 , 但 那 仍然 没有 离开 很多
['mɑːrdʒɪn] .
margin .
利润 .

他发现油箱几乎是满的，但这仍然没有留下多少余量。

[mɑːrz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['nəutifaid] [baɪ] [i'vəːts] [ænd; ənd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [ræft] [ʌp] .
Mars must have been notified by Everts and be ready to pick the raft up .
火星 必须 有 到过 已通知 经过 埃弗茨 和 是 准备好 到 挑选 这 筏 向上 .

玛尔斯肯定已经接到埃弗茨的通知，并做好了接走木筏的准备。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['weɪstlændz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [pɔːrts] .
He had to reach the wastelands away from any of the shuttle ports .
他 有 到 抵达 这 荒地 离开 从 任何 的 这 穿梭 端口 .

他必须抵达远离任何穿梭港口的荒原。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['æspɪreɪtər] , [haʊ'evər] ,
They had no aspirators , however ,
他们 有 不 吸痰器 , 然而 ,

然而，他们没有吸痰器。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] ['kʌvər] [mʌtʃ] ['terətɔːri] [ɪn] [ðə; ði] ['speɪssuːt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [juːz] .
and they couldn't cover much territory in the spacesuits they would have to use .
和 他们 不能 覆盖 很多 领土 在 这 宇航服 他们 会 有 到 使用 .

而且他们穿着宇航服也无法覆盖太大的区域。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['hiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [lænd] [kloʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊn] .
It meant he'd have to land close to a village where he was known .
它 意思是 他会 有 到 土地 关闭 到 一个 村庄 在哪里 他 曾是 已知 .

这意味着他必须降落在离他熟知的村庄较近的地方。

[hiː; hi] ['dʒɔkid] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'raʊnd] [baɪ] ['traɪəl] [ænd; ənd] ['erər] ,
He jockeyed the ship around by trial and error ,
他 骑师 这 船 大约 经过 审判 和 错误 ,

他通过反复尝试来操控船只。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['mænjuəl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['prɑːmɪnəntli] [ɑːn] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['pæn(ə)l] .
studying the manual that was lying prominently on the control panel .
学习 这 手动的 那 曾是 说谎 突出地 在 这 控制 控制板 .

仔细阅读放在控制面板显眼位置的使用手册。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊklət] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] .
According to the booklet , the ship was simple to operate .
根据 到 这 小册子 , 这 船 曾是 简单的 到 操作 .

根据手册，这艘船操作起来很简单。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [self] - ['levlɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ætməsfɪr] ,
It was self - leveling in an atmosphere ,
它 曾是 自己 - 水平 在 一个 气氛 ,

它能在大气中自我调节，

[ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪk] [fler] [kəm'pjuːtərz] [wɜːr; wər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər]
and automatic flare computers were supposed to make it possible for
和 自动的 耀斑 计算机 是 据称 到 制作 它 可能的 为了
[æn; ən] ['æmətər] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
an amateur to judge the rate of descent near the surface .
一个 业余 到 法官 这 速度 的 下降 靠近 这 表面 .

自动火炬计算机本应使业余爱好者能够判断水面附近的下降速度。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn][maɪnd] .

It	looked	reassuring	—	and	was	probably	written	with	that	in	mind	.
它	看起来	令人安心	—	和	曾是	大概	书面	和	那	在	头脑	.

它看起来令人安心——而且很可能就是出于这个目的而写的。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kənˈtroʊl] , [ˈhoʊpɪŋ] [ˈhiːd] [ˈfɪgjərd] [hɪz; ɪz] [ˈlændɪŋ] [ˈɔːrbɪt] [ˈriːz(ə)nəbli] [wel] [baɪ]['sɪmp(ə)l]['lɑːdʒɪk] .

Finally	he	reached	for	the	control	,	hoping	he'd	figured	his	landing	orbit	reasonably	well	by	simple	logic	.
最后	他	达到	为了	这	控制	,	希望	他会	想	他的	降落	轨道	合理	出色地	经过	简单的	逻辑	.

最后他伸手去够控制杆，希望自己通过简单的逻辑推算出的着陆轨道足够准确。

[hiː; hi] [smuːðd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈaʊərz] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈmɑːkiŋz] [ɑːn] [mɑːrz] .

He	smoothed	it	out	in	the	following	hours	as	he	watched	the	markings	on	Mars	.
他	平滑	它	出去	在	这	下列的	小时	作为	他	观看	这	标记	在	火星	.

接下来的几个小时里，他一边观察火星上的痕迹，一边将情况逐渐明朗化。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ˈtɜːrnoʊvər] [pɔɪnt] , [hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈkræŋkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒaɪrəskoʊp][tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

When	they	were	near	turnover	point	,	he	began	cranking	the	little	gyroscope	to	swing	the	ship	.
什么时候	他们	是	靠近	周转	观点	,	他	开始	启动	这	小的	陀螺仪	到	摇摆	这	船	.

当他们接近转弯点时，他开始转动小型陀螺仪来摆动飞船。

[ˌaɪ ˈtiː] [seɪvd] ['fjuːəl][tuː; tə][tɜːrn] [wɪˈðaʊt] ['paʊər] ,

It	saved	fuel	to	turn	without	power	,
它	已保存	燃料	到	转动	没有	力量	,

即使没有动力也能转弯，这样可以节省燃料。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːrnd] ['ækjərətli] [baɪ] ['blæstɪŋ] .

and	he	wasn't	sure	he	could	have	turned	accurately	by	blasting	.
和	他	不是	当然	他	可以	有	转向	准确	经过	爆破	.

他不确定自己能否通过爆破精准转向。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [sʌm; səm] [prəˈfɪʃ(ə)nsi] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [felt] .

He	was	gaining	some	proficiency	,	however	,	he	felt	.
他	曾是	获得	一些	熟练程度	,	然而	,	他	毛毡	.

他觉得自己正在逐渐熟练起来。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪst] ['fjuːəl][ænd; ənd]['ruːɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrbɪt] [əˈgen] .

But	now	he	had	to	waste	fuel	and	ruin	his	orbit	again	.
但	现在	他	有	到	浪费	燃料	和	废墟	他的	轨道	再次	.

但现在他不得不再次浪费燃料，破坏自己的轨道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [tuː; tə] ['præktɪs] [məˈnuːvərɪŋ] [wɪˈðaʊt] ['æktʃuəli] ['duːɪŋ] [soʊ] .

There	was	no	way	to	practice	maneuvering	without	actually	doing	so	.
那里	曾是	不	方式	到	实践	机动	没有	实际上	正在做	所以	.

不实际操作就无法练习操控技巧。

[ɪn][ðə; ði][end] , [hiː; hi] ['kɔmprəmaizd] ,

In	the	end	,	he	compromised	,
在	这	结尾	,	他	受损	,

最后，他做出了妥协。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɑːrdʒɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][bæd] ['lændɪŋ] [ðæt] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['sekənd] [ə'tempt] ,

leaving	a	small	margin	for	a	bad	landing	that	would	require	a	second	attempt	,
离开	一个	小的	利润	为了	一个	坏的	降落	那	会	要求	一个	第二	试图	,

留出一点余地，以防万一着陆失误需要第二次尝试。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] ['præktɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi]['wɑːntɪd] .
but with less practice than he wanted .
但 和 较少的 实践 比 他 通缉 .

但他的练习量比他预想的要少。

[hiː; hi][hæd; həd]['loʊkeɪtɪd]['dʒeɪks] ['vɪlɪdʒ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['telɪskoʊp] [wen] [hiː; hi]['faɪnəli] [riːtʃt]
He had located Jake's village through the little telescope when he finally reached
他 有 位于 杰克的 村庄 通过 这 小的 望远镜 什么时候 他 最后 达到
[fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪn] [blæst][kən'troʊl] .
for the main blast control .
为了 这 主要的 爆炸 控制 .

他通过小型望远镜找到了杰克的村庄，然后终于伸手去够主爆破控制装置。

[ðə; ði] [θɪn] [heɪz] [ʌv; əv][mɑːrz] - ['ætməsfɪr] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] , [waɪl] [ðə; ði][blæst] [læʃ] [aʊt] .
The thin haze of Mars ' atmosphere came rushing up , while the blast lashed out .
这 薄的 阴霾 的 火星 - 气氛 来了 匆忙 向上 , 尽管 这 爆炸 鞭打 出去 .

火星大气层中稀薄的薄雾迅速升腾而起，爆炸也随之猛烈袭来。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][blæst][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]
Then they were in the outer fringes of the sky and the blast was beginning
然后 他们 是 在 这 外 边缘 的 这 天空 和 这 爆炸 曾是 开始
[tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ][kə'roʊnə] [ðæt] ['ruːɪnd] [ˌvɪzə'bɪlətɪ] .
to show a corona that ruined visibility .
到 展示 一个 冠状病毒 那 毁坏 能见度 .

然后他们来到了天空的边缘，爆炸产生的光晕开始显现，严重影响了能见度。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fler] [kəm'pjuːtər][ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː]
He turned to the flare computer and back to what he could see through
他 转向 到 这 耀斑 电脑 和 后退 到 什么 他 可以 看 通过
[ðə; ði][kwɔːrts] ['vjuːpɔːrt] .
the quartz viewport .
这 石英 视口 .

他转身看向信号弹计算机，然后又看向透过石英观察窗看到的景象。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][lænd] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
He was going to land about half a mile from the village ,
他 曾是 去 到 土地 关于 一半 一个 英里 从 这 村庄 ,

他打算在离村子大约半英里的地方降落。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] .
as nearly as he could judge .
作为 几乎 作为 他 可以 法官 .

尽他所能地判断。

[ðə; ði][kəm'pjuːtər] [siːmd] [tuː; tə][wɜːrk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] .
The computer seemed to work as it should .
这 电脑 似乎 到 工作 作为 它 应该 .

电脑似乎运行正常。

[ðə; ði] [spiːd] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ək'septəb(ə)l]['limits] .
The speed was within acceptable limits .
这 速度 曾是 之内 可接受 限制 .

速度在可接受的范围内。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði]

He	gave	up	trying	to	see	the	ground	and	was	forced	to	trust	the
他	给予	向上	尝试	到	看	这	地面	和	曾是	强制	到	相信	这

[mə'ʃiːnəri] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] ['æmətər] ['pailəts] .

machinery	designed	for	amateur	pilots	.
机械	设计	为了	业余	飞行员	.

他放弃了观察地面的尝试，被迫相信这台为业余飞行员设计的机器。

[ðə; ði] [fler] [bluːmd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [jæŋkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['levər] .

The	flare	bloomed	,	and	he	yanked	down	on	the	little	lever	.
这	耀斑	盛开	,	和	他	猛拉	向下	在	这	小的	杠杆	.

火光绽放，他猛地拉下小操纵杆。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .

It	could	have	been	worse	.
它	可以	有	到过	更糟	.

情况本来可能更糟。

[ðeɪ] [hɪt][ðə; ði] [graʊnd] , [baʊnst] [twaɪs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər] .

They	hit	the	ground	,	bounced	twice	,	and	turned	over	.
他们	打	这	地面	,	弹跳	两次	,	和	转向	超过	.

它们摔倒在地，弹跳了两次，然后翻了个身。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mes] [wen] ['fɛldmən] [friːd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'læstɪk] [stræps][ʌv; əv]

The	ship	was	a	mess	when	Feldman	freed	himself	from	the	elastic	straps	of
这	船	曾是	一个	混乱	什么时候	费尔德曼	自由	他自己	从	这	松紧带	肩带	的

[ðə; ði] [siːt] .

the	seat	.
这	座位	.

当费尔德曼挣脱座椅的松紧带时，船上一片狼藉。

[kris] [hæd; həd] [ʃriːkt] [æz; əz] [ðeɪ] [hɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'bʌkəlɪŋ] [hɜːr'self] [naʊ] .

Chris	had	shrieked	as	they	hit	,	but	she	was	unbuckling	herself	now	.
克里斯	有	尖叫	作为	他们	打	,	但	她	曾是	解开	她自己	现在	.

撞击发生时，克里斯发出了一声尖叫，但她现在正在解开安全带。

[hiː; hi] [θruː] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['speɪssuːt] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['bɔtlz] [ʌv; əv]

He	threw	her	her	spacesuit	and	one	of	the	emergency	bottles	of
他	扔	她	她	太空服	和	一	的	这	紧急情况	瓶子	的

['ɑːksɪdʒən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] .

oxygen	from	the	rack	.
氧	从	这	架子	.

他把宇航服和一瓶应急氧气从架子上扔给她。

" ['hɜːri] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

"	Hurry	up	with	that	.
"	匆忙	向上	和	那	.

快点儿。

[wiːv] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɛʃɚz] ['drɑːpɪŋ] .

We've	sprung	a	leak	and	the	pressure's	dropping	.
我们已经	弹簧	一个	泄露	和	这	压力	下降	.

我们这里出了点问题，压力正在下降。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wen] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [t'ræktəz] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

"	They	were	halfway	to	the	village	when	a	dozen	tractors	came	racing	up	and
"	他们	是	半	到	这	村庄	什么时候	一个	打	拖拉机	来了	赛车	向上	和

[dʒeɪk] [paɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːd] [wʌn][tuː; tə][dræg][ðə; ði] [tuː] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Jake	piled	out	of	the	lead	one	to	drag	the	two	in	with	him	.
杰克	堆积	出去	的	这	带领	一	到	拖	这	二	在	和	他	.

“他们走到村子一半路程的时候，十几辆拖拉机飞驰而来，杰克从领头的拖拉机里跳出来，把那两个人一起拖进了村子。

" [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brɔ:dkɑ:sts] [ænd; ənd] ['fɪgjərd] [ju:; jʊ] [maɪt] [lænd] [ə'raʊnd] [hɪr] .

"	Heard	about	it	from	the	broadcasts	and	figured	you	might	land	around	here	.
"	听到	关于	它	从	这	广播	和	想	你	可能	土地	大约	这里	.

“从广播里听说了这件事，觉得你可能会降落在这附近。”

[gʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [dɑ:k] .

Good	to	see	you	,	Doc	.
好的	到	看	你	,	医生	.

见到你真高兴，医生。

" [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] ['træktər] [ɔ:f] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] , [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['weɪstlændz] ,

"	He	started	the	tractor	off	at	full	speed	,	back	to	the	wastelands	,
"	他	开始	这	拖拉机	离开	在	满的	速度	,	后退	到	这	荒地	,

他发动拖拉机，全速驶回荒地。

[waɪl] [dɑ:k] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɑ:rmd] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [t'ræktəz] .

while	Doc	stared	at	the	armed	men	who	were	riding	the	tractors	.
尽管	医生	凝视	在	这	武装	男人	WHO	是	骑术	这	拖拉机	.

而医生则盯着那些驾驶拖拉机的武装人员。

[dʒeɪk] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Jake	caught	his	look	and	nodded	.
杰克	捕捉	他的	看	和	点头	.

杰克察觉到他的目光，点了点头。

" [jʊə(r)] [ɪn] ['enəmi] ['terətɔ:ri] , [dɑ:k] .

"	You're	in	enemy	territory	,	Doc	.
"	你是	在	敌人	领土	,	医生	.

“医生，你已进入敌占区。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [wɔ:r] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] !

There's	a	war	going	on	!
有	一个	战争	去	在	!

战争正在进行!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	89	]
"	[	页	-	]

[第 89 页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[wɔ:r]

War
战争

战争

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [dɑ:k] [ðæt] [wɔ:r] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪn'dʊrəns] [reɪs]

Sometimes	it	seemed	to	Doc	that	war	was	nothing	but	an	endurance	race
有时	它	似乎	到	医生	那	战争	曾是	没有什么	但	一个	耐力	种族

[tu:; tə] [si:] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rʌn] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɑ:md] .

to	see	how	many	times	they	could	run	before	they	were	bombed	.
到	看	如何	许多	时代	他们	可以	跑步	前	他们	是	轰炸	.

有时，Doc 觉得战争只不过是一场耐力赛，看他们在被轰炸之前能跑多少次。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][drɑːp][ɔːf][tuː; tə] [sliːp] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [trɪp][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪksθ]

He	was	just	beginning	to	drop	off	to	sleep	after	a	long	trip	for	the	sixth
他	曾是	只是	开始	到	降低	离开	到	睡觉	后	一个	长的	旅行	为了	这	第六

[kən'sekjətɪv] [deɪ] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ə'lɑːrm] [ʃrɪld] .

consecutive	day	when	the	little	alarm	shrilled	.
连续的	天	什么时候	这	小的	警报	尖锐的	.

经过连续第六天的长途旅行，他正准备入睡时，小小的闹钟突然尖叫起来。

[hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [krɪs] [ə'weɪk] .

He	sighed	and	shook	Chris	awake	.
他	叹了口气	和	摇晃	克里斯	醒	.

他叹了口气，摇醒了克里斯。

" [ə'gen] ? " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

"	Again	?	"	she	protested	.
"	再次	?	"	她	抗议	.

“又来了？”她抗议道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [pæk] .

But	she	got	up	and	began	helping	him	pack	.
但	她	得到	向上	和	开始	帮助	他	盒	.

但她起身开始帮他收拾行李。

[dʒeɪk] [keɪm] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɪri] ,

Jake	came	in	,	his	eyes	weary	,
杰克	来了	在	,	他的	眼睛	厌倦	,

杰克走了进来，眼神疲惫。

['pʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['dʒækɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg][stɑːr][ɑːn][ɪts] [sliːv] .

pulling	on	the	old	jacket	with	the	big	star	on	its	sleeve	.
拉	在	这	老的	夹克	和	这	大的	星星	在	它是	袖子	.

穿上那件袖子上绣着大星星的旧外套。

[dɑːk]['hædnt] [bɪn] [tuː] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [dʒeɪk][wʌz; wəz][ðə; ði]['æktʃuəl] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Doc	hadn't	been	too	surprised	to	learn	that	Jake	was	the	actual	leader	of	the
医生	之前没有	到过	也	惊讶	到	学习	那	杰克	曾是	这	实际的	领导者	的	这

['reblz; rɪ'bel] .

rebels	.
叛军	.

得知杰克才是反叛军的真正领导人，Doc 并没有感到太惊讶。

" ['ʃʌtlz] ['spɑːtɪd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ðɪs] [wei] .

"	Shuttles	spotted	taking	off	this	way	.
"	班车	斑	采取	离开	这	方式	.

“有航天飞机被发现朝这个方向起飞。”

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [kɑːnt][faɪnd] [wer] [ðə; ði] [liːk] [ɪz] .

And	I	still	can't	find	where	the	leak	is	.
和	我	仍然	不能	寻找	在哪里	这	泄露	是	.

我仍然找不到泄漏点。

[ðeɪ] ['hævnt] [mɪst] ['aʊər; ɑːr][loʊ'keɪʃ(ə)n][wʌns] [ðɪs] [wiːk] .

They	haven't	missed	our	location	once	this	week	.
他们	还没有	错过	我们的	地点	一次	这	星期	.

本周他们一次也没有错过我们的位置。

[hɪr] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] .

Here	,	give	me	that	.
这里	,	给	我	那	.

给你，把那个给我。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɪ'lektrɑːn] [maɪk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [dɑːks] - [pə'zeʃnz] , [bʌt; bət] [kris]
" He took the electron mike that had been among Doc's - possessions , but Chris
" 他 采取 这 电子 麦克风 那 有 到过 之中 医生的 - 财产 , 但 克里斯
[riː'kæptʃəd] [ˌaɪ 'tiː] .
recaptured it .
重新捕获 它 .

“他拿走了Doc的遗物中的电子麦克风，但克里斯又把它夺了回来。”

" [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['træktər] [wer] [luː]
" I can manage , " she told him , and headed out for the tractor where Lou
" 我 能 管理 , " 她 讲述 他 , 和 标题 出去 为了 这 拖拉机 在哪里 卢
[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
was waiting .
曾是 等待 .

“我可以应付，”她告诉他，然后走向拖拉机，卢正在那里等着她。

[dɑːk] [skauld] ['æftər][hɜːr; hər] .
Doc scowled after her .
医生 皱着眉头 后 她 .

医生怒视着她的背影。

[hiː; hi][ænd; ənd][dʒeɪk][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
He and Jake had been watching her .
他 和 杰克 有 到过 观看 她 .

他和杰克一直在观察她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][dɑːks] ['riːsɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [trʌst]
She was too useful to Doc's research to be turned away , but they didn't trust
她 曾是 也 有用 到 医生的 研究 到 是 转向 离开 , 但 他们 没有 相信
[hɜːr; hər] [jet] .
her yet .
她 然而 .

她对博士的研究太有用了，不能被拒绝，但他们还不信任她。

[soʊ][fɑːr] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .
So far , however , they had found nothing wrong with her conduct .
所以 远的 , 然而 , 他们 有 成立 没有什么 错误的 和 她 执行 .

然而，到目前为止，他们还没有发现她的行为有任何不妥之处。

[stɪl] . . . .
Still . . . .
仍然 . . . .

仍然....

[hiː; hi] [swʌŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]['dʒeɪks]['træktər] .
He swung suddenly into Jake's tractor .
他 摇摆 突然 进入 杰克的 拖拉机 .

他突然撞上了杰克的拖拉机。

" [dʒʌst] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] .
" Just remembered something .
" 只是 记得 某物 .

“突然想起一件事。”

['haʊd] [ðeɪ] [faɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði]['træktər][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [maɪk] ?
How'd they find me that time I stopped in the tractor to use the mike ?
怎么做到的 他们 寻找 我 那 时间 我 停止 在 这 拖拉机 到 使用 这 麦克风 ?

那次我开着拖拉机停下来用麦克风的时候，他们是怎么找到我的?

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti]
I was pretty
我 曾是 漂亮的

我当时很漂亮

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[wel] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ] [træks] [læst][ɪn][ðə; ði][sænd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]
well hidden , and no tracks last in the sand long enough for them to
出色地 隐 , 和 不 轨道 最后的 在 这 沙 长的 足够的 为了 他们 到
[hæv; həv] ['fɑːloʊd] .
have followed .
有 随后 .

隐藏得很好，沙地上没有留下足够长的痕迹，不可能有人追踪过。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] .
But they were there when I came to .
但 他们 是 那里 什么时候 我 来了 到 .

但我醒来时，他们都在那里。

['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ]['reɪdioʊ]['treɪsər][ɑːn][ˌem 'iː] .
Somehow , they must have put a radio tracer on me .
不知何故 , 他们 必须 有 放 一个 收音机 示踪剂 在 我 .

他们肯定在我身上安装了无线电追踪器。

" [dʒeɪk] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [braɪt] .
" Jake waited while they lighted up , his eyes suddenly bright .
" 杰克 等待 尽管 他们 照明 向上 , 他的 眼睛 突然 明亮的 .

“杰克等着它们亮起来，他的眼睛突然亮了起来。

" [juː; jʊ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][gɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz] ['bʌgd] ?
" You mean something you got from her house was bugged ?
" 你 意思是 某物 你 得到 从 她 房子 曾是 有漏洞 ?

你是说你从她家拿到的东西被窃听了？

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərz] . "
It figures . "
它 数据 . "

果然如此。

" [ænd; ənd] [aɪv] [stɪl] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [stʌf] .
" And I've still got all the stuff .
" 和 我已经 仍然 得到 全部 这 东西 .

“而且我所有的东西都还在。”

[naʊ] [ðeɪ] [faɪnd] [wer'evər] [wiː; wi] [set] [ʌp] ['hedkwɔːrtərz] , [ðoʊ] [ðeɪv] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]
Now they find wherever we set up headquarters , though they've always managed to
现在 他们 寻找 无论 我们 放 向上 总部 , 尽管 他们有 总是 管理 到
[mɪs] [maɪ] ['læbrətɔːri] ,
miss my laboratory ,
错过 我的 实验室 ,

现在无论我们把总部设在哪里，他们都能找到，不过他们总是能找到我的实验室。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪv] [hɪt][ðə; ði] [truːps] [ə'raʊnd] [juː 'es] .
even when they've hit the troops around us .
甚至 什么时候 他们有 打 这 军队 大约 我们 .

即使他们袭击了我们周围的部队。

[dʒeɪk] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] .
Jake , I think it's the microscope .
杰克 , 我 思考 它是 这 显微镜 .

杰克，我觉得是显微镜的问题。

" [dɑ:k] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pʊʃ] [ɪ'nʌf] [dʒʌŋk] [ɔ:f] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:ts] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kræmpt]
" Doc managed to push enough junk off one of the seats to make a cramped
" 医生 管理 到 推 足够的 垃圾 离开 一 的 这 座位 到 制作 一个 狭窄
[bed] ,
bed ,
床 ,

“医生设法从其中一个座位上挪开足够的杂物，拼凑出一张狭窄的床。”

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] .
and stretched out .
和 拉伸 出去 .

伸展开来。

" [ʃʊr] , [wi:; wi] ['fɪgjərd] [ðeɪ] [sent] [hɜ:r; hər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ki:p] [tæbz] [ɑ:n] [wʌt] [aɪ]
" Sure , we figured they sent her because they want to keep tabs on what I
" 当然 , 我们 想 他们 发送 她 因为 他们 想 到 保持 标签页 在 什么 我
[dɪ'skʌvər] .
discover .
发现 .

“当然，我们认为他们派她来是因为他们想监视我的发现。”

[ðeɪv] ['faɪnəli] ['gɑ:tn] [skerd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪg] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['dʒu:dəs] [goʊt] .
They've finally gotten scared of the plague , and she's the perfect Judas goat .
他们有 最后 获得 害怕的 的 这 瘟疫 , 和 她是 这 完美的 犹大 山羊 .

他们终于对瘟疫感到恐惧，而她就是完美的替罪羊。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [weɪ] [tu:; tə] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
But they have to have some way to get in touch with her .
但 他们 有 到 有 一些 方式 到 得到 在 触碰 和 她 .

但他们总得想办法联系上她。

[aɪl] [bet] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['treɪsər] [ɪn] [ðə; ði] [maɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [soʊ] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] ['mɑ:dʒəleɪt] [ˌaɪ 'ti:]
I'll bet there's a tracer in the mike and a switch so she can modulate it
患病的 赌注 有 一个 示踪剂 在 这 麦克风 和 一个 转变 所以 她 能 调制 它
[ɔ:r] [ki:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [send] [aʊt] [mɔ:rs] . "
or key it to send out Morse . "
或者 钥匙 它 到 发送 出去 莫尔斯 . "

我敢肯定麦克风里有个示波器和一个开关，这样她就可以调节信号或者按下按键发送莫尔斯电码。

" [jeə] , " [dʒeɪk] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Yeah , " Jake nodded .
" 是的 , " 杰克 点头 .

“是啊，”杰克点点头。

" [wel] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['dɜ:rti] [wɜ:rk] .
" Well , she does her own dirty work .
" 出色地 , 她 做 她 自己的 肮脏的 工作 .

“嗯，她自己干脏活。”

[aɪ] [maɪt] [get] [tu:; tə] [laɪk] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [saɪd] .
I might get to like her if she was on our side .
我 可能 得到 到 喜欢 她 如果 她 曾是 在 我们的 边 .

如果她站在我们这边，我或许会喜欢她。

[oʊ'keɪ] , [dɑ:k] .
Okay , Doc .
好的 , 医生 .

好的，医生。

[ɪf] [ðeɪv] [pʊt] [θɪŋz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [maɪk] ,
If they've put things into the mike ,
如果 他们有 放 事物 进入 这 麦克风 ,

如果他们把东西放进了麦克风里，

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːl] [faɪnd][ænd; ənd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [ges] [its] [bɪn] [tʌtʃt] .

I've	got	a	boy	who'll	find	and	fix	it	so	she	won't	guess	it's	been	touched	.
我已经	得到	一个	男生	谁会	寻找	和	使固定	它	所以	她	惯于	猜测	它是	到过	感动	.

我有个儿子会找到并修好它，这样她就不会发现它被动过手脚了。

" [dɑːk] [rɪ'lækst] .

"	Doc	relaxed	.
"	医生	轻松	.

“医生放松了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

For	the	moment	,	there	would	be	no	power	in	the	instrument	,
为了	这	片刻	,	那里	会	是	不	力量	在	这	乐器	,

目前，该仪器没有电源。

[nɔːr] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

nor	any	excuse	for	her	to	use	it	.
也不	任何	原谅	为了	她	到	使用	它	.

这也没有任何理由让她使用它。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['hændəld][sʌm; səm]['siːkrət] [ə'reɪndʒmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk] [pɪrɪədz] .

But	she	must	have	handled	some	secret	arrangement	during	the	work	periods	.
但	她	必须	有	处理	一些	秘密	安排	期间	这	工作	时期	.

但她肯定在工作期间秘密安排了一些事情。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði] [maɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .

She	used	the	mike	more	than	he	did	.
她	用过的	这	麦克风	更多的	比	他	做过	.

她比他更频繁地使用麦克风。

[ðə; ði] [swɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kæməflɑːʒd] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

The	switch	could	be	camouflaged	easily	enough	.
这	转变	可以	是	伪装	容易地	足够的	.

这种切换很容易伪装起来。

[ɪf] ['eniwʌn] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]['sɪgnəl] , [ðeid] ['prɑːbəbli]['oʊnli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [liːk] [ɪn]

If	anyone	detected	the	signal	,	they'd	probably	only	think	it	was	some	leak	in
如果	任何人	检测到	这	信号	,	他们会	大概	仅有的	思考	它	曾是	一些	泄露	在

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] ['sɜːrkɪt] .

the	electrical	circuit	.
这	电气	电路	.

如果有人检测到该信号，他们可能只会认为这是电路中的某种泄漏。

[fɑːr] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] ['rɑːkəts] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æz; əz]['taɪni]['dɑːts][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

Far	away	,	the	shuttle	rockets	had	appeared	as	tiny	dots	in	the	sky	.
远的	离开	,	这	穿梭	火箭	有	出现	作为	微小的	点	在	这	天空	.

在遥远的天空中，航天飞机火箭看起来像是微小的光点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [teɪlz] [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] , [dʒʌst] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] ,

They	were	standing	on	their	tails	a	second	later	,	just	off	the	ground	,
他们	是	常设	在	他们的	尾巴	一个	第二	之后	,	只是	离开	这	地面	,

一秒钟后，它们就用尾巴支撑着身体，离地站立起来。

['letɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv]

letting	the	full	force	of
出租	这	满的	力量	的

充分发挥

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[ðer; ðər] [blæsts] [beɪk] [ðə; ði] ['eriə] [wer] ['hedkwɔːrtərz] [hæd; həd] [bɪn] .

their	blasts	bake	the	area	where	headquarters	had	been	.
他们的	爆炸	烤	这	区域	在哪里	总部	有	到过	.

爆炸将总部原址夷为平地。

[dʒeɪk] [wɑːtʃt] ['grɪmli] , ['draɪvɪŋ] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] ['ɪnstɪŋkt] .

Jake	watched	grimly	,	driving	by	something	close	to	instinct	.
杰克	观看	阴沉地	,	驾驶	经过	某物	关闭	到	本能	.

杰克神情凝重地看着，几乎是凭着本能开车。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .

Then	he	looked	back	.
然后	他	看起来	后退	.

然后他回头看了一眼。

" [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrknəs] ? "

"	Know	anything	about	a	Dr	.	Harkness	?	"
"	知道	任何事物	关于	一个	博士	.	哈克尼斯	?	"

“你听说过哈克尼斯医生吗？”

" [nɑːt] [mʌtʃ] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [prəu'testid] ['siːlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] .

"	Not	much	,	except	that	he	protested	sealing	off	the	villages	.
"	不是	很多	,	除了	那	他	抗议	密封	离开	这	村庄	.

“没什么特别的，只是他抗议封锁村庄。”

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ ”

" [hiː; hi] [ænd; ənd] [faɪv] ['ʌðər] ['dɑːktɚz] [wɜːr; wər] [pɪkt] [ʌp] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [θruː] [tuː; tə] [juː 'es] .

"	He	and	five	other	doctors	were	picked	up	,	trying	to	get	through	to	us	.
"	他	和	五	其他	医生	是	挑选	向上	,	尝试	到	得到	通过	到	我们	.

“他和另外五名医生被抓走了，当时他们正试图联系我们。”

[kleɪmd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['medɪk(ə)l] [help] .

Claimed	they	wanted	to	give	us	medical	help	.
声称	他们	通缉	到	给	我们	医疗的	帮助	.

他们声称要给我们提供医疗帮助。

[wiː; wi] [kæn; kən] [juːz] [ðem; ðəm] , [gɑːd] [noʊz] .

We	can	use	them	,	God	knows	.
我们	能	使用	他们	,	上帝	知道	.

天知道我们能不能用上它们。

[aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] .

I	guess	I'll	have	to	chance	it	.
我	猜测	患病的	有	到	机会	它	.

看来我只能冒险一试了。

" [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌhæf'weɪ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [hɪd] [ðə; ði] [t'ræktəz] [bɪ'fɔːr] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

"	They	stopped	at	a	halfway	village	and	hid	the	tractors	before	looking	for	a
"	他们	停止	在	一个	半	村庄	和	隐藏	这	拖拉机	前	寻找	为了	一个

[pleɪs] [tuː; tə] [rest] .

place	to	rest	.
地方	到	休息	.

“他们在中途的一个村庄停了下来，藏起了拖拉机，然后寻找休息的地方。”

[dɑːk] [faʊnd] [krɪs] [kɜːrld] [ʌp] [ə'sliːp] [ə'genst] [ðə; ði] ['maɪkrəskoʊp] .

Doc	found	Chris	curled	up	asleep	against	the	microscope	.
医生	成立	克里斯	卷曲	向上	睡着了	反对	这	显微镜	.

医生发现克里斯蜷缩在显微镜旁睡着了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] ['getɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['træktər] ,

He	**had**	**a**	**hard**	**time**	**getting**	**her**	**to**	**leave**	**it**	**in**	**the**	**tractor**	**,**
他	有	一个	难的	时间	获得	她	到	离开	它	在	这	拖拉机	,

他费了好大劲才让她把东西留在拖拉机里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['dʒenjuɪnli] ['taɪərd][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] ['eni] ['riːəl]['ɑːrgjumənt] .

but	**she**	**was**	**too**	**genuinely**	**tired**	**to**	**put**	**up**	**any**	**real**	**argument**	**.**
但	她	曾是	也	真的	疲劳的	到	放	向上	任何	真实的	争论	.

但她实在太累了，根本无力提出任何实质性的论点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耻辱徽章(Badge of Infamy)
第6/8页

[dʒeɪk] [rɪˈpɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [set] [aʊt] [əˈgen] .

Jake	**reported**	**in**	**the**	**morning**	**before**	**they**	**set**	**out**	**again**	**.**
杰克	据报道	在	这	早晨	前	他们	放	出去	再次	.

杰克在早上出发前汇报了情况。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [dɑːk] .

"	**You**	**were**	**right**	**,**	**Doc**	**.**
"	你	是	正确的	,	医生	.

“您是对的，医生。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][dʒɑːb][ʌv; əv][wɜːrk] .

It	**was**	**a**	**nice**	**job**	**of**	**work**	**.**
它	曾是	一个	好的	工作	的	工作	.

这是一份不错的工作。

[mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][best] [gaɪz] [ɪn] ['saʊθˌpɔrt] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði]['sɜːrkɪt][soʊ] [wel] .

Must	**have**	**taken**	**the**	**best**	**guys**	**in**	**Southport**	**to**	**hide**	**the**	**circuit**	**so**	**well**	**.**
必须	有	已采取	这	最好的	伙计们	在	绍斯波特	到	隐藏	这	电路	所以	出色地	.

一定是绍斯波特最厉害的人才把赛道藏得这么好。

[bʌt; bət] [its] [seɪf] [naʊ] .

But	**it's**	**safe**	**now**	**.**
但	它是	安全的	现在	.

但现在安全了。

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [meɪks] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['miːnɪŋləs] ['stætɪk]['noʊbɑːdi][kæn; kən] [treɪs] .

It	**just**	**makes**	**a**	**kind**	**of**	**meaningless**	**static**	**nobody**	**can**	**trace**	**.**
它	只是	制作	一个	种类	的	无意义的	静止的	无人	能	痕迹	.

它只会产生一种毫无意义的静电干扰，谁也无法追踪。

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][get][juː; jʊ][ə; eɪ]['pɜːrmənənt] [læb] [naʊ] .

Maybe	**we**	**can**	**get**	**you**	**a**	**permanent**	**lab**	**now**	**.**
或许	我们	能	得到	你	一个	永恒的	实验室	现在	.

或许我们现在可以帮你找到一个永久的实验室。

" [dɑːk] [diˈbeitid] [əˈgen] ['hævɪŋ] [kris] [left][bɪˈhaɪnd][ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	**Doc**	**debated**	**again**	**having**	**Chris**	**left**	**behind**	**and**	**decided**	**against**	**it**	**.**
"	医生	辩论	再次	拥有	克里斯	左边	在后面	和	决定	反对	它	.

“医生再次考虑是否要留下克里斯，但最终决定不这样做。”

[ðə; ði] ['lɑːbi] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][faɪnd][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi]

The	**Lobby**	**was**	**determined**	**to**	**let**	**him**	**find**	**a**	**cure**	**for**	**them**	**if**	**he**
这	大厅	曾是	决定	到	让	他	寻找	一个	治愈	为了	他们	如果	他

[kʊd; kəd] .

could	**.**
可以	.

游说团体决心让他找到治愈他们的办法。

[ðæt] [ment] [kris] [wʊd] [wɜːrk][hɜːrˈself][tuː; tə] [ɪgˈzɔːstʃən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help] .

That	**meant**	**Chris**	**would**	**work**	**herself**	**to**	**exhaustion**	**trying**	**to**	**help**	**.**
那	意思是	克里斯	会	工作	她自己	到	疲惫	尝试	到	帮助	.

这意味着克里斯会拼命帮忙，直到筋疲力尽。

[let] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɑːbi] !

Let	**her**	**think**	**she**	**was**	**doing**	**it**	**for**	**the**	**Lobby**	**!**
让	她	思考	她	曾是	正在做	它	为了	这	大厅	!

就让她以为她是为了游说集团才这么做的吧!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [rɪˈsiːvɪŋ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [krɔːs] .

It	was	time	she	was	on	the	receiving	end	of	a	double	cross	.
它	曾是	时间	她	曾是	在	这	接收	结尾	的	一个	双倍的	叉	.

她也该尝尝被双重背叛的滋味了。

" [its] [ə; eɪ] [ˈstɪŋkɪŋ] [wei] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ][wɔːr] , " [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] .

"	It's	a	stinking	way	to	run	a	war	,	"	he	decided	.
"	它是	一个	臭	方式	到	跑步	一个	战争	,	"	他	决定	.

“这种打仗方式太糟糕了，”他总结道。

[dʒeɪk] [ˈtʃʌkld] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ˈhjuːmər] .

Jake	chuckled	without	much	humor	.
杰克	轻笑	没有	很多	幽默	.

杰克轻笑了一声，但笑声并不多。

" [its] [ðə; ði][wɔːr][juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] , [rɪˈmembər] ?

"	It's	the	war	you	wanted	,	remember	?
"	它是	这	战争	你	通缉	,	记住	?

“这是你们想要的战争，还记得吗？”

[ðeɪ] [fɔːrst] [ˈaʊər; ɑːr][hænd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ˈsʌmtaɪm] .

They	forced	our	hand	,	but	it	had	to	come	sometime	.
他们	强制	我们的	手	,	但	它	有	到	来	有时	.

他们逼我们这么做，但这事迟早都会发生。

[raɪt] [naʊ] [ðə; ði] [ˈlɑːbiːz] [ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə][get][ðer; ðər][hændz][ɑːn][jʊr; jər][wɜːrk] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kæn; kən]

Right	now	the	Lobby's	fighting	to	get	their	hands	on	your	work	before	we	can
正确的	现在	这	游说团体	斗争	到	得到	他们的	双手	在	你的	工作	前	我们	能

[juːz][ˌaɪ ˈtiː] ;

use	it	;
使用	它	;

现在游说集团正竭尽全力想在我们使用你的作品之前将其据为己有；

[ðeə(r)] [dʒʌst][ˈjuːzɪŋ] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈtæktɪks] , [wɪtʃ] [ˈhɛlps][ˈaʊər; ɑːr][saɪd] .

they're	just	using	holding	tactics	,	which	helps	our	side	.
它们是	只是	使用	保持	策略	,	哪个	帮助	我们的	边	.

他们只是在采取防守战术，这对我们有利。

[ænd; ənd][wɪə(r)] [ˈhoʊpɪŋ][juː; jʊ][get][ðə; ði] [kjʊr] [soʊ][wiː; wi][kæn; kən][wɪn] .

And	we're	hoping	you	get	the	cure	so	we	can	win	.
和	是	希望	你	得到	这	治愈	所以	我们	能	赢	.

我们希望你能找到治疗方法，这样我们就能取得胜利。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ˈmeɪbi] [wiːl] [wɪp] [ðem; ðəm] .

With	that	,	maybe	we'll	whip	them	.
和	那	,	或许	出色地	鞭	他们	.

这样一来，或许我们就能打败他们了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkreɪzi][wɔːr] ,

"	It	was	a	crazy	war	,
"	它	曾是	一个	疯狂的	战争	,

这是一场疯狂的战争，

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [saɪd] [ˈkɪlɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [men][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] .

with	each	side	killing	more	of	its	own	men	than	of	the	enemy	.
和	每个	边	杀	更多的	的	它是	自己的	男人	比	的	这	敌人	.

双方死伤的己方人员都比敌方人员多。

[ðə; ði] [rʌnəːz] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

The	runners	were	increasing	,
这	跑步者	是	增加	,

跑步者人数不断增加，

[ænd; ənd]['dʒeɪks]['ɑːrmi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz] ['mɜːrsɪfəli] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn]

and	Jake's	army	was	learning	to	shoot	the	poor	devils	mercifully	and	go	on
和	杰克的	军队	曾是	学习	到	射击	这	贫穷的	魔鬼	仁慈地	和	去	在

.

:

.

杰克的军队学会了仁慈地射杀这些可怜的家伙，然后继续前进。

[ðeɪ] [nuː] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kɜːrənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

They	knew	,	at	least	,	that	there	was	no	current	danger	of	infection	.
他们	知道	,	在	至少	,	那	那里	曾是	不	当前的	危险	的	感染	.

他们至少知道，目前没有感染的危险。

[ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [taʊnz] , [mɔːr] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv]['pænɪk][ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]

In	the	Lobby	towns	,	more	were	dying	of	panic	in	their	efforts	to	escape	the
在	这	大厅	城镇	,	更多的	是	垂死	的	恐慌	在	他们的	努力	到	逃脱	这

[rʌnəːz] .

runners	.
跑步者	.

在游说镇，更多的人在试图逃离追捕者的过程中因恐慌而死。

['dezərt] [taʊnz] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] , [rɪ'lʌktəntli] [bʌt; bət] [ɪn'evɪtəbli] ,

Desert	towns	had	joined	the	villages	,	reluctantly	but	inevitably	,
沙漠	城镇	有	加入	这	村庄	,	勉强	但	不可避免地	,

沙漠城镇虽然不情愿，但最终还是并入了村庄。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ['nɪrli] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

to	give	the	rebels	nearly	three	-	quarters	of	the	total	population	.
到	给	这	叛军	几乎	三	-	四分之一	的	这	全部的	人口	.

使叛军控制了近四分之三的总人口。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɑːbi] ['fɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['sɪtiz] [held] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['faɪtɪŋ]

But	the	Lobby	forces	and	the	few	cities	held	most	of	the	real	fighting
但	这	大厅	力量	和	这	很少	城市	握住	最多	的	这	真实的	斗争

[ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [send] [aʊt] [ˌʌn'mænd]

equipment	and	they	were	ready	to	wait	until	Earth	could	send	out	unmanned
设备	和	他们	是	准备好	到	等待	直到	地球	可以	发送	出去	无人

['rɑːkəts] ,

rockets	,
火箭	,

但是，游说集团和少数几个城市掌握了大部分真正的作战装备，他们准备等待地球能够发射无人火箭。

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'tɒmɪks] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kʌt] [θruː] [speɪs] [æt; ət] [ten] [taɪmz] ['nɔːrm(ə)l] [spiːd] .

loaded	with	atomics	,	which	could	cut	through	space	at	ten	times	normal	speed	.
已加载	和	原子	,	哪个	可以	切	通过	空间	在	十	时代	普通的	速度	.

装满了原子，可以以正常速度的十倍穿越空间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [veɪg] [laɪnz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [bʌt; bət] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['fæktər] .

There	were	vague	lines	of	battle	,	but	time	was	the	vital	factor	.
那里	是	模糊的	线条	的	战斗	,	但	时间	曾是	这	必不可少的	因素	.

战场界限模糊不清，但时间才是关键因素。

[ðə; ði] ['lɔbiz] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪg] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] ['weɪtɪd]

The	Lobbies	waited	to	steal	a	cure	for	the	plague	and	the	villages	waited
这	大堂	等待	到	偷	一个	治愈	为了	这	瘟疫	和	这	村庄	等待

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'mænd] [sə'rendər] [æz; əz][ɪts] [praɪs] .

until	they	could	announce	it	and	demand	surrender	as	its	price	.
直到	他们	可以	宣布	它	和	要求	投降	作为	它是	价格	.

各大利益集团伺机窃取瘟疫的解药，而各村庄则等到能够宣布解药并要求村民投降作为交换条件时才采取行动。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [bəuθ] [saɪdz] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [haʊ'evər] .

It	looked	as	if	both	sides	were	doomed	to	disappointment	,	however	.
它	看起来	作为	如果	两个都	侧面	是	注定失败	到	失望	,	然而	.

然而，看起来双方似乎都注定要失望。

[hiː; hi][ænd; ənd] [krɪs] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn] ['evri] [spер] ['mɪnɪt] [bɪ'twiːn] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	and	Chris	had	put	in	every	spare	minute	between	moving	and	the
他	和	克里斯	有	放	在	每一个	空闲的	分钟	之间	移动	和	这

['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [sliːp] [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [tʃek] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

minimum	of	sleep	in	searching	for	something	that	would	check	the	disease	.
最低限度	的	睡觉	在	搜索	为了	某物	那	会	查看	这	疾病	.

他和克里斯利用搬家和睡眠时间之外的每一分每一秒，寻找能够控制这种疾病的方法。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [groʊ] [ɪn][æn; ən] [ɜːrθ] - ['nɔːrm(ə)l]['bɑːdi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [daɪ] , ['iːðər] .

It	couldn't	grow	in	an	Earth	-	normal	body	,	but	it	didn't	die	,	either	.
它	不能	生长	在	一个	地球	-	普通的	身体	,	但	它	没有	死	,	任何一个	.

它无法在地球正常的躯体中生长，但也没有死亡。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] ['nɔːrm(ə)l] [fuːd] [ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] [swɪtʃ] - ['oʊvər][fɔːr; fər]

And	there	wasn't	enough	normal	food	available	to	permit	the	switch	-	over	for
和	那里	不是	足够的	普通的	食物	可用的	到	允许	这	转变	-	超过	为了

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['piːp(ə)l] .

more	than	a	handful	of	people	.
更多的	比	一个	少数	的	人们	.

而且没有足够的普通食物可供使用，因此只有极少数人能够完成转换。

['iːv(ə)n] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌk] , [sɪns] ['eɪti] [pər'sent] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [eɪt]

Even	Earth	was	out	of	luck	,	since	eighty	percent	of	her	population	ate
甚至	地球	曾是	出去	的	运气	,	自从	八十	百分比	的	她	人口	吃

[sɪn'θetɪks] .

synthetics	.
合成材料	.

就连地球也未能幸免，因为地球上 80% 的人口都食用合成食品。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [weɪz] [tuː; tə] ['sɪnθəsaɪz] [ɜːrθ] - ['nɔːrm(ə)l] [fuːd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl]

There	were	ways	to	synthesize	Earth	-	normal	food	,	but	they	were	still
那里	是	方式	到	合成	地球	-	普通的	食物	,	但	他们	是	仍然

['hoʊpləsli] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] .

hopelessly	inefficient	.
绝望地	效率低下	.

虽然有办法合成地球上的普通食物，但这些方法效率仍然非常低下。

[dʒeɪk][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðer; ðər][plænt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Jake	had	ordered	one	of	the	villages	to	rebuild	their	plant	for	such	a
杰克	有	订购	一	的	这	村庄	到	重建	他们的	植物	为了	这样的	一个

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

为此，杰克命令其中一个村庄重建他们的工厂。

[waɪl] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] ['enzaɪm] [ðæt] [wʊd] [pər'mɪt] ['swɪtʃɪŋ] .

while	another	was	producing	the	enzyme	that	would	permit	switching	.
尽管	其他	曾是	生产	这	酶	那	会	允许	交换	.

与此同时，另一台酶正在产生能够实现转换的酶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['hoʊpləs] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] [men] .

But	it	looked	hopeless	for	more	than	a	few	of	the	most	valuable	men	.
但	它	看起来	绝望	为了	更多的	比	一个	很少	的	这	最多	有价值的	男人	.

但对于不少最有价值的人来说，前景似乎已经黯淡无光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

" [noʊ] ['prɑːgres] ?

"	No	progress	?
"	不	进步	?

没有进展吗?

" [dʒeɪk] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] .

"	Jake	asked	for	the	hundredth	time	.
"	杰克	问	为了	这	百分之一	时间	.

杰克第一百次问道。

[dɑːk] [grɪnd] ['raɪli] .

Doc	grinned	wryly	.
医生	咧嘴一笑	略带讽刺地	.

医生苦笑了一下。

" [ə; eɪ][lɑːt] , [bʌt; bət][noʊ] [help] .

"	A	lot	,	but	no	help	.
"	一个	很多	,	但	不	帮助	.

“很多，但没用。”

[wiːv] [faʊnd] [ə; eɪ] [faɪn] [ək'seləreɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʌg] .

We've	found	a	fine	accelerator	for	the	bug	.
我们已经	成立	一个	美好的	加速器	为了	这	漏洞	.

我们找到了一种很好的加速该漏洞的方法。

[wiː; wi][kæn; kən] [spiːd] [ʌp] [ɪts][ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n][ɔːr]['iːv(ə)n] [meɪk] ['sʌmwʌn] [ɔːl'redi] [ɪn'fektɪd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː]

We	can	speed	up	its	incubation	or	even	make	someone	already	infected	catch	it
我们	能	速度	向上	它是	孵化	或者	甚至	制作	某人	已经	已感染	抓住	它

[ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

all	over	again	.
全部	超过	再次	.

我们可以加快病毒潜伏期，甚至使已经感染的人再次感染。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [sloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɔːr][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

But	we	can't	slow	it	down	or	stop	it	.
但	我们	不能	慢的	它	向下	或者	停止	它	.

但我们无法减缓或阻止它。

" [ðə; ði] [nuː] ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz] [stɪl] ['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .

"	The	new	laboratory	was	still	being	fitted	when	they	arrived	.
"	这	新的	实验室	曾是	仍然	存在	适配	什么时候	他们	到达的	.

“他们到达时，新的实验室还在装修中。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌg] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['riːəl] [klɪfs] [ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][mɑːrz] .

It	had	been	dug	into	one	of	the	few	real	cliffs	in	this	section	of	Mars	.
它	有	到过	挖	进入	一	的	这	很少	真实的	悬崖	在	这	部分	的	火星	.

它是在火星这一区域为数不多的几处真正的悬崖之一上开凿出来的。

[ðə; ði] ['paʊər] [plænt][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'stɔːld] ,

The	power	plant	had	been	installed	,
这	力量	植物	有	到过	已安装	,

发电厂已经建成。

[kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːm] [plænt] [ðæt] [wʊd] ['ɑːpəreɪt] [ɔːf] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪtaɪm] [θruː]

complete	**with**	**a**	**steam**	**plant**	**that**	**would**	**operate**	**off**	**sunlight**	**in**	**the**	**daytime**	**through**
完全的	和	一个	蒸汽	植物	那	会	操作	离开	阳光	在	这	白天	通过

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [hiːt] [vælvz] [ðæt] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɔːrm] [er] [ænd; ənd] [prə'duːst] ['smɔːlər]

a	**series**	**of**	**heat**	**valves**	**that**	**took**	**in**	**a**	**lot**	**of**	**warm**	**air**	**and**	**produced**	**smaller**
一个	系列	的	热	阀门	那	采取	在	一个	很多	的	温暖的	空气	和	生产	较小的

[ə'maʊnts] [hɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɔɪl] ['wɔːtər] .

amounts	**hot**	**enough**	**to**	**boil**	**water**	**.**
金额	热的	足够的	到	熬	水	.

配备有蒸汽发电厂，白天利用阳光通过一系列热阀运行，这些热阀吸入大量暖空气，产生少量足以将水烧开的热空气。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [wen'evər] [aɪ][kæn; kən] , " [dʒeɪk] [sed] .

"	**I'll**	**see**	**you**	**whenever**	**I**	**can**	**,**	**"**	**Jake**	**said**	**.**
"	患病的	看	你	每当	我	能	,	"	杰克	说	.

“我会尽我所能去看你，”杰克说。

" [bʌt; bət]['moʊstli] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] ['aɪsəleɪtɪd][soʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] [treɪs] [juː; jʊ] .

"	**But**	**mostly**	**,**	**you're**	**going**	**to**	**be**	**somewhat**	**isolated**	**so**	**they**	**won't**	**trace**	**you**	**.**
"	但	大多	,	你是	去	到	是	有些	孤立	所以	他们	惯于	痕迹	你	.

“但大多数情况下，你会被隔离，所以他们追踪不到你。”

[let] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðeɪ] [guːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʃʌtlz] [ænd; ənd][hɪt][juː; jʊ][ænd; ənd] [kris] .

Let	**them**	**think**	**they**	**goofed**	**with**	**the**	**shuttles**	**and**	**hit**	**you**	**and**	**Chris**	**.**
让	他们	思考	他们	搞砸了	和	这	班车	和	打	你	和	克里斯	.

让他们以为是他们搞砸了接球，然后打到了你和克里斯。

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] ? "

Anything	**you**	**need**	**?**	**"**
任何事物	你	需要	?	"

你需要什么吗?

" ['gɪni] [pɪgz] , " [dɑːk][toʊld][hɪm; ɪm] [sɑːr'kæstɪkli] .

"	**Guinea**	**pigs**	**,**	**"**	**Doc**	**told**	**him**	**sarcastically**	**.**
"	几内亚	猪	,	"	医生	讲述	他	讽刺地	.

“豚鼠，”医生讽刺地告诉他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['haɪli] ['bɪtər] [wʌn] .

It	**was**	**meant**	**as**	**a**	**joke**	**,**	**though**	**a**	**highly**	**bitter**	**one**	**.**
它	曾是	意思是	作为	一个	开玩笑	,	尽管	一个	高度	苦的	一	.

这原本是个玩笑，但却是个非常苦涩的玩笑。

[dʒeɪk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .

Jake	**nodded**	**and**	**left**	**them**	**.**
杰克	点头	和	左边	他们	.

杰克点点头，离开了他们。

[dɑːk] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ][kɑːts][æz; əz] [kris] [keɪm] [ɪn] , [nɑːt] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [ðə; ðɪ] [ɪ'kwɪpmənt] .

Doc	**opened**	**the**	**cots**	**as**	**Chris**	**came**	**in**	**,**	**not**	**bothering**	**to**	**unpack**	**the**	**equipment**	**.**
医生	打开	这	婴儿床	作为	克里斯	来了	在	,	不是	烦人	到	解包	这	设备	.

克里斯进来的时候，医生打开了折叠床，懒得把里面的设备拿出来。

" [hɪt] [ðə; ðɪ] [sæk] , [kris] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	**Hit**	**the**	**sack**	**,**	**Chris**	**,**	**"**	**he**	**told**	**her**	**.**
"	打	这	解雇	,	克里斯	,	"	他	讲述	她	.

“克里斯，去睡觉吧。”他告诉她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] .

She	**looked**	**at**	**him**	**doubtfully**	**.**
她	看起来	在	他	怀疑地	.

她怀疑地看着他。

" [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juːd] [ə'dres] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [dæn] .
" You almost said that the way you'd address a human being , Dan .
" 你 几乎 说 那 这 方式 你会 地址 一个 人类 存在 , 担 .

"丹，你刚才那句话几乎就像是在跟人说话一样。"

[jʊə(r)] ['slɪpɪŋ] .
You're slipping .
你是 滑倒 .

你正在退步。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [juːl] [laɪk] [ˌem 'iː] [ə'gen] . "
One of these days you'll like me again . "
一 的 这些 天 你会 喜欢 我 再次 . "

总有一天你会再次喜欢上我的。

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

"或许。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə]['ɑːrgjuː] .
" He was too tired to argue .
" 他 曾是 也 疲劳的 到 争论 .

他太累了，没力气争辩了。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .
" I doubt it , though .
" 我 怀疑 它 , 尽管 .

但我对此表示怀疑。

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] .
Forget it and get some sleep .
忘记 它 和 得到 一些 睡觉 .

别管它了，睡觉吧。

" [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]['saɪləntli] [ʌn'tɪl][hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] .
" She watched him silently until he got up to turn out the light .
" 她 观看 他 默默 直到 他 得到 向上 到 转动 出去 这 光 .

她默默地看着他，直到他起身关灯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [said] ['hevɪli] .
Then she sighed heavily .
然后 她 叹了口气 重度 .

然后她重重地叹了口气。

" [dæn] ? "
" Dan ? "
" 担 ? "

"丹？"

" [jeə] ? "
" Yeah ? "
" 是的 ? "

"是的？"

" [aɪ] ['nevər] [gɑːt][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .
" I never got a divorce .
" 我 绝不 得到 一个 离婚 .

"我从未离婚。"

[ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bæd] .
The publicity would have been bad .
这 宣传 会 有 到过 坏的 .

那样做会造成很不好的舆论影响。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , [wɪə(r)] [stɪl] ['mærid] . "
But anyway , we're still married . "
但 反正 , 是 仍然 已婚 . "

但不管怎样，我们仍然是夫妻。

" [ðæts] [naɪs] .
" That's nice .
" 那就是 好的 .

“那很好。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] ['briːfli] .
" He swung to face her briefly .
" 他 摇摆 到 脸 她 简要地 .

他猛地转过身来面对她。

" [ænd; ənd]
" And
" 和

“和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['reɪdioʊ][ɪn][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] .
they found the radio in the microscope .
他们 成立 这 收音机 在 这 显微镜 .

他们在显微镜里发现了收音机。

['betər] [get][tuː; tə] [sliːp] , [kris] . "
Better get to sleep , Chris . "
更好的 得到 到 睡觉 , 克里斯 . "

克里斯，你还是去睡觉吧。

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [ˌeksklə'meɪʃn] , ['berli] ['ɔːdəbl] .
" It was a quiet exclamation , barely audible .
" 它 曾是 一个 安静的 感叹 , 仅仅 可听见的 .

“那是一声轻柔的惊叹，几乎听不见。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['snɪfl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm]
There was a sound that might have been a sniffle if it had come
那里 曾是 一个 声音 那 可能 有 到过 一个 抽泣 如果 它 有 来
[frʌm; frəm] ['eniwʌn] [els] .
from anyone else .
从 任何人 别的 .

那声音听起来像是抽泣声，如果是从别人那里发出的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊld] ['oʊvər] .
Then she rolled over .
然后 她 滚动 超过 .

然后她翻了个身。

" [ɔːl] [raɪt] , [dæn] .
" All right , Dan .
" 全部 正确的 , 担 .

“好的，丹。”

[aɪ] [stɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

I	still	want	to	help	you	.
我	仍然	想	到	帮助	你	.

我仍然想帮助你。

" [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stuːpɪd] [fuːl] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	He	cursed	himself	for	a	stupid	fool	for	telling	her	.
"	他	被诅咒的	他自己	为了	一个	愚蠢的	傻子	为了	讲述	她	.

他暗骂自己是个傻瓜，竟然告诉了她。

[fə'tiːg] [wʌz; wəz] ['ruɪnɪŋ] [wʌt] ['dʒʌdʒmənt][hiː; hi][hæd; həd] .

Fatigue	was	ruining	what	judgment	he	had	.
疲劳	曾是	毁坏	什么	判断	他	有	.

疲劳严重损害了他仅存的判断力。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , ['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['evri] ['mɪnɪt] .

From	now	on	,	he'd	have	to	watch	her	every	minute	.
从	现在	在	,	他会	有	到	手表	她	每一个	分钟	.

从现在开始，他必须每时每刻都盯着她。

[ɔːr] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [siːn] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [baɪ] [naʊ] ?

Or	had	she	really	seen	the	value	of	the	research	by	now	?
或者	有	她	真的	已见	这	价值	的	这	研究	经过	现在	?

或者，她现在真的已经认识到这项研究的价值了吗?

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [fuːl] .

She	wasn't	a	fool	.
她	不是	一个	傻子	.

她可不是傻瓜。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['redʒɪstərd] [ɑːn]['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] ['stʌbərn] [maɪnd] .

It	should	have	registered	on	even	her	stubborn	mind	.
它	应该	有	挂号的	在	甚至	她	固执的	头脑	.

即使是她那固执的脑袋也应该记住这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	was	too	sleepy	to	think	about	it	.
但	他	曾是	也	困	到	思考	关于	它	.

但他太困了，没心思去想这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['brekfəst] ['redi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪn] .

She	had	breakfast	ready	in	the	morning	.
她	有	早餐	准备好	在	这	早晨	.

她早上已经准备好了早餐。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [ɑːn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

She	made	no	comment	on	what	had	been	said	during	the	night	.
她	制成	不	评论	在	什么	有	到过	说	期间	这	夜晚	.

她对当晚发生的事情没有发表任何评论。

[ɪn'sted] ,

Instead	,
反而	,

反而，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːr'gænɪk] [ˌæntibaɪ'ɑːtɪks] [frʌm; frəm]

she	began	discussing	a	way	to	keep	one	of	the	organic	antibiotics	from
她	开始	讨论	一个	方式	到	保持	一	的	这	有机的	抗生素	从

['splɪtɪŋ] ['ɪntuː] ['sɪmplɚ, 'sɪmplɚ] ['kɔmpaundz] [wen] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [tuː; tə] [mɑːrz] -

splitting	into	simpler	compounds	when	they	tried	to	switch	it	over	to	Mars	-
分裂	进入	更简单	化合物	什么时候	他们	尝试	到	转变	它	超过	到	火星	-

['nɔːrm(ə)l] .

normal	.
普通的	.

她开始讨论如何防止其中一种有机抗生素在被转移到火星正常状态时分解成更简单的化合物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['hoʊpləsli] [bæd] ['kemɪsts] [ænd; ənd] [baɪ'ɔlədʒɪsts] ,

They	were	both	hopelessly	bad	chemists	and	biologists	,
他们	是	两个都	绝望地	坏的	化学家	和	生物学家	,

他们俩都是糟糕透顶的化学家和生物学家。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [els] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk] .

but	there	was	no	one	else	to	do	the	work	.
但	那里	曾是	不	一	别的	到	做	这	工作	.

但是没有其他人可以做这项工作。

[kris] [wɜːrkt] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] ['evər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

Chris	worked	harder	than	ever	during	the	day	.
克里斯	工作	更难	比	曾经	期间	这	天	.

克里斯白天比以往任何时候都更加努力地工作。

[dʒʌst] ['æftər] ['sʌndaʊn] , [dʒeɪk] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [bɑːks] .

Just	after	sundown	,	Jake	came	in	with	a	heavy	box	.
只是	后	日落	,	杰克	来了	在	和	一个	重的	盒子	.

太阳刚落山不久，杰克就抱着一个沉重的箱子进来了。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːntə] [ðə; ði] [flɔːr] .

He	dropped	it	onto	the	floor	.
他	掉落	它	到	这	地面	.

他把它扔到了地上。

" [maɪs] !

"	Mice	!
"	小鼠	!

老鼠!

" [dɑːk] [rɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] ['kʌvər] , [ɪk'spoʊzɪŋ] [faɪn] ['skriːnɪŋ] .

"	Doc	ripped	off	the	cover	,	exposing	fine	screening	.
"	医生	撕裂	离开	这	覆盖	,	暴露	美好的	筛选	.

“医生撕开了盖子，露出了精细的屏幕。”

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [æt; ət] [liːst] [sɪks] ['dʌz(ə)n] [maɪs] [ˌɪn'saɪd] !

There	were	at	least	six	dozen	mice	inside	!
那里	是	在	至少	六	打	小鼠	里面	!

里面至少有六十多只老鼠!

" ['hɑːrknəs] [faʊnd] [ðem; ðəm] , " [dʒeɪk] [ɪk'spleɪnd] .

"	Harkness	found	them	,	"	Jake	explained	.
"	哈克尼斯	成立	他们	,	"	杰克	解释	.

“哈克尼斯找到了他们，”杰克解释道。

" [ə; eɪ] ['hɔːrmoʊn] [ɪk'strækʃ(ə)n] [plænt] [juːst] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['testɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] .

"	A	hormone	extraction	plant	used	them	for	testing	some	of	the	products	.
"	一个	激素	萃取	植物	用过的	他们	为了	测试	一些	的	这	产品	.

“一家激素提取厂用它们来测试一些产品。

[hæd; həd][ðem; ðəm][sent][baɪ]['regjələr] ['ʃɪpmənts] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

Had	them	sent	by	regular	shipments	from	Earth	.
有	他们	发送	经过	常规的	货物	从	地球	.

通过地球定期海运寄送。

['getɪŋ] [ðem; ðəm][kɔːst][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][men] , [bʌt; bət] ['hɑːrknəs] [kleɪmz] [its] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

Getting	them	cost	a	couple	of	men	,	but	Harkness	claims	it's	worth	it	.
获得	他们	成本	一个	夫妻	的	男人	,	但	哈克尼斯	索赔	它是	值得	它	.

弄到它们花了几个人，但哈克尼斯声称这是值得的。

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɑːn][ə; eɪ][reɪd] .

He's	a	good	man	on	a	raid	.
他是	一个	好的	男人	在	一个	袭击	.

他在突袭行动中表现出色。

[hɪr] !

Here	!
这里	!

这里!

" ['hiːd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [bɑːks] ,

"	He'd	gone	to	the	doorway	again	and	came	back	with	another	box	,
"	他会	已消失	到	这	门口	再次	和	来了	后退	和	其他	盒子	,

“他又走到门口，然后抱着另一个箱子回来了，

[ðɪs] [wʌn] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] [ænd; ənd][bɑːksɪz] .

this	one	crammed	with	bottles	and	boxes	.
这	一	拥挤	和	瓶子	和	盒子	.

这个仓库里堆满了瓶子和盒子。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['læbrətɔːri] , [ænd; ənd] ['hɑːrknəs] [pɪkt] [aʊt] [wət'evər] [hiː; hi] [θɔːt]

"	They	had	quite	a	laboratory	,	and	Harkness	picked	out	whatever	he	thought
"	他们	有	相当	一个	实验室	,	和	哈克尼斯	挑选	出去	任何	他	想法

[juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz] .

you	could	use	.
你	可以	使用	.

“他们有一个相当不错的实验室，哈克尼斯挑选了他认为可以使用的任何物品。”

" [kris] [ænd; ənd][dɑːk][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Chris	and	Doc	were	going	through	it	.
"	克里斯	和	医生	是	去	通过	它	.

克里斯和医生当时正在经历这件事。

[ðə; ði]['leibəlz]

The	labels
这	标签

标签

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[wɜːr; wər] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [wʌnz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] ['fɔːrmjəliː] [wɜːr; wər][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] .

were	engineering	ones	,	but	the	chemical	formulae	were	identification	enough	.
是	工程	一个	,	但	这	化学	公式	是	鉴别	足够的	.

虽然是工程方面的，但化学式足以进行鉴定。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['kemɪklz] [ðeɪ] ['hædnt] [hoʊpt] [tuː; tə][get] .

There	were	dozens	of	chemicals	they	hadn't	hoped	to	get	.
那里	是	几十个	的	化学品	他们	之前没有	希望	到	得到	.

他们意外地获得了数十种其他化学品。

" ['eniθɪŋ] [els] ?
" Anything else ?
" 任何事物 别的 ?

“还要别的吗?

" [dɑ:k]['faɪnəli] [æskt] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [sə'plaɪz] .
" Doc finally asked as they began arranging the supplies .
" 医生 最后 问 作为 他们 开始 安排 这 补给品 .

“当他们开始整理物资时，医生终于问道。”

" [mɔ:r] [rʌnə:z] .
" More runners .
" 更多的 跑步者 .

“更多跑步者。”

[ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] .
A lot more .
一个 很多 更多的 .

还有很多。

[wɪə(r)] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [θɪŋz] [daʊn] , [bʌt; bət] [ɪts] [ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪmɪt] .
We're still holding things down , but it's reaching a limit .
是 仍然 保持 事物 向下 , 但 它是 到达 一个 限制 .

我们仍在努力控制局面，但这已经接近极限了。

['pænɪk] [wɪl] [stɑ:rt][ɪn][ðə; ði][kæmps] [ɪf] [ðɪs] [ki:ps] [ɑ:n] .
Panic will start in the camps if this keeps on .
恐慌 将要 开始 在 这 营地 如果 这 保持 在 .

如果这种情况持续下去，难民营里会开始出现恐慌。

[bʌt; bət] [ðæts] [maɪ] ['wɜ:ri] .
But that's my worry .
但 那就是 我的 担心 .

但这就是我的担忧。

[ju:; jʊ] [stɪk] [tu:; tə] [jɔ:rz] .
You stick to yours .
你 戳 到 你的 .

你坚持你的做法。

" ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['kemɪklz] [ʃoʊd] ['prɑ:mɪs] [ɪn][ðə; ði] [tjʊb] .
" Several of the new chemicals showed promise in the tubes .
" 一些 的 这 新的 化学品 显示 承诺 在 这 管子 .

“几种新化学物质在试管中显示出了良好的效果。”

[bʌt; bət] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pru:vd] ['feɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [maɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər]
But two of them proved fatal to the mice and the others were
但 二 的 他们 已证实 致命的 到 这 小鼠 和 这 其他的 是
[kəm'pli:tli] [ɪ'nɑ:kjuəs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænəməlz] ['bɑ:dɪz] ,
completely innocuous in the little animal's bodies ,
完全地 无害的 在 这 小的 动物 身体 ,

但其中两种毒素对老鼠来说是致命的，而其余的毒素对这种小动物来说则完全无害。

[bəuθ][tu:; tə] [maʊs] [ænd; ənd][tu:; tə][dʒɜ:rm] .
both to mouse and to germ .
两个都 到 老鼠 和 到 细菌 .

对老鼠和细菌都有效。

[ðə; ði] [pleɪg] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['hɑːdiə] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['sɛlz] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

The	plague	was	much	hardier	in	contact	with	living	cells	than	in	the	artificial
这	瘟疫	曾是	很多	更强壮	在	接触	和	活的	细胞	比	在	这	人造的

[ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃər] ['dʒɑːrz] .

environment	of	the	culture	jars	.
环境	的	这	文化	罐子	.

瘟疫在与活细胞接触时比在培养瓶的人工环境中更顽强。

[ðeɪ] [lɔːst]['sev(ə)n][maɪs][ɪn] [tuː] [deɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ;

They	lost	seven	mice	in	two	days	,	but	that	seemed	unimportant	;
他们	丢失的	七	小鼠	在	二	天	,	但	那	似乎	不重要	;

两天内他们损失了七只小鼠，但这似乎无关紧要;

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['lɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [repjʊ'teɪʃnz] , ['nɪrli] [ɔːl] ['pregnənt] .

the	females	were	already	living	up	to	their	reputations	,	nearly	all	pregnant	.
这	女性	是	已经	活的	向上	到	他们的	声誉	,	几乎	全部	孕	.

这些雌性动物果然名不虚传，几乎全部怀孕了。

[dɑːk] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [dʒe'steɪʃn] ['pɪriəd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

Doc	didn't	know	the	gestation	period	,	but	he	remembered	that	it	was	short	.
医生	没有	知道	这	妊娠	时期	,	但	他	记得	那	它	曾是	短的	.

医生不知道孕期，但他记得孕期很短。

" ['fʌni] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] .

"	Funny	they	all	started	at	the	same	time	,	"	he	commented	.
"	有趣的	他们	全部	开始	在	这	相同的	时间	,	"	他	评论	.

“真有意思，他们居然都是同时开始的，”他评论道。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʃɪpt] [aʊt] ['seprətli] [ɔːr] [els] [bɪn] [kept] [ə'pɑːrt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	Must	have	been	shipped	out	separately	or	else	been	kept	apart	while	they	were
"	必须	有	到过	已发货	出去	分别地	或者	别的	到过	保留	除	尽管	他们	是

[swɪtʃt] ['oʊvər][tuː; tə][mɑːrz] - ['nɔːrm(ə)l] .

switched	over	to	Mars	-	normal	.
切换	超过	到	火星	-	普通的	.

“一定是分开运送的，或者是在切换到火星正常状态时被隔离保存的。”

['sʌmθɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðer; ðər]['hæbɪts] , ['enihaʊ] .

Something	interrupted	their	habits	,	anyhow	.
某物	中断	他们的	习惯	,	无论如何	.

总之，有些事情打乱了他们的生活习惯。

" [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	A	few	nights	later	they	learned	what	it	was	.
"	一个	很少	夜晚	之后	他们	学习	什么	它	曾是	.

几天后的晚上，他们才知道那是什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['skwiːlɪŋ] [ðæt] [woʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

There	was	a	horrible	squealing	that	woke	him	out	of	the	depths	of	his
那里	曾是	一个	可怕	尖叫	那	觉醒	他	出去	的	这	深度	的	他的

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

一声可怕的尖叫声将他从睡梦中惊醒。

[krɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] .

Chris	was	already	at	the	light	switch	.
克里斯	曾是	已经	在	这	光	转变	.

克里斯当时已经站在灯开关旁边了。

[æz; əz] [laɪt] [keɪm] [ɑːn] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊs] [bɑːks] .

As	light	came	on	,	they	turned	to	the	mouse	box	.
作为	光	来了	在	,	他们	转向	到	这	老鼠	盒子	.

灯光亮起后，他们转向了鼠标盒。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] ['tʃɑːdʒiŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðer; ðər] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] ,

All	the	animals	were	charging	about	in	their	limited	space	,
全部	这	动物	是	收费	关于	在	他们的	有限的	空间	,

所有动物都在有限的空间里四处奔跑、乱窜。

[ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [legz] ['draɪvɪŋ] ['mædli] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [maʊðz] ['oʊpən] .

their	little	legs	driving	madly	and	their	mouths	open	.
他们的	小的	腿	驾驶	疯狂地	和	他们的	嘴	打开	.

它们的小腿疯狂地乱蹬，嘴巴张得大大的。

[wʌt] [ðeɪ] [lækt] [ɪn] [saɪz] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [ɪn] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪn] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .

What	they	lacked	in	size	they	made	up	in	numbers	,	and	the	din	was	terrific	.
什么	他们	缺乏	在	尺寸	他们	制成	向上	在	数字	,	和	这	din	曾是	了不起	.

虽然它们个头不大，但数量众多，喧闹声震耳欲聋。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [læst] .

But	it	didn't	last	.
但	它	没有	最后的	.

但这并没有持续多久。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ðə; ði] [maɪs] [bɪ'gæn] [drɑːp]

One	by	one	,	the	mice	began	drop
一	经过	一	,	这	小鼠	开始	降低

老鼠们开始一个接一个地倒下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[pɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] .

ping	to	the	floor	of	the	cage	.
ping	到	这	地面	的	这	笼	.

砰的一声落到笼子底部。

[ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ded] !

In	fifteen	minutes	,	they	were	all	dead	!
在	十五	分钟	,	他们	是	全部	死的	!

十五分钟之内，他们全都死了！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ðə; ði] [pleɪg] , [kən'træktɪd] ['æftər] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [mə'tæbəlɪzəm] [swɪtʃt] .

It	was	obviously	the	plague	,	contracted	after	having	their	metabolism	switched	.
它	曾是	明显地	这	瘟疫	,	合同	后	拥有	他们的	代谢	切换	.

很明显，这是瘟疫，是在他们新陈代谢发生改变后感染的。

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['sterəl] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] - ['maɪgreɪn] [strʌk] ,

Women	were	sterile	for	some	time	after	Selznik's	migraine	struck	,
女性	是	无菌	为了	一些	时间	后	-	偏头痛	击	,

塞尔兹尼克偏头痛发作后，女性有一段时间无法生育。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [truː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪs] .

and	the	same	must	have	been	true	of	the	mice	.
和	这	相同的	必须	有	到过	真的	的	这	小鼠	.

老鼠的情况也一定如此。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kən'træktɪd] [ðə; ði] [pleɪg] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ænd; ənd] [riːtʃt]

They	must	have	contracted	the	plague	at	about	the	same	time	and	reached
他们	必须	有	合同	这	瘟疫	在	关于	这	相同的	时间	和	达到

[fər'tɪlətɪ] [tə'geðər] .

fertility	together	.
生育力	一起	.

他们一定是差不多同时感染了瘟疫，并且同时达到了生育年龄。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [pleɪg] [ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n] ['pɪriəd] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃɔ:tnd] [tu:; tə] [fɪt] [ðer; ðər] [laɪf] [spæn]

Somehow	**,**	**the**	**plague**	**incubation**	**period**	**had**	**been**	**shortened**	**to**	**fit**	**their**	**life**	**span**
不知何故	,	这	瘟疫	孵化	时期	有	到过	缩短	到	合身	他们的	生活	跨度

;

;

;

不知何故，瘟疫的潜伏期缩短了，以适应他们的寿命；

[ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑ:t] [ə'dæptɪv] .

the	**disease**	**was**	**nothing**	**if**	**not**	**adaptive**	**.**
这	疾病	曾是	没有什么	如果	不是	自适应	.

这种疾病本身就具有很强的适应性。

[kris] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [slaɪd] [ɪn] [dʌl] ['saɪləns] .

Chris	**prepared**	**a**	**slide**	**in**	**dull**	**silence**	**.**
克里斯	准备	一个	滑动	在	乏味的	沉默	.

克里斯在沉闷的沉默中准备了一张幻灯片。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [sel] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wen] [dɑ:k] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] ['maɪkrəskoʊp] .

The	**familiar**	**cell**	**was**	**there**	**when**	**Doc**	**looked**	**through**	**the**	**microscope**	**.**
这	熟悉的	细胞	曾是	那里	什么时候	医生	看起来	通过	这	显微镜	.

当Doc透过显微镜观察时，他看到了那个熟悉的细胞。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊpən] , [rɪ'mu:vɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv]

He	**picked**	**up**	**one**	**of**	**the**	**little**	**creatures**	**and**	**cut**	**it**	**open**	**,**	**removing**	**one**	**of**
他	挑选	向上	一	的	这	小的	生物	和	切	它	打开	,	移除	一	的

[ðə; ði] ['fi:təsiz] .

the	**foetuses**	**.**
这	胎儿	.

他捡起一只小动物，把它切开，取出里面的一个胎儿。

" [meɪk] [ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	**Make**	**a**	**film**	**of**	**that**	**,**	**"**	**he**	**suggested**	**.**
"	制作	一个	电影	的	那	,	"	他	建议	.

“把这件事拍成电影吧，”他建议道。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] ['ræpɪdli] , ['skreɪpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔ:lmoʊst] [ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] [breɪn] , [di'zɔlviŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['fæti]

She	**worked**	**rapidly**	**,**	**scraping**	**out**	**the**	**almost**	**microscopic**	**brain**	**,**	**dissolving**	**out**	**the**	**fatty**
她	工作	快速	,	刮擦	出去	这	几乎	显微镜	脑	,	溶解	出去	这	脂肪

['sʌbstəns] ,

substance	**,**
物质	,

她动作迅速，刮出几乎肉眼看不见的脑组织，溶解掉脂肪物质。

[ænd; ənd] [træns'fɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fɪlm] .

and	**transferring**	**the**	**result**	**to**	**a**	**film**	**.**
和	转移	这	结果	到	一个	电影	.

并将结果转移到电影上。

[ðɪs] [taɪm] , ['i:v(ə)n] [æt; ət] [fʊl] [ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

This	**time**	**,**	**even**	**at**	**full**	**magnification**	**,**
这	时间	,	甚至	在	满的	放大	,

这一次，即使在最大放大倍率下，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪləmənts] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['prez(ə)nt] [ɪn] [dɪ'zi:zd] [fleʃ] .

there	**was**	**no**	**sign**	**of**	**the**	**filaments**	**that**	**were**	**always**	**present**	**in**	**diseased**	**flesh**	**.**
那里	曾是	不	符号	的	这	丝状物	那	是	总是	展示	在	患病的	肉	.

没有发现通常存在于病变组织中的丝状物。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sæmpəlz] [ðeɪ] [meɪd] .

The	**results**	**were**	**the**	**same**	**for**	**the**	**other**	**samples**	**they**	**made**	**.**
这	结果	是	这	相同的	为了	这	其他	样品	他们	制成	.

他们制作的其他样本也得到了相同的结果。

" [sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l][ɔ:r][ə; eɪ] [sɪ'kri:ʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðɚz] ['ɔrgənz]
" **Something about the very young animal or a secretion from the mother's organs**
" 某物 关于 这 非常 年轻的 动物 或者 一个 分泌 从 这 母亲的 器官
[ki:ps] [ðə; ði] [bʌg] [frʌm; frəm] ['wɜ:rkɪŋ] .
keeps the bug from working .
保持 这 漏洞 从 在职的 .

“可能是幼小的动物身上的某种物质，或者母体器官分泌的某种物质，阻止了这种细菌发挥作用。”

" [dɑ:k] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bræki] [wi:d] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm] [kris] [wɪ'ðaʊt]
" **Doc reached for a bracky weed and accepted a light from Chris without**
" 医生 达到 为了 一个 脆皮 杂草 和 公认 一个 光 从 克里斯 没有
['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
thinking of it .
思维 的 它 .

“Doc 伸手去拿一根苦草，想都没想就从 Chris 手里接过一根火把。”

" ['evri] [kɪd] [aɪv] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [kən'træktɪd] [ðə; ði] [pleɪg] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜ:rd]
" **Every kid I've heard about contracted the plague between the second and third**
" 每一个 孩子 我已经 听到 关于 合同 这 瘟疫 之间 这 第二 和 第三
[jɪr] .
year .
年 .

“我听说的每个孩子都是在二年级到三年级之间感染了瘟疫。”

[nʌn] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [nʌn] [get][ˌaɪ 'ti:] ['ɜ:rliər] .
None are born with it , none get it earlier .
没有任何 是 出生 和 它 , 没有任何 得到 它 早些时候 .

没有人天生就有这种病，也没有人会更早患上这种病。

[aɪv] [sə'spektɪd] [ðɪs] , [bʌt; bət] [naʊ] [hɪəz] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] .
I've suspected this , but now here's confirmation .
我已经 怀疑 这 , 但 现在 这里是 确认 .

我之前就怀疑过这一点，现在得到了证实。

" [kris] [bɪ'gæn] [prɪ'peərɪŋ] ['spesɪmənz] , [waɪl] [dɑ:k][gɑ:t] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [tjʊb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃər] .
" **Chris began preparing specimens , while Doc got busy with tubes of the culture .**
" 克里斯 开始 准备 标本 , 尽管 医生 得到 忙碌的 和 管子 的 这 文化 .

克里斯开始准备标本，而医生则忙着处理培养管。

[ðeid] [hæv; həv][tu:; tə] [test] ['veriəs] ['flu:ədz, 'flu:ɪdz][frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪni] ['bɑ:dɪz] , [bʌt; bət][ðer; ðər]
They'd have to test various fluids from the tiny bodies , but there
他们会 有 到 测试 各种各样的 液体 从 这 微小的 身体 , 但 那里
[wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf] ['kʌltʃər] [prɪ'perd] .
were enough cultures prepared .
是 足够的 文化 准备 .

他们需要检测这些微小尸体中的各种体液，但已经准备了足够的培养物。

[ðen] , [ɪf] [ðə; ði] ['sʌbstəns] ['oʊnli] [ɪn'hɪbɪtɪd] [groʊθ] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [sloʊ] [test] ;
Then , if the substance only inhibited growth , there would be a long , slow test ;
然后 , 如果 这 物质 仅有的 抑制 生长 , 那里 会 是 一个 长的 , 慢的 测试 ;
[ɪf]
if
如果

那么，如果该物质仅抑制生长，则需要进行漫长而缓慢的测试；如果

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[ˌaɪ ˈtiː] [kɪld] [ðə; ði] [bʌgz] , [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] [mɔːr] ['kwɪkli] .

it	killed	the	bugs	,	they	might	know	more	quickly	.
它	被杀	这	漏洞	,	他们	可能	知道	更多的	迅速地	.

它杀死了那些虫子，它们或许能更快地知道答案。

[dʒeɪk] [keɪm] [ɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tests] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

Jake	came	in	before	the	final	tests	,	but	waited	on	them	.
杰克	来了	在	前	这	最终的	测试	,	但	等待	在	他们	.

杰克在期末考试前就到了，但他等着他们考完。

[dɑːk][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ][fɪlm] [ɪn][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] .

Doc	was	studying	a	film	in	the	microscope	.
医生	曾是	学习	一个	电影	在	这	显微镜	.

博士正在显微镜下观察一部影片。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['moʊʃənd] [ɪk'saɪtɪdli] [fɔːr; fər] [kris] .

He	suddenly	motioned	excitedly	for	Chris	.
他	突然	示意	兴奋地	为了	克里斯	.

他突然兴奋地向克里斯示意。

" [siː] [ðə; ði] ['fɪləmənts] ?

"	See	the	filaments	?
"	看	这	丝状物	?

“看到那些细丝了吗？”

[ðeə(r)] [kəm'pliːtli] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] .

They're	completely	disintegrated	.
它们是	完全地	解体	.

它们完全分解了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['sɛlz] ['broʊkən]['oʊpən] .

And	there's	one	of	the	big	cells	broken	open	.
和	有	一	的	这	大的	细胞	破碎的	打开	.

其中一间大牢房被打开了。

[wiːv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] !

We've	got	it	!
我们已经	得到	它	!

我们找到了！

[its] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fitəs] .

It's	in	the	blood	of	the	foetus	.
它是	在	这	血	的	这	胎儿	.

它存在于胎儿的血液中。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['nuːbɔːrn] ['tʃɪldrən] , [tuː] !

And	it	must	be	in	the	blood	of	newborn	children	,	too	!
和	它	必须	是	在	这	血	的	新生	孩子们	,	也	!

而且，这种能力也一定存在于新生儿的血液中！

" [dʒeɪk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [slaɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] .

"	Jake	looked	at	the	slide	,	but	his	face	was	doubtful	.
"	杰克	看起来	在	这	滑动	,	但	他的	脸	曾是	疑	.

杰克看了看幻灯片，但他脸上带着怀疑的表情。

" ['meɪbi] [juːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] , [dɑːk] .

"	Maybe	you've	got	something	,	Doc	.
"	或许	你已经	得到	某物	,	医生	.

“或许你找到了些什么，医生。”

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

I	hope	so	.
我	希望	所以	.

我希望如此。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .

And	I	hope	you	can	use	it	.
和	我	希望	你	能	使用	它	.

希望它对你有用。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪrəli] .

"	He	shook	his	head	wearily	.
"	他	摇晃	他的	头	疲劳	.

他疲惫地摇了摇头。

" [wiː; wi] [niːd] [gʊd] [nuːz] [raɪt] [naʊ] .

"	We	need	good	news	right	now	.
"	我们	需要	好的	消息	正确的	现在	.

我们现在需要好消息。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][bɪg] ['rɑːkəts] [dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪn] ['sendɪŋ]

A	couple	of	big	rockets	just	reached	the	station	and	they've	been	sending
一个	夫妻	的	大的	火箭	只是	达到	这	车站	和	他们有	到过	发送

['ʃʌtlz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [maɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

shuttles	back	and	forth	a	mile	a	minute	.
班车	后退	和	前进	一个	英里	一个	分钟	.

几枚大型火箭刚刚抵达空间站，它们以每分钟一英里的速度来回发射航天飞机。

['noʊbɑːdi][kæn; kən] ['fɪgjər] [haʊ] [ðeɪ] [gɑːt] [hɪr] [soʊ][fæst][ɔːr] [wʌt] [ðeə(r)] [fɔːr; fər] .

Nobody	can	figure	how	they	got	here	so	fast	or	what	they're	for	.
无人	能	数字	如何	他们	得到	这里	所以	快速地	或者	什么	它们是	为了	.

没人能弄明白它们怎么这么快就到了这里，也不知道它们是做什么用的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [lʊk] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

But	it	doesn't	look	good	for	us	!
但	它	不	看	好的	为了	我们	!

但这对我们来说情况不太乐观！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	98	]
"	[	页	-	]

[第98页]

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII
十三

十三

[səˌseptə'bɪlətɪ]

Susceptibility
易感性

易感性

[dɑːk][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ˌdʒiː eɪtʃ 'kjuː][wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] ['loʊkeɪtɪd]

Doc	could	feel	the	tension	in	the	village	where	GHQ	was	temporarily	located
医生	可以	感觉	这	紧张	在	这	村庄	在哪里	全球总部	曾是	暂时地	位于

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['diːteɪlz] [tuː; tə]['redʒɪstər] .

long	before	they	were	close	enough	for	details	to	register	.
长的	前	他们	是	关闭	足够的	为了	细节	到	登记	.

Doc在距离GHQ临时驻地足够近、能够看清细节之前很久，就感受到了那里的紧张气氛。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn] ['klʌstərz] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [wer] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

The	people	were	gathered	in	clusters	,	staring	at	the	sky	where	the	station
这	人们	是	聚集	在	集群	,	凝视	在	这	天空	在哪里	这	车站

[mʌst; məst][biː; bi] .

must	be	.
必须	是	.

人们三五成群地聚在一起，凝视着天空，那里应该是车站所在的地方。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [taɪt] [swiːps] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

A	few	were	pacing	up	and	down	,	gesticulating	with	tight	sweeps	of	their
一个	很少	是	踱步	向上	和	向下	,	做手势	和	紧的	扫荡	的	他们的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

有些人来回踱步，手臂快速挥舞着，比划着手势。

[wʌn] ['wʊmən] ['sʌd(ə)nli] [went] ['ɪntuː]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['vaɪələnt]['ækʃ(ə)n] .

One	woman	suddenly	went	into	even	more	violent	action	.
一	女士	突然	去	进入	甚至	更多的	暴力	行动	.

其中一名女子突然采取了更加激烈的行动。

[ʃiː; ʃi] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd][trɑːt] , [ðen] [ə; eɪ] [rʌn] .

She	leaped	into	the	air	and	then	took	off	at	a	rapid	trot	,	then	a	run	.
她	跳跃	进入	这	空气	和	然后	采取	离开	在	一个	迅速的	小跑	,	然后	一个	跑步	.

她跃入空中，然后快速小跑，接着又跑了起来。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['terɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [siːmd] [tuː; tə]

Her	hands	were	tearing	at	her	clothes	and	her	mouth	seemed	to
她	双手	是	撕裂	在	她	衣服	和	她	嘴	似乎	到

[biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] ['vaɪələntli] .

be	working	violently	.
是	在职的	暴力	.

她的双手撕扯着自己的衣服，嘴巴似乎也在剧烈地翕动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [duːn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [krækt] .

She	was	halfway	to	the	top	of	the	nearest	dune	before	a	rifle	cracked	.
她	曾是	半	到	这	顶部	的	这	最近的	沙丘	前	一个	步枪	裂纹	.

她爬到最近的沙丘顶一半的时候，听到一声枪响。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] , [tuː; tə] [twɪtʃ] [wʌns] [ænd; ənd] [laɪ] [stɪl] .

She	dropped	,	to	twitch	once	and	lie	still	.
她	掉落	,	到	抽搐	一次	和	说谎	仍然	.

她倒了下去，抽搐了一下，然后静静地躺着。

['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [deθ] , [ə'nʌðər] ['fɪgjər] [liːpt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

Almost	with	her	death	,	another	figure	leaped	from	one	of	the	houses	,
几乎	和	她	死亡	,	其他	数字	跳跃	从	一	的	这	房屋	,

在她临死之际，另一个人影从其中一间房子里跳了出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ber] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] ['æspɪreɪtər] .

his	face	bare	of	the	necessary	aspirator	.
他的	脸	裸	的	这	必要的	吸痰器	.

他脸上没有戴必要的吸鼻器。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ]['vaɪələnt] [rʌn] ,

He	took	off	at	a	violent	run	,
他	采取	离开	在	一个	暴力	跑步	,

他猛地拔腿就跑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [er] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['endɪd] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] .

but	he	was	falling	from	lack	of	air	before	the	bullet	ended	his	struggles	.
但	他	曾是	坠落	从	缺少	的	空气	前	这	子弹	结束	他的	斗争	.

但在子弹结束他的挣扎之前，他已经因缺氧而倒下。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'pɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

The	people	suddenly	began	to	move	apart	,	as	if	trying	to	get	away	from
这	人们	突然	开始	到	移动	除	,	作为	如果	尝试	到	得到	离开	从

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

人们突然开始四散开来，仿佛要逃离彼此。

[fɔːr; fər] [wiːks] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [tuː]

For	weeks	they	had	faced	the	horror	with	courage	;	now	it	was	finally	too
为了	周	他们	有	面对	这	恐怖	和	勇气	;	现在	它	曾是	最后	也

[mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

much	for	them	.
很多	为了	他们	.

数周以来，他们一直勇敢地面对着这场恐怖；现在，这一切终于让他们无法承受了。

['tenʃ(ə)n] ['maʊntɪd] [æz; əz][noʊ] [nuːz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtiz] .

Tension	mounted	as	no	news	came	from	the	cities	.
紧张	安装	作为	不	消息	来了	从	这	城市	.

由于没有来自各城市的消息，紧张局势不断升级。

[dɑːk] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ægrəveɪt] [ɔːr] [spiːd] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

Doc	noticed	that	it	seemed	to	aggravate	or	speed	up	the	disease	.
医生	注意到	那	它	似乎	到	加剧	或者	速度	向上	这	疾病	.

医生注意到，这似乎会加重或加速病情发展。

[hiː; hi] [sɔː] [θriː] [men] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][nekst][hæf] - ['aʊər] .

He	saw	three	men	shot	in	the	next	half	-	hour	.
他	锯	三	男人	射击	在	这	下一个	一半	-	小时	.

接下来的半小时内，他亲眼目睹了三名男子被枪杀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɑːm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	was	trying	to	calm	them	with	word	of	a	possible	cure	for	the
他	曾是	尝试	到	冷静的	他们	和	单词	的	一个	可能的	治愈	为了	这

[pleɪg] ,

plague	,
瘟疫	,

他试图用可能治愈瘟疫的消息来安抚他们。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [riː'ækʃənz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['kjʊriəsli] [dʌl] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][dʒeɪk][hæd; həd] [bɪn] .

but	their	reactions	were	as	curiously	dull	as	those	of	Jake	had	been	.
但	他们的	反应	是	作为	奇怪的是	乏味的	作为	那些	的	杰克	有	到过	.

但他们的反应却和杰克一样，出奇地冷淡。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðeɪ] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][set] [ɪk'spreʃənz] .

As	he	spoke	,	they	faced	him	with	set	expressions	.
作为	他	辐	,	他们	面对	他	和	放	表达式	.

他说话的时候，他们都面无表情地看着他。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [tɜːrnd]

At	his	mention	of	the	need	for	the	blood	of	young	children	,	they	turned
在	他的	提到	的	这	需要	为了	这	血	的	年轻的	孩子们	,	他们	转向

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

当他提到需要幼童的鲜血时，他们都转过身去躲避他。

['sʌlənli] ['saɪlənt] .

sullenly	silent	.
闷闷不乐地	沉默的	.

沉默不语，闷闷不乐。

[dʒeɪk] [keɪm] ['oʊvər] , ['nɑːdɪŋ] [ʌn'hæpɪli] .

Jake	came	over	,	nodding	unhappily	.
杰克	来了	超过	,	点头	不幸地	.

杰克走了过来，不高兴地点了点头。

" [ɪts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [maɪt] ['hæpən] , [dɑːk] .
" It's what I was afraid might happen , Doc .
" 它是 什么 我 曾是 害怕的 可能 发生 , 医生 .

“医生，这正是我担心会发生的事。”

[dʒɔːrdʒ] [lɪn] !
George Lynn !
乔治 林恩 !

乔治·林恩！

[tel] [dɑːk] [wɒts] [rɔːŋ] .
Tell Doc what's wrong .
告诉 医生 是什么 错误的 .

告诉医生你哪里不舒服。

" [lɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['faɪnəli] ['stʌmbld] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" Lynn was reluctant , but he finally stumbled out his explanation .
" 林恩 曾是 不情愿的 , 但 他 最后 踉跄 出去 他的 解释 .

林恩很不情愿，但最终还是磕磕巴巴地解释了一番。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [laɪk] [juː; jʊ] , [dɑːk] . [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['lɑːbi] ['wʊmən] [juː; jʊ][gɑːt] .
" It ain't like you , Doc . Comes from that Lobby woman you got .
" 它 不是 喜欢 你 , 医生 . 来 从 那 大厅 女士 你 得到 .

“这不像你，医生。这是你那个大堂女人的作风。”

[ɪts] [hɜːr; hər]['dɜːrti][aɪ'diːə] .
It's her dirty idea .
它是 她 肮脏的 主意 .

这是她龌龊的主意。

[wiːv] [siːn] [ðə; ði] ['lɑːbi] ['dɑːktɚz] ['kʌtɪŋ] ['oʊpən]['aʊər; ɑːr] [kɪdz] , ['pɔɪzənɪŋ] [ðer; ðər] [blʌd] , [ænd; ənd]
We've seen the Lobby doctors cutting open our kids , poisoning their blood , and
我们已经 已见 这 大厅 医生 切割 打开 我们的 孩子们 , 中毒 他们的 血 , 和
['bliːdɪŋ] [ðem; ðəm][draɪ] .
bleeding them dry .
出血 他们 干燥 .

我们亲眼目睹了游说集团的医生们剖开我们的孩子，毒害他们的血液，榨干他们的血。

[ðæt] [eɪnt] ['gənə; 'gɔːnə] ['hæpən] [ə'gen] , [dɑːk] .
That ain't gonna happen again , Doc .
那 不是 将会 发生 再次 , 医生 .

这种事不会再发生了，医生。

[juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] !
You tell her it ain't !
你 告诉 她 它 不是 !

你告诉她才不是呢！

" [dɑːk] [swɔːr] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] .
" Doc swore as he realized their ignorance .
" 医生 发誓 作为 他 已实现 他们的 无知 .

“医生意识到他们的无知后，咒骂了一声。”

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] [lʊkt] [laɪk] ['pɔɪzənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] .
An unexplained vaccination looked like poisoning of the blood .
一个 无法解释 疫苗接种 看起来 喜欢 中毒 的 这 血 .

一次原因不明的疫苗接种后，出现了类似血液中毒的症状。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [pɑːrt] [ʌn'tɪl] [dʒeɪk] [fɪld] [hɪm; ɪm][ɪn] .
But he couldn't understand the bleeding part until Jake filled him in .
但 他 不能 理解 这 出血 部分 直到 杰克 已填 他 在 .

但直到杰克给他解释，他才明白流血是什么意思。

" ['nɔːrθpɔːrt] ['ɪnfənts] [wɪŋ] .
" Northport infant's wing .
" 北港 婴儿的 翼 .

“诺斯波特婴儿病房。”

[iːtʃ] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæz; həz] [ɪts] [oʊn] [blʌd] [bæŋk] [ænd; ənd] [doʊ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [kəm'pʌlsəri] .
Each department has its own blood bank and donation is compulsory .
每个 部门 有 它是自己的 血 银行 和 捐款 是 强制性的 .

每个科室都有自己的血库，献血是强制性的。

['saʊθˌpɔrt] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [tuː] .
Southport started it a couple months ago , too .
绍斯波特 开始 它 一个 夫妻 几个月 前 , 也 .

绍斯波特几个月前也开始这么做了。

" [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːbi] [hæd; həd] [riːtʃt] [aʊt] [ə'gen] .
" The long arm of the Lobby had reached out again .
" 这 长的 手臂 的 这 大厅 有 达到 出去 再次 .

“游说集团的触角再次伸了过来。”

[naʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [gɑːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] ['triːtmənt] ,
Now if he ever got them to try the treatment ,
现在 如果 他 曾经 得到 他们 到 尝试 这 治疗 ,

如果他真能让他们尝试这种治疗方法的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['oʊnli] ['æftər] [lɔːŋ] ['seʃnz] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fækts] ,
it would be only after long sessions of preparing them with the facts ,
它 会 是 仅有的 后 长的 会议 的 准备 他们 和 这 事实 ,

只有经过长时间的讲解和事实陈述后，才能做到这一点。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [wɜːrk] !
and there was hardly enough time for the crucial work !
和 那里 曾是 几乎 足够的 时间 为了 这 至关重要的 工作 !

而且几乎没有时间完成关键工作!

[baɪ] [ˌæftər'nuːn] , [dʒʌdʒ] [ben] ['wɪlsn] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .
By afternoon , Judge Ben Wilson reached them .
经过 下午 , 法官 本 威尔逊 达到 他们 .

下午，本·威尔逊法官赶到了现场。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [æz; əz] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [kraʊd] [θruː]
His voice shook with fatigue as he climbed up to address the crowd through
[ə; eɪ] ['paʊər] ['megəfoʊn] .
a power megaphone .
一个 力量 扩音器 .

他爬上讲台，用扩音器向人群讲话，疲惫得声音都颤抖了。

" ['saʊθˌpɔːrts] ['goʊɪŋ] ['kreɪzi] .
" Southport's going crazy .
" 绍斯波特的 去 疯狂的 .

“绍斯波特简直疯了。”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pɔːz] [fɔːr; fər] [breθ] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] ['sentəns] .
" He had to pause for breath between each sentence .
" 他 有 到 暂停 为了 气息 之间 每个 句子 .

他每说一句话都要停下来喘口气。

" ['ɝːθs] ['pʊlɪŋ] [bæk] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['piːp(ə)l] .
" Earth's pulling back all the important people .
" 地球的 拉 后退 全部 这 重要的 人们 .

地球正在把所有重要人物都拉走。

[ðeə(r)] ['pækɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪps] .

They're	packing	them	into	the	ships	.
它们是	包装	他们	进入	这	船舶	.

他们正把它们装上船。

[ðeə(r)] ['liːvɪŋ] ['oʊnli][kə'ləunjəlz][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɜːrθ] [raɪts] .

They're	leaving	only	colonials	with	no	Earth	rights	.
它们是	离开	仅有的	殖民者	和	不	地球	权利	.

他们留下的只有殖民者，他们没有任何地球权利。

[ðoʊz] [ʃɪps] [left]

Those	ships	left
那些	船舶	左边

那些船离开了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[wen] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [pleɪg] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

when	they	decided	the	plague	was	coming	from	here	.
什么时候	他们	决定	这	瘟疫	曾是	未来	从	这里	.

当他们认定瘟疫来自这里时。

[ðeɪ] [wəʊnt] [let] ['enibɑːdi] [bæk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pleɪg] [ɪz] [lɪkt] .

They	won't	let	anybody	back	until	the	plague	is	licked	.
他们	惯于	让	任何人	后退	直到	这	瘟疫	是	舔过	.

在瘟疫彻底消除之前，他们不会让任何人回来。

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][æn; ən] [ɜːrθ] [tek'nɪʃ(ə)n] [ɑːn][mɑːrz] [tə'mɑːroʊ] . "

There	won't	be	an	Earth	technician	on	Mars	tomorrow	.	"
那里	惯于	是	一个	地球	技术员	在	火星	明天	.	"

明天火星上就不会有地球技术人员了。

" [noʊ] [bɑːmz] ? " ['sʌmwʌn] [kɔːld] .

"	No	bombs	?	"	someone	called	.
"	不	炸弹	?	"	某人	称为	.

“没有炸弹吗？”有人问道。

" [noʊ] [bɑːmz] .

"	No	bombs	.
"	不	炸弹	.

“没有炸弹。”

[ðə; ði] [ʃɪps] [mʌst; məst][hæv; həv]['stɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'beld] , ['meɪbi] [ment] ['ɑːnɪstli] [tuː; tə] [seɪv]

The	ships	must	have	started	before	you	rebelled	,	maybe	meant	honestly	to	save
这	船舶	必须	有	开始	前	你	叛乱	,	或许	意思是	诚实地	到	节省

[ðer; ðər] [oʊn] [kaɪnd] .

their	own	kind	.
他们的	自己的	种类	.

这些船只肯定是在你们叛乱之前就开始建造的，也许它们原本的意图就是为了拯救自己的同胞。

[bʌt; bət] [naʊ] [its] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [miːn] ['trʌb(ə)l] .

But	now	it's	a	military	action	,	and	don't	think	it	won't	mean	trouble	.
但	现在	它是	一个	军队	行动	,	和	不	思考	它	惯于	意思是	麻烦	.

但现在这是一场军事行动，别以为不会带来麻烦。

[ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [bet][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [hɔːrs] .

The	poor	devils	in	the	city	bet	on	the	wrong	horse	.
这	贫穷的	魔鬼	在	这	城市	赌注	在	这	错误的	马	.

城里那些可怜的家伙押错了宝。

[naʊ] [ðeɪ] [kɑ:nt] [rʌn] [ðer; ðər] [fu:d] ['fæktriz; 'fæktəriz][ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .

Now	**they**	**can't**	**run**	**their**	**food**	**factories**	**or**	**anything**	**else**	**for**	**long**	**.**
现在	他们	不能	跑步	他们的	食物	工厂	或者	任何事物	别的	为了	长的	.

现在他们无法长时间维持食品工厂或其他任何生产活动的运转。

[nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [tekniʃənz] .

Not	**without**	**technicians**	**.**
不是	没有	技术人员	.

没有技术人员是不行的。

[ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [wɪp] [ju:; jʊ] [naʊ] .

They've	**got**	**to**	**whip**	**you**	**now**	**.**
他们有	得到	到	鞭	你	现在	.

他们现在必须鞭打你。

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] , [ðeɪv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɔbiz] .

Up	**to**	**this**	**time**	**,**	**they've**	**been**	**fighting**	**for**	**the**	**Lobbies**	**.**
向上	到	这	时间	,	他们有	到过	斗争	为了	这	大堂	.

此前，他们一直在为游说集团而战。

[naʊ] [ðeɪl] [faɪt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['beliz] [tu:; tə] [get] [jʊr; jər] [sə'plaɪz] .

Now	**they'll**	**fight**	**you**	**for**	**their**	**own**	**bellies**	**to**	**get**	**your**	**supplies**	**.**
现在	他们会	斗争	你	为了	他们的	自己的	肚子	到	得到	你的	补给品	.

现在他们会为了填饱肚子而与你争夺物资。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [stɪl] [gɑ:t] ['ʃʌt(ə)l] ['rɑ:kəts] [ænd; ənd]['fju:əl][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

And	**they've**	**still**	**got**	**shuttle**	**rockets**	**and**	**fuel**	**for**	**them**	**.**
和	他们有	仍然	得到	穿梭	火箭	和	燃料	为了	他们	.

他们仍然拥有航天飞机火箭和燃料。

[naʊ] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] .

Now	**beat**	**it**	**.**
现在	打	它	.

现在打败它。

[aɪ] ['gɑ:tə] [kən'fɜ:r] [wɪð; wɪθ] [dʒeɪk] .

I	**gotta**	**confer**	**with**	**Jake**	**.**
我	必须	授予	和	杰克	.

我得跟杰克商量一下。

" [dɑ:k] ['stɑ:rtɪd] ['æftər][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:rknəs] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd]

"	**Doc**	**started**	**after**	**the**	**judge**	**,**	**but**	**Dr**	**.**	**Harkness**	**caught**	**his**	**arm**	**and**
"	医生	开始	后	这	法官	,	但	博士	.	哈克尼斯	捕捉	他的	手臂	和

[dru:] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

drew	**him**	**aside**	**.**
画	他	旁边	.

“Doc 开始追赶法官，但哈克尼斯医生抓住了他的胳膊，把他拉到一边。”

[kris] ['fɑ:loʊd] .

Chris	**followed**	**.**
克里斯	随后	.

克里斯跟了上去。

" [aɪv] [faʊnd] [ə'nʌðər] [ˌepɪ'demɪk] , " ['hɑ:rknəs] [toʊld][ðem; ðəm] .

"	**I've**	**found**	**another**	**epidemic**	**,**	**"**	**Harkness**	**told**	**them**	**.**
"	我已经	成立	其他	流行性	,	"	哈克尼斯	讲述	他们	.

“我发现了另一种流行病，”哈克尼斯告诉他们。

" ['oʊvər][æt; ət][mɑ:r'koʊni] .

"	**Over**	**at**	**Marconi**	**.**
"	超过	在	马可尼	.

“在马可尼那边。”

[its] [kept] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [rʌn] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [hæf][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

It's	kept	me	on	the	run	all	night	,	and	now	half	the	village	is	down	with	it	.
它是	保留	我	在	这	跑步	全部	夜晚	,	和	现在	一半	这	村庄	是	向下	和	它	.

它让我整夜奔波，现在半个村子的人都感染了。

['stɑːrts] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [koʊld] , [rʌnz] [ə; eɪ] [fer] ['fiːvər] ,

Starts	like	a	common	cold	,	runs	a	fair	fever	,
开始	喜欢	一个	常见的	寒冷的	,	跑步	一个	公平的	发烧	,

起初像普通感冒，然后会发烧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪn] [breɪks] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [braɪt] [red] ['dɑːts] . . . .

and	the	skin	breaks	out	all	over	with	bright	red	dots	.	.	.	.
和	这	皮肤	休息	出去	全部	超过	和	明亮的	红色的	点	.	.	.	.

皮肤上突然冒出许多鲜红的小点……

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	went	on	describing	it	.
"	他	去	在	描述	它	.

他继续描述着。

[kris] [bɪ'gæn] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [wʌt] ['medɪk(ə)l] [sə'plaɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Chris	began	asking	him	about	what	medical	supplies	he	had	brought	with	him
克里斯	开始	问	他	关于	什么	医疗的	补给品	他	有	带来	和	他

, ['pɪlfərd] [frʌm; frəm] ['nɔːrθpɔːrt] ['hɑːspɪt(ə)l] .

,	pilfered	from	Northport	hospital	.
,	偷窃	从	北港	医院	.

克里斯开始询问他带来了哪些医疗用品，这些用品是从诺斯波特医院偷来的。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [seɪ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]

She	seemed	to	know	what	it	was	,	but	refused	to	say	until	she	saw	the
她	似乎	到	知道	什么	它	曾是	,	但	拒绝	到	说	直到	她	锯	这

['keɪsɪz] .

cases	.
案例	.

她似乎知道那是什么，但要等看到案子才肯说。

[dɑːk]['ɔːlsoʊ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [weɪt] .

Doc	also	preferred	to	wait	.
医生	还	首选	到	等待	.

医生也更愿意等待。

['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [wəːnt, weənt][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] , [ðoʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðeɪ]

Sometimes	things	weren't	as	bad	as	they	seemed	,	though	usually	they
有时	事物	不是	作为	坏的	作为	他们	似乎	,	尽管	通常	他们

[wɜːr; wər] [wɜːrs] .

were	worse	.
是	更糟	.

有时情况并没有看起来那么糟糕，但通常情况下情况会更糟。

[mɑːr'koʊni][wʌz; wəz] [ded] [tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwərd] [ə'pɪrənsəz] , [wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [striːts] .

Marconi	was	dead	to	all	outward	appearances	,	with	nobody	on	the	streets	.
马可尼	曾是	死的	到	全部	向外	外貌	,	和	无人	在	这	街道	.

从表面上看，马可尼已经死了，街上空无一人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [greɪt] [hoʊps] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ,

It	had	been	a	village	of	great	hopes	a	week	before	,
它	有	到过	一个	村庄	的	伟大的	希望	一个	星期	前	,

一周前，这里还是一个充满希望的小村庄。

[sɪns] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ] ['swɪtʃɪŋ] [ðə; ði]

since	this	was	where	they	had	decided	to	experiment	with	switching	the
自从	这	曾是	在哪里	他们	有	决定	到	实验	和	交换	这

['piːp(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] - ['nɔːrm(ə)l] .

people	back	to	Earth	-	normal	.
人们	后退	到	地球	-	普通的	.

因为这里是他们决定进行试验的地方，目的是让人们恢复到地球正常状态。

[ðeid] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [tʃæns] [ʌv; əv] [suə]

They'd	had	the	best	chance	of	sur
他们会	有	这	最好的	机会	的	苏尔

他们原本有最好的机会生存下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[vɪ'vaːl] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [ɑːn] [mɑːrz] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [keɪm] [ʌp] .

vival	of	anyone	on	Mars	until	this	came	up	.
活力	的	任何人	在	火星	直到	这	来了	向上	.

直到这件事发生之前，火星上没有人存活过。

[θriː] ['piːp(ə)l] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [bedz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [haʊs] ['hɑːrknəs] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] .

Three	people	lay	on	the	beds	in	the	first	house	Harkness	led	them	to	.
三	人们	躺	在	这	床	在	这	第一的	房子	哈克尼斯	引领	他们	到	.

哈克尼斯带他们去的第一间房子里，三个人躺在床上。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['daːkənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] ['stʌmblɪŋ] [ə'raʊnd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tend]

The	room	was	darkened	,	and	a	man	was	stumbling	around	,	trying	to	tend
这	房间	曾是	变暗	,	和	一个	男人	曾是	踉跄	大约	,	尝试	到	趋向

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	others	,
这	其他的	,

房间里一片昏暗，一个男人跌跌撞撞地走来走去，试图照顾其他人。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [spɑːts] [ʃoʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [skɪn] .

though	the	little	spots	showed	on	his	skin	.
尽管	这	小的	地点	显示	在	他的	皮肤	.

虽然他的皮肤上出现了一些小斑点。

[hiː; hi] [grɪnd] ['wiːkli] .

He	grinned	weakly	.
他	咧嘴一笑	弱	.

他勉强笑了笑。

" [haɪ] , [dɑːk] .

"	Hi	,	Doc	.
"	你好	,	医生	.

“嗨，医生。”

[aɪ] [ges] [wɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [eint] [wiː; wi] ?

I	guess	we're	making	a	lot	of	trouble	,	ain't	we	?
我	猜测	是	制作	一个	很多	的	麻烦	,	不是	我们	?

看来我们惹了不少麻烦，不是吗?

" [kris] [geɪv] [dɑːk] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] ['ænsər] .

"	Chris	gave	Doc	no	chance	to	answer	.
"	克里斯	给予	医生	不	机会	到	回答	.

克里斯根本没给医生回答的机会。

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] .
" Just as I thought .
" 只是 作为 我 想法 .

正如我所料。

['miːz(ə)lz] !
Measles !
麻疹 !

麻疹!

[pleɪn] [oʊld] - ['fæʃnd] ['miːz(ə)lz] . "
Plain old - fashioned measles . "
清楚的 老的 - 造型 麻疹 . "

就是普通的麻疹。

" ['fɪgjərd] [soʊ] , " [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [sed] .
" Figured so , " the sick man said .
" 想 所以 , " 这 生病的 男人 说 .

“果然如此,”病人说道。

" [laɪk] [maɪ] ['brʌðər] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] .
" Like my brother back on Earth .
" 喜欢 我的 兄弟 后退 在 地球 .

“就像我地球上的兄弟一样。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] , [bʌt; bət][dɑːk] [ˌriːə'ʃuəd] [ðem; ðəm] .
" The others looked doubtful , but Doc reassured them .
" 这 其他的 看起来 疑 , 但 医生 放心 他们 .

“其他人看起来有些怀疑，但医生让他们放心。”

[kris] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ; [ʃiːd] [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ] ['swæŋki] ['hɑːspɪt(ə)l] [wer] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [wɜːr; wər]
Chris should know ; she'd worked in a swanky hospital where the patients were
克里斯 应该 知道 ; 棚 工作 在 一个 时髦的 医院 在哪里 这 患者 是
['moʊstli] [ɜːrθ] - ['nɔːrm(ə)l] .
mostly Earth - normal .
大多 地球 - 普通的 .

克里斯应该很清楚这一点；她曾在一家高档医院工作，那里的病人大多是地球上的普通人。

['miːz(ə)lz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔɪld] [baɪ][ðə; ði][mə'tæbəlɪzəm] [swɪtʃ] .
Measles was one of the diseases which was foiled by the metabolism switch .
麻疹 曾是 一 的 这 疾病 哪个 曾是 挫败 经过 这 代谢 转变 .

麻疹是代谢转换技术成功遏制的疾病之一。

[wel] , [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kwɔːrənˌtiːnd] [hɪr] .
Well , at least they wouldn't have to be quarantined here .
出色地 , 在 至少 他们 不会 有 到 是 隔离 这里 .

至少他们不用在这里被隔离。

[kris] ['fɪnɪʃt] ['triːtɪŋ] [ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ][ɪmˈpɜːrsən(ə)l] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz]
Chris finished treating the family with impersonal efficiency , discussing the symptoms
克里斯 完成的 治疗 这 家庭 和 不具个人色彩 效率 , 讨论 这 症状
['laʊdli] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrknəs] .
loudly with Harkness .
高声 和 哈克尼斯 .

克里斯以冷漠高效的方式结束了对该家庭的治疗，并大声地与哈克尼斯讨论症状。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['sɪriəs] ! "
" It's a good thing it isn't serious ! "
" 它是 一个 好的 事物 它 不是 严肃的 ! "

“幸好情况不严重！”

" [noʊ] , " ['hɑːrknəs] ['ænsər] ['bɪtərli] .

"	No	,	"	Harkness	answered	bitterly	.
"	不	,	"	哈克尼斯	回答	苦涩地	.

“不，”哈克尼斯愤愤地回答道。

" [nɑːt] ['sɪriəs] .

"	Not	serious	.
"	不是	严肃的	.

不严重。

[its] ['oʊnli] [kɪld] [faɪv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [θriː] [ə'dʌlts] [soʊ][fɑːr] ! "

It's	only	killed	five	children	and	three	adults	so	far	!	"
它是	仅有的	被杀	五	孩子们	和	三	成年人	所以	远的	！	"

目前为止，它只造成五名儿童和三名成人死亡！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [hɪr] , " [dɑːk] [ə'griːd] [ʌn'hæpɪli] .

"	It	would	,	here	,	"	Doc	agreed	unhappily	.
"	它	会	,	这里	,	"	医生	同意	不幸地	.

“在这里确实如此，”医生不情愿地同意道。

[hiː; hi][led] [kris] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

He	led	Chris	out	of	the	room	on	the	pretext	of	washing	his	hands	.
他	引领	克里斯	出去	的	这	房间	在	这	借口	的	洗涤	他的	双手	.

他以洗手为借口，把克里斯带出了房间。

" [its] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk]

"	It's	serious	enough	to	force	us	to	abandon	the	whole	idea	of	going	back
"	它是	严肃的	足够的	到	力量	我们	到	放弃	这	所有的	主意	的	去	后退

[tuː; tə] [ɜːrθ] - ['nɔːrm(ə)l] .

to	Earth	-	normal	.
到	地球	-	普通的	.

“情况非常严重，迫使我们放弃回到地球正常状态的整个想法。”

['miːz(ə)lz] [tə'deɪ] , ['smɔːlpɑːks] , [tuːˌbɜːrkjə'loʊsɪs] , ['skɑːrlət] ['fiːvər] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [tə'mɑːroʊ] .

Measles	today	,	smallpox	,	tuberculosis	,	scarlet	fever	and	everything	else	tomorrow	.
麻疹	今天	,	天花	,	结核	,	猩红	发烧	和	一切	别的	明天	.

今天是麻疹，明天是天花、肺结核、猩红热以及其他各种疾病。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [lɪvd] [mɑːrz] - ['nɔːrm(ə)l][soʊ] [lɔːŋ] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'mjuːnəti] [hæz; həz] [bɪn]

These	people	have	lived	Mars	-	normal	so	long	their	natural	immunity	has	been
这些	人们	有	居住地	火星	-	普通的	所以	长的	他们的	自然的	免疫	有	到过

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	.
损毁	.

这些人长期生活在火星的正常环境中，他们的自然免疫力已被破坏。

[ɑːn] [ɜːrθ] [wer] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] ['evriwer] , [kɪdz] [juːst] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [ɪ'mjuːnəti]

On	Earth	where	the	disease	was	everywhere	,	kids	used	to	pick	up	some	immunity
在	地球	在哪里	这	疾病	曾是	到处	,	孩子们	用过的	到	挑选	向上	一些	免疫

[wɪð; wɪθ]['kɑːnstənt] [ɪk'spoʊʒər] ,

with	constant	exposure	,
和	持续的	接触	,

在地球上，这种疾病无处不在，孩子们通过不断接触会逐渐获得一定的免疫力。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

even	without	what	might	be	called	a	case	of	the	disease	.
甚至	没有	什么	可能	是	称为	一个	案件	的	这	疾病	.

即使没有出现所谓的“病例”。

[hɪr] , [ðə; ði] [blʌd] [hæz; həz][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪld] ['ænti,bɔdiz] .

Here	,	the	blood	has	no	reason	to	build	antibodies	.
这里	,	这	血	有	不	原因	到	建造	抗体	.

在这种情况下，血液没有理由产生抗体。

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [kɪld] [baɪ] [θɪŋz] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] .

They	can	be	killed	by	things	people	used	to	laugh	at	.
他们	能	是	被杀	经过	事物	人们	用过的	到	笑	在	.

它们可能会被人们过去嘲笑的东西杀死。

[haʊ] [ðə; ði]

How	the
如何	这

如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[dɪ'ziːz] [gɑːt] [hɪr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

disease	got	here	,	I	don't	know	.
疾病	得到	这里	,	我	不	知道	.

我不知道疾病是怎么来的。

[bʌt; bət] [its] [hɪr] .

But	it's	here	.
但	它是	这里	.

但它就在这里。

[soʊ] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['swɪtʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] - ['nɔːrm(ə)l] .

So	we'll	have	to	give	up	the	idea	of	switching	back	to	Earth	-	normal	.
所以	出色地	有	到	给	向上	这	主意	的	交换	后退	到	地球	-	普通的	.

所以，我们不得不放弃恢复地球正常状态的想法。

" [hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪts] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] .

"	He	gathered	up	one	of	the	kits	and	started	toward	the	other	houses	.
"	他	聚集	向上	一	的	这	套件	和	开始	朝向	这	其他	房屋	.

他拿起其中一套工具包，朝其他房子走去。

" [ænd; ənd] [lɔːrd] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [blʌd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['triːtmənt] ,

"	And	Lord	knows	how	long	it	will	take	to	get	the	blood	for	the	other	treatment	,
"	和	主	知道	如何	长的	它	将要	拿	到	得到	这	血	为了	这	其他	治疗	,

“天知道要多久才能拿到其他治疗所需的血液。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] .

even	if	it	works	.
甚至	如果	它	作品	.

即使它有效。

" [ðeɪ] [wɜːrkt] [æz; əz][ə; eɪ] [tiːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrknəs] ['fraʊnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [kris] .

"	They	worked	as	a	team	for	a	while	,	with	Harkness	frowning	as	he	watched	Chris	.
"	他们	工作	作为	一个	团队	为了	一个	尽管	,	和	哈克尼斯	皱眉	作为	他	观看	克里斯	.

“他们合作了一段时间，哈克尼斯皱着眉头看着克里斯。

['faɪnəli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [stɑːpt] [kris] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fɪfθ] [haʊs] .

Finally	the	young	doctor	stopped	Chris	outside	the	fifth	house	.
最后	这	年轻的	医生	停止	克里斯	外部	这	第五	房子	.

最后，这位年轻的医生在第五栋房子外拦住了克里斯。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] ['peɪʃnts] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['raɪən] .

"	These	are	my	patients	,	Dr	.	Ryan	.
"	这些	是	我的	患者	,	博士	.	瑞安	.

“这些都是我的病人，瑞安医生。”

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['lɑːbi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [kə'ləunjəlz][wɜːr; wər] [mɪr] ['laɪvstɑːk] .

I	left	the	Lobby	because	I	didn't	believe	colonials	were	mere	livestock	.
我	左边	这	大厅	因为	我	没有	相信	殖民者	是	仅仅	家畜	.

我离开大厅是因为我不认为殖民者只是牲畜。

[aɪ] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] .

I	still	feel	the	same	.
我	仍然	感觉	这	相同的	.

我的感觉依然如此。

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] [help] [ɪn][ˌdaɪəg'noʊsɪs][ænd; ənd] ['meθədz] [ʌv; əv] ['triːtmənt] .

I	appreciate	your	help	in	diagnosis	and	methods	of	treatment	.
我	欣赏	你的	帮助	在	诊断	和	方法	的	治疗	.

感谢您在诊断和治疗方法方面提供的帮助。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ]['hænd(ə)l][maɪ] ['peɪʃnts] [ðɪs] [weɪ] . "

But	I	can't	let	you	handle	my	patients	this	way	.	"
但	我	不能	让	你	处理	我的	患者	这	方式	.	"

但我不能让你这样对待我的病人。

" [dæn] !

"	Dan	!
"	担	!

“担！

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['gleɪzɪŋ] .

"	She	swung	around	with	eyes	glazing	.
"	她	摇摆	大约	和	眼睛	玻璃	.

她眼神呆滞地转过身来。

" [dæn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] [ðæt] ? "

"	Dan	,	are	you	going	to	stand	for	that	?	"
"	担	,	是	你	去	到	站立	为了	那	?	"

“丹，你打算就这么算了？”

" [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [weɪt] [ɪn][ðə; ði]['træktər] , [kris] .

"	I	think	you'd	better	wait	in	the	tractor	,	Chris	.
"	我	思考	你会	更好的	等待	在	这	拖拉机	,	克里斯	.

“克里斯，我觉得你最好在拖拉机里等着。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [kɪt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ɪts]

"	He	was	lucky	enough	to	catch	the	kit	she	threw	at	him	before	its
"	他	曾是	幸运的	足够的	到	抓住	这	成套工具	她	扔	在	他	前	它是

['preʃəs] ['kɑːntents] [spɪld] .

precious	contents	spilled	.
宝贵的	内容	洒了	.

“他很幸运地接住了她扔向他的工具包，以免里面的珍贵物品洒出来。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lʌk] [ðæt] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt][hɑːrd]

But	it	wasn't	luck	that	guided	his	hand	to	the	back	of	her	skirt	hard
但	它	不是	运气	那	引导	他的	手	到	这	后退	的	她	裙子	难的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['stɪŋɪŋ] .

enough	to	leave	it	stinging	.
足够的	到	离开	它	刺痛	.

但让他把手伸到她裙后，力道之大以至于让她感到刺痛，并非出于运气。

[hɜːr; hər] [feɪs] [froʊz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stɔrmd] [aʊt] .

Her	face	froze	and	she	stormed	out	.
她	脸	冻住了	和	她	暴风雨	出去	.

她脸色僵住了，怒气冲冲地走了出去。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['træktər] [stɑːrt] [ɔːf] .

A	moment	later	they	heard	the	tractor	start	off	.
一个	片刻	之后	他们	听到	这	拖拉机	开始	离开	.

片刻之后，他们听到拖拉机启动了。

[bʌt; bət] [dɑːk] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

But	Doc	had	no	time	to	think	of	her	.
但	医生	有	不	时间	到	思考	的	她	.

但医生根本没时间去想她。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['hɑːrknəs] [splɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [striːts] , [haʊs] [baɪ] [haʊs] ,

He	and	Harkness	split	up	and	began	covering	the	streets	,	house	by	house	,
他	和	哈克尼斯	分裂	向上	和	开始	覆盖	这	街道	,	房子	经过	房子	,

他和哈克尼斯分头行动，开始挨家挨户地走访街道。

[waɪl] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrd] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðə; ði] [mə'tæbəlɪzəm] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [goʊ] [bæk]

while	he	passed	on	the	word	to	abandon	the	metabolism	switch	and	go	back
尽管	他	通过了	在	这	单词	到	放弃	这	代谢	转变	和	去	后退

[tuː; tə] [mɑːrz] - ['nɔːrm(ə)l] .

to	Mars	-	normal	.
到	火星	-	普通的	.

他传达了放弃新陈代谢转换并恢复火星正常状态的消息。

[dʒeɪk] [sent] [tuː] ['ʌðər] ['dɑːktɚz] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Jake	sent	two	other	doctors	to	relieve	them	late	in	the	evening	.
杰克	发送	二	其他	医生	到	缓解	他们	晚的	在	这	晚上	.

当晚晚些时候，杰克又派了两名医生来接替他们。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['kwaɪətər] [æt; ət] [ˌdʒiː eɪtʃ 'kjuː] [æz; əz] [dɑːk] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [æt; ət]

Things	were	somewhat	quieter	at	GHQ	as	Doc	reported	the	events	at
事物	是	有些	更安静	在	全球总部	作为	医生	据报道	这	活动	在

[mɑːr'koʊni] .

Marconi	.
马可尼	.

总部那边相对平静了一些，Doc 向总部汇报了马可尼公司的情况。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['raɪən] ?

"	Where's	Dr	.	Ryan	?
"	在哪里?	博士	.	瑞安	?

瑞安博士在哪儿?

" [dʒeɪk] [æskt] [æt; ət] [læst] .

"	Jake	asked	at	last	.
"	杰克	问	在	最后的	.

杰克终于问道。

[dɑːk] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrknəs] .

Doc	exchanged	glances	with	Harkness	.
医生	交换	眼神	和	哈克尼斯	.

Doc和Harkness交换了一个眼神。

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ɪn] [ðə; ði] [læb] ?

"	She	isn't	in	the	lab	?
"	她	不是	在	这	实验室	?

她不在实验室吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

[第103页]

" ['wɔznt] [ðer; ðər][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .
" Wasn't there an hour ago .
" 不是 那里 一个 小时 前 .

一个小时前还不在那里。

" [dɑːk][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm'self][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][goʊ] .
" Doc cursed himself for letting her go .
" 医生 被诅咒的 他自己 为了 出租 她 去 .

“医生懊悔不已，不该让她走。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt][ðə; ði]['reɪdioʊ][ɪn][ðə; ði] [maɪk] [wʌz; wəz] [dɪs'eɪbld] ,
With the knowledge that the radio in the mike was disabled ,
和 这 知识 那 这 收音机 在 这 麦克风 曾是 已禁用 ,

得知麦克风里的无线电装置已失效后，

[ʃiːd] ['ɑːbviəsli] [græbd] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [bæk] .
she'd obviously grabbed the first chance to report back .
棚 明显地 抓住 这 第一的 机会 到 报告 后退 .

她显然抓住了第一时间汇报情况的机会。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd] [gɔːn] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [kjʊr] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] .
And with her had gone news of the only cure they had found .
和 和 她 有 已消失 消息 的 这 仅有的 治愈 他们 有 成立 .

随着她离开，他们找到的唯一治愈方法的消息也随之消失了。

[dʒeɪk] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi]
Jake took it as philosophically as he could , though it was a heavy
杰克 采取 它 作为 从哲学角度来看 作为 他 可以 , 尽管 它 曾是 一个 重的
[bloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊps] .
blow to his hopes .
吹 到 他的 希望 .

杰克尽量以超然的态度看待这件事，尽管这对他的希望是一个沉重的打击。

[ðeɪ] [spent] [hæf][ðə; ði] [naɪt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['træktər] ,
They spent half the night looking for her tractor ,
他们 花费 一半 这 夜晚 寻找 为了 她 拖拉机 ,

他们花了半夜时间寻找她的拖拉机。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['gɑːtn] [lɔːst][ɔːr]['broʊkən] [daʊn] ,
on the chance that she might have gotten lost or broken down ,
在 这 机会 那 她 可能 有 获得 丢失的或者 破碎的 向下 ,

以防她迷路或车辆抛锚。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but there was no sign of it .
但 那里 曾是 不 符号 的 它 .

但却丝毫没有发现它的踪迹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [dɑːn] .
She was waiting in the laboratory when he returned at dawn .
她 曾是 等待 在 这 实验室 什么时候 他 返回 在 黎明 .

黎明时分他回来时，她正在实验室里等他。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['dɜːrti][ænd; ənd][hɜːr; hər]['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mes] .
Her face was dirty and her uniform was a mess .
她 脸 曾是 肮脏的 和 她 制服 曾是 一个 混乱 .

她脸上很脏，制服也脏兮兮的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] .

But	she	was	smiling	.
但	她	曾是	微笑	.

但她脸上带着微笑。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [tuː] [lɑːrdʒ] ['bɔtlz] .

She	got	up	to	greet	him	,	holding	out	two	large	bottles	.
她	得到	向上	到	迎接	他	,	保持	出去	二	大的	瓶子	.

她起身迎接他，手里拿着两个大瓶子。

" ['ɪnfənt] ['plæzmə] — [streɪt] [frʌm; frəm] ['saʊθˌpɔrt] .

"	Infant	plasma	—	straight	from	Southport	.
"	婴儿	等离子体	—	直的	从	绍斯波特	.

“婴儿血浆——直接来自绍斯波特。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] ['laɪɪŋ] [maɪ] [weɪ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	if	you	think	I	had	it	easy	lying	my	way	in	and	out	of	the
和	如果	你	思考	我	有	它	简单的	说谎	我的	方式	在	和	出去	的	这

['hɑːspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

如果你以为我靠撒谎进出医院很容易，

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , [dæn] ['fɛldmən] .

you're	a	fool	,	Dan	Feldman	.
你是	一个	傻子	,	担	费尔德曼	.

你真是个傻瓜，丹·费尔德曼。

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [huː] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [ðer; ðər] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['ɪdiət] ,

If	the	man	who	took	my	place	there	hadn't	been	a	native	idiot	,
如果	这	男人	WHO	采取	我的	地方	那里	之前没有	到过	一个	本国的	笨蛋	,

如果接替我的那个人不是个土白痴，

[aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['gɑːtn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	never	would	have	gotten	away	with	it	.
我	绝不	会	有	获得	离开	和	它	.

我绝不可能逃脱惩罚。

" [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [raɪt] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] .

"	The	things	he	had	suspected	could	still	be	right	,	he	realized	.
"	这	事物	他	有	怀疑	可以	仍然	是	正确的	,	他	已实现	.

他意识到，他之前的怀疑可能仍然是正确的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'pɔːrtɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːbi] .

She	could	have	reported	everything	to	the	Lobby	.
她	可以	有	据报道	一切	到	这	大厅	.

她本可以把一切都报告给游说团体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [veɪg] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['bʊliɪŋ] [hɜːr; hər]

It	was	a	better	explanation	than	her	vague	account	of	bullying	her
它	曾是	一个	更好的	解释	比	她	模糊的	帐户	的	欺凌	她

[weɪ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

way	in	and	out	.
方式	在	和	出去	.

这比她含糊其辞地声称自己靠欺凌强行进出要好得多。

[bʌt; bət] [ʃiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [draɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][ðə; ði]['plæzmə] .

But	she'd	had	a	rough	drive	,	and	he	wanted	the	plasma	.
但	棚	有	一个	粗糙的	驾驶	,	和	他	通缉	这	等离子体	.

但她一路颠簸，而他想要的是血浆。

['kjʊriəsli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Curiously	**,**	**he**	**was**	**glad**	**to**	**have**	**her**	**back**	**with**	**him**	**.**
奇怪的是	,	他	曾是	高兴的	到	有	她	后退	和	他	.

奇怪的是，他很高兴她能回到他身边。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔtlz] .

He	**reached**	**out**	**a**	**hand**	**for**	**the**	**bottles**	**.**
他	达到	出去	一个	手	为了	这	瓶子	.

他伸手去拿瓶子。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [græbd] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['bleɪdɪd] [naɪf] .

She	**put**	**the**	**bottle**	**on**	**the**	**table**	**and**	**grabbed**	**up**	**a**	**short**	**-**	**bladed**	**knife**	**.**
她	放	这	瓶子	在	这	桌子	和	抓住	向上	一个	短的	-	带刃的	刀	.

她把瓶子放在桌子上，拿起一把短刃刀。

" [nɑːt][soʊ][fæst] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**Not**	**so**	**fast**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**.**
"	不是	所以	快速地	,	"	她	哭	.

“别那么快！”她喊道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [naʊ] .

Her	**eyes**	**were**	**blazing**	**now**	**.**
她	眼睛	是	炽烈	现在	.

她双眼怒火中烧。

" [dæn] ['fɛldmən] ,

"	**Dan**	**Feldman**	**,**
"	担	费尔德曼	,

丹·费尔德曼，

[ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðoʊz] ['bɔtlz] [ʌn'tɪl] [juːv] [krɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd]

if	**you**	**touch**	**those**	**bottles**	**until**	**you've**	**crawled**	**across**	**the**	**floor**	**on**	**your**	**face**	**and**
如果	你	触碰	那些	瓶子	直到	你已经	爬行	穿过	这	地面	在	你的	脸	和

[ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ,

apologized	**for**	**the**	**way**	**you**	**treated**	**me**	**the**	**last**	**few**	**days**	**,**
道歉	为了	这	方式	你	治疗	我	这	最后的	很少	天	,

如果你敢碰那些瓶子，直到你脸朝下爬过地板，向我道歉，为过去几天你对我的态度道歉，

[aɪl] [kʌt] [jʊr; jər] [dæmd] [hɑːrt] [aʊt] .

I'll	**cut**	**your**	**damned**	**heart**	**out**	**.**
患病的	切	你的	该死的	心	出去	.

我要挖出你那颗该死的心脏。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['tʃʌklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi]

"	**He**	**shook**	**his**	**head**	**,**	**chuckling**	**at**	**the**	**picture**	**she**
"	他	摇晃	他的	头	,	轻笑	在	这	图片	她

他摇了摇头，看着她拍的照片轻笑了一声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**104**	**]**
[	页	-	]

[第104页]

[meɪd] .

made	**.**
制成	.

制成。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [waɪ] ['hiːd] ['mærid] [hɜːr; hər] .

There	**were**	**times**	**when**	**he**	**could**	**almost**	**see**	**why**	**he'd**	**married**	**her**	**.**
那里	是	时代	什么时候	他	可以	几乎	看	为什么	他会	已婚	她	.

有时他几乎能明白自己为什么会娶她。

" [ɔːl] [raɪt] , [kris] , " [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] .
" All right , Chris , " he gave in .
" 全部 正确的 , 克里斯 , " 他 给予 在 .

“好吧，克里斯，”他妥协了。

" [aɪl] [biː; bi] [dɑːrnd] [ɪf] [aɪl] [krɔːl] , [bʌt; bət] [juːv] [ɜːrnd] [æn; ən][əˈpɑːlədʒi] .
" I'll be darned if I'll crawl , but you've earned an apology .
" 患病的 是 该死的 如果患病的 爬行 , 但 你已经 获得 一个 道歉 .

“我才不会卑躬屈膝呢，但你确实应该得到一个道歉。”

[oʊˈkeɪ] ?
Okay ?
好的 ?

好的?

" [ʃiː; ʃi] [said] [ʌnˈsɜːrtnli] .
" She sighed uncertainly .
" 她 叹了口气 不确定性 .

她不确定地叹了口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrk] .
Then she nodded and began changing for work .
然后 她 点头 和 开始 变化 为了 工作 .

然后她点了点头，开始换衣服准备上班。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ɪ'mjuːnəti]
Immunity
免疫

免疫

[ðeɪ] [wɜːrkt] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːrmd] [truːs] .
They worked through the day in what seemed to be armed truce .
他们 工作 通过 这 天 在 什么 似乎 到 是 武装 休战 .

他们整天都在看似武装休战的状态下工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kɔːfi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [nekst] , [æz; əz] ['hiːd] [kʌm]
There was no coffee waiting for him when he awoke next , as he'd come
那里 曾是 不 咖啡 等待 为了 他 什么时候 他 醒来 下一个 , 作为 他会 来
[tuː; tə][ɪk'spekt] ,
to expect ,
到 预计 ,

他醒来时，并没有像往常那样喝到咖啡。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] ['kɑːment] .
but he didn't comment .
但 他 没有 评论 .

但他没有发表评论。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['wɜːrkɪŋ] ,
He went to where she was already working ,
他 去 到 在哪里 她 曾是 已经 在职的 ,

他去了她工作的地方，

['tʃekɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði]['plæzmə][ɑːn][ðə; ði] ['kʌltʃər] .

checking	on	the	results	of	the	plasma	on	the	cultures	.
检查	在	这	结果	的	这	等离子体	在	这	文化	.

检查血浆对培养物的影响结果。

[ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [hæd; həd] [bɪn] ['sloʊər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maʊs] [blʌd] ,

The	response	had	been	slower	than	with	the	mouse	blood	,
这	回复	有	到过	慢点	比	和	这	老鼠	血	,

与使用小鼠血液相比，该反应速度较慢。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [bʌgz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .

but	now	the	bugs	seemed	to	be	dead	.
但	现在	这	漏洞	似乎	到	是	死的	.

但现在这些虫子似乎都死了。

[ðə; ði] ['fɪləmənts] [wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['sɛlz] .

The	filaments	were	destroyed	,	and	there	were	no	signs	of	the	big	cells	.
这	丝状物	是	损毁	,	和	那里	是	不	标志	的	这	大的	细胞	.

丝状体被破坏了，没有发现大细胞的迹象。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kjʊr] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌltʃər] ['bɔtlz] .

It	seemed	to	be	a	cure	,	at	least	in	the	culture	bottles	.
它	似乎	到	是	一个	治愈	,	在	至少	在	这	文化	瓶子	.

至少在培养瓶中，它似乎是一种治疗方法。

" [wiːl] [niːd] [ˌvɔlən'tiəz] , " [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

"	We'll	need	volunteers	,	"	he	decided	.
"	出色地	需要	志愿者	,	"	他	决定	.

“我们需要志愿者，”他决定道。

" [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][hæv; həv] ['eni] .

"	There	should	be	animals	,	but	we	don't	have	any	.
"	那里	应该	是	动物	,	但	我们	不	有	任何	.

“这里应该有动物，但我们一只也没有。”

[æt; ət] [liːst] [ðɪs] [stʌf] ['iznt] ['tɑːksɪk] .

At	least	this	stuff	isn't	toxic	.
在	至少	这	东西	不是	有毒的	.

至少这东西无毒。

[wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'mjuːn] [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [ɪn'fektɪd] .

We	need	a	natural	immune	and	someone	infected	.
我们	需要	一个	自然的	免疫	和	某人	已感染	.

我们需要一名具有自然免疫力的人和一名感染者。

[tuː] [ʌv; əv] [iːtʃ] , [soʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi] ['triːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'troʊl] .

Two	of	each	,	so	one	can	be	treated	and	the	other	used	for	a	control	.
二	的	每个	,	所以	一	能	是	治疗	和	这	其他	用过的	为了	一个	控制	.

每种两个，一个用于治疗，另一个用作对照。

[meɪks] [fɔːr] .

Makes	four	.
制作	四	.

可做四份。

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] . "

Not	enough	to	be	sure	,	but	it	will	have	to	do	.	"
不是	足够的	到	是	当然	,	但	它	将要	有	到	做	.	"

虽然还不够，但也只能这样了。

" [tuː] , " [kris] [kə'rektɪd] .

"	Two	,	"	Chris	corrected	.
"	二	,	"	克里斯	已更正	.

“二，”克里斯纠正道。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ɪn'fektɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" You're not infected , I am . "
" 你是 不是 已感染 , 我 是 . "

“你没被感染，我被感染了。”

" [tuː] ['ʌðər] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" Two others , " he agreed .
" 二 其他的 , " 他 同意 .

“还有两个人，”他同意道。

" [aɪl] [get] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [dʒeɪk] .
" I'll get them from Jake .
" 患病的 得到 他们 从 杰克 .

“我会从杰克那里拿到它们。”

" [moʊst][ʌv; əv][ˌdʒiː eɪtʃ 'kjuː][wʌz; wəz][aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [striːt] ,
" Most of GHQ was out on the street ,
" 最多 的 全球总部 曾是 出去 在 这 街道 ,

“总司令部的大部分人员都流落街头了，

[bʌt; bət][dɑːk] [faʊnd] [dʒeɪk][ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ][bɪg]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] [wer] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli]
but Doc found Jake inside the big schoolroom where he enjoyed his early
但 医生 成立 杰克 里面 这 大的 教室 在哪里 他 享受 他的 早期的
['mɔːrnɪŋ] ['brækɪ] [ænd; ənd] ['kɔːfi] .
morning bracky and coffee .
早晨 脆皮 和 咖啡 .

但医生在宽敞的教室里找到了杰克，他正在享用清晨的薄脆饼干和咖啡。

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [ə'griːd] [æt; ət] [wʌns] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .
The chief listened and agreed at once , turning to the others in the room .
这 首席 听着 和 同意 在 一次 , 转弯 到 这 其他的 在 这 房间 .

首领听后立刻表示同意，然后转向房间里的其他人。

" [huːz] [hæd; həd][ðə; ðɪ]['dʒʌmpɪŋ] ['hedeɪk] ?
" Who's had the jumping headache ?
" 谁是 有 这 跳 头痛 ?

谁有过那种跳动性头痛?

[oʊ'keɪ] , ['swɔniː, 'swɔːniː] .
Okay , Swanee .
好的 , 斯瓦尼 .

好的，斯瓦尼。

[huː] ['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ?
Who never had it ?
WHO 绝不 有 它 ?

谁没得过?

" [hiː; hi] [bliŋkt] [ɪn] [sər'praɪz] [æz; əz] [θriː] [men] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [eɪt] ['prez(ə)nt] .
" He blinked in surprise as three men nodded out of the eight present .
" 他 眨眼 在 惊喜 作为 三 男人 点头 出去 的 这 八 展示 .

“他惊讶地眨了眨眼，在场的八个人中有三个人点了点头。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][goʊ] , [tɑːm] .
" I guess you go , Tom .
" 我 猜测 你 去 , 汤姆 .

“我想你走了，汤姆。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [ʌp] , ['tæmpɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [wiːdz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [dɑːk] .

The	two	men	stood	up	,	tamping	out	their	weeds	,	and	went	out	with	Doc	.
这	二	男人	站立	向上	,	捣碎	出去	他们的	杂草	,	和	去	出去	和	医生	.

两人站起身，踩掉脚下的杂草，然后和医生一起出去了。

[krɪs] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [set] [ʌp] .

Chris	had	everything	set	up	.
克里斯	有	一切	放	向上	.

克里斯已经把一切都安排好了。

[ðeɪ] [mætʃt] [kɔɪnz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['triːtɪd] .

They	matched	coins	to	decide	who	would	be	treated	.
他们	匹配	硬币	到	决定	WHO	会	是	治疗	.

他们通过配对硬币来决定谁将接受治疗。

[dɑːk] ['noʊtɪst] [ðæt] [krɪs] [wʊd] [get] [noʊ] ['plæzmə] , [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['skedʒuːld] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

Doc	noticed	that	Chris	would	get	no	plasma	,	while	he	was	scheduled	for	everything	.
医生	注意到	那	克里斯	会	得到	不	等离子体	,	尽管	他	曾是	已安排	为了	一切	.

医生注意到克里斯虽然按计划接受了所有治疗，但却没有得到任何血浆治疗。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [prɪ'per] [ðə; ði] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [ðə; ði] [ək'seləreɪtər] [ðæt] [wʊd] [spiːd] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [hiː; hi] [ænd; ənd] [tɑːm] [wɜːr; wər] [ɪn'fektɪd] ,

He	watched	her	prepare	the	culture	and	add	the	accelerator	that	would	speed	development	and	make	certain	he	and	Tom	were	infected	,
他	观看	她	准备	这	文化	和	添加	这	加速器	那	会	速度	发展	和	制作	肯定	他	和	汤姆	是	已感染	,

他看着她准备培养基，并加入加速培养的加速剂，以确保他和汤姆都被感染。

[ðen] [let] [hɜːr; hər] [ɪn'dʒekt] [ˌaɪ 'tiː] .

then	let	her	inject	it	.
然后	让	她	注入	它	.

然后让她注射。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] .

That	was	all	,	except	for	the	waiting	.
那	曾是	全部	,	除了	为了	这	等待	.

除了等待之外，就只有这些了。

[tuː; tə] [kiːp] [kən'dɪʃ(ə)nz] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'laɪk] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tests] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] ,

To	keep	conditions	more	closely	alike	,	they	were	to	stay	there	until	the	tests	were	finished	,
到	保持	状况	更多的	密切	同样	,	他们	是	到	停留	那里	直到	这	测试	是	完成的	,

为了尽可能保持条件一致，他们要一直待在那里直到测试结束。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] ['iːtɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

not	even	eating	for	fear	of	upsetting	the	conditions	.
不是	甚至	吃	为了	害怕	的	镦	这	状况	.

甚至不敢进食，生怕破坏环境。

['swɔniː, 'swɔːniː] [dʌg] [aʊt] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [wɔːrn] [kɑːrdz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [diːl] [waɪl] [dɑːk] [dʌg] [aʊt] [sʌm; səm] [lɑːrdʒ] [pɪlz] [tuː; tə] [juːz] [æz; əz] [tʃɪps] .

Swanee	dug	out	a	pack	of	worn	cards	and	began	to	deal	while	Doc	dug	out	some	large	pills	to	use	as	chips	.
斯瓦尼	挖	出去	一个	盒	的	磨损	牌	和	开始	到	交易	尽管	医生	挖	出去	一些	大的	药片	到	使用	作为	芯片	.

斯瓦尼翻出一副破旧的扑克牌开始发牌，而道克则翻出一些大药丸用作筹码。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [wen] [ðə; ði][peɪn][bɪ'gæn] .

It	was	an	hour	later	when	the	pain	began	.
它	曾是	一个	小时	之后	什么时候	这	疼痛	开始	.

一个小时后，疼痛才开始出现。

[dɑːk][hæd; həd][dʒʌst] [wʌn] [ðə; ði][pɑːt][ʌv; əv] ['fɪfti] [pɪlz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Doc	had	just	won	the	pot	of	fifty	pills	and	opened	his	mouth	for	the
医生	有	只是	韩元	这	锅	的	五十	药片	和	打开	他的	嘴	为了	这

[ɪk'spektɪd] ['gloʊtɪŋ] .

expected	gloating	.
预期的	幸灾乐祸	.

医生刚刚赢得了那五十粒药丸，张开嘴开始得意洋洋地炫耀起来。

[hiː; hi] [jeld] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][ɔːf][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

He	yelled	as	an	explosion	seemed	to	go	off	inside	his	head	.
他	大喊	作为	一个	爆炸	似乎	到	去	离开	里面	他的	头	.

他大叫起来，感觉脑袋里好像发生了爆炸。

['iːv(ə)n]['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz]['ægəni] .

Even	closing	his	mouth	was	agony	.
甚至	结束	他的	嘴	曾是	痛苦	.

就连合上嘴巴都让他痛苦不堪。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [tɑːm][bɪ'gæn][tuː; tə] [swet] .

A	moment	later	,	Tom	began	to	sweat	.
一个	片刻	之后	,	汤姆	开始	到	汗	.

片刻之后，汤姆开始冒汗。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [wɜːrs] , ['spredɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]

It	got	worse	,	spreading	to	the	whole	area	of	the	back	of	the	head	and
它	得到	更糟	,	传播	到	这	所有的	区域	的	这	后退	的	这	头	和

[nek] .

neck	.
脖子	.

病情恶化，蔓延至后脑勺和颈部的整个区域。

[dɑːk] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [kɑːt] , ['enviŋ] [kris] [ænd; ənd]['swɔni:, 'swɔːniː] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn]

Doc	lay	on	the	cot	,	envying	Chris	and	Swanee	who	had	already	been
医生	躺	在	这	婴儿床	,	羡慕	克里斯	和	斯瓦尼	WHO	有	已经	到过

[ɪn'fektɪd] ['nætʃ(ə)rəli] .

infected	naturally	.
已感染	自然	.

Doc躺在病床上，羡慕着已经自然感染的Chris和Swanee。

[hiː; hi] [lɔŋd] ['despərətli] [fɔːr; fər] ['bræki] ,

He	longed	desperately	for	bracky	,
他	渴望	绝望地	为了	脆皮	,

他无比渴望咸味饮料。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ri'maindɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ] [drʌgz] [mʌst; məst] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [tests] .

and	had	to	keep	reminding	himself	that	no	drugs	must	upset	the	tests	.
和	有	到	保持	提醒	他自己	那	不	药物	必须	沮丧的	这	测试	.

他不得不不断提醒自己，任何药物都不能影响检测结果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [spent] ,

It	was	the	longest	day	he	had	ever	spent	,
它	曾是	这	最长	天	他	有	曾经	花费	,

这是他经历过的最漫长的一天。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	began	to	doubt	that	he	could	get	through	it	.
和	他	开始	到	怀疑	那	他	可以	得到	通过	它	.

他开始怀疑自己能否挺过去。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɑːk] [muːv] [frʌm; frəm][wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə][naɪn]['oʊvər][tuː; tə][hæf][ə; eɪ]

He	watched	the	little	clock	move	from	one	minute	to	nine	over	to	half	a
他	观看	这	小的	钟	移动	从	一	分钟	到	九	超过	到	一半	一个

['mɪnɪt] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['breθləs] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hɪt][ðə; ði][naɪn] .

minute	and	hung	breathless	until	it	hit	the	nine	.
分钟	和	悬挂	喘不过气	直到	它	打	这	九	.

他看着小钟从一分钟跳到九分多钟，再跳到半分钟，屏住呼吸，直到指针指向九分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['weðər] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [hæd; həd]['teɪkən] .

There	was	no	question	about	whether	the	infection	had	taken	.
那里	曾是	不	问题	关于	无论	这	感染	有	已采取	.

感染是否成功已毫无疑问。

[naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dʌl] [ðə; ði] ['ægəni] .

Now	they	could	dull	the	agony	.
现在	他们	可以	乏味的	这	痛苦	.

现在他们可以减轻痛苦了。

[kris] [hæd; həd][ðə; ði] ['ænədaɪn] ['tæblɪts] [ɔːl'redi] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn]['wɔːtər] ,

Chris	had	the	anodyne	tablets	already	dissolved	in	water	,
克里斯	有	这	镇痛剂	片剂	已经	溶解	在	水	,

克里斯已经把止痛药片溶解在水里了。

[ænd; ənd]['swɔni:, 'swɔːniː][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [aʊt] [θriː] ['laɪtɪd] ['bræki] [wiːdz] .

and	Swanee	was	passing	out	three	lighted	bracky	weeds	.
和	斯瓦尼	曾是	通过	出去	三	照明	脆皮	杂草	.

斯瓦尼正在分发三株点燃的苦苣菜。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	took	a	few	minutes	for	the	relief	of	the
它	采取	一个	很少	分钟	为了	这	宽慰	的	这

缓解疼痛用了几分钟时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['ænədaɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] ['kudnt] [kɪl] [ɔːl][ðə; ði][peɪn] .

anodyne	,	and	even	that	couldn't	kill	all	the	pain	.
镇痛剂	,	和	甚至	那	不能	杀	全部	这	疼痛	.

使用了镇痛剂，但即便如此也无法完全消除疼痛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .

But	it	didn't	matter	by	comparison	.
但	它	没有	事情	经过	比较	.

但相比之下，这根本无关紧要。

[hiː; hi] [sʌkt] [ðə; ði] [wiːd] , [mæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['diːlɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz] [ə'gen] .

He	sucked	the	weed	,	mashed	it	out	and	began	dealing	the	cards	again	.
他	真烂	这	杂草	,	捣碎	它	出去	和	开始	处理	这	牌	再次	.

他吸了吸大麻，把它捣碎，然后又开始发牌。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænədaɪn] [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪbərəli] ['dʊrɪŋ]

They	had	a	plentiful	supply	of	the	anodyne	and	used	it	liberally	during
他们	有	一个	丰富	供应	的	这	镇痛剂	和	用过的	它	慷慨地	期间

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

他们有充足的止痛药，并在夜间大量使用。

[ðə; ði] [test] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spiːdɪd] - [ʌp] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz]

The	test	was	a	speeded	-	up	simulation	of	the	natural	course	of	the	disease
这	测试	曾是	一个	加速	-	向上	模拟	的	这	自然的	课程	的	这	疾病

,

,

,

这项测试是对疾病自然病程的加速模拟。

[wer] ['peɪnkɪlər] [wʊd] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [get] [fɔːr; fər] [moʊst] ['piːp(ə)l] [hɪr] , [bʌt; bət] [wʊd] [ðen]

where	painkiller	would	take	time	to	get	for	most	people	here	,	but	would	then
在哪里	止痛药	会	拿	时间	到	得到	为了	最多	人们	这里	,	但	会	然后

[biː; bi] [juːst] ['dʒenərəsli] .

be	used	generously	.
是	用过的	慷慨地	.

在这里，大多数人需要时间才能拿到止痛药，但拿到药后会毫不犹豫地使用。

[prɪ'saɪsli] [æt; ət] [naɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [kris] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'dʒekt] ['swɔniː, 'swɔːniː] [ænd; ənd] [dɑːk]

Precisely	at	nine	in	the	morning	,	Chris	began	to	inject	Swanee	and	Doc
恰恰	在	九	在	这	早晨	,	克里斯	开始	到	注入	斯瓦尼	和	医生

[wɪð; wɪθ] ['plæzmə] .

with	plasma	.
和	等离子体	.

早上九点整，克里斯开始给斯瓦尼和多克注射血浆。

[naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [kɑːrdz] .

Now	there	was	no	thought	of	cards	.
现在	那里	曾是	不	想法	的	牌	.

现在，他完全没有想到扑克牌。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [klɑːk] .

They	waited	,	trying	to	talk	,	but	with	most	of	their	attention	on	the	clock	.
他们	等待	,	尝试	到	讲话	,	但	和	最多	的	他们的	注意力	在	这	钟	.

他们等着，试图交谈，但大部分注意力都集中在时钟上。

[dɑːk] [hæd; həd] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [rɪ'zʌlts] ,

Doc	had	estimated	that	an	hour	should	be	enough	to	show	results	,
医生	有	估计的	那	一个	小时	应该	是	足够的	到	展示	结果	,

医生估计一个小时就足以见效了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ges] [æz; əz] [tuː; tə]

but	it	was	hard	to	remember	that	an	hour	was	the	guess	as	to
但	它	曾是	难的	到	记住	那	一个	小时	曾是	这	猜测	作为	到

[ðə; ði] ['mɪnɪməm] [taɪm] .

the	minimum	time	.
这	最低限度	时间	.

但很难记住，一小时只是对最短时间的估计。

[hiː; hi] [wɪnst] [æz; əz] [kris] [tʊk] [ə; eɪ] ['taɪni] [bɪt] [ʌv; əv] [fleʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nek] .

He	winced	as	Chris	took	a	tiny	bit	of	flesh	from	his	neck	.
他	畏缩	作为	克里斯	采取	一个	微小的	少量	的	肉	从	他的	脖子	.

克里斯从他脖子上割下一小块肉，他疼得龇牙咧嘴。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] , [ænd; ənd] [ðen] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɑːn] [hɜːr'self] .

She	went	to	the	other	men	,	and	then	submitted	to	his	work	on	herself	.
她	去	到	这	其他	男人	,	和	然后	提交	到	他的	工作	在	她自己	.

她去找了其他男人，然后任由他对她进行改造。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [slaɪdz] .

Then	she	began	preparing	the	slides	.
然后	她	开始	准备	这	幻灯片	.

然后她开始准备幻灯片。

" ['fɛldmən] , " [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [in'sə:tid] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]
" Feldman , " she read the name of the slide as she inserted it into the
" 费尔德曼 , " 她 读 这 姓名 的 这 滑动 作为 她 插入 它 进入 这
['maɪkrəskoʊp] .
microscope .
显微镜 .

“费尔德曼，”她一边把载玻片放入显微镜，一边念出上面的名字。

[ðen] [hɜ:r; hər] [breθ] [kɔ:t] ['ʃɑ:rpli] .
Then her breath caught sharply .
然后 她 气息 捕捉 尖锐地 .

然后她猛地倒吸了一口气。

" ['oʊnli] [ded] ['sɛlz] !
" Only dead cells !
" 仅有的 死的 细胞 !

只有死细胞！

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər]['swɔni:, 'swɔ:ni:][ænd; ənd][tɑ:m] .
" It was the same for Swanee and Tom .
" 它 曾是 这 相同的 为了 斯瓦尼 和 汤姆 .

斯瓦尼和汤姆的情况也是如此。

[i:tʃ] [hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [slaɪd] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spleɪnd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
Each had to look at his own slide and have it explained before the
每个 有 到 看 在 他的 自己的 滑动 和 有 它 解释 前 这
[rɪ'zʌlts] [kʊd; kəd][bi:; bi] [bi'li:vd] .
results could be believed .
结果 可以 是 相信 .

每个人都必须查看自己的幻灯片，并得到解释，才能相信结果。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [kris] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [oʊn] [slaɪd] .
But at last Chris bent over her own slide .
但 在 最后的 克里斯 弯曲 超过 她 自己的 滑动 .

但最终克里斯还是弯下腰滑下了自己的滑梯。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ʌp] , ['nɑ:dɪŋ] .
A minute later she glanced up , nodding .
一个 分钟 之后 她 瞥了一眼 向上 , 点头 .

一分钟后，她抬起头，点了点头。

" [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
" What it should be .
" 什么 它 应该 是 .

“它本该如此。”

[ˌaɪ 'ti:] [tʃeks] .
It checks .
它 检查 .

已检查。

" [tɑ:m] [hu:pt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə]['noʊtɪfaɪ][dʒeɪk] .
" Tom whooped and went out the door to notify Jake .
" 汤姆 欢呼 和 去 出去 这 门 到 通知 杰克 .

汤姆欢呼一声，冲出门去通知杰克。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli]['plæzmə][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [tu:] ['hʌndrəd] [in'dʒekʃənz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ji:ld]
There was only plasma for some two hundred injections , but that should yield
那里 曾是 仅有的 等离子体 为了 一些 二 百 注射 , 但 那 应该 屈服
[sə'fɪʃ(ə)nt] [pru:f] .
sufficient proof .
充足的 证明 .

只有大约两百次注射所需的血浆，但这应该足以证明问题所在。

[wʌns] [sælˈveɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] ,
Once **salvation** **was** **offered** **,**
一次 救恩 曾是 提供 ,

一旦救赎被赐予，

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [kənˈvɪnsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [blʌd] [doʊˈneɪʃənz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]
there **should** **be** **no** **trouble** **convincing** **the** **people** **that** **blood** **donations** **from** **their**
那里 应该 是 不 麻烦 令人信服的 这 人们 那 血 捐款 从 他们的
[ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˌwɜːrθˈwaɪl] .
children **were** **worthwhile** **.**
孩子们 是 值得 .

应该不难让人们相信，让他们的孩子献血是有意义的。

[ˈleɪtər] , [wen] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈplæzmə] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] ,
Later **,** **when** **the** **last** **of** **the** **plasma** **had** **been** **used** **,**
之后 , 什么时候 这 最后的 的 这 等离子体 有 到过 用过的 ,

后来，当最后一批等离子体也用完后，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **108** **]**
[页 -]

[第108页]

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈfaɪnəli] [rɪˈlæks] .
they **could** **finally** **relax** **.**
他们 可以 最后 放松 .

他们终于可以放松下来了。

[kris] [slɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [smɑːk] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˈɑːntə] [ðə; ði] [kɑːt] .
Chris **slipped** **off** **her** **smock** **and** **dropped** **onto** **the** **cot** **.**
克里斯 滑倒了 离开 她 罩衫 和 掉落 到 这 婴儿床 .

克里斯脱下罩衫，倒在了行军床上。

[ə; eɪ] [ˈtaɪərd] [smaɪl] [keɪm] [ˈɑːntə] [hɜːr; hər] [lɪps] .
A **tired** **smile** **came** **onto** **her** **lips** **.**
一个 疲劳的 微笑 来了 到 她 嘴唇 .

她脸上浮现出一丝疲惫的微笑。

" [jʊə(r)] [fəˈgivn] , [dæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You're** **forgiven** **,** **Dan** **,** **"** **she** **said** **.**
" 你是 已原谅 , 担 , " 她 说 .

“丹，你被原谅了。”她说。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɑːbviəsli] [əˈsliːp] .
A **moment** **later** **she** **was** **obviously** **asleep** **.**
一个 片刻 之后 她 曾是 明显地 睡着了 .

片刻之后，她显然已经睡着了。

[dɑːk] [ment] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈefərt] .
Doc **meant** **to** **join** **her** **,** **but** **it** **was** **too** **much** **effort** **.**
医生 意思是 到 加入 她 , 但 它 曾是 也 很多 努力 .

Doc原本想陪她一起去，但是太费劲了。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɔːrwərd] [ˈɑːntə] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ˈveɪgli] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
He **leaned** **his** **head** **forward** **onto** **his** **arms** **,** **vaguely** **wondering** **why** **she** **was**
他 倾斜 他的 头 向前 到 他的 武器 , 依稀 好奇 为什么 她 曾是
[ˈkɔːlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [fjuːd] .
calling **off** **the** **feud** **.**
呼叫 离开 这 世仇 .

他把头向前倾，枕在手臂上，隐约想知道她为什么要结束这场争执。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kɑːt] ,

It	**was**	**night**	**outside**	**when**	**he**	**awoke**	**,**	**and**	**he**	**was**	**lying**	**on**	**the**	**cot**	**,**
它	曾是	夜晚	外部	什么时候	他	醒来	,	和	他	曾是	说谎	在	这	婴儿床	,

他醒来时外面已是夜晚，他正躺在简易床上。

[ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [felt] [kræmpt] [ænd; ənd] [streɪnd] .

though	**he**	**still**	**felt**	**cramped**	**and**	**strained**	**.**
尽管	他	仍然	毛毡	狭窄	和	紧张	.

尽管他仍然感到肌肉僵硬和酸痛。

[hiː; hi] [stɜːrd] , [ˈgroʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər]

He	**stirred**	**,**	**groaning**	**,**	**and**	**finally**	**realized**	**that**	**a**	**hand**	**was**	**on**	**his**	**shoulder**
他	搅拌	,	呻吟	,	和	最后	已实现	那	一个	手	曾是	在	他的	肩膀

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

shaking	**him**	**.**
摇晃	他	.

他动了动，呻吟着，最后才意识到一只手正放在他的肩膀上摇晃他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [dʒeɪk] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .

He	**looked**	**up**	**to**	**see**	**Jake**	**above**	**him**	**.**
他	看起来	向上	到	看	杰克	多于	他	.

他抬头一看，发现杰克就在他上方。

[kris] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɔːfi] [ˈmeɪkər] .

Chris	**was**	**busy**	**with**	**the**	**coffee**	**maker**	**.**
克里斯	曾是	忙碌的	和	这	咖啡	制造商	.

克里斯正忙着摆弄咖啡机。

[dʒeɪk] [slʌmpt] [ˈɑːntə][ðə; ði] [kɑːt] [bɪˈsaɪd] [dɑːk] .

Jake	**slumped**	**onto**	**the**	**cot**	**beside**	**Doc**	**.**
杰克	瘫倒	到	这	婴儿床	旁	医生	.

杰克瘫倒在医生旁边的行军床上。

" [wiː; wi] [tʊk] [ˈsaʊθˌpɔrt] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .

"	**We**	**took**	**Southport**	**,**	**"**	**he**	**announced**	**.**
"	我们	采取	绍斯波特	,	"	他	宣布	.

“我们拿下了绍斯波特，”他宣布道。

[ðæt] [nɑːkt] [ðə; ði] [sliːp] [aʊt] [ʌv; əv] [dɑːks] [ˈsɪstəm] .

That	**knocked**	**the**	**sleep**	**out**	**of**	**Doc's**	**system**	**.**
那	敲门	这	睡觉	出去	的	医生的	系统	.

这让Doc彻底清醒了。

" [juː; jʊ] [wʌt] ? "

"	**You**	**what**	**?**	**"**
"	你	什么	?	"

你说什么?

" [wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [lɑːk] , [stɑːk] [ænd; ənd] [ˈbærəl] .

"	**We**	**took**	**it**	**,**	**lock**	**,**	**stock**	**and**	**barrel**	**.**
"	我们	采取	它	,	锁	,	库存	和	桶	.

“我们把它全部拿走了。”

[aɪ] [ˈfɪgjərd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kjʊr] [wʊd] [pʊt] [gʌts] [ˈɪntuː][ðə; ði] [men] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] .

I	**figured**	**the**	**news**	**of**	**your**	**cure**	**would**	**put**	**guts**	**into**	**the**	**men**	**,**	**and**	**it**	**did**	**.**
我	想	这	消息	的	你的	治愈	会	放	内脏	进入	这	男人	,	和	它	做过	.

我以为你治愈疾病的消息会鼓舞男人们的勇气，事实也的确如此。

[bʌt; bət] [wiːd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː] [ˈenihaʊ] .

But	**we'd**	**probably**	**have**	**taken**	**it**	**anyhow**	**.**
但	我们会	大概	有	已采取	它	无论如何	.

但我们可能无论如何都会接受它。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['æftər] [ɜːrθ] [pʊld] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪg]

There	wasn't	anything	to	fight	for	there	after	Earth	pulled	out	and	the	plague
那里	不是	任何事物	到	斗争	为了	那里	后	地球	拉	出去	和	这	瘟疫

['riːəli] [hɪt] .

really	hit	.
真的	打	.

地球撤离后，瘟疫肆虐，那里已经没有什么值得为之战斗的了。

['wɪlsn] [mɪ'stʊk] [læst] - ['mɪnɪt] ['pænɪk][fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt] .

Wilson	mistook	last	-	minute	panic	for	fighting	spirit	.
威尔逊	误	最后的	-	分钟	恐慌	为了	斗争	精神	.

威尔逊误把临阵慌乱当成了战斗精神。

[ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ə'baʊt] , [wʌns][ðə; ði] ['lɑːbi] [stɑːpt]

The	poor	devils	didn't	have	anything	to	fight	about	,	once	the	Lobby	stopped
这	贫穷的	魔鬼	没有	有	任何事物	到	斗争	关于	,	一次	这	大厅	停止

[gəʊdɪŋ] [ðem; ðəm] .

goading	them	.
挑衅	他们	.

游说团体停止挑衅之后，这些可怜的家伙们就没什么可争吵的了。

" [dɑːk] [traɪd] [tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] [ðə; ði] [nuːz] .

"	Doc	tried	to	assimilate	the	news	.
"	医生	尝试	到	吸收	这	消息	.

“医生试图消化这个消息。”

[bʌt; bət] [wʌns] [ðə; ði] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

But	once	the	surprise	was	gone	,	he	found	it	meant	very	little	.
但	一次	这	惊喜	曾是	已消失	,	他	成立	它	意思是	非常	小的	.

但惊喜过后，他发现这其实没什么意义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耻辱徽章(Badge of Infamy)
第7/8页

['meɪbi] [hɪz; ɪz] [ˌrevə'luːʃəneri] [ziːl] [hæd; həd] [kuːld] , [wʌns] [ðə; ði] ['lɑːbi] [men] [hæd; həd] [pʊld] [aʊt] .

Maybe	his	revolutionary	zeal	had	cooled	,	once	the	Lobby	men	had	pulled	out	.
或许	他的	革命性的	热情	有	冷却	,	一次	这	大厅	男人	有	拉	出去	.

或许，在游说集团撤离之后，他的革命热情就冷却下来了。

" [wiːl] [niːd] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] ['plæzmə] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] ['saʊθˌpɔrt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We'll	need	a	lot	more	plasma	than	there	is	in	Southport	,	"	he	said	.
"	出色地	需要	一个	很多	更多的	等离子体	比	那里	是	在	绍斯波特	,	"	他	说	.

“我们需要的血浆量远远超过绍斯波特现有的数量，”他说。

" [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] , ['meɪbi] , " [dʒeɪk] [dɪ'naɪd] .

"	Not	so	much	,	maybe	,	"	Jake	denied	.
"	不是	所以	很多	,	或许	,	"	杰克	否认	.

“也许没那么夸张吧。”杰克否认道。

" [dɑːk] , [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [juː; jʊ] [in'dʒektid] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] [daʊn] [æz; əz] [rʌnəːz] .

"	Doc	,	three	of	the	men	you	injected	were	shot	down	as	runners	.
"	医生	,	三	的	这	男人	你	注射	是	射击	向下	作为	跑步者	.

“医生，你注射的那三个人是在逃跑时被击毙的。”

[jʊr; jər] ['plæzməz] [noʊ] [gʊd] . "

Your	plasma's	no	good	.	"
你的	等离子体的	不	好的	.	"

你的血浆不行了。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] , [dʒeɪk] .

"	It	takes	time	to	work	,	Jake	.
"	它	需要	时间	到	工作	,	杰克	.

“杰克，工作需要时间。”

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [maɪt]

I	told	you	there	might
我	讲述	你	那里	可能

我跟你说过可能会有这种情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[biː; bi] [ə; eɪ] [keɪs] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] .

be	a	case	or	two	that	would	be	too	close	to	the	edge	.
是	一个	案件	或者	二	那	会	是	也	关闭	到	这	边缘	.

可能有一两例情况过于接近临界点。

[θriː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ; [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

Three	is	more	than	I	expected	;	but	it's	not	impossible	.	"
三	是	更多的	比	我	预期的	;	但	它是	不是	不可能的	.	"

三个比我预想的要多；但这并非不可能。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

"	There	was	plenty	of	time	.
"	那里	曾是	很多	的	时间	.

时间很充裕。

[ðeɪ] [bluː] ['æftər][wiː; wi][gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm] ['saʊθˌpɔrt] .

They	blew	after	we	got	back	from	Southport	.
他们	吹	后	我们	得到	后退	从	绍斯波特	.

我们从绍斯波特回来后，他们就爆发了。

" [dʒæk] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][dɑːks] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔfənd] .

"	Jack	dropped	his	hand	on	Doc's	shoulder	,	and	his	face	softened	.
"	杰克	掉落	他的	手	在	医生的	肩膀	,	和	他的	脸	软化	.

杰克将手搭在多克的肩膀上，表情柔和了下来。

" ['hɑːrknəs] ['testɪd] ['evri] [mæn][juː; jʊ][in'dʒektid] .

"	Harkness	tested	every	man	you	injected	.
"	哈克尼斯	测试	每一个	男人	你	注射	.

“哈克尼斯对你注射的每一个人都进行了测试。”

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

He	finished	half	an	hour	ago	.
他	完成的	一半	一个	小时	前	.

他半小时前就完成了。

[faɪv] [ʃoʊd] [ded] [bʌgz] .

Five	showed	dead	bugs	.
五	显示	死的	漏洞	.

其中五只虫子是死的。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wəːnt, weənt] [helpt] [æt; ət][ɔːl] .

The	rest	of	them	weren't	helped	at	all	.
这	休息	的	他们	不是	帮助	在	全部	.

其余的人则完全没有得到帮助。

" [dɑːk] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

"	Doc	fumbled	for	a	weed	,	trying	to	think	.
"	医生	笨手笨脚	为了	一个	杂草	,	尝试	到	思考	.

“医生摸索着找一株杂草，努力思考着。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['foʊkəs] .

But	his	thoughts	refused	to	focus	.
但	他的	想法	拒绝	到	重点	.

但他的思绪却无法集中。

" [faɪv] ! "

"	Five	!	"
"	五	!	"

“五！ ”

" [faɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] .

"	Five	out	of	two	hundred	.
"	五	出去	的	二	百	.

两百人中只有五人。

[ðæts] [ə'baʊt] ['ævərɪdʒ] .

That's	about	average	.
那就是	关于	平均的	.

这差不多是平均水平。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [tɑːm] ?

And	what	about	Tom	?
和	什么	关于	汤姆	?

汤姆呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌmpɪŋ] [ə'raʊnd] ['æftər][ðə; ði] [test] [læst] [naɪt] , ['telɪŋ] [haʊ] [juːd] [kjʊr] [hɪm; ɪm] ,

He	was	jumping	around	after	the	test	last	night	,	telling	how	you'd	cured	him	,
他	曾是	跳	大约	后	这	测试	最后的	夜晚	,	讲述	如何	你会	治愈	他	,

昨晚考试结束后他高兴得跳来跳去，跟我说你治好了他的病。

[haʊ] ['hiːd] [siːn] [ðə; ði] [ded] [bʌgz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] ['hedeɪk] ,

how	he'd	seen	the	dead	bugs	;	but	he	never	had	the	jumping	headache	,
如何	他会	已见	这	死的	漏洞	;	但	他	绝不	有	这	跳	头痛	,

他看到了那些死虫子；但他从未出现过那种跳动性头痛。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['plæzmə] !

and	you	never	gave	him	the	plasma	!
和	你	绝不	给予	他	这	等离子体	！

你根本就没给他输血浆！

['hiːz] [gɑːt] [ded] [bʌgz] , [ðoʊ] .

He's	got	dead	bugs	,	though	.
他是	得到	死的	漏洞	,	尽管	.

不过他那里有死虫子。

['hɑːrknəs] ['testɪd] [hɪm; ɪm] .

Harkness	tested	him	.
哈克尼斯	测试	他	.

哈克尼斯考验了他。

" [dɑːk] [let] [hɪz; ɪz][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪdiəsi] [sɪŋk] [ɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Doc	let	his	realization	of	his	own	idiocy	sink	in	until	he	could	believe	it	.
"	医生	让	他的	实现	的	他的	自己的	白痴	下沉	在	直到	他	可以	相信	它	.

“Doc 让自己逐渐意识到自己的愚蠢，直到他自己都相信为止。”

[dʒeɪk][wʌz; wəz] [raɪt] .

Jake	was	right	.
杰克	曾是	正确的	.

杰克说得对。

[tɑːm][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['triːtɪd] , [jet] [kris] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ded] [bʌgz] .

Tom	had	never	been	treated	,	yet	Chris	had	reported	dead	bugs	.
汤姆	有	绝不	到过	治疗	,	然而	克里斯	有	据报道	死的	漏洞	.

汤姆从未接受过治疗，但克里斯却报告说发现了死虫子。

[ðeid] [ɔːl] [bɪn] [soʊ] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mɪrəklz] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

They'd	all	been	so	ready	to	believe	in	miracles	that	no	one	had	been	able	to
他们会	全部	到过	所以	准备好	到	相信	在	奇迹	那	不	一	有	到过	有能力的	到

[θɪŋk] [streɪt] ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪt] .

think	straight	after	the	long	wait	.
思考	直的	后	这	长的	等待	.

他们都太容易相信奇迹了，以至于漫长的等待之后，没有人能够冷静思考。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌmp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] — [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	There	was	a	bump	on	his	neck	—	a	small	one	,	"	he	said	slowly	.
"	那里	曾是	一个	撞	在	他的	脖子	—	一个	小的	一	,	"	他	说	缓慢地	.

“他脖子上有一个小肿块，”他缓缓说道。

" [dʒeɪk] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [siːmd] [ɪ'mjuːn] .

"	Jake	,	he	must	have	caught	it	,	even	if	he	seemed	immune	.
"	杰克	,	他	必须	有	捕捉	它	,	甚至	如果	他	似乎	免疫	.

“杰克肯定也感染了，即使他看起来好像没有免疫力。”

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['ænədaɪn] ['eniweɪ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] — [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəs] — "

If	he	was	taking	anodyne	anyway	for	something	—	or	unconscious	—	"
如果	他	曾是	采取	镇痛剂	反正	为了	某物	—	或者	无意识	—	"

如果他本来就因为某种原因服用了镇痛药——或者处于昏迷状态——”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn] ['nɔːrθpɔːrt] [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪdnɪ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , " [dʒeɪk]
" He was up in Northport six years ago for a kidney operation , " Jake
" 他 曾是 向上 在 北港 六 年 前 为了 一个 肾 手术 , " 杰克
[əd'mɪtɪd] ['daʊtfəli] .
admitted doubtfully .
承认 怀疑地 .

“六年前他去诺斯波特做了肾脏手术，”杰克含糊地承认道。

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃɪp] [ɪn][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" We had to chip in to pay for it .
" 我们 有 到 芯片 在 到 支付 为了 它 .

“我们得凑钱来支付。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [stɪl] ['dɪdnt] [triːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['hiːz] [kjʊr] .
But you still didn't treat him , and he's cured .
但 你 仍然 没有 对待 他 , 和 他是 治愈 .

但你还是没有给他治疗，而他现在已经痊愈了。

[feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [dɑːk] , [ðæt] ['plæzmə][ɪz][noʊ] [gʊd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['bɑːdi] .
Face it , Doc , that plasma is no good inside the body .
脸 它 , 医生 , 那 等离子体 是 不 好的 里面 这 身体 .

面对现实吧，医生，那种血浆对身体没好处。

" [hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtnd] [ɑːn][dɑːks] ['ʃoʊldər] [ə'gen] .
" His hand tightened on Doc's shoulder again .
" 他的 手 收紧 在 医生的 肩膀 再次 .

他的手再次紧紧地搭在了Doc的肩膀上。

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] .
" We're not blaming you .
" 是 不是 指责 你 .

“我们没有责怪你。”

[wiː; wi][dəunt] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ][mæn] [hɪr] [ɪk'sept] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .
We don't judge a man here except by what he is .
我们 不 法官 一个 男人 这里 除了 经过 什么 他 是 .

在这里，我们评判一个人只看他本身的为人。

['meɪbi] [ðə; ði] [stʌf] ['hɛlps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Maybe the stuff helps a little .
或许 这 东西 帮助 一个 小的 .

或许这些东西有点用。

[wiːl] [goʊ][ɑːn]
We'll go on
出色地 去 在

我们继续

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][get] [ˌaɪ 'tiː] ; [tel] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [maɪt] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] ,
using it when we get it ; tell everybody you were a mite optimistic ,
使用 它 什么时候 我们 得到 它 ; 告诉 大家 你 是 一个 螨虫 乐观的 ,

拿到手就用；告诉大家你当时有点过于乐观了。

[soʊ] [ðeɪl] ['fɪgjər] [its] [ə; eɪ]['gæmb(ə)l] , [bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [left] .
so they'll figure it's a gamble , but have a little hope left .
所以 他们会 数字 它是 一个 赌博 , 但 有 一个 小的 希望 左边 .

所以他们会觉得这是一场赌博，但仍然抱有一丝希望。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kiːp] ['traɪɪŋ] .
And **you** **keep** **trying** **.**
和 你 保持 尝试 .

你一直在尝试。

['sʌmθɪŋ] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tɑːm] .
Something **cured** **it** **in** **Tom** **.**
某物 治愈 它 在 汤姆 .

汤姆的病似乎被某种东西治好了。

[naʊ] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [wʌt] .
Now **you** **find** **out** **what** **.**
现在 你 寻找 出去 什么 .

现在你知道是什么了。

" [dɑːk] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] [aʊt] ['nʌmli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kris] .
" **Doc** **watched** **him** **go** **out** **numbly** **,** **and** **turned** **to** **Chris** **.**
" 医生 观看 他 去 出去 麻木地 , 和 转向 到 克里斯 .

“医生麻木地看着他出去，然后转向克里斯。”

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃeɪkɪli] .
" **It** **can't** **be** **right** **,** **"** **she** **said** **shakily** **.**
" 它 不能 是 正确的 , " 她 说 摇摇晃晃地 .

“这不可能，”她颤抖着说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd]['swɔniː, 'swɔːniː][wɜːr; wər] [kjʊr] .
" **You** **and** **Swanee** **were** **cured** **.**
" 你 和 斯瓦尼 是 治愈 .

“你和斯瓦尼都痊愈了。”

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ək'seləreɪtər] .
Maybe **it** **was** **the** **accelerator** **.**
或许 它 曾是 这 加速器 .

或许是油门的问题。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] . "
It **had** **to** **be** **something** **.** **"**
它 有 到 是 某物 . "

肯定有什么事。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [ək'seləreɪtər] , " [hiː; hi] [ə'kjuːzd] .
" **You** **didn't** **have** **the** **accelerator** **,** **"** **he** **accused** **.**
" 你 没有 有 这 加速器 , " 他 被告 .

“你没踩油门，”他指责道。

" [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [stɪl] [gɑːt][lɪv; laɪv] [bʌgz] .
" **No** **,** **and** **I've** **still** **got** **live** **bugs** **.**
" 不 , 和 我已经 仍然 得到 居住 漏洞 .

“不，我这里还有活虫。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] , [soʊ][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .
I **was** **never** **supposed** **to** **be** **cured** **,** **so** **I** **expected** **to** **see** **just** **what** **I** **saw** **.**
我 曾是 绝不 据称 到 是 治愈 , 所以 我 预期的 到 看 只是 什么 我 锯 .

我原本就不该被治愈，所以看到我所看到的景象也在意料之中。

[haʊ] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [tɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
How **I** **missed** **the** **fact** **that** **Tom** **should** **have** **been** **like** **me** **,** **I** **don't** **know** **.**
如何 我 错过 这 事实 那 汤姆 应该 有 到过 喜欢 我 , 我 不 知道 .

我竟然没意识到汤姆本该像我一样，真是不可思议。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
Damn **it** **,** **oh** **,** **damn** **it** **!**
该死 它 , 哦 , 该死 它 !

该死，哦，该死！

" ['hiːz] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][kraɪ] [bɪ'fɔːr] , [ɪk'sept] [ɪn]['fjʊri] .
" **He's** **never** **seen** **her** **cry** **before** **,** **except** **in** **fury** **.**
" 他是 绝不 已见 她 哭 前 , 除了 在 愤怒 .

“他以前从未见过她哭，除了在愤怒的时候。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mæstərd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] , ['ʃeɪkɪŋ] [terz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
But **she** **mastered** **it** **almost** **at** **once** **,** **shaking** **tears** **out** **of** **her** **eyes** **.**
但 她 精通 它 几乎 在 一次 , 摇晃 眼泪 出去 的 她 眼睛 .

但她几乎立刻就掌握了这项技能，同时甩了甩眼角的泪水。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

['plæzmə] [wɜːrks] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][bʌt; bət][nɑːt][ɪn][æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt]['bɑːdi] .
Plasma **works** **in** **a** **bottle** **but** **not** **in** **an** **adult** **body** **.**
等离子体 作品 在 一个 瓶子 但 不是 在 一个 成人 身体 .

血浆疗法在瓶装溶液中有效，但在成人体内无效。

['meɪbi] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrks] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] . "
Maybe **something** **works** **in** **the** **body** **but** **not** **in** **a** **bottle** **.** **"**
或许 某物 作品 在 这 身体 但 不是 在 一个 瓶子 . "

也许某种物质在体内有效，但在瓶子里却无效。

" ['meɪbi] .
" **Maybe** **.**
" 或许 .

“或许。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'mjuːn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
And **maybe** **some** **people** **are** **just** **naturally** **immune** **after** **it** **reaches** **a** **certain**
和 或许 一些 人们 是 只是 自然 免疫 后 它 到达 一个 肯定
[steɪdʒ] .
stage **.**
阶段 .

或许有些人到了某个阶段就自然而然地产生了免疫力。

['meɪbi] [wiː; wi][ræn]['ɪntuː] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
Maybe **we** **ran** **into** **coincidence** **.**
或许 我们 跑 进入 巧合 .

或许我们只是遇到了巧合。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] .
" **But** **he** **didn't** **believe** **that** **,** **any** **more** **than** **she** **did** **.**
" 但 他 没有 相信 那 , 任何 更多的 比 她 做过 .

但他并不相信这一点，就像她不相信一样。

[ðə; ði] ['ænsər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
The **answer** **had** **to** **be** **in** **the** **room** **.**
这 回答 有 到 是 在 这 房间 .

答案一定就在房间里。

['hiːd] ['teɪkən][ə; eɪ] ['mæsɪv] [doʊs][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [bɪn] [kjʊr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .
He'd **taken** **a** **massive** **dose** **of** **the** **disease** **and** **been** **cured** **in** **a** **few** **hours** **.**
他会 已采取 一个 大量的 剂量 的 这 疾病 和 到过 治愈 在 一个 很少 小时 .

他服用了大量这种疾病的病毒，几个小时后就痊愈了。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði][wɔːr] [went] [ɑːn] , ['drɔːɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [kloʊz] .

Outside	**the**	**room**	**,**	**the**	**war**	**went**	**on**	**,**	**drawing**	**toward**	**a**	**close**	**.**
外部	这	房间	,	这	战争	去	在	,	绘画	朝向	一个	关闭	.

房间外，战争仍在继续，即将结束。

[ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['pɑːrʃ(ə)l] [kjʊr] [wʌz; wəz] [gʊd] [ˌprɑːpə'gændə] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][dʒeɪk]

The	**supposed**	**partial**	**cure**	**was**	**good**	**propaganda**	**,**	**if**	**nothing**	**else**	**,**	**and**	**Jake**
这	据称	部分的	治愈	曾是	好的	宣传	,	如果	没有什么	别的	,	和	杰克

[wʌz; wəz] ['waɪdnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['terətɔːri] ['stedəli] .

was	**widening**	**his**	**territory**	**steadily**	**.**
曾是	扩大	他的	领土	稳步	.

所谓的局部治愈至少也是一种很好的宣传手段，杰克也因此稳步扩大了自己的势力范围。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli]['toʊkən] [rɪ'zɪstəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

There	**was**	**only**	**token**	**resistance**	**against**	**him**	**.**
那里	曾是	仅有的	令牌	反抗	反对	他	.

对他的抵抗微乎其微。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['saʊθˌpɔrt] ['ʃʌtlz] [naʊ] [tuː; tə] ['kʌvər] [hjuːdʒ] ['eriəz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

He	**had**	**the**	**Southport**	**shuttles**	**now**	**to**	**cover**	**huge**	**areas**	**in**	**a**	**hurry**	**.**
他	有	这	绍斯波特	班车	现在	到	覆盖	巨大的	区域	在	一个	匆忙	.

他现在可以乘坐绍斯波特穿梭巴士快速覆盖大片区域。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [les] [sək'sesf(ə)l] .

But	**inside**	**the**	**room**	**,**	**the**	**battle**	**was**	**less**	**successful**	**.**
但	里面	这	房间	,	这	战斗	曾是	较少的	成功的	.

但在房间里，这场战斗却不太成功。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [ək'seləreɪtər] .

It	**wasn't**	**the**	**accelerator**	**.**
它	不是	这	加速器	.

不是油门的问题。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['tæblɪts] [ʌv; əv] ['ænədaɪn] .

It	**wasn't**	**the**	**tablets**	**of**	**anodyne**	**.**
它	不是	这	片剂	的	镇痛剂	.

那不是止痛药片。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [traɪd] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlts] .

They	**even**	**tried**	**sweeping**	**the**	**floor**	**and**	**using**	**the**	**dust**	**without**	**results**	**.**
他们	甚至	尝试	扫荡	这	地面	和	使用	这	灰尘	没有	结果	.

他们甚至尝试扫地并用灰尘清理，但都没有效果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**111**	**]**
[	页	-	]

[第111页]

[ðen] [ə'nʌðər] [test] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [meɪd] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˌvɔlən'tiəz] [dʒeɪk][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

Then	**another**	**test**	**in**	**the**	**room**	**,**	**made**	**with**	**four**	**volunteers**	**Jake**	**selected**	**,**
然后	其他	测试	在	这	房间	,	制成	和	四	志愿者	杰克	已选	,

然后，杰克挑选了四名志愿者，在房间里进行了另一次测试。

['jiːldɪd] [kəm'pliːt] ['kjʊrz] ['æftər] [ɪn'dʒekʃənz] [wɪð; wɪθ] [pleɪn] [sɔːlt] ['wɔːtər] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]['plæzmə] .

yielded	**complete**	**cures**	**after**	**injections**	**with**	**plain**	**salt**	**water**	**in**	**place**	**of**	**plasma**	**.**
产生	完全的	治愈	后	注射	和	清楚的	盐	水	在	地方	的	等离子体	.

用普通盐水代替血浆进行注射后，患者完全康复。

[ðə; ði] [pleɪg] ['spiːdɪd] [ʌp] [ə'gen] .

The	**plague**	**speeded**	**up**	**again**	**.**
这	瘟疫	加速	向上	再次	.

瘟疫再次加速蔓延。

[ə'baʊt] [fɔːr] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz]

About	four	people	out	of	a	hundred	now	seemed	to	have	caught	the	disease
关于	四	人们	出去	的	一个	百	现在	似乎	到	有	捕捉	这	疾病

[ænd; ənd] [kjʊr] [ðəm'selvz] .

and	cured	themselves	.
和	治愈	他们自己	.

现在大约每百人中就有四人似乎感染了这种疾病，然后又自愈了。

[ðeɪ] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [feɪθ] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [dɑːks] ['plæzmə] [ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm]

They	accounted	for	what	faith	was	left	in	Doc's	plasma	and	gave	some
他们	已记录	为了	什么	信仰	曾是	左边	在	医生的	等离子体	和	给予	一些

[ʌn'faʊndɪd] [hoʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

unfounded	hope	to	the	others	.
毫无根据	希望	到	这	其他的	.

他们解释了Doc血浆中残存的信仰，并给其他人带来了一些毫无根据的希望。

['nɔːrθpɔːrt] [fel] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['plænɪt] [ɪn] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [hændz] .

Northport	fell	a	week	later	,	putting	the	whole	planet	in	rebel	hands	.
北港	跌倒	一个	星期	之后	,	推杆	这	所有的	行星	在	反叛	双手	.

一周后，诺斯波特陷落，整个星球落入叛军之手。

[dʒeɪk] [rɪ'tɜːrnd] , ['wɪəriər] [ðæn; ðən] ['evər] .

Jake	returned	,	wearier	than	ever	.
杰克	返回	,	疲惫	比	曾经	.

杰克回来了，比以往任何时候都更加疲惫。

['hiːd] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'mjuːn] ,

He'd	proved	to	be	one	of	the	natural	immunes	,
他会	已证实	到	是	一	的	这	自然的	免疫者	,

事实证明他是天生免疫者之一。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ðæt] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [end] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'fiːt] [baɪ] [ðə; ði] [pleɪg]

but	the	weight	of	the	campaign	that	could	only	end	in	a	defeat	by	the	plague
但	这	重量	的	这	活动	那	可以	仅有的	结尾	在	一个	击败	经过	这	瘟疫

[left] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] ['fɔːrtʃən] .

left	him	no	room	to	rejoice	in	his	personal	fortune	.
左边	他	不	房间	到	麾	在	他的	个人的	财富	.

但这场注定以瘟疫失败告终的战役的沉重负担，让他无暇顾及个人的幸运。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [kəm'pliːtli] [dɪ'fiːtɪd] .

This	time	he	looked	completely	defeated	.
这	时间	他	看起来	完全地	战败	.

这一次，他看起来彻底败下阵来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] , [dɑːk] [sɔː] [waɪ] [æz; əz] [dʒeɪk] [flɪpt] [ə; eɪ] ['flɪmzi] [ʃiːt] ['ɑːntə] [ðə; ði]

And	a	moment	later	,	Doc	saw	why	as	Jake	flipped	a	flimsy	sheet	onto	the
和	一个	片刻	之后	,	医生	锯	为什么	作为	杰克	翻转	一个	脆弱的	床单	到	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

片刻之后，Doc 明白了原因，只见 Jake 将一张薄薄的床单扔到了桌子上。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] [siːlz] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] ['medɪk(ə)l] ['lɔbiz] .

It	bore	the	seals	of	Space	and	Medical	Lobbies	.
它	钻孔	这	封印	的	空间	和	医疗的	大堂	.

它带有太空游说团体和医疗游说团体的印章。

[dʒeɪk] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərdz] .

Jake	pointed	upwards	.
杰克	尖	向上	.

杰克指了指上方。

" [ðə; ði][wɔːr] ['rɑːkəts] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ɔːl] [raɪt] .

"	The	war	rockets	are	there	,	all	right	.
"	这	战争	火箭	是	那里	,	全部	正确的	.

“战争火箭确实在那里。”

[wiː; wi] [nuː] [ðeid] [kʌm] .

We	knew	they'd	come	.
我们	知道	他们会	来	.

我们知道他们会来。

[naʊ] [ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf][ɪz]['aʊər; ɑːr] [sə'rendər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [kjʊr] .

Now	all	they	want	for	calling	them	off	is	our	surrender	and	your	cure	.
现在	全部	他们	想	为了	呼叫	他们	离开	是	我们的	投降	和	你的	治愈	.

现在他们取消行动的唯一条件就是我们投降和你的治疗。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt][get] [bəuθ] , [ðeɪl] [bloʊ] [ðə; ði] ['plænɪt] [tuː; tə]['bɪts] .

If	they	don't	get	both	,	they'll	blow	the	planet	to	bits	.
如果	他们	不	得到	两个都	,	他们会	吹	这	行星	到	比特	.

如果他们不能两者兼得，他们就会把地球炸成碎片。

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [deɪz] .

We	have	two	days	.
我们	有	二	天	.

我们还有两天时间。

" [ðə; ði] ['rɑːkəts] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['klɪrli] [wɪð; wɪθ][bɪ'nɑːkjələrz] .

"	The	rockets	could	be	seen	clearly	with	binoculars	.
"	这	火箭	可以	是	已见	清楚地	和	双筒望远镜	.

用双筒望远镜可以清楚地看到火箭。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [laɪf][ɑːn][ðə; ði] ['plænɪt] .

There	were	more	than	enough	to	destroy	all	life	on	the	planet	.
那里	是	更多的	比	足够的	到	破坏	全部	生活	在	这	行星	.

数量之多，足以毁灭地球上所有生命。

['meɪbi] [ðeid] [biː; bi] [juːst] [ɪ'ventʃuəli] , ['enihaʊ] , [sɪns] [ðə; ði] ['lɔbiz] ['wɑːntɪd] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'beljən]

Maybe	they'd	be	used	eventually	,	anyhow	,	since	the	Lobbies	wanted	no	more	rebellion
或许	他们会	是	用过的	最终	,	无论如何	,	自从	这	大堂	通缉	不	更多的	叛乱

.

:
.

或许它们最终还是会被用到，因为游说集团不希望再发生任何反抗。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪg] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːt] [ðem; ðəm][ɔːf] .

But	with	a	cure	for	the	plague	,	he	might	have	bought	them	off	.
但	和	一个	治愈	为了	这	瘟疫	,	他	可能	有	买	他们	离开	.

但如果他有治疗瘟疫的药，或许就能收买他们了。

[kris] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bɪtər] [pɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː]

Chris	stood	beside	him	,	looking	as	if	it	were	a	bitter	pill	for	her	,	too
克里斯	站立	旁	他	,	寻找	作为	如果	它	是	一个	苦的	丸	为了	她	,	也

.

:
.

克里斯站在他旁边，看起来这件事对她来说也同样难以接受。

[ʃiːd] ['rɪskt] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

She'd	risked	herself	in	the	hands	of	the	enemy	,
棚	冒险	她自己	在	这	双手	的	这	敌人	,

她冒着生命危险落入了敌人手中。

[hæd; həd] [kəu'ɔpəreitid] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ʃi:d] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [ə'pouz] , [ænd; ənd]

had	cooperated	with	him	in	everything	she'd	been	taught	to	oppose	,	and
有	合作	和	他	在	一切	棚	到过	教授	到	反对	,	和

[hæd; həd] [wɜ:rkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔ:g] .

had	worked	like	a	dog	.
有	工作	喜欢	一个	狗	.

她曾与他合作，做着她从小被教导要反对的一切事情，而且像狗一样工作。

[naʊ] [ðə; ði] ['lɔbiz] [si:md] [tu:; tə] [fər'get] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ju:sləs] [tu:l] .

Now	the	Lobbies	seemed	to	forget	her	as	a	useless	tool	.
现在	这	大堂	似乎	到	忘记	她	作为	一个	无用	工具	.

现在，那些游说团体似乎已经把她当成了无用的工具。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ɑ:n] [ə; eɪ] [rɔ:] ['paʊər] [pleɪ] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər]

They	were	falling	back	on	a	raw	power	play	and	for
他们	是	坠落	后退	在	一个	生的	力量	玩	和	为了

他们转而诉诸赤裸裸的权力斗争，并且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['getɪŋ] ['eni] ['ɜ:rliər] [ski:mz] .

getting	any	earlier	schemes	.
获得	任何	早些时候	方案	.

获取任何早期方案。

" ['meɪbi] [ðeid] [hoʊld] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪf] [aɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]

"	Maybe	they'd	hold	off	for	a	while	if	I	agreed	to	go	to	them	and
"	或许	他们会	抓住	离开	为了	一个	尽管	如果	我	同意	到	去	到	他们	和

[ʃer] [ɔ:l] [maɪ] [aɪ'di:əz] ,

share	all	my	ideas	,
分享	全部	我的	想法	,

“如果我同意去和他们分享我的所有想法，也许他们会暂时搁置我的计划。”

['spesɪmənz] [ænd; ənd] [noʊts] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

specimens	and	notes	,	"	he	said	at	last	.
标本	和	笔记	,	"	他	说	在	最后的	.

“标本和笔记，”他最后说道。

" [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['lɑ:bi] [wʊd] ['set(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [kris] ? "

"	Do	you	think	your	Lobby	would	settle	for	that	,	Chris	?	"
"	做	你	思考	你的	大厅	会	定居	为了	那	,	克里斯	?	"

“克里斯，你觉得你的游说团体能接受这样的结果吗？”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [dæn] .

"	I	don't	know	,	Dan	.
"	我	不	知道	,	担	.

我不知道，丹。

[aɪv] [stɑ:pt] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] .

I've	stopped	thinking	their	way	.
我已经	停止	思维	他们的	方式	.

我已经不再像他们那样思考了。

" [ʃi:; ʃi] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] [əˌpɑ:lə'dʒetɪk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] .

"	She	seemed	almost	apologetic	for	the	admission	.
"	她	似乎	几乎	道歉的	为了	这	入学	.

她似乎对自己的这番话感到有些歉意。

[hiː; hi] [drɑːpt] [æn; ən][ɑːrm]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]

He	dropped	an	arm	over	her	shoulder	and	turned	with	her	back	to
他	掉落	一个	手臂	超过	她	肩膀	和	转向	和	她	后退	到

[ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

the	laboratory	.
这	实验室	.

他把一只胳膊搭在她的肩膀上，背对着她转身走向实验室。

" [oʊ'keɪ] , [ðen] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

"	Okay	,	then	we've	got	to	find	a	miracle	.
"	好的	,	然后	我们已经	得到	到	寻找	一个	奇迹	.

“好吧，那我们就得想个奇迹了。”

[wiːv] [gɑːt] [tuː] [deɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

We've	got	two	days	ahead	of	us	.
我们已经	得到	二	天	前方	的	我们	.

我们还有两天时间。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][traɪ] .

At	least	we	can	try	.
在	至少	我们	能	尝试	.

至少我们可以试试。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	But	he	knew	he	was	lying	to	himself	.
"	但	他	知道	他	曾是	说谎	到	他自己	.

但他知道自己是在自欺欺人。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə][traɪ] .

There	wasn't	anything	he	could	think	of	to	try	.
那里	不是	任何事物	他	可以	思考	的	到	尝试	.

他想不出还有什么办法可以尝试。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[dɪ'sɪʒ(ə)n]

Decision
决定

决定

[tuː] [deɪz] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪ'nʌf] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

Two	days	was	never	enough	time	for	a	miracle	.
二	天	曾是	绝不	足够的	时间	为了	一个	奇迹	.

两天时间根本不足以发生奇迹。

[dɑːk] [dɪ'saɪdɪd] [æz; əz][hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz] [noʊts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [bæg][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd]

Doc	decided	as	he	packed	his	notes	into	a	small	bag	and	put	it	beside
医生	决定	作为	他	包装	他的	笔记	进入	一个	小的	包	和	放	它	旁

[hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

his	bundle	of	personal	belongings	.
他的	捆	的	个人的	财物	.

医生一边把笔记装进一个小袋子里，一边把袋子放在他的一堆个人物品旁边，然后做出了决定。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [grɪn] [æt; ət]

He	glanced	around	the	room	for	the	last	time	,	and	managed	a	grin	at
他	瞥了一眼	大约	这	房间	为了	这	最后的	时间	,	和	管理	一个	咧嘴笑	在

['dʒeɪks] ['gluːmi] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Jake's	gloomy	expression	.
杰克的	阴沉	表达	.

他最后一次环顾房间，看到杰克阴沉的表情，勉强挤出一丝笑容。

" ['meɪbi] [aɪ] [kæn; kən] [blʌf] [ðem; ðəm] , [ɔːr] ['meɪbi] [ðeɪl] [strɪŋ] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , " [hiː; hi]

"	Maybe	I	can	bluff	them	,	or	maybe	they'll	string	along	for	a	while	,	"	he
"	或许	我	能	虚张声势	他们	,	或者	或许	他们会	细绳	沿着	为了	一个	尽管	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“也许我可以唬住他们，或者他们会拖延一段时间，”他说。

" ['enihaʊ] ,

"	Anyhow	,
"	无论如何	,

“无论如何，

[naʊ] [ðæt] [ðeɪv] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [noʊts] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kjʊr] [wɪə(r)]

now	that	they've	agreed	to	take	me	and	my	notes	in	place	of	the	cure	we're
现在	那	他们有	同意	到	拿	我	和	我的	笔记	在	地方	的	这	治愈	是

[freʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ,

fresh	out	of	,
新鲜的	出去	的	,

既然他们同意用我和我的笔记来代替我们刚刚用完的那种解药，

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðæt] ['ʃʌt(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [men] [æt; ət] ['ɔːrbɪt(ə)l]

I've	got	to	be	on	that	shuttle	when	it	goes	back	to	their	men	at	orbital
我已经	得到	到	是	在	那	穿梭	什么时候	它	去	后退	到	他们的	男人	在	轨道

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

我必须搭乘那艘返回轨道空间站与他们对接的人员的航天飞机。

" [dʒeɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Jake	nodded	.
"	杰克	点头	.

杰克点了点头。

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] ['selɪŋ] [frendz] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] , [dɑːk] .

"	I	don't	like	selling	friends	down	the	river	,	Doc	.
"	我	不	喜欢	销售	朋友们	向下	这	河	,	医生	.

“我不喜欢出卖朋友，医生。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [gʊd] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['plænɪt] , [aɪ] ['rekən] .

But	it	wouldn't	do	you	any	more	good	to	blow	up	with	the	planet	,	I	reckon	.
但	它	不会	做	你	任何	更多的	好的	到	吹	向上	和	这	行星	,	我	估计	.

但我认为，和地球一起毁灭对你也没有什么好处。

[ðeɪ] [wəʊnt] [kɔːl] [ɔːf] [ðə; ði] [wɔːr] ['rɑːkəts] [wen] [ðeɪ] [duː] [get] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

They	won't	call	off	the	war	rockets	when	they	do	get	you	,	of	course	.
他们	惯于	称呼	离开	这	战争	火箭	什么时候	他们	做	得到	你	,	的	课程	.

当然，他们抓到你之后是不会停止发射战争火箭的。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðeɪ] [wəʊnt] [juːz] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [æz; əz] [ə; eɪ] [θret] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['lɔbiz] [bæk]

But	maybe	they	won't	use	them	,	except	as	a	threat	to	put	the	Lobbies	back
但	或许	他们	惯于	使用	他们	,	除了	作为	一个	威胁	到	放	这	大堂	后退

[ɪn] ,

in	,
在	,

但或许他们不会使用这些手段，除非是为了威胁让游说集团重新掌权。

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] .

stronger	than	ever	.
更强	比	曾经	.

比以往任何时候都更强大。

" [hiː; hi] [stʌk] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwərdli] [ʃeɪpt] [hændz] ,

"	He	stuck	out	one	of	his	awkwardly	shaped	hands	,
"	他	卡住	出去	一	的	他的	尴尬地	形状	双手	,

他伸出一只形状怪异的手，

[klæpt] [ðə; ði] ['æspɪreɪtər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] .

clapped	the	aspirator	over	his	face	and	hurried	out	.
鼓掌	这	吸痰器	超过	他的	脸	和	慌忙	出去	.

他把吸鼻器扣在脸上，匆匆走了出去。

[dɑːk] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bægz] [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['træktər] [wer] [luː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]

Doc	picked	up	his	bags	and	went	toward	the	little	tractor	where	Lou	was	waiting
医生	挑选	向上	他的	包	和	去	朝向	这	小的	拖拉机	在哪里	卢	曾是	等待

[tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kris] [bæk] [tɔːrd] ['saʊθˌpɔrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] ['rɑːkɪt] [ðæt]

to	drive	him	and	Chris	back	toward	Southport	and	the	shuttle	rocket	that
到	驾驶	他	和	克里斯	后退	朝向	绍斯波特	和	这	穿梭	火箭	那

[wʊd] [biː; bi] ['lændɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

would	be	landing	for	them	.
会	是	降落	为了	他们	.

Doc 拿起行李，走向那辆小拖拉机，Lou 正等着开车送他和 Chris 回 Southport，那里有航天飞机火箭会降落接他们。

[ðeɪ] ['hædnt] ['menʃ(ə)nd] [kris] [ɪn] [ðer; ðər] [dɪ'mændz] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [ɪk'spekt]

They	hadn't	mentioned	Chris	in	their	demands	,	but	her	father	must	expect
他们	之前没有	提及	克里斯	在	他们的	需求	,	但	她	父亲	必须	预计

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

her	to	return	.
她	到	返回	.

他们的要求中没有提到克里斯，但她的父亲肯定希望她回来。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] , ['hiːd] [biː; bi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

After	they	had	him	,	he'd	be	on	his	own	.
后	他们	有	他	,	他会	是	在	他的	自己的	.

他们生下他之后，他就得靠自己了。

[hɪz; ɪz] [best] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] ['oʊnli] [tuː; tə] ['raɪən] [æt; ət] ['medɪk(ə)l]

His	best	course	was	probably	to	insist	on	talking	only	to	Ryan	at	Medical
他的	最好的	课程	曾是	大概	到	坚持	在	说	仅有的	到	瑞安	在	医疗的

['lɑːbi] ,

Lobby	,
大厅	,

他最好的做法或许是坚持只和医疗游说中心的瑞恩交谈。

[ænd; ənd] [ðen] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtli] ['ɑːnɪst] .

and	then	being	completely	honest	.
和	然后	存在	完全地	诚实的	.

然后要完全诚实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðə; ði] [ruːm] [hɪr] [wʊd] [biː; bi] [kept] [siːld] ,
The room here would be kept sealed ,
这 房间 这里 会 是 保留 密封 ,

这里的房间将被密封起来。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['lɑːbi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪld] .
in case the Lobby wanted to investigate where he had failed .
在 案件 这 大厅 通缉 到 调查 在哪里 他 有 失败的 .

万一游说集团想要调查他究竟在哪方面失败了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [noʊts] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [biː; bi]
And his notes were honest , which was something that could usually be
和 他的 笔记 是 诚实的 , 哪个 曾是 某物 那 可以 通常 是
[dɪ'tɜːrmɪnd] .
determined .
决定 .

而且他的笔记很真实，这一点通常是可以判断出来的。

[kris] [kʊd; kəd] ['testɪfaɪ] [tuː; tə] [ðæt] , ['enihaʊ] , [sɪns] [ʃiːd] [kept] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər]
Chris could testify to that , anyhow , since she'd kept a lot of them for
克里斯 可以 作证 到 那 , 无论如何 , 自从 棚 保留 一个 很多 的 他们 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

克里斯可以为此作证，因为她为他保存了很多照片。

[æt; ət] [best] ,
At best ,
在 最好的 ,

充其量，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['kɑːmprəmaɪz] [ænd; ənd] [pər'hæps] [sʌm; səm] [kluː]
there would be a chance for some compromise and perhaps some clue
那里 会 是 一个 机会 为了 一些 妥协 和 也许 一些 线索
[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðæt] [maɪt] [ɪ'ventʃuəli] [end] [ðə; ði] [pleɪg] .
for them that might eventually end the plague .
为了 他们 那 可能 最终 结尾 这 瘟疫 .

或许有机会达成某种妥协，或许还能给他们一些线索，最终结束这场瘟疫。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [men] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['bɪljənz] [ɪn] [ɪ'kwɪpmənt] .
They had enough men to work on it , and billions in equipment .
他们 有 足够的 男人 到 工作 在 它 , 和 数十亿 在 设备 .

他们有足够的人手来做这件事，还有价值数十亿美元的设备。

[æt; ət] [wɜːrst] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .
At worst , he should gain a little time .
在 最差 , 他 应该 获得 一个 小的 时间 .

最坏的情况，他也能争取到一些时间。

" [tʃɪr] [ʌp] , [kris] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi] [klaɪmd] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['erlɑːk] .
" Cheer up , Chris , " he told her as he climbed through the little airlock .
" 欢呼 向上 , 克里斯 , " 他 讲述 她 作为 他 攀登 通过 这 小的 气闸 .

“振作起来，克里斯，”他一边说着，一边爬过小小的气闸。

" ['meɪbi] ['hɑːrknəs] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] [ðə; ði] [kjʊr] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [breɪk] [daʊn] .
" Maybe Harkness will turn up the cure before our negotiations break down .
" 或许 哈克尼斯 将要 转动 向上 这 治愈 前 我们的 谈判 休息 向下 .

“或许哈克尼斯会在我们的谈判破裂之前找到解决办法。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['nɔːrθpɔːrt] ['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

He	has	the	whole	of	Northport	Hospital	to	play	with	.
他	有	这	所有的	的	北港	医院	到	玩	和	.

他可以随意支配整个诺斯波特医院。

[ðeɪ] ['hævnt] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jet] .

They	haven't	tried	to	chase	him	out	of	there	yet	.
他们	还没有	尝试	到	追赶	他	出去	的	那里	然而	.

他们还没试图把他赶出去。

['æftər] [ɔːl] , [wiː; wi]['ɔːlmoʊst] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪk'sept] [waɪld][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

After	all	,	we	almost	found	something	with	no	equipment	except	wild	imaginations	.
后	全部	,	我们	几乎	成立	某物	和	不	设备	除了	荒野	想象力	.

毕竟，我们几乎只凭着丰富的想象力，就找到了某种东西。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ðə; ði]['træktər] [bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] .

"	She	shook	her	head	as	the	tractor	began	moving	.
"	她	摇晃	她	头	作为	这	拖拉机	开始	移动	.

拖拉机启动时，她摇了摇头。

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	Shut	up	!
"	关闭	向上	!

“住口！

[aɪv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌlɔːgə'riə] .

I've	got	enough	trouble	without	your	coming	down	with	logorrhea	.
我已经	得到	足够的	麻烦	没有	你的	未来	向下	和	语流	.

我已经够烦了，你还要患上语无伦次症。

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] . "

Don't	be	a	fool	.	"
不	是	一个	傻子	.	"

别犯傻了。

" [waɪ] [tʃeɪndʒ] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	Why	change	now	?	"	he	asked	her	.
"	为什么	改变	现在	?	"	他	问	她	.

“为什么要现在改变？”他问她。

" ['evriθɪŋ] [aɪv] [dʌn] [hæz; həz] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] .

"	Everything	I've	done	has	been	because	I	am	a	fool	.
"	一切	我已经	完毕	有	到过	因为	我	是	一个	傻子	.

“我所做的一切都是因为我是个傻瓜。”

[aɪ] [ges] [maɪ] [lʌk] ['læstɪd] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spekt] .

I	guess	my	luck	lasted	longer	than	I	could	expect	.
我	猜测	我的	运气	持续	更长	比	我	可以	预计	.

看来我的好运比我想象的要持久。

[ænd; ənd][aɪm] [stɪl] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][hæz; həz][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [ɪ'ventʃuəli]

And	I'm	still	fool	enough	to	think	that	the	solution	has	to	turn	up	eventually
和	我是	仍然	傻子	足够的	到	思考	那	这	解决方案	有	到	转动	向上	最终

.

:

.

而我依然愚蠢地认为，解决办法总有一天会出现。

[wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] [ruːm] .

We	know	it	has	to	be	in	that	room	.
我们	知道	它	有	到	是	在	那	房间	.

我们知道它一定在那个房间里。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [streɪt] [naʊ] .

Damn	**it**	**,**	**we**	**must**	**know**	**it**	**—**	**if**	**we**	**could**	**only**	**think**	**straight**	**now**	**.**
该死	它	,	我们	必须	知道	它	—	如果	我们	可以	仅有的	思考	直的	现在	.

该死，我们一定知道答案——如果我们现在能理清思路就好了。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] .

"	**She**	**reached**	**over**	**and**	**touched**	**his**	**hand**	**,**	**but**	**made**	**no**	**comment**	**.**
"	她	达到	超过	和	感动	他的	手	,	但	制成	不	评论	.

她伸手碰了碰他的手，但没有说什么。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] [ðæt] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [tuː] ['meni] [taɪmz] [ɔːl'redi] .

They	**had**	**been**	**over**	**that**	**statement**	**of**	**desperation**	**too**	**many**	**times**	**already**	**.**
他们	有	到过	超过	那	陈述	的	绝望	也	许多	时代	已经	.

他们已经无数次重复过那句绝望的话语了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kept] ['nægɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

But	**it**	**kept**	**nagging**	**at**	**him**	**—**	**something**	**in**	**the**	**room**	**,**	**something**	**in**	**the**	**room**
但	它	保留	唠叨	在	他	—	某物	在	这	房间	,	某物	在	这	房间

!

!

!

但这事一直困扰着他——房间里有什么东西，房间里有什么东西！

['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['kɑːmən] [ðæt] ['noʊbɑːdi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] !

Something	**so**	**common**	**that**	**nobody**	**noticed**	**it**	**!**
某物	所以	常见的	那	无人	注意到	它	!

如此常见的事情，竟然没有人注意到！

[ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [kraʊd] ['tʃeɪsɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['rʌnər] .

They	**passed**	**a**	**crowd**	**chasing**	**down**	**a**	**runner**	**.**
他们	通过了	一个	人群	追逐	向下	一个	跑步者	.

他们经过一群正在追赶一名跑步者的群众。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [mæn] .

Something	**in**	**that**	**room**	**could**	**have**	**saved**	**the**	**unlucky**	**man**	**.**
某物	在	那	房间	可以	有	已保存	这	倒霉	男人	.

房间里的某些东西或许能救那个不幸的人。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [mɑːrz] , [pər'hæps] .

It	**could**	**have**	**saved**	**Mars**	**,**	**perhaps**	**.**
它	可以	有	已保存	火星	,	也许	.

或许它本可以拯救火星。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**115**	**]**
[	页	-	]

[第115页]

[hiː; hi] [grauld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] , ['kəːsiŋ] [hɪz; ɪz] [fə'tiːg] - [nʌmd] [maɪnd] .

He	**growled**	**for**	**the**	**hundredth**	**time**	**,**	**cursing**	**his**	**fatigue**	**-**	**numbed**	**mind**	**.**
他	咆哮	为了	这	百分之一	时间	,	咒骂	他的	疲劳	-	麻木	头脑	.

他第一百次低吼，咒骂着自己疲惫麻木的大脑。

[tuː] ['lɪt(ə)l] [sliːp] , [tuː] [mʌtʃ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['bræki] . . . .

Too	**little**	**sleep**	**,**	**too**	**much**	**coffee**	**and**	**bracky**	**.**	**.**	**.**	**.**
也	小的	睡觉	,	也	很多	咖啡	和	脆皮	.	.	.	.

睡眠不足，咖啡和饼干喝太多.....

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [wiːd] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ɜːrθ]

He	reached	for	the	package	of	weed	,	realizing	that	he	would	miss	it	on	Earth
他	达到	为了	这	包裹	的	杂草	,	意识到	那	他	会	错过	它	在	地球

,

,

,

他伸手去拿那包大麻，意识到如果留在人世间，他会多么想念它。

[ɪf] [hiː; hi] ['evər] [gɑːt][ðer; ðər] .

if	he	ever	got	there	.
如果	他	曾经	得到	那里	.

如果他能到达那里的话。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['plænɪt] ,

Like	everything	here	on	the	planet	,
喜欢	一切	这里	在	这	行星	,

就像地球上的一切事物一样，

['hiːd] [bɪ'gʌn] [baɪ] [dɪ'testɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

he'd	begun	by	detesting	it	and	wound	up	finding	it	the	thing	he	wanted	to
他会	开始	经过	厌恶	它	和	伤口	向上	寻找	它	这	事物	他	通缉	到

[kiːp] [fər'evər] .

keep	forever	.
保持	永远	.

他一开始很讨厌它，但最终却发现它是他想要永远保留的东西。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['bræki] [ænd; ənd][sæt] ['smoʊkɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] [luː] [draɪv] .

He	lighted	the	bracky	and	sat	smoking	,	watching	Lou	drive	.
他	照明	这	脆皮	和	卫星	吸烟	,	观看	卢	驾驶	.

他点燃了一支摩卡，坐着抽烟，看着卢开车。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌt] .

When	the	first	was	finished	,	he	lighted	another	from	the	butt	.
什么时候	这	第一的	曾是	完成的	,	他	照明	其他	从	这	屁股	.

第一支烟抽完后，他又从烟蒂上点燃了另一支。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

She	put	out	a	hand	and	took	it	away	.
她	放	出去	一个	手	和	采取	它	离开	.

她伸出手把它拿走了。

" [pliːz] , [dæn] .

"	Please	,	Dan	.
"	请	,	担	.

拜托了，丹。

[aɪ][kæn; kən][stænd][ðə; ði] [stʌf] , [bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

I	can	stand	the	stuff	,	but	I'll	never	like	it	,	and
我	能	站立	这	东西	,	但	患病的	绝不	喜欢	它	,	和

我能忍受那东西，但我永远不会喜欢它。

[ðə; ði] ['træktərz] ['stʌfi] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .

the	tractor's	stuffy	enough	already	.
这	拖拉机的	闷	足够的	已经	.

拖拉机里已经够闷的了。

[aɪv] ['teɪkən] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I've	taken	enough	of	it	.
我已经	已采取	足够的	的	它	.

我已经受够了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [test] — [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['stɪŋkɪŋ] [ʌp]

And	it	keeps	reminding	me	of	our	test	—	the	three	of	you	stinking	up
和	它	保持	提醒	我	的	我们的	测试	—	这	三	的	你	臭	向上

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

这总是让我想起我们的考试——你们三个把整个地方弄得臭气熏天。

['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ðæt] [aʊt] , [waɪl] [aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n][get][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][er] . . . .

puffing	and	blowing	that	out	,	while	I	couldn't	even	get	a	breath	of	air	.	.	.
抽气	和	吹	那	出去	,	尽管	我	不能	甚至	得到	一个	气息	的	空气	.	.	.

他拼命地喘着粗气，却连一口气都吸不进去……

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ˌlɔːgə'riə] [hɜːr'self] [naʊ] [ænd; ənd] —

"	She	was	getting	logorrhea	herself	now	and	—
"	她	曾是	获得	语流	她自己	现在	和	—

她自己现在也开始语无伦次了，而且——

[ðə; ði] ['ænsər] ['faɪnəli] [hɪt][hɪm; ɪm] !

The	answer	finally	hit	him	!
这	回答	最后	打	他	!

他终于明白了!

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ə'raʊnd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][græb][fɔːr; fər] ['luːz] ['ʃoʊldər] , ['moʊʃənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn]

He	jerked	around	,	making	a	grab	for	Lou's	shoulder	,	motioning	for	the	man
他	猛地一抖	大约	,	制作	一个	抓住	为了	lou's	肩膀	,	示意	为了	这	男人

[tuː; tə] [hed] [bæk] .

to	head	back	.
到	头	后退	.

他猛地转身，抓住卢的肩膀，示意他回去。

" ['bræki] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] !

"	Bracky	—	it	has	to	be	!
"	脆皮	—	它	有	到	是	!

“一定是Bracky！”

[krɪs] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

Chris	,	that's	it	.
克里斯	,	那就是	它	.

克里斯，就这样吧。

[dʒeɪk] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] ['sekənd] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Jake	picked	out	the	second	group	of	men	from	his	friends	—	and	they	are
杰克	挑选	出去	这	第二	团体	的	男人	从	他的	朋友们	—	和	他们	是

[ɔːl] ['krəʊniːz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæŋ] [ə'raʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðer; ðər][soʊ] - [kɔːld] ['smoʊkɪŋ] [ruːm] .

all	cronies	because	they	hang	around	so	much	in	their	so	-	called	smoking	room	.
全部	亲信	因为	他们	悬挂	大约	所以	很多	在	他们的	所以	-	称为	吸烟	房间	.

杰克从他的朋友中挑选了第二组人——他们都是狐朋狗友，因为他们经常在所谓的吸烟室里闲逛。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

The	first	time	,
这	第一的	时间	,

第一次，

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [ðə; ði] [bʌgz] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [huː] [smoʊkt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk][fɔːr; fər]

it	killed	the	bugs	for	all	of	us	who	smoked	—	and	it	didn't	work	for
它	被杀	这	漏洞	为了	全部	的	我们	WHO	熏制	—	和	它	没有	工作	为了

[juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['hæbɪt] .

you	because	you	never	learned	the	habit	.
你	因为	你	绝不	学习	这	习惯	.

它帮我们这些吸烟的人消灭了烟瘾——但对你来说没用，因为你从来没有养成吸烟的习惯。

" [luː] [hæd; həd][ðə; ði]['træktər] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riəˌstæt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

"	Lou	had	the	tractor	turned	and	the	rheostat	all	the	way	to	the	floor	.
"	卢	有	这	拖拉机	转向	和	这	变阻器	全部	这	方式	到	这	地面	.

“卢把拖拉机转了个弯，把调速器拧到了最低。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [naʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] .

She	was	sitting	up	now	,	but	she	wasn't	fully	satisfied	.
她	曾是	坐着	向上	现在	,	但	她	不是	完全	使满意	.

她现在已经坐起来了，但她并不完全满意。

" [ðə; ði] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'mjuːn] [siːmz] [ə'baʊt] [raɪt] .

"	The	percentage	of	immunes	seems	about	right	.
"	这	百分比	的	免疫者	似乎	关于	正确的	.

“免疫者的比例似乎差不多。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['smoʊkərz][get][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [waɪl] [sʌm; səm][dəunt] ? "

But	why	do	some	of	the	smokers	get	the	disease	while	some	don't	?	"
但	为什么	做	一些	的	这	吸烟者	得到	这	疾病	尽管	一些	不	?	"

但为什么有些吸烟者会得这种病，而有些却不会呢?

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['weðər] [ðeɪ] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['hæbɪt] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [gets] ['stɑːrtɪd]

It	depends	on	whether	they	pick	up	the	habit	before	or	after	the	disease	gets	started
它	取决于	在	无论	他们	挑选	向上	这	习惯	前	或者	后	这	疾病	获得	开始

.

:

.

这取决于他们是在患病之前还是之后养成这种习惯。

[tɑːm][mʌst; məst]

Tom	must
汤姆	必须

汤姆必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[hæv; həv][gɑːt][hɪz; ɪz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['nɔːrθpɔːrt] .

have	got	his	while	he	was	in	Northport	.
有	得到	他的	尽管	他	曾是	在	北港	.

他在诺斯波特的时候拿到了他的那份。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm] [smoʊk] [ðer; ðər] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt]

They	wouldn't	let	him	smoke	there	—	if	he	had	the	habit	before	,	for	that
他们	不会	让	他	抽烟	那里	—	如果	他	有	这	习惯	前	,	为了	那

['mætər] .

matter	.
事情	.

他们不会让他在那里抽烟——如果他以前就有抽烟的习惯的话。

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

"	She	found	no	fault	with	that	.
"	她	成立	不	过错	和	那	.

她对此没有异议。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fɔːlt] .

He	twisted	it	back	and	forth	in	his	mind	,	trying	to	find	a	fault	.
他	扭曲	它	后退	和	前进	在	他的	头脑	,	尝试	到	寻找	一个	过错	.

他在脑海中反复琢磨，试图找出其中的漏洞。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] .

There	seemed	to	be	none	.
那里	似乎	到	是	没有任何	.

似乎没有。

[ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['bræki] [wʌz; wəz][ðə; ði]

The	only	trouble	was	that	they	couldn't	send	a	message	that	bracky	was	the
这	仅有的	麻烦	曾是	那	他们	不能	发送	一个	信息	那	脆皮	曾是	这

[kjʊr] [ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [ɜːrθ] [wʊd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [truː] .

cure	and	hope	that	Earth	would	prove	it	true	.
治愈	和	希望	那	地球	会	证明	它	真的	.

唯一的问题是，他们无法发出“苦味酒是解药”这样的信息，并希望地球能够证明这是真的。

[noʊ] [pə'laɪt] [noʊt] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] [wʊd] [duː]['æftər] [ðæt] .

No	polite	note	of	apology	would	do	after	that	.
不	有礼貌的	笔记	的	道歉	会	做	后	那	.

在那之后，任何礼貌的道歉都无济于事。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

They	had	to	be	sure	.
他们	有	到	是	当然	.

他们必须确定。

[tuː] ['meni] ['ʌðər] [aɪ'diːəz][hæd; həd] [pruːvd] [rɔːŋ] [ɔːl'redi] .

Too	many	other	ideas	had	proved	wrong	already	.
也	许多	其他	想法	有	已证实	错误的	已经	.

其他太多想法都已被证明是错误的。

[dʒeɪk] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] ,

Jake	saw	them	coming	and	came	running	toward	the	laboratory	,
杰克	锯	他们	未来	和	来了	跑步	朝向	这	实验室	,

杰克看到他们过来，便朝实验室跑去。

[bʌt; bət] [luː] [stɑːpt] [ðə; ði]['træktər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][let][ðə; ði]['oʊldər] [mæn][ɪn] .

but	Lou	stopped	the	tractor	before	it	reached	the	building	and	let	the	older	man	in	.
但	卢	停止	这	拖拉机	前	它	达到	这	建筑	和	让	这	老	男人	在	.

但卢在拖拉机到达建筑物前停了下来，让老人进了屋。

" [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [pleɪg] .

"	Get	me	a	dozen	men	who	have	the	plague	.
"	得到	我	一个	打	男人	WHO	有	这	瘟疫	.

“给我找十二个得了瘟疫的人来。”

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði][wɜːrst] ['keɪsɪz][juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd][wʌnz] [ðæt] ['hɑːrknəs] ['testɪd] [hɪm'self] , " [dɑːk] ['ɔːrdərd] .

I	want	the	worst	cases	you	have	,	and	ones	that	Harkness	tested	himself	,	"	Doc	ordered	.
我	想	这	最差	案例	你	有	,	和	一个	那	哈克尼斯	测试	他自己	,	"	医生	订购	.

“我要你那里最棘手的病例，还有哈克尼斯亲自测试过的病例，”医生命令道。

" [ænd; ənd] [ðen] [stɑːrt] [preɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] [wiːv] [gɑːt] [wɜːrks] [fæst] .

"	And	then	start	praying	that	the	cure	we've	got	works	fast	.
"	和	然后	开始	祈祷	那	这	治愈	我们已经	得到	作品	快速地	.

然后开始祈祷我们拥有的这种疗法能尽快起效。

" [kris] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lektrɑ:n] [maɪk] [æt; ət] [wʌns] ,

"	Chris	was	at	the	electron	mike	at	once	,
"	克里斯	曾是	在	这	电子	麦克风	在	一次	,

克里斯立刻就走到了电子麦克风前，

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] [ri:tʃt] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:d] .

but	one	of	her	hands	reached	out	for	the	weed	.
但	一	的	她	双手	达到	出去	为了	这	杂草	.

但她的一只手却伸向了那株杂草。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ['pʌfɪŋ] ['væliəntli] , ['meɪkɪŋ] [sɪk] ['feɪsɪz] .

She	began	puffing	valiantly	,	making	sick	faces	.
她	开始	抽气	英勇地	,	制作	生病的	面孔	.

她开始拼命地喘气，还做了几个恶心的表情。

[naʊ] ['ʌðər] [men] [bɪ'gæn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][hoʊp] ,

Now	other	men	began	coming	in	,	their	faces	struggling	to	find	hope	,
现在	其他	男人	开始	未来	在	,	他们的	面孔	挣扎	到	寻找	希望	,

这时，其他男人也陆续走了进来，他们脸上都带着挣扎着寻找希望的神情。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [jet] .

but	not	daring	to	believe	yet	.
但	不是	大胆	到	相信	然而	.

但我还不敢相信。

[dʒeɪk] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] .

Jake	followed	them	.
杰克	随后	他们	.

杰克跟在他们后面。

" [wi:l] [test] [æt; ət] [ten] - ['mɪnɪt] ['ɪntərvlz] .

"	We'll	test	at	ten	-	minute	intervals	.
"	出色地	测试	在	十	-	分钟	间隔	.

我们将每隔十分钟进行一次测试。

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gru:p] , " [dɑ:k] [dɪ'saɪdɪd] .

That	will	be	about	two	hours	for	the	last	from	the	group	,	"	Doc	decided	.
那	将要	是	关于	二	小时	为了	这	最后的	从	这	团体	,	"	医生	决定	.

“那将是小组最后两个小时的时间，”医生决定道。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['hɑ:rknəs] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['kʌtɪŋ]

One	of	the	doctors	Harkness	had	brought	to	the	villages	was	busy	cutting
一	的	这	医生	哈克尼斯	有	带来	到	这	村庄	曾是	忙碌的	切割

['taɪni] ['sekʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌmps] [ɑ:n][ðə; ði][menz] [neks] ,

tiny	sections	from	the	lumps	on	the	men's	necks	,
微小的	部分	从	这	肿块	在	这	男士	脖子	,

哈克尼斯带到村里的一位医生正忙着切除男人们脖子上肿块的一小块组织。

[waɪl] [kris] [ræn][ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði] [bʌgz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ə'laɪv] .

while	Chris	ran	them	through	the	microscope	to	make	sure	the	bugs	were	still	alive	.
尽管	克里斯	跑	他们	通过	这	显微镜	到	制作	当然	这	漏洞	是	仍然	活	.

克里斯用显微镜观察它们，以确保这些虫子还活着。

[ðə; ði] ['regjələr] ['ɑ:ptɪk(ə)l] [maɪk] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

The	regular	optical	mike	was	strong	enough	for	that	.
这	常规的	光学的	麦克风	曾是	强的	足够的	为了	那	.

普通的光学麦克风功率就足以胜任这项工作。

[dɑːk]['hændɪd] [iːtʃ] [mæn][ə; eɪ] ['brækɪ] [wiːd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [kiːp] ['smoʊkɪŋ] ,

Doc	**handed**	**each**	**man**	**a**	**bracky**	**weed**	**,**	**with**	**instructions**	**to**	**keep**	**smoking**	**,**
医生	递交	每个	男人	一个	脆皮	杂草	,	和	指示	到	保持	吸烟	,

医生给每个人递了一根掺了大麻的草，并嘱咐他们继续抽。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [sɪk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] .

no	**matter**	**how**	**sick**	**it**	**made**	**him**	**.**
不	事情	如何	生病的	它	制成	他	.

无论这让他多么难受。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [rɪ'zʌlts] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][test][wʌz; wəz]

There	**were**	**no**	**results**	**at**	**the**	**end**	**of**	**ten**	**minutes**	**when**	**the**	**first**	**test**	**was**
那里	是	不	结果	在	这	结尾	的	十	分钟	什么时候	这	第一的	测试	曾是

[meɪd] .

made	**.**
制成	.

第一次测试进行十分钟后，没有得出任何结果。

[ðə; ði]['sekənd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['twentɪ] ['mɪnɪts] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][lɪv; laɪv] [bʌgz]

The	**second**	**,**	**at**	**the**	**end**	**of**	**twenty**	**minutes**	**,**	**was**	**still**	**infected**	**with**	**live**	**bugs**
这	第二	,	在	这	结尾	的	二十	分钟	,	曾是	仍然	已感染	和	居住	漏洞

.

:
.

第二个样本在二十分钟后仍然有活虫感染。

[æt; ət]

At
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**117**	**]**
[	页	-	]

[第117页]

[ðə; ði][hæf] - ['aʊər] , [kris] [fraund] .

the	**half**	**-**	**hour**	**,**	**Chris**	**frowned**	**.**
这	一半	-	小时	,	克里斯	皱眉	.

半小时过去了，克里斯皱起了眉头。

" [aɪ][kɑːnt][biː; bi] [ʃʊr] — [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , [dæn] .

"	**I**	**can't**	**be**	**sure**	**—**	**take**	**a**	**look**	**,**	**Dan**	**.**
"	我	不能	是	当然	—	拿	一个	看	,	担	.

“我不能确定——你看看，丹。”

" [hiː; hi][bent]['oʊvər] , ['muːvɪŋ] [ðə; ði][slaɪd][tuː; tə][ɪg'zæmɪn] [ə'nʌðər] [spɑːt] .

"	**He**	**bent**	**over**	**,**	**moving**	**the**	**slide**	**to**	**examine**	**another**	**spot**	**.**
"	他	弯曲	超过	,	移动	这	滑动	到	检查	其他	点	.

他弯下腰，移动载玻片去检查另一个地方。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	**I**	**think**	**so**	**.**
"	我	思考	所以	.

我想是的。

[ðə; ði][nekst][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [tel] .

The	**next**	**one**	**should**	**tell**	**.**
这	下一个	一	应该	告诉	.

下一个应该就能说明问题了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] [fɔːrθ] [test] .

"	There	was	no	doubt	about	the	fourth	test	.
"	那里	曾是	不	怀疑	关于	这	第四	测试	.

第四次测试的结果毫无疑问。

[ðə; ði] [bʌgz] [wɜːr; wər] [ded] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .

The	bugs	were	dead	,	without	a	single	exception	that	they	could	find	.
这	漏洞	是	死的	,	没有	一个	单身的	例外	那	他们	可以	寻找	.

所有的虫子都死了，他们没有找到一个例外。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['testɪd] [ænd; ənd] [went] ['stɔːrmɪŋ] [aʊt] , ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] .

One	by	one	,	the	men	were	tested	and	went	storming	out	,	shouting	the	news	.
一	经过	一	,	这	男人	是	测试	和	去	暴风雨	出去	,	喊叫	这	消息	.

男人们一个接一个地接受了检测，然后怒气冲冲地走了出去，大声喊着结果。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [kraʊd] [wʌz; wəz]['skeptɪk(ə)l] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]

For	a	minute	,	the	gathering	crowd	was	skeptical	,	remembering	the	other
为了	一个	分钟	,	这	采集	人群	曾是	怀疑论者	,	记住	这	其他

['feɪljɚz] .

failures	.
失败	.

人群起初有些怀疑，因为他们想起了之前的失败案例。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [men] [wɜːr; wər] ['skriːmɪŋ] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['preʃəs]

Then	,	abruptly	,	men	were	screaming	,	crying	and	fighting	for	the	precious
然后	,	突然	,	男人	是	尖叫	,	哭泣	和	斗争	为了	这	宝贵的

['bræki] ,

bracky	,
脆皮	,

然后，突然间，男人们开始尖叫、哭泣，为了那珍贵的饼干而打了起来。

[laɪk] [ðə; ði] ['liːdʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] [græbiŋ] [fɔːr; fər] ['lɑːtəri] ['tɪkɪts] [wen] [ðə; ði] [praɪz] [wʌz; wəz]

like	the	legions	of	the	damned	grabbing	for	lottery	tickets	when	the	prize	was
喜欢	这	军团	的	这	该死的	抓取	为了	彩票	门票	什么时候	这	奖	曾是

[ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [tuː; tə]['pærədaɪs] .

a	passport	to	paradise	.
一个	护照	到	天堂	.

就像一群该死的亡灵争抢彩票，而奖品却是通往天堂的通行证。

[dʒeɪk] [swɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Jake	swore	as	he	moved	toward	the	door	.
杰克	发誓	作为	他	已搬	朝向	这	门	.

杰克一边咒骂一边走向门口。

" [wɪə(r)] [loʊ] [ɑːn] ['bræki] [hɪr] .

"	We're	low	on	bracky	here	.
"	是	低的	在	脆皮	这里	.

我们这里咸味酒不多了。

[hæv; həv][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [frʌm; frəm] ['edɪsən] , [aɪ] [ges] , [ænd; ənd][kɑːrt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

Have	to	get	a	supply	from	Edison	,	I	guess	,	and	cart	it	to	the
有	到	得到	一个	供应	从	爱迪生	,	我	猜测	,	和	大车	它	到	这

['ʃʌt(ə)l] .

shuttle	.
穿梭	.

看来得从爱迪生公司弄点补给，然后运到接驳船上。

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][wɑːnt] [mɔːr] .

Enough	for	a	sample	,	and	to	make	them	want	more	.
足够的	为了	一个	样本	,	和	到	制作	他们	想	更多的	.

足够作为样品，并让他们想要更多。

['itl] [biː; bi] [tʌf] ,
It'll be tough ,
它将 是 艰难的 ,

这将很艰难。

[bʌt; bət] [wiːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [ɪn] [taɪm] — [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɪkɪŋ] [juː; jʊ]
but we'll get it there in time — by the time the shuttle should be picking you
但 出色地 得到 它 那里 在 时间 — 经过 这 时间 这 穿梭 应该 是 挑选 你
[ʌp] .
up .
向上 .

但我们会及时送到——就在班车来接你的时候。

[dɑːk] , [juːv] [wʌn] ['aʊər; ɑːr] [wɔːr] !
Doc , you've won our war !
医生 , 你已经 韩元 我们的 战争 !

医生，你赢得了这场战争!

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [ɪf] [ɜːrθ] ['wɒnts] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌp] , [wiːl] [biː; bi] [ə; eɪ] [friː]
From now on , if Earth wants to keep her population up , we'll be a free
从 现在 在 , 如果 地球 想要 到 保持 她 人口 向上 , 出色地 是 一个 自由的
['plænɪt] !
planet !
行星 !

从现在起，如果地球想要维持人口数量，我们将成为一个自由的星球!

" [krɪs] [tɜːrnd] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maɪkrəskoʊp] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .
" Chris turned slowly from the microscope , holding a slide in her hands .
" 克里斯 转向 缓慢地 从 这 显微镜 , 保持 一个 滑动 在 她 双手 .

克里斯慢慢地从显微镜前转过身来，手里拿着一张载玻片。

" [maɪ] [bʌgz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .
" My bugs , " she said unbelievingly .
" 我的 漏洞 , " 她 说 难以置信 .

“我的虫子，”她难以置信地说。

" [dæn] , [ðeə(r)] [ded] !
" Dan , they're dead !
" 担 , 它们是 死的 !

“丹，他们死了！”

" [dʒeɪk] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
" Jake patted her shoulder .
" 杰克 轻拍 她 肩膀 .

杰克拍了拍她的肩膀。

" [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪkt] , [gɜːrl] .
" That makes it perfect , girl .
" 那 制作 它 完美的 , 女孩 .

“那简直太完美了，姑娘。”

[naʊ] [kʌm] [ɑːn] .
Now come on .
现在 来 在 .

好了，快点。

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [stɑːrt] ['selibreitɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] !
We've got to start celebrating a victory !
我们已经 得到 到 开始 庆祝 一个 胜利 !

我们必须开始庆祝胜利了!

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [wen]

"	It	was	the	general	feeling	of	most	of	the	heads	of	the	villages	when
"	它	曾是	这	一般的	感觉	的	最多	的	这	头部	的	这	村庄	什么时候

[ðeɪ] [met] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn] ['saʊθˌpɔrt] ,

they	met	the	next	day	in	Southport	,
他们	遇见	这	下一个	天	在	绍斯波特	,

“这是大多数村长第二天在绍斯波特开会时的普遍感受。”

['juːzɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][soʊ] [lɔːŋ] [baɪ] [dʒʌdʒ] [ben] ['wɪlsn] .

using	the	courtroom	that	had	been	presided	over	so	long	by	Judge	Ben	Wilson	.
使用	这	法庭	那	有	到过	主持	超过	所以	长的	经过	法官	本	威尔逊	.

使用本·威尔逊法官长期主持的法庭。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['vɪktəri] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪktər] [bɪ'lɔːŋd] [ðə; ði] [spɔɪlz] .

It	was	victory	,	and	to	the	victor	belonged	the	spoils	.
它	曾是	胜利	,	和	到	这	胜利者	属于	这	战利品	.

这是胜利，胜利者理应获得战利品。

[ðə; ði] ['bræki] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [ɜːrθ]

The	bracky	had	gone	out	to	Earth
这	脆皮	有	已消失	出去	到	地球

那只小螃蟹已经飞到地球去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ɑːn][ə; eɪ] [kən'vɜːrtɪd] [wɔːr] ['rɑːkɪt] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [trɪp] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] ,

on	a	converted	war	rocket	that	could	make	the	trip	in	less	than	two	weeks	,
在	一个	转换	战争	火箭	那	可以	制作	这	旅行	在	较少的	比	二	周	,

乘坐改装过的火箭，可以在不到两周的时间内完成这段旅程。

[ænd; ənd][wʌn] ['pækɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['speʃəli] ['leɪb(ə)ld][fɔːr; fər] ['kæptɪn] [i'vəːts] .

and	one	packet	had	been	specially	labeled	for	Captain	Everts	.
和	一	包	有	到过	特别	标签	为了	队长	埃弗茨	.

其中一包是专门贴上标签给埃弗茨上尉的。

[bʌt; bət] [ɜːrθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [kjʊr] .

But	Earth	had	already	confirmed	the	cure	.
但	地球	有	已经	确认的	这	治愈	.

但地球已经证实了治愈方法。

[ðə; ði] [smɔːl] [ə'maʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] [kə'lekʃənz] [hæd; həd] [bɪn]

The	small	amounts	of	the	herb	found	in	the	botanical	collections	had	been
这	小的	金额	的	这	草本植物	成立	在	这	植物	收藏	有	到过

[ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ɔːl] [dauts] .

enough	to	satisfy	all	doubts	.
足够的	到	满足	全部	疑虑	.

在植物标本馆中发现的少量这种草药足以消除所有疑虑。

['hɑːrknəs] ,

Harkness	,
哈克尼斯	,

哈克尼斯

[kris] [ænd; ənd][dɑːk][hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][rɑːb] [ɜːrθ] [blaɪnd] [ðæt]

Chris	and	Doc	had	been	fighting	against	the	desire	to	rob	Earth	blind	that
克里斯	和	医生	有	到过	斗争	反对	这	欲望	到	抢	地球	瞎的	那

[fɪld] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [hɪr] [fɔːr; fər]['aʊərz] [naʊ] .

filled	most	of	the	men	here	for	hours	now	.
已填	最多	的	这	男人	这里	为了	小时	现在	.

几个小时以来，克里斯和道克一直在与这里大多数人心中那种想要洗劫地球的欲望作斗争。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['bækɪŋ] [ʌv; əv][dʒeɪk][ænd; ənd][ben] ['wɪlsn] .

Now	they	had	the	backing	of	Jake	and	Ben	Wilson	.
现在	他们	有	这	后盾	的	杰克	和	本	威尔逊	.

现在他们得到了杰克和本·威尔逊的支持。

[ænd; ənd] [naʊ] ['faɪnəli] [ðeɪ] [liːnd] [bæk] , ['sensɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] .

And	now	finally	they	leaned	back	,	sensing	that	the	argument	had	been	won	.
和	现在	最后	他们	倾斜	后退	,	传感	那	这	争论	有	到过	韩元	.

最终，他们向后靠去，感觉这场争论已经胜利了。

['bɑːrgənɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

Bargaining	was	all	right	in	its	place	,
讨价还价	曾是	全部	正确的	在	它是	地方	,

讨价还价在适当的情况下是可以接受的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

but	it	had	no	place	in	affairs	of	life	and	death	such	as	this	.
但	它	有	不	地方	在	事务	的	生活	和	死亡	这样的	作为	这	.

但在生死攸关的事情上，它却无足轻重。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɜːrθ] [rɪ'siːvd] [ɔːl][ðə; ði] ['bræki] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] .

They	had	to	see	that	Earth	received	all	the	bracky	she	needed	.
他们	有	到	看	那	地球	已收到	全部	这	脆皮	她	需要	.

他们必须确保地球获得所需的所有微咸水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] [fer] [praɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	only	right	to	charge	a	fair	price	for	it	,
它	曾是	仅有的	正确的	到	收费	一个	公平的	价格	为了	它	,

收取合理的价格是理所应当的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [rɪ'strɪkt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ɔːr] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒɪŋ] .

but	they	couldn't	restrict	it	by	withholding	or	overcharging	.
但	他们	不能	限制	它	经过	扣留	或者	过度收费	.

但他们无法通过扣留或过度收费来限制它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [geɪn] [ðer; ðər] ['ɛndz] [wɪ'ðaʊt] ['blækmeɪl] .

And	they	could	still	gain	their	ends	without	blackmail	.
和	他们	可以	仍然	获得	他们的	结束	没有	勒索	.

即使不进行敲诈勒索，他们仍然可以达到目的。

['mɑːrʃ(ə)n]['ælkəˌlɔɪdz][wɜːr; wər] ['trɪki] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['bræki] [smoʊk] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Martian	alkaloids	were	tricky	things	,	and	bracky	smoke	contained	a	number	of	them	.
火星人	生物碱	是	棘手	事物	,	和	脆皮	抽烟	包含	一个	数字	的	他们	.

火星生物碱很棘手，而煤烟中就含有多种火星生物碱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ɜːrθ] [æt; ət] [liːst] [ten] ['jɪrz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] ['sɪnθəsaɪz] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] ['prɑːbəbli] [kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tuː; tə]['ɪmpɔːrt][ðə; ði] [wiːd] [frʌm; frəm][mɑːrz] .

It	would	take	Earth	at	least	ten	years	to	discover	and	synthesize	the	right	one	—	and	it	would	still	probably	cost	more	than	it	would	to	import	the	weed	from	Mars	.
它	会	拿	地球	在	至少	十	年	到	发现	和	合成	这	正确的	一	—	和	它	会	仍然	大概	成本	更多的	比	它	会	到	进口	这	杂草	从	火星	.

地球至少需要十年时间才能发现并合成合适的品种——而且即便如此，其成本可能仍然高于从火星进口这种大麻。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːd] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

As	long	as	the	source	of	that	weed	was	here	,	and	in	the	hands	of
作为	长的	作为	这	来源	的	那	杂草	曾是	这里	,	和	在	这	双手	的

[ðə; ði][kə'ləunjəlz] ,

the	colonials	,
这	殖民者	,

只要这种杂草的源头还在这里，还在殖民者的手中，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['ɜːθs] ['baːmɪŋ] [ðə; ði] ['plænɪt] .

there	would	be	no	danger	of	Earth's	bombing	the	planet	.
那里	会	是	不	危险	的	地球的	轰炸	这	行星	.

地球就不会有轰炸地球的危险。

['haːrknəs] [gaːt][ʌp][tuː; tə] [ˌʌndər'skɔːr] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['wɪlsn] [hæd; həd] [meɪd] .

Harkness	got	up	to	underscore	a	point	Wilson	had	made	.
哈克尼斯	得到	向上	到	下划线	一个	观点	威尔逊	有	制成	.

哈克尼斯起身强调了威尔逊提出的观点。

" [ðə; ði] [pleɪg] [lɪvd] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [ˌdɪsə'pɪr] [naʊ] .

"	The	plague	lived	a	million	years	,	and	it	won't	disappear	now	.
"	这	瘟疫	居住地	一个	百万	年	,	和	它	惯于	消失	现在	.

“瘟疫存在了百万年，现在也不会消失。”

[ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] ['hedeɪk] , [ɔːr] ['sɛlznɪks] ['maɪgreɪn] ,

The	jumping	headache	,	or	Selznick's	migraine	,
这	跳	头痛	,	或者	塞尔兹尼克的	偏头痛	,

跳动性头痛，或称塞尔兹尼克偏头痛

[ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['stedi]

is	unpleasant	enough	to	make	us	reasonably	sure	that	there	will	be	a	steady
是	令人不快的	足够的	到	制作	我们	合理	当然	那	那里	将要	是	一个	稳定的

[kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːd] .

consumption	of	the	weed	.
消耗	的	这	杂草	.

这种大麻令人非常不快，足以让我们相当肯定它会被持续消费。

['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm]['juːzɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Our	problem	will	be	to	keep	the	children	from	using	too	much	of	it	,
我们的	问题	将要	是	到	保持	这	孩子们	从	使用	也	很多	的	它	,

['prɑːbəbli] .

probably	.
大概	.

我们面临的问题可能是如何防止孩子们过量使用它。

" [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [wiːd] [aʊt] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['pʌkərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [smoʊk]

"	He	pulled	a	weed	out	and	lighted	it	,	puckering	his	face	as	the	smoke
"	他	拉	一个	杂草	出去	和	照明	它	,	皱眉	他的	脸	作为	这	抽烟

[bɪt][hɪz; ɪz]

bit	his
少量	他的

他掏出一根大麻烟点燃，烟雾呛得他撅起了脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

舌头。

" [aɪm][toʊld] [ðæt] [ðɪs] [gets] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]['hæbɪt] .

"	I'm	told	that	this	gets	to	be	an	enjoyable	habit	.
"	我是	讲述	那	这	获得	到	是	一个	令人愉悦	习惯	.

“有人告诉我，这会成为一种令人愉快的习惯。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

If	I	can	believe	that	,
如果	我	能	相信	那	,

如果我能够相信这一点，

['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə]['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ]

surely	you	can	believe	me	when	I	say	we	don't	have	to	bargain	with
一定	你	能	相信	我	什么时候	我	说	我们	不	有	到	便宜货	和

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

你肯定相信我，我们不应该拿生命做交易。

" [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [men] [wɜːr; wər]['hjuːmən] ,

"	The	village	men	were	human	,
"	这	村庄	男人	是	人类	,

村里的男人也是人，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [streɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [wen]

and	most	of	them	could	remember	the	strain	they	had	been	under	when
和	最多	的	他们	可以	记住	这	拉紧	他们	有	到过	在下面	什么时候

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə][daɪ][æt; ət]['eni] ['aʊər] .

they	expected	those	they	loved	to	die	at	any	hour	.
他们	预期的	那些	他们	喜爱	到	死	在	任何	小时	.

他们中的大多数人都能回忆起，当他们担心自己所爱的人随时会死去时，他们所承受的压力。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [kreɪv] ['vendʒəns] , [bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns]

It	had	made	them	crave	vengeance	,	but	now	as	they	had	a	chance
它	有	制成	他们	渴望	复仇	,	但	现在	作为	他们	有	一个	机会

[tuː; tə] [ˌriːɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	reexamine	it	,
到	复审	它	,

这件事曾让他们渴望复仇，但现在他们有机会重新审视这件事，

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [θret] [ɑːn] ['ʌðər]

they	began	to	find	it	harder	to	impose	the	horror	of	any	such	threat	on	others
他们	开始	到	寻找	它	更难	到	强加	这	恐怖	的	任何	这样的	威胁	在	其他的

.

:
.

他们开始发现越来越难以将这种威胁的恐怖之处传达给其他人。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [voʊt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [juˈnænɪməs] .

The	final	vote	was	almost	unanimous	.
这	最终的	投票	曾是	几乎	一致	.

最终投票结果几乎全票通过。

[dɑːk] ['lisnd] [æz; əz] [ðeɪ] ['ræŋgəld] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

Doc	listened	as	they	wrangled	over	the	wording	of	the	message	to	Earth	,
医生	听着	作为	他们	争吵	超过	这	措辞	的	这	信息	到	地球	,

['fiːlɪŋ] [ˌdɪskə'nektɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

feeling	disconnected	from	it	.
感觉	断开连接	从	它	.

Doc 听着他们争论发往地球的信息措辞，感觉自己与地球脱节了。

[hiː; hi] [pæst] [kris] [ə; eɪ] ['bræki] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

He	passed	Chris	a	bracky	and	lighted	it	for	her	.
他	通过了	克里斯	一个	脆皮	和	照明	它	为了	她	.

他递给克里斯一杯麦芽酒，并帮她点燃。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːtə'mætɪkli] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] [hɪt][hɜːr; hər] [lʌŋz] .

She	took	it	automatically	,	smiling	as	the	smoke	hit	her	lungs	.
她	采取	它	自动地	,	微笑	作为	这	抽烟	打	她	肺	.

她下意识地接过烟，烟雾呛入肺部时，她脸上带着微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['kɑːmən] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] .

It	was	one	thing	they	had	in	common	now	,	at	least	.
它	曾是	一	事物	他们	有	在	常见的	现在	,	在	至少	.

至少现在他们在这方面有了共同点。

[ben] ['wɪlsn] ['faɪnəli] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

Ben	Wilson	finally	read	the	message	.
本	威尔逊	最后	读	这	信息	.

本·威尔逊终于读了这条信息。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [g'riːtɪŋz] !

"	To	the	people	of	Earth	,	greetings	!
"	到	这	人们	的	地球	,	问候	!

“向地球人民致以问候！”

" [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][mɑːrz] ,

"	On	behalf	of	the	free	people	of	Mars	,
"	在	代表	的	这	自由的	人们	的	火星	,

“谨代表火星自由人民，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðɪs] ['plænɪt] [ˌhɪr'baɪ] [di'klɛəz] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn]

I	have	the	honor	to	announce	that	this	planet	hereby	declares	itself	a	sovereign
我	有	这	荣誉	到	宣布	那	这	行星	特此	声明	本身	一个	主权

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [wɜːrld] .

and	independent	world	.
和	独立的	世界	.

我荣幸地宣布，这个星球在此宣布自身为一个主权独立的世界。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ɜːrθ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ,

We	shall	continue	to	regard	Earth	as	our	mother	,
我们	将	继续	到	看待	地球	作为	我们的	母亲	,

我们将继续视地球为我们的母亲，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['welfer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ɪn][noʊ] [wei] ['sekənd]

and	to	consider	the	health	and	welfare	of	her	people	in	no	way	second
和	到	考虑	这	健康	和	福利	的	她	人们	在	不	方式	第二

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪn] ['mætərz] [wɪtʃ] [ə'fekt] [bəuθ] [p'lænɪts] .

to	our	own	in	matters	which	affect	both	planets	.
到	我们的	自己的	在	事情	哪个	影响	两个都	行星	.

在涉及两个星球的事项上，我们必须将她人民的健康和福祉放在与我们人民的健康和福祉同等重要的位置。

[wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [ɜːrθ] [wɪl] [ʃer] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] ['frendʃɪp] .

We	trust	that	Earth	will	share	this	feeling	of	mutual	friendship	.
我们	相信	那	地球	将要	分享	这	感觉	的	相互的	友谊	.

我们相信地球也会感受到这种相互友谊。

[wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [ɔːl] [streɪnz] [ʌv; əv] [hɑː'stɪləti] [wɪl] [biː; bi] ['endɪd] .

We	trust	that	all	strains	of	hostility	will	be	ended	.
我们	相信	那	全部	菌株	的	敌意	将要	是	结束	.

我们相信所有敌对情绪都将结束。

[ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [tuː; tə] [iːtʃ] [frʌm; frəm] ['piːsf(ə)l] ['kɑːmɜːrs] [meɪk] ['eni] [kɔːrs] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

The	advantages	to	each	from	peaceful	commerce	make	any	course	other	than
这	优势	到	每个	从	和平	商业	制作	任何	课程	其他	比

[ðə; ði] [moʊst] ['kɔːrdʒəl] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] [ʌn'θɪŋkəbl] .

the	most	cordial	of	relations	unthinkable	.
这	最多	亲切	的	关系	不可思议	.

和平贸易对双方都有利，因此除了建立最友好的关系之外，任何其他做法都是不可想象的。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [pruːf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['frendʃɪp] [æn; ən] ['ɔːrdər] [baɪ] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ɔːl] ['rɑːkəts]

"	We	shall	consider	proof	of	such	friendship	an	order	by	Earth	to	all	rockets
"	我们	将	考虑	证明	的	这样的	友谊	一个	命令	经过	地球	到	全部	火箭

['sɜːrklɪŋ] [ðɪs] ['plænɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'lɪvər] [ðəm'selvz] ['seɪfli] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [hændz] ,

circling	this	planet	that	they	shall	deliver	themselves	safely	into	our	hands	,
盘旋	这	行星	那	他们	将	递送	他们自己	安全	进入	我们的	双手	,

“我们将把地球向所有绕地球运行的火箭发出命令，要求它们安全地将自己交付给我们，以此作为这种友谊的证明。”

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'gɪn] [kən'veːtiŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['piːsf(ə)l] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [fɔːr; fər]

in	order	that	we	may	begin	converting	them	to	peaceful	purposes	for
在	命令	那	我们	可能	开始	转换	他们	到	和平	目的	为了

[ðə; ði] [treɪd] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

the	trade	that	is	to	come	.
这	贸易	那	是	到	来	.

以便我们能够开始将它们转化为和平用途，用于即将到来的贸易。

[ɪn] [tɜːrn] , [wiː; wi] [pledʒ] [ðæt] [ɔːl] ['efərts] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ] [prɑːmpt] [diː]

In	turn	,	we	pledge	that	all	efforts	will	be	made	to	ensure	a	prompt	de
在	转动	,	我们	保证	那	全部	努力	将要	是	制成	到	确保	一个	迅速的	德

作为回报，我们承诺将尽一切努力确保迅速……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['lɪvəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɑːdʌkt] [moʊst] [ɪn] [dɪ'mænd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊrətɪv] ['bræki] [plænt] .

livery	of	those	products	most	in	demand	,	including	the	curative	bracky	plant	.
涂装	的	那些	产品	最多	在	要求	,	包括	这	治疗	脆皮	植物	.

为最畅销的产品（包括具有疗效的苦味植物）提供包装服务。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɑːk] [ðen] .

"	He	turned	to	Doc	then	.
"	他	转向	到	医生	然后	.

然后他转向了医生。

" [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɛldmən] ?

"	You	want	to	sign	it	,	Dr	.	Feldman	?
"	你	想	到	符号	它	,	博士	.	费尔德曼	?

“你想签字吗，费尔德曼博士？”

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['æktɪŋ] ['prezɪdənt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

Make	it	as	acting	president	or	something	,
制作	它	作为	表演	总统	或者	某物	,

让他当代理总统之类的吧。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['voʊtɪŋ] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['pɜːrmənənt] ['ɑːfɪs] . "

until	we	can	get	around	to	voting	you	into	permanent	office	.	"
直到	我们	能	得到	大约	到	表决	你	进入	永恒的	办公室	.	"

直到我们能选你正式就职为止。”

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dʒeɪk] [faɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [dʒɑːb] , " [dɑːk] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	You	and	Jake	fight	over	the	job	,	"	Doc	told	him	.
"	你	和	杰克	斗争	超过	这	工作	,	"	医生	讲述	他	.

“你和杰克为了这份工作争吵，”医生告诉他。

" [noʊ] , [ben] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
" No , Ben , I mean it .
" 不 , 本 , 我 意思是 它 .

“不，本，我是认真的。”

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [muːvd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər] [ruːm] ,
" He got up and moved out into the outer room ,
" 他 得到 向上 和 已搬 出去 进入 这 外 房间 ,

他起身走到外面的房间里，

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][ə'vɔɪd][ðə; ði] [stɛəz] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
where he could avoid the stares of amazement that were turned to him .
在哪里 他 可以 避免 这 凝视 的 惊愕 那 是 转向 到 他 .

在那里，他可以避开人们投向他的惊奇目光。

['hiːd] ['nevər] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
He'd never asked for the honor , and he didn't want it .
他会 绝不 问 为了 这 荣誉 , 和 他 没有 想 它 .

他从未要求过这份荣誉，也不想要它。

[kris] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Chris came with him .
克里斯 来了 和 他 .

克里斯和他一起来的。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['dreɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
Her face was shocked and something was slowly draining out of it as
她 脸 曾是 震惊 和 某物 曾是 缓慢地 排水 出去 的 它 作为
[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
he looked at her .
他 看起来 在 她 .

当他看着她时，她脸上露出震惊的表情，仿佛有什么东西正慢慢地从她脸上消失。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [kris] , " [hiː; hi] [sed] .
" Forget it , Chris , " he said .
" 忘记 它 , 克里斯 , " 他 说 .

“算了吧，克里斯，”他说。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
" You're going back to Earth .
" 你是 去 后退 到 地球 .

你要回到地球了。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] .
There is nothing for you here .
那里 是 没有什么 为了 你 这里 .

这里没有什么适合你的东西。

" [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] .
" She hadn't quite given up .
" 她 之前没有 相当 给定 向上 .

她还没有完全放弃。

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] , [dæn] .
" There could be , Dan .
" 那里 可以 是 , 担 .

“有可能，丹。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "
You know that . "
你 知道 那 . "

你知道的。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[noʊ] , [krɪs] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər]['evər][kæn; kən][biː; bi] .
No , Chris , I don't think there ever can be .
不 , 克里斯 , 我 不 思考 那里 曾经 能 是 .

不，克里斯，我认为永远不可能有。

[juː; jʊ][kɑːnt][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ruːl] [huːl] [biː; bi] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][juː; jʊ]
You can't find a man strong enough to rule who'll be weak enough to let you
你 不能 寻找 一个 男人 强的 足够的 到 规则 谁会 是 虚弱的 足够的 到 让 你
[ruːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
rule in his place .
规则 在 他的 地方 .

你找不到一个既强大到足以统治，又软弱到愿意让你代替他统治的人。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk][ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][wɜːrk] [hɪr] .
It didn't work on Earth , and it won't work here .
它 没有 工作 在 地球 , 和 它 惯于 工作 这里 .

这在地球上行不通，在这里也行不通。

[fər'get] [ðə; ði] [driːmz] [juː; jʊ][hæd; həd][ʌv; əv] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['plænɪt] .
Forget the dreams you had of what could be done with a new planet .
忘记 这 梦境 你 有 的 什么 可以 是 完毕 和 一个 新的 行星 .

忘掉你曾经对一颗新星球能做什么的梦想吧。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌn] . "
Those are the dreams that made a mess of the old one . "
那些 是 这 梦境 那 制成 一个 混乱 的 这 老的 一 . "

正是那些梦想把旧梦想搞得一团糟。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" I'll be back , " she told him .
" 患病的 是 后退 , " 她 讲述 他 .

“我会回来的，”她告诉他。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [biː; bi] [bæk] .
" Some day I'll be back .
" 一些 天 患病的 是 后退 .

“总有一天我会回来的。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
" He shook his head again .
" 他 摇晃 他的 头 再次 .

他又摇了摇头。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ][faɪnd] [hɪr] .
You wouldn't like what you find here .
你 不会 喜欢 什么 你 寻找 这里 .

你不会喜欢这里的一切。

['friːdəm] [ɪz] ['hedi] [stʌf] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Freedom is heady stuff , but you have to have a taste for it .
自由 是 令人陶醉 东西 , 但 你 有 到 有 一个 品尝 为了 它 .

自由令人陶醉，但你必须懂得欣赏它。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [əˈkwaɪər] [ə; eɪ] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌsekənd'hænd] .

You	**can't**	**acquire**	**a**	**fondness**	**for**	**it**	**secondhand**	**.**
你	不能	获得	一个	喜爱	为了	它	二手	.

你不可能通过二手交易获得对它的喜爱。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðeəz; ðəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfriːdəm] [hɪr] .

And	**for**	**a**	**while**	**,**	**there's**	**going**	**to**	**be**	**freedom**	**here**	**.**
和	为了	一个	尽管	,	有	去	到	是	自由	这里	.

这里将会有一段时间的自由。

[bɪˈsaɪdz] , [wʌns] [juː; jʊ] [get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [juːl] [fərˈget] [wʌt] [ˈhæpənd] [hɪr] .

Besides	**,**	**once**	**you**	**get**	**back**	**to**	**Earth**	**,**	**you'll**	**forget**	**what**	**happened**	**here**	**.**
除了	,	一次	你	得到	后退	到	地球	,	你会	忘记	什么	发生	这里	.

此外，一旦你回到地球，你就会忘记这里发生的一切。

" [ʃiː; ʃi] [said] [æt; ət] [læst] .

"	**She**	**sighed**	**at**	**last**	**.**
"	她	叹了口气	在	最后的	.

她终于叹了口气。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn]

For	**the**	**first**	**time**	**since**	**he**	**had**	**known**	**her**	**,**	**she**	**seemed**	**to**	**give**	**in**
为了	这	第一的	时间	自从	他	有	已知	她	,	她	似乎	到	给	在

[kəmˈpliːtli] .

completely	**.**
完全地	.

自从他认识她以来，这是她第一次彻底屈服。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər]

And	**for**
和	为了

而对于

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**121**	**]**
[	页	-	]

[第121页]

[ðæt] [briːf] [ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [lʌvd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [wʊd] [biː; bi] .

that	**brief**	**moment**	**,**	**he**	**loved**	**what**	**she**	**could**	**have**	**been**	**,**	**but**	**never**	**would**	**be**	**.**
那	简短的	片刻	,	他	喜爱	什么	她	可以	有	到过	,	但	绝不	会	是	.

在那短暂的瞬间，他爱上了她本可以成为的样子，但她永远也无法成为的样子。

" [ɔːl] [raɪt] , [dæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .

"	**All**	**right**	**,**	**Dan**	**,**	**"**	**she**	**said**	**quietly**	**.**
"	全部	正确的	,	担	,	"	她	说	悄悄	.

“好吧，丹，”她轻声说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [faɪt] [juː; jʊ] .

"	**I**	**can't**	**fight**	**you**	**.**
"	我	不能	斗争	你	.

“我没法和你打架。”

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] , [aɪ] [siː] [naʊ] .

I	**never**	**could**	**,**	**I**	**see**	**now**	**.**
我	绝不	可以	,	我	看	现在	.

现在我明白了，我以前从来就做不到。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈrɑːkɪt] [bæk] .

I'll	**take**	**the**	**rocket**	**back**	**.**
患病的	拿	这	火箭	后退	.

我会把火箭带回去。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
What are you going to do ?
什么 是 你 去 到 做 ?

你会怎样做?

" [hiː; hi]['hædnt] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] .
" He hadn't bothered to think , but he knew the answer .
" 他 之前没有 烦恼 到 思考 , 但 他 知道 这 回答 .

他懒得思考，但他知道答案。

" ['riːsɜːrtʃ] .
" Research .
" 研究 .

“研究。

[wʌt] [els] ?
What else ?
什么 别的 ?

还有什么?

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [dʌn] [hɪr] .
" There would be a lot of research done here .
" 那里 会 是 一个 很多 的 研究 完毕 这里 .

“这里会开展大量的研究。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sə'prest] [tuː] [lɔːŋ] ,
It had been suppressed too long ,
它 有 到过 被抑制 也 长的 ,

它被压制得太久了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [paɪld] [ʌp][ə; eɪ] [bæk] - ['preʃər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] .
and had piled up a back - pressure that would have to be relieved .
和 有 堆积 向上 一个 后退 - 压力 那 会 有 到 是 松了口气 .

并由此积累了必须释放的背压。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['riːsɜːrtʃ] , [hiː; hi] [sə'spektɪd] , [wʊd] [kʌm] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l]
And from that research , he suspected , would come the end of the stable
和 从 那 研究 , 他 怀疑 , 会 来 这 结尾 的 这 稳定的
['ɑːləgɑːrkiˌoʊləgɑːrki][ʌv; əv] [ɜːrθ] .
oligarchy of Earth .
寡头政治 的 地球 .

他怀疑，这项研究将终结地球上稳定的寡头政治。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][mɑːrz] .
It could never stand against the changes that would be pouring out of Mars .
它 可以 绝不 站立 反对 这 变化 那 会 是 浇注 出去 的 火星 .

它根本无法抵挡火星即将带来的巨变。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .
She put her hands on his shoulders and moved forward to kiss him .
她 放 她 双手 在 他的 肩膀 和 已搬 向前 到 吻 他 .

她把手放在他的肩膀上，上前吻了他。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][wet] .
He bent down to meet her , and found her eyes were wet .
他 弯曲 向下 到 见面 她 , 和 成立 她 眼睛 是 湿的 .

他弯下腰去见她，发现她眼眶湿润。

['meɪbi] [hɪz; ɪz][wɜːr; wər] , [tuː] .
Maybe his were , too .
或许 他的 是 , 也 .

或许他也是。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [friː] .
Then she broke free .
然后 她 打破 自由的 .

然后她挣脱了束缚。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , [dæn] ['fɛldmən] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
" You're a fool , Dan Feldman , " she whispered ,
" 你是 一个 傻子 , 担 费尔德曼 , " 她 低声说道 ,

“你真是个傻瓜，丹·费尔德曼，”她低声说道。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [hɔːl] [ʌv; əv] [mɑːrz] .
and began moving down the hallway and out of the council hall of Mars .
和 开始 移动 向下 这 门厅 和 出去 的 这 理事会 大厅 的 火星 .

然后开始沿着走廊走出火星的议事厅。

[dɑːk] ['fɛldmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] [æz; əz] [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] .
Doc Feldman nodded slowly as he let her go .
医生 费尔德曼 点头 缓慢地 作为 他 让 她 去 .

费尔德曼医生缓缓点头，放开了她。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] .
He was a fool .
他 曾是 一个 傻子 .

他是个傻瓜。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi] .
He had always been a fool , and always would be .
他 有 总是 到过 一个 傻子 , 和 总是 会 是 .

他一直是个傻瓜，以后也会一直是。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [teɪk] ['oʊvər] ['liːdərʃɪp] [hɪr] .
And that was why he could never take over leadership here .
和 那 曾是 为什么 他 可以 绝不 拿 超过 领导 这里 .

这就是他始终无法在这里接管领导权的原因。

[fuːlz] [ænd; ənd] [aɪ'dɪəlɪsts] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['gʌvərn] [ə; eɪ] [wɜːrld] .
Fools and idealists should never govern a world .
傻瓜 和 理想主义者 应该 绝不 治理 一个 世界 .

愚人和理想主义者永远不应该统治世界。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['præktɪk(ə)l] [men] [sʌtʃ] [æz; əz] [dʒeɪk] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .
It took practical men such as Jake to do that .
它 采取 实际的 男人 这样的 作为 杰克 到 做 那 .

只有像杰克这样务实的人才能做到这一点。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [men] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [aɪ'dɪəlɪsts] , [tuː] .
But the practical men needed the foolish idealists , too .
但 这 实际的 男人 需要 这 愚蠢 理想主义者 , 也 .

但务实的人也需要那些愚蠢的理想主义者。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [hɪr] [ɑːn] [mɑːrz] [ðer; ðər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kaɪnd]
And maybe for a time here on Mars their kind of men and his kind
和 或许 为了 一个 时间 这里 在 火星 他们的 种类 的 男人 和 他的 种类
[ʌv; əv] [fuːlz] [kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] [stæb] [æt; ət] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pʌz(ə)l] [ʌv; əv] ['friːdəm] .
of fools could make one more stab at the ancient puzzle of freedom .
的 傻瓜 可以 制作 一 更多的 刺 在 这 古老的 谜 的 自由 .

或许在火星上，他们这类人和他这类傻瓜还能再一次尝试解开自由这个古老的谜题。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːr] ['rɑːkəts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [bɪ'gæn] ['lændɪŋ] ['kwaɪətli] [ɑːn] [ðə; ði] [friː] [sɔɪl] [ʌv; əv] [mɑːrz] .
Outside the war rockets of Earth began landing quietly on the free soil of Mars .
外部 这 战争 火箭 的 地球 开始 降落 悄悄 在 这 自由的 土壤 的 火星 .

战火之外，地球的火箭开始悄无声息地降落在火星的裸露土壤上。

['ændri, 'ɑ:ndrei] ['nɔ:tən]

ANDRE	NORTON
安德烈	诺顿

安德烈·诺顿

- [bi:st] ['mæstər] 75c092668

051615	Beast	Master	75c092668
-	兽	掌握	75c092668

051615 驯兽师 75c092668

['kætsaɪ] 75c

Catseye	75c
猫眼石	75c

猫眼石 75c

- [ðə; ði] ['krɔ:sroʊdz] [ʌv; əv] [taɪm] 60c

123117	The	Crossroads	of	Time	60c
-	这	十字路口	的	时间	60c

123117 时间的十字路口 60c

- [dɑ:rk]['paɪpər] 60c

137950	Dark	Piper	60c
-	黑暗的	派珀	60c

137950 暗色风笛 60c

- ['deɪbreɪk] , - [ə; eɪ] . [di:] . 75c

139923	Daybreak	,	2250	A	.	D	.	75c
-	拂晓	,	-	一个	.	D	.	75c

139923 破晓，公元2250年 75c

- [dɪ'faɪənt]['eɪdʒənts] 75c

142323	Defiant	Agents	75c
-	桀骜不驯	代理人	75c

142323 反抗特工 75c

- [dred] [kəm'pænjən] 75c

166694	Dread	Companion	75c
-	恐惧	伴侣	75c

166694 恐惧伴侣 75c

- ['eksailz][ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] 95c

223651	Exiles	of	the	Stars	95c
-	流亡者	的	这	星星	95c

223651 群星流放者 95c

- [gə'læktɪk] ['derəlɪkt] 75c

272260	Galactic	Derelict	75c
-	银河	废弃的	75c

272260 银河系废弃飞船 75c

- [haɪ] ['sɔ:rsəri] 75c

337014	High	Sorcery	75c
-	高的	巫术	75c

337014 高等魔法 75c

- ['hju:ɔn][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:rn] 60c

354217	Huon	of	the	Horn	60c
-	休恩	的	这	喇叭	60c

354217 号角的胡昂 60c

- [aɪs] [kraʊn] 75c

358408	Ice	Crown	75c
-	冰	王冠	75c

358408 冰冠 75c

- ['dʒʌdʒmənt][ɑːn]['dʒeɪnəs] 75c
415513 Judgment on Janus 75c
- 判断 在 雅努斯 75c

415513 雅努斯案判决 75c

- [kiː] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] 75c
436725 Key Out of Time 75c
- 钥匙 出去 的 时间 75c

436725 钥匙超时 75c

- [ðə; ði] [læst] ['plænɪt] 60c
471615 The Last Planet 60c
- 这 最后的 行星 60c

471615 最后的星球 60c

- [lɔːrd] [ʌv; əv] ['θʌndər] 75c
492363 Lord of Thunder 75c
- 主 的 雷 75c

492363 雷霆之王 75c

- [muːn] [ʌv; əv] [θriː] [rɪŋz] 75c
541011 Moon of Three Rings 75c
- 月亮 的 三 戒指 75c

541011 三环之月 75c

- [naɪt] [ʌv; əv]['mæsks] 60c
577510 Night of Masks 60c
- 夜晚 的 面具 60c

577510 面具之夜 60c

- [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [taɪm] [sɜːrtʃ] 60c
634105 Operation Time Search 60c
- 手术 时间 搜索 60c

634105 操作时间搜索 60c

- [ɔːr'diːl] [ɪn] ['ʌðə(h)weə] 60c
638213 Ordeal In Otherwhere 60c
- 考验 在 其他地方 60c

638213 异乡的磨难 60c

- [pleɪg] [ʃɪp] 60c
668319 Plague Ship 60c
- 瘟疫 船 60c

668319 瘟疫船 60c

- ['poʊstmɑːrkt] [ðə; ði][stɑːrz] 75c
675553 Postmarked the Stars 75c
- 邮戳日期 这 星星 75c

675553 邮戳星光 75c

[ə'veɪləb(ə)l] [wer'evər] ['peɪpəbæks] [ɑːr; ər][soʊld][ɔːr][juːz] [ðɪs] ['kuːpɑːn] .
Available wherever paperbacks are sold or use this coupon .
可用的 无论 平装本 是 卖 或者 使用 这 优惠券 .

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [m; ʌm]) [bɑːks] - , [taɪmz] [skwer] ['steɪʃ(ə)n]
ace books , (Dept . MM) Box 576 , Times Square Station
高手 图书 , (部门 . 毫米) 盒子 - ,《时代周刊》 正方形 车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10036
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10036

[pliːz]	[send]	[ˌem ˈiː]['taɪtəlz]	[tʃekt]	[əˈbʌv]	.
Please	**send**	**me**	**titles**	**checked**	**above**	**.**
请	发送	我	标题	已检查	多于	.

请将以上列出的书名发送给我。

[aɪ]	[ɪnˈkloʊz]	$
I	**enclose**	**$**
我	括	$

我附上$_____

[ˌeɪ diː ˈdiː]	15¢	['hændlɪŋ]	[fiː]	[pər]	['kɑːpi]	.
Add	**15¢**	**handling**	**fee**	**per**	**copy**	**.**
添加	15¢	处理	费用	每	复制	.

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm]

Name

姓名

姓名_____

[əˈdres]

Address

地址

地址_____

['sɪti]	[steɪt]	[zɪp]
City	**State**	**Zip**
城市	状态	拉链

城市_____州_____邮政编码_____

[pliːz]	[əˈlaʊ]	[fɔːr]	[wiːks]	[fɔːr; fər]	[dɪˈlɪvəri]	.
Please	**allow**	**4**	**weeks**	**for**	**delivery**	**.**
请	允许	4	周	为了	送货	.

请预留4周的送货时间。

24C

24C

24C

24摄氏度

['ændri, 'ɑːndrei] ['nɔːtən]

ANDRE	**NORTON**
安德烈	诺顿

安德烈·诺顿

-	[kwest]	-	75c
696823	**Quest**	**Crosstime**	**75c**
-	寻求	-	75c

696823 Quest Crosstime 75c

-	[sɑːrˈgæsoʊ]	[ʌv; əv]	[speɪs]	75c
749812	**Sargasso**	**of**	**Space**	**75c**
-	萨加索	的	空间	75c

749812 太空萨加索 75c

-	[siː]	[siːdʒ]	75c
756957	**Sea**	**Siege**	**75c**
-	海	围城	75c

756957 海战 75c

-	['siːkrət]	[ʌv; əv]	[ðə; ðiː]	[lɔːst]	[reɪs]	75c
758318	**Secret**	**of**	**the**	**Lost**	**Race**	**75c**
-	秘密	的	这	丢失的	种族	75c

758318 失落种族的秘密 75c

-	['ʃædoʊ]	[hɔːk]	75c	
759910	**Shadow**	**Hawk**	**75c**	
-	阴影	鹰	75c	

759910 暗影鹰 75c

-	[ðə; ði]	[suː]	['speɪsmæn]	60c
768010	**The**	**Sioux**	**Spaceman**	**60c**
-	这	苏族	太空人	60c

768010 苏族太空人 60c

-	['sɔːrsərəs]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wɜːrld]	75c
775510	**Sorceress**	**of**	**Witch**	**World**	**75c**
-	巫婆	的	巫婆	世界	75c

775510 女巫世界 75c

-	[stɑːr]	[bɔːrn]	75c	
780114	**Star**	**Born**	**75c**	
-	星星	出生	75c	

780114 星之子 75c

-	[stɑːr]	[geɪt]	60c	
780718	**Star**	**Gate**	**60c**	
-	星星	门	60c	

780718 星门 60c

-	[stɑːr]	['hʌntər]	&	['vuːduː]	['plænɪt]	60c
781914	**Star**	**Hunter**	**&**	**Voodoo**	**Planet**	**60c**
-	星星	猎人	&	巫毒教	行星	60c

781914 星际猎人与巫毒星球 60c

-	[ðə; ði][stɑːrz]	[ɑːr; ər]['aʊərz]	75c		
784314	**The**	**Stars**	**Are**	**Ours**	**75c**
-	这	星星	是	我们的	75c

784314 群星属于我们 75美分

-	[stɔːrm]	['oʊvər]	['wɔːrlɑːk]	60c
787416	**Storm**	**over**	**Warlock**	**60c**
-	风暴	超过	术士	60c

787416 风暴笼罩术士 60c

-	[θriː]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[wɪtʃ]	[wɜːrld]	75c
808014	**Three**	**Against**	**the**	**Witch**	**World**	**75c**
-	三	反对	这	巫婆	世界	75c

808014 三人对抗女巫世界 75c

-	[ðə; ði]	[taɪm]	['treɪdərz]	60c	
812511	**The**	**Time**	**Traders**	**60c**	
-	这	时间	交易员	60c	

812511 时间交易者 60美分

-	[ˌʌn'tʃɑːtəd]	[stɑːrz]	75c	
840009	**Unchartered**	**Stars**	**75c**	
-	未知的	星星	75c	

840009 未知之星 75c

-	['wɔːrlɑːk]	[ʌv; əv][ðə; ði]		[wɪtʃ]	[wɜːrld]	60c
873190	**Warlock**	**of**	**the**	**Witch**	**World**	**60c**
-	术士	的	这	巫婆	世界	60c

873190 巫师世界 60c

-	[web]	[ʌv; əv][ðə; ði]		[wɪtʃ]	[wɜːrld]	75c
878710	**Web**	**of**	**the**	**Witch**	**World**	**75c**
-	网站	的	这	巫婆	世界	75c

878710 女巫世界之网 75c

- [wɪtʃ] [wɜːrld] 60c
897017 Witch World 60c
- 巫婆 世界 60c

897017 女巫世界 60c

- [ðə; ði][eks]['fæktər] 75c
925511 The X Factor 75c
- 这 X 因素 75c

925511 X Factor 75c

- [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] 60c
942516 Year of the Unicorn 60c
- 年 的 这 独角兽 60c

942516 独角兽年 60美分

- [ðə; ði]['zɪroʊ] [stoʊn] 75c
959619 The Zero Stone 75c
- 这 零 石头 75c

959619 零石 75c

[ə'veɪləb(ə)l] [wer'evər] ['peipəbæks] [ɑːr; ər][soʊld][ɔːr][juːz] [ðɪs] ['kuːpɑːn] .
Available wherever paperbacks are sold or use this coupon .
可用的 无论 平装本 是 卖 或者 使用 这 优惠券 .

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [m; ʌm]) [bɑːks] - , [taɪmz] [skwer] ['steɪʃ(ə)n]
ace books , (Dept . MM) Box 576 , Times Square Station
高手 图书 , (部门 . 毫米) 盒子 - ,《时代周刊》 正方形 车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10036
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10036

[pliːz] [send] [ˌem 'iː]['taɪtəlz] [tʃekt] [ə'bʌv] .
Please send me titles checked above .
请 发送 我 标题 已检查 多于 .

请将以上列出的书名发送给我。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
I enclose $ = = = = = = = = = = = = = = = = = =
我 括 $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ diː 'diː] 15¢ ['hændlɪŋ] [fiː] [pər]['kɑːpi] .
Add 15¢ handling fee per copy .
添加 15¢ 处理 费用 每 复制 .

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

[pliːz] [əˈlaʊ] [fɔːr] [wiːks] [fɔːr; fər] [dɪˈlɪvəri] .
Please **allow** **4** **weeks** **for** **delivery** **.**
请 允许 4 周 为了 送货 .

请预留4周的送货时间。

25B
25B
25B

25B

[dəunt] [mɪs] [ðiːz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv]
Don't **miss** **these** **exciting** **adventures** **of**
不 错过 这些 激动人心 冒险 的

千万不要错过这些激动人心的冒险!

[ˈperi] [roʊdən]
PERRY **RHODAN**
佩里 罗丹

佩里·罗丹

[dʒʌst] 75c
Just **75c**
只是 75c

只需75美分

[iːtʃ]
Each
每个

每个

- [ˈperi] [roʊdən] # [wʌn]
659938 **Perry** **Rhodan** **#** **1**
- 佩里 罗丹 # 1

659938 佩里·罗丹#1

[ˈentərpraɪz] [ˈstɑːrdʌst] [ˈʃɪr] & [ɜːnstɪŋ]
Enterprise **Stardust** **Scheer** **&** **Ernsting**
企业 星尘 谢尔 & 恩斯廷

企业星尘谢尔和恩斯汀

- [ˈperi] [roʊdən] # [ˌtuːˈtuː]
659946 **Perry** **Rhodan** **#** **2**
- 佩里 罗丹 # 2

659946 佩里·罗丹#2

[ðə; ði] [ˈreɪdiənt] [doʊm] [ˈʃɪr] & [ɜːnstɪŋ]
The **Radiant** **Dome** **Scheer** **&** **Ernsting**
这 辐射状 穹顶 谢尔 & 恩斯廷

Scheer & Ernsting 的 Radiant Dome

- [ˈperi] [roʊdən] # [θriː]
659953 **Perry** **Rhodan** **#** **3**
- 佩里 罗丹 # 3

659953 佩里·罗丹#3

[gəˈlæktɪk] [əˈlɑːrm] [ˈmɑːr] & -
Galactic **Alarm** **Mahr** **&** **Shols**
银河 警报 玛尔 & -

银河警报 Mahr & Shols

- [ˈperi] [roʊdən] # [fɔːr]
659961 **Perry** **Rhodan** **#** **4**
- 佩里 罗丹 # 4

659961 佩里·罗丹 #4

[ɪn'veɪʒ(ə)n][frʌm; frəm] [speɪs] [ɜ:nstɪŋ] & ['mɑ:r]

Invasion	**from**	**Space**	**Ernsting**	**&**	**Mahr**
入侵	从	空间	恩斯廷	&	玛尔

来自太空的入侵 恩斯廷和马尔

- ['peri] [roʊdən] # [faɪv]

659979	**Perry**	**Rhodan**	**#**	**5**
-	佩里	罗丹	#	5

659979 佩里·罗丹 #5

[ðə; ði]['vegər] ['sektər] ['ʃɪr] & ['mɑ:r]

The	**Vega**	**Sector**	**Scheer**	**&**	**Mahr**
这	维加	行业	谢尔	&	玛尔

维加扇区 Scheer & Mahr

- ['peri] [roʊdən] # [sɪks]

659987	**Perry**	**Rhodan**	**#**	**6**
-	佩里	罗丹	#	6

659987 佩里·罗丹#6

['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [vɔ:lt] [dɑ:rltən]

Secret	**of**	**the**	**Time**	**Vault**	**Darlton**
秘密	的	这	时间	金库	达尔顿

时间宝库的秘密 达尔顿

- ['peri] [roʊdən] # ['sɛvən]

659995	**Perry**	**Rhodan**	**#**	**7**
-	佩里	罗丹	#	7

659995 佩里·罗丹 #7

['fɔ:rtrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [mu:nz] ['ʃɪr]

Fortress	**of**	**the**	**Six**	**Moons**	**Scheer**
堡垒	的	这	六	月亮	谢尔

六月要塞

- ['peri] [roʊdən] # [eɪt]

660001	**Perry**	**Rhodan**	**#**	**8**
-	佩里	罗丹	#	8

660001 佩里·罗丹 #8

[ðə; ði] [gə'læktɪk] ['rɪd(ə)l] [dɑ:rltən]

The	**Galactic**	**Riddle**	**Darlton**
这	银河	谜语	达尔顿

银河谜题达尔顿

- ['peri] [roʊdən] # [naɪn]

659789	**Perry**	**Rhodan**	**#**	**9**
-	佩里	罗丹	#	9

659789 佩里·罗丹#9

[kwest] [θru:] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [dɑ:rltən]

Quest	**through**	**Space**	**and**	**Time**	**Darlton**
寻求	通过	空间	和	时间	达尔顿

穿越时空的探索之旅 达尔顿

- ['peri] [roʊdən] # -

660027	**Perry**	**Rhodan**	**#**	**10**
-	佩里	罗丹	#	-

660027 佩里·罗丹#10

[ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][goʊl] ['mɑ:r]

The	**Ghosts**	**of**	**Gol**	**Mahr**
这	鬼魂	的	戈尔	玛尔

戈尔·马赫的幽灵

- ['peri] [roʊdən] # -
659805 Perry Rhodan # 11
- 佩里 罗丹 # -

659805 佩里·罗丹 #11

['plænɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] ['mɑːr]
Planet of the Dying Sun Mahr
行星 的 这 垂死 太阳 玛尔

垂死太阳的星球 马尔

[ə'veɪləb(ə)l] [wer'evər] ['peɪpəbæks] [ɑːr; ər][soʊld][ɔːr][juːz] [ðɪs] ['kuːpɑːn] .
Available wherever paperbacks are sold or use this coupon .
可用的 无论 平装本 是 卖 或者 使用 这 优惠券 .

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [m; ʌm]) [bɑːks] - , [taɪmz] [skwer] ['steɪʃ(ə)n]
ace books , (Dept . MM) Box 576 , Times Square Station
高手 图书 , (部门 . 毫米) 盒子 - , 《时代周刊》 正方形 车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10036
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10036

[pliːz] [send] [ˌem 'iː]['taɪtəlz] [tʃekt] [ə'bʌv] .
Please send me titles checked above .
请 发送 我 标题 已检查 多于 .

请将以上列出的书名发送给我。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
I enclose $ = = = = = = = = = = = = = = = = = =
我 括 $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ diː 'diː] 15¢ ['hændlɪŋ] [fiː] [pər] ['kɑːpi] .
Add 15¢ handling fee per copy .
添加 15¢ 处理 费用 每 复制 .

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

[dəunt] [mɪs] [ðiːz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv]
Don't **miss** **these** **exciting** **adventures** **of**
不 错过 这些 激动人心 冒险 的

千万不要错过这些激动人心的冒险!

['peri] [roʊdən]
PERRY **RHODAN**
佩里 罗丹

佩里·罗丹

[dʒʌst] 75c
Just **75c**
只是 75c

只需75美分

[iːtʃ]
Each
每个

每个

- ['peri] [roʊdən] # -
659813 **Perry** **Rhodan** **#** **12**
- 佩里 罗丹 # -

659813 佩里·罗丹#12

['reblz; rɪˈbel][ʌv; əv] - [dɑːrltən]
Rebels **of** **Tuglan** **Darlton**
反叛者 的 - 达尔顿

图格兰·达尔顿的叛军

- ['peri] [roʊdən] # -
659821 **Perry** **Rhodan** **#** **13**
- 佩里 罗丹 # -

659821 佩里·罗丹#13

[ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˌʌnˈnoʊn] [dɑːrltən]
The **Immortal** **Unknown** **Darlton**
这 不朽 未知 达尔顿

不朽的未知达尔顿

- ['peri] [roʊdən] # -
659839 **Perry** **Rhodan** **#** **14**
- 佩里 罗丹 # -

659839 佩里·罗丹#14

['viːnəs] [ɪn]['deɪndʒər] ['mɑːr]
Venus **in** **Danger** **Mahr**
金星 在 危险 玛尔

危险的金星 马尔

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耻辱徽章(Badge of Infamy)
第8/8页

-	['peri]	[roʊdən]	#	-
659847	**Perry**	**Rhodan**	**#**	**15**
-	佩里	罗丹	#	-

659847 佩里·罗丹 #15

[ɪ'skeɪp]	[tuː; tə]	['viːnəs]	['mɑːr]
Escape	**To**	**Venus**	**Mahr**
逃脱	到	金星	玛尔

逃往金星马尔

-	['peri]	[roʊdən]	#	-
659862	**Perry**	**Rhodan**	**#**	**16**
-	佩里	罗丹	#	-

659862 佩里·罗丹#16

['siːkrət]	['bæriər]	[eks]	-
Secret	**Barrier**	**X**	**Shols**
秘密	障碍	X	-

秘密屏障 X 肖尔斯

-	['peri]	[roʊdən]	#	-
659870	**Perry**	**Rhodan**	**#**	**17**
-	佩里	罗丹	#	-

659870 佩里·罗丹#17

[ðə; ði]	['viːnəs]	[træp]	['mɑːr]
The	**Venus**	**Trap**	**Mahr**
这	金星	陷阱	玛尔

维纳斯陷阱 马尔

-	['peri]	[roʊdən]	#	-
659888	**Perry**	**Rhodan**	**#**	**18**
-	佩里	罗丹	#	-

659888 佩里·罗丹 #18

['menəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mjuːtənt]	['mæstər]	['mɑːr]
Menace	**of**	**the**	**Mutant**	**Master**	**Mahr**
威胁	的	这	突变体	掌握	玛尔

变异大师马尔的威胁

-	['peri]	[roʊdən]	#	-
659904	**Perry**	**Rhodan**	**#**	**19**
-	佩里	罗丹	#	-

659904 佩里·罗丹 #19

[m'juːtənts]	['vɜːrsəs]	.	[m'juːtənts]	[dɑːrltən]
Mutants	**vs**	**.**	**Mutants**	**Darlton**
突变体	对比	.	突变体	达尔顿

变种人对战变种人 达尔顿

[ə'veɪləb(ə)l]	[wer'evər]	['peipəbæks]	[ɑːr; ər]	[soʊld]	[ɔːr]	[juːz]	[ðɪs]	['kuːpɑːn]	.
Available	**wherever**	**paperbacks**	**are**	**sold**	**or**	**use**	**this**	**coupon**	**.**
可用的	无论	平装本	是	卖	或者	使用	这	优惠券	.

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [m; ʌm]) [bɑːks] - , [taɪmz] [skwer] ['steɪʃ(ə)n]
ace books , (Dept . MM) Box 576 , Times Square Station
高手 图书 , (部门 . 毫米) 盒子 - , 《时代周刊》 正方形 车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10036
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10036

[pliːz] [send] [ˌem 'iː] ['taɪtəlz] [tʃekt] [ə'bʌv] .
Please send me titles checked above .
请 发送 我 标题 已检查 多于 .

请将以上列出的书名发送给我。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
I enclose $ = = = = = = = = = = = = = = = = = =
我 括 $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ diː 'diː] 15¢ ['hændlɪŋ] [fiː] [pər] ['kɑːpi] .
Add 15¢ handling fee per copy .
添加 15¢ 处理 费用 每 复制 .

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

[ðə; ði] [best] [frʌm; frəm] ['fæntəsi] [ænd; ənd] [ˌes 'ef] 18th ['sɪriːz] 75c

The	Best	from	Fantasy	and	SF	18th	Series	75c
这	最好的	从	幻想	和	旧金山	18th	系列	75c

奇幻与科幻精选集 第18辑 75美分

- ['ɪŋgləndˌ] [swɪŋz] [ˌes 'ef] $1 . -

206706	England	Swings	SF	$1	.	25
-	英格兰	秋千	旧金山	$1	.	-

206706 英格兰摇摆 SF 1.25 美元

- [ðə; ði] ['sekənd] " [ɪf] " ['riːdər] 95c

363317	The	Second	"	If	"	Reader	95c
-	这	第二	"	如果	"	读者	95c

363317 第二本“如果”读本 95c

- [nuː] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['fæntəsi] 75c

572701	New	Worlds	of	Fantasy	75c
-	新的	世界	的	幻想	75c

572701 新奇幻世界 75c

- [nuː] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['fæntəsi] [ˌtuː'tuː] 75c

572719	New	Worlds	of	Fantasy	2	75c
-	新的	世界	的	幻想	2	75c

572719 新奇幻世界 2 75c

- [nuː] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['fæntəsi] [θriː] 75c

572727	New	Worlds	of	Fantasy	3	75c
-	新的	世界	的	幻想	3	75c

572727 新奇幻世界 3 75c

- [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] 75c806992

629402	On	Our	Way	to	the	Future	75c806992
-	在	我们的	方式	到	这	未来	75c806992

629402 通往未来之路 75c806992

[ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] 75c

This	Side	of	Infinity	75c
这	边	的	无穷大	75c

无限的另一面 75美分

- ['juːnɪvɜːrs] [wʌn] 75c

846006	Universe	1	75c
-	宇宙	1	75c

846006 宇宙 1 75c

- ['juːnɪvɜːrs] [ˌtuː'tuː] 95c

846014	Universe	2	95c
-	宇宙	2	95c

846014 宇宙 2 95c

- ['wɝːldz] [best] 1st ['sɪriːz] 95c

913533	World's	Best	1st	Series	95c
-	世界的	最好的	1st	系列	95c

913533 世界最佳第一系列 95c

- ['wɝːldz] [best] 2nd ['sɪriːz] 95c

913541	World's	Best	2nd	Series	95c
-	世界的	最好的	2nd	系列	95c

913541 世界最佳第二系列 95c

- ['wɝːldz] [best] 3rd ['sɪriːz] 95c

913558	World's	Best	3rd	Series	95c
-	世界的	最好的	3rd	系列	95c

913558 世界最佳第三系列 95c

-	['wɜːldz]	[best]	4th	['sɪriːz]	95c
913566	**World's**	**Best**	**4th**	**Series**	**95c**
-	世界的	最好的	4th	系列	95c

913566 世界最佳第四系列 95c

-	['wɜːldz]	[best]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	-	95c
913525	**World's**	**Best**	**Science**	**Fiction**	**1969**	**95c**
-	世界的	最好的	科学	小说	-	95c

913525 世界最佳科幻小说 1969 95c

-	['wɜːldz]	[best]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	-	95c
913574	**World's**	**Best**	**Science**	**Fiction**	**1970**	**95c**
-	世界的	最好的	科学	小说	-	95c

913574 世界最佳科幻小说 1970 95美分

-	['wɜːldz]	[best]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	-	95c
913582	**World's**	**Best**	**Science**	**Fiction**	**1971**	**95c**
-	世界的	最好的	科学	小说	-	95c

913582 世界最佳科幻小说 1971 95c

-	[best]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	-	95c
913590	**Best**	**Science**	**Fiction**	**for**	**1972**	**95c**
-	最好的	科学	小说	为了	-	95c

913590 1972年最佳科幻小说 95美分

[əˈveɪləb(ə)l]	[werˈevər]	['peɪpəbæks]	[ɑːr; ər]	[soʊld]	[ɔːr]	[juːz]	[ðɪs]	['kuːpɑːn]	.
Available	**wherever**	**paperbacks**	**are**	**sold**	**or**	**use**	**this**	**coupon**	**.**
可用的	无论	平装本	是	卖	或者	使用	这	优惠券	.

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs]	[bʊks]	,	(	[dept]	.	[m; ʌm]	)	[bɑːks]	-	,	[taɪmz]	[skwer]	['steɪʃ(ə)n]
ace	**books**	**,**	**(**	**Dept**	**.**	**MM**	**)**	**Box**	**576**	**,**	**Times**	**Square**	**Station**
高手	图书	,	(	部门	.	毫米	)	盒子	-	,	《时代周刊》	正方形	车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[nuː]	[jɔːk]	,	[en]	.	[waɪ]	.	-
New	**York**	**,**	**N**	**.**	**Y**	**.**	**10036**
新的	约克	,	N	.	是	.	-

纽约州纽约市，邮编10036

[pliːz]	[send]	[ˌem ˈiː]	['taɪtəlz]	[tʃekt]	[əˈbʌv]	.
Please	**send**	**me**	**titles**	**checked**	**above**	**.**
请	发送	我	标题	已检查	多于	.

请将以上列出的书名发送给我。

[aɪ]	[ɪnˈkloʊz]	$	_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
I	**enclose**	**$**	= = = = = = = = = = = = = = = = = = =
我	括	$	_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ diː ˈdiː]	15¢	['hændlɪŋ]	[fiː]	[pər]	['kɑːpi]	.
Add	**15¢**	**handling**	**fee**	**per**	**copy**	**.**
添加	15¢	处理	费用	每	复制	.

每份加收 15 美分手续费。

| [neɪm] | _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

['sɪti]		[steɪt]		[zɪp]
City	**State**	**Zip**
城市	状态	拉链

城市_____州_____邮政编码_____

[pliːz]	[əˈlaʊ]	[fɔːr]	[wiːks]	[fɔːr; fər]	[dɪˈlɪvəri]	.
Please	**allow**	**4**	**weeks**	**for**	**delivery**	**.**
请	允许	4	周	为了	送货	.

请预留4周的送货时间。

-	-	-	-	34A
12	**-**	**72**	**-**	**34A**
-	-	-	-	34A

12-72-34A

[fræŋk]	['hɜːrbərt]
Frank	**Herbert**
坦率	赫伯特

弗兰克·赫伯特

-	[duːn]	$1	.	-
172619	**Dune**	**$1**	**.**	**25**
-	沙丘	$1	.	-

172619 沙丘 $1.25

-	[griːn]	[breɪn]	60c
302612	**Green**	**Brain**	**60c**
-	绿色的	脑	60c

302612 绿色大脑 60c

-	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	[fræŋk]	['hɜːrbərt]	95c
909267	**The**	**Worlds**	**of**	**Frank**	**Herbert**	**95c**
-	这	世界	的	坦率	赫伯特	95c

909267 弗兰克·赫伯特的世界 95c

['əːsjulə]	[lɛgˈɪn]
URSULA	**LEGUIN**
乌苏拉	勒古因

厄休拉·勒奎因

-	['sɪti]	[ʌv; əv]	[ɪˈluːʒ(ə)n]	60c
107011	**City**	**of**	**Illusion**	**60c**
-	城市	的	错觉	60c

107011 幻影之城 60c

-	[left]	[hænd]	[ʌv; əv]	['dɑːrknəs]	95c
478008	**Left**	**Hand**	**of**	**Darkness**	**95c**
-	左边	手	的	黑暗	95c

478008 黑暗左手 95c

-	-	[wɜːrld]	75c
732917	**Rocannon's**	**World**	**75c**
-	-	世界	75c

732917 罗卡农的世界 75c

['sæmjuəl]	[ɑːr]	.	['dɛləni]
Samuel	**R**	**.**	**Delany**
塞缪尔	拉	.	德拉尼

塞缪尔·R·德莱尼

-	['beɪbl]	-	60c047225
045914	**Babel**	**17**	**60c047225**
-	巴别塔	-	60c047225

045914 巴别塔 17 60c047225

['bæləd] [ʌv; əv]['beɪtə][ˌtuːˈtuː] 60c
Ballad of Beta 2 60c
民谣 的 Beta 2 60c

Beta 2 60c 的叙事曲

- ['aɪnˌstaɪn] [ˌɪntərˈsekʃ(ə)n] 75c
196816 Einstein Intersection 75c
- 爱因斯坦 路口 75c

196816 爱因斯坦交集 75c

- [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] $1 . -
226415 Fall of the Towers $1 . 25
- 落下 的 这 塔楼 $1 . -

226415 塔楼倒塌 1.25 美元

- ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv] - 75c
390211 Jewels of Aptor 75c
- 珠宝 的 - 75c

390211 阿普托珠宝 75c

[əˈveɪləb(ə)l] [werˈevər] ['peɪpəbæks] [ɑːr; ər][soʊld][ɔːr][juːz] [ðɪs] ['kuːpɑːn] .
Available wherever paperbacks are sold or use this coupon .
可用的 无论 平装本 是 卖 或者 使用 这 优惠券 .

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [m; ʌm]) [bɑːks] - , [taɪmz] [skwer] ['steɪʃ(ə)n]
ace books , (Dept . MM) Box 576 , Times Square Station
高手 图书 , (部门 . 毫米) 盒子 - ,《时代周刊》 正方形 车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10036
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10036

[pliːz] [send] [ˌem ˈiː]['taɪtəlz] [tʃekt] [əˈbʌv] .
Please send me titles checked above .
请 发送 我 标题 已检查 多于 .

请将以上列出的书名发送给我。

[aɪ] [ɪnˈkloʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
I enclose $ = = = = = = = = = = = = = = = = = =
我 括 $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ diː ˈdiː] 15¢ ['hændlɪŋ] [fiː] [pər]['kɑːpi] .
Add 15¢ handling fee per copy .
添加 15¢ 处理 费用 每 复制 .

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

[pliːz] [əˈlaʊ] [fɔːr] [wiːks] [fɔːr; fər] [dɪˈlɪvəri] .
Please allow 4 weeks for delivery .
请 允许 4 周 为了 送货 .

请预留4周的送货时间。

- - - - 35B
12 - 72 - 35B
- - - - 35B

12-72-35B

[ə; eɪ] . [iː] . [væn][vəukt]
A . E . Van Vogt
一个 . E . 范 沃格特

AE Van Vogt

- [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [fər'evər] 95c
048603 The Battle of Forever 95c
- 这 战斗 的 永远 95c

048603 永恒之战 95c

- ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [tə'mɑːroʊ] 95c
104109 Children of Tomorrow 95c
- 孩子们 的 明天 95c

104109 明日之子 95美分

- ['dɑːrknəs] [ɑːn] - 95c
137984 Darkness on Diamondia 95c
- 黑暗 在 - 95c

137984 钻石上的黑暗 95c

- [ðə; ði][fɑːr] [aʊt] [wɜːrld] [ʌv; əv][ə; eɪ] . [iː] . [væn][vəukt] 75c
228114 The Far Out Worlds of A . E . Van Vogt 75c
- 这 远的 出去 世界 的 一个 . E . 范 沃格特 75c

228114 A.E. Van Vogt 的《遥远的世界》75c

- [kwest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] 95c
697003 Quest For the Future 95c
- 寻求 为了 这 未来 95c

697003 未来探索 95c

- [ðə; ði] ['sɪlki] 60c
765008 The Silkie 60c
- 这 丝毛鸡 60c

765008 丝毛 60c

- [ðə; ði][wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] - $1 . -
871814 The War Against the Rulls $1 . 25878553
- 这 战争 反对 这 - $1 . -

871814 反抗统治者的战争 1.25878553 美元

[ðə; ði] ['wepən] [ʃɑːps] [ʌv; əv] ['ɪʃər] 60c
The Weapon Shops of Isher 60c
这 武器 商店 的 洗衣机 60c

伊舍尔的武器商店 60c

[dʒɑːn] BRUNNER033001
JOHN BRUNNER033001
约翰 BRUNNER033001

约翰·布鲁纳033001

[ðə; ði] [ət'læntɪk] [ə˛bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] 60c
The Atlantic Abomination 60c
这 大西洋 厌恶 60c

大西洋的憎恶 60c

- [drɑːmətɝːdʒɪz] [ʌv; əv] [jæn] 75c

166686	Dramaturges	of	Yan	75c
-	剧作家	的	严	75c

166686 严氏剧作家 75c

- ['dʒægɪd] ['ɔːrbɪt] $1 . -

381210	Jagged	Orbit	$1	.	25
-	锯齿状	轨道	$1	.	-

381210 锯齿轨道 1.25 美元

- ['miːtɪŋ] [æt; ət] [ɪn'fɪnəti] 60c

524009	Meeting	at	Infinity	60c
-	会议	在	无穷大	60c

524009 在 Infinity 60c 举行会议

- [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] 60c

812701	Times	Without	Number	60c
-	《时代周刊》	没有	数字	60c

812701 次，无编号，60c

- ['trævələr] [ɪn] [blæk] 75c

822106	Traveler	in	Black	75c
-	游客	在	黑色的	75c

822106 黑色旅行者 75c

[ə'veɪləb(ə)l] [wer'evər] ['peɪpəbæks] [ɑːr; ər] [soʊld] [ɔːr] [juːz] [ðɪs] ['kuːpɑːn] .

Available	wherever	paperbacks	are	sold	or	use	this	coupon	.
可用的	无论	平装本	是	卖	或者	使用	这	优惠券	.

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [m; ʌm]) [bɑːks] - , [taɪmz] [skwer] ['steɪʃ(ə)n]

ace	books	,	(	Dept	.	MM	)	Box	576	,	Times	Square	Station
高手	图书	,	(	部门	.	毫米	)	盒子	-	,	《时代周刊》	正方形	车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -

New	York	,	N	.	Y	.	10036
新的	约克	,	N	.	是	.	-

纽约州纽约市，邮编10036

[pliːz] [send] [ˌem 'iː] ['taɪtəlz] [tʃekt] [ə'bʌv] .

Please	send	me	titles	checked	above	.
请	发送	我	标题	已检查	多于	.

请将以上列出的书名发送给我。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

I	enclose	$	= = = = = = = = = = = = = = = = = =
我	括	$	_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ diː 'diː] 15¢ ['hændlɪŋ] [fiː] [pər] ['kɑːpi] .

Add	15¢	handling	fee	per	copy	.
添加	15¢	处理	费用	每	复制	.

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

['sɪti] [steɪt] [zɪp]
City **State** **Zip**
城市 状态 拉链

城市_____州_____邮政编码_____

[pliːz] [ə'laʊ] [fɔːr] [wiːks] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪvəri] .
Please **allow** **4** **weeks** **for** **delivery** **.**
请 允许 4 周 为了 送货 .

请预留4周的送货时间。

36A11
36A11
36A11

36A11

['nɑːvəlz] [baɪ]
NOVELS **BY**
小说 经过

小说

['rɑːbərt] [ə; eɪ] . ['haɪnˌlaɪn]
ROBERT **A** **.** **HEINLEIN**
罗伯特 一个 . 海因莱茵

罗伯特·A·海因莱因

- [bɪ'twiːn] ['plænɪts] 95c
055004 **Between** **Planets** **95c**
- 之间 行星 95c

055004 行星之间 95c

- ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] 95c
106005 **Citizen** **of** **the** **Galaxy** **95c**
- 公民 的 这 星系 95c

106005 银河公民 95c

- [hæv; həv] [speɪs] [suːt] [wɪl] ['træv(ə)l] 95c
318006 **Have** **Space** **Suit** **Will** **Travel** **95c**
- 有 空间 套装 将要 旅行 95c

318006 拥有太空服，随时出发 95c

- [red] ['plænɪt] 95c
711408 **Red** **Planet** **95c**
- 红色的 行星 95c

711408 红色星球 95c

- ['rɑːkɪt] [ʃɪp] [gæli'leiəu] 95c
733303 **Rocket** **Ship** **Galileo** **95c**
- 火箭 船 伽利略 95c

733303 火箭飞船伽利略 95c

- [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [stoʊnz] 95c
734400 **The** **Rolling** **Stones** **95c**
- 这 滚动 石头 95c

734400 滚石乐队 95美分

- [speɪs] [kə'det] 95c
777300 **Space** **Cadet** **95c**
- 空间 学员 95c

777300 太空学员 95c

- [ðə; ði][stɑːr] [biːst] 95c
780007 **The** **Star** **Beast** **95c**
- 这 星星 兽 95c

780007 星兽 95c

- [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz] 95c

811257	Time	for	the	Stars	95c
-	时间	为了	这	星星	95c

811257 星空时刻 95c

- ['tʌn(ə)l] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] 95c

826602	Tunnel	in	the	Sky	95c
-	隧道	在	这	天空	95c

826602 天空隧道 95c

- [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]['rɑːbərt][ə; eɪ] . ['haɪnˌlaɪn] 95c

915025	The	Worlds	of	Robert	A	.	Heinlein	95c
-	这	世界	的	罗伯特	一个	.	海因莱茵	95c

915025 罗伯特·A·海因莱因的世界 95c

[ə'veɪləb(ə)l] [wer'evər] ['peipəbæks] [ɑːr; ər][soʊld][ɔːr][juːz] [ðɪs] ['kuːpɑːn] .

Available	wherever	paperbacks	are	sold	or	use	this	coupon	.
可用的	无论	平装本	是	卖	或者	使用	这	优惠券	.

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [m; ʌm]) [baːks] - , [taɪmz] [skwer] ['steɪʃ(ə)n]

ace	books	,	(	Dept	.	MM	)	Box	576	,	Times	Square	Station
高手	图书	,	(	部门	.	毫米	)	盒子	-	,	《时代周刊》	正方形	车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -

New	York	,	N	.	Y	.	10036
新的	约克	,	N	.	是	.	-

纽约州纽约市，邮编10036

[pliːz] [send] [ˌem 'iː]['taɪtəlz] [tʃekt] [ə'bʌv] .

Please	send	me	titles	checked	above	.
请	发送	我	标题	已检查	多于	.

请将以上列出的书名发送给我。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

I	enclose	$	= = = = = = = = = = = = = = = = = =
我	括	$	_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ diː 'diː] 15¢ ['hændlɪŋ] [fiː] [pər]['kɑːpi] .

Add	15¢	handling	fee	per	copy	.
添加	15¢	处理	费用	每	复制	.

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

17B

17B

17B

['edgər] [raɪs] ['bɜːrəʊz]

EDGAR **RICE** **BURROUGHS**

埃德加 米 伯勒斯

埃德加·赖斯·巴勒斯

[dʒʌst] 75c each033218

Just **75c** **each033218**

只是 75c each033218

每件仅售75美分033218

[æt; ət][ðə; ði] ['ɝːθs] Core046326

At **the** **Earth's** **Core046326**

在 这 地球的 Core046326

地心046326

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] Age056523

Back **to** **the** **Stone** **Age056523**

后退 到 这 石头 Age056523

回到石器时代056523

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [stɑːr]

Beyond **the** **Farthest** **Star**

超过 这 最远 星星

超越最遥远的星

- [ɪ'tɜːrn(ə)l]['sævidʒiz]

218024 **Eternal** **Savages**

- 永恒 野蛮人

218024 永恒的野蛮人

- [lænd] [ʌv; əv] ['terər]

469973 **Land** **of** **Terror**

- 土地 的 恐怖

469973 恐怖之地

- [lænd] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] [men]

470120 **Land** **of** **Hidden** **Men**

- 土地 的 隐 男人

470120 隐秘之地

- [ðə; ði][mæd] [kɪŋ]

514026 **The** **Mad** **King**

- 这 疯狂的 国王

514026 疯王

- ['mɑːnstər] [men]

535880 **Monster** **Men**

- 怪物 男人

535880 怪物人

- ['aʊtlɔː] [ʌv; əv][tɔːrn]

645101 **Outlaw** **of** **Torn**

- 取缔 的 撕裂

645101 撕裂的亡命之徒

- [pɛluːsədɑːr]

658526 **Pellucidar**

- 透明胶片

658526 透明带

- ['pi:p(ə)l] [ðæt] [taɪm] [fər'gɑ:t]
659425 People That Time Forgot
- 人们 那 时间 忘了

659425 个被时间遗忘的人

- ['sævɪdʒ] [pɛlu:sədɑ:r]
751321 Savage Pellucidar
- 野蛮的 透明胶片

751321 野蛮的透明胶体

- - [ʌv; əv][pɛlu:sədɑ:r]
797928 Tanar of Pellucidar
- - 的 透明胶片

797928 佩卢西达尔的塔纳尔

- [ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv] ['vi:nəs]
901918 The Wizard of Venus
- 这 巫师 的 金星

901918 金星巫师

[ə'veɪləb(ə)l] [wer'evər] ['peipəbæks] [ɑ:r; ər][soʊld][ɔ:r][ju:z] [ðɪs] ['ku:pɑ:n] .
Available wherever paperbacks are sold or use this coupon .
可用的 无论 平装本 是 卖 或者 使用 这 优惠券 .

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs] [bʊks] , ([dept] . [m; ʌm]) [bɑ:ks] - , [taɪmz] [skwer] ['steɪʃ(ə)n]
ace books , (Dept . MM) Box 576 , Times Square Station
高手 图书 , (部门 . 毫米) 盒子 - , 《时代周刊》 正方形 车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[nu:] [jɔ:k] , [en] . [waɪ] . -
New York , N . Y . 10036
新的 约克 , N . 是 . -

纽约州纽约市，邮编10036

[pli:z] [send] [ˌem 'i:]['taɪtəlz] [tʃekt] [ə'bʌv] .
Please send me titles checked above .
请 发送 我 标题 已检查 多于 .

请将以上列出的书名发送给我。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
I enclose $ = = = = = = = = = = = = = = = = = =
我 括 $ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ di: 'di:] 15¢ ['hændlɪŋ] [fi:] [pər]['kɑ:pi] .
Add 15¢ handling fee per copy .
添加 15¢ 处理 费用 每 复制 .

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

[pliːz] [əˈlaʊ] [fɔːr] [wiːks] [fɔːr; fər] [dɪˈlɪvəri] .
Please **allow** **4** **weeks** **for** **delivery** **.**
请 允许 4 周 为了 送货 .

请预留4周的送货时间。

15A
15A
15A

15A

[ðə; ði] [ˈwɝːldz] [best]
The **World's** **Best**
这 世界的 最好的

世界最佳

[əˈwɔːrd] - [ˈwɪnɪŋ] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n]
Award **-** **Winning** **Science** **Fiction**
奖 - 获胜 科学 小说

屡获殊荣的科幻小说

[kʌmz] [frʌm; frəm] [eɪs]
Comes **from** **Ace**
来 从 高手

来自 Ace

- [ˌɑːrməˈgedn] - [ə; eɪ] . [diː] . [ˈnaʊlən] 75c061770
029363 **Armageddon** **2419** **A** **.** **D** **.** **Nowlan** **75c061770**
- 世界末日 - 一个 . D . 诺兰 75c061770

029363 世界末日 公元 2419 年 诺兰 75c061770

[ðə; ði][bɪg] [ʃoʊ] [laʊmɝ] 75c067017
The **Big** **Show** **Laumer** **75c067017**
这 大的 展示 劳默 75c067017

大秀劳默 75c067017

[ðə; ði] [blæk] [stɑːr] [ˈpaːsiz] [ˈkæmbl] 75c
The **Black** **Star** **Passes** **Campbell** **75c**
这 黑色的 星星 通过 坎贝尔 75c

黑星超越坎贝尔 75c

- [ˌɪntərˈplænəteri] [ˈhʌntər] [bɑːrnz] 95c
371005 **Interplanetary** **Hunter** **Barnes** **95c**
- 星际 猎人 巴恩斯 95c

371005 星际猎人巴恩斯 95c

- [ˈfɔːlɪŋ] [ˈæstrəˌnɔts] [ˈmɔːlzˌbɜːrg] 75c
516559 **Falling** **Astronauts** **Malzberg** **75c**
- 坠落 宇航员 马尔兹伯格 75c

516559 坠落的宇航员 马尔兹伯格 75c

- [ðə; ði] [ˈmaɪtiːəst] [məˈʃiːn] [ˈkæmbl] 95c
531517 **The** **Mightiest** **Machine** **Campbell** **95c**
- 这 最强大的 机器 坎贝尔 95c

531517 最强大的机器 坎贝尔 95c

- [ðə; ði] [ˈmiʃənəriz] [ˈkɑːmptən] 75c
535708 **The** **Missionaries** **Compton** **75c**
- 这 传教士 康普顿 75c

535708 传教士康普顿 75c

- [ðə; ði][oʊˈmegə] [pɔɪnt] [zəˈbrɔfski] 75c
623801 **The** **Omega** **Point** **Zebrowski** **75c**
- 这 欧米茄 观点 泽布罗夫斯基 75c

623801 欧米茄点泽布罗夫斯基 75c

-　['ʌðər]　[deɪz]　,　['ʌðər]　[aɪz]　[ʃɔː]　95c
642405　Other　Days　,　Other　Eyes　Shaw　95c
-　其他　天　,　其他　眼睛　肖　95c

642405 其他日子，其他眼睛 肖 95c

-　['roʊlər]　['koʊstər]　[wɜːrld]　['bʌlmɝ]　75c
734384　Roller　Coaster　World　Bulmer　75c
-　滚筒　杯垫　世界　布尔默　75c

734384 过山车世界 布尔默 75c

-　[jʊə(r)]　[ɔːl]　[ə'loʊn]　['liːbɝ]　95c
951467　You're　All　Alone　Leiber　95c
-　你是　全部　独自的　莱伯　95c

951467 你孤身一人 利伯 95c

[ə'veɪləb(ə)l]　[wer'evər]　['peipəbæks]　[ɑːr; ər][soʊld][ɔːr][juːz]　[ðɪs]　['kuːpɑːn]　.
Available　wherever　paperbacks　are　sold　or　use　this　coupon　.
可用的　无论　平装本　是　卖　或者　使用　这　优惠券　.

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs]　[bʊks]　,　(　[dept]　.　[m; ʌm]　)　[bɑːks]　-　,　[taɪmz]　[skwer]　['steɪʃ(ə)n]
ace　books　,　(　Dept　.　MM　)　Box　576　,　Times　Square　Station
高手　图书　,　(　部门　.　毫米　)　盒子　-　,　《时代周刊》　正方形　车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[nuː]　[jɔːk]　,　[en]　.　[waɪ]　.　-
New　York　,　N　.　Y　.　10036
新的　约克　,　N　.　是　.　-

纽约州纽约市，邮编10036

[pliːz]　[send]　[ˌem 'iː]['taɪtəlz]　[tʃekt]　[ə'bʌv]　.
Please　send　me　titles　checked　above　.
请　发送　我　标题　已检查　多于　.

请将以上列出的书名发送给我。

[aɪ]　[ɪn'kloʊz]　$　_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
I　enclose　$　= = = = = = = = = = = = = = = = = = =
我　括　$　_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ diː 'diː]　15¢　['hændlɪŋ]　[fiː]　[pər]['kɑːpi]　.
Add　15¢　handling　fee　per　copy　.
添加　15¢　处理　费用　每　复制　.

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm]　_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

- - - - 14C
11 - 72 - 14C
- - - - 14C

11-72-14C

[eɪs] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['dʌbəlz]
ACE SCIENCE FICTION DOUBLES
高手 科学 小说 双打

ACE科幻双人组

[tuː] [bʊks] [bæk] - [tuː; tə] - [bæk]
Two books back - to - back
二 图书 后退 - 到 - 后退

两本书连着读

[dʒʌst] 95c each009902
Just 95c each009902
只是 95c each009902

每件仅售 95 美分 009902

[ə'genst] [ɑːk'tjuərəs] ['pʌtni]
Against Arcturus Putney
反对 大角星 普特尼

对抗大角星普特尼

[taɪm] [θiːvz] Koontz066126
Time Thieves Koontz066126
时间 窃贼 Koontz066126

时间窃贼 Koontz066126

['blækˌmænz] ['bɜːrd(ə)n] ['renldz]
Blackman's Burden Reynolds
黑人的 负担 雷诺兹

布莱克曼的负担 雷诺兹

['bɔːrdər] , [briːd] [nɔːr] [bɜːrθ] ['renldz]
Border , Breed Nor Birth Reynolds
边界 , 品种 也不 出生 雷诺兹

边界、血统或出生地雷诺兹

- [ðə; ði] ['tʃæriːəts] [ʌv; əv][raː] ['bʌlmɚ]
102939 The Chariots of Ra Bulmer
- 这 战车 的 拉 布尔默

102939 拉的战车 布尔默

[ɜːrθ] [strɪŋz] Rackham114512
Earth Strings Rackham114512
地球 字符串 Rackham114512

地球弦乐 Rackham114512

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːltərnət] ['juːnɪvɜːrs] ['tʃændlər]
In the Alternate Universe Chandler
在 这 备用 宇宙 钱德勒

在另一个宇宙的钱德勒

['ɪntuː][ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [taɪm] ['tʃændlər]
Into the Coils of Time Chandler
进入 这 线圈 的 时间 钱德勒

进入时间的漩涡 钱德勒

- [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [væns]
775254 Son of the Tree Vance
- 儿子 的 这 树 万斯

775254 树之子 范斯

[haʊs]	[ʌv; əv]	-	[væns]
House	**of**	**Iszm**	**Vance**
房子	的	-	万斯

伊兹姆·万斯之家

-	[ðə; ðɪ]		[mæn]	[dɪk]
156976	**The**	**Unteleported**	**Man**	**Dick**
-	这	未传送	男人	迪克

156976 未传送的人迪克

['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	[fju'tʊrəti]	[dɪk]
Dr	**.**	**Futurity**	**Dick**
博士	.	未来	迪克

未来迪克博士

-	[dɔːr]	[θruː]	[speɪs]	['brædli]
158907	**Door**	**Through**	**Space**	**Bradley**
-	门	通过	空间	布拉德利

158907 穿过空间的门 布拉德利

['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[lɔːst]	[wɜːrld]	['tʃændlər]
Rendezvous	**on**	**a**	**Lost**	**World**	**Chandler**
会合	在	一个	丢失的	世界	钱德勒

失落世界的邂逅 钱德勒

-	['drægən]	['mæstər]
166405	**Dragon**	**Master**
-	龙	掌握

166405 龙之大师

[faɪv]	[goʊld]	['bændz]	[væns]
Five	**Gold**	**Bands**	**Vance**
五	金子	乐队	万斯

五金带万斯

-	[ðə; ðɪ]	[hɑːrd]	[weɪ]	[ʌp]	['tʃændlər]
317552	**The**	**Hard**	**Way**	**Up**	**Chandler**
-	这	难的	方式	向上	钱德勒

317552 艰难的向上之路 钱德勒

[veɪld]	[wɜːrld]	['lɔːri]
Veiled	**World**	**Lory**
含蓄	世界	洛里

面纱世界传说

-	['haiwjd]	['bærət, 'bærit]
337105	**Highwood**	**Barrett**
-	海伍德	巴雷特

337105 Highwood Barrett

[ə,naɪə'leɪʃ(ə)n]	['fæktər]	['beɪli]
Annihilation	**Factor**	**Bayley**
湮灭	因素	贝利

湮灭因子贝利

-	[ðə; ðɪ]	[in'heritəz]	['tʃændlər]
370627	**The**	**Inheritors**	**Chandler**
-	这	继承人	钱德勒

370627 继承者 钱德勒

[ðə; ðɪ]	['geɪtweɪ]	[tuː; tə]	['nevər]	['tʃændlər]
The	**Gateway**	**to**	**Never**	**Chandler**
这	网关	到	绝不	钱德勒

通往永不钱德勒的大门

-　['paiərits][ʌv; əv]['zæn]　['lenstər]

665257	**Pirates**	**of**	**Zan**	**Leinster**
-	海盗	的	赞	伦斯特

665257 赞·莱恩斯特海盗

['mju:tənt]　['wepən]　['lenstər]

Mutant	**Weapon**	**Leinster**
突变体	武器	伦斯特

变异武器莱恩斯特

-　['tɛknoʊz]

799759	**Technos**
-	科技

799759 Technos

[ə; eɪ]　['skætər]　[ʌv; əv]　-　['tʌb]

A	**Scatter**	**of**	**Sardust**	**Tubb**
一个	分散	的	-	塔布

散落的沙尘塔布

[ə'veɪləb(ə)l]　[wer'evər]　['peipəbæks]　[ɑ:r; ər][soʊld][ɔ:r][ju:z]　[ðɪs]　['ku:pɑ:n]　.

Available	**wherever**	**paperbacks**	**are**	**sold**	**or**	**use**	**this**	**coupon**	**.**
可用的	无论	平装本	是	卖	或者	使用	这	优惠券	.

凡在售卖平装书的地方均可购买，或使用此优惠券。

[eɪs]　[bʊks]　,　(　[dept]　.　[m; ʌm]　)　[bɑ:ks]　-　,　[taɪmz]　[skwer]　['steɪʃ(ə)n]

ace	**books**	**,**	**(**	**Dept**	**.**	**MM**	**)**	**Box**	**576**	**,**	**Times**	**Square**	**Station**
高手	图书	,	(	部门	.	毫米	)	盒子	-	,	《时代周刊》	正方形	车站

Ace Books（MM部门），邮政信箱576，时代广场站

[nu:]　[jɔ:k]　, [en]　.　[waɪ]　.　-

New	**York**	**,**	**N**	**.**	**Y**	**.**	**10036**
新的	约克	,	N	.	是	.	-

纽约州纽约市，邮编10036

[pli:z]　[send]　[ˌem 'i:]['taɪtəlz]　[tʃekt]　[ə'bʌv]　.

Please	**send**	**me**	**titles**	**checked**	**above**	**.**
请	发送	我	标题	已检查	多于	.

请将以上列出的书名发送给我。

[aɪ]　[ɪn'kloʊz]　$　_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

I	**enclose**	**$**	= = = = = = = = = = = = = = = = = =
我	括	$	_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

我附上$_____

[ˌeɪ di: 'di:]　15¢　['hændlɪŋ]　[fi:]　[pər]['kɑ:pi]　.

Add	**15¢**	**handling**	**fee**	**per**	**copy**	**.**
添加	15¢	处理	费用	每	复制	.

每份加收 15 美分手续费。

[neɪm]　_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

[pliːz]	[əˈlaʊ]	[fɔːr]	[wiːks]	[fɔːr; fər]	[dɪˈlɪvəri]	.
Please	**allow**	**4**	**weeks**	**for**	**delivery**	**.**
请	允许	4	周	为了	送货	.

请预留4周的送货时间。

-	-	-	-	8C
12	**-**	**72**	**-**	**8C**
-	-	-	-	8C

12-72-8C

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神